

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (13th sidrah) - Exodus 1 - 4:18

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָּה אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָּה אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃

1. w'eleh sh'moth b'ney Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah 'eth Ya'aqob 'ish ubeytho ba'u.

Ex1:1 Now these are the names of the sons of Yisra'El who came to Mitsrayim with Ya'aqob; they came each one with his house:

<1:1> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικία αὐτῶν εἰσήλθοσαν.

1 Tauta ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eispeporeumenōn

These are the names of the sons of Israel of the ones entering

eis Aigypton hama Iakōb tō patri autōn hekastos panoikiā autōn eisēlthosan;
into Egypt together with Jacob their father; each of them sojourning entered

וְרֹאשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל הָיוּ שְׁמֹנֶה עָשָׂר׃

בְּרֹאשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל הָיוּ שְׁמֹנֶה עָשָׂר׃

2. R'uben Shim'on Lewi wiYahudah.

Ex1:2 Reuben, Shimeon, Lewi and Yahudah;

<2> Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας,

2 Roubēn, Symeōn, Leui, Ioudas,

Reuben, Simeon, Levi, Judah,

וְשֵׁשׁ עָשָׂר בְּנֵי זְבֻלֹן׃

וְשֵׁשׁ עָשָׂר בְּנֵי זְבֻלֹן׃

3. Yissashkar Z'bulun uBin'yamin.

Ex1:3 Yissashkar, Zebulun and Benyamin;

<3> Ισσαχαρ, Ζαβουλων καὶ Βενιαμιν,

3 Issachar, Zaboulōn kai Benjamin,

Issachar, Zebulun, Benjamin,

וְאַשֶׁר וְנַפְתָּלִי וְדָן׃

וְאַשֶׁר וְנַפְתָּלִי וְדָן׃

4. Dan w'Naph'tali Gad w'Asher.

Ex1:4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.

<4> Δαν καὶ Νεφθαλι, Γαδ καὶ Ασηρ.

4 Dan kai Nephthali, Gad kai Asēr.
Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

וַיְהִי כֹל-נֶפֶשׁ יִצְאֵי יֶרֶךְ-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ
וַיֹּסֶף הָיָה בְּמִצְרַיִם:

וַיְהִי כֹל-נֶפֶשׁ יִצְאֵי יֶרֶךְ-יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ
וַיֹּסֶף הָיָה בְּמִצְרַיִם:

5. way'hi kal-nephesh yots'ey yerekh-Ya`aqob shib'im naphesh
w'Yoseph hayah b'Mits'rayim.

Ex1:5 All the souls who came from the loins of Ya`aqob were seventy souls,
but Yoseph being in Mitsrayim.

<5> Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχὰι ἐξ Ἰακώβ πέντε
καὶ ἑβδομήκοντα.

5 Iōsēph de ēn en Aiguptō. ēsan de pasai psychai ex Iakōb pente kai hebdomēkonta.
But Joseph was in Egypt. And were all the souls born of Jacob – five and seventy.

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו וְכָל-הַדּוֹר הַהוּא:

6. wayamath Yoseph w'kal-'echayu w'kol hador hahu'.

Ex1:6 Yoseph died, and all his brothers and all that generation.

<6> ἐτελεύτησεν δὲ Ἰωσήφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.

6 eteleutēsen de Iōsēph kai pantes hoi adelphoi autou kai pasa hē genea ekeinē.
came to an end And Joseph, and all his brothers, and all that generation.

וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרָצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֶאֱדָה
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:

7. ub'ney Yis'ra'El paru wayish'r'tsu wayir'bu waya`ats'mu bim'od m'od
watimale' ha'arets 'otham.

Ex1:7 But the sons of Yisra'El were fruitful and increased greatly, and multiplied,
and became exceedingly mighty, so that the land was filled with them.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἠὔξῃθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο
καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτοῦς.

7 hoi de huiioi Israēl ēuxēthēsan kai eplēthynthēsan kai chydaioi egenonto
And the sons of Israel grew and multiplied, and extensive became,
kai katischuon sphodra sphodra, eplēthynen de hē gē autous.
and grew strong exceedingly, exceedingly. multiplied And the land of them.

וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרָצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֶאֱדָה
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:

חַוִּיקָם מֶלֶךְ-חֲדָשׁ עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף:

8. wayaqam melek-chadash `al-Mits'rayim 'asher lo'-yada `eth-Yoseph.

Ex1:8 Now a new king arose over Mitsrayim, who did not know Yoseph.

<8> Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

8 Anestē de basileus heteros ep' Aigypton, hos ouk ēdei ton Iōsēph.

rose up And king another over Egypt who did not know Joseph.

טַוִּיאָמֶר אֶל-עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ:

9. wayo'mer 'el-`amo hinneh `am b'ney Yis'ra'El rab w'`atsum mimenu.

Ex1:9 He said to his people, Behold, the people of the sons of Yisra'El are more and mightier than we.

<9> εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς.

9 eipen de tō ethnei autou Idou to genos tōn huiōn Israēl

And he said to his nation, Behold, the race of the sons of Israel are mega plēthos kai ischuei hyper hēmas;
a great multitude, and they are strong above us.

יִהְיֶה נִתְחַכְמָה לוֹ פֶּן-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסֶף גַּם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחֶם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:

10. habah nith'chak'mah lo pen-yir'beh w'hayah ki-thiq're'nah mil'chamah w'nosaph gam-hu' `al-son'eynu w'nil'cham-banu w'alah min-ha'arets.

Ex1:10 Come, let us deal wisely with them, lest they shall multiply and it shall come to pass that when war occurs, they shall also join themselves to those who hate us, and fight against us and depart from the land.

<10> δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ καί, ἥνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.

10 deute oun katasophisōmetha autous,

Come then we should deal subtly with them,
mēpote plēthynthē

lest at any time they should multiply,
kai, hēnika an symbē hēmin polemos,
and whenever to us may come to pass a war,
prostethēsontai kai houtoi pros tous hypenantious
shall add these also to the opponents,
kai ekpolemēsantes hēmas exeusontai ek tēs gēs.

and waging war against us they shall go forth from the land.

וַיִּשְׁמְרוּ עָלָיו שְׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם
וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס׃

וַיִּשְׁמְרוּ עָלָיו שְׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם
וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס׃

11. wayasimu `alayu sarey misim l'ma'an anotho b'sib'lotham
wayiben `arey mis'k'noth l'Phar'oh 'eth-Pithom w'eth-Ra'am'ses.

Ex1:11 So they appointed taskmasters over them to afflict them with hard labor.
And they built for Pharaoh storage cities, Pithom and Raamses.

<11> καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς
ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραῶ,
τὴν τε Πιθὼμ καὶ Ραμεσση καὶ Ὡν, ἥ ἐστὶν Ἡλίου πόλις.

11 kai epestēsen autois epistatas tōn ergōn,
And he set to them supervisors over the works,

hina kakōsōsin autous en tois ergois;
that they might afflict them in their works.

kai ōkodomēsan poleis ochyras tō Pharaō, tēn te Pithōm
And they built cities fortified to Pharaoh – Pithom

kai Ramessē kai Ōn, hē estin Hēliou polis.
and Raamses, and On which is Heliopolis.

וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס׃
וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס׃

וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס׃
וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס׃

12. w'ka'asher y'anu 'otho ken yir'beh w'ken yiph'rots
wayaqtu mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex1:12 But the more they afflicted them, the more they multiplied
and the more they spread out, so that they were afraid before the sons of Yisra'El.

<12> καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο
καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

12 kathoti de autous etapeinoun, tosoutō pleious eginonto
And in so far as they humbled them by so much, many more they became.

kai ischuon sphodra sphodra;
And they were strong exceedingly, exceedingly.

kai ebdelyssonto hoi Aigyptioi apo tōn huiōn Israēl.
And were abhorred the Egyptians of the sons of Israel.

וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס׃
וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס׃

וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס׃
וַיִּבְנֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת-פִּתּוֹם וְאֶת-רַעַמְסֵס׃

13. waya`abidu Mits'rayim 'eth-b'ney Yis'ra'El b'pharek.

Ex1:13 Mitsrayim compelled the sons of Yisra'El to labor rigorously;

<13> καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βίᾱ

13 kai katedynasteuon hoi Aigyptioi tous huious Israēl biā

And tyrannized the Egyptians the sons of Israel by force.

יְדוּמָרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בַּחֹמֶר וּבִלְבָנִים
:וְכָל-עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ

14. way'mar'ru 'eth-chayeyhem ba'abodah qashah b'chomer ubil'benim

ub'kal-'abodah basadeh 'eth kal-'abodatham 'asher-'ab'du bahem b'pharek.

Ex1:14 and they made their lives bitter with hard labor in mortar
and in bricks and at all kinds of labor in the field, all their labors
which they made them do with oppression.

<14> καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ
καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις,
κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.

14 kai katōdynōn autōn tēn zōēn en tois ergois tois sklērois, tō pēlō

And they grievously afflicted them by the life in the works hard in the mortar,

kai tē plintheiā kai pasi tois ergois tois en tois pediois,

and in the making of bricks, and in all the works in the plains,

kata panta ta erga, hōn katedoulounto autous meta bias.

according to all the works which they were reducing them to slavery with force.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְמִלְכֹּת הָעִבְרִיּוֹת
:אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פֻּעָה

15. wayo'mer melek Mits'rayim lam'yal'doth ha'lb'rioth

'asher shem ha'achath Shiph'rah w'shem hashenith Phu'ah.

Ex1:15 Then the king of Mitsrayim spoke to the Ibrioth midwives,
one of whom was named Shiphrah and the other was named Phuah;

<15> Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Εβραίων,
τῇ μιᾷ αὐτῶν, ἣ ὄνομα Σεπφώρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,

15 Kai eipen ho basileus tōn Aigyptiōn tais maiais tōn Ebraiōn,

And said the king of the Egyptians to the midwives of the Hebrews,

tē miā autōn, hē onoma Sepphōra,

to a certain one of them with the name Shiphrah,

kai to onoma tēs deuterās Phoua,

and the name of the second Puah.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְמִלְכֹּת הָעִבְרִיּוֹת
:אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פֻּעָה

וַיֹּאמֶר בְּיָלֶדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאֲבָנִים
אִם־בֶּן הוּא וְהַמָּתֵן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וְחָיָה׃

16. wayo'mer b'yaled'ken 'eth-ha'lb'rioth ur'ithen `al-ha'ab'nayim
'im-ben hu' wahamiten 'otho w'im-bath hi' wachayah.

Ex1:16 and he said, When you act as a midwife to the Ibrioth women
and see them upon the birthstool, if it is a son, then you shall put him to death;
but if it is a daughter, then she shall live.

<16> καὶ εἶπεν Ὅταν μαιουσθε τὰς Εβραίας καὶ ὧσιν πρὸς τῷ τίκτειν,
ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾗ, ἀποκτείνετε αὐτό, ἐὰν δὲ θήλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.

16 kai eipen Hotan maiousthe tas Ebraias

And he said, Whenever you act as midwife to the Hebrews,
kai ōsin pros tō tiktein,
and they should be about to bear,
ean men arsen ē, apokteinate auto, ean de thēly, peripoieisthe auto.
if then it should be a male, you kill it! But if a female, preserve it!

וַיִּתִּירָאן הַמְּיָלְדוֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים מֶלֶךְ מִצְרַיִם וּתְחַיֶּינָן אֶת־הַיְלָדִים׃

17. watire'an ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim w'lo' `asu
ka'asher diber 'aleyhen melek Mits'rayim wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:17 But the midwives feared the Elohim, and did not do
as the king of Mitsrayim had commanded them, but let the boys live.

<17> ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν
καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἄρσενα.

17 ephobēthēsan de hai maiai ton theon kai ouk epoiēsan

feared But the midwives the Elohim, and they did not do
kathoti synetaxen autais ho basileus Aigyptou,
in so far as ordered them the king of Egypt.
kai ezōogonoun ta arsena.
And they brought forth alive the males.

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְּיָלְדוֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עָשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וּתְחַיֶּינָן אֶת־הַיְלָדִים׃

18. wayiq'ra' melek-Mits'rayim lam'yal'doth
wayo'mer lahen madu`a `asithen hadabar hazeh wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:18 So the king of Mitsrayim called for the midwives and said to them,
Why have you done this thing, and let the boys live?

<18> ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς
Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενά;

18 ekalesen de ho basileus Aigyprou tas maias kai eipen autais

called And the king of Egypt the midwives, and said to them,

Ti hoti epoiēsate to pragma touto kai ezōogoneite ta arsena?

Why is it that you did this thing, and brought forth alive the males?

19 יִשְׁתַּאֲמַרְן הַמִּצְרִיֹּת אֶל-פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת
הָעִבְרִיֹּת כִּי-חַיֹּת הֵנָּה בִּטְרָם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמִּצְרִיֹּת וַיִּלְדוּ:

19. wato'mar'an ham'yal'doth 'el-Par`oh ki lo' kanashim haMits'rioth ha'lb'rioth
ki-chayoth henah b'terem tabo' 'alehen ham'yaledeth w'yaladu.

Ex1:19 The midwives said to Pharaoh,

Because the Ibrioth women are not as the Mitsrite women;
for they are vigorous and give birth before the midwife can get to them.

<19> εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῶ Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι,
τίκτουςιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· καὶ ἔτικτον.

19 eipan de hai maiai tō Pharaō Ouch hōs gynaiques Aigyprou hai Ebraiai,

said And the midwives to Pharaoh, Not as the women of Egypt are the Hebrews,

tiktousin gar prin ē eiselthein pros autas tas maias; kai etikton.

for they give birth before entered to them the midwives, and they bear.

20 כַּוְיָטֵב אֱלֹהִים לַמִּצְרִיֹּת וַיִּרְבּ הָעָם וַיַּעֲצֻמוּ מְאֹד:

20. wayeyteb 'Elohim lam'yal'doth wayireb ha'am waya`ats'mu m'od.

Ex1:20 So Elohim was good to the midwives, and the people multiplied,
and became very mighty.

<20> εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἰσχυεν σφόδρα.

20 eu de epoiei ho theos tais maiais, kai eplēthynen ho laos

good And Elohim did to the midwives. And he multiplied the people,

kai ischuen sphodra.

and it became strong exceedingly.

21 כֹּא וַיְהִי כִּי-יָרְאוּ הַמִּצְרִיֹּת אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעֲשׂ לָהֶם בָּתִּים:

21. way'hi ki-yar'u ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim waya`as lahem batim.

Ex1:21 And it came to pass because the midwives feared the Elohim,
He established households for them.

<21> ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας.

21 epeidē ephobounto hai maiai ton theon, epoiēsan heautais oikias.

Since feared the midwives Elohim, they made to themselves families.

אָפּעידע אָפּהאָבונטו האַ מאַיאי טאָן תּהאָן עפּאָיֶשאַן העאַטאַיס אָיקיאַס
פּ: אָפּעידע אָפּהאָבונטו האַ מאַיאי טאָן תּהאָן עפּאָיֶשאַן העאַטאַיס אָיקיאַס

כבּ וַיֵּצֵאוּ פֶּרְעֹה לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל-בֶּן הַיְלֹד הַיְאֹרָה
תִּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל-חֵבֶת תִּחְיֶינָה: ם

22. way'tsaw Par'`oh l'kal-`amo le'mor kal-haben hayilod hay'orah tash'likuhu
w'kal-habath t'chayun.

Ex1:22 Then Pharaoh commanded all his people, saying, Every son who is born
you are to cast into the river, and every daughter you are to keep alive.

<22> συνέταξεν δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν,
ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς Ἑβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ρίψατε· καὶ πᾶν θήλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.

22 synetaxen de Pharaō panti tō laō autou legōn

gave orders And Pharaoh to all his people, saying,

Pan arsen, ho ean techthē tois Ebraiois, eis ton potamon hripsate;

Every male who ever should be born to the Hebrews into the river toss,

kai pan thēly, zōogoneite auto.

and every female bring it forth alive!

Chapter 2

אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיֵּלֶךְ אֶת-בַּת-לֵוִי:
אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיֵּלֶךְ אֶת-בַּת-לֵוִי:

1. wayelek 'ish mibeyth Lewi wayiqach 'eth-bath-Lewi.

Ex2:1 Now a man from the house of Lewi went and married a daughter of Lewi.

<2:1> Ὦν δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευι, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λευι καὶ ἔσχεν αὐτήν.

1 Ēn de tis ek tēs phylēs Leui,

And there was a certain man from the tribe of Levi,

hos elaben tōn thygaterōn Leui kai eschen autēn.

who took of the daughters of Levi, and had her.

אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיֵּלֶךְ אֶת-בַּת-לֵוִי:
אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיֵּלֶךְ אֶת-בַּת-לֵוִי:

בַּת־הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹתוֹ
כִּי-טוֹב הוּא וַתַּצְפִּינֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרָחִים:

2. watahar ha'ishah wateled ben watere' 'otho
ki-tob hu' watits'p'nehu sh'loshah y'rachim.

Ex2:2 The woman conceived and bore a son; and when she saw him
that he was beautiful, she hid him for three months.

<2> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν·
ιδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς.

2 kai en gastri elaben kai eteken arsen;

And in the womb she conceived, and bore a male.

identes de auto asteion eskepasan auto mēnas treis.

And seeing that it was fair, they sheltered it months three.

ג'ל'א-יכל'ה עוד הצפינו ותקח-לו תבת גמא ותחמרה בחמר
ובזפת ותשם בה את-היילד ותשם בסוף על-שפת הניאר:

3. w'lo'-yak'lah `od hats'phino watiqach-lo tebath gome' watach'm'rah bachemar
ubazapheth watasem bah 'eth-hayeled watasem basuph `al-s'phath hay'or.

Ex2:3 And she was not able to hide him any longer,
she got him a wicker basket of papyrus and covered it over with tar and with pitch.
Then she put the child into it and set it among the reeds by the bank of the river.

<3> ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν
καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτὴν
καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμόν.

3 epei de ouk edynanto auto eti kryptein, elaben autō hē mētēr autou thibin

But when they were not able it any longer to hide, took for him his mother an ark,
kai katechrisen autēn asphaltopissē kai enebalen to paidion eis autēn
and besmeared it with tar, and put the male child into it,
kai ethēken autēn eis to helos para ton potamon.
and put it into the marsh by the river.

ד'ותצב אחתו מרחק לדעה מה-יעשה לו:

4. watethatsab 'achotho merachq l'de'ah mah-ye'aseh lo.

Ex2:4 His sister stood at a distance to find out what would happen to him.

<4> καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.

4 kai kateskopeuen hē adelphē autou makrothen mathein, ti to apobēsomenon autō.

And spied out his sister far off to learn what would result to him.

ה'ותיר פת-פרעה לרחץ על-הניאר ונערתי'ה הלכות על-יד
הניאר ותרא את-התבה בתוך הסוף ותשלח את-אמתה ותקחה:

5. watered bath-Par'oh lir'chots `al-hay'or w'na'arothayah hol'koth `al-yad hay'or
watere' 'eth-hatebah b'thok hasuph watish'lach 'eth-'amathah watiqacheah.

Ex2:5 The daughter of Pharaoh came down to bathe at the river,
with her maidens walking on the side of the Nile river;
and she saw the basket among the reeds and sent her the maid, and took it.

<5> κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν,
καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν·
καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν.

5 katebē de hē thygatēr Pharaō lousasthai epi ton potamon,
went down And the daughter of Pharaoh to bathe upon the river,
kai hai habrai autēs pareporeuonto para ton potamon;
and her handmaidens came near unto the river.
kai idousa tēn thibin en tō helei
And they saw the wicker basket in the marsh,
aposteilasa tēn habran aneilato autēn.
and she sent the handmaiden to take it up.

וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֶהוּ אֶת-הַיֶּלֶד וְהַנַּח-נָעַר בִּכְה וַתַּחְמֹל עָלָיו
וַתֹּאמֶר מִי־לָדִי הָעִבְרִים זֶה׃

6. watiph'tach watir'ehu 'eth-hayeled w'hinneh-na`ar bokeh
watach'mol `alayu wato'mer mial'dey ha`lb'rim zeh.

Ex2:6 When she opened it, she saw the child, and behold, the boy was crying.
And she had pity on him and said, This one is of the children of the Ibrim.

<6> ἀνοίξασα δὲ ὄρᾱ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει,
καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραω
καὶ ἔφη Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Εβραίων τοῦτο.

6 anoixasa de horā paidion klaion en tē thibei,
And opening, she sees a male child weeping in the wicker basket.
kai epheisato autou hē thygatēr Pharaō
And spared him the daughter of Pharaoh,
kai ephē Apo tōn paidiōn tōn Ebraiōn touto.
and said, from the male children of the Hebrews This one is.

וַתֹּאמֶר אֶחָתוֹ אֶל-בֵּת-פַּרְעֹה הַאֵלֶךְ׃
וַקְרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרִית וַתִּינַק לָךְ אֶת-הַיֶּלֶד׃

7. wato'mer 'achotho 'el-bath-Par'oh ha'elek
w'qara'thi lak 'ishah meyneqeth min ha`lb'rioth w'theyntiq lak 'eth-hayeled.

Ex2:7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a woman
for you a nurse from the Ibrioth women that she may nurse the child for you?

<7> καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραω Θέλεις καλέσω σοι

from the Hebrews, and she shall suckle for you the male child.

And going, the young woman called the mother of the male child.

took And **the woman** the male child, and **suckled it**.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 11

יִיגַדְלָהּ וַתְּבִאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מִשִּׁיתִּיהוּ:

10. wayig'dal hayeled wat'bi'ehu l'bath-Par'oh way'hi-lah l'ben
watiq'ra' sh'mo Mosheh wato'mer ki min-hamayim m'shithihu.

Ex2:10 The child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter
and he became her son. And she called his name Mosheh,
and said, Because I drew him out of the water.

<10> ἄδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραω,
καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωσῆν
λέγουσα Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνελόμην.

10 hadrynthentos de tou paidiou eisēgagen auto pros tēn thygatera Pharaō,
maturing And the male child, she brought it to the daughter of Pharaoh.

kai egenēthē autē eis huion;

And he became to her for a son.

epōnomasen de to onoma autou Mōusēn legousa Ek tou hydatos auton aneilomēn.

And she named his name Moses. Saying, For from the water I took him up.

יִיגַדְלָהּ וַתְּבִאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מִשִּׁיתִּיהוּ:

יִיגַדְלָהּ וַתְּבִאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מִשִּׁיתִּיהוּ:

11. way'hi bayamim hahem wayig'dal Mosheh wayetse' 'el-'echayu
wayar' b'sib'lotham wayar' 'ish Mits'ri makeh 'ish-'lb'ri me'echayu.

Ex2:11 Now it came about in those days, when Mosheh had grown up,
that he went out to his brothers and looked on their hard labors;
and he saw a Mitsrite man striking an Ibrite of his brothers.

<11> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωσῆς
ἐξήλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ.

κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον
τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

11 Egeneto de en tais hēmerais tais pollais ekeinaiis megas genomenos Mōusēs

And it came to pass in days many those, older becoming Moses,

exēlthen pros tous adelphous autou tous huious Israēl.

he went forth to his brothers of the sons of of Israel.

katanoēsas de ton ponon autōn horā anthrōpon Aigyption

And contemplating their misery, he saw an Egyptian man

typtonta tina Ebraion tōn heautou adelphōn tōn huion Israēl;

beating a certain Hebrew of his own brothers of the sons of Israel.

יִיגַדְלָהּ וַתְּבִאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מִשִּׁיתִּיהוּ:

יבִּיפֶן כֹּה וְכֹה וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ
וַיִּךְ אֶת-הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל:

12. wayiphen koh wakoh wayar' ki 'eyn 'ish wayak 'eth-haMits'ri uayit'm'nehu bachol.

Ex2:12 So he turned here and there, and when he saw that no man was there, he struck down the Mitsrite and hid him in the sand.

<12> περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὅρᾳ οὐδένα
καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.

12 periblepsamenos de hōde kai hōde ouch horā oudena

And looking about here on this side and here on that side he did not see anyone.

kai pataxas ton Aigyption ekruuen auton en tē ammq̄.

And striking the Egyptian, he hid him in the sand.

יִגְוִיעֵצָא בַיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי-אָנָשִׁים עֹבְרִים נֹצְרִים
וַיֹּאמֶר לַרֹּשֶׁעַ לָמָּה תִכֶּה רֵעִי:

13. wayetse' bayom hasheni w'hinne sh'ney-'anashim `lb'rim nitsim
wayo'mer larasha` lamah thakeh re`ek.

Ex2:13 He went on the second day, and behold, two Ibrim men were fighting; and he said to the offender, Why are you striking your companion?

<13> ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὅρᾳ δύο ἄνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους
καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

13 exelthōn de tē hēmerā tē deuterā horā duo andras Ebraious diaplēktizomenous

And coming forth the day second, he saw two men, Hebrews skirmishing.

kai legei tō adikounti Dia ti sy typteis ton plēsion?

And he says to the one in the wrong, Why do you beat your neighbor?

יֵד וַיֹּאמֶר מִי שֹׁמֵךְ לְאִישׁ שֵׁר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אָמַר
כְּאִשֶּׁר הָרַגְתָּ אֶת-הַמִּצְרִי וַיֵּרָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר:

14. wayo'mer mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu hal'har'geni 'attah 'omer
ka'asher harag'at 'eth-haMits'ri wayira' Mosheh wayo'mar 'aken noda` hadabar.

Ex2:14 But he said, Who made you as a man, a prince or a judge over us? Are you saying to kill me as you killed the Mitsrite? Then Mosheh was afraid and said, Surely the matter has become known.

<14> ὁ δὲ εἶπεν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;
μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνείλες ἐχθρὸς τὸν Αἰγύπτιον;
ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;

14 ho de eipen Tis se katestēsen archonta kai dikastēn eph' hēmōn?

And he said, Who placed you magistrate and judge over us?
 mē anelein me sy theleis,
 Is it that to do away with me you want
 hon tropon aneiles echthes ton Aigypton?
 in which manner you did away yesterday with the Egyptian?
 ephobēthē de Mōusēs kai eipen Ei houtōs emphanes gegonen to hrēma touto?
 feared And Moses, and said, Surely thus apparent has become this thing.

15 wayish'ma` Par'`oh 'eth-hadabar hazeh way'baqesh laharog 'eth-Mosheh
 wayib'rach Mosheh mip'ney Phar'`oh wayesheb b'erets-Mid'yan wayesheb `al-hab'er.

טוֹ וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֵשׁ לַהֲרוֹג אֶת-מֹשֶׁה
 וַיְבָרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל-הַבְּאֵר:
 15. wayish'ma` Par'`oh 'eth-hadabar hazeh way'baqesh laharog 'eth-Mosheh
 wayib'rach Mosheh mip'ney Phar'`oh wayesheb b'erets-Mid'yan wayesheb `al-hab'er.

Ex2:15 When Pharaoh heard of this matter, he tried to kill Mosheh. But Mosheh fled from the presence of Pharaoh and settled in the land of Midyan, and he sat down by a well.

<15> ἤκουσεν δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτην ἀνελεῖν Μωϋσῆν.
 ἀνεχώρησεν δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιαμ.
 ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

15 ēkousen de Pharaō to hrēma touto kai ezētei anelein Mōusēn;
 heard about And Pharaoh this thing, and he sought to do away with Moses.
 anechōrēsen de Mōusēs apo prosōpou Pharaō
 withdrew But Moses from the face of Pharaoh,
 kai ōkēsen en gē Madiam;
 and he dwelt in the land of Midian.
 elthōn de eis gēn Madiam ekathisen epi tou phreatos.
 And coming into the land of Midian, he sat at the well.

16 ul'kohen Mid'yan sheba` banoth watabo'nah watid'lenah
 wat'male'nah 'eth-har'hatim l'hash'goth tso'n 'abiheh.

טוֹ וַיְלִכְהֶן מִדְיָן שִׁבְעַ בָּנוֹת וַתִּבְאֶנָּה וַתִּדְלֶנָּה
 וַתִּמְלֹאנָה אֶת-הַקְּדָהִיִּם לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן:
 16. ul'kohen Mid'yan sheba` banoth watabo'nah watid'lenah
 wat'male'nah 'eth-har'hatim l'hash'goth tso'n 'abiheh.

Ex2:16 Now the priest of Midyan had seven daughters; and they came to draw water and filled the troughs to water their father's flock.

<16> τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες
 ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ· παραγενόμεναι δὲ ἦντλουν,
 ἕως ἐπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ.

16 tō de hierēi Madiam ēsan hepta thygateres
 And to the priest of Midian there were seven daughters
 poimainousai ta probata tou patros autōn Iothor; paragenomenai de ēntloun,

tending the sheep of their father Jethro. And they came to draw water
 heōs eplēsan tas dexamenas potisai ta probata tou patros autōn Iothor.
 until they filled the troughs to water the sheep of their father Jethro.

17 wayabo'u haro'im way'gar'shum wayaqam Mosheh
 wayoshi'an wayash'q 'eth-tso'nam.

17. wayabo'u haro'im way'gar'shum wayaqam Mosheh
 wayoshi'an wayash'q 'eth-tso'nam.

Ex2:17 Then the shepherds came and drove them away, but Mosheh stood up
 and helped them and watered their flock.

<17> παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς·
 ἀναστὰς δὲ Μωυσῆς ἐρρύσατο αὐτάς
 καὶ ἤντηλυσεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν.

17 paragenomenoi de hoi poimenes exebalon autas; anastas de Mōusēs errysato autas
 And coming, the shepherds cast them away. rose up But Moses to rescue them,
 kai ēntlēsen autais kai epotisen ta probata autōn.
 and he drew water for them, and he watered their sheep.

18 watabo'nah 'el-R'u'El 'abihen wayo'mer madu'a mihar'ten bo' hayom.

יחַוְתָּב־אָנָה אֶל-רְעוּאֵל אָבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהֵרָתָן בֹּא הַיּוֹם:
 18. watabo'nah 'el-R'u'El 'abihen wayo'mer madu'a mihar'ten bo' hayom.

Ex2:18 When they came to Reu'El their father, he said,
 Why have you hastened to come today?

<18> παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν·
 ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐταχύνετε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον;

18 paregenonto de pros Ragouēl ton patera autōn;
 And they came to Reuel their father.
 ho de eipen autais Ti hoti etachynate tou paragenesthai sēmeron?
 And he said to them, Why is it that you hastened to come today?

19 wato'mar'an 'ish Mits'ri hitsilanu miyad haro'im
 w'gam-daloh dalah lanu wayash'q 'eth-hatso'n.

19. wato'mar'an 'ish Mits'ri hitsilanu miyad haro'im
 w'gam-daloh dalah lanu wayash'q 'eth-hatso'n.

Ex2:19 So they said, A Mitsrite man delivered us from the hand of the shepherds,
 and he also even drew the water for us and watered the flock.

<19> αἱ δὲ εἶπαν Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων

καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν.

19 hai de eipan Anthrōpos Aigyptios errysato hēmas apo tōn poimenōn
And they said, An Egyptian man rescued us from the shepherds,
kai ēntlēsen hēmin kai epotisen ta probata hēmōn.
and he drew water for us, and he watered our sheep.

20 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנוֹתָיו וְאֵיזוֹ לָמָּה זֶה עָזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם׃

20. wayo'mer 'el-b'nothayu w'ayo lamah zeh `azab'ten 'eth-ha'ish qir'en lo
w'yo'kal lachem.

Ex2:20 He said to his daughters, Where is he then?

Why is it that you have left the man? Call him and let him eat the bread.

<20> ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ Καὶ ποῦ ἐστι; καὶ ἵνα τί οὕτως
καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγη ἄρτον.

20 ho de eipen tais thygatrasin autou Kai pou esti?
And he said to his daughters, And where is he,
kai hina ti houtōs kataleloipate ton anthrōpon?
and why thus have you left the man?

kalesate oun auton, hopōs phagē arton.

You call him indeed! that he may eat bread.

21 כַּאֲשֶׁר יִזְאֵל מֹשֶׁה לְשִׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפּוֹרָה בָּתּוֹ לְמִשְׁה׃

21. wayo'el Mosheh lashebeth 'eth-ha'ish wayiten 'eth-Tsipporah bito l'Mosheh.

Ex2:21 Mosheh was willing to dwell with the man,
and he gave his daughter Tsipporah to Mosheh.

<21> κατακίσθη δὲ Μωσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ,
καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωσῆ γυναικα.

21 katōkisthē de Mōusēs para tō anthrōpō,
settled And Moses by the man.

kai exedoto Sepphōran tēn thygatera autou Mōusē gynaika.

And he handed over Zipporah his daughter to Moses as wife.

22 כִּבְיִתְלָד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּר־שׁוֹם
כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה׃

22. wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex2:22 Then she gave birth to a son, and he called his name Gershom, for he said, I have become a sojourner in a foreign land.

<22> ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωϋσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ λέγων ὅτι Παροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ.

22 en gastri de labousa hē gynē eteken huion,

in the womb And conceiving, the woman bore a son,

kai epōnomasen Mōusēs to onoma autou Gērsam

and Moses named his name Gershom, legōn hoti Paroikos eimi en gē allotriā.

saying that, I am a sojourner in land an alien.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶת־שְׁמֹוֹ גֵרְשֹׁם כִּי־אָמַר אֲנִי־גֵר בְּאֶרֶץ־אֲחֵרָה
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶת־שְׁמֹוֹ גֵרְשֹׁם כִּי־אָמַר אֲנִי־גֵר בְּאֶרֶץ־אֲחֵרָה
:וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶת־שְׁמֹוֹ גֵרְשֹׁם כִּי־אָמַר אֲנִי־גֵר בְּאֶרֶץ־אֲחֵרָה

כג וַיְהִי בַּיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעֻקוּ
וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה:

23. way'hi bayamim harabbim hahem wayamath melek Mits'rayim
waye'an'chu b'ney-Yis'ra'El min-ha`abodah wayiz`aqu
wata`al shaw`atham 'el-ha'Elohim min-ha`abodah.

Ex2:23 Now it came about during these many days that the king of Mitsrayim died.

And the sons of Yisra'El groaned from the bondage, and they cried out;
and their cry from their bondage rose up to the Elohim.

<23> Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν,
καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.

23 Meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.

And after days many those, came to an end the king of Egypt,

kai katestenaxan hoi huioi Israēl apo tōn ergōn kai aneboēsan,

and groaned the sons of Israel from the works, and yelled out.

kai anebē hē boē autōn pros ton theon apo tōn ergōn.

And ascended their yell to the Elohim because of the works.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:
:וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:

24. wayish'ma` 'Elohim 'eth-na`aqatham

wayiz'kor 'Elohim 'eth-b'ritho 'eth-'Ab'raham 'eth-Yits'chaq w'eth-Ya`aqob.

Ex2:24 So Elohim heard their groaning;

and Elohim remembered His covenant with Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob.

<24> καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν,

the one with Abraham, and Isaac, and Jacob.

And Elohim looked upon the sons of Israel, and he was made known to them.

And he came unto the mountain of Horeb.

w'hinneḥ ḥas'neh bo'ér ba'esh w'ḥas'neh 'eynenu 'ukal.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 19

וַיֹּאמֶר אֶל-תִּקְרַב הָלֹם שֶׁל-נַעֲלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדֹמֶת-קֹדֶשׁ הוּא׃

5. wayo'mer 'al-tiq'rab halom shal-n' aleyak me'al rag'leyak
ki hamaqom 'asher 'attah 'omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

Ex3:5 Then He said, Do not come near here; remove your sandals from your feet,
for the place on which you are standing is holy ground.

<5> καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσης ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου·
ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

5 kai eipen Mē eggisēs hōde; lysai to hypodēma ek tōn podōn sou;
And he said, You should not approach here. Untie the sandal from your feet,
ho gar topos, en hō sy hestēkas, gē hagia estin.
for the place in which you stand ground is holy.

וַיֹּאמֶר אֶל-יִצְחָק אֲנֹכִי אֵלֶיךָ אֲבִיךָ אֵלֶיךָ אֲבִרָהָם אֵלֶיךָ יִצְחָק
וְאֵלֶיךָ יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהַבִּיט אֶל-הָאֱלֹהִים׃

6. wayo'mer 'anoki 'Elohey 'abik 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq
w'Elohey Ya'aqob wayas'ter Mosheh panayu ki yare' mehabit 'el-ha'Elohim.

Ex3:6 He said also, I am the El of your father, the El of Abraham, the El of Yitschaq,
and the El of Ya'aqob. Then Mosheh hid his face, for he was afraid to look at the Elohim.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ
καὶ θεὸς Ἰακωβ. ἀπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ·
εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 kai eipen autō Egō eimi ho theos tou patros sou, theos Abraam
And he said to him, I am the El of your father; the El of Abraham,
kai theos Isaak kai theos Iakōb. apestrepsen de Mōusēs to prosōpon autou;
and the El of Isaac, and the El of Jacob. turned And Moses his face,
eulabeito gar katemplepsai enōpion tou theou.
for he venerated to look in the presence of the Elohim.

וַיֹּאמֶר יְהוָה רָא אֲנִי אֶת-עַנִּי עָמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם
וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יִדְעָתִי אֶת-מַכָּאֲבֵיו׃

7. wayo'mer Yahúwah ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim
w'eth-tsa`aqatham shama`ti mip'ney nog'sayu ki yada`ti 'eth-mak'obayu.

Ex3:7 said, I have surely seen the affliction of My people who are in Mitsrayim,
and have given heed to their cry from before their taskmasters, for I know their sufferings.

<7> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ

ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν·
οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν·

7 **eipen de kyrios pros Mōusēn Idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō**
said And YHWH to Moses, In seeing, I saw the ill-treatment of my people in Egypt,
kai tēs kraugēs autōn akēkoa apo tōn ergodiōktōn; oida gar tēn odynēn autōn;
and their cry I have heard because of the foremen. For I have seen their grief.

אָהָרָא רָאָה אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹת הָעָם אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּמִצְרָיִם וְיָדָה אֶת-עֵינָיו מֵעֲוֹנוֹת הָעָם
וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה וְרָחֵם אֶת-עַמְּךָ אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְיֵצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְיָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְיֵשְׁבוּ בָּהּ וְיֵצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְיֵצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְיָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְיֵשְׁבוּ בָּהּ וְיֵצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וְיָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְיֵשְׁבוּ בָּהּ וְיֵצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

8. **wa'ered l'hatsilo miyad Mits'rayim ul'ha'alothe min-ha'arets hahiw'**
'el-'erets tobah ur'chabah 'el-'erets zabath chalab ud'bash 'el-m'qom haK'na'ani
w'haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Ex3:8 So **I have come down to deliver** them **from the hand** of Mitsrayim,
and **to bring them up from** that land **to a good and spacious land, to a land flowing**
with **milk and honey, to the place of the Kanaanite and the Chittite and the Emorite**
and **the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite.**

«8» καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων
καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν
καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων
καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων
καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων.

8 kai **katebēn exelesthai autous ek cheiros Aigyptiōn**
And I came down to rescue them from the hand of the Egyptians,
kai **exagagein autous ek tēs gēs ekeinēs kai eisagagein autous eis gēn agathēn**
and to **lead them from out of that land, and to bring them into a land good**
kai **pollēn, eis gēn hreousan gala kai meli,**
and **populous; into a land flowing milk and honey;**
eis ton topon tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Amorraiōn
into the place of the Canaanites, and Hittites, and Amorites,
kai **Pherezaïōn kai Gergesaïōn kai Euaiōn kai Iebousaïōn.**
and **Perizzites, and Gergesites, and Hivites, and Jebusites.**

וְיָצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וְיָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְיֵשְׁבוּ בָּהּ
וְיֵצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וְיָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְיֵשְׁבוּ בָּהּ

וְיֵצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וְיָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְיֵשְׁבוּ בָּהּ
וְיֵצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וְיָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְיֵשְׁבוּ בָּהּ

9. **w'`attah hinneh tsa`aqath b'ney-Yis'ra'El ba'ah 'elay**
w'gam-ra'ithi'eth-halachats 'asher Mits'rayim lochatsim 'otham.

Ex3:9 Now, behold, the cry of the sons of Yisra'El has come to Me; furthermore, I have seen the oppression with which Mitsrayim are oppressing them.

<9> καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἦκει πρὸς με, καὶ ἄγω ἑώρακα τὸν θλιμμόν, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς.

9 kai nyn idou kraugē tōn huiōn Israēl hēkei pros me,

And now, behold, the cry of the sons of Israel is come to me.

kagō heōraka ton thlimmon, hon hoi Aigyptioi thlibousin autous.

And I have seen the affliction by which the Egyptians afflict them.

1091-64 58644 156 1404 10
:779377 64944-479 470-44 4344

יְעִתָּה לְכָה וְאַשְׁלַחְךָ אֶל-פַּרְעֹה
וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

10. w'`attah l'kah w'esh'lachak 'el-Par`oh
w'hotse' 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:10 Therefore, come now, and I shall send you to Pharaoh, so that you may bring My people, the sons of Yisra'El, out of Mitsrayim.

<10> καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 kai nyn deuro aposteilō se pros Pharaō basilea Agyptou,

And now, come, I shall send you to Pharaoh king of Egypt.

kai exaxeis ton laon mou tous huious Israēl ek gēs Agyptou.

And you shall lead my people the sons of Israel from out of the land of Egypt.

1091-64 564 47 4744 477 443644-64 147 4444 11
:779377 64944 479-44 44344 474

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִי אֵלְךָ אֶל-פַּרְעֹה
וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

11. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim mi 'anoki ki 'elek 'el-Par`oh
w'ki 'otsi' 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:11 But Mosheh said to the Elohim, Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring the sons of Yisra'El out of Mitsrayim?

<11> καὶ εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου;

11 kai eipen Mōusēs pros ton theon Tis eimi,

And Moses said to the Elohim, Who am I

hoti poreusomai pros Pharaō basilea Agyptou,

that I shall go to Pharaoh king of Egypt,

kai hoti exaxō tous huious Israēl ek gēs Agyptou?

and that I shall lead out the sons of Israel from the land of Egypt?

12 wayo'mer ki-'eh'yeh 'imak w'zeh-l'ak ha'oth ki 'anoki sh'lach'tiak
b'hotsi'ak 'eth-ha'am miMits'rayim ta'ab'dun 'eth-ha'Elohim `al hahar hazeh.
12 wayo'mer ki-'eh'yeh 'imak w'zeh-l'ak ha'oth ki 'anoki sh'lach'tiak
b'hotsi'ak 'eth-ha'am miMits'rayim ta'ab'dun 'eth-ha'Elohim `al hahar hazeh.

יבֹיֹאמֶר כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה-לְךָ הָאוֹת
כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּחוּצֵי־אֶרֶץ מִצְרַיִם
מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

12. wayo'mer ki-'eh'yeh 'imak w'zeh-l'ak ha'oth ki 'anoki sh'lach'tiak
b'hotsi'ak 'eth-ha'am miMits'rayim ta'ab'dun 'eth-ha'Elohim `al hahar hazeh.

Ex3:12 And He said, Certainly I shall be with you, and this shall be the sign to you
that it is I who have sent you: when you have brought the people out of Mitsrayim,
you shall worship the Elohim at this mountain.

<12> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωσσεῖ λέγων ὅτι Ἔσομαι μετὰ σοῦ,
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω· ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου
ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

12 eipen de ho theos Mōusei legōn hoti Esomai meta sou,
said And the Elohim to Moses, saying that, I shall be with you.

kai touto soi to sēmeion hoti egō se exapostellō;

And this shall be to you the sign that I send you

en tō exagagein se ton laon mou ex Aigyprou

in your leading my people from out of Egypt,

kai latreusete tō theō en tō orei toutō.

and you shall serve the Elohim in this mountain.

13 wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim hinneh 'anoki ba' 'el-b'ney Yis'ra'El
w'amar'ti lahem 'Elohey 'abotheykem sh'lachani 'aleykem
w'am'ru-li mah-sh'mo mah 'omar 'alehem.
13 wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim hinneh 'anoki ba' 'el-b'ney Yis'ra'El
w'amar'ti lahem 'Elohey 'abotheykem sh'lachani 'aleykem
w'am'ru-li mah-sh'mo mah 'omar 'alehem.

יבֹיֹאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
וְאָמְרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ מַה אֶמַּר אֲלֵהֶם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim hinneh 'anoki ba' 'el-b'ney Yis'ra'El
w'amar'ti lahem 'Elohey 'abotheykem sh'lachani 'aleykem
w'am'ru-li mah-sh'mo mah 'omar 'alehem.

Ex3:13 Then Mosheh said to the Elohim, Behold, I am going to the sons of Yisra'El,
and I shall say to them, The El of your fathers has sent me to you.
Now they may say to me, What is His name? What shall I say to them?

<13> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Ἴδου ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
καὶ ἔρω πρὸς αὐτοὺς Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς,
ἐρωτήσουσίν με τί ὄνομα αὐτοῦ; τί ἔρω πρὸς αὐτούς;

13 kai eipen Mōsēs pros ton theon Idou egō eleusomai pros tous huiouss Israēl

And Moses said to Elohim, Behold, I shall go to the sons of Israel,

kai erō pros autous Ho theos tōn paterōn hymōn apestalken me pros hymas,

and I shall say to them, The El of our fathers sent me to you.
 erōtēsousin me Ti onoma autō?
 And if they shall ask me, What is the name given to him?
 ti erō pros autous?
 What shall I say to them?

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ אֲנִי הָאֵל וְאֵל אֲבוֹתַי
 וְאֵל יִצְחָק וְאֵל אַבְרָהָם וְאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵל יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ אֲנִי הָאֵל וְאֵל אֲבוֹתַי
 וְאֵל יִצְחָק וְאֵל אַבְרָהָם וְאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵל יִשְׂרָאֵל

14. wayo'mer 'Elohim 'el-Mosheh 'Eh'yeh 'Asher 'Eh'yeh
 wayo'mer koh tho'mar lib'ney Yis'ra'El 'Eh'yeh sh'lachani 'aleykem.

Ex3:14 Elohim said to Mosheh, I AM WHO I AM;
 and He said, Thus you shall say to the sons of Yisra'El, I AM has sent me to you.

<14> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν.
 καὶ εἶπεν Οὕτως ἔρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.

14 kai eipen ho theos pros Mōusēn Egō eimi ho ōn;
 And Elohim said to Moses, I am the one being
 kai eipen Houtōs ereis tois huiōis Israēl
 And he said, Thus you shall say to the sons of Israel,
 Ho ōn apestalken me pros hymas.
 The one being has sent me to you.

15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר:

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר:

15. wayo'mer `od 'Elohim 'el-Mosheh koh-tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El
 Yahúwah 'Elohey 'abotheykem 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq
 w'Elohey Ya`aqob sh'lachani 'aleykem zeh-sh'mi l'`olam w'zeh zik'ri l'dor dor.

Ex3:15 Elohim, furthermore, said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El,
 the El of your fathers, the El of Abraham, the El of Yitschaq,
 and the El of Ya'aqob, has sent me to you. This is My name forever,
 and this is My memorial for generation to generation.

<15> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν Οὕτως ἔρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ
 καὶ θεὸς Ἰακώβ, ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον
 καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.

15 kai eipen ho theos palin pros Mōusēn Houtōs ereis tois huiōis Israēl
 And Elohim said again to Moses, Thus you shall say to the sons of Israel,

ግንባር ማረጋገጥ ይቻላል፡-
የዘመናዊ የቴክኖሎጂ አገልግሎት ምስጢር
ጉዳይ ሲነፃጸር በአጠቃላይ የሚታዩት ነገሮች

የጽሑፍ ማግኘት ለሚችሉት ሰዎች - ለሚገኙት ሰዎች ለሚገኙት ሰዎች ለሚገኙት ሰዎች 17
:ወጪዎች ለሚገኙት ሰዎች - ለሚገኙት ሰዎች ለሚገኙት ሰዎች ለሚገኙት ሰዎች

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 25

to the land of the Kanaanite and the Chittite and the Emorite and the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite, to a land flowing with milk and honey.

<17> καὶ εἶπον Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ιεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι.

17 kai eipon Anabibasō hymas ek tēs kakōseōs tōn Aigyptiōn
And he said, I shall haul you from the ill treatment of the Egyptians
eis tēn gēn tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Amorraiōn kai Pherezaïōn
into the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites,
kai Euaiōn kai Gergesaiōn kai Iebousaiōn, eis gēn hreousan gala kai meli.
and Hivites, and Gergesites, and Jebusites, into a land flowing milk and honey.

יְהוָה יִשְׁמָעוּ לְקוֹלְךָ וּבָאתָ אִתָּךְ וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וְאַמְרָתָם אֵלָיו יִהְיֶה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ
וְעָתָה נֵלְכָה-נָּא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

18. w'sham`u l'qoleak uba'ath 'attah w'ziq'ney Yis'ra'El 'el-melek Mits'rayim
wa'amar'tem 'elayu Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim niq'rah `aleynu
w'`attah nelakah-na' derek sh'losheth yamim bamid'bar
w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu.

Ex3:18 They shall pay heed to your voice; and you with the elders of Yisra'El shall come to the king of Mitsrayim and you shall say to him, **אֱלֹהֵינוּ**, the El of the Ibrim, has met with us. So now, please, let us go for a journey of three days into the wilderness, that we may sacrifice to **אֱלֹהֵינוּ** our El.

<18> καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

18 kai eisakousontai sou tēs phōnēs; kai eiseleusē sy
And they shall hearken to your voice. And you shall enter,
kai hē gerousia Israēl pros Pharaō basilea Aigyptou
and the council of elders of Israel, to Pharaoh king of Egypt.
kai ereis pros auton Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;
And you shall say to him, the El of the Hebrews calls us.
poreusōmetha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,
We shall go then on journey a three days into the wilderness,
hina thysōmen tō theō hēmōn.
that we might sacrifice to our Elohim.

19 וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ
 19 אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ

וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ
 וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ

19. wa'ani yada`ti ki lo'-yiten 'eth'kem melek Mits'rayim lahalok
 w'lo' b'yad chazaqah.

Ex3:19 But I know that the king of Mitsrayim shall not permit you to go,
 not even by a strong hand.

<19> ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι,
 ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς.

19 egō de oida hoti ou proēsetai hymas Pharaō basileus Aigypthou poreuthēnai,
 But I know that shall not let you go Pharaoh king of Egypt, going
 ean mē meta cheiros krataias.
 unless with hand a fortified,

20 וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ
 20 אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ

כִּי־יִשְׁלַח אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ
 אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרָיו כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם:

20. w'shalach'ti 'eth-yadi w'hikeythi 'eth-Mits'rayim b'kol niph'l'othay
 'asher 'e'eseh b'qir'bo w'acharey-ken y'shalach 'eth'kem.

Ex3:20 So I shall stretch out My hand and strike Mitsrayim with all My miracles
 which I shall do in its midst; and after that he shall let you go.

<20> καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου,
 οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς.

20 kai ekteinas tēn cheira pataxō tous Aigyptious en pasi tois thaumasiois mou,
 and stretching out my hand to strike the Egyptians in all my wonders,
 hois poiēsō en autois, kai meta tauta exapostelei hymas.
 which I shall do among them. And after these things I shall send you out.

21 וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ
 21 אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ

כִּי־יִשְׁלַח אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֶךְ
 וְהָיָה כִּי תֵלְכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם:

21. w'nathati 'eth-chen ha'am-hazeh b'eyney Mits'rayim
 w'hayah ki thelekun lo' thel'ku reyqqam.

Ex3:21 I shall grant this people favor in the sight of Mitsrayim;
 and it shall be that when you go, you shall not go empty-handed.

<21> καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων.

ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί·

21 kai dōsō charin tō laō toutō enantion tōn Aigyptiōn;

And I shall give favor to this people before the Egyptians.

hotan de apotrechēte, ouk apeleusēsthe kenoi;

And whenever you might run from them, you shall not go forth empty.

גִּזְזֶה יָלֻץ יִפְּץ-יָלֻץ אֲחִיךָ אֲחִיךָ אֲחִיךָ אֲחִיךָ אֲחִיךָ 22
:יָלֻץ-יָלֻץ-יָלֻץ יָלֻץ-יָלֻץ יָלֻץ-יָלֻץ-יָלֻץ יָלֻץ-יָלֻץ-יָלֻץ יָלֻץ-יָלֻץ-יָלֻץ

כב וְשֹׁאֵלָה אִשָּׁה מִשְׁכָּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כְּלִי-כֶסֶף וְכְלִי זָהָב

וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְתָם עַל-בְּנֵיהֶם וְעַל-בְּנֹתֵיהֶם וְנִצַּלְתָם אֶת-מִצְרָיִם:

22. w'sha'alah 'ishah mish'ken'tah umigarath beythah k'ley-keseeph uk'ley zahab
us'maloth w'sam'tem `al-b'neykem w'al-b'notheykem w'nitsal'tem 'eth-Mits'rayim.

Ex3:22 But a woman shall ask of her neighbor and from the stranger in her house,
articles of silver and articles of gold, and clothing; and you shall put them on your sons
and on daughters. Thus you shall plunder Mitsrayim.

<22> αἰτήσῃ γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν
καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους.

22 aitēsei gynē para geitonos kai syskēnou autēs skeuē argyra

But shall ask a woman from neighbor and fellow tent-dweller her of items of silver,
kai chrysa kai himatismōn, kai epithēsete epi tous huiōus hymōn
and of gold, and clothes. And you shall place them upon your sons,
kai epi tas thygateras hymōn kai skyleusetē tous Aigyptious.
and upon your daughters, and you shall despoil the Egyptians.

Chapter 4

יָלֻץ יָלֻץ יָלֻץ יָלֻץ יָלֻץ יָלֻץ יָלֻץ יָלֻץ יָלֻץ יָלֻץ 1
:יָלֻץ-יָלֻץ-יָלֻץ יָלֻץ-יָלֻץ-יָלֻץ יָלֻץ-יָלֻץ-יָלֻץ יָלֻץ-יָלֻץ-יָלֻץ יָלֻץ-יָלֻץ-יָלֻץ

אֲנִי־עֵץ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא-יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי

כִּי יֹאמְרוּ לֹא-נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה:

1. waya`an Mosheh wayo'mer w'hen lo'-ya'aminu li w'lo' yish'm'u b'qoli
ki yo'm'ru lo'-nir'ah 'eleyak Yahúwah.

Ex4:1 Then Mosheh answered and said, and behold, they shall not believe me
nor shall listen to my voice. For they may say, אֵלֶיךָ has not appeared to you.

<4:1> ἀπεκρίθη δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν

Ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν

τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσιν γὰρ ὅτι Οὐκ ὤπταί σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

1 apekrithē de Mōusēs kai eipen

answered And Moses and said,

Ean oun mē pisteusōsin moi mēde eisakousōsin tēs phōnēs mou,

If then they should not believe me, nor listen to my voice,

erousin gar hoti Ouk ōptai soi ho theos, ti erō pros autous?
for they shall say that did not appear to you Elohim, what shall I say to them?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזָּה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מַטֵּה

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזָּה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מַטֵּה

2. wayo'mer 'elayu Yahúwah mazeh b'yadek wayo'mer match.

Ex4:2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזָּה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מַטֵּה

<2> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος τί τοῦτο ἐστὶν τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου; ὁ δὲ εἶπεν Ῥάβδος.

2 eipen de autō kyrios Ti touto estin to en tē cheiri sou? ho de eipen Hrabdos.

said And to him YHWH, What is this the thing in your hand? And he said, A rod.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזָּה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מַטֵּה

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזָּה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מַטֵּה

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזָּה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מַטֵּה

3. wayo'mer hash'likehu 'ar'tsah wayash'likehu 'ar'tsah
way'hi l'nachash wayanas Mosheh mipanayu.

Ex4:3 Then He said, Throw it on the ground. So he threw it on the ground,
and it became a serpent; and Mosheh fled from it.

<3> καὶ εἶπεν Ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἐγένετο ὄφης· καὶ ἔφυγεν Μωυσῆς ἀπ' αὐτοῦ.

3 kai eipen Hripson autēn epi tēn gēn. kai erripsen autēn epi tēn gēn,

And he said, Toss it upon the ground! And he tossed it upon the ground,

kai egeneto ophis; kai ephygen Mōusēs ap' autou.

and it became a serpent. And Moses fled from it.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזָּה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מַטֵּה

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזָּה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מַטֵּה

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזָּה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מַטֵּה

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh sh'lach yad'ak we'echoz biz'nabo
wayish'lach yado wayachazeq bo way'hi l'match b'kapo.

Ex4:4 But וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזָּה בְּיָדְךָ וַיֹּאמֶר מַטֵּה

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου·
ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira kai epilabou tēs kerkou;

And YHWH said to Moses, Stretch out the hand, and take hold of the tail!

ekteinas oun tēn cheira epelabeto tēs kerkou,

Stretching out then the hand, he took hold of the tail,

kai egeneto hradbos en tē cheiri autou;
and it became a rod in his hand –

5 וַיֵּשֶׁב אֱלֹהֵי יִצְחָק בְּיָדָאֵל אֲבִי יַעֲקֹב
וַיֵּשֶׁב אֱלֹהֵי יִצְחָק בְּיָדָאֵל אֲבִי יַעֲקֹב

הָלַמְעַן יֵאֱמִינוּ כִּי-נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

5. l'ma`an ya'aminu ki-nir'ah 'eleyak Yahúwah 'Elohey 'abotham
'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.

Ex4:5 that they may believe that אֱלֹהֵי, the El of their fathers,
the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob, has appeared to you.

<5> ἵνα πιστεύσωσίν σοι ὅτι ὤπταί σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν,
θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ.

5 hina pisteusōsin soi
that they might trust you

hoti ōptai soi kyrios ho theos tōn paterōn autōn,
that there appeared to you YHWH the El of their fathers,
theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb.
the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבָא-נָא יָדְךָ בְּחִיקְךָ
וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַיִּהְיֶה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשֶּׁלֶג:

וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבָא-נָא יָדְךָ בְּחִיקְךָ
וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וַיִּהְיֶה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשֶּׁלֶג:

6. wayo'mer Yahúwah lo `od habe'-na' yad'ak b'cheyqeak
wayabe' yado b'cheyqo wayotsi'ah w'hinneh yado m'tsora`ath kashaleg.

Ex4:6 אֱלֹהֵי furthermore said to him, Now put your hand into your bosom.
So he put his hand into his bosom, and when he took it out,
behold, his hand was leprous like snow.

<6> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ.
καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,
καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὥσει χιών.

6 eipen de autō kyrios palin Eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou.
said And to him YHWH again, Insert your hand into your bosom!

kai eisēnegken tēn cheira autou eis ton kolpon autou;
And he inserted his hand into his bosom.

kai exēnegken tēn cheira autou ek tou kolpou autou,
And he brought it from out of his bosom,

kai egenēthē hē cheir autou hōsei chiōn.
and was his hand leprous as snow.

7 וַיֹּאמֶר-לֵךְ יָדְךָ בְּשַׁרְךָ וַיִּשָּׂב יָדְךָ בְּשַׁרְךָ
וַיִּחַי וְיָשָׁב כְּבָשָׂרוֹ׃

וַיֹּאמֶר הָשִׁב יָדְךָ אֶל-חֵיקְךָ וַיִּשָּׁב יָדְךָ אֶל-חֵיקְךָ
וַיִּחַי וְיָשָׁב כְּבָשָׂרוֹ׃

7. wayo'mer hasheb yad'ak 'el-cheyqek wayasheb yado 'el-cheyqo
wayotsi'ah mecheyqo w'hinneh-shabah kib'saro.

Ex4:7 Then He said, Put your hand into your bosom. So he put his hand into his bosom, and when he took it out of his bosom, behold, it was restored like his flesh.

<7> καὶ εἶπεν Πάλιν εἰσένεγκε τὴν χειρὰ σου εἰς τὸν κόλπον σου.

καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ.

καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,

καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.

7 kai eipen Palin eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou.

And said again, Insert your hand into your bosom!

kai eisēnegken tēn cheira eis ton kolpon autou; kai exēnegken autēn ek tou kolpou autou,

And he inserted the hand into his bosom. And he brought it out of his bosom,

kai palin apekatestē eis tēn chroan tēs sarkos autou.

and again it was restored unto the complexion of his flesh.

8 וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הָרִאשׁוֹן
וְהָאֱמִינוּ לְקוֹל הָאֵת הָאַחֲרוֹן׃

וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הָרִאשׁוֹן
וְהָאֱמִינוּ לְקוֹל הָאֵת הָאַחֲרוֹן׃

8. w'hayah 'im-lo' ya'aminu lak w'lo' yish'm'u l'qol ha'oth hari'shon
w'he'eminu l'qol ha'oth ha'acharon.

Ex4:8 It shall come to pass, if they shall not believe you nor heed the voice of the first sign, they may believe the voice of the last sign.

<8> ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσιν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου

τοῦ πρώτου, πιστεύσουσιν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου.

8 ean de mē pisteusōsin soi mēde eisakousōsin tēs phōnēs tou sēmeiou tou prōtou,

And if they do not believe you, nor hearken to the voice of the sign first,

pisteusousin soi tēs phōnēs tou sēmeiou tou eschatou.

they shall believe you by the voice of the sign second.

9 וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הָרִאשׁוֹן
וְהָאֱמִינוּ לְקוֹל הָאֵת הָאַחֲרוֹן׃

וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הָרִאשׁוֹן
וְהָאֱמִינוּ לְקוֹל הָאֵת הָאַחֲרוֹן׃

וְהָיוּ הַמִּיִּם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר וְהָיוּ לְדָם בְּיַבְשֹׁתָא:

9. w'hayah 'im-lo' ya'aminu gam lish'ney ha'othoth ha'eleh w'lo' yish'm`un l'qoleak
w'laqach'at mimeymey hay'or w'shaphak'at hayabashah
w'hayu hamayim 'asher tiqach min-hay'or w'hayu l'dam bayabasheth.

Ex4:9 It shall come to pass, if they shall not believe even these two signs
and shall not listen to your voice, then you shall take of the water of the river
and pour it on the dry ground; and the water shall be which you take
from the river shall become blood on the dry ground.

<9> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσίν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις
μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου, λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἐκχέῃς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ,
αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ.

9 kai estai ean mē pisteusōsin soi tois dysi sēmeiois toutois
And it shall be if they do not believe you in two signs these,
mēde eisakousōsin tēs phōnēs sou, lēmpsē apo tou hydatos tou potamou
nor hearken to your voice, you shall take from the water of the river,
kai ekcheeis epi to xēron, kai estai to hydōr,
and pour it upon the dry land. And shall be water
ho ean labēs apo tou potamou, haima epi tou xērou.
which ever you should take from the river blood upon the dry land.

10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים
אֲנִכִּי גַם מִתְּמוֹל גַּם מִשְׁלָשִׁים גַּם מֵאָז דִּבַּרְתָּ אֵלַי עַבְדְּךָ
כִּי כְבֹּד־פֶּה וְכְבֹּד לָשׁוֹן אֲנִכִּי:

10. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah bi 'Adonay lo' 'ish d'barim 'anoki gam mit'mol gam
mishil'shom gam me'az daber'ak 'el-'ab'dek ki k'bad-peh uk'bad lashon 'anoki.

Ex4:10 Then Mosheh said to YHWH, Please, Adonay,
I am not the man of words, even from yesterday, even from the third day,
since You have spoken to Your servant; for I am slow of speech and slow of tongue.

<10> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε, οὐχ ἱκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθῆς
οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου·
ισχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.

10 eipen de Mōusēs pros kyrion Deomai, kyrie,
said And Moses to YHWH, I beseech, O Master,
ouch hikanos eimi pro tēs echthes oude pro tēs tritēs hēmeras
not fit I am before yesterday nor before the third day,
oude aph' hou ērxō lalein tō theraponti sou;
nor from which time you began to speak to your attendant,
ischnophōnos kai bradyglōssos egō eimi.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־רִשָּׁם אֹלָם
אִם חֲרֹשׁ אוֹ פֶקֶם אוֹ עֵינַי הֲלֹא אֲנִכִּי יְהוָה׃

11. wayo'mer Yahúwah 'elayu mi sam peh la'adam 'o mi-yasum 'ilem
'o cheresheh 'o phiqeach 'o 'iuer halo' 'anoki Yahúwah.

Ex4:11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־רִשָּׁם אֹלָם
אִם חֲרֹשׁ אוֹ פֶקֶם אוֹ עֵינַי הֲלֹא אֲנִכִּי יְהוָה׃

<11> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπου,
καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός;

11 eipen de kyrios pros Mōusēn Tis edōken stoma anthrōpō,
said And YHWH to Moses, Who gave a mouth man,
kai tis epoiēsen dyskōphon kai kōphon, bleponta kai typhlon?
and who made the hard of hearing and mute, the seeing, and blind?
ouk egō ho theos?
Was it not I the Elohim?

12 וְאַתָּה לֵךְ וְאֲנִכִּי אֶתְּךָ עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹּר׃

12. w'attah lek w'anoki 'eh'yeh 'im-pik w'horeythiak 'asher t'daber.

Ex4:12 Now go, and I shall be with your mouth, and shall teach you what you shall speak.

<12> καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου
καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι.

12 kai nyn poreuou, kai egō anoixō to stoma sou
And now go! And I shall open your mouth,
kai symbibasō se ho melleis lalēsai.
and I shall instruct you what you shall be about to speak.

13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְיָד־תְּשֻׁלָּח׃

13. wayo'mer bi 'Adonay sh'lach-na' b'yad-tish'lach.

Ex4:13 But he said, Please, Adonay, now send the message by the hand of him
whom You shall send.

<13> καὶ εἶπεν Μωυσῆς Δέομαι, κύριε, προχέρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς.

13 kai eipen Mōusēs Deomai, kyrie, procheirisa dynamenon allon,
And Moses said, I beseech, O Master, to handpick another one able
hon aposteleis.
whom you shall send.

14-אֶפֶס הָאֵף הַזֶּה בָּאֵשׁ נִשְׁתַּחֲוֶה עַל מֹשֶׁה וְעַל אָהֳרֹן לֵוִי
 אֶפֶס הָאֵף הַזֶּה בָּאֵשׁ נִשְׁתַּחֲוֶה עַל מֹשֶׁה וְעַל אָהֳרֹן לֵוִי
 אֶפֶס הָאֵף הַזֶּה בָּאֵשׁ נִשְׁתַּחֲוֶה עַל מֹשֶׁה וְעַל אָהֳרֹן לֵוִי

יד ויחר-אף יהיה במשה ויאמר הלא אהרן
 אחיק סלוי ידעתי כי-דבר ידבר הוא
 וגם הנה-הוא יצא לקראתך וראך ושמח בלבך:

14. wayichar-‘aph Yahúwah b’Mosheh wayo’mer halo’ ‘Aharon ‘achik haLewi yada’ti
 ki-daber y’daber hu’ w’gam hinneh-hu’ yotse’ liq’ra’thek w’ra’ak w’samach b’libo.

Ex4:14 Then the anger of אֶפֶס הָאֵף burned against Mosheh,
 and He said, Is there not your brother Aharon the Lewi?
 I know that he speaks fluently. And moreover, behold, he is coming out to meet you;
 when he sees you, he shall be glad in his heart.

<14> καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ Μωσῆν εἶπεν Οὐκ ἰδοὺ Ααρων ὁ ἀδελφός σου
 ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι.
 καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ.

14 kai thymōtheis orgē kyrios epi Mōusēn eipen
 And being enraged in anger YHWH over Moses, said,
 Ouk idou Aarōn ho adelphos sou ho Leuitēs?
 Behold, is not Aaron your brother, the Levite?
 epistamai hoti lalōn lalēsei autos soi; kai idou autos exeleusetai
 I know that speaking, he shall speak to you. And behold, he shall come forth
 eis synantēsīn soi kai idōn se charēsetai en heautō.
 to meet you; and seeing you, he shall rejoice in himself.

15-וְעַתָּה אֲנִי אֶשְׁמַח בְּכִי וְעַתָּה אֲנִי אֶשְׁמַח בְּכִי
 וְעַתָּה אֲנִי אֶשְׁמַח בְּכִי וְעַתָּה אֲנִי אֶשְׁמַח בְּכִי

טו ודברת אליו ושמח את-הדברים בפיו ואנכי אהיה עם-פיה
 ועם-פיהו והוריתי אתכם את אשר תעשון:

15. w’dibar’at ‘elayu w’sam’at ‘eth-had’barim b’phiu
 w’anoki ‘eh’yeh im-piak w’im-pihu w’horeythi ‘eth’kem ‘eth ‘asher ta`asun.

Ex4:15 You speak to him and put the words in his mouth;
 and I shall be with your mouth and his mouth, and I shall teach you what you do.

<15> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.
 καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε.

15 kai ereis pros auton kai dōseis ta hrēmata mou eis to stoma autou;
 And you shall say to him, and you shall put my words into his mouth.
 kai egō anoixō to stoma sou kai to stoma autou
 And I shall open your mouth and his mouth,
 kai symbibasō hymas ha poiēsete.
 and I shall instruct you what you shall do.

16 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם
:וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם
:וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם

16. w'diber-hu' l'ak 'el-ha'am w'hayah hu' yih'yeh-l'ak l'pheh
w'attah tih'yeh-lo l'Elohim.

Ex4:16 And he shall speak for you to the people;
and it shall come to pass he shall be as a mouth for you and you shall be to him for Elohim.

<16> καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα,
σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν.

16 kai autos soi proslalēsei pros ton laon, kai autos estai sou stoma,
And he shall speak for you to the people, and he shall be your mouth.

sy de autō esē ta pros ton theon.

But you shall be to him the things for Elohim.

17 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם
:וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם
:וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם

Ex4:17 You shall take in your hand this staff, with which you shall do the signs by it.

<17> καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου,
ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.

17 kai tēn hradon tautēn tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou,
And this rod, the one turning into a serpent, you shall take in your hand

en hē poiēseis en autē ta sēmeia.

in which you shall do by it the signs.

18 וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם
:וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם
:וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם וְהָיָה לָהֶם כִּי יִשְׁמַע הָעָם

18. wayelek Mosheh wayashab 'el-Yether choth'no wayo'mer lo 'el'kah na'
w'ashubah 'el-'achay 'asher-b'Mits'rayim w'er'eh ha'odam chayim
wayo'mer Yith'ro l'Mosheh lek l'shalom.

Ex4:18 Then Mosheh departed and returned to Yithro his father-in-law
and said to him, Please, let me go, that I may return to my brothers who are in Mitsrayim,
and see if they are still alive. And Yithro said to Mosheh, Go in peace.

<18> Ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ἰοθὺν τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ

καὶ λέγει Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν. καὶ εἶπεν Ιοθορ Μωσῆ Βάδιζε ὑγιαίνων.

18 Eporeuthē de Mōusēs kai apostrepsen pros Iothor ton gambron autou
went And Moses, and he returned to Jethro his father-in-law.

kai legei Poreusomai kai apostrepsō pros tous adelphous mou tous en Aigyptō
And he says, I shall go, and return to my brothers, the ones in Egypt,

kai opsomai ei eti zōsin. kai eipen Iothor Mōusē Badize hygiainōn.
and I shall see if they still live. And Jethro said to Moses, Proceed, be in health!

Shabbat Torah Reading Schedule (14th sidrah) - Exodus 4:19 - 6

מִיָּאָמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שׁוּב מִצְרָיִם
כִּי־מָתוּ כָּל־הַצֹּדְנִים הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ׃

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שׁוּב מִצְרָיִם
כִּי־מָתוּ כָּל־הַצֹּדְנִים הַמְּבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ׃

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'Mid'yan lek shub Mits'rayim
ki-methu kal-ha'anashim ham'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Ex4:19 Now said to Mosheh in Midyan, Go back to Mitsrayim,
for all the men who were seeking your life are dead.

<19> μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἀπελθε εἰς Αἴγυπτον·
τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν.

19 meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.

But after days those many came to an end the king of Egypt.

eipen de kyrios pros Mōusēn en Madiam Badize apelthe eis Aigypton;

said And YHWH to Moses in Midian, Proceed, go forth into Egypt!

tethnēkasin gar pantes hoi zētountes sou tēn psychēn.

For have died all the ones seeking your life.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיֵּרֶדְכֶם עַל־הַחֲמֹר
וַיָּשָׁב אֶרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיֵּרֶדְכֶם עַל־הַחֲמֹר
וַיָּשָׁב אֶרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

20. wayiqach Mosheh 'eth-'ish'to w'eth-banayu wayar'kibem `al-hachamor
wayashab 'ar'tsah Mits'rayim wayiqach Mosheh 'eth-mateh ha'Elohim b'yado.

Ex4:20 So Mosheh took his wife and his sons and mounted them on a donkey,
and returned to the land of Mitsrayim.

Mosheh also took the staff of the Elohim in his hand.

<20> ἀναλαβὼν δὲ Μωσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά ἀνεβίβασεν αὐτὰ
ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον·

ἔλαβεν δὲ Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

20 analabōn de Mōusēs tēn gynaika kai ta paidia

took up And Moses his wife and the male children,

anebibasen auta epi ta hypozygia kai epestrepsen eis Aigypton;
 and he hauled them upon the beasts of burden, and turned to Egypt.
 elaben de Mōusēs tēn hrabdon tēn para tou theou en tē cheiri autou.
 took And Moses the rod, the one by the Elohim in his hand.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִכְתּוֹךָ מִצְרָיִמָּה רְאֵה
 כָּל־הַמִּפְתִּימִם אֲשֶׁר־שִׁמַּתִּי בְיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
 וְאֲנִי אֶחֱזֶק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם׃

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'lek't'ak lashub Mits'ray'mah
 r'eh kal-hamoph'thim 'asher-sam'ti b'yadek wa'asitham liph'ney Phar'oh
 wa'ani 'achazeq 'eth-libo w'lo' y'shalach 'eth-ha'am.

Ex4:21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִכְתּוֹךָ מִצְרָיִמָּה רְאֵה
 כָּל־הַמִּפְתִּימִם אֲשֶׁר־שִׁמַּתִּי בְיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
 וְאֲנִי אֶחֱזֶק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם׃
 said And YHWH to Moses, In your going
 see that you perform before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand;
 but I shall harden his heart so that he shall not let the people go.

<21> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Πορευομένου σου
 καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὅρα πάντα τὰ τέρατα,
 ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ.
 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.

21 eipen de kyrios pros Mōusēn Poreuomenou sou
 said And YHWH to Moses, In your going
 kai apostrephontos eis Aigypton hora panta ta terata,
 and returning unto Egypt, discover all the miracles
 ha edōka en tais chersin sou, poiēseis auta enantion Pharaō;
 which I have put in your hand, to do them before Pharaoh.
 egō de sklērýnō tēn kardian autou, kai ou mē exaposteilē ton laon.
 But I shall harden his heart, and no way shall he send out the people.

22 כַּבְּיָאמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכוֹרִי יִשְׂרָאֵל׃

22. w'amar'at 'el-Par'oh koh 'amar Yahúwah b'ni b'kori Yis'ra'El.

Ex4:22 Then you shall say to Pharaoh,
 Thus says וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִכְתּוֹךָ מִצְרָיִמָּה רְאֵה
 כָּל־הַמִּפְתִּימִם אֲשֶׁר־שִׁמַּתִּי בְיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
 וְאֲנִי אֶחֱזֶק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם׃
 said And YHWH to Moses, In your going
 see that you perform before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand;
 but I shall harden his heart so that he shall not let the people go.

<22> οὐ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραῶ Τάδε λέγει κύριος Υἱὸς πρωτότοκός μου Ἰσραὴλ.

22 sy de ereis tō Pharaō Tade legei kyrios Huios prōtotokos mou Israēl;
 But you shall say to Pharaoh, Thus says YHWH- son of my first-born, Israel.

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִכְתּוֹךָ מִצְרָיִמָּה רְאֵה
 כָּל־הַמִּפְתִּימִם אֲשֶׁר־שִׁמַּתִּי בְיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
 וְאֲנִי אֶחֱזֶק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם׃

בג'אמר אליך שלח את-בני ויעבדני
ותמאן לשלחו הנה אנכי הרג את-בנך בכרך:

23. wa'omar 'eleyak shalach 'eth-b'ni w'ya'ab'deni
wat'ma'en l'shal'cho hinneh 'anoki horeg 'eth-bin'ak b'koreak.

Ex4:23 So I said to you, Let My son go that he may serve Me;
but you have refused to let him go. Behold, I shall kill your son, your firstborn.

<23> εἶπα δέ σοι Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ.
εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς,
ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.

23 eipa de soi Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusē;
And I said to you, Send my people! that they should serve me.

ei men oun mē boulei exaposteilai autous,
If indeed then you should not be willing to send them,
hora oun egō apoktenō ton huion sou ton prōtotokon.
see then! I shall kill your son, the first-born!

24 :אמר אליו ותאמר כי חתן דמים אתה לי

כד ויהי בדרכך במלון ויפגשנהו ויהיה ויבקש המיתו:

24. way'hi baderek bamalon wayiph'g'shehu Yahúwah way'baqesh hamitho.

Ex4:24 Now it came about at the lodging place on the way that he met him
and sought to put him to death.

<24> Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου
καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτείνειν.

24 Egeneto de en tē hodō en tō katalymati synēntēsen autō aggelos kyriou
And it came to pass during the journey in the lodging, met him an angel of YHWH,
kai ezētei auton apokteinai.
and sought to kill him.

25 :אמר אליו ותאמר כי חתן דמים אתה לי

כה ותקח צפרה צר ותכרת את-עזלת בנה
ותנע להגליו ותאמר כי חתן דמים אתה לי:

25. watiqach Tsipporah tsor watik'roth 'eth-'ar'lath b'nah wataga` l'rag'layu
wato'mer ki chathan-damim 'attah li.

Ex4:25 Then Tsipporah took a flint and cut off her son's foreskin and threw it at his feet,
and she said, Surely, you are a bridegroom of blood to me.

<25> καὶ λαβοῦσα Σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας
καὶ εἶπεν Ἔστι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

25 kai labousa Sepphōra psēphon perietemen tēn akrobystian tou huiau autēs
And Zipporah, taking a small sharp stone, circumcised the foreskin of her son.

kai prosepesen pros tous podas

And she fell at his feet,

kai eipen Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou.

and said, is stopped The blood of the circumcision of my male child.

26 וַיִּפֹּס אֶת דַּמִּי הַמְּעִיטָה מִלְּפָנָיו כִּי

כַּוְנָתָהּ מִמֶּנּוּ אַז אָמְרָה חַתָּן דָּמִים לְמוֹלֶת: כ

26. wayireph mimenu 'az 'am'rah chathan damim lamuloth.

Ex4:26 So He desisted from him. Then she said, You are a bridegroom of blood because of the circumcision.

<26> καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, διότι εἶπεν

Ἔσθι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

26 kai apēlthen ap' autou, dioti eipen

And went forth from him, for she said,

Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou.

is stopped The blood of the circumcision of my male child.

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרֹאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה
וַיִּלְךָ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשָּׁק-לוֹ:

כַּוְנָתָהּ אֶל-אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרֹאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה
וַיִּלְךָ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשָּׁק-לוֹ:

27. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon lek liq'ra'th Mosheh hamid'barah
wayelek wayiph'g'shehu b'har ha'Elohim wayishaq-lo.

Ex4:27 Now said to Aharon, Go to meet Mosheh in the wilderness.
So he went and met him at the mountain of the Elohim and kissed him.

<27> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων Πορεύθητι

εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθη

καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους.

27 Eipen de kyrios pros Aarōn Poreuthēti eis synantēsin Mōusei eis tēn erēmon;
said And YHWH to Aaron, Go to meet with Moses in the wilderness!

kai eporeuthē kai synēntēsen autō en tō orei tou theou,

And he went, and he met with him in the mountain of the Elohim,

kai katephilēsan allēlous.

and they kissed one another.

28 כַּוְנָתָהּ אֶל-אַהֲרֹן אֶת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁלַחוּ וְאֵת כָּל-הָאֲתֹת אֲשֶׁר עָשָׂהוּ:

כַּוְנָתָהּ אֶל-אַהֲרֹן אֶת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁלַחוּ וְאֵת כָּל-הָאֲתֹת אֲשֶׁר עָשָׂהוּ:

28. wayaged Mosheh l'Aharon 'eth kal-dib'rey Yahúwah
'asher sh'lachō w'eth kal-ha'othoth 'asher tsuahu.

Ex4:28 Mosheh told Aharon all the words of **אֱלֹהִים** with which He had sent him, and all the signs that He had commanded him.

<28> καὶ ἀνήγγειλεν Μωσῆς τῷ Ααρων πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ.

28 kai anēggeilen Mōusēs tō Aarōn pantas tous logous kyriou, hous apesteilen, And Moses announced to Aaron all the words of YHWH which he sent, kai panta ta sēmeia, ha eneteilato autō, and all the signs which he gave charge to him.

29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאסְפוּ אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

29. wayelek Mosheh w'Aharon waya'as'phu 'eth-kal-ziq'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex4:29 Then Mosheh and Aharon went and assembled all the elders of the sons of Yisra'El;

<29> ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

29 eporeuthē de Mōusēs kai Aarōn kai synēgagon tēn gerousian tōn huiōn Israēl. went And Moses and Aaron, and gathered the elders of the sons of Israel.

30 וַיְדַבֵּר אֶהְרֹן אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה׃

30. way'daber 'Aharon 'eth kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh waya'as ha'othoth l'eyney ha'am.

Ex4:30 and Aharon spoke all the words which **אֱלֹהִים** had spoken to Mosheh. He then performed the signs in the sight of the people.

<30> καὶ ἐλάλησεν Ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωσῆν, καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ.

30 kai elalēsen Aarōn panta ta hrēmata tauta, ha elalēsen ho theos pros Mōusēn, And Aaron spoke all these words which Elohim spoke to Moses. kai epoiesen ta sēmeia enantion tou laou. And he did the signs before the people.

31 וַיֹּאמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

31. waya'amen ha'am wayish'm'`u ki-phaqad Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El w'ki ra'ah 'eth-'an'yam wayiq'du wayish'tachauu.

31. waya'amen ha'am wayish'm'`u ki-phaqad Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El w'ki ra'ah 'eth-'an'yam wayiq'du wayish'tachauu.

Ex4:31 So the people believed; and when they heard that **YHWH** was concerned about the sons of Yisra'El and that He had seen their affliction, then they bowed low and worshiped.

<31> καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

31 kai episteusen ho laos kai echarē, hoti epeskepsato ho theos tous huious Israēl, And believed the people, and rejoiced that Elohim visited the sons of Israel, kai hoti eiden autōn tēn thlipsin; kuuas de ho laos prosekynēsen. and that he saw their affliction. And bowing, the people did obeisance.

Chapter 5

אָמַר-אַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה כֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהִי עֲלֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-עַמִּי וְיֵצְאוּ לִי בַמִּדְבָּר׃

אָמַר-אַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה כֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְהִי עֲלֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-עַמִּי וְיֵצְאוּ לִי בַמִּדְבָּר׃

1. w'achar ba'u Mosheh w'Aharon wayo'm'ru 'el-Par'oh koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shalach 'eth-'ami w'yachogu li bamid'bar.

Ex5:1 And afterward Mosheh and Aharon came and said to Pharaoh, Thus says **YHWH**, the El of Yisra'El, Let My people go that they may celebrate a feast to Me in the wilderness.

<5:1> Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων πρὸς Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

1 Kai meta tauta eisēlthen Mōusēs kai Aarōn pros Pharaō And after these things entered Moses and Aaron to Pharaoh, kai eipan autō Tade legei kyrios ho theos Israēl and they said to him, Thus says YHWH the El of Israel.

Exaposteilon ton laon mou, hina moi heortasōsin en tē erēmō. Send forth my people! that they may keep a feast to me in the wilderness.

בַּיּוֹמָהּ הַהוּא יֵצְאוּ מִן-הָאָרֶץ וְיָבֹאוּ אֶל-הַיָּם הַכָּלִי וְיֵצְאוּ לִי בַמִּדְבָּר׃

בַּיּוֹמָהּ הַהוּא יֵצְאוּ מִן-הָאָרֶץ וְיָבֹאוּ אֶל-הַיָּם הַכָּלִי וְיֵצְאוּ לִי בַמִּדְבָּר׃

2. wayo'mer Par'oh mi Yahúwah 'asher 'esh'ma' b'qolo l'shalach 'eth-Yis'ra'El lo' yada'ti 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-Yis'ra'El lo' 'ashaleach.

Ex5:2 But Pharaoh said, Who is **YHWH** that I should obey His voice to let Yisra'El go? I do not know **YHWH**, and besides, I shall not let Yisra'El go.

<2> καὶ εἶπεν Φαραω Τίς ἐστὶν ὃς εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ; οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστέλλω.

2 kai **eipen** Pharaō **Tis** estin hou eisakousomai tēs phōnēs autou
 And **Pharaoh** **said**, **Who** is he, of **whom** I shall listen to his voice
 hōste exaposteilai tous huious **Israēl**?
 so as to send out the sons of Israel?
ouk oida ton **kyrion** kai ton **Israēl** **ouk** exapostellō.
 I do **not** know **YHWH**, and **Israel** I shall **not** send out.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי הוּא אֲשֶׁר אֶשְׁמָע בְּקוֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לְמַעַן אֶשְׁלַח אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָסִידוּ אֶת הָאָרֶץ
 וְאֶתְּנֶנּוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּנֶנּוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ
 נִלְכָּה נָא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים

בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּן-יִפְגְּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בַּחֶרֶב:

3. wayo'm'ru 'Elohey ha'Ib'rim niq'ra' `aleynu nelakah na' derek sh'losheth yamim
 bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu pen-yiph'ga`enu badeber 'o bechareb.

Ex5:3 Then they said, The El of the Ibrim (Hebrews) has met with us.
 Please, let us go a three days journey into the wilderness that we may sacrifice
 to **our El**, lest He shall fall upon us with pestilence or with the sword.

<3> καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·
 πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον,
 ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.

3 kai legousin autō Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;
 And they say to him, The El of the Hebrews called on us.
 poreusometha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,
 We shall go then on a journey of three days into the wilderness,
 hopōs thysōmen tō theō hēmōn,
 that we may sacrifice to our El,
 mēpote synantēsē hēmin thanatos ē phonos.
 lest at any time might meet with us death or murder.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 לָמָּה מְשַׁחֲשִׁים אֶת-הָעָם מִמְּעֹשֵׂי לָבֹט לְעָבֹד לַיהוָה

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מְשַׁחֲשִׁים
 אֶת-הָעָם מִמְּעֹשֵׂי לָבֹט לְעָבֹד לַיהוָה

4. wayo'mer 'alehem melek Mits'rayim lamah Mosheh
 w'Aharon taph'ri'u 'eth-ha'am mima`asayu l'ku l'sib'lotheykem.

Ex5:4 But the king of Mitsrayim said to them, Mosheh and Aharon,
 why do you draw the people away from their work? You go to your burdens!

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου Ἴνα τί, Μωϋσῆ καὶ Ααρων,
 διαστρέφετε τὸν λαόν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.

4 kai eipen autois ho basileus Aigyprou Hina ti, Mōusē kai Aarōn,
 And said to them the king of Egypt, Why do you, Moses and Aaron,

diastrephete ton laon apo tōn ergōn? apelthate hekastos hymōn pros ta erga autou.
turn aside the people from the works? Go forth each of you to his works!

וְאָמַר פַּרְעֹה אֶתְּם מִסְבִּילֵי עֲמָלָם
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּם מִן־רַבִּים עִתָּה עִם הָאָרֶץ

וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּם מִן־רַבִּים עִתָּה עִם הָאָרֶץ
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּם מִן־רַבִּים עִתָּה עִם הָאָרֶץ

5. wayo'mer Par'`oh hen-rabbim `attah `am ha'arets
w'hish'batem `otham misib'lotham.

Ex5:5 And Pharaoh said, Look, the people of the land are now many,
and you would have them cease from their labors!

<5> καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός·
μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

5 kai eipen Pharaō Idou nyn polyplēthei ho laos;
And Pharaoh said, Behold, now are numerous The people;
mē oun katapausōmen autous apo tōn ergōn.
not then I shall rest them from the works.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶתְּם מִסְבִּילֵי עֲמָלָם
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּם מִן־רַבִּים עִתָּה עִם הָאָרֶץ

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶתְּם מִסְבִּילֵי עֲמָלָם
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּם מִן־רַבִּים עִתָּה עִם הָאָרֶץ

6. way'tsaw Par'`oh bayom hahu' `eth-hanog'sim ba`am w'eth-shot'rayu le'mor.

Ex5:6 So the same day Pharaoh commanded the taskmasters over the people
and their foremen, saying,

<6> συνέταξεν δὲ Φαραὼ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων
6 synetaxen de Pharaō tois ergodiōktais tou laou kai tois grammateusin legōn
gave orders And Pharaoh to the foremen of the people, and to the scribes, saying,

וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּם מִן־רַבִּים עִתָּה עִם הָאָרֶץ
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּם מִן־רַבִּים עִתָּה עִם הָאָרֶץ

וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּם מִן־רַבִּים עִתָּה עִם הָאָרֶץ
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּם מִן־רַבִּים עִתָּה עִם הָאָרֶץ

7. lo' tho'siphun latheth teben la`am lil'bon hal'benim kith'mol shil'shom hem yel'ku
w'qosh'shu lahem teben.

Ex5:7 You do not continue to give the people straw to make brick as yesterday
and the third day; let them go and gather straw for themselves.

<7> Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ
εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθές καὶ τρίτην ἡμέραν·
αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.

7 Ouketi prostethēsetai didonai achyron tō laō eis tēn plinthourgian
No longer shall it be added to give straw to the people for the brickmaking,

kathaper echthes kai tritēn hēmeran;
as yesterday and the third day before.
autoi poreuesthōsan kai synagagetōsan heautois achyra.
Let them go and bring together for themselves the straw!

8 וְעִתָּהּ מִתְכַּנֶּת הַלְבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוּל שְׁלֹשׁ
וְעִתָּהּ מִתְכַּנֶּת הַלְבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוּל שְׁלֹשׁ
וְעִתָּהּ מִתְכַּנֶּת הַלְבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוּל שְׁלֹשׁ

חֲוָאת־מִתְכַּנֶּת הַלְבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוּל שְׁלֹשׁ
תְּשִׁימוּ עָלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם
צֹעֲקִים לֵאמֹר גִּלְכָּה נִזְבָּחָה לֹא־לְהִינוּ:

8. w'eth-math'koneth hal'benim 'asher hem `osim t'mol shil'shom
tasimu `aleyhem lo' thig'r`u mimenu ki-nir'pim hem
`al-ken hem tso`aqim le'mor nel'kah niz'b'chah l'Eloheynu.

Ex5:8 But the quota of bricks which they were making yesterday and the third day,
you shall impose on them; you do not diminish from it.
Because they are lazy, therefore they cry out, saying, Let us go and sacrifice to our El.

<8> καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἑκάστην ἡμέραν,
ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ·
διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

8 kai tēn syntaxin tēs plintheias, hēs autoi poiousin kath' hekastēn hēmeran,
And the rate of the making of bricks which they produce each day:

epibaleis autois, ouk apheleis ouden; scholazousin gar;
You shall not remove any of them, for they are idle.

dia touto kekragasin legontes Poreuthōmen kai thysōmen tō theō hēmōn.
On account of this they cry out, saying, We should go and sacrifice to our El.

9 וְעִתָּהּ מִתְכַּנֶּת הַלְבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוּל שְׁלֹשׁ
וְעִתָּהּ מִתְכַּנֶּת הַלְבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוּל שְׁלֹשׁ

ט תְּכַבֵּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ
וְאֵל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר:

9. tik'bad ha`abodah `al-ha'anashim w'ya`asu-bah w'al-yish`u b'dib'rey-shaquer.

Ex5:9 Let the labor be heavier on the men, and let them work at it
so that they shall pay no attention to false words.

<9> βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων,
καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.

9 barynesthō ta erga tōn anthrōpōn toutōn,

Let be oppressive the works of these men,

kai merimnatōsan tauta kai mē merimnatōsan en logois kenois.

and let be anxious these men, and not anxious in words empty!

10 וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׁי הָעָם וַיִּשְׁטְרוּ אֶל-הָעָם לֵאמֹר
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן:

10. wayets'u nog'sey ha'am w'shot'rayu wayo'm'ru 'el-ha'am le'mor
koh 'amar Par'oh 'eyneni nothen lakem teben.

Ex5:10 So the taskmasters of the people and their foremen went out
and spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I shall not give you any straw.

<10> κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τάδε λέγει Φαραὼ Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·

10 katespeudon de autous hoi ergodiōktai kai hoi grammateis kai elegon pros ton laon
And hastened of them the foremen, and the scribes. And they said to the people,
legontes Tade legei Pharaō Ouketi didōmi hymin achyra;
saying, Thus says Pharaoh, No longer do I give to you straw.

11 וַיֵּצְאוּ מֵאֲשֶׁר יָכֹחַ לָכֶם תֶּבֶן תִּמְצְאוּ
כִּי אֵין נִגְרַע מֵעֲבֹדְתְּכֶם דָּבָר:

11. 'atem l'ku q'chu lakem teben me'asher tim'tsa'u
ki 'eyn nig'ra` me'abodath'kem dabar.

Ex5:11 You go and get straw for yourselves from wherever you can find it,
for not a thing shall be reduced from your labor.

<11> αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὕρητε,
οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

11 autoi hymeis poreuomenoi syllegete heautois achyra
You yourselves in going, collect together for yourselves straw!
hothen ean heurēte,
from where ever you should find.
ou gar aphaireitai apo tēs syntaxeōs hymōn outhen.
For nothing is removed from your rate, not one thing.

12 יְבוֹיֶפֶן הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקֹשֶׁשׁ קֹשׁ לַתֶּבֶן:

12. wayaphets ha'am b'kal-'erets Mits'rayim l'qoshesh qash lateben.

Ex5:12 So the people scattered through all the land of Mitsrayim
to gather stubble for straw.

<12> καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·

12 kai diesparē ho laos en holē gē Aigyptō
And he dispersed the people in the entire land of Egypt

synagagein kalamēn eis achyra;
to gather together stubble for straw.

13 וַיִּחַדְּשׁוּם אֲצִים לְאֹמֶר כָּלֹּי מִעֲשֵׂיכֶם דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ
עַל-אֲשֶׁר בְּהִיּוֹת הַתֵּבָן:

יגְהַנְּשִׁים אֲצִים לְאֹמֶר כָּלֹּי מִעֲשֵׂיכֶם דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ
כְּאֲשֶׁר בְּהִיּוֹת הַתֵּבָן:

13. w'hanog'sim 'atsim le'mor kalu ma`aseykem d'bar-yom b'yomo
ka'asher bih'yoth hateben.

Ex5:13 The taskmasters pressed them, saying, Complete your work,
the matter of a day in its day, just as when you had straw.

<13> οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα
τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδото ὑμῖν.

13 hoi de ergodiōktai katespeudon autous legontes Synteleite ta erga ta kathēkonta
But the foremen hastened them, saying, You complete the works, the ones fit
kath' hēmeran kathaper kai hote to achyron edidoto hymin.
according to the day, just as also when the straw was given to you.

14 וַיִּכּוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם נִגְשֵׁי פַרְעֹה
לְאֹמֶר מָדוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֻקֶּם לְלִבָּן
כְּתָמוֹל נִשְׁלָשָׁם גַּם-תָּמוֹל גַּם-הַיּוֹם:

14. wayuku shot'rey b'ney Yis'ra'El 'asher-samu`alehem nog'sey Phar'oh le'mor
madu`a lo' kilithem chaq'kem lil'bon kith'mol shil'shom gam-t'mol gam-hayom.

Ex5:14 And the foremen of the sons of Yisra'El, whom Pharaoh's taskmasters had set
over them, were beaten and were asked, Why have you not completed your task
in making brick as yesterday and the third day, both yesterday and today?

<14> καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραῶ λέγοντες
Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας,
καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον;

14 kai emastigōthēsan hoi grammateis tou genous tōn huiōn Israēl
And they were whipped – the scribes of the race of the sons of Israel,
hoi katastathentes ep' autous hypo tōn epistatōn tou Pharaō legontes
the ones being placed over them by the supervisors of Pharaoh, and saying,
Dia ti ou synetelesate tas syntaxeis hymōn tēs plintheias,
Why did you not complete your rate of the making of bricks
kathaper echthes kai tritēn hēmeran, kai to tēs sēmeron ?
as also yesterday and the third day before and today?

15 וַיָּבֹאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר
לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ
15 וַיָּבֹאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר
לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ

15. wayabo'u shot'rey b'ney Yis'ra'El wayits`aqu 'el-Par`oh le'mor
lamah tha`aseh koh la`abadeyak.

Ex5:15 Then the foremen of the sons of Yisra'El came and cried out to Pharaoh, saying,
Why do you deal this way with your servants?

<15> εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραῶ λέγοντες Ἵνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις;

15 eiselthontes de hoi grammateis tōn huiōn Israēl kateboēsan pros Pharaō legontes
And entering, the scribes of the sons of Israel yelled out to Pharaoh, saying,
Hina ti houtōs poieis tois sois oiketais?
Why do you thus do to your servants?

16 וַיֹּאמֶר נָתַן לָכָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה
וַיֹּאמֶר נָתַן לָכָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה
16 וַיֹּאמֶר נָתַן לָכָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה
וַיֹּאמֶר נָתַן לָכָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה

וַיֹּאמֶר נָתַן לָכָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה
וַיֹּאמֶר נָתַן לָכָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה
וַיֹּאמֶר נָתַן לָכָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה
וַיֹּאמֶר נָתַן לָכָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה

16. teben 'eyn nitan la`abadeyak ul'benim 'om'rim lanu `asu
w'hinneh `abadeyak mukim w'chata'th `ameak.

Ex5:16 There is no straw given to your servants, yet they are saying to us, Make bricks!
And behold, your servants are being beaten; but it is the fault of your own people.

<16> ἄχυρον οὐ δίδεται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου.

16 achyron ou didotai tois oiketais sou, kai tēn plinthon hēmin legousin poiein,
Straw has not been given to your servants, and brick they tell us to make.
kai idou hoi paides sou memastigōntai;
And behold, your servants have been whipped.
adikēseis oun ton laon sou.
Shall you wrong therefore your people?

17 וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם
וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם
17 וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם
וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם

וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם
וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם
וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם
וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם

17. wayo'mer nir'pim 'atem nir'pim `al-ken 'atem 'om'rim
nel'kah niz'b'chah laYahúwah.

Ex5:17 But he said, You are lazy and idle; therefore you say,
Let us go and sacrifice to **Yahúwah**.

<17> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σχολάζετε, scholastai este.

διὰ τοῦτο λέγετε Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

17 kai eipen autois Scholazete, scholastai este;

And he said to them, You are idle, you are idlers.

dia touto legete Poreuthōmen thysōmen tō theō hēmōn.

Because of this you say, We should go, we should sacrifice to our El.

יח וְעַתָּה לָכֵן עֲבַדוּ וְתָבֵן לֹא-יִנָּתֵן לָכֶם וְתָכֵן לְבָנִים תִּתְּנוּ:

18. w'attah l'ku `ib'du w'theben lo'-yinathen lakem w'thoken l'benim titenu.

Ex5:18 So go now and work; for you shall be given no straw,
yet you must deliver the quota of bricks.

<18> νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν,
καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.

18 nyn oun poreuthentes ergazesthe; to gar achyron ou dothēsetai hymin,

Now then, in going, work! For the straw to you shall not be given,

kai tēn syntaxin tēs plintheias apodōsete.

and the rate for the making of bricks you shall render.

יט וַיִּרְאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֹתָם בָּרַע לְאֹמֶר
לֹא-תִגְרְעוּ מִלְּבָנֵיכֶם דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:

19. wayir'u shot'rey b'ney-Yis'ra'El 'otham b'ra` le'mor
lo'-thig'r'u milib'neykem d'bar-yom b'yomo.

Ex5:19 The foremen of the sons of Yisra'El saw that they were in trouble
because they were told, You must not diminish from your bricks,
the matter of a day in its day.

<19> ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες
Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῇ ἡμέρᾳ.

19 heōrōn de hoi grammateis tōn huiōn Israēl heautous en kakois legontes

seeing And the scribes of the sons of Israel themselves in bad ways, in the saying,

Ouk apoleipsete tēs plintheias to kathēkon tē hēmera.

You shall not leave off from the making of bricks fit for the day,

כ וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מֹשֶׁה
וְאֶת-אַהֲרֹן נִצָּבִים לְקִרְיָתָם בְּצִאתָם מֵאֵת פָּרְעֹה:

20. wayiph'g'u 'eth-Mosheh

w'eth-'Aharon nitsabim liq'ra'tham b'tse'tham me'eth Par'oh.

Ex5:20 When they left from Pharaoh, they came upon Mosheh and Aharon as they were standing to meet them.

<20> συνήντησαν δὲ Μωϋσῆ καὶ Ααρων
 ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραω
 20 synēntēsan de Mōusē kai Aarōn erchomenois eis synantēsīn autois
 that they met Moses and Aaron coming to meet with them
 ekporeuomenōn autōn apo Pharaō
 in their going forth from Pharaoh.

⊗ 714 77460 3434 494 7364 49744 21
 3097 47409 47449-X4 74W493 4W4
 :47446 7449 94A-X46 44490 474094

כֹּאֲלֵהֶם יֵרָא יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט
 אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רִיחֲנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה
 וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו לְתֵת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ:

21. wayo'm'ru 'alehem yere' Yahúwah `aleykem w'yish'pot
 'asher hib'ash'tem 'eth-reychenu b'eyney Phar'oh
 ub'eyney `abadayu latheth-chereb b'yadam l'har'genu.

Ex5:21 They said to them, May 3434 look upon you and judge you,
 for you have made our odor offensive in Pharaoh's sight
 and in the sight of his servants, to put a sword in their hand to kill us.

<21> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι,
 ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὁσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραω
 καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν
 εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.

21 kai eipan autois Idoi ho theos hymas kai krinai,
 And they said to them, give over Elohim you and judge,
 hoti ebdelyxate tēn osmēn hēmōn enantion Pharaō
 for you caused to be abhorred our scent before Pharaoh,
 kai enantion tōn therapontōn autou dounai hromphaian
 and before his attendants, to put a broadsword
 eis tas cheiras autou apokteinai hēmas.
 into his hands to kill us.

4744 47444 3434-64 3W4 9W44 22
 :47446W 3X 376 343 706 3X093 376

כִּבְיִשְׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
 לָמָּה הִרְעַתָּה לָעַם הַזֶּה לָמָּה יָה שְׁלַחְתָּנִי:

22. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay
 lamah hare'othah la'am hazeh lamah zeh sh'lach'tani.

Ex5:22 Then Mosheh returned to 3434 and said, O Adonay,
 why have You brought harm to this people? Why did You ever send me?

<22> ἐπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε,
διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με;

22 epestrepsen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Kyrie,
turned And Moses to YHWH, and said, O Master,
dia ti ekakōsas ton laon touton? kai hina ti apestalkas me?
for why did you inflict evil on this people? And why have you sent me?

כִּי אֵלֶּיךָ שָׁבוּ וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ
וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ

כַּגִּימָאז בְּאֹתִי אֶל-פָּרְעֹה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הַרְעָ לָעַם הַזֶּה
וְהַצִּיל לֹא-הִצַּלְתָּ אֶת-עַמֶּךָ:

23. ume'az ba'thi 'el-Par'`oh l'daber bish'meak hera` la'am hazeh
w'hatsel lo'-hitsal'at 'eth-`ameak.

Ex5:23 Since I came to Pharaoh to speak in Your name, he has done harm to this people,
and You have not certainly delivered Your people.

<23> καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραῶ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι,
ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἔρρύσω τὸν λαόν σου.

23 kai aph' hou peporeumai pros Pharaō lalēsai epi tō sō onomati,
And when I went to Pharaoh to speak in the being to you name,
ekakōsen ton laon touton, kai ouk errysō ton laon sou.
he inflicted evil on this people, and you did not rescue your people.

Chapter 6

וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ
וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ

אֵלֶּיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶּיךָ
כִּי בְּיָד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבְיָד חֲזָקָה יִגְרָשֻׁם מֵאֶרֶצוֹ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `attah thir'eh 'asher 'e`eseh l'Phar'`oh
ki b'yad chazaqah y'shal'chem ub'yad chazaqah y'gar'shem me'ar'tso.

Ex6:1 Then said to Mosheh, Now you shall see what I shall do to Pharaoh;
for with a strong hand, he shall let them go, and with a strong hand,
he shall drive them out of his land.

<6:1> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἦδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραῶ.
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ēdē opsei ha poiēsō tō Pharaō;
And YHWH said to Moses, Already you shall see what I shall do to Pharaoh.
en gar cheiri krataiā exapostelei autous
For with hand a fortified he shall send them;
kai en brachioni huyēlō ekbalei autous ek tēs gēs autou.

בַּיּוֹמָהּ אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה:
2. way'daber 'Elohim 'el-Mosheh wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah.
Ex6:2 Elohim spoke to Mosheh and said to him, I am YHWH;
2> Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωυσήν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐγὼ κύριος.
2 Elalēsen de ho theos pros Mōusēn kai eipen pros auton Egō kyrios;
spoke And Elohim to Moses, and said to him, I am YHWH.

וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֵל יַעֲקֹב בָּאֵל שָׁדַי
וְשִׁמִּי יְהוָה לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם:

Ex6:3 and I appeared to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, as El Shadday, but by My name, *יהוה*, I did not make Myself known to them.

<3> καὶ ὤφθην πρὸς Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακώβ, θεὸς ὢν αὐτῶν,
 καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς·
 3 kai ōphthēn pros Abraam kai Isaac kai Iakōb, theos ōn autōn,
 And I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, Elohim being their.
 kai to onoma mou kyrios ouk edēlōsa autois;
 And my name, YHWH, was not manifested to them.

דְּוָגַם הַקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר-בָּרוּ בָּהּ:

4. w'gam haqimothi 'eth-b'rithi 'itam latheth lahem 'eth-'erets K'na'an
'eth 'erets m'gurevhem 'asher-garu bah.

Ex6:4 I also established My covenant with them, to give them the land of Kanaan, the land of their sojournings in which they sojourned upon it.

<4> καὶ ἔσθησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς
τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν, ἣν παρώκηκασιν, ἐν ᾗ καὶ παρώκησαν ἐπ' αὐτῆς.
4 kai estēsa tēn diathēkēn mou pros autous
And I established my covenant with them,
hōste dounai autois tēn gēn tōn Chananaion,
so as to give to them the land of Canaan,
tēn gēn, hēn parōkēkasin, en hē kai parōkēsan ep' autēs.

the land which they sojourned, in which also they sojourned upon it.

לְאֶמְרָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׂרָאֵל
:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

הַיּוֹם אֲנִי שֹׁמְעֵתִי אֶת־נִאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָדִים אֹתָם וְאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי:

5. w'gam 'ani shama`ti 'eth-na'aqath b'ney Yis'ra'El
'asher Mits'rayim ma`abidim 'otham wa'ez'kor 'eth-b'rithi.

Ex6:5 Furthermore I have heard the groaning of the sons of Yisra'El,
whom Mitsrayim are enslaving them, and I have remembered My covenant.

<5> καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν.

5 kai egō eisēkousa ton stenagmon tōn huiōn Israēl,
And I hearkened to the moaning of the sons of Israel,

hon hoi Aigyptioi katadoulountai autous,
in which the Egyptians reduced them to slavery.

kai emnēsthēn tēs diathēkēs hymōn.
And I remembered your covenant.

וְלֵכֵן אֶמַּר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֹתָם
וְגֵאֲלְתִּי אֶתְכֶם בְּזֵרוֹעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

6. laken 'emor lib'ney-Yis'ra'El 'ani Yahúwah
w'hotse'thi 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim w'hitsal'ti 'eth'kem me`abodatham
w'ga'al'ti 'eth'kem biz'ro`a n'tuyah ubish'phatim g'dolim.

Ex6:6 Say, therefore, to the sons of Yisra'El, I am YHWH, and I shall bring you out from
under the burdens of Mitsrayim, and I shall deliver you from their bondage.
I shall also redeem you with an outstretched arm and with great judgments.

<6> βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἐγὼ κύριος
καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας
καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλη

6 badize eipon tois huiōis Israēl legōn Egō kyrios
Proceed, say to the sons of Israel! saying, I am YHWH,
kai exaxō hymas apo tēs dynasteias tōn Aigyptiōn kai hrysomai hymas
and I shall lead you from the domination of the Egyptians, and I shall rescue you
ek tēs douleias kai lytrōsomai hymas en brachioni huyēlō kai krisei megalē
from their slavery, and I shall ransom you with arm a high and judgment great.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 53

9. way'daber Mosheh ken 'el-b'ney Yis'ra'El
w'lo' sham'u 'el-Mosheh miqotser ruach ume`abodah gashah.

«9» ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.

: 9746 3w7-64 3937 9947 10

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex6:10 Now **אמר** spoke to Mosheh, saying,

◁10▷ Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων

**10 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn
said And YHWH to Moses, saying,**

77977 767 3097-64 994 4911
 :77947 649w7-779-xx 86w77

וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ:

11. bo' daber 'el-Par'`oh melek Mits'rayim wshalach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex6:11 Go, speak unto Pharaoh king of Mitsrayim to let the sons of Yisra'El go out of his land.

◀11▶ Εἰσελθε **λάλησον** **Φαραω** βασιλεῖ **Αἰγύπτου**,
ἵνα **ἐξαποστείλῃ** τοὺς υἱοὺς **Ισραηλ** ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 Eiselthe **lalēson** Pharaō basilei Aigyp^{to}u,
Enter, speak to Pharaoh king of Egypt!
hina exaposteilē tous huious **Israēl** ek tēs gēs autou.
that he may send out the sons of Israel from his land.

6x9w4-479 53 97x6 3934 4776 3w7 9944x 12
1 : 74x7w 690 47x4 3097 4707w4 74x4 46x 407w-x6

יְבֹרַכְךָ מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בָּנִי - יִשְׂרָאֵל

לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי וְאִידָּךְ יִשְׁמָעֵנִי כִּרְעָה וְאֲנִי עַרְלִי שׁוֹפְתִים: פ

12. way'daber Mosheh liph'ney Yahúwah le'mor hen b'ney-Yis'ra'El lo'-sham`u `elay
w'eyak yish'ma`eni Phar`oh wa'ani `aral s'phathayim.

Ex6:12 But Mosheh spoke before **יהוה**, saying,
Behold, the sons of Yisra'El have not listened to me;
how then shall Pharaoh hear me, for I am of unskilled lips?

<12> ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς ἐναντι κυρίου λέγων
'Ιδοὺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου,
καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραώ; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι.

12 elalēsen de Mōusēs enanti kyriou legōn
spoke And Moses before YHWH, saying,
Idou hoi huioi Israēl ouk eisēkousan mou,
Behold, the sons of Israel do not listen to me,
kai pōs eisakousetai mou Pharaō? egō de alogos eimi.
and how shall listen to me Pharaoh, for I am not reckoned?

13 יהוה-אל משה ואל-אהרן 13
מלך מצרים ואל-פרעה מלך מצרים
לחוציא את-בני-ישראל מארץ מצרים: ס

יג. יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן
וַיֹּצִיֵא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
לְחֻצִיָּא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

13. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon way'tsauem 'el-b'ney Yis'ra'El
w'el-Par'oh melek Mits'rayim l'hotsi' 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex6:13 Then **יהוה** spoke to Mosheh and to Aharon,
and gave them a charge to the sons of Yisra'El and to Pharaoh king of Mitsrayim,
to bring the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim.

<13> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραώ
βασιλέα Αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

13 eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn
spoke And YHWH to Moses and Aaron,
kai synetaxen autois pros Pharaō basilea Aigypou
and he ordered them to Pharaoh king of Egypt,
hōste exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigypou.
so as to lead out the sons of Israel from out of the land of Egypt.

14 יהוה אל משה ואל-אהרן 14
לחוציא את-בני-ישראל מארץ מצרים: ס

יד. אֵלֶּה רְאֵשֵׁי בֵּית-אֲבוֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ
וּפְלֹא חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן:

14. 'eleh ra'shey beyth-'abotham b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El
Chanok uPhallu' Chets'ron w'Kar'mi 'eleh mish'p'choth R'uben.

Ex6:14 These are the heads of their father's households.
The sons of Reuben, Yisra'El's firstborn:

Chanok and Phallu, Chetszron and Karmi; these are the families of Reuben.

<14> Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν. υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραὴλ·
Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην.

14 Kai houtoi archēgoi oikōn patriōn autōn.

And these are the chiefs of the houses of their families.

huioi Roubēn prōtotokou Israēl;

The sons of Reuben first-born of Israel –

Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi; hautē hē syggeneia Roubēn.

Hanoch and Pallu, Hezron, and Carmi – this is the kin of Reuben.

יְהוֹנָתָן וְחִנֹּחַ וְחֶזְרֹן וְכַרְמִי
בְּנֵי רֹוּבֵן הָאֵלֶּה שִׁמְעוֹן
:וְשָׁאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית

וְיָכִין וְיֶמֶן וְאֶחָד וְצַחַר
בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָאֵלֶּה מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן:

15. ub'ney Shim'`on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar
w'Sha'ul ben-haK'na`anith 'eleh mish'p'choth Shim'`on.

Ex6:15 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar
and Shaul the son of a Kanaanite woman; these are the families of Shimeon.

<15> καὶ υἱοὶ Συμεων· Ἰεμουηλ καὶ Ἰαμιν καὶ Ἀωδ καὶ Ἰαχιν καὶ Σααρ
καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεων.

15 kai huioi Symeōn; Iemouēl kai Iamin kai Aōd kai Iachin kai Saar

And the sons of Simeon – Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar,

kai Saoul ho ek tēs Phoinissēs;

and Shaul the one from the Phoenician woman.

hautai hai patriai tōn huiōn Symeōn.

These are the families of the sons of Simeon.

וְשִׁמְשֹׁן וְקָהַת וְמֶרָרִי
בְּנֵי לֵוִי הָאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי-לֵוִי לְדֹתָם יִגְדְּשׁוּן
וְשָׁלָשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:

וְשִׁמְשֹׁן וְקָהַת וְמֶרָרִי
בְּנֵי לֵוִי הָאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי-לֵוִי לְדֹתָם יִגְדְּשׁוּן
וְשָׁלָשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:

16. w'eleh sh'moth b'ney-Lewi l'thol'dotham Ger'shon uQ'hath uM'rari
ush'ney chayey Lewi sheba` ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:16 These are the names of the sons of Lewi according to their generations:

Gershon and Qehath and Merari;

and the years of Lewi's life was one hundred and thirty-seven years.

<16> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λεὺ κατὰ συγγενείας αὐτῶν·

Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λεὺ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ.

16 kai tauta ta onomata tōn huiōn Leui kata syggeneias autōn; Gedsōn,

And these are the names of the sons of Levi according to their kin – Gershon,

Kaath kai Merari; kai ta etē tēs zōēs Leui hekaton triakonta hepta.

17 וְגֵרְשׁוֹן וְלִבְנֵי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפַּחְתָּם׃

17. b'ney Ger'shon Lib'ni w'Shim'i l'mish'p'chotham.

Ex6:17 The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.

<17> καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσων· Λοβενι καὶ Σεμεὶ, οἵκοι πατριᾶς αὐτῶν.

17 kai houtoi huioi Gedsōn; Lobeni kai Semei, oikoi patrias autōn.

And these are the sons of Gershon – Libni and Shimei; the houses of their family.

18 וְקָהָת וְאֶמְרָם וְיִצְחָר וְחֶבְרֹן וְעִזִּיאֵל
וְשָׁנִי חֲמִי קָהָת שְׁלֹשׁ וְשָׁלְשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה׃

18. ub'ney Q'hath `Am'ram w'Yits'har w'Cheb'ron w'Uzzi'El
ush'ney chayey Q'hath shalosh ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:18 The sons of Qehath: Amram and Yitshar and Chebron and Uzzi'El;
and the years of Qehath's life was one hundred and thirty-three years.

<18> καὶ υἱοὶ Κααθ· Ἀμβραμ καὶ Ἰσσααρ, Χεβρων καὶ Οὐζιήλ.
καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη.

18 kai huioi Kaath; Ambram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl;

And the sons of Kohath – Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel;

kai ta etē tēs zōēs Kaath hekaton triakonta etē.

and the years of the life of Kohath – a hundred thirty years.

19 יִטְוֹבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַלְוִי לְתֹלְדֹתָם׃

19. ub'ney M'rari Mach'li uMushi 'eleh mish'p'choth haLewi l'thol'dotham.

Ex6:19 The sons of Merari: Machli and Mushi.

These are the families of the Lewi according to their generations.

<19> καὶ υἱοὶ Μεραρι· Μοολι καὶ Ομουσι.
οὗτοι οἵκοι πατριῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν.

19 kai huioi Merari; Mooli kai Omousi.

And the sons of Merari – Mahli, and Mushi.

houtoi oikoi patriōn Leui kata syggeneias autōn.

These are the houses of the families of Levi, according to their kin.

20 כְּוִיָּקָח עֲמָרָם אֶת־יוֹכָבֶד בִּתּוֹ לֹא־אִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֶחָד
לְבִי וְשִׁמְעִי וְגֵרְשׁוֹן וְקָהָת׃

כְּוִיָּקָח עֲמָרָם אֶת־יוֹכָבֶד בִּתּוֹ לֹא־אִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֶחָד

וְאֶת־מֹשֶׁה וְשְׁנֵי חָיִי עַמְרָם שְׁבַע וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:

20. wayiqach `Am'ram 'eth-Yokebed dodatho lo l'ishah wateled lo 'eth-'Aharon w'eth-Mosheh ush'ney chayey `Am'ram sheba` ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:20 Amram married his aunt Yokebed to him for a wife, and she bore him Aharon and Mosheh; and the years of Amram's life was one hundred and thirty-seven years.

<20> καὶ ἔλαβεν Ἀμβραμ τὴν Ἰωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε Ἀαρων

καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη.

20 kai elaben Amram tēn Iōchabed thygatera tou adelphou

And Amram took Jochebed daughter of the brother of
tou patros autou heautō eis gynaika,
his father to himself for a wife.

kai egennēsen autō ton te Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn;

And she bore to him also Aaron, and Moses, and Miriam their sister.

ta de etē tēs zōēs Amram hekaton triakonta duo etē.

And the years of the life of Amram – a hundred thirty-seven years.

21 וַיְהִי יֶצְהָר קָרַח וְנֹפֶג וְזִכְרִי:

21. ub'ney Yits'har Qorach waNepheg w'Zik'ri.

Ex6:21 The sons of Yitshar: Qorach and Nepheg and Zikri.

<21> καὶ υἱοὶ Ἰσσααρ· Κορε καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρι.

21 kai huioi Issaar; Kore kai Naphek kai Zechri.

And the sons of Izhar – Korah, and Nepheg, and Zithri.

22 וַיְהִי עֲזִיָּאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי:

22. ub'ney `Uzzi'El Misha'El w'El'tsaphan w'Sith'ri.

Ex6:22 The sons of Uzzi'El: Misha'El and Eltsaphan and Sithri.

<22> καὶ υἱοὶ Οὐζιῆλ· Μισαήλ, καὶ Ελισαφαν καὶ Σετρι.

22 kai huioi Oziēl; Misaēl, kai Elisaphan kai Setri.

And the sons of Uzziel – Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

23 וַיְהִי אֶחָד מֵעַמְרָם שְׁבַע וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:

24 וַיְהִי אֶחָד מֵעַמְרָם שְׁבַע וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:

25 וַיְהִי אֶחָד מֵעַמְרָם שְׁבַע וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:

כַּגִּי־יִקַּח אֶחָד מֵעַמְרָם שְׁבַע וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה:
לֹא לְאִשָּׁה וְתֵלֵד לֹא אֶת־נָדָב

וְאֶת-אֲבִיהוּא אֶת-אֶלְעָזָר וְאֶת-אִיתָמָר:

23. wayiqach 'Aharon 'eth-'Elisheba' bath-'Aminadab 'achoth Nach'shon lo l'ishah wateled lo 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'azar w'eth-'Ithamar.

Ex6:23 Aharon married Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nachshon to him for a wife, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

<23> ἔλαβεν δὲ Ααρων τὴν Ἐλισαβεθ θυγατέρα Ἀμιναδαβ ἀδελφὴν Ναασσων αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδαβ καὶ Ἀβιουδ καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθαμαρ.

23 elaben de Aarōn tēn Elisabeth thygatera Aminadab adelphēn Naassōn autō took And Aaron Elisheba daughter of Amminadab sister of Naahshon to himself gynaika, kai eteken autō ton te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar. as wife. And she bore to him also Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.

24 וְיִבְנֵי קֹרַח אֲסִיר וְאֶלְקָנָה וְאַבְיָאֶסָף

24. ub'ney Qorach 'Assir w'El'qanah wa'Abi'asaph 'eleh mish'p'choth haQar'chi.

Ex6:24 The sons of Qorach: Assir and Elqanah and Abiasaph; these are the families of the Qorachites.

<24> υἱοὶ δὲ Κορε· Ἀσὶρ καὶ Ἐλκανα καὶ Ἀβιασαφ· αὐταὶ αἱ γενέσεις Κορε.

24 huioi de Kore; Asir kai Elkana kai Abiasaph; And the sons of Korah – Assir, and Elkanah, and Abiasar. hautai hai geneseis Kore. These are the generations of Korah.

25 וְאֶלְעָזָר בֶּן-אֶחָד מִבְּנוֹת פּוּטִי'אֵל לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-פִּינְחָס אֶלֶף רָאשֵׁי אָבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם:

25. w'El'azar ben-'Aharon laqach-lo mib'noth Puti'El lo l'ishah wateled lo 'eth-Pin'chas 'eleh ra'shey 'aboth haL'wiim l'mish'p'chotham.

Ex6:25 Aharon's son Eleazar took to him of the daughters of Puti'El to him for a wife, and she bore him Pinechas. These are the heads of the fathers of the Lewiim according to their families.

<25> καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὐταὶ αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν.

25 kai Eleazar ho tou Aarōn elaben tōn thygaterōn Phoutiēl autō gynaika, And Eleazar the son of Aaron, took of the daughters of Putiel to himself as wife; kai eteken autō ton Phinees. and she bore to him Phinehas.

hautai hai archai patrias Leuitōn kata geneseis autōn.

These are the heads of the family of the Levites, according to their generations.

26 וְאֶלְעָזָר בֶּן-אֶחָד מִבְּנוֹת פּוּטִי'אֵל לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-פִּינְחָס אֶלֶף רָאשֵׁי אָבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם:

וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֵצְאוּ מִצְרָיִם עִם-כֹּחַ:

כֹּחַ הוּא אֶחָד וְיִמְשֶׁה אֲמַר יְהוָה לָהֶם
הוֹצִיאוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם עִם-כֹּחָם:

26. hu' 'Aharon uMosheh 'asher 'amar Yahúwah lahem
hotsi'u 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

Ex6:26 It was Aharon and Mosheh to whom **וַיֹּאמֶר** said to them,
Bring out the sons of Yisra'El from the land of Mitsrayim according to their hosts.

<26> οὗτος Ααρων καὶ Μωσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

26 houtos Aarōn kai Mōusēs, hois eipen autois ho theos
This Aaron and Moses, is whom Elohim said to them
exagagein tous huious Israēl ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn;
to lead the sons of Israel from out of the land of Egypt with their force.

וַיְהִי כִּי-יֵצְאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם עִם-כֹּחַ
וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֵצְאוּ מִצְרָיִם עִם-כֹּחַ:

כִּי הֵם הַמְדַּבְּרִים אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם
לְהוֹצִיאוֹ אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

27. hem ham'dab'rim 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim
I'hotsi 'eth-b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim hu' Mosheh w'Aharon.

Ex6:27 They were the ones who spoke to Pharaoh king of Mitsrayim
about bringing out the sons of Yisra'El from Mitsrayim; it was Mosheh and Aharon.

<27> οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου. αὐτὸς Ααρων καὶ Μωσῆς.

27 houtoi eisin hoi dialegomenoi pros Pharaō basilea Aigyptou
These are the ones reasoning with Pharaoh king of Egypt,
kai exēgagon tous huious Israēl ex Aigyptou; autos Aarōn kai Mōusēs.
so as to lead the sons of Israel from out of Egypt – Aaron himself and Moses,

וַיְהִי כִּי-יָבֹא הַיּוֹם הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֵצְאוּ מִצְרָיִם עִם-כֹּחַ:

כַּחַיְהִי בְּיוֹם הַדִּבָּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

28. way'hi b'yom diber Yahúwah 'el-Mosheh b'erets Mits'rayim.

Ex6:28 Now it came about on the day
when **וַיֹּאמֶר** spoke to Mosheh in the land of Mitsrayim,

<28> Ἡ ἡμέρα ἐλάλησεν κύριος Μωσῇ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,

28 Hēi hēmera elalēsen kyrios Mōusē en gē Aigyptō,
in the day YHWH spoke to Moses in the land of Egypt.

וַיְהִי כִּי-יָבֹא הַיּוֹם הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֵצְאוּ מִצְרָיִם עִם-כֹּחַ:
וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֵצְאוּ מִצְרָיִם עִם-כֹּחַ:

כטוֹיַדְבַּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה

דַּבֵּר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:

29. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor 'ani Yahúwah daber 'el-Par'`oh mele Mits'rayim 'eth kal-'asher 'ani dober 'eleyah.

Ex6:29 that אֲנִי spoke to Mosheh, saying, I am אֲנִי;
speak to Pharaoh king of Mitsrayim all that I speak to you.

<29> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐγὼ κύριος·
λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ.

29 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Egō kyrios;

And YHWH spoke to Moses, saying, I am YHWH.

lalēson pros Pharaō basilea Aigyptou hosa egō legō pros se.

Speak to Pharaoh king of Egypt as much as I tell to you!

אֲנִי אֲמַר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ

וְכָל-אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ יִשְׁמַע אֵלֶיךָ

לֵאמֹר מֹשֶׁה לְפָנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרֵל שִׁפְתִּים

וְאַיֶּךְ יִשְׁמַע אֵלֶיךָ פַּרְעֹה:

30. wayo'mer Mosheh liph'ney Yahúwah hen 'ani `aral s'phathayim w'ey'k yish'ma` 'elay Par'`oh.

Ex6:30 But Mosheh said before אֲנִי, Behold, I am unskilled in speech;
how then shall Pharaoh listen to me?

<30> καὶ εἶπεν Μωυσῆς ἐναντίον κυρίου Ἴδου ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι,
καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραὼ;

30 kai eipen Mōusēs enantion kyriou Idou egō ischnophōnos eimi,

And Moses said before YHWH, Behold, I am weak-voiced,

kai pōs eisakousetai mou Pharaō?

and how shall listen to me Pharaoh?

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (15th sidrah) - Exodus 7 - 11

אֲנִי אֲמַר אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ

וְכָל-אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ יִשְׁמַע אֵלֶיךָ

לֵאמֹר מֹשֶׁה לְפָנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרֵל שִׁפְתִּים

וְאַיֶּךְ יִשְׁמַע אֵלֶיךָ פַּרְעֹה:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh r'eh n'thatiyak 'elohim l'Phar'`oh w'Aharon 'achiyak yih'yeh n'bi'eak.

Ex7:1 Then אֲנִי said to Mosheh, See, I make you as elohim (mighty ones) to Pharaoh,
and your brother Aharon shall be your prophet.

<7:1> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἴδου δέδωκά σε θεὸν Φαραὼ,

καὶ Ἀαρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης·

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH said to Moses, saying,

Idou dedōka se theon Pharaō,

Behold, I have made you as mighty ones to Pharaoh,

kai Aarōn ho adelphos sou estai sou prophētēs;

and Aaron your brother shall be your prophet.

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר לְמֹשֶׁה וְאָרֹן
:יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר לְמֹשֶׁה וְאָרֹן

בְּאֵתָהּ תְּדַבֵּר אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה

וְאַחֲרַיִן אֶחָד יְדַבֵּר אֵל־פַּרְעֹה וְשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ:

2. 'attah th'daber 'eth kal-'asher 'atsaueak

w'Aharon 'achiyak y'daber 'el-Phar'oh w'shilach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex7:2 You shall speak all that I command you, and your brother Aharon shall speak to Pharaoh that he let the sons of Yisra'El go out of his land.

<2> σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα, ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ἀαρων ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραω ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

2 sy de lalēseis autō panta, hosa soi entellomai,

But you shall speak to him all as much as I give charge to you.

ho de Aarōn ho adelphos sou lalēsei pros Pharaō

But Aaron your brother shall speak to Pharaoh,

hōste exaposteilai tous huious Israēl ek tēs gēs autou.

so as to send the sons of Israel from out of his land.

וְאֲנִי אֶקְנֶשׁ אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֲתֹתַי
:וְאֲנִי אֶקְנֶשׁ אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֲתֹתַי

גַּאֲנִי אֶקְנֶשׁ אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֲתֹתַי

וְאֲתֹת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

3. wa'ani 'aq'sheh 'eth-leb Phar'oh w'hir'beythi 'eth-'othothay u'eth-moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex7:3 But I shall harden Pharaoh's heart that I may multiply My signs and My wonders in the land of Mitsrayim.

<3> ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

3 egō de sklērυνō tēn kardian Pharaō kai plēthynō ta sēmeia mou

But I shall harden the heart of Pharaoh, and I shall multiply my signs,

kai ta terata en gē Aigyptō.

and the miracles in the land of Egypt.

וְאֲנִי אֶקְנֶשׁ אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֲתֹתַי
וְאֲנִי אֶקְנֶשׁ אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֲתֹתַי

דֹּל-אֶת-יְשֻׁמֵּעַ אֲלֵכֶם פֶּרַעַה וְנָתַתִּי אֶת-יָדִי בַּמִּצְרַיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת-צְבָאתִי אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

4. w'lo'-yish'ma` 'alekem Phar'oh w'nathati 'eth-yadi b'Mits'rayim
w'hotse'thi 'eth-tsib'othay 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim bish'phatim g'dolim.

Ex7:4 When Pharaoh does not listen to you, then I shall lay My hand on Mitsrayim
and bring out My hosts, My people the sons of Yisra'El,
from the land of Mitsrayim by great judgments.

<4> καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραώ· καὶ ἐπιβαλὼ τὴν χειρά μου ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ,

4 kai ouk eisakousetai hymōn Pharaō; kai epibalō tēn cheira mou ep' Aigypton
And shall not listen to you Pharaoh, and I shall put my hand against Egypt,
kai exaxō syn dynamei mou ton laon mou tous huious Israēl
and I shall lead out with my power my people the sons of Israel
ek gēs Aigyptou syn ekdikēsei megalē,
from out of the land of Egypt with punishment great.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לֵאמֹר
וְהוֹצֵאתִי אֶת-צְבָאתִי אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

הַיּוֹדְעִי מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּנִטְתִּי אֶת-יָדִי עַל-מִצְרַיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:

5. w'yad`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah bin'tothi 'eth-yadi `al-Mits'rayim
w'hotse'thi 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitokam.

Ex7:5 Mitsrayim shall know that I am YHWH, when I stretch out My hand
on Mitsrayim and bring out the sons of Yisra'El from their midst.

<5> καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα
ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν.

5 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios ekteinōn tēn cheira
And shall know all the Egyptians that I am YHWH, stretching out my hand
ep' Aigypton, kai exaxō tous huious Israēl ek mesou autōn.
against Egypt; and I shall lead the sons of Israel from their midst.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כִּן עָשׂוּ:

6. waya`as Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'otham ken `asu.

Ex7:6 So Mosheh and Aharon did it; as YHWH commanded them, thus they did.

<6> ἐποίησεν δὲ Μωϋσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος,

οὕτως ἐποίησαν.

6 epoiēsen de Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios, houtōs epoiēsan.
did And Moses and Aaron just as gave charge to them YHWH – thus they did.

7 אָמַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְאָמַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

7. uMosheh ben-sh'monim shanah w'Aharon ben-shalosh
ush'monim shanah b'dab am 'el-Phar'oh.

Ex7:7 Mosheh was the son being eighty years old
and Aharon the son being eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

<7> Μωσῆς δὲ ἦν ἑτῶν ὀγδοήκοντα,
Ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἑτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν, ἥνικα ἐλάλησεν πρὸς Φαραω.

7 Mōusēs de ēn etōn ogdoēkonta,
And Moses was years old eighty,
Aarōn de ho adelphos autou etōn ogdoēkonta triōn, hēnika elalēsen pros Pharaō.
and Aaron his brother was eighty-three years old when they spoke to Pharaoh.

8 וְכֵן יָדַבֵּר אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכֵן יָדַבֵּר אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְכֵן יָדַבֵּר אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכֵן יָדַבֵּר אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Ex7:8 Now 88 spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<8> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

8 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

9 וְכֵן יָדַבֵּר אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכֵן יָדַבֵּר אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְכֵן יָדַבֵּר אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכֵן יָדַבֵּר אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

9. hi y'daber 'alekem Phar'oh le'mor t'nu lakem mopheth
w'amar'ta 'el-'Aharon qach 'eth-mat'ak w'hash'lek liph'ney-Phar'oh y'hi l'thanin.

Ex7:9 When Pharaoh speaks to you, saying, Give a miracle for yourselves,
then you shall say to Aharon, Take your staff and throw it down before Pharaoh,
that it may become a serpent.

<9> Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας,
καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβέ τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν
ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.

9 Kai ean lalēsē pros hymas Pharaō legōn Dote hēmin sēmeion ē teras,

And if should speak to you Pharaoh, saying, Give to us a sign or miracle,
 kai ereis Aarōn tō adelphō sou Labe tēn hrabdon
 then Aaron shall say your brother, Take the rod
 kai hripson autēn epi tēn gēn enantion Pharaō
 and toss it upon the ground before Pharaoh,
 kai enantion tōn therapontōn autou, kai estai drakōn.
 and before his attendants, and it shall be a serpent.

10 wayabo Mosheh w'Aharon 'el-Phar'oh waya`asu ken ka'asher tsiuah Yahúwah
 wayash'lek 'Aharon 'eth-matehu liph'ney Phar'oh w'liph'ney `abadayu
 way'hi l'thanin.

יִבְא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כִן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 וַיִּשְׁלֶךְ אַהֲרֹן אֶת־מִטְהוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה וּלְפָנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃
 10. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'oh waya`asu ken ka'asher tsiuah Yahúwah
 wayash'lek 'Aharon 'eth-matehu liph'ney Phar'oh w'liph'ney `abadayu
 way'hi l'thanin.

Ex7:10 So Mosheh and Aharon came to Pharaoh, and thus they did
 just as wayabo had commanded; and Aharon threw his staff down before Pharaoh
 and before his servants, and it became a serpent.

<10> εἰσῆλθεν δὲ Μωϋσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
 καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος·
 καὶ ἔρριψεν Ααρων τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραω
 καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων.

10 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai tōn therapontōn autou
 entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and his attendants.

kai epoiēsan houtōs, kathaper eneteilato autois kyrios;
 And they did thus, as gave charge to them YHWH.

kai erripsen Aarōn tēn hrabdon enantion Pharaō
 And Aaron tossed the rod before Pharaoh,

kai enantion tōn therapontōn autou, kai egeneto drakōn.
 and before his attendants. And it became a serpent.

11 wayiq'ra gam-Phar'oh lachakamim w'lam'kash'phim
 waya`asu gam-hem char'tumey Mits'rayim b'lahateyhem ken.

יֹא וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְׁפִּים
 וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרֻטֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃
 11. wayiq'ra' gam-Phar'oh lachakamim w'lam'kash'phim
 waya`asu gam-hem char'tumey Mits'rayim b'lahateyhem ken.

Ex7:11 Then Pharaoh also called for the wise men and for the sorcerers,
 and they also, the magicians of Mitsrayim, did the same with their secret arts.

<11> συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς,
 καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπασιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως.
 11 synekalesen de Pharaō tous sophistas Aigyptou kai tous pharmakous,

called together And the wise men of Egypt Pharaoh, and the sorcerers.
 kai epoïēsan kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn hōsautōs.
 And did also the enchanters of the Egyptians their sorceries likewise.

וַיִּקְרָא פַּרְעֹה אֶת־חֲכָמָיו וְאֶת־סוֹדְרֵי־מִצְרָיִם
 וַיַּעֲשׂוּ כַּמְּסֵדֵי־מִצְרָיִם כְּמַסְדֵּי־יִשְׂרָאֵל

יב־וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם
 וַיִּבְלַע מִטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מִטֵּה־מִצְרָיִם

12. wayash'liku 'ish matehu wayih'yu l'thananim
 wayib'la` mateh-'Aharon 'eth-matotham.

Ex7:12 For each one threw down his staff and they turned into serpents.
 But Aharon's staff swallowed up their staffs.

<12> καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες·
 καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἣ Ααρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους.

12 kai erripsan hekastos tēn hrabdon autou, kai egenonto drakontes;
 And tossed each his rod, and they became serpents.
 kai katepien hē hrabdos hē Aarōn tas ekeinōn hrabdous.
 And swallowed down the rod of Aaron the rods of those men.

וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָמַר אֵלָיו
 כֹּה אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ מֹשֶׁה

יג־וַיִּחְזֹק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֶל־הֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ פ
 13. wayechezaq leb Phar'`oh w'lo' shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:13 Yet Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them,
 as 12 had said.

<13> καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραω,
 καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος.

13 kai katischysen hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,
 And grew strong the heart of Pharaoh, and he did not listen to them
 kathaper elalēsen autois kyrios.
 as said to them YHWH.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָמַר אֵלָיו
 כֹּה אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ מֹשֶׁה

יד־וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כִּבְדֵּ לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃
 14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh kabed leb Phar'`oh me'en l'shalach ha'am.

Ex7:14 Then 13 said to Mosheh, Pharaoh's heart is stubborn;
 he refuses to let the people go.

<14> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν
 Βεβάρηται ἡ καρδία Φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

14 Eipen de kyrios pros Mōusēn
 said And YHWH to Moses,
 Bebarētai hē kardia Pharaō tou mē exaposteilai ton laon.

[illegible]

၇၅၆ ၂၄၆ ၃၅၆၇ ၈၄၅၀၃ ၃၆၆ ၃၃၃ ၄၄၆ ၈၄၅၆၇ ၁၆
 ၃၂-၄၀ ၈၀၇-၆ ၃၃၃ ၄၄၅ ၃၅၄၀၃ ၃၇၀-၈၆ ၆၇

4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 : 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

יִזְכֹּר אֱמֹר יְהוָה בְּזֹאת תִּדְעַ כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנֹכִי
מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לְדָם:

17. koh 'amar Yahúwah b'zo'th teda` ki 'ani Yahúwah hinneh 'anoki makeh bamateh 'asher-b'yadi `al-hamayim 'asher bay'or w'neheph'ku l'dam.

Ex7:17 Thus says אֱמֹר, By this you shall know that I am אֲנִי:
behold, I shall strike upon the water that is in the river with the staff that is in My hand,
and it shall be turned to blood.

<17> τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα·

17 tade legei kyrios En toutō gnōsē hoti egō kyrios;

Thus says YHWH, In this you shall know that I am YHWH.

idou egō typtō tē hrabdō tē en tē cheiri mou epi to hydōr to en tō potamō,

Behold, I strike with the rod in my hand upon the water in the river,

kai metabalei eis haima;

and it shall turn into blood.

18 אֲמֹר אֱמֹר אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר תָּמוּת וּבְאֵשׁ הַיָּאֵר
וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מִמֶּנּוּ מֵן-הַיָּאֵר: ס

18. w'hadagah 'asher-bay'or tamuth uba'ash hay'or
w'nil'u Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or.

Ex7:18 The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul,
and Mitsrayim shall become weary of drinking water from the river.

<18> καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός,
καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

18 kai hoi ichthues hoi en tō potamō teleutēsousin, kai epozesei ho potamos,

And the fishes in the river shall come to an end. And shall stink the river,

kai ou dynēsontai hoi Aigyptioi piein hydōr apo tou potamou.

and shall not be able the Egyptians to drink water from the river.

19 אֲמֹר אֱמֹר אֶל-מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קַח מַטֶּה
וְנִטְּהָ-יָדְךָ עַל-מִימֵי מִצְרַיִם עַל-נְהַרְתָּם עַל-יְאֹהֲיָהֶם
וְעַל-אֲגֻמֵּיהֶם וְעַל-כָּל-מְקוֹה מִימֵיהֶם וַיְהִי-דָם
וַיָּהֲיָה דָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְעֵצִים וּבְאֲבָנִים:

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon qach mat'ak

un'teh-yad'ak `al-meymey Mits'rayim `al-naharotham `al-y'oreyhem
w'al-'ag'meyhem w'al kal-miq'weh meymeyhem w'yih'yu-dam
w'hayah dam b'kal-'erets Mits'rayim uba'etsim uba'abanim.

Ex7:19 Then **אֱלֹהִים** said to Mosheh, Say to Aharon, Take your staff
and stretch out your hand over the waters of Mitsrayim, over their rivers,
over their streams, and over their pools, and over all their reservoirs of water,
that they may become blood; and there shall be blood
throughout all the land of Mitsrayim, both in vessels of wood and in vessels of stone.

<19> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
Λαβὲ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου
καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν
καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα.

καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.
19 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou Labe tēn hrabdon sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother, Take your rod,
kai ekteinon tēn cheira sou epi ta hydata Aigyptou kai epi tous potamous autōn
and stretch out your hand upon the waters of Egypt, and upon their rivers,
kai epi tas diōrygas autōn kai epi ta helē autōn
and upon their aqueducts, and upon their marshes,
kai epi pan synestēkos hydōr autōn, kai estai haima.
and upon all standing water their, and it shall become blood
kai egeneto haima en pasē gē Aigyptou
and there was blood in all the land of Egypt,
en te tois xylōis kai en tois lithois.
in both the wood vessels and in the stone vessels.

אֱלֹהִים מֵשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וְאַהֲרֹן יָרָם אֶת-יָדוֹ עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְלָעֵינֵי פְרָעֹה וְלָעֵינֵי עַבְדָּיו
וַיִּהְיֶה כֹל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר לְדָם:

כַּוְנֵצְשׁוּ-בֶן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּרָם בְּמִטָּה
וַיִּךְ אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינֵי פְרָעֹה וְלָעֵינֵי עַבְדָּיו
וַיִּהְיֶה כֹל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר לְדָם:

20. waya`asu-ken Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah wayarem bamateh
wayak 'eth-hamayim 'asher bay'or l'eyney Phar'oh ul'eyney `abadayu
wayehaph'ku kal-hamayim 'asher-bay'or l'dam.

Ex7:20 So Mosheh and Aharon did even as **אֱלֹהִים** had commanded.
And he lifted up the staff and struck the water that was in the river, in the sight of Pharaoh
and in the sight of his servants, and all the water that was in the river was turned to blood.

<20> καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωυσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος·
καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραῶ
καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ
ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα.

20 kai epoiēsan houtōs Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios;

kai **eparas** tē hrabdō autou **epataxen** to **hydōr** to en tō **potamō** enantion **Pharaō**
And Aaron lifting his rod struck the water in the river before Pharaoh,
kai **enantion** tōn therapontōn autou kai **metebalen** **pan** to **hydōr** to en tō **potamō** eis **haima**.
and before his attendants. And turned all the water in the river into blood.

כַּאֲוְהַדְּבָרָה אֲשֶׁר-בִּיאוֹר מִתָּה וּבִבְאֵשׁ הַיָּאֹר וְלֹא-יִכְלֹי
מִצָּרִים לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיָּאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל-אֶרֶץ

Ex7:21 The fish that were in the river died, and the river became foul, so that Mitsrayim could not drink water from the river. And the blood was through all the land of Mitsrayim.

21 kai hoi ichthues hoi en tō potamō eteleutēsan, kai epōzesen ho potamos,
 And the fishes, the ones in the river came to an end. And stunk the river.
 kai ouk ēdynanto hoi Aigyptioi piein hydōr ek tou potamou,
 And were not able the Egyptians to drink water from out of the river.
 kai ēn to haima en pasē gē Agyptou.
 And was the blood in all the land of Egypt.

כב וַיַּעֲשׂוּ-כֵן חֶרְטָמִי מִצָּרִים בְּלִטְיָהֶם
וַיִּחְזֹק לֵב-פָּרַעֲהַ וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵיהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

Ex7:22 But the magicians of Mitsrayim did the same with their secret arts; and Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as ~~3939~~ had said.

kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,
 And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them,
 kathaper eipen kyrios.
 just as YHWH said.

23 וַיִּפֶּן פָּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וְלֹא-שָׁת לְבֹ גַם-לְזֹאת׃

23. wayiphen Phar'oh wayabo' 'el-beytho w'lo'-shath libo gam-lazo'th.

Ex7:23 Then Pharaoh turned and went into his house
and he did not set his heart also for this.

<23> ἐπιστραφείς δὲ Φαραὼ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.

23 epistrapheis de Pharaō eisēlthen eis ton oikon autou
turned And Pharaoh to enter into his house,

kai ouk epestēsen ton noun autou oude epi toutō.
and he did not set his mind neither upon this thing.

24 כִּי לֹא יָכְלוּ לְשָׁת מִיַּר הַיָּאֵר׃ כָּל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיָּאֵר מִיָּמִם לְשָׁתוֹת׃

24. wayach'p'ru kal-Mits'rayim s'biboth hay'or mayim lish'toth
ki lo' yak'lu lish'toth mimeymey hay'or.

Ex7:24 So all Mitsrayim dug around the river for water to drink,
for they were not able to drink of the water of the river.

<24> ὄρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πλεῖν ὕδωρ,
καὶ οὐκ ἠδύναντο πλεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

24 ōryxan de pantes hoi Aigyptioi kyklō tou potamou hōste piein hydōr,
dug And all the Egyptians round about the river so as to drink water;

kai ouk ēdynanto piein hydōr apo tou potamou.
and they were not able to drink water from the river.

25 כַּהַ וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת-יְהוָה אֶת-הַיָּאֵר׃ פ

25. wayimale' shib'ath yamim 'acharey hakothe-Yahúwah 'eth-hay'or.

Ex7:25 Seven days were fulfilled after 7 had struck the river.

<25> καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

25 kai aneplērōthēsan hepta hēmerai meta to pataxai kyrion ton potamon.
And were fulfilled seven days after YHWH struck the river.

Chapter 8

26 כִּי-יָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פָּרְעֹה׃

כִּי-יָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פָּרְעֹה׃

וַאֲמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי:

1. (7:26 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'oh
w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex8:1 Then אָמַר said to Mosheh, Go to Pharaoh
and say to him, Thus says אָמַר, Let My people go, that they may serve Me.

<26> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Εἰσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν.

26 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō
said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh!

kai ereis pros auton Tade legei kyrios Exaposteilon ton laon mou,
And you shall say to him, Thus says YHWH, Send out my people
hina moi latreusōsin;
that they may serve me!

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת-אֲנֹכִי נֹגֵף
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת-אֲנֹכִי נֹגֵף

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת-אֲנֹכִי נֹגֵף
אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ בַּצְּפֹרֶתַיִם:

2. (7:27 in Heb.) w'im-ma'en 'attah l'shaleach hinneh 'anoki nogeph
'eth-kal-g'bul'ak bats'phar'd'im.

Ex8:2 But if you refuse to let them go, behold, I shall smite your whole territory with frogs.

<27> εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι,
ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὅριά σου τοῖς βατράχοις.

27 ei de mē boulei sy exaposteilai,
But if should not be willing you to send,
idou egō typtō panta ta horia sou tois batrachoīs.
behold, I strike all your boundaries with frogs.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת-אֲנֹכִי נֹגֵף
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת-אֲנֹכִי נֹגֵף

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת-אֲנֹכִי נֹגֵף
אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ בַּצְּפֹרֶתַיִם וּבְהֵרָא אֶת-אֲנֹכִי נֹגֵף

3. (7:28 in Heb.) w'sharats hay'or ts'phar'd'im w'alu uba'u b'beytheak
ubachadar mish'kab'ak w'al-mitatheak ub'beyth `abadeyak ub'ameak
ub'thanureyak ub'mish'arotheyak.

Ex8:3 The river shall swarm with frogs, which shall come up and go into your house
and into your bedroom and on your bed, and into the houses of your servants
and on your people, and into your ovens and into your kneading bowls.

<28> καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους, καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται
εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου
καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φουράμασίν σου

καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·

28 kai exereuxetai ho potamos batrachous, kai anabantes eiseleusontai

And shall discharge forth the river frogs. And in ascending, they shall enter
eis tous oikous sou kai eis ta tamieia tōn koitōnōn sou kai epi tōn klinōn sou
into your houses, and into the closets of your bedrooms, and upon your beds,
kai eis tous oikous tōn therapontōn sou kai tou laou sou
and into the houses of your attendants, and your people,
kai en tois phyramasin sou kai en tois klibanois sou;
and in your batches of flour, and in your ovens.

29 וְעַלְּיֶיךָ וְעַלְּבָנֶיךָ וְעַלְּכָל־עַבְדֶּיךָ יֵעָלוּ הַצְּפָרִידִּים׃

כַּטְוּבְכָה וּבְעַמֶּךָ וּבְכָל־עַבְדֶּיךָ יֵעָלוּ הַצְּפָרִידִּים׃

4. (7:29 in Heb.) ub'kah ub'am'ak ub'kal-'abadeyak ya'alu hats'phar'd'im.

Ex8:4 So the frogs shall come up on you and on your people and on all your servants.

<29> καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου
καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι.

29 kai epi se kai epi tous therapontas sou

And upon you, and upon your attendants,
kai epi ton laon sou anabēsontai hoi batrachoi.
and upon your people shall ascend the frogs.

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נָטָה אֶת־יָדְךָ
בְּמִטָּךְ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְּאֵרִים וְעַל־הָאֲגָמִים
וְהָעַל אֶת־הַצְּפָרִידִּים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

5. (8:1 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'the 'eth-yad'ak
b'mateak 'al-han'haroth 'al-hay'orim w'al-ha'agamim
w'ha'al 'eth-hats'phar'd'im 'al-'erets Mits'rayim.

Ex8:5 Then said to Mosheh, Say to Aharon,
Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the streams
and over the pools, and make frogs come up on the land of Mitsrayim.

<8:1> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπόν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς
καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.

1 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō adelphō sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother!

Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou epi tous potamous
Stretch forth in your hand the rod upon the rivers,
kai epi tas diōrygas kai epi ta helē kai anagage tous batrachous.

and upon the aqueducts, and upon the marshes, and lead the frogs!

וַיִּשְׂרֹף אַהֲרֹן אֶת-יָדָיו עַל-מִימֵי מִצְרַיִם וַתֵּצֵא הַצְּפָרְדִּים
עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם׃

בַּיּוֹם אֲחֵרֵן אֶת-יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרַיִם וַתֵּצֵא הַצְּפָרְדִּים
וַתִּכַּס אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם׃

6. (8:2 in Heb.) wayet 'Aharon 'eth-yado `al meymey Mits'rayim
wata'al hats'phar'de`a wat'kas 'eth-'erets Mits'rayim.

Ex8:6 So Aharon stretched out his hand over the waters of Mitsrayim,
and the frogs came up and covered the land of Mitsrayim.

<2> καὶ ἐξέτεινεν Ἀαρὼν τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου
καὶ ἀνῆγαγεν τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος
καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αἰγύπτου.

2 kai exeteinen Aarōn tēn cheira epi ta hydata Aigypou
And Aaron stretched out his hand upon the waters of Egypt,
kai anēgagen tous batrachous; kai anebibasthē ho batrachos
and he led the frogs. And was brought up the frog,
kai ekaluuen tēn gēn Aigypou.
and covered the land of Egypt.

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרָטִימִים בְּלִטְיָהֶם
וַיַּעֲלוּ אֶת-הַצְּפָרְדִּים עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם׃

7. (8:3 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem
waya`alu 'eth-hats'phar'd'im `al-'erets Mits'rayim.

Ex8:7 The magicians did the same with their secret arts,
making frogs come up on the land of Mitsrayim.

<3> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαυδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν
καὶ ἀνῆγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

3 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaidoi tōn Aigypitiōn tais pharmakeiais autōn
did And likewise also the enchanters of the Egyptians with their sorceries;
kai anēgagon tous batrachous epi gēn Aigypou.
and they led the frogs upon the land of Egypt.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעֲתִירוּ אֵל-יְהוָה וְיִסֹּר
הַצְּפָרְדִּים מִמֶּנִּי וּמִעַמִּי וְאֶשְׁלַחָה אֶת-הָעֶם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃

8. (8:4 in Heb.) wayiq'ra' Phar'oh l'Mosheh ul'Aharon
wayo'mer ha'tiru 'el-Yahúwah w'yaser hats'phar'd'im mimeni

ume`ami wa'ashal'chah 'eth-ha`am w'yiz'b'chu laYahúwah.

Ex8:8 Then Pharaoh called for Mosheh and for Aharon and said, Entreat to ייִי that He remove the frogs from me and from my people; and I shall let the people go, that they may sacrifice to ייִי.

<4> καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν Εὐξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ, καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ.

4 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn kai eipen Euxasthe peri emou pros kyrion, And Pharaoh called Moses and Aaron, and said, Make a vow for me to YHWH, kai perieletō tous batrachous ap' emou kai apo tou emou laou, and remove the frogs from me, and from my people! kai exapostelō ton laon, kai thysōsin kyriō. And I shall send the people, and they shall sacrifice to YHWH.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרֹעַ הֲתִפְאֵר עָלַי לְמַתִּי אֶעֱתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ
וְלָעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְּפָרִידִּים מִמֶּךָ וּמִבְּתֶיךָ כִּן בְּיַאֲר תִּשְׁאֲרָנָה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרֹעַ הֲתִפְאֵר עָלַי לְמַתִּי אֶעֱתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ
וְלָעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְּפָרִידִּים מִמֶּךָ וּמִבְּתֶיךָ כִּן בְּיַאֲר תִּשְׁאֲרָנָה

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרֹעַ הֲתִפְאֵר עָלַי לְמַתִּי אֶעֱתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ
וְלָעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְּפָרִידִּים מִמֶּךָ וּמִבְּתֶיךָ כִּן בְּיַאֲר תִּשְׁאֲרָנָה

9. (8:5 in Heb.) wayo'mer Mosheh l'Phar'oh hith'pa'er `alay l'mathay 'a`tir l'ak w'la`abadeyak u'l'am'ak l'hak'rith hatsaphar'd'im mim'ak umibateyak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:9 Mosheh said to Pharaoh, Glory over me! When shall I entreat for you and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses, that they may be left only in the river?

<5> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Φαραω Τάξαι πρὸς με, πότε εὐξώμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

5 eipen de Mōusēs pros Pharaō Taxai pros me, pote euxōmai peri sou said And Moses to Pharaoh, Order for me! when should I make a vow for you, kai peri tōn therapontōn sou kai peri tou laou sou aphanisai tous batrachous and for your attendants, and for your people, to remove from view the frogs apo sou kai apo tou laou sou kai ek tōn oikiōn hymōn, from you, and from your people, and from your houses – plēn en tō potamō hypoleiphthēsontai. except for the ones in the river which shall be left behind?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרֹעַ הֲתִפְאֵר עָלַי לְמַתִּי אֶעֱתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ
וְלָעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְּפָרִידִּים מִמֶּךָ וּמִבְּתֶיךָ כִּן בְּיַאֲר תִּשְׁאֲרָנָה

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרֹעַ הֲתִפְאֵר עָלַי לְמַתִּי אֶעֱתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ
וְלָעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְּפָרִידִּים מִמֶּךָ וּמִבְּתֶיךָ כִּן בְּיַאֲר תִּשְׁאֲרָנָה

10. (8:6 in Heb.) wayo'mer l'machar wayo'mer kid'bar'ak
l'ma'an teda` ki-eyn kaYahúwah 'Eloheynu.

Ex8:10 Then he said, For tomorrow. So he said, May it be according to your word,
so that you may know that there is no one like אֱלֹהֵינוּ our El.

<6> ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὔριον. εἶπεν οὖν Ὡς εἴρηκας·

ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου·

6 ho de eipen Eis aurion. eipen oun Hōs eirēkas;

And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said;

hina eidēs hoti ouk estin allos plēn kyriou;

that you might see that there is no other besides YHWH.

וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּידְבָרֶיךָ
לְמַאֲנָן תֵּדַע כִּי־עַיִן כֹּאֲיָהוּוָה אֱלֹהֵינוּ

וְיִסְרֹו הַצְּפֹרֶתַּיִם מִמֶּךָ וּמִבְתֵּיךָ
וּמִעֲבָדֶיךָ וּמִעַמֶּיךָ כִּן בְּיָאֵר תִּשְׁאַרְנָה:

11. (8:7 in Heb.) w'saru hats'phar'd'im mim'ak umibatayak
ume`abadeyak ume`ameak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:11 The frogs shall depart from you and from your houses
and from your servants and from your people; they shall be left only in the river.

<7> καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν
καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου,
πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

7 kai periairethēsontai hoi batrachoi apo sou kai ek tōn oikiōn hymōn

And shall be removed the frogs from you, and from your houses,

kai ek tōn epauleōn kai apo tōn therapontōn sou kai apo tou laou sou,

and from the villages, and from your servants, and from your people,

plēn en tō potamō hypoleiphthēsontai.

only the ones in the river shall be left behind.

וְיִסְרֹו הַצְּפֹרֶתַּיִם מִמֶּךָ וּמִבְתֵּיךָ
וּמִעֲבָדֶיךָ וּמִעַמֶּיךָ כִּן בְּיָאֵר תִּשְׁאַרְנָה

חֲוִיצָא מִשָּׁה וְאַהֲרֹן מִעַם פְּרָעָה וַיִּצְעַק מִשָּׁה אֶל־יְהוָה
עַל־דְּבַר הַצְּפֹרֶתַּיִם אֲשֶׁר־שָׁם לְפָרְעָה:

12. (8:8 in Heb.) wayetse' Mosheh w'Aharon me'im Phar'oh
wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah `al-d'bar hats'phar'd'im 'asher-sam l'Phar'oh.

Ex8:12 Then Mosheh and Aharon went out from Pharaoh, and Mosheh cried to אֱלֹהֵינוּ
concerning the matter of the frogs which He had inflicted upon Pharaoh.

<8> ἐξῆλθεν δὲ Μωϋσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω· καὶ ἐβόησεν Μωϋσῆς πρὸς κύριον
περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων, ὥς ἐτάξατο Φαραω.

8 exēlthen de Mōusēs kai Aarōn apo Pharaō; kai eboēsen Mōusēs pros kyrion

went forth And Moses and Aaron from Pharaoh. And Moses yelled out to YHWH

peri tou horismou tōn batrachōn, hōs etaxato Pharaō.

concerning the enactment of the frogs, as Pharaoh arranged.

וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה
וַיָּמָוּתוּ הַצְּפָרִידִּים מִן-הַבָּתִּים וּמִן-הַשְּׂדֹת׃

וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה

וַיָּמָוּתוּ הַצְּפָרִידִּים מִן-הַבָּתִּים וּמִן-הַשְּׂדֹת׃

13. (8:9 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh

wayamuthu hats'phar'd'im min-habatim min-hachatseroth umin-hasadoth.

Ex8:13 וַיַּעַשׂ did according to the word of Mosheh,

and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.

<9> ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωϋσῆς,

καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν.

9 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs,

did And YHWH just as Moses said,

kai eteleutēsan hoi batrachoi ek tōn oikiōn

and ended the frogs from the houses,

kai ek tōn epauleōn kai ek tōn agrōn;

and from the properties, and from the fields.

וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם הִמָּרֹם הִמָּרֹם וַתִּבְאֵשׁ הָאָרֶץ׃

14. (8:10 in Heb.) wayits'b'ru 'otham chamarim chamarim watib'ash ha'arets.

Ex8:14 So they piled them on heaps of heaps, and the land became foul.

<10> καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς θιμωνιάς, καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ.

10 kai synēgagon autous thimōnias thimōnias, kai ōzesen hē gē.

And they brought them heaps upon heaps, and stunk the land.

וַיִּבְרָא פָּרְעֹה כִּי הִיָּתָה הַרְוָחָהּ וַחֲכִידָּהּ אֶת-לִבּוֹ׃

15. (8:11 in Heb.) wayar' Phar'`oh ki hay'thah har'wachah w'hak'bed 'eth-libo w'lo 'shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as וַיַּעַשׂ had said.

<11> ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβάρυνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

11 idōn de Pharaō hoti gegonen anapsyxis,

seeing And Pharaoh that there came to pass a respite,

ebarynthē hē kardia autou,
 was weighed down therefore his heart,
 kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen kyrios.
 and he did not hearken to them, just as YHWH said.

12 וַיֹּמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן נִטֵּה אֶת־מִטְּךָ
 וְהָיָה אֲדָמָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
 וַיֹּמֶר אַהֲרֹן כַּמֶּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

יבֹי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטֵּה אֶת־מִטְּךָ
 וְהָיָה אֲדָמָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

16. (8:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'teh 'eth-mat'ak w'hak 'eth-'aphar ha'arets w'hayah l'kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:16 Then 12 said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your staff and strike the dust of the earth, that it may become gnats through all the land of Mitsrayim.

<12> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων Ἐκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῖφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

12 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn Ekteinon tē cheiri tēn hrabdon sou said And YHWH to Moses, Say to Aaron! Stretch out with your hand your rod, kai pataxon to chōma tēs gēs, kai esontai skniphes en te tois anthrōpois and smote the dust of the earth; and there shall be midgets on men kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigyprou. and on quadrupeds in all the land of Egypt.

13 וַיַּעַשׂוּ כִּן וַיִּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמִטְּחוֹ
 וַיִּד אֶת־עֹפֶר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכֶּהָם בְּאָדָם
 וּבְבִהֶמָּה כָּל־עֹפֶר הָאָרֶץ הָיָה כְּנֵם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

17. (8:13 in Heb.) waya`asu-ken wayet 'Aharon 'eth-yado b'matehu wayak 'eth-'aphar ha'arets wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah kal-'aphar ha'arets hayah kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:17 They did so; and Aharon stretched out his hand with his staff, and struck the dust of the earth, and there were gnats on man and on beast. All the dust of the earth became gnats through all the land of Mitsrayim.

<13> ἔξετεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν, καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

13 exeteinen oun Aarōn tē cheiri tēn hrabdon stretched out Then Aaron with the hand the rod, kai epataxen to chōma tēs gēs, kai egenonto hoi skniphes

and **he struck** the dust of the earth, and **there were the midges**
 en te tois anthrōpois kai en tois tetraposin,
 among both men and among also the four-footed creatures.
 kai en panti chōmati tēs gēs egenonto hoi skniphes en pasē gē Aigyptou.
 And among all dust of the land there were the midges in all the land of Egypt.

וַיִּכָּחֲשׁוּ-כֵן הַחֲרָטִימִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכְּנִיפִים
 וְלֹא יָכְלוּ וַתְּהִי הַכְּנֵם בְּאֶדָּם וּבַבְּהֵמָה׃

יד ויִכָּחֲשׁוּ-כֵן הַחֲרָטִימִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכְּנִיפִים
 וְלֹא יָכְלוּ וַתְּהִי הַכְּנֵם בְּאֶדָּם וּבַבְּהֵמָה׃

18. (8:14 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem l'hotsi' 'eth-hakinim
 w'lo' yakolu wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah.

Ex8:18 The magicians did so with their secret arts to bring forth gnats,
 but they could not; so there were gnats on man and on beast.

<14> ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαυδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν
 ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα καὶ οὐκ ἠδύναντο. καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες
 ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

14 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epauidoi tais pharmakeiais autōn exagagein ton skniphā
 did And likewise also the enchanters in their sorceries, to lead out the midge,
 kai ouk ēdynanto. kai egenonto hoi skniphes en tois anthrōpois
 but they were not able. And there were midges among both men,
 kai en tois tetraposin.
 and among the four-footed creatures.

וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטִימִים אֶל-פַּרְעֹה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִוא
 וַיַּחֲזֹק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֶל־הֵם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

טו וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטִימִים אֶל-פַּרְעֹה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הִוא
 וַיַּחֲזֹק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֶל־הֵם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

19. (8:15 in Heb.) wayo'm'ru hachar'tumim 'el-Phar'oh 'ets'ba' 'Elohim hiw'
 wayechezaq leb-Phar'oh w'lo'-shama' 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of Elohim.
 But Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as יְהוָה had said.

<15> εἶπαν οὖν οἱ ἐπαυδοὶ τῷ Φαραῶ Δάκτυλος θεοῦ ἐστὶν τοῦτο.
 καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν,
 καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

15 eipan oun hoi epauidoi tō Pharaō Daktylos theou estin touto.
 said then And the enchanters to Pharaoh, the finger of Elohim This is.
 kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,
 And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them,
 kathaper elalēsen kyrios.
 just as YHWH said.

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשָּׁכֶם בְּבֹקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמִּצְרָיִם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח עָמִי וְיַעֲבֹדֵנִי׃

20. (8:16 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer
w'hith'yatseb liph'ney Phar'oh hinneh yotse' hamay'mah
w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex8:20 Now וַיֹּאמֶר said to Mosheh, Rise early in the morning
and present yourself before Pharaoh, behold, he comes out to the water,
and say to him, Thus says וַיֹּאמֶר, Let My people go, that they may serve Me.

<16> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραῶ·
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος
'Εξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ·

16 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi kai stēthi enantion Pharaō;
said And YHWH to Moses, Rise early in the morning, and stand before Pharaoh!

kai idou autos exeleusetai epi to hydōr,

And behold, he shall come forth near the water.

kai ereis pros auton Tade legei kyrios

And you shall say to him, Thus says YHWH,

Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusōsin en tē erēmō;

Send out my people! that they shall serve me in the wilderness.

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־עָמִי הַנִּגְנִי מִשְׁלִיחַ בָּךְ
וְיַעֲבֹדֶיךָ וְיַעֲמֶיךָ וְיַבְתִּיךָ אֶת־הָעָרֹב
וּמִלְאֻ בָתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הָעָרֹב וְגַם הָאָדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ׃

21. (8:17 in Heb.) ki 'im-'eyn'ak m'shaleach 'eth-'ami hin'ni mash'liach b'ak
uba`abadeyak ub'am'ak ub'bateyak 'eth-he`arob umal'u batey Mits'rayim
'eth-he`arob w'gam ha'adamah 'asher-hem `aleyah.

Ex8:21 For if you do not let My people go, behold, I shall send swarms of insects on you
and on your servants and on your people and into your houses;
and the houses of Mitsrayim shall be full of swarms of insects,
and also the ground on which they are on it.

<17> ἐὰν δὲ μὴ βούλῃ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σέ
καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου
καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων
τῆς κυνομύης καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς.

3160 430 170 9w4 7w4 194-xx 4933 7749 1x1633 18
:1943 999 3334 174 17 04x 7076 990 7w-x443 1x696

22. (8:18 in Heb.) w'hiph'leythi bayom hahu' 'eth-'erets Goshen 'asher `ami `omed
`aleyah l'bil'ti heyoth-sham `arob l'ma`an teda` ki 'ani Yahúwah b'qereb ha'arets.

«18» καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ,
ἐφ' ἧς ὁ λαὸς μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια,
ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς.

: 3x3 4x4 5x5 6x6 7x7 8x8 9x9 10x10 11x11 12x12 13x13 14x14 15x15 16x16 17x17 18x18 19x19

Ex8:23 I shall put a division between My people and your people.
Tomorrow this sign shall occur.

19 kai dōsō diastolēn ana meson tou emou laou kai ana meson tou sou laou;
And I shall make a difference between my people, and between your people.

And in the next morning shall be the sign this upon the land.

כַּוְיַעֲשׂ יִהְיֶה כֵן וַיִּבְּאֵא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פֶּרְעָה

וּבֵית עֶבְדִּי וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הַנּוֹשָׁחַת הָאֶרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב:

Ex8:24 Then **they** did so. And there came great swarms of insects into the house of Pharaoh and the houses of his servants and the land was laid waste because of the swarms of insects in all the land of Mitsrayim.

<20> ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος
 εἰς τοὺς οἴκους Φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
 καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίας.

20 epoïēsen de kyrios houtōs, kai paregeneto hē kynomuiā plēthos eis tous oikous Pharaō
did And YHWH so. And came the dog-fly in multitude in the houses of Pharaoh,
kai eis tous oikous tōn therapontōn autou kai eis pasan tēn gēn Aigyp tou,
and in the houses of his attendants, and in all the land of Egypt.
kai exōlethreuthē hē gē apo tēs kynomuiēs.

And was utterly destroyed the land because of the dog-fly.

כַּאֲשֶׁר יִקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וְלֹאֲהֲרֹן
וַיֹּאמֶר לָכֵן זָבַחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בְּאֶרֶץ:

25. (8:21 in Heb.) wayiq'ra' Phar'oh 'el-Mosheh ul'Aharon
wayo'mer l'ku zib'chul 'Eloheykem ba'arets.

Ex8:25 Pharaoh called for Mosheh and for Aharon and said, Go, sacrifice to your El in the land.

<21> ἐκάλεσεν δὲ Φαραω Μωυσήν καὶ Ααρων λέγων
 Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ.

21 ekalesen de Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn
called And Pharaoh Moses and Aaron, saying,

Elthontes thysate tō theō hymōn en tē gē.

In going, you sacrifice to your El in the land!

၂၂ x၄w၀၆ ၂၄၂၂ ၄၆ ၃w၂ ၁၂၄၄၄ 22
 ၄၂၄၃၆၄ ၃၄၃၄၆ ၂၅၄၂ ၂၄၄၄၂ x၄၀၄x ၂၂
 :၄၂၆၄၄၄ ၄၆၄ ၂၃၄၄၄၀၆ ၂၄၄၄၂ x၄၀၄x-x၄ ၂၅၄၂ ၂၃

כב־יֵאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן

כִּי תוֹעֲבַת מִצְרִים נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
 הֵן נִזְבַּח אֶת־תוֹעֲבַת מִצְרִים לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֵנוּ:

26. (8:22 in Heb.) wayo'mer Mosheh lo' nakon la'asoth ken
 ki to'abath Mits'rayim niz'bach laYahúwah 'Eloheynu
 hen niz'bach 'eth-to'abath Mits'rayim l'eyneyhem w'lo' yis'q'lunu.

Ex8:26 But Mosheh said, It is not right to do so,
 for we shall sacrifice to אֱלֹהֵינוּ our El what is an abomination to Mitsrayim.
 Behold, if we sacrifice what is an abomination to Mitsrayim before their eyes,
 shall they not then stone us?

<22> καὶ εἶπεν Μωυσῆς Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως·
 τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·
 ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα.

22 kai eipen Mōusēs Ou dynaton genesthai houtōs;
 And Moses said, It is not possible to be so.
 ta gar bdelygmata tōn Aiguptiōn thysomen kyriō tō theō hēmōn;
 For the abominations of the Egyptians we sacrifice to YHWH our El.
 ean gar thysōmen ta bdelygmata tōn Aiguptiōn
 For if we should sacrifice the abominations of the Egyptians
 enantion autōn, lithobolēthēsometha.
 before them, we shall have stones thrown at us.

אָמַר מֹשֶׁה לֹא יִסְקְלֵנוּ
 כִּי תוֹעֲבַת מִצְרִים נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּגִּדְרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵלֶךְ בַּמִּדְבָּר
 וְנִזְבַּחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר יֹאמַר אֱלֹהֵינוּ:

27. (8:23 in Heb.) derek sh'losheth yamim nelekh bamid'bar
 w'zabach'nu laYahúwah 'Eloheynu ka'asher yo'mar 'eleynu.

Ex8:27 We must go a three days journey into the wilderness
 and sacrifice to אֱלֹהֵינוּ our El as He commands us.

<23> ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορεύσομεθα εἰς τὴν ἔρημον
 καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν.
 23 hodon triōn hēmerōn poreusometha eis tēn erēmon
 A journey of three days we shall go into the wilderness,
 kai thysomen kyriō tō theō hēmōn, kathaper eipen hēmin.
 and we shall sacrifice to YHWH our El, just as he told us.

אָמַר פָּרֹחַ אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְנִזְבַּחְתֶּם לַיהוָה
 כְּאֲשֶׁר יֹאמַר אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר יֹאמַר אֱלֹהֵינוּ

כַּדְרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵלֶךְ בַּמִּדְבָּר
 וְנִזְבַּחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר יֹאמַר אֱלֹהֵינוּ:

28. (8:24 in Heb.) wayo'mer Phar'oh 'anoki 'ashalach 'eth'kem
 uz'bach'tem laYahúwah 'Eloheykem bamid'bar

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 84

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת-עַמִּי וְיַעֲבֹדֵנִי:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'`oh w'dibar'at 'elayu
koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`lb'rim shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex 9:1 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, Go to Pharaoh and speak to him,
Thus says **וַיֹּאמֶר**, the El of the Ibrim, Let My people go, that they may serve Me.

<9:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰσελθε πρὸς Φαραω
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ **Τάδε λέγει** κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου,
ἵνα μοι λατρεύσωσιν.

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō kai ereis autō
said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh! And you shall say to him,
Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou,
Thus says YHWH the El of the Hebrews, Send out my people!
hina moi latreusōsin;
that they may serve to me

וְאִם-מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדָךְ מַחֲזִיק בָּם:

2. ki 'im-ma'en 'attah l'shaleach w'`od'ak machaziq bam.

Ex 9:2 For if you refuse to let them go and still hold them,

<2> εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ,

2 ei men oun mē boulei exaposteilai ton laon mou,
For if then you do not want to send out my people,
all' eti egkrateis autou,
but still to have power over them,

וְהִנֵּה יָד-יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּפָּרוֹסִים
בַּחֲמֹרִים בְּגִמְלִים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דָּבָר כָּבֵד מְאֹד:

3. hinneh yad-Yahúwah hoyah b'miq'n'ak
'asher basadeh basusim bachamorim bag'malim babaqar ubatso'n deber kated m'od.

Ex 9:3 behold, the hand of **וְהִנֵּה** shall come with a very severe pestilence
on your livestock which are in the field, on the horses, on the donkeys,
on the camels, on the herds, and on the flocks.

<3> ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις,
ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν
καὶ προβάτοις, θάνατος μέγας σφόδρα.

3 idou cheir kyriou epestai en tois ktēnesin sou tois en tois pediois,

behold, the hand of YHWH shall be against your cattle in the plains,
 en te tois hippos kai en tois hypozygiois
 and against also the horses, and against the beasts of burden,
 kai tais kamēlois kai bousin kai probatois, thanatos megas sphodra.
 and the camels, and oxen, and sheep, plague great by an exceedingly.

וְהָיָה כַּיּוֹם בְּיַד יְהוָה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה
 אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה

וְהָיָה כַּיּוֹם בְּיַד יְהוָה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה
 אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה

4. w'hiph'lah Yahúwah beyn miq'neh Yis'ra'El ubeyn miq'neh Mits'rayim
 w'lo' yamuth mikal-lib'ney Yis'ra'El dabar.

Ex 9:4 But אֲנִי shall make a distinction
 between the livestock of Yisra'El and the livestock of Mitsrayim,
 so that not a thing shall die of all that belongs to the sons of Yisra'El.

<4> καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων
 καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
 οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ἰσραὴλ υἱῶν ῥητόν.

4 kai paradoxasō egō en tō kairō ekeinō
 And I shall make a marvelous distinction in that time,
 ana meson tōn ktēnōn tōn Aiguptiōn kai ana meson tōn ktēnōn
 between the cattle of the Egyptians, and between the cattle
 tōn huiōn Israēl; ou teleutēsei
 of the sons of Israel. And there shall not come to an end
 apo pantōn tōn tou Israēl huiōn hrēton.
 of any of the ones of the sons of Israel in particular.

וְהָיָה כַּיּוֹם בְּיַד יְהוָה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה
 אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה

הַיּוֹשֵׁם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ:
 5. wayasem Yahúwah mo`ed le'mor
 machar ya`aseh Yahúwah hadabar hazeh ba'arets.

Ex 9:5 אֲנִי set a definite time, saying, Tomorrow אֲנִי shall do this thing in the land.

<5> καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὄρον λέγων
 Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

5 kai edōken ho theos horon legōn
 And Elohim gave confirmation, saying,
 En tē aurion poiēsei kyrios to hrēma touto epi tēs gēs.
 In the next morning YHWH shall do this thing upon the land.

וְהָיָה כַּיּוֹם בְּיַד יְהוָה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה
 אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה

וְהָיָה כַּיּוֹם בְּיַד יְהוָה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה אֶל־הַבְּרִיָּה

**kai pasatō Mōusēs eis ton ouranon enantion Pharaō kai enantion tōn therapontōn autou,
and let Moses strew it into the heavens before Pharaoh, and before his attendants!**

טוֹהִיָּה לְאַבְקָ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל-הָאָדָם
וְעַל-הַבְּהֵמָה לְזַחֲחִין פֶּרֶחַ אֲבַעְבָּעוֹת בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

<9> καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου,
 καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἑλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι,
 ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

9 kai genēthētō koniortos epi pasan tēn gēn Aigyp̄tou,
 And let there become a cloud of dust upon all the land of Egypt!
 kai estai epi tous anthrōpous kai epi ta tetrapoda
 and there shall be upon men and upon the four-footed creatures
 helkē, phlyktides anazeousai, en te tois anthrōpois
 sores of boils breaking out among both men,
 kai en tois tetraposin kai en pasē gē Aigyp̄tou.
 and among the four-footed creatures, and in all the land of Egypt.

יִי וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי פֶרֶעַה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ
מִיָּשָׁה הַשְּׂמִימָה וַיִּהְיֶה נֹשָׁחִין אֲבַעַבְעֹת פֶּרֶחַ בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:

<10> καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραω καὶ ἔπασεν αὐτὴν
 Μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἑλκη, φλυκτίδες ἀναξέουσαι,

ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

10 kai elaben tēn aithalēn tēs kaminaias enantion Pharaō
And they took the soot of the furnace before Pharaoh;
kai epasen autēn Mōusēs eis ton ouranon,
and strew it Moses into the heavens;
kai egeneto helkē, phlyktides anazeousai,
and there became sores of boils breaking out
en tois anthrōpois kai en tois tetraposin.
among both men, and among the four-footed creatures.

11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחֲרָטִימִים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשֹּׁחִין
כִּי־הָיָה הַשֹּׁחִין בַּחֲרָטִימִם וּבְכָל־מִצְרָיִם:

יא וְלֹא־יָכְלוּ הַחֲרָטִימִים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשֹּׁחִין
כִּי־הָיָה הַשֹּׁחִין בַּחֲרָטִימִם וּבְכָל־מִצְרָיִם:

11. w'lo'-yak'lu hachar'tumim la`amod liph'ney Mosheh mip'ney hash'chin
ki-hayah hash'chin bachar'tumim ub'kal-Mits'rayim.

Ex 9:11 The magicians could not stand before Mosheh because of the boils,
for the boils were on the magicians as well as on all Mitsrayim.

<11> καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στήναι ἐναντίον Μωϋσῆ διὰ τὰ ἕλκη·
ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

11 kai ouk ēdynanto hoi pharmakoi stēnai enantion Mōusē dia ta helkē;
And were not able the sorcerers to stand before Moses, on account of the sores.
egeneto gar ta helkē en tois pharmakois kai en pasē gē Aigyprou.
happened For the sores among the sorcerers, and in all the land of Egypt.

12 וַיִּחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה:

יב וַיִּחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה:

12. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar`oh w'lo' shama`'alehem
ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Ex 9:12 And he hardened Pharaoh's heart, and he did not listen to them,
just as he had spoken to Mosheh.

<12> ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν,
καθὰ συνέταξεν κύριος.

12 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō,
hardened And YHWH the heart of Pharaoh,
kai ouk eisēkousen autōn, katha synetaxen kyrios.
and he did not hearken to them; as YHWH appointed.

13 וַיִּחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה:

יגוֹי־אֶמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשָּׁכֶם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלֵהֶי הַעֲבִירִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי
וַיַּעֲבֹדֵנִי:

13. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'oh
w'amar'at 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha'lb'rim shalach 'eth-'ami
w'ya'ab'duni.

Ex 9:13 Then אֵלֵינוּ said to Mosheh, Rise up early in the morning
and stand before Pharaoh and say to him, Thus says אֵלֵינוּ, the El of the Ibrim,
Let My people go, that they may serve Me.

<13> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὁρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων
Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

13 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi
said And YHWH to Moses, Rise early in the morning,
kai stēthi enantion Pharaō kai ereis pros auton
and stand before Pharaoh! And you shall say to him,
Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou,
Thus says YHWH the El of the Hebrews, Send out my people!
hina latreusōsin moi.
that they may serve to me.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

יֵד כִּי בַפְעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפְתִּי אֶל־לְבָבְךָ
וּבַעֲבֹדֶיךָ וּבַעֲמֶיךָ בַּעֲבוּר תִּדְבַּע כִּי אֵין כָּמוֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ:

14. ki bapa'am hazo'th 'ani sholeach 'eth-kal-magephothay 'el-lib'ak
uba'abadeyak ub'ameak ba'abur teda` ki 'eyn kamoni b'kal-ha'arets.

Ex 9:14 For at this time I shall send all My plagues on you and on your servants
and on your people, so that you may know that there is no one like Me in all the earth.

<14> ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου
εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου,
ἵν' εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

14 en tō gar nyn kairō egō exapostellō panta ta synantēmata mou eis tēn kardian sou
in the For present time I shall send out all my events into your heart,
kai tōn therapontōn sou kai tou laou sou,
and your attendants, and your people,
hin' eidēs hoti ouk estin hōs egō allos en pasē tē gē.
that you might see that there is not another as I in all the earth.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

טו כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְאָתָּה וְעַמְּךָ בְּדָבָר
וּתְכַחֵד מִן־הָאָרֶץ:

15. ki `attah shalach'ti 'eth-yadi wa'ak 'oth'ak w'eth-`am'ak badaber
watikached min-ha'arets.

Ex 9:15 For now I had put forth My hand and struck you and your people with pestilence,
and you have been cut off from the earth.

<15> νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτω,
καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς·

15 nyn gar aposteilas tēn cheira pataxō se kai ton laon sou thanatō,

For now, sending my hand, I shall strike you; and your people I shall put to death;
kai ektribēsē apo tēs gēs;
and I shall obliterate you from the earth.

אֲנִי אֶשְׁלַח יָדִי וְאָתָּה וְעַמְּךָ בְּדָבָר
וּתְכַחֵד מִן־הָאָרֶץ:

טז וְאֵלֶּם בְּעִבּוֹר זֹאת הָעֲמָדָתִיךָ בְּעִבּוֹר הָרִאשִׁית אֶת־כֹּחִי
וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ:

16. w'ulam ba`abur zo'th he`emad'tik ba`abur har'oth'ak 'eth-kochi
ul'ma`an saper sh'mi b'kal-ha'arets.

Ex 9:16 And indeed, for this reason I have preserved you, in order to show you My power
and in order to proclaim My name through all the earth.

<16> καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου,
καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

16 kai heneken toutou dietērēthēs, hina endeixōmai

And because of this you were carefully kept, that I might demonstrate
en soi tēn ischyn mou, kai hopōs diaggelē to onoma mou en pasē tē gē.
in you my strength, and how should be declared my name in all the earth.

אֲנִי אֶשְׁלַח יָדִי וְאָתָּה וְעַמְּךָ בְּדָבָר
וּתְכַחֵד מִן־הָאָרֶץ:

יז עוֹדָךְ מְסֻתָּל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שְׁלַחֵם:

17. `od'ak mis'tolel b'ami l'bil'ti shal'cham.

Ex 9:17 Still you exalt yourself against My people by not letting them go.

<17> ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

17 eti oun sy empoiē tou laou mou tou mē exaposteilai autous.

Still then you cause my people to not be sent out for them.

אֲנִי אֶשְׁלַח יָדִי וְאָתָּה וְעַמְּךָ בְּדָבָר
וּתְכַחֵד מִן־הָאָרֶץ:

יִחְיֶה הַיּוֹם מִמָּטִיר כָּעֵת מָחָר בְּרֹד כְּבֵד מְאֹד

אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָּמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַתָּה:

18. hin'ni mam'tir ka'eth machar barad kabad m'od

'asher lo'-hayah kamohu b'Mits'rayim l'min-hayom huias'dah w'ad-`attah.

Ex 9:18 Behold, about this time tomorrow, I shall send a very heavy hail, such as has not been in Mitsrayim from the day it was founded until now.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ ὕψω ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον χάλαζαν πολλήν σφόδρα, ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 idou egō hyō tautēn tēn hōran aurion chalazan pollēn sphodra,

Behold, I rain this hour tomorrow hail great exceedingly,

hētis toiautē ou gegonen en Aigyp̄tō aph' hēs hēmeras ektistai

in which such has not happened in Egypt from which day it was created,

heōs tēs hēmeras tautēs.

and until this day.

יִשְׁלַח הָעֶז אֶת-מִקְנֶה וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם

בַּשָּׂדֶה כָּל-הָאֲדָמָה וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמָּצֵא בַּשָּׂדֶה

וְלֹא יֵאָסֶף חֲבִיתָהּ וְיִרְדּוּ עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ:

יִשְׁלַח הָעֶז אֶת-מִקְנֶה וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם

בַּשָּׂדֶה כָּל-הָאֲדָמָה וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמָּצֵא בַּשָּׂדֶה

וְלֹא יֵאָסֶף חֲבִיתָהּ וְיִרְדּוּ עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ:

19. w'`attah sh'lach ha'ez 'eth-miq'n'ak w'eth kal-'asher l'ak basadeh kal-ha'adam

w'hab'hemah 'asher-yimatse' basadeh w'lo' ye'aseph habay'thah

w'yarad `alehem habarad wamethu.

Ex 9:19 Now send, bring your livestock and whatever you have in the field.

Every man and beast that is found in the field and is not brought into the houses, when the hail comes down on them, shall die.

<19> νῦν οὖν κατὰσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ.

πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὑρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ

καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσῃ.

19 nyn oun kataspeuson synagagein ta ktēnē sou

Now then hasten to bring together your cattle,

kai hosa soi estin en tō pediō;

and as much as is to you in the plain!

pantes gar hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, hosa an heurethē en tō pediō

For all the men, and the cattle, as much as might be found in the plains,

kai mē eiselthē eis oikian,

and what might not enter into a residence,

pesē de ep' auta hē chalaza, teleutēsei.

should have fallen and upon them what hail, it shall come to an end.

יִשְׁלַח הָעֶז אֶת-מִקְנֶה וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם

כִּתְּיָא אֶת־דְּכֵר יִהְיֶה מַעֲבָדֵי פְרָעָה הָנִים אֶת־עֲבָדֵי
וְאֶת־מְקַנְהוּ אֵל־הַכֹּתִים:

20. hayare' 'eth-d'bar Yahúwah me`ab'dey Phar`oh henis 'eth-`abadayu w'eth-miq'nehu 'el-habatim.

Ex 9:20 The one among the servants of Pharaoh who feared the Word of **יהוה** made his servants and his livestock flee into the houses;

«20» ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραω συνήγαγεν
τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους·

20 ho phoboumenos to hrēma kyriou tōn therapontōn Pharaō

The ones fearing the word of YHWH of the attendants of Pharaoh
synēgagen ta ktēnē autou eis tous oikous;
brought together their cattle into the houses.

94Δ90-XX 9F019 3939 99Δ-6X 996 7w-X6 9wX9 21
 1 3Δw9 93797-XX9

כא־וְאִנָּשׁ לֹא-שָׁם לְבוֹ אֶל-דָּבָר יִהְיֶה וּבִעְזֹב אֶת-עַבְדִּיר
וְאֵת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה: פ

21. wa'asher lo'-sam libo 'el-d'bar Yahúwah waya`azob 'eth-`abaday
w'eth-miq'nehu basadeh.

Ex 9:21 but he who did not set his heart to the Word of **אֱלֹהִים** left his servants and his livestock in the field.

<21> ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου,
 ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις.

21 hos de mē proseschen tē dianoia eis to hrēma kyriou,

And he who did not take heed to the thought unto the word of YHWH,
aphēken ta ktēnē en tois pediois.
he allowed the cattle to stay in the plains.

ግላግሠ፤-60 ሃፋ፤-ጸጽ ቅጽ፤ ቅግ፤-ፈጽ ቅጽ፤ ሃግ፤ፋ፤ 22
ግፈ፤፤-60 ግላግሠ ገፋ፤-ፊ፤ ል፤፤ ፋ፤፤፤፤
:ግላግሠ ገፋ፤፤ ቅግ፤ ፊ፤-ፊ፤ 60፤ ቅግ፤፤፤-60፤

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם
וַיְהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־כָּל־עֵצֵב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hashamayim
wihi barad b'kal-'erets Mits'rayim `al-ha'adam w'`al-hab'hemah
w'`al kal-`eseb hasadeh b'erets Mits'rayim.

Ex 9:22 Now **Pharaoh** said to Mosheh, Stretch out your hand toward the heavens.

ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀπ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος.

24 ēn de hē chalaza kai to pyr phlogizon en tē chalazē;

And there was hail, and the fire blazing in the hail.

hē de chalaza pollē sphodra sphodra,

And the hail was great – exceedingly,

hētis toiautē ou gegonen en Aiguptō aph' hou gegenētai ep' autēs ethnos.

in which was there not such in Egypt from when there was upon it a nation.

25 וְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם
וְעַד-בְּהֵמָה וְאֵת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד
וְאֵת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבַּר׃

25. wayak habarad b'kal-'erets Mits'rayim 'eth kal-'asher basadeh me'adam
w'ad-b'hemah w'eth kal-'eseb hasadeh hikah habarad w'eth-kal-'ets hasadeh shiber.

Ex 9:25 The hail struck all that was in the field through all the land of Mitsrayim,
from man to beast; the hail also struck every plant of the field
and shattered every tree of the field.

<25> ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,
καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα,
καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα.

25 epataxen de hē chalaza en pasē gē Aigyprou apo anthrōpou heōs ktēnous,
struck And the hail in all the land of Egypt both from man unto beast.

kai pasan botanēn tēn en tō pediō epataxen hē chalaza,

And all pasturage in the plain struck the hail.

kai panta ta xyla ta en tois pediois synetripsen hē chalaza;

And the hail broke all the trees in the plains.

26 וְכִּי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃

26. raq b'erets Goshen 'asher-sham b'ney Yis'ra'El lo' hayah barad.

Ex 9:26 Only in the land of Goshen, in which the sons of Yisra'El were there,
there was no hail.

<26> πλὴν ἐν γῇ Γεσεμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα.

26 plēn en gē Gesem, hou ēsan hoi huiioi Israēl,

Except in the land of Goshen, of which were there the sons of Israel,

ouk egeneto hē chalaza.

there was not hail.

27 וְכִּי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃

כַּזְוִישְׁלַח פֶּרַעַה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֵאחֶרֶן

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חַטָּאתִי הַפַּעַם יָהִיָּה צְדִיק וְאֲנִי וְעַמִּי הָרָשָׁעִים:

27. wayish'lach Phar'oh wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer 'alehem chata'thi hapa'am Yahúwah hatsadiq wa'ani w'ami har'sha'im.

Ex 9:27 Then Pharaoh sent and called for Mosheh and for Aharon, and said to them, I have sinned this time; **יְהוָה** is the righteous one, and I and my people are the wicked ones.

<27> ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσεν Μωσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς.

27 aposteilas de Pharaō ekalesen Mōusēn kai Aarōn kai eipen autois sending And Pharaoh, called Moses and Aaron, and he said to them, Hēmartēka to nyn; ho kyrios dikaios, egō de kai ho laos mou asebeis. I have sinned now, YHWH is just, but I and my people are impious.

4999 74364 X69 X437 999 3434-64 994X09 28
:4706 7477X 469 77X4 3464X

כַּחַטָּאתֵיהֶם וְרַב מַהִיֹּת קִלְתָּ אֱלֹהִים וּבָרַד
וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תִסְפֹּן לְעַמֹּד:

28. ha'tiru 'el-Yahúwah w'rab mih'yoth qoloth 'Elohim ubarad wa'ashal'chah 'eth'kem w'lo' thosiphun la'amod.

Ex 9:28 Make supplication to **יְהוָה**, for there has been enough of Elohim's thunder and hail; and I shall let you go, and you shall not stay longer.

<28> εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ· καὶ ἔξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν.

28 euxasthe oun peri emou pros kyrion, kai pausasthō tou genēthēnai phōnas theou Pray then for me to YHWH, and let cease to happen the sounds of Elohim, kai chalazan kai pyr; kai exapostelō hymas, and the hail and fire! And I shall send you out, kai ouketi prosthēsesthe menein. and no longer shall I insist for you to remain.

9403-X4 4X437 377 9464 97449 29
746494 X4693 3434-64 777-X4 7974
:7943 34346 77 04X 7076 490-3434 46 4999

כַּטְוִיאֶמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּצִּאתִי אֶת־הָעִיר
אֶפְרָשׁ אֶת־כַּפִּי אֶל־יָהִיָּה הַקְּלֹת יִחְדָּלוּן
וְהִבָּרַד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תִּכְרַע כִּי לִיָּהִיָּה הָאָרֶץ:

29. wayo'mer 'elayu Mosheh k'tse'thi 'eth-ha'ir 'eph'ros 'eth-kapay 'el-Yahúwah haqoloth yech'dalun w'habarad lo' yih'yeh-'od l'ma'an teda' ki laYahúwah ha'arets.

Ex 9:29 Mosheh said to him, As I go out of the city, I shall spread out my hands to **יְהוָה**;

29 eipen de autō Mōusēs Hōs an exelthō tēn polin,
said And to him Moses, whenever I should go from the city,
ekpetasō tas cheiras mou pros kyrion, kai hai phōnai pausontai,
I shall spread forth my hands to YHWH, and the sounds shall cease;
kai hē chalaza kai ho huetos ouk estai eti;
and the hail and the rain shall not be any longer,
hina gnōs hoti tou kyriou hē gē.
that you may know that is of YHWH the earth.

:7736x 3434 1777 79x99x 79⊗ 1'y 1'x0Δ1' y1Δ90y 1x4y 30

לֹא־אֶתָּה וְעַבְדִּיךָ יִדְעָתִי כִּי טָרָם תִּירָאוֹן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים:

30. w'attah wa`abadeyak yada`ti ki terem tir'un mip'ney Yahúwah 'Elohim.

Ex 9:30 But as for you and your servants,
I know that you do not yet fear before **YHWH** Elohim.

◁30▷ καὶ **σὺ** καὶ οἱ **θεράποντές σου** **ἐπίσταται** ὅτι **οὐδέπω** **πεφόβησθε** τὸν **κύριον**.

30 kai sy kai hoi therapontes sou epistamai hoti oudepō pephobēsthe ton kyrion.

And you and your attendants – I know that you do not yet fear YHWH.

⋮ 09 1XWJ 9494 190W 1Y 1X 190W 1XWJ 31

לֹא וְהַפְשַׁתָּהּ וְהַשְׁעִרָה גִּפְתָּהּ כִּי הַשְׁעִרָה אָבִיב וְהַפְשַׁתָּהּ גִּבְעֹל:

31. w'hapish'tah w'has'`orah nukathah ki has'`orah 'abib w'hapish'tah gib'`ol.

Ex 9:31 Now the flax and the barley were ruined,
for the barley was in the ear and the flax was in bud.

<31> τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα,
 τὸ δὲ λίνον σπερματίζον.

31 to de linon kai hē krithē eplēgē;

And the flax and the barley were struck.

hē gar krithē parestēkuia, to de linon spermatizon.

For the barley was standing, and the flax was seeding.

32

לב וְהִחַטָּה וְהִכְסִימַת לֹא נָכוּ כִּי אֲפִילָּת הִנֵּה:

32. w'hachitah w'hakusemeth lo' nuku ki 'aphiloth henah.

Ex 9:32 But the wheat and the spelt were not ruined, for they ripen late.

◁32▷ ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν.

32 ho de pyros kai hē olyra ouk eplēgē; opsima gar ēn.

And the wheat and the wild oat were not struck, late for it was.

33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מִן הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל-יְהוָה
וַיִּחַדְּלוּ הַקָּלֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא-נָתַךְ אֲרָצָהּ׃

לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מִן הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל-יְהוָה
וַיִּחַדְּלוּ הַקָּלֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא-נָתַךְ אֲרָצָהּ׃

33. wayetse' Mosheh me'im Phar'oh 'eth-ha'ir wayiph'ros kapayu 'el-Yahúwah
wayach'd'lu haqoloth w'habarad umatar lo'-nitak 'ar'tsah.

Ex 9:33 So Mosheh went out of the city from Pharaoh,
and spread out his hands to אֱלֹהֵי; and the thunder and the hail ceased,
and rain was not poured out toward the earth.

<33> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραὼ ἐκτὸς τῆς πόλεως
καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο
καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν.

33 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō ektoṣ tēs poleōs
went forth And Moses from Pharaoh outside of the city,
kai exepetasen tas cheiras pros kyrion, kai hai phōnai epausanto
and he spread forth the hands to YHWH, and the sounds ceased,
kai hē chalaza, kai ho huetos ouk estaxen eti epī tēn gēn.
and the hail; and the rain did not drip any longer upon the land.

34 וַיֵּרָא פַּרְעֹה כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד
וְהַקָּלֹת וַיִּסָּף לִחְטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וְעַבְדָּיו׃

לד וַיֵּרָא פַּרְעֹה כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד
וְהַקָּלֹת וַיִּסָּף לִחְטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וְעַבְדָּיו׃

34. wayar' Phar'oh ki-chadal hamatar w'habarad w'haqoloth
wayoseph lachato' wayak'bed libo hu' wa'abadayu.

Ex 9:34 And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased,
he sinned again and hardened his heart, he and his servants.

<34> ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο
τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

34 idōn de Pharaō hoti pepautai ho huetos kai hē chalaza
seeing And Pharaoh that has been ceased the rain, and the hail,
kai hai phōnai, prosetheto tou hamartanein
and the sounds – he added to sin.
kai ebarynen autou tēn kardian kai tōn therapontōn autou.
And was oppressed his heart, and the ones of his attendants.

35 וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִבְרִיחַ וְלִפְרֹעַה וְלֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

לִבְרִיחַ וְלִפְרֹעַה וְלֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: פ

35. wayechezaq leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El
ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Ex 9:35 Pharaoh's heart was hardened, and he did not let the sons of Yisra'El go,
just as יְהוָה had spoken through Mosheh.

<35> καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ,
καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

35 kai esklērynthē hē kardia Pharaō,

And was hardened the heart of Pharaoh,

kai ouk exapesteilen tous huious Israēl, kathaper elalēsen kyrios tō Mōusē.

and he did not send out the sons of Israel; just as YHWH said to Moses.

Chapter 10

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
אֶת-לְבָבוֹ וְאֶת-לְבַב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתִּי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
אֶת-לְבָבוֹ וְאֶת-לְבַב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתִּי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'`oh ki-'ani hik'bad'ti 'eth-libo
w'eth-leb`abadayu l'ma'an shithi 'othothay 'eleh b'qir'bo.

Ex10:1 Then יְהוָה said to Mosheh, Go to Pharaoh, for I have hardened his heart
and the heart of his servants, that I may perform these signs of Mine among them,

<10:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἰσελθε πρὸς Φαραω·
ἐγὼ γὰρ ἐσκληρύνω αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn Eiselthe pros Pharaō;

said And YHWH to Moses, saying, Enter to Pharaoh!

egō gar esklēryna autou tēn kardian kai tēn kardian tōn therapontōn autou,

for I oppressed his heart, and the heart of his attendants,

hina hexēs epelthē ta sēmeia tauta ep' autous;

that in a row should come these signs upon them;

וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
אֶת-לְבָבוֹ וְאֶת-לְבַב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתִּי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ:

בְּיָמֵינוּ תִּסְפֹּר בְּאָזְנֵי בְנֵהּ וּבֶן-בְּנֵהּ אֵת
אֲשֶׁר הִתְעַלְלָתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת-אֶתִּי
אֲשֶׁר-שָׁמַרְתִּי בָם וַיִּדְעֵתָם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

2. ul'ma'an t'saper b'az'ney bin'ak uben-bin'ak 'eth 'asher hith'`alal'tib' b'Mits'rayim
w'eth-'othothay 'asher-sam'ti bam wida'tem ki-'ani Yahúwah.

Ex10:2 and that you may tell in the hearing of your son, and of the son of your son,

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 101

But if should not want you to send out my people, behold,
egō epagō tautēn tēn hōran aurion akrida pollēn epi panta ta horia sou,
I shall bring this in the hour tomorrow – locust much upon all your boundaries.

5 רָאָה אֶת-עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ
וְאָכַל אֶת-יֵתֶר הַפֶּלֶטָה הַנִּשְׁאַרֶת לָכֶם מִן-הַבֶּרֶד
וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה:

5. w'kisah 'eth-`eyn ha'arets w'lo' yukal lir'oth 'eth-ha'arets
w'akal 'eth-yether hap'letah hanish'ereth lakem min-habarad
w'akal 'eth-kal-ha`ets hatsomeach lakem min-hasadeh.

Ex10:5 They shall cover the surface of the land, so that no one shall be able to see the land.
They shall also eat the rest of what has escaped what is left to you from the hail
and they shall eat every tree which sprouts for you out of the field.

<5> καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δύνησῃ κατιδεῖν τὴν γῆν,
καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα,
καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς·

5 kai kaluuei tēn opsin tēs gēs,
And shall be covered the appearance of the earth,
kai ou dynēsē katidein tēn gēn,
and you shall not be able to look down at the ground,
kai katedetai pan to perisson
and shall be eaten up all that is left
tēs gēs to kataleiphthen, ho katelipen hymin hē chalaza,
of the abundance of the earth, which left behind for you the hail.
kai katedetai pan xylon to phuomenon hymin epi tēs gēs;
And shall be eaten up every tree germinating of yours upon the land.

6 וּמִלְּאוּ בָתֵּיכֶם וּבָתֵּי כָל-עַבְדֵּיכֶם וּבָתֵּי כָל-מִצְרַיִם
אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֵיכֶם וְאֲבוֹת אֲבֹתֵיכֶם מִיּוֹם הַיּוֹתָם עַל-הָאָדָמָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶּן וַיֵּצֵא מֵעַם פָּרְעֹה:

6. umal'u bateyak ubatey kal-`abadeyak ubatey kal-Mits'rayim
'asher lo'-ra'u 'abotheyak wa'aboth 'abotheyak miyom heyotham `al-ha'adamah
`ad hayom hazeh wayiphen wayetse' me'im Phar`oh.

Ex10:6 Then your houses shall be filled and the houses of all your servants
and the houses of all Mitsrayim, something which neither your fathers
nor the fathers of your fathers have seen, from the day that they came upon the earth

until this day. And he turned and went out from Pharaoh.

<6> καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου
καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν
οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν
ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας Μωσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραω.

6 kai plēsthēsontai sou hai oikiai kai hai oikiai tōn therapontōn sou
And I shall fill your houses, and the houses of your attendants,
kai pasai hai oikiai en pasē gē tōn Aigyptiōn,
and all the houses in all the land of the Egyptians,
ha oudepote heōrakasin hoi pateres sou oude hoi propappoi autōn
which at no time have seen your fathers, nor their forefathers,
aph' hēs hēmeras gegonasin epi tēs gēs heōs tēs hēmeras tautēs.
from which day. they were upon the land, until this day.
kai ekklinas Mōusēs exēlthen apo Pharaō.
And turning aside Moses went forth from Pharaoh.

וַיִּפְּלֵם מֹשֶׁה וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה
וַיִּמְלֵךְ מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים
וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה
וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה

וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה
וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה
וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה
וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה

7. wayo'm'ru `ab'dey Phar'`oh `elayu
`ad-mathay yih'yeh zeh lanu l'moqesh shalach `eth-ha'anashim
w'ya'ab'du `eth-Yahúwah `Eloheyhem haterem teda` ki `ab'dah Mits'rayim.

Ex10:7 Pharaoh's servants said to him, How long shall this man be a snare to us?
Let the men go, that they may serve their El.
Do you not realize that Mitsrayim is destroyed?

<7> καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραω πρὸς αὐτόν "Ἐως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν
σκῶλον; ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν.
ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;

7 kai legousin hoi therapontes Pharaō pros auton
And say the attendants of Pharaoh to him,
Heōs tinos estai touto hēmin skōlon?
For how long shall this be to us an impediment?
exaposteilon tous anthrōpous, hopōs latreusōsin tō theō autōn;
Send out the men! so that they may serve to their El.
ē eidenai boulei hoti apolōlen Aigyptos?
Or to see do you prefer that they destroy Egypt?

וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה
וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה
וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה
וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה וַיֵּצֵא מִן־פָּרָעֹה

חַיִּיּוּשָׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי הַחֲלָכִים:

8. wayushab 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon 'el-Phar'oh

wayo'mer 'alehem l'ku `ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem mi wami hahol'kim.

Ex10:8 So Mosheh and Aharon were brought back to Pharaoh, and he said to them, Go, serve **יְהוָה** your El! Who are the ones that are going?

<8> καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωυσῆν καὶ Ααρων πρὸς Φαραω, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν·

τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;

8 kai apestrepsan ton te Mōusēn kai Aarōn pros Pharaō,

And returned both Moses and Aaron to Pharaoh.

kai eipen autois Poreuesthe kai latreusate tō theō hēmōn;

And he said to them, Go, and serve to your El!

tines de kai tines eisin hoi poreuomenoi?

But which and who are the ones going?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה
לָכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי הַחֲלָכִים:

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנַעֲרֵינוּ וּבְזִקְנֵינוּ יֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ

וּבְבָנוֹתֵינוּ בְּצֹאֲנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ יֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ:

9. wayo'mer Mosheh bin'`areynu ubiz'qeneynu nelek b'baneynu

ubib'nothenu b'tso'nenu ubib'qarenu nelek ki chag-Yahúwah lanu.

Ex10:9 Mosheh said, We shall go with our young and our old; with our sons and our daughters, with our flocks and with our herds we shall go, for it is a feast to **יְהוָה** to us.

<9> καὶ λέγει Μωσῆς Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν·

ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai legei Mōusēs Syn tois neaniskois kai presbyterois poreusometha, syn tois huiois

And Moses says, With the young and the older we shall go; with our sons,

kai thygatrasin kai probatois kai bousin hēmōn; estin gar heortē kyriou tou theou hēmōn.

and daughters, and sheep, and our oxen; for it is the feast of YHWH our El.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם רָאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם:

10. wayo'mer 'alehem y'hi ken Yahúwah `imakem ka'asher 'ashalach 'eth'kem

w'eth-tap'kem r'u ki ra`ah neged p'neykem.

Ex10:10 Then he said to them, Thus may **יְהוָה** be with you, so I let you and your little ones go! Take heed, for evil is before the face of you.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἔστω οὕτως, κύριος μεθ' ὑμῶν·
καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν;
ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν.

10 kai eipen pros autous Estō houtōs, kyrios meth' hymōn; kathoti apostellō hymas,
And he said to them, Let it be so! YHWH be with you, in so far as I send you;
mē kai tēn aposkeuēn hymōn? idete hoti ponēria prokeitai hymin.
but should also your belongings? See! for wickedness lies near to you.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יֵאֵל־כֵּן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה
כִּי אַתֶּם אֲתָם מִבְּקָשִׁים וַיִּגְרֹשׁ אֲתָם מֵאֶת פְּנֵי פְרַעֲה: פ

11. lo' ken l'ku-na' hag'barim w'ib'du 'eth-Yahúwah
ki 'othah 'atem m'baq'shim way'garesh 'otham me'eth p'ney Phar'oh.

Ex10:11 Not so! Go now, the men, and serve 11, for that is what you desire.
So they were driven out from Pharaoh's presence.

<11> μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ·
τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραῶ.

11 mē houtōs; poreuesthōsan de hoi andres, kai latreusate tō theō;
Not so, let go forth the men and serve the Elohim!

touto gar autoi zēteite. exebalon de autous apo prosōpou Pharaō.
for this they seek after. And they cast them from the face of Pharaoh.

12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יְבֹאֲמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטַּח יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאַרְבֶּה
וַיַּעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאֶרֶץ
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-'erets Mits'rayim ba'ar'beh
w'ya'al `al-'erets Mits'rayim w'yo'kal 'eth-kal-'eseb ha'arets
'eth kal-'asher hish'ir habarad.

Ex10:12 Then 12 said to Mosheh, Stretch out your hand over the land of Mitsrayim
for the locusts, that they may come up on the land of Mitsrayim
and eat every plant of the land, even all that the hail has left.

<12> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Ἐκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου,
καὶ ἀναβήτω ἀκρις ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεταί πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς
καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπέλιπετο ἡ χάλαζα.

12 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira epi gēn Aigyp̄tou,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the land of Egypt!
kai anabētō akris epi tēn gēn

and let ascend the locust upon the land,
 kai katedetai pasan botanēn tēs gēs
 and it shall eat up all the pasturage of the land,
 kai panta ton karpon tōn xylōn, hon hypelipeto hē chalaza.
 and all the fruit of the trees which left behind the hail.

וַיִּשְׂטֹחַ מֹשֶׁה אֶת-רֹדְפוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
 וַיִּדְרֹשׁ אֶת-רוּחַ הַיּוֹם וְכָל-לַיְלָה
 וּבֹרֵחַ הַיּוֹם הָבִיחַ אֶת-הַלְּבָבִים
 וְכָל-הַקִּלְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת-הָאֲרָבָה׃

יג. וַיִּשְׂטֹחַ מֹשֶׁה אֶת-רֹדְפוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
 וַיִּדְרֹשׁ אֶת-רוּחַ הַיּוֹם וְכָל-לַיְלָה
 וּבֹרֵחַ הַיּוֹם הָבִיחַ אֶת-הַלְּבָבִים
 וְכָל-הַקִּלְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת-הָאֲרָבָה׃

13. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-'erets Mits'rayim
 waYahúwah nihag ruach qadim ba'arets kal-hayom hahu'
 w'kal-halay'lah haboqer hayah w'ruach haqadim nasa' 'eth-ha'ar'beh.

Ex10:13 So Mosheh stretched out his staff over the land of Mitsrayim,
 and directed an east wind on the land all that day and all the night;
 and when it was morning, the east wind brought the locusts.

<13> καὶ ἐπῆρεν Μωσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν,
 καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην
 καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα

13 kai epēren Mōusēs tēn hrabdon eis ton ouranon,
 And Moses stretched out the rod into the heavens,
 kai kyrios epēgagen anemon noton
 and YHWH brought wind the south
 epi tēn gēn holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;
 upon the land entire day and entire night.
 to prōi egenēthē, kai ho anemos ho notos anelaben tēn akrida
 In the morning came that the wind south lifting up the locust,

וַיִּשְׂטֹחַ מֹשֶׁה אֶת-רֹדְפוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
 וַיִּדְרֹשׁ אֶת-רוּחַ הַיּוֹם וְכָל-לַיְלָה
 וּבֹרֵחַ הַיּוֹם הָבִיחַ אֶת-הַלְּבָבִים
 וְכָל-הַקִּלְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת-הָאֲרָבָה׃

יג. וַיִּשְׂטֹחַ מֹשֶׁה אֶת-רֹדְפוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
 וַיִּדְרֹשׁ אֶת-רוּחַ הַיּוֹם וְכָל-לַיְלָה
 וּבֹרֵחַ הַיּוֹם הָבִיחַ אֶת-הַלְּבָבִים
 וְכָל-הַקִּלְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת-הָאֲרָבָה׃

14. waya`al ha'ar'beh `al kal-'erets Mits'rayim wayanach b'kol g'bul Mits'rayim
 kabad m'od l'phanayu lo'-hayah ken 'ar'beh kamohu w'acharayu lo' yih'yeh-ken.

Ex10:14 The locusts came up over all the land of Mitsrayim
 and settled in all the territory of Mitsrayim; they were exceedingly many.
 There had never been such locusts like them before, and afterward none shall be such.

<14> καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα·
προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρις καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως.

14 kai anēgagen autēn epi pasan gēn Aigyp̄tou pollē sphodra;
and it led it upon all the land of Egypt many, exceedingly.

kai katepausen epi panta ta horia Aigyp̄tou.

And it rested upon all the boundaries of Egypt –

protera autēs ou gegonen toiautē akris kai meta tauta ouk estai houtōs.

Prior of them there were not such locust, and after this there shall not be so.

לַיָּמִים אֵלֶּיךָ יָרֵק כָּל-יֶרֶק בְּעֵץ וּבְעֶשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וְאֵת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הִותִיר הַבָּרָד
וְאֵת כָּל-אֶת-עֵין כָּל-הָאֶרֶץ וּתְחַשֵּׁךְ הָאֶרֶץ וַיֹּאכֵל
לַיָּמִים אֵלֶּיךָ יָרֵק כָּל-יֶרֶק בְּעֵץ וּבְעֶשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

טו וַיֹּאכֵל אֶת-עֵין כָּל-הָאֶרֶץ וּתְחַשֵּׁךְ הָאֶרֶץ וַיֹּאכֵל
לַיָּמִים אֵלֶּיךָ יָרֵק כָּל-יֶרֶק בְּעֵץ וּבְעֶשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וְאֵת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הִותִיר הַבָּרָד
וְאֵת כָּל-אֶת-עֵין כָּל-הָאֶרֶץ וּתְחַשֵּׁךְ הָאֶרֶץ וַיֹּאכֵל

15. way'kas 'eth-`eyn kal-ha'arets watech'shak ha'arets
wayo'kal 'eth-kal-`eseb ha'arets w'eth kal-p'ri ha`ets 'asher hothir habarad
w'lo'-nothar kal-yereq ba`ets ub`eseb hasadeh b'kal-'erecs Mits'rayim.

Ex10:15 For they covered the surface of the whole land, so that the land was darkened;
and they ate every plant of the land and all the fruit of the trees that the hail had left.
Thus not any green was left on tree or on plant of the field
through all the land of Mitsrayim.

<15> καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ·
καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων,
ὅς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις
καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

15 kai ekaluuen tēn opsin tēs gēs, kai ephtharē hē gē;

And they covered the appearance of the land, and corrupted the land,

kai katephagen pasan botanēn tēs gēs kai panta ton karpon tōn xylōn,

and ate up all the pasturage of the land, and all the fruit of the trees,

hos hypeleiphthē apo tēs chalazēs; ouch hypeleiphthē chlōron

which were left behind from the hail. There was not left a green thing,

ouden en tois xylois kai en pasē botanē tou pediou

not one thing among the trees, even in all the pasturage of the plain

en pasē gē Aigyp̄tou.

in all the land of Egypt.

וַיֹּאמֶר חֲטָאֲתִי לַיהוָה אֵלֵּיכֶם וְלָכֶם׃
מִזֵּימָהָר פָּרַעְתָּ לְקָרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן׃
וַיֹּאמֶר חֲטָאֲתִי לַיהוָה אֵלֵּיכֶם וְלָכֶם׃

וַיֹּאמֶר חֲטָאֲתִי לַיהוָה אֵלֵּיכֶם וְלָכֶם׃
מִזֵּימָהָר פָּרַעְתָּ לְקָרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן׃
וַיֹּאמֶר חֲטָאֲתִי לַיהוָה אֵלֵּיכֶם וְלָכֶם׃

16. way'maher Phar'`oh liq'ro' l'Mosheh ul'Aharon
wayo'mer chata'thi laYahúwah 'Eloheykem w'lakem.

Ex10:16 Then Pharaoh hastened to call for Mosheh and Aharon,
and he said, I have sinned against **your El** and against you.

<16> κατέσπευδεν δὲ Φαραω καλέσαι Μωσῆν καὶ Ααρων
λέγων Ἠμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·

16 katespeuden de Pharaō kalesai Mōsēn kai Aarōn
hastened And Pharaoh to call Moses and Aaron,
legōn Hēmartēka enantion kyriou tou theou hymōn kai eis hymas;
saying, I have sinned before YHWH your El, and against you.

וַיָּחֶסֶד אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסְרֶם מֵעַלֵיכֶם
אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃

יִזְוַעְתָּהּ שָׁא נָא חַטָּאתִי אֶךְ הַפְעֵם
וְהַעֲתִירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וַיִּסֶר מֵעַלֵי רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃

17. w'`attah sa' na' chata'thi 'ak hapa'am w'ha`'tiru laYahúwah 'Eloheykem
w'yaser me`alay raq 'eth-hamaweth hazeh.

Ex10:17 Now, please forgive my sin only this once, and entreated to **your El**,
that He would only remove this death from me.

<17> προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.

17 prosdexasthe oun mou tēn hamartian eti nyn kai proseuxasthe
Favorably receive then my sin still now, and pray
pros kyrion ton theon hymōn, kai perieletō ap' emou ton thanaton touton.
to YHWH your El, and remove from me this plague!

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מֹשֶׁה וַיִּסְרֶם מֵעַלֵיכֶם
אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃

יְחַיֶּה מֵעַם פְּרָעָה וַיִּעֲתֶר אֶל־יְהוָה׃

18. wayetse' me'im Phar'`oh waye'tar 'el-Yahúwah.

Ex10:18 He went out from Pharaoh and he entreated to **your El**.

<18> ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ᾠξάτο πρὸς τὸν θεόν.

18 exēlthen de Mōsēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon.
went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to the Elohim.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מֹשֶׁה וַיִּסְרֶם מֵעַלֵיכֶם
אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃

יִשְׁמַע יְהוָה רִיחַ־יָם חֲזָק מְאֹד וַיִּשְׂא אֶת־הָאֲרָבָה
וַיִּתְקַעְהוּ יָמָה סוּף לֹא נִשְׂאָר אֲרָבָה אַחַד בְּכָל גְּבוּל מִצְרָיִם׃

19. wayahapho'k Yahúwah ruach-yam chazaq m'od wayisa' 'eth-ha'ar'beh
wayith'qa'ehu yamah suph lo' nish'ar 'ar'beh 'echad b'kol g'bul Mits'rayim.

Ex10:19 So **אֱלֹהִים** shifted the wind to a very strong west wind which took up the locusts and drove them seaward **weed**; **not one** locust was left in all the territory of Mitsrayim.

<19> καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν,
καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,
καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρις μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

19 kai metebalen kyrios anemon apo thalassēs sphodron, kai anelaben tēn akrida
And YHWH turned wind from the sea a vehement, and it took up the locust,
kai enebalen autēn eis tēn erythran thalassan, kai ouch hypeleiphthē akris mia
and cast it into the red sea. And there was not left behind locust one
en pasē gē Aigypou.
in all the land of Egypt.

20 : **אֱלֹהִים** **חָזַק** **אֶת־לֵב** **פַּרְעֹה** **וְלֹא** **שָׁלַח** **אֶת־בְּנֵי** **יִשְׂרָאֵל** :

כַּוְיָחִיזֵק יִהְיֶה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
20. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex10:20 But **אֱלֹהִים** hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go.

<20> καὶ ἐσκήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ,
καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ.

20 kai esklērynen kyrios tēn kardian Pharaō,
And YHWH hardened the heart of Pharaoh,
kai ouk exapesteilen tous huious Israēl.
and he did not send out the sons of Israel.

אֱלֹהִים **חָזַק** **אֶת־לֵב** **פַּרְעֹה** **וְלֹא** **שָׁלַח** **אֶת־בְּנֵי** **יִשְׂרָאֵל** :
21 : **אֱלֹהִים** **חָזַק** **אֶת־לֵב** **פַּרְעֹה** **וְלֹא** **שָׁלַח** **אֶת־בְּנֵי** **יִשְׂרָאֵל** :

כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה יָדָּךְ עַל־הַשָּׁמַיִם
וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּמָּשׁ חֹשֶׁךְ :

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-hashamayim
wihi choshek `al-'erets Mits'rayim w'yamesh choshek.

Ex10:21 Then **אֱלֹהִים** said to Mosheh, Stretch out your hand toward the heavens, that there may be darkness over the land of Mitsrayim, even a darkness which may be felt.

<21> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῇν Αἰγύπτου, ψηλαφητόν σκότος.

21 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand into the heavens,
kai genēthētō skotos epi gēn Aigypou, psēlaphēton skotos.
and let become darkness upon the land of Egypt – a tangible darkness!

אֱלֹהִים **חָזַק** **אֶת־לֵב** **פַּרְעֹה** **וְלֹא** **שָׁלַח** **אֶת־בְּנֵי** **יִשְׂרָאֵל** :
22 : **אֱלֹהִים** **חָזַק** **אֶת־לֵב** **פַּרְעֹה** **וְלֹא** **שָׁלַח** **אֶת־בְּנֵי** **יִשְׂרָאֵל** :

כַּבְוִיט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם

וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

22. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hashamayim

way'hi choshek-'aphelah b'kal-'erets Mits'rayim sh'losheth yamim.

Ex10:22 So Mosheh stretched out his hand toward the heavens,
and there was thick darkness in all the land of Mitsrayim for three days.

<22> ἔξετεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας,

22 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon,
stretched out And Moses the hand unto the heavens.

kai egeneto skotos gnophos thuella

And there was darkness, dimness, and a storm

epi pasan gēn Aigyptou treis hēmeras,

upon all the land of Egypt three days.

23 וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִמְּוֹשְׁבֹתָם׃
וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִמְּוֹשְׁבֹתָם׃
וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִמְּוֹשְׁבֹתָם׃

כג לֹא-קָמוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִמְּוֹשְׁבֹתָם׃
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלֹכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃

23. lo'-ra'u 'ish 'eth-'achiu w'lo'-qamu 'ish mitach'tayu sh'losheth yamim

ul'kal-b'ney Yis'ra'El hayah 'or b'mosh'botham.

Ex10:23 They did not see each one his brother, nor did anyone rise from his place
for three days, but all the sons of Yisra'El had light in their dwellings.

<23> καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας,
καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας·
πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν, οἷς κατεγίνοντο.

23 kai ouk eiden oudeis ton adelphon autou treis hēmeras,
And not know did anyone his brother for three days,

kai ouk exanestē oudeis ek tēs koitēs autou treis hēmeras;

and not rise up did anyone from his bed for three days.

pasi de tois huiois Israēl ēn phōs en pasin, hois kateginonto.

But to all the sons of Israel there was light in all places in which they occupied.

24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עֲבַדוּ אֹת-יְהוָה׃
וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עֲבַדוּ אֹת-יְהוָה׃
וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עֲבַדוּ אֹת-יְהוָה׃

כד וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עֲבַדוּ אֹת-יְהוָה׃
כך צֹאנְכֶם וּבְקָרְכֶם יֵצֵג גַּם-טַפְּכֶם יִלְךָ עִמָּכֶם׃

24. wayiq'ra' Phar'`oh 'el-Mosheh wayo'mer l'ku `ib'du 'eth-Yahúwah

raq tso'n'kem ub'qar'kem yutsag gam-tap'kem yelek `imakem.

Ex10:24 Then Pharaoh called to Mosheh, and said, Go, serve
only let your flocks and your herds be detained. Even your little ones may go with you.

<24> καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων

Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πλὴν τῶν προβάτων
καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν.

24 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn Badizete, latreusate kyriō tō theō hymōn;
And Pharaoh called Moses and Aaron, saying, Proceed, serve YHWH your El!

plēn tōn probatōn kai tōn boōn hypolipesthe;
only the sheep and the oxen leave behind!

kai hē aposkeuē hymōn apotrechetō meth' hymōn.
but your belongings let run with you!

וַיִּקְרָא פַּרְעֹה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לֵאמֹר הֵנָּה אַתָּה וְהָאֵלֹהִים
אֲשֶׁר בְּיָדְךָ יֵצֵאוּ מִבְּרִיתְךָ עִמָּךְ וְהָאֵלֹהִים
אֲשֶׁר בְּיָדְךָ יֵצֵאוּ מִבְּרִיתְךָ עִמָּךְ

כֹּה יֹאמַר מֹשֶׁה גַם-אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים
וְעֹלֹת וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

25. wayo'mer Mosheh gam-'attah titen b'yadenu z'bachim
w'oloth w'asinu laYahúwah 'Eloheynu.

Ex10:25 But Mosheh said, You must also give into our hands sacrifices
and burnt offerings, that we may sacrifice them to our El.

<25> καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα
καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,

25 kai eipen Mōusēs Alla kai sy dōseis hēmin holokautōmata
And Moses said, But also you shall give us means for whole burnt-offerings
kai thysias, ha poiēsomen kyriō tō theō hēmōn,
and sacrifices which we shall make to YHWH our El.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם-אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים
וְעֹלֹת וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם-אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים
וְעֹלֹת וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּה יֹאמַר מֹשֶׁה גַם-אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים
וְעֹלֹת וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם-אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים
וְעֹלֹת וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

26. w'gam-miq'nenu yelek 'imanu lo' thisha'er par'sah
ki mimenu niqach la'abod 'eth-Yahúwah 'Eloheynu
wa'anach'nu lo'-neda` mah-na`abod 'eth-Yahúwah `ad-bo'enu shamah.

Ex10:26 And also our livestock shall go with us; not a hoof shall be left behind,
for we shall take from them to serve our El.
And until we arrive there, we do not know with what we shall serve.

<26> καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὀπλήν·
ἀπ' αὐτῶν γὰρ ληψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν,
τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.

26 kai ta ktēnē hēmōn poreusetai meth' hēmōn, kai ouch hypoleipsometha hoplēn;
And our cattle shall go with us, and we shall not leave behind a hoof.

ap' autōn gar lēmpsometha latreusai kyriō tō theō hēmōn;
of them For we shall take to serve YHWH our El.

hēmeis de ouk oidamen, ti latreusōmen kyriō tō theō hēmōn, heōs tou elthein hēmas ekei.
But we know not how we shall serve YHWH our El until the arriving of us there.

27 :אָבאָה ל'שָׁלַחמִי 27

כִּי־יִחְזַק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:

27. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' 'abah l'shal'cham.

Ex10:27 But 27 hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to let them go.

<27> ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω,
καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

27 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō, kai ouk eboulēthē exaposteilai autous.
hardened But YHWH the heart of Pharaoh, and he did not want to send them.

28 :אָבאָה ל'שָׁלַחמִי 28

כִּי־יִחְזַק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:

הַשָּׁמֶר לְךָ אֶל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בַיּוֹם הַזֶּה פָּנַי תָּמוּת:

28. wayo'mer-lo Phar'`oh lek me`alay hishamer l'ak 'el-toseph r'oth panay
ki b'yom r'oth'ak phanay tamuth.

Ex10:28 Then Pharaoh said to him, Go from me! Be careful for yourself,
do not see my face again, for in the day you see my face you shall die!

<28> καὶ λέγει Φαραω Ἀπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ
ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ἢ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ.

28 kai legei Pharaō Apelthe ap' emou,
And Pharaoh says, Go forth from me!
proseche seautō eti prostheinai idein mou to prosōpon;
Take heed to yourself yet to add to see my face!
hē d' an hēmera ophthēs moi, apothanē.
for whatever day you should see me, you shall die.

29 :אָבאָה ל'שָׁלַחמִי 29

כִּי־יִחְזַק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:

29. wayo'mer Mosheh ken dibar'at lo'-'osiph `od r'oth paneyak.

Ex10:29 Mosheh said, As you have spoken; I shall never see your face again!

<29> λέγει δὲ Μωσῆς Εἰρήκας· οὐκέτι ὀφθῆσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

29 legei de Mōusēs Eirēkas; ouketi ophthēsomai soi eis prosōpon.
says And Moses, As you have said, no longer shall I appear to you in person.

Chapter 11

1 :אָבאָה ל'שָׁלַחמִי 1

אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נָגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פְּרָעָה
וְעַל־מִצְרַיִם אֶחָד־כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה
כְּשִׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֶשׁ יִגְרֹשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'od nega' 'echad 'abi' 'al-Phar'oh
w'al-Mits'rayim 'acharey-ken y'shalach 'eth'kem mizeh
k'shal'cho kalah garesh y'garesh 'eth'kem mizeh.

Ex11:1 Now **אָמַר** said to Mosheh, I shall bring still one more plague on Pharaoh
and on Mitsrayim; after that he shall let you go from here.
When he lets you go, he shall surely drive you out from here completely.

<11:1> **Εἶπεν** δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν **Ἔτι μίαν** πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραω
καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ **μετὰ** ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν.
ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn **Eti mian** plēgēn epaxō epi Pharaō
said And YHWH to Moses, Still one more calamity I shall bring upon Pharaoh,
kai ep' Aigyp-ton, kai meta tauta exapostelei hymas enteuthen;
and upon Egypt, and after this he shall send you from here.
hotan de exapostellē hymas,
And whenever he should send you,
syn panti ekbalei hymas ekbolē.
with all your things by expulsion he shall cast you.

בְּדִבְרֵ־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ
וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ כְּלִי־כֶסֶף וְכְלִי זָהָב:

2. daber-na' b'az'ney ha'am w'yish'alu 'ish me'eth re'ehu
w'ishah me'eth r'uthah k'ley-kese-ph uk'ley zaha-b.

Ex11:2 Speak now in the hearing of the people that each man ask from his neighbor
and each woman from her neighbor for articles of silver and articles of gold.

<2> **λάλησον** οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον
καὶ **γυνή** παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν.

2 lalēson oun kryphē eis ta ōta tou laou,
You speak then secretly into the ears of the people!
kai aitēsatō hekastos para tou plēsion
And let ask each man from the neighbor,
kai gynē para tēs plēsion skeuē argyra kai chrysa kai himatismon.
and each woman from the neighbor, items of silver and of gold, and clothes!

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וּבְעֵינֵי הָעָם: ס
 3 wayiten Yahúwah 'eth-chen ha'am b'eyney Mits'rayim gam ha'ish Mosheh gadol m'od b'erets Mits'rayim b'eyney 'ab'dey-Phar'oh ub'eyney ha'am.

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וּבְעֵינֵי הָעָם: ס
 3. wayiten Yahúwah 'eth-chen ha'am b'eyney Mits'rayim gam ha'ish Mosheh gadol m'od b'erets Mits'rayim b'eyney 'ab'dey-Phar'oh ub'eyney ha'am.

Ex11:3 3 gave the people favor in the sight of Mitsrayim.
 Moreover, the man Mosheh was very great in the land of Mitsrayim,
 both in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

Ex11:3 3 gave the people favor in the sight of Mitsrayim.

Moreover, the man Mosheh was very great in the land of Mitsrayim,
 both in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

<3> κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων,
 καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωϋσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα
 ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραῶ
 καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

3 kyrios de edōken tēn charin tō laō autou enantion tōn Aigyptiōn, kai echrēsan autois;
 And YHWH gave favor to his people before the Egyptians, and they treated them.
 kai ho anthrōpos Mōusēs megas egenēthē sphodra enantion tōn Aigyptiōn
 And the man Moses great became exceedingly before the Egyptians,
 kai enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn therapontōn autou.
 and before Pharaoh, and before all his attendants.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה
 4 wayomer Mosheh koh 'amar Yahúwah kachatsoth halay'lah 'ani yotse' b'thok Mits'rayim.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה
 4. wayomer Mosheh koh 'amar Yahúwah kachatsoth halay'lah 'ani yotse' b'thok Mits'rayim.

4. wayomer Mosheh koh 'amar Yahúwah kachatsoth halay'lah 'ani yotse' b'thok Mits'rayim.

Ex11:4 Mosheh said, Thus says 3,
 About the middle of night I shall go out into the midst of Mitsrayim,

<4> Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς Τάδε λέγει κύριος
 Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,

4 Kai eipen Mōusēs Tade legei kyrios
 And Moses said, Thus says YHWH,
 Peri mesas nyktas egō eisporeuomai eis meson Aigyptou,
 Around the middle of the night I shall enter into the midst of Egypt.

וְהָיָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרֹעֶה הַיָּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ
 5 umeth kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor Phar'oh hayosheb 'al-kis'o

וְהָיָה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרֹעֶה הַיָּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ
 5. umeth kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor Phar'oh hayosheb 'al-kis'o

5. umeth kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor Phar'oh hayosheb 'al-kis'o

`ad b'kor hashiph'chah 'asher 'achar harechayim w'kol b'kor b'hemah.

Ex11:5 and all the firstborn in the land of Mitsrayim shall die,
from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl
who is behind the millstones; all the firstborn of the cattle.

<5> καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ,
ὅς κάθεται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον
καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους,

5 kai teleutēsei pan prōtotokon en gē Aiguptō
And shall come to an end every first-born in the land of Egypt;
apo prōtotokou Pharaō, hos kathētai epi tou thronou,
from the first-born of Pharaoh, who sits down upon the throne,
kai heōs prōtotokou tēs therapainēs tēs para ton mylon
and unto the first-born of the female attendant by the millstone,
kai heōs prōtotokou pantos ktēnous,
and unto the first-born of every beast.

וְהָיְתָה צַעֲקָה גְדֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תִסָּבֵר:

**6. w'hay'thah ts'`aqah g'dolah b'kal-'erets Mits'rayim
'asher kamohu lo' nih'yathah w'kamohu lo' thosiph.**

Ex11:6 And there shall be a great cry in all the land of Mitsrayim,
in which such as there has not been and such as shall never be again.

<6> καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται.

6 kai estai kraugē megalē kata pasan gēn Aigyp̄tou, hētis toiautē ou gegonen
And there shall be cry a great by all the land of Egypt, in which such as was not,
kai toiautē ouketi prostethēsetai.
and such as no longer shall be added.

וְהָיְתָה צַעֲקָה גְדֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תִסָּבֵר:

זוֹלָכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יַחֲרֹץ-כָּלָב לְשׁוֹנֵוֹ לְמַאֲיֵשׁ וְעַד-בְּהֶמָּה
לְמַעַן תִּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרָיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל:

**7. ul'kol b'ney Yis'ra'El lo' yecherats-keleb l'shono l'me'ish w'ad-b'hemah
l'ma'an ted'un 'asher yaph'leh Yahúwah beyn Mits'rayim ubeyn Yis'ra'El.**

Ex11:7 But against any of the sons of Yisra'El a dog shall not sharpen his tongue,
from man to beast, that you may understand how אֱלֹהִים makes a distinction
between Mitsrayim and Yisra'El.

<7> καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύσει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου

ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῆς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τοῦ Ἰσραὴλ.

7 kai en pasi tois huiois Israēl ou gryxei kyōn

But among all the sons of Israel there shall not growl even a dog

tē glōssē autou apo anthrōpou heōs ktēnous,
with its tongue, from man unto beast;

hopōs eidēs hosa paradoxasei kyrios

so that you may see as much as does an incredible thing YHWH

ana meson tōn Aigyptiōn kai tou Israēl.

between the Egyptians and Israel.

וְכָל־עַבְדֵּיךָ אֵלֶיךָ אֵלֹהִים
וְהִשְׁתַּחֲוִי־לִי לֵאמֹר צֵא אֶתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ
וְאַחֲרָי־כֵן אֵצֶא וְיֵצֵא מֵעַם־פְּרָעָה בְּחָרִי־אָף׃

ח וְיֵרְדוּ כָל־עַבְדֵּיךָ אֵלֶיךָ אֵלֹהִים
וְהִשְׁתַּחֲוִי־לִי לֵאמֹר צֵא אֶתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ
וְאַחֲרָי־כֵן אֵצֶא וְיֵצֵא מֵעַם־פְּרָעָה בְּחָרִי־אָף׃

8. w'yar'du kal-'abadeyak 'eleh 'elay w'hish'tachauu-li le'mor tse' 'attah
w'kal-ha'am 'asher-b'rag'leyak w'acharey-ken 'etse'
wayetse' me'im-Phar'oh bachari-'aph.

Ex11:8 All these your servants shall come down to me and bow themselves before me,
saying, Go out, you and all the people who follow you, and after that I shall go out.
And he went out from Pharaoh in hot anger.

<8> καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρὸς με
καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες Ἐξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου, οὗ σὺ ἀφηγή·
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραῶ μετὰ θυμοῦ.

8 kai katabēsontai pantes hoi paides sou houtoi pros me kai prokynēsousin me

And shall descend all these your servants to me, and shall do obeisance to me,

legontes Exelthe sy kai pas ho laos sou, hou sy aphēgē;

saying, You go forth, and all your people whom you guide!

kai meta tauta exeleusomai.

and after these things I shall go forth.

exēlthen de Mōusēs apo Pharaō meta thymou.

went forth And Moses from Pharaoh with rage.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרָעָה׃
לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרָעָה׃
לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lo'-yish'ma' 'aleykem Phar'oh
l'ma'an r'both moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex11:9 Then said to Mosheh, Pharaoh shall not listen to you,

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Ouk eisakousetai hymōn Pharaō,
said And YHWH to Moses, shall not listen to you Pharaoh
hina plēthynōn plēthynō mou ta sēmeia kai ta terata en gē Aigyptō.
that I might multiply my signs, and miracles in the land of Egypt.

וַיִּמָּשֶׁה וַאֲחֵרֶן עָשׂוּ אֶת-כָּל-הַמִּכְתִּים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיַּחֲזִק
יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ: פ

<10> Μωυσῆς δὲ καὶ Ἀαρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραῶ· ἐσκήληρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἔξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 117

ግላግዓላ-ግግ ግሃሪ ጻፋጻፋ ጻገሠ-ገፍ ላሃቺ ግላግጽ ጻፍ5
:ጸጸጽ ግላጽፀፍ-ግግግ

3X3 w4H6 777 9wo 3099X 40 X97w76 776 31316
:779903 779 649w7-X40 639 67 7XX 708w7

[illegible]

וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
וְעַל־הַמַּשְׁקוּף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם:

7. w'laq'chu min-hadam w'nath'nu `al-sh'tey ham'zuzoth
w'al-hamash'qoph `al habatim 'asher-yo'k'lu 'otho bahem.

Ex12:7 And they shall take from the blood and put it on the two doorposts
and on the lintel of the houses in which they eat it in them.

<7> καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν
καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.

7 kai lēmpsontai apo tou haimatos kai thēsousin epi tōn duo stathmōn

And they shall take from the blood, and they shall put it upon the two doorposts,
kai epi tēn phlian en tois oikois, en hois ean phagōsin auta en autois.
and upon the lintel on the houses in which soever they should eat them in them.

וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צֹלִי־אֵשׁ
וּמִצּוֹת עַל־מַרְרִים יֹאכְלֻהוּ:

8. w'ak'lu 'eth-habasar balay'lah hazeh ts'li-'esh umatsoth `al-m'rorim yo'k'luhu.

Ex12:8 They shall eat the flesh in this night, roasted with fire,
and they shall eat it with unleavened bread and with bitter herbs.

<8> καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ.
ὅπτα πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.

8 kai phagontai ta krea tē nykti tautē; opta pyri

And they shall eat the meats in this night, roasted by fire;
kai azyrna epi pikridōn edontai.
and unleavened breads with bitter herbs they shall eat.

טָאָל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ בָּא וּבָשָׁל מִבֶּשֶׁל בַּמָּרִם
כִּי אִם־צֹלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כַּרְעֵיו וְעַל־קַרְבּוֹ:

9. 'al-to'k'lu mimenu na' ubashel m'bushal bamayim
ki 'im-ts'li-'esh ro'sho `al-k'ra'ayu w'al-qir'bo.

Ex12:9 Do not eat from it raw nor boiled at all with water,
but roasted with fire, its head with its legs with its entrails.

<9> οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὥμῶν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι,
ἀλλ' ἢ ὅπτα πυρὶ, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις.

9 ouk edesthe ap' autōn ōmon oude hēpsēmenon en hydati,

You shall not eat of them raw, nor being boiled in water,
all' ē opta pyri, kephalēn syn tois posin kai tois endosthiois.

but roasted by fire, head with the feet, and the entrails.

10 -40 499-40 499-40 499-40 499-40
:499-40 499-40 499-40 499-40 499-40

יִלְא־תֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר
וְהִנָּתַר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ:

10. w'lo'-thothiru mimenu `ad-boqer w'hanother mimenu `ad-boqer ba'esh tis'rophu.

Ex12:10 And you shall not leave from it over until morning,
but whatever is left of it until morning, you shall burn with fire.

<10> οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὅστούν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ·
τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.

10 ouk apoleipsete ap' autou heōs prōi

You shall not leave anything from it into the morning.

kai ostoun ou syntripsete ap' autou;

And a bone you shall not break of it.

ta de kataleipomena ap' autou heōs prōi en pyri katakausetē.

And the things being left behind from it unto morning, in fire you shall incinerate.

11 499-40 499-40 499-40 499-40 499-40
:499-40 499-40 499-40 499-40 499-40

יֹאכֶכָה תֹאכְלוּ אֹתוֹ מִתְּנִיכֶם חֲגָרִים נִעְלִיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמִקְלָכֶם בְּיָדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה:

11. w'kakah to'k'lu 'otho math'neykem chagurim na`aleykem b'rag'leykem
umaqel'kem b'yed'kem wa'akal'tem 'otho b'chipazon Pesach hu' laYahúwah.

Ex12:11 Thus you shall eat it with your loins girded, your sandals on your feet,
and your staff in your hand; and you shall eat it in haste - it is the Passover to 499-40.

<11> οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι,
καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν·
καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἐστὶν κυρίῳ.

11 houtōs de phagesthe auto; hai osphues hymōn periezōsmenai,

And thus shall you eat it - with your loins girded,

kai ta hypodēmata en tois posin hymōn, kai hai baktēriai en tais chersin hymōn;

and the sandals on your feet, and your staff in your hands;

kai edesthe auto meta spoudēs; pascha estin kyriō.

and you shall eat it with haste - it is the passover of YHWH.

12 499-40 499-40 499-40 499-40 499-40
:499-40 499-40 499-40 499-40 499-40

יְבֹעֲבְרָתִי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם פְּלִילָה הִיא

whenever I smite in the land of Egypt.

14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן
וְחִגַּגְתֶּם אֹתוֹ חֹג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגַּגְהוּ
14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן
וְחִגַּגְתֶּם אֹתוֹ חֹג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגַּגְהוּ

14. w'hayah hayom hazeh lakem l'zikaron w'chagothem 'otho chag laYahúwah
l'dorotheykem chuqqath `olam t'chaguhu.

Ex12:14 Now this day shall be a memorial to you, and you shall celebrate it as a feast to 14; throughout your generations you shall celebrate it as an ordinance forever.

<14> καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῶν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἐορτάσετε αὐτήν.

14 kai estai hē hēmera hymin hautē mnēmosynon, kai heortasete autēn heortēn kyriō
And shall be this day to you a memorial. And you shall keep it a feast to YHWH
eis pasas tas geneas hymōn; nomimon aiōnion heortasete autēn.
unto all your generations; law an eternal you shall solemnize it.

15 וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים מִצֹּת תֹּאכְלוּ אֶת הַחֶמֶץ בַּיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֹר
מִבֵּיתְכֶם כִּי כָל-אֹכֶל חֶמֶץ וְנִבְרָתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרְאֵשׁוֹן עַד-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
15 וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים מִצֹּת תֹּאכְלוּ אֶת הַחֶמֶץ בַּיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֹר
מִבֵּיתְכֶם כִּי כָל-אֹכֶל חֶמֶץ וְנִבְרָתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרְאֵשׁוֹן עַד-יוֹם הַשְּׁבִיעִי

15. shib'ath yamim matsoth to'kelu 'ak bayom hari'shon tash'bithu s'or
mibateykem ki kal-'okel chamets w'nik'r'thah hanephesh hahiw'
miYis'ra'El miyom hari'shon `ad-yom hash'bi'i.

Ex12:15 Seven days you shall eat unleavened bread, indeed on the first day you shall remove leaven from your houses; for whoever eats anything leavened from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Yisra'El.

<15> ἐπτα ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης.

15 hepta hēmeras azyma edesthe,

Seven days you shall eat unleavened breads.

apo de tēs hēmeras tēs prōtēs aphanieite zymēn ek tōn oikiōn hymōn;

And from the day first you shall remove yeast from your houses.

pas, hos an phagē zymēn, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl

All who ever shall eat yeast, shall be utterly destroyed that soul from out of Israel;

apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs hebdomēs.

it shall be from the day first until day the seventh.

16 וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים מִצֹּת תֹּאכְלוּ אֶת הַחֶמֶץ בַּיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֹר
מִבֵּיתְכֶם כִּי כָל-אֹכֶל חֶמֶץ וְנִבְרָתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרְאֵשׁוֹן עַד-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
16 וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים מִצֹּת תֹּאכְלוּ אֶת הַחֶמֶץ בַּיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֹר
מִבֵּיתְכֶם כִּי כָל-אֹכֶל חֶמֶץ וְנִבְרָתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרְאֵשׁוֹן עַד-יוֹם הַשְּׁבִיעִי

יָאֵל יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

מִזֵּבִיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ
יְהִי לָכֶם כָּל-מְלָאכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָּהֶם אִךְ
אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבִדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם:

16. ubayom hari'shon miq'ra'-qodesh ubayom hash'bi'i miq'ra'-qodesh yih'yeh
lakem kal-m'la'kah lo'-ye`aseh bahem 'ak 'asher ye'akel l'kal-nephesh
hu' l'bado ye`aseh lakem.

Ex12:16 On the first day a holy assembly, and a holy assembly on the seventh day shall be to you; no work at all shall be done on them, except what must be eaten by every soul, that alone may be prepared by you.

<16> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία,
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν.

16 kai hē hēmera hē prōtē klēthēsetai hagia,

And day the first shall be called holy.

kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin;

And day the seventh called holy shall be to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete en autais,

All work servile shall not be done in them,

plēn hosa poiēthēsetai pasē psychē,

except as much as is necessary to do for every soul,

touto monon poiēthēsetai hymin.

this only shall be done by you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת-הַמִּצְוֹת כִּי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה
הוֹצֵאתִי אֶת-עַבְדֹּתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

17. ush'mar'tem 'eth-hamatsoth ki b'etsem hayom hazeh hotse'thi 'eth-tsib'otheykem
me'erets Mits'rayim ush'mar'tem 'eth-hayom hazeh l'dorotheykem chuqqath `olam.

Ex12:17 You shall observe the Feast of Unleavened Bread,
for on this very day I brought your hosts out of the land of Mitsrayim;
you shall observe this day throughout your generations as an ordinance forever.

<17> καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην·

ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.

17 kai phylaxesthe tēn entolēn tautēn;

en gar tē hēmera tautē exaxō tēn dynamin hymōn ek gēs Aigyprou,
For in this day I shall lead your force from out of the land of Egypt.
kai poiēsete tēn hēmeran tautēn eis geneas hymōn nomimon aiōnion.
And you shall appoint this day into your generations law as an etern

יחַ פֿראַנשן פֿאַרבֿעַח עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב
תֹּאכְלוּ מִצֵּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב:

and twentieth of the month, until evening.

יֵשׁ שְׁבַעַת יָמִים שְׁאֵר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵתֵיכֶם כִּי כָל-אֶחָד מִחֻמָּצֹת
וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מֵעַד־תֵּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בֶּגֶר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ:

kai **autochthosin** **tēs gēs;**

20 -לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת: פ

כָּל-מִחְמֶצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת: פ
20. kal-mach'metseth lo' tho'kelu b'kol mosh'botheykem to'h'lu matsoth.

Ex12:20 You shall not eat anything leavened;
in all your dwellings you shall eat unleavened bread.

<20> πᾶν ζυμῶτον οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντί δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

20 pan zymōton ouk edesthe,

Anything leavened you shall not eat.

en panti de katoikētēriq̄ hymōn edesthe azyma.

In every home of yours you shall eat unleavened breads.

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוּ
וַיִּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וְשַׁחַטוּ הַפֶּסַח:

21. wayiq'ra' Mosheh l'kal-ziq'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem mish'ku
uq'chu lakem tso'n l'mish'p'chotheykem w'shachatu haPasach.

Ex12:21 Then Mosheh called for all the elders of Yisra'El and said to them,
Go and take for yourselves lambs according to your families, and slay the Passover lamb.

<21> Ἐκάλεσεν δὲ Μωυσῆς πᾶσαν γερούσιαν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον
κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πάσχα.

21 Ekalesen de Mōusēs pasan gerousian huiōn Israēl kai eipen pros autous

called And Moses all the elders of the sons of Israel. And he said to them,

Apelthontes labete hymin heautois probaton

Going forth, you take to yourselves a sheep

kata syggeneias hymōn kai thysate to pascha.

according to your kin, and sacrifice the passover!

22 כָּבֹד וְלִקְחֶתֶם אֶגְדָּת אֶזֶב וְטַבַּלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר-בַּסֶּף
וְהַגַּעְתֶּם אֵל-הַמִּשְׁקוֹף וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן-הַדָּם
אֲשֶׁר בַּסֶּף וְאֵתָם לֹא תִצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ עַד-בֹּקֶר:

22. ul'qach'tem 'agudath 'ezob ut'bal'tem badam 'asher-basaph
w'higa'tem 'el-hamash'qoph w'el-sh'tey ham'zuzoth min-hadam 'asher basaph
w'atem lo' thets'u 'ish mipethach-beytho `ad-boqer.

כד וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה לְחֹק־לָךְ וּלְבְנֵיךָ עַד־עוֹלָם:

24. **ush'mar'tem 'eth-hadabar hazeh l'chaq-ul'baneyak `ad-`olam.**

Ex12:24 And you shall observe this word as an ordinance for you and for your children forever.

<24> καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος.

24 kai **phylaxesthe to hrēma touto nomimon seautō**

And you shall guard this thing for the law to yourself,

kai **tois huiois sou heōs aiōnos.**

and to your sons unto the eon.

25 וְכִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־הַעֲבֹדָה הַזֹּאת:

25. **w'hayah ki-thabo'u 'el-ha'arets 'asher yiten Yahúwah lakem ka'asher diber ush'mar'tem 'eth-ha`abodah hazo'th.**

Ex12:25 And it shall be, when you enter the land which shall give to you, as He has promised, you shall observe this service.

<25> ἐὰν δὲ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῶ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησεν, φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην.

25 **ean de eiselthēte eis tēn gēn, hēn an dō kyrios hymin,**

And if you should enter into the land which ever YHWH should give to you,

kathoti elalēsen, phylaxesthe tēn latreian tautēn.

in so far as he spoke, you shall guard this service.

26 כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:

26. **w'hayah ki-yo'm'ru 'aleykem b'neykem mah ha`abodah hazo'th lakem.**

Ex12:26 And it shall be, when your children say to you, What is this service to you?

<26> καὶ ἔσται, ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν Τίς ἡ λατρεία αὕτη;

26 kai **estai, ean legōsin pros hymas hoi huioi hymōn Tis hē latreia hautē?**

And it shall be if should say to you your sons, What is this service?

27 כִּי־יֹאמְרֶתֶם זָכַח־פָּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בְּתֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְרִים בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינֹו הַצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

כִּי־יֹאמְרֶתֶם זָכַח־פָּסַח הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בְּתֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְרִים בְּנִגְפוֹ
אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינֹו הַצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

27. wa'amar'tem zebach-Pesach hu' laYahúwah

'asher pasach `al-batey b'ney-Yis'ra'El b'Mits'rayim b'nag'po 'eth-Mits'rayim
w'eth-bateynu hitsil wayiqod ha'am wayish'tachauu.

Ex12:27 you shall say, It is a Passover sacrifice to **אֱלֹהֵינוּ** who passed over the houses of the sons of Yisra'El in Mitsrayim when He smote Mitsrayim, but spared our houses. And the people bowed low and worshiped.

<27> καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἥνικα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο. καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

27 kai ereite autois Thysia to pascha touto kyriō,

That you shall say to them, sacrifice the passover This is to YHWH,

hōs eskepases tous oikous tōn huiōn Israēl en Aigyptō,

as he sheltered the houses of the sons of Israel in Egypt,

hēnika epataxen tous Aigyptious, tous de oikous hēmōn errysato.

when he struck the Egyptians, but our houses he rescued.

kai kuuas ho laos prosekynēsen.

And bowing, the people did obeisance.

כַּחַשְׁמֹלֶת אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

פָּנֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשִׂינוּ

כַּחַשְׁמֹלֶת אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

פָּנֵינוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשִׂינוּ

28. wayel'ku waya`asu b'ney Yis'ra'El

ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'Aharon ken `asu.

Ex12:28 Then the sons of Yisra'El went and did so; just as **אֱלֹהֵינוּ** had commanded Mosheh and Aharon, so they did.

<28> καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

28 kai apelthontes epoiēsan hoi huioi Israēl

And going forth, did the sons of Israel

katha eneteilato kyrios tō Mōusē kai Aarōn, houtōs epoiēsan.

as YHWH gave charge to Moses and Aaron – so they did.

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשִׂינוּ

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשִׂינוּ

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשִׂינוּ

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשִׂינוּ

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשִׂינוּ

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשִׂינוּ

29. way'hi bachatsi halay'lah waYahúwah hikah kal-b'kor b'erets Mits'rayim

mib'kor Phar'oh hayosheb `al-kis'o `ad b'kor hash'bi

'asher b'beyth habor w'kol b'kor b'hemah.

Ex12:29 Now it came about at the middle of night that **YHWH** struck all the firstborn in the land of Mitsrayim, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the house of the prison, and all the firstborn of cattle.

<29> Ἐγενήθη δὲ μεσοῦσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους.

29 Egenēthē de mesousēs tēs nyktos

And it happened in the middle of the night,

kai kyrios epataxen pan prōtotokon en gē Aiguptō

and YHWH struck all the first-born in the land of Egypt;

apo prōtotokou Pharaō tou kathēmenou epi tou thronou

from the first-born of Pharaoh, of the one sitting upon the throne,

heōs prōtotokou tēs aichmalōtidos tēs en tō lakkō

unto the first-born of the captive, of the one in the pit,

kai heōs prōtotokou pantos ktēnous.

and unto every first-born of the beast.

וַיִּקַּח פַּרְעֹה לַיְלָה הַזֶּה וַיַּךְ אֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הָאָרֶץ
וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַחֲמֻשִּׁים וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת
וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַחֲמֻשִּׁים וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת

לַיְלָה הַזֶּה וַיַּךְ אֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הָאָרֶץ
וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַחֲמֻשִּׁים וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת
וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַחֲמֻשִּׁים וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת

30. wayaqam Phar'oh lay'lah hu' w'kal-'abadayu w'kal-Mits'rayim
wat'hi ts'-'aqah g'dolah b'Mits'rayim ki-'eyn bayith 'asher 'eyn-sham meth.

Ex12:30 Pharaoh arose in the night, he and all his servants and all Mitsrayim, and there was a great cry in Mitsrayim, for there was no house where there was not a dead one.

<30> καὶ ἀναστὰς Φαραῶ νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.

30 kai anastas Pharaō nyktos kai pantes hoi therapontes autou kai pantes hoi Aigyptioi

And Pharaoh rose up at night, and all his attendants, and all the Egyptians,

kai egenēthē kraugē megalē en pasē gē Aiguptō;

and there was cry a great in all the land of Egypt.

ou gar ēn oikia, en hē ouk ēn en autē tethnēkōs.

no For there was house in which there was not one in it dying.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הָאָרֶץ
וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַחֲמֻשִּׁים וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת
וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַחֲמֻשִּׁים וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת

לֹא-יִקְרָא לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן לַיְלָה הַזֶּה וַיַּךְ אֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הָאָרֶץ
וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַחֲמֻשִּׁים וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת
וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַחֲמֻשִּׁים וְאֶת-כָּל-בְּכֹרֵי הַבְּיָרֹת

Ex12:31 Then he called for Mosheh and Aharon at night and said, Rise up, get out from among my people, both you and the sons of Yisra'El; and go, worship **𐤀𐤍𐤏𐤍**, as you have said.

31 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn nyktos kai eipen autois
And Pharaoh called Moses and Aaron at night, and he said to them,
Anastēte kai exelthate ek tou laou mou kai hymeis kai hoi huioi Israēl;
Rise up, and go forth from my people, both you and the sons of Israel!
badizete kai latreusate kyriō tō theō hymōn, katha legeite;
Proceed and serve to YHWH your El! as you say.

לֹב גַּם-צֵאֲנֵכֶם גַּם-בְּקִרְכֶּם קָחוּ:
כִּי אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וְלָכוּ וּבִרְכַּתֶּם גַּם-אֹתִי:

«32» καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαμβάνοντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὲ καὶ ἐγώ.

୧୩୫୩-୮୭ ୬୦୯୯ ୨୩୭୯ ୭୦୩-୯୦ ୬୪୨୩୭ ୨୮୦୫୪୩୩
:୬୪୫୭ ୩୭୯୬ ୩୨୫୫ ୩୬

לְגוֹתֶיחֶזֶק מִצָּרִים עַל-הָעַם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן-הָאָרֶץ
כִּי אָמְרוּ כָלֵנוּ מֵתִים:

ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲉⲃⲓⲁⲗⲟⲛⲧⲟ ⲟⲓ Ⲁⲓⲓⲩⲩⲡⲓⲟⲓ ⲧⲟⲛ ⲗⲁⲟⲛ ⲥⲡⲟⲩⲃⲏ ⲉⲕⲃⲁⲗⲉⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ
ⲉⲕ ⲧⲏⲥ γⲏⲥ· ⲉⲓⲡⲁⲛ γⲁⲣ ⲟⲩ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲏⲙⲉⲓⲥ ⲁⲡⲟⲛⲏⲥⲟⲙⲉⲛ.

33 kai katebiazonto hoi Aigyptioi ton laon spoudē ekbalein autous
And constrained the Egyptians the people with diligence to cast them
ek tēs gēs; eipan gar hoti Pantes hēmeis apothnēskomen.

from the land; for they said that, We all shall die.

34 wayisa' ha'am 'eth-b'tsego terem yech'mats
mish'arotham ts'ruroth b'sim'lotham 'al-shik'mam.

לד וישא העם את-בצקו טרם יחמץ
משארותם צררת בשמלתם על-שכמם:

34. wayisa' ha'am 'eth-b'tsego terem yech'mats
mish'arotham ts'ruroth b'sim'lotham 'al-shik'mam.

Ex12:34 So the people took their dough before it was leavened,
with their kneading bowls bound up in the clothes on their shoulders.

<34> ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι,
τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων.

34 anelaben de ho laos to stais pro tou zymōthēnai, ta phyramata autōn
took And the people their dough before the leavening of their batches,
endedemena en tois himatiois autōn epi tōn ōmōn.
being bound in their cloaks upon their shoulders.

35 wayish'alu miMits'rayim k'ley-kesepeh uk'ley zahab us'maloth.

לה ובני-ישראל עשו כדבר משה
וישאלו ממצרים כלי-כסף וכלי זהב ושמלת:

35. ub'ney-Yis'ra'El 'asu kid'bar Mosheh
wayish'alu miMits'rayim k'ley-kesepeh uk'ley zahab us'maloth.

Ex12:35 Now the sons of Yisra'El had done according to the word of Mosheh,
for they had requested from Mitsrayim articles of silver and articles of gold,
and clothing;

<35> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς,
καὶ ᾗτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν.

35 hoi de huioi Israēl epoiēsan katha synetaxen autois Mōusēs,
And the sons of Israel did as ordered them Moses.
kai ētēsan para tōn Aigyptiōn skeuē argyra kai chrysa kai himatismon;
And they asked from the Egyptians items of silver, and of gold, and clothes.

36 wayash'ilum way'nats'lu 'eth-Mits'rayim.

לו ויהיה נתן את-חן העם בעיני מצרים
וישאלום וינצלו את-מצרים:

36. waYahúwah nathan 'eth-chen ha'am b'eyney Mits'rayim
wayash'ilum way'nats'lu 'eth-Mits'rayim.

Ex12:36 and wayash'ilum had given the people favor in the sight of Mitsrayim,

so that they granted their request. Thus they plundered Mitsrayim.

<36> καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων,
καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

36 kai kyrios edōken tēn charin tō laō autou enantion tōn Aigyptiōn,
And YHWH gave favor to his people before the Egyptians,
kai echrēsan autois; kai eskyleusan tous Aigyptious.
and they furnished to them; and they despoiled the Egyptians.

37 wayis`u b'ney-Yis'ra'El meRa`m'ses Sukkothah
k'shesh-me'oth 'eleph rag'li hag'barim l'bad mitaph.

לְוַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶס סֻכּוֹתָה
כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף הַגְּבָרִים לְבַד מִתַּף:

37. wayis`u b'ney-Yis'ra'El meRa`m'ses Sukkothah
k'shesh-me'oth 'eleph rag'li hag'barim l'bad mitaph.

Ex12:37 Now the sons of Yisra'El journeyed from Rameses to Sukkoth,
about six hundred thousand men on foot, aside from children.

<37> Ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα
εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς,

37 Aparantes de hoi huioi Israēl ek Ramessē
having departed And the sons of Israel from out of Rameses
eis Sokchōtha eis hexakosias chiliadas pezōn hoi andres
into Succoth, to the number of six hundred thousand footmen, the males,
plēn tēs aposkeuēs,
besides the belongings,

38 w'gam-`ereb rab `alah 'itam w'tso'n ubaqar miq'neh kabad m'od.

לְחַיִּים-וְגַם-עֶרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מְקֻנָּה כָּבֵד מְאֹד:

38. w'gam-`ereb rab `alah 'itam w'tso'n ubaqar miq'neh kabad m'od.

Ex12:38 A mixed multitude also went up with them,
and flocks and herds, a very large number of livestock.

<38> καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς
καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.

38 kai epimiktos polys synanebē autois
and intermixed company a great went up with them,
kai probata kai boes kai ktēnē polla sphodra.
and sheep and oxen, and cattle – many exceedingly.

39 x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim
x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim
x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim x'ayim

לְטִי־אִפּוֹ אֶת-הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגֹת מִצּוֹת

Ex12:41 And it came to pass, from the end of four hundred and thirty years, it happened on this very day, all the hosts of יְהוָה went out from the land of Mitsrayim.

<41> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη
ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

41 kai egeneto meta ta tetrakosia triakonta etē

And it came to pass after the four hundred and thirty year,
exēlthen pasa hē dynamis kyriou ek gēs Aigypou.
came forth all the force of YHWH from out of the land of Egypt.

יְהוָה יָצָא מִמִּצְרַיִם
בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ מִצְרָיִם
בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁפָּט מֶלֶךְ מִצְרָיִם

מִבְּלִיל שְׁמֵרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הוּא-הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שְׁמֵרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם: פ

42. leyl shimurim hu' laYahúwah l'hotsi'am me'erets Mits'rayim
hu'-halay'lah hazeh laYahúwah shimurim l'kal-b'ney Yis'ra'El l'dorotham.

Ex12:42 It is a night to be observed for יְהוָה for having brought them out from the land of Mitsrayim; this night is for יְהוָה, to be observed by all the sons of Yisra'El throughout their generations.

<42> νυκτὸς προφυλακῆ ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη προφυλακῆ κυρίῳ
ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

42 nyktos prophylakē estin tō kyriō hōste exagagein autous ek gēs Aigypou;
a night post It is to YHWH, so as to lead them from out of the land of Egypt.
ekeinē hē nyx hautē prophylakē kyriō
That night itself is a post to YHWH,
hōste pasi tois huiois Israēl einai eis geneas autōn.
so as to all the sons of Israel to be into their generations.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֶה חֻקּוֹת הַפֶּסַח
כָּל-בֶּן-נֹכַר לֹא-יֵאכַל בּוֹ:

מִגִּבְרַת יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֶה חֻקּוֹת הַפֶּסַח
כָּל-בֶּן-נֹכַר לֹא-יֵאכַל בּוֹ:

43. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'Aharon zo'th chuqqath haPasach
kal-ben-nekar lo'-yo'kal bo.

Ex12:43 יְהוָה said to Mosheh and Aharon, This is the ordinance of the Passover: every son of foreigner shall not eat of it;

<43> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα·
πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ·

43 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn Houtos ho nomos tou pascha;
said And YHWH to Moses and Aaron, saying, This is the law of the passover.
pas allogenēs ouk edetai ap' autou;

Every foreigner shall not eat of it.

44 וְכָל-עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת-כֶּסֶף וּמִלְתָּה אֹתוֹ אֵץ יֵאָכֵל בּוֹ׃

44. w'kal-`ebed 'ish miq'nath-kaseph umal'tah 'otho 'az yo'kal bo.

Ex12:44 but every man's servant purchased with money,
after you have circumcised him, then he may eat of it.

<44> καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν,
καὶ τότε φάγεται ἅπ' αὐτοῦ.

44 kai pan oiketēn tinos ē argyrōnēton

And every domestic servant, any which was bought with silver,
peritemeis auton, kai tote phagetai ap' autou;
you shall circumcise him. And then he shall eat of it.

45 מִהַתּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא-יֵאָכֵל בּוֹ׃

45. toshab w'sakir lo'-yo'kal-bo.

Ex12:45 A sojourner or a hired servant shall not eat of it.

<45> πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἅπ' αὐτοῦ.

45 paroikos ē misthōtos ouk edetai ap' autou.

Sojourner or hireling shall not eat of it.

46 מִבֵּית אֶחָד יֵאָכֵל לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבֵּית מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה
וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבֵּרוּ-בּוֹ׃

46. b'bayith 'echad ye'akel lo'-thotsi' min-habayith min-habasar chutsah
w'etsem lo' thish'b'ru-bo.

Ex12:46 It is to be eaten in a single house; you shall not bring forth any of the flesh
outside of the house, and you shall not break any bone of it.

<46> ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω.
καὶ ὅστουν οὐ συντρίψετε ἅπ' αὐτοῦ.

46 en oikia miā brōthēsetai,

In house one it shall be eaten,

kai ouk exoisete ek tēs oikias tōn kreōn exō;

and you shall not bring forth from the house of any of the meats outside,

kai ostoun ou syntripsete ap' autou.

and a bone you shall not break of it.

47

מִזֶּכֶל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:

47. **kal-`adath Yis'ra'El ya`asu 'otho.**

Ex12:47 All the congregation of Yisra'El shall prepare it.

<47> πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό.

47 pasa synagōgē huiōn Israēl poiēsei auto.

Every gathering of the sons of Israel shall do it.

48 וְכִי-יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹל לֹו כָל-זָכָר
וְאָז יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
וְכָל-עַרְל לֹא-יֹאכַל בּוֹ:

48. w'ki-yagur 'it'ak ger w'asah Pesach laYahúwah himol lo kal-zakar
w'az yiq'rab la'asotho w'hayah k'ez'rach ha'arets w'kal-`arel lo'-yo'kal bo.

Ex12:48 But if a stranger sojourns with you, and celebrates the Passover to **3434**,
let every male be circumcised to him, and then let him come near to celebrate it;
and he shall be like a native of the land. But anyone uncircumcised shall not eat of it.

<48> ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ,
περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ
καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

48 ean de tis proselthē pros hymas prosēlytos

And if any should come forward to you convert,

poiēsai to pascha kyriō,

and should observe the passover to YHWH,

peritemeis autou pan arsenikon, kai tote proseleusetai poiēsai auto

you shall circumcise of his every male. And then he shall come forward to do it.

kai estai hōsper kai ho autochthōn tēs gēs;

And he shall be as also the native born of the land.

pas aperitmētos ouk edetai ap' autou.

Every uncircumcised one shall not eat of it.

49 מִתּוֹרַה אֶחָת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם:

49. torah 'achath yih'yeh la'ez'rach w'lager hagar b'thok'kem.

Ex12:49 One Law shall apply to the native as to the stranger who sojourns among you.

<49> νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν.

49 nomos heis estai tō egchōriō

law one There shall be to the native inhabitant,

kai tō proselthonti prosēlytō en hymin.

and to the one coming forward to convert among you.

50 way-asu kal-b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon ken`asu. פ 50 way-asu kal-b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon ken`asu.

וַיַּעֲשׂוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
וְאֶת-אַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ: ס

**50. waya`asu kal-b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon ken`asu.**

Ex12:50 Then all the sons of Yisra'El did so;
they did just as **אֲהָרֹן** had commanded Mosheh and Aharon.

<50> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ
καὶ Ἀαρων πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν.

50 kai epoiēsan hoi huioi Israēl katha eneteilato kyrios tō Mōusē
And did the sons of Israel as YHWH gave charge to Moses

kai Aarōn pros autous, houtōs epoiēsan.
and Aaron to them – so they did.

51 way'hi b'etsem hayom hazeh hotsi' Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham. 51 way'hi b'etsem hayom hazeh hotsi' Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-צִבְאוֹתָם: פ

**51. way'hi b'etsem hayom hazeh hotsi' Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.**

Ex12:51 And it came to pass on that same day **אֲהָרֹן** brought the sons of Yisra'El
out of the land of Mitsrayim by their hosts.

<51> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

51 kai egeneto en tē hēmera ekeinē exēgagen kyrios tous huious Israēl
And it came to pass in that day YHWH led out the sons of Israel

ek gēs Aigyptou syn dýnamei autōn.
from the land of Egypt with their force.

Chapter 13

1 way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor. 1 way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

אֲנִי יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex13:1 Then **אֲהָרֹן** spoke to Mosheh, saying,

<13:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn
said And YHWH to Moses, saying,

מִדָּאָג לִאֲוָף יְיָגָג מִאֲ-לֹא 901 9999-לֹא 16-w492
:אָא 16 99999

בְּקִדְשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם
וּבְבִהֵמָה לִי הוּא:

2. qadesh-li kal-b'kor peter kal-rechem bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah li hu'.

Ex13:2 Sanctify to Me every firstborn opening every womb among the sons of Yisra'El, both of man and of beast; it belongs to Me.

<2> Ἀγιάσον μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοίγον πᾶσαν μήτραν
ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.

2 Hagiason moi pan prōtotokon prōtogenes dianoigon pasan mētran
Sanctify to me every first-born, first-born of its kind opening wide every womb
en tois huiois Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi estin.
among the sons of Israel, from man unto beast – it is mine.

אָא 9999-אָא 9999 מִדָּאָג לִאֲוָף יְיָגָג מִאֲ-לֹא 901 9999-w492
:אָא 16 99999

גִּילְאָמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים
כִּי בַחֲזֹק יָד הוּצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ:

3. wayo'mer Mosheh 'el-ha'am zakor 'eth-hayom hazeh 'asher y'tsa'them
miMits'rayim mibeyth `abadim ki b'chozeq yad hotsi' Yahúwah 'eth'kem mizeh
w'lo' ye'akel chamets.

Ex13:3 Mosheh said to the people, Remember this day in which you went out
from Mitsrayim, from the house of slavery; for by a powerful hand 9999
brought you out from here. And nothing leavened shall be eaten.

<3> Εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην,
ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν· καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη.

3 Eipen de Mōusēs pros ton laon Mnēmoneuete tēn hēmeran tautēn,
said And Moses to the people, Remember this day
en hē exēlthate ek gēs Aigyprou
in which you came forth from out the land of Egypt,
ex oikou douleias;
from out of the house of slavery.
en gar cheiri krataiā exēgagen hymas kyrios enteuthen; kai ou brōthēsetai zymē.
For with hand a fortified led you YHWH from here, and you shall not eat yeast.

:99999 w492 מִדָּאָג לִאֲוָף יְיָגָג מִאֲ-לֹא 901 9999-w492

דְּהַיּוֹם אֲתֶם יֵצְאִים בַּחֲזֹק הָאֲבִיב:

4. hayom 'atem yots'im b'chodesh ha'Abib.

Ex13:4 On this day in the month of Abib, you are going out.

<4> ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων.

4 en gar tē sēmeron hymeis ekporeuesthe en mēni tōn neōn.

For today you go forth in month the new.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵאנוּ בְּחֹדֶשׁ הָאֵבִיב
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵאנוּ בְּחֹדֶשׁ הָאֵבִיב
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵאנוּ בְּחֹדֶשׁ הָאֵבִיב
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵאנוּ בְּחֹדֶשׁ הָאֵבִיב

הַיּוֹמָה כִּי־יֵצֵאָךְ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב
וְדָבָשׁ וְעֵבְדָתָ אֶת־הָעִבְרָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה:

5. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani w'haChitti w'ha'Emori
w'haChiui w'haY'busi 'asher nish'ba` la'abotheyak latheth lak 'erets zabath chalab
ud'bash w'`abad'at 'eth-ha`abodah hazo'th bachodesh hazeh.

Ex13:5 It shall be when יְהוָה brings you to the land of the Kanaanite, the Chittite, the Emorite, the Chiuite and the Yebusite, which He swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall observe this service in this month.

<5> καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααναίων καὶ Χετταίων καὶ Εὐαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ.

5 kai estai hēnika ean eisagagē se kyrios ho theos sou

And it shall be when ever should bring you YHWH your El

eis tēn gēn tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Euaiōn kai Gergesaiōn

into the land of the Canaanites, and Hittites, and Hivites, and Gergesites,

kai Amorraiōn kai Pherezaïōn kai Iebousaiōn,

and Amorites, and Perizzites, and Jebusites,

hēn ōmosen tois patrasin sou dounai soi, gēn hreousan gala

which he swore by an oath to your fathers to give to you the land flowing milk

kai meli, kai poiēseis tēn latreian tautēn en tō mēni toutō.

and honey, then you shall do this service in this month.

וְשִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצַּת וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:
וְשִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצַּת וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:
וְשִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצַּת וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:
וְשִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצַּת וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:

6. shib'ath yamim to'kal matsoth ubayom hash'bi'i chag laYahúwah.

Ex13:6 For seven days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a feast to יְהוָה.

<6> ἐξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐορτὴ κυρίου.

6 hex hēmeras edesthe azyma, tē de hēmera tē hebdomē heortē kyriou;

Six days you shall eat unleavened breads, but the day seventh is a feast of YHWH.

דַּעֲשֵׂה לְךָ אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא-יֵרָאָה לְךָ חָמֵץ
מִיָּוֶה-יָרָאָה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל-גְּבוּלְךָ:

זַמְצוֹת יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא-יֵרָאָה לְךָ חָמֵץ
וְלֹא-יֵרָאָה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל-גְּבוּלְךָ:

7. matsoth ye'akel 'eth shib'`ath hayamim w'lo'-yera'eh l'ak chamets
w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'buleak.

Ex13:7 Unleavened bread shall be eaten the seven days; and nothing leavened shall be seen among you, nor shall any leaven be seen among you in all your borders.

<7> ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοι ζυμωτόν,
οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πάσιν τοῖς ὁρίοις σου.

7 azyma edesthe tas hepta hēmeras,
Unleavened bread shall you eat seven days.

ouk ophthēsetai soi zymōton,
There shall not be seen in you leavened bread,
oude estai soi zymē en pasin tois horiois sou.
nor shall there be to you yeast in all your boundaries.

וְהֵגַדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

8. w'higad'at l'bin'ak bayom hahu' le'mor
ba`abur zeh `asah Yahúwah li b'tse'thi miMits'rayim.

Ex13:8 You shall tell your son on that day, saying,
It is because of what **YHWH** did for me when I came from Mitsrayim.

<8> καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι, ὥς ἐξεπορεύομην ἐξ Αἰγύπτου.

8 kai anaggeleis tō huiō sou en tē hēmera ekeinē legōn
And you shall announce to your son in that day, saying,
Dia touto epoiēsen kyrios ho theos moi, hōs exeporeuomēn ex Aigyptou.
Concerning this did YHWH the Elohim to me as I went forth from out of Egypt.

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל-יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
תּוֹכַחַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיָד תִּזְקַח הַזָּבָח יְהוָה מִמִּצְרָיִם:

9. w'hayah l'ak l'oth `al-yad'ak ul'zikaron beyn `eyneyak l'ma`an tih'yeh
Torath Yahúwah b'phiyak ki b'yad chazaqah hotsi'ak Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:9 And it shall be to you for a sign on your hand, and for a memorial between your eyes, that the Law of **YHWH** may be in your mouth;

9 kai estai soi sēmeion epi tēs cheiros sou kai mnēmosynon pro ophthalmōn sou,
 And it shall be to you for a sign upon your hand, and a memorial before your eyes,
 hopōs an genētai ho nomos kyriou en tō stomati sou;
 that may be the law of YHWH in your mouth.
 en gar cheiri krataiā exēgagen se kyrios ho theos ex Aigyprou.
 For with hand a fortified led you YHWH the Elohim out of Egypt.

[illegible]

וְשִׁמְרָתָאֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָה מִיָּמִים יְמִימָה: ט

10. w'shamar'at 'eth-hachuggah hazo'th l'mo`adah miyamim yamimah.

Ex13:10 And you shall keep this ordinance at its appointed time from days to days.

◀10▶ καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὥρων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

10 kai phylaxesthe ton nomon touton kata kairous hōrōn aph' hēmerōn eis hēmeras.

And you shall guard this law according to the times of hours, from days to days.

4707y3 194-64 3434 yx94-1y 343411
 :y6 34x7y y4x946y y6 09w7 9w4y

יִאמְרוּ הָיְיָ כִּי-יִבְאֶה יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָךְ וּלְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לֵאמֹר:

11. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani
ka'asher nish'ba` l'ak w'la'abotheyak un'thanah lak.

Ex13:11 And it shall be when **YHWH** brings you to the land of the Kanaanite, as He swore to you and to your fathers, and gives it to you,

◀11▶ καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,
ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν,

11 kai estai hōs an eisagagē se kyrios ho theos sou

And it shall be whenever should bring you YHWH your El

eis tēn gēn tōn Chananaion,

into the land of the Canaanites,

hon tropon ōmosen tois patrasin sou, kai dōsei soi autēn,

in which manner he swore by an oath to your fathers, and shall give it to you,

$3739 \quad 97w \quad 907-654 \quad 34346 \quad 789-907-65 \quad x9903412$
 $:34346 \quad 7497 \times 3 \quad 56 \quad 3434 \quad 9w4$

יבֹּהֶעֱבַרְתָּ כָּל-פֶּטֶר-רֶחֶם לַיהוָה וְכָל-פֶּטֶר נֶשֶׁר בְּהֶמָּה
אֲשֶׁר יִהְיֶה לָּךְ הַזִּכְרִים לַיהוָה:

12. w'ha`abar'at kal-peter-rechem laYahúwah w'kal-peter sheger b'hemah
'asher yih'yeh l'ak haz'karim laYahúwah .

Ex13:12 you shall set apart to יְיָ every one opening the womb,
and every firstling opening of beast that are to you; the males belong to יְיָ.

<12> καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ·
πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου,
ὅσα ἐὰν γένηται σοι, τὰ ἀρσενικά, ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ.

12 kai apheleis pan dianoigon mētran, ta arsenika, tō kyriō;
that you shall separate every offspring opening the womb, the males to YHWH,
pan dianoigon mētran ek tōn boukoliōn ē en tois ktēnesin sou,
every offspring opening the womb from the herds among your cattle.
hosa ean genētai soi, ta arsenika, hagiaseis tō kyriō.
As many as you shall have: you shall sanctify the males to YHWH.

יְיָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

יְיָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

13. w'kal-peter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh
wa`araph'to w'kol b'kor 'adam b'baneyak tiph'deh.

Ex13:13 But every firstling of a donkey you shall redeem with a lamb,
but if you do not redeem it, then you shall break its neck;
and every firstborn of man among your sons you shall redeem.

<13> πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξης,
λυτρώσῃ αὐτό. πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ.

13 pan dianoigon mētran onou allaxeis probatō;
Every newborn opening the womb of donkey you shall barter for sheep.
ean de mē allaxēs, lytrōsē auto.
But if you should not barter you shall ransom it.
pan prōtotokon anthrōpou tōn huiōn sou lytrōsē.
Every first-born of man of your sons you shall ransom.

יְיָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

יְיָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

14. w'hayah ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah-zo'th
w'amar'at 'elayu b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim mibeyth `abadim.

Ex13:14 And it shall be when your son asks you in time to come, saying, What is this?
then you shall say to him, With a powerful hand יְיָ brought us out of Mitsrayim,
from the house of slavery.

ki b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:16 So it shall be for a sign on your hand and as frontlets between your eyes, for with a powerful hand **אֱלֹהִים** brought us out of Mitsrayim.

<16> καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.

16 kai estai eis sēmeion epi tēs cheiros sou kai asaleuton pro ophthalmōn sou;

And it shall be for a sign upon your hand, and unshaken before your eyes.

en gar cheiri krataiā exēgagen se kyrios ex Aigyptou.

For by hand a fortified led you YHWH out of Egypt.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם

17. way'hi b'shalach Phar'oh 'eth-ha'am w'lo'-nacham 'Elohim derek 'erets P'lish'tim
ki qarob hu' ki 'amar 'Elohim pen-yinachem ha'am bir'otham mil'chamah
w'shabu Mits'ray'mah.

Ex13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, Elohim did not lead them by the way of the land of Pelishetim, although it was near; for Elohim said, Lest the people repent when they see war, and return to Mitsrayim.

<17> Ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν Φαραὼ τὸν λαόν,
οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν·
εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον,
καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.

17 Hōs de exapesteilen Pharaō ton laon,

And as Pharaoh sent out the people,

ouch hōdēgēsen autous ho theos hodon gēs Phylistiim, hoti eggys ēn;

did not guide them Elohim in the way of the land of the Philistines, for it was near;

eipen gar ho theos Mēpote metamelēsē tō laō idonti polemon,

said for Elohim, Lest at any time should repent the people seeing war,

kai apostrepsē eis Aigypton.

and they should return into Egypt;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם

18. wayaseb 'Elohim 'eth-ha'am derek hamid'bar yam-suph
wachamushim `alu b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex13:18 Hence Elohim led the people around by the way of the wilderness to the Sea of Reeds; and the sons of Yisra'El went up armed from the land of Mitsrayim.

<18> καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν. πέμπτῃ δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

18 kai ekyklōsen ho theos ton laon hodon tēn eis tēn erēmon
and Elohim circled the people in the way – the one into the wilderness,
eis tēn erythran thalassan. pemptē de genea anebēsan hoi huiοi Israēl
to the red sea. And in the fifth generation ascended the sons of Israel
ek gēs Aigyp̄tou.
from out of the land of Egypt.

יְהוָה יָצַא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

יְהוָה יָצַא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

19. wayiqach Mosheh 'eth-`ats'moth Yoseph `imo
ki hash'be`a hish'bi`a 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha'alithem 'eth-`ats'mothay mizeh 'it'kem.

Ex13:19 Mosheh took the bones of Yoseph with him,
for he had made the sons of Yisra'El solemnly swear, saying,
Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones from here with you.

<19> καὶ ἔλαβεν Μωϋσῆς τὰ ὀστᾶ Ἰωσήφ μεθ' ἑαυτοῦ.
ὅρκῳ γὰρ ὥρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται
ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

19 kai elaben Mōusēs ta osta Iōsēph meth' heautou;
And Moses took the bones of Joseph with him,
horkō gar hōrkisen Iōsēph tous huiοus Israēl legōn
for with an oath Joseph bound the sons of Israel, saying,
Episkopē episkepsetai hymas kyrios,
With a visit YHWH shall visit you,
kai synanoisete mou ta osta enteuthen meth' hymōn.
and you shall join in carrying off my bones from here with you.

וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיֵּצֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

Ex13:20 Then they set out from Sukkoth and camped in Etham on the edge of the wilderness.

<20> ἐξήارانτες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχωθ

ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οθομ παρὰ τὴν ἔρημον.

20 exarantes de hoi huioi Israēl ek Sokchōth

lifted away And the sons of Israel from out of Succoth,

estratopedeusan en Othom para tēn erēmon.

and they encamped in Etham by the wilderness.

21 יְהוָה הָלַךְ לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַלַּיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ
לְלַיְלָה יְהוָה הָלַךְ לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַלַּיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ

כֹּאֲנִיְהוָה הָלַךְ לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַלַּיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ
לְלַיְלָה יְהוָה הָלַךְ לְפָנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַלַּיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ

21. waYahúwah holek liph'neyhem yomam b'amud `anan lan'chotham haderek

w'lay'lah b'amud `esh l'ha'ir lahem laleketh yomam walay'lah.

Ex13:21 יְהוָה was going before them in a pillar of cloud by day to lead them on the way, and in a pillar of fire by night to give them light, to go by day and by night.

<21> ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός·

21 ho de theos hēgeito autōn, hēmeras men en stylō nephelēs deixai autois tēn hodon,

But Elohim led them, by day by a column of cloud, to show to them the way;

tēn de nykta en stylō pyros;

but in the night by a column of fire.

22 יְהוָה לֹא-יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לְפָנֵי הָעָם:
22 יְהוָה לֹא-יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לְפָנֵי הָעָם:

כֹּאֲנִיְהוָה לֹא-יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לְפָנֵי הָעָם:
22. lo'-yamish `amud he`anan yomam w'amud ha'esh lay'lah liph'ney ha'am.

Ex13:22 He did not take away the pillar of cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

<22> οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας

καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

22 ouk exelipen ho stylos tēs nephelēs hēmeras

did not fail The column of cloud by day,

kai ho stylos tou pyros nyktos enantion pantos tou laou.

and the column of fire by night before all the people.

Chapter 14

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

אֲנִי יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
אֲנִי יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah `el-Mosheh le'mor.

Ex14:1 Now יְהוָה spoke to Mosheh, saying,

<14:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר
כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

בְּדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשְׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירוֹת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צֶפֶן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל-הַיָּם:

2. **daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yashubu w'yachanu liph'ney Pi hachiroth beyn Mig'dol ubeyn hayam liph'ney Ba'al Ts'phon nik'cho thachanu `al-hayam.**

Ex14:2 Speak to the sons of Yisra'El and let them return and camp before Pi-hachiroth, between Migdol and the sea; you shall camp in front of Baal-Tsephon, opposite it, by the sea.

<2> Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν, ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

2 **Lalēson tois huiois Israēl, kai apostrepsantes stratopedeusatōsan apenanti tēs epauleōs**
Speak to the sons of Israel! And turning let them encamp before the property
ana meson Magdōlou kai ana meson tēs thalassēs ex enantias Beelsepphōn,
between Migdol and between the sea, right opposite Baal-Zephon!
enōpion autōn stratopedeuseis epi tēs thalassēs.
Before them you shall encamp by the sea.

אָמַר פַּרְעֹה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סָגֵר עָלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:

3. **w'amar Phar'`oh lib'ney Yis'ra'El n'bukim hem ba'arets sagar `aleyhem hamid'bar.**

Ex14:3 For Pharaoh shall say of the sons of Yisra'El,
They are wandering in the land; the wilderness has shut them in.

<3> καὶ ἐρεῖ Φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκεκλείκειν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος.

3 **kai erei Pharaō tō laō autou Hoi huioi Israēl**
And Pharaoh shall say to his people, As for the sons of Israel,
planōntai houtoi en tē gē; sygkekleiken gar autous hē erēmos.
These wander in the land, has closed up for them the wilderness.

וְיַחֲזִיקָתִי אֶת-לֵב-פַּרְעֹה וְרַחֵף אֶחְרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה בְּפַרְעֹה
וּבְכָל-חִילוֹ וְיִדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה וְיַעֲשׂוּ-כֵן:

4. **w'chizaq'ti 'eth-leb-Phar'`oh w'radaph 'achareyhem w'ikab'dah b'Phar'`oh**

ub'kal-cheylo w'yad'u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah waya`asu-ken.

Ex14:4 Thus I shall harden Pharaoh's heart, and he shall chase after them;
and I shall be honored through Pharaoh and through all his army,
and Mitsrayim shall know that I am יְיָ. And they did so.

<4> ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν·
καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ,
καὶ γνῶσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

4 egō de sklēr ynō tēn kardian Pharaō, kai katadiōxetai opisō autōn;

But I shall harden the heart of Pharaoh, and he shall pursue after them,
kai endoxasthēsomai en Pharaō kai en pasē tē stratiā autou,
and I shall be glorified by Pharaoh, and by all his military;
kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios. kai epoiēsan houtōs.
and shall know all the Egyptians that I am YHWH. And they did thus.

וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ

וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ

5. wayugad l'melek Mits'rayim ki barach ha'am

wayehaphek l'bab Phar'oh wa'abadayu 'el-ha'am

wayo'm'ru mah-zo'th `asinu ki-shilach'nu 'eth-Yis'ra'El me`ab'denu.

Ex14:5 When the king of Mitsrayim was told that the people had fled, the heart of Pharaoh
and his servants were turned toward the people, and they said,
What is this we have done, that we have let Yisra'El go from serving us?

<5> καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός·
καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν,
καὶ εἶπαν Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν;

5 kai anēggelē tō basilei tōn Aigyptiōn hoti pepheugen ho laos;

And it was announced to the king of the Egyptians that have fled the people.

kai metestraphē hē kardia Pharaō

And was converted the heart of Pharaoh,

kai tōn therapontōn autou epi ton laon, kai eipan

and that of his attendants against the people. And they said,

Ti touto epoiēsamen tou exaposteilai tous huious Israēl tou mē douleuein hēmin?

What is this we have done to send out the sons of Israel to not slave to us?

וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ

וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ
וַיִּגְדַּל יְיָ אֶת-פָּאָרֹא וְאֶת-כָּל-צְבָאוֹ

6. waye'sor 'eth-rik'bo w'eth-`amo laqach `imo.

Ex14:6 So he made his chariot ready and took his people with him;

<6> ἔϋευσεν οὖν Φαραω τὰ ἄρματα αὐτοῦ
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ

6 ezeuxen oun Pharaō ta harmata autou
teamed up then Pharaoh his chariots,
kai panta ton laon autou synapēgagen meth' heautou
and all his people he led with himself.

אֶת־כִּנֹּחַן מִצְרַיִם וְשָׁלִישִׁים אֲלֵהֶם
וְכָל־רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִישִׁים אֲלֵהֶם

וְכָל־רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִישִׁים אֲלֵהֶם
וְכָל־רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִישִׁים אֲלֵהֶם

7. wayiqach shesh-me'oth rekeb bachur w'kol rekeb Mits'rayim w'shalishim `al-kulo.

Ex14:7 and he took six hundred select chariots,
and all the other chariots of Mitsrayim with officers over all of them.

<7> καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων.

7 kai labōn hexakosia harmata eklekta kai pasan tēn hippon tōn Aigyptiōn
And he took six hundred chariots chosen, and all the cavalry of the Egyptians,
kai tristatas epi pantōn.
and tribunes over all.

וְכָל־רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִישִׁים אֲלֵהֶם
וְכָל־רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִישִׁים אֲלֵהֶם

וְכָל־רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִישִׁים אֲלֵהֶם
וְכָל־רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִישִׁים אֲלֵהֶם

8. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'oh melek Mits'rayim
wayir'doph 'acharey b'ney Yis'ra'El ub'ney Yis'ra'El yots'im b'yad ramah.

Ex14:8 hardened the heart of Pharaoh, king of Mitsrayim, and he chased
after the sons of Yisra'El as the sons of Yisra'El were going out with a high hand.

<8> καὶ ἐσκήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ.

8 kai esklērynen kyrios tēn kardian Pharaō basileōs Agyptou kai tōn therapontōn autou,
And YHWH hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and of his servants,
kai katediōxen opisō tōn huiōn Israēl;
And he pursued after the sons of Israel.
hoi de huioi Israēl exeporeuonto en cheiri huyēlē.
But the sons of Israel went with hand a high.

וְכָל־רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִישִׁים אֲלֵהֶם
וְכָל־רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלִישִׁים אֲלֵהֶם

טוירדפּו מצרים אַחריהם
וַיִּשְׁיגוּ אוֹתָם חֲנִים עַל-הֵם כָּל-סוּס רֶכֶב פָּרַעֲהַ
וַיִּפְרָשׁוּ וַיַּחֲלוּ עַל-פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַעַל צֶפֶן:

9. wayir'd'phu Mits'rayim 'achareyhem wayasigu 'otham chonim `al-hayam kal-sus rekeb Phar'`oh upharashayu w'cheylo `al-Pi hachiroth liph'ney Ba'al Ts'phon.

Ex14:9 Then Mitsrayim chased after them with all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen and his army, and they overtook them camping by the sea, beside Pi-hachiroth, in front of Baal-Tsephon.

<9> καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὗροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραω καὶ οἱ ἵππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφῶν.

9 kai katediōxan hoi Aigyptioi opisō autōn

And pursued the Egyptians after them.

kai heurosan autous parembeblēkotas para tēn thalassan,

And they found them camping by the sea.

kai pasa hē hippos kai ta harmata Pharaō kai hoi hippeis

And all the cavalry, and the chariots of Pharaoh, and the horsemen,

kai hē stratia autou apenanti tēs epauleōs ex enantias Beelsepphōn.

and his military were before the property right opposite Baal-zephon.

10 אָוואָס אַלמאָס 60-71 אָפּאַס אָוואָס 69 72
אָוואָס אַלמאָס 60-71 אָפּאַס אָוואָס 69 72
אָוואָס אַלמאָס 60-71 אָפּאַס אָוואָס 69 72

וַיִּפְרָעַה הַקָּרִיב וַיִּשְׁאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם
וַהֲנִה מִצְרַיִם נֹסַע אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד
וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה:

10. uPhar'`oh hiq'rib wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-`eyneyhem w'hinne Mits'rayim nose'a 'achareyhem wayir'u m'od wayits`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Ex14:10 As Pharaoh drew near, the sons of Yisra'El raised their eyes, and behold, Mitsrayim were marching after them, and they became very frightened; so the sons of Yisra'El cried out to אָוואָס.

<10> καὶ Φαραω προσῆγεν· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον.

10 kai Pharaō prosēgen; kai anablepsantes hoi huioi Israēl tois ophthalmois

And Pharaoh led forward. And looking up the sons of Israel with the eyes,

horōsin, kai hoi Aigyptioi estratopedeusan opisō autōn,

they beheld. And the Egyptians were encamped behind them.

kai ephobēthēsan sphodra; aneboēsan de hoi huioi Israēl pros kyrion.

And they feared exceedingly. yelled out And the sons of Israel to YHWH.

11 וַיִּאָּמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הַמִּבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ
לְמוֹת בַּמִּדְבָּר מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם׃

11. wayo'm'ru 'el-Mosheh hamib'li 'eyn-q'barim b'Mits'rayim l'qach'tanu
lamuth bamid'bar mah-zo'th `asiath lanu l'hotsi'anu miMits'rayim.

Ex14:11 And they said to Mosheh,

Because there were no graves in Mitsrayim that you have taken us away
to die in the wilderness? Why is this you have done to us to bring us from Mitsrayim?

<11> καὶ εἶπεν πρὸς Μωυσῆν Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ;
τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου;

11 kai eipen pros Mōusēn Para to mē hyparchein mnēmata

And they said to Moses, Because there were no existing tombs
en gē Aigyptō exēgages hēmas thanatōsai en tē erēmō?
in the land of Egypt you led us to be put to death in the wilderness?
ti touto epoiēsas hēmin exagagōn ex Aigyptou?
What is this you did to us bringing us forth from out of Egypt?

12 וְלֹא־זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ
בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חַדַּל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם
כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֵּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר׃

12. halo'-zeh hadabar 'asher dibar'nu 'eleyak b'Mits'rayim le'mor chadal mimenu
w'na'ab'dah 'eth-Mits'rayim ki tob lanu `abod 'eth-Mits'rayim mimuthenu bamid'bar.

Ex14:12 Is this not the word that we spoke to you in Mitsrayim, saying,

Leave us alone that we may serve Mitsrayim?

For it would have been better for us to serve Mitsrayim than to die in the wilderness.

<12> οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σέ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες ἡμᾶς,
ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις;
κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ.

12 ou touto ēn to hrēma, ho elalēsamen pros se en Aigyptō

this not Was the saying which we spoke in Egypt to you?

legontes Pares hēmas, hopōs douleusōmen tois Aigyptiois?

saying, Disregard us! so that we may slave to the Egyptians.

kreisson gar hēmas douleuein tois Aigyptiois ē apothanein en tē erēmō tautē.

For it is better for us to slave to the Egyptians, than to die in this wilderness.

13 wayo'mer Mosheh 'el-ha'am 'al-tira'u hith'yats'bu
 ur'u 'eth-y'shu'ath Yahúwah 'asher-ya'aseh lakem hayom
 ki 'asher r'ithem 'eth-Mits'rayim hayom lo' thosiphu lir'otham 'od 'ad-'olam.

יגַּוִּי־אֶמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ הַתִּנְצְבוּ וְיֵאָוּ
 אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם
 אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסִּיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'am 'al-tira'u hith'yats'bu
 ur'u 'eth-y'shu'ath Yahúwah 'asher-ya'aseh lakem hayom
 ki 'asher r'ithem 'eth-Mits'rayim hayom lo' thosiphu lir'otham 'od 'ad-'olam.

Ex14:13 But Mosheh said to the people, Do not fear! Stand by
 and see the salvation of יֵשׁוּעַ which He shall accomplish for you today;
 for Mitsrayim whom you have seen today,
 you shall not continue to see them again forever.

<13> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Θαρσεῖτε·
 στῆτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον·
 ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον,
 οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·

13 eipen de Mōusēs pros ton laon Tharseite;
 said And Moses to the people, Be of courage!
 stēte kai horate tēn sōtērian tēn para tou theou, hēn poiēsei hēmin sēmeron;
 Stand, and see the deliverance by Elohim, which he shall do for us today!
 hon tropon gar heōrakate tous Aigyptious sēmeron,
 in which manner For you see the Egyptians today,
 ou prosthēsesthe eti idein autous eis ton aiōna chronon;
 you shall not proceed still to see them into the eon of time

14 יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן: פ

14. Yahúwah yilachem lakem w'atem tacharishun.

Ex14:14 יֵשׁוּעַ shall fight for you while you keep silent.

<14> κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

14 kyrios polemēsei peri hymōn, kai hymeis sigēsete.
 YHWH shall wage war for us, and you shall be quiet.

15 טוִי־אֶמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִה־תִּצַּעַק אֵלַי
 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסְעוּ:

15. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mah-tits'`aq 'elay
 daber 'el-b'ney-Yis'ra'El w'yisa`u.

Ex14:15 Then **אֱלֹהִים** said to Mosheh, **Why** are you crying out to Me?
Speak to the sons of Yisra'El to **go forward**.

<15> **Εἶπεν** δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν **Τί** βοᾷς πρὸς με;
λάλησον τοῖς υἱοῖς **Ισραηλ**, καὶ **ἀναξευξάτωσαν**.

15 Eipen de kyrios pros Mōusēn **Ti** boās pros me?
said And **YHWH** to Moses, **Why** do you yell to me?
lalēson tois huiōis **Israēl**, kai **anazeuxatōsan**;
Speak to the sons of Israel, and **break camp**!

אֱלֹהִים אָמַר לְמֹשֶׁה לָּמָּה תִּבְכֶּה וְלָמָּה תִּשָּׁאֵף אֶתְּךָ וְלָמָּה תִּשָּׁאֵף אֶתְּךָ
 וְלָמָּה תִּשָּׁאֵף אֶתְּךָ וְלָמָּה תִּשָּׁאֵף אֶתְּךָ

טַח וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטֶּיךָ וְנָטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבָקְעֵהוּ
 וְיָבֵאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבָשָׁה:

16. w'attah harem 'eth-mat'ak un'teh 'eth-yad'ak `al-hayam ub'qa`ehu
w'yabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah.

Ex14:16 And you, **lift up** your staff and **stretch out** your hand over the sea and **divide it**,
 and the sons of Yisra'El shall **go through** the midst of the sea on dry land.

<16> καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ράβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν
 καὶ ῥήξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ **Ισραηλ** εἰς μέσον τῆς θαλάσσης
 κατὰ τὸ ξηρόν.

16 kai sy eparon tē hrabdō sou kai ekteinion tēn cheira sou epi tēn thalassan
And you, lift up your rod, and stretch out your hand upon the sea,
kai hrēxon autēn, kai eiselthatōsan hoi huiōi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron.
and tear it! And let enter the sons of Israel in the midst of the sea on dry land!

וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטֶּיךָ וְנָטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבָקְעֵהוּ
 וְיָבֵאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבָשָׁה:

יִזְוֶאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֵאוּ אַחֲרֵיהֶם
 וְאַפְבֹּדָה בְּפָרְעָה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו:

17. wa'ani hin'ni m'chazeq 'eth-leb Mits'rayim w'yabo'u 'achareyhem
w'ikab'dah b'Phar'`oh ub'kal-cheylo b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:17 As for Me, **behold**, I shall **harden the hearts** of Mitsrayim
 so that they shall **go in after** them; and I shall **be honored** through Pharaoh
 and **through all his army**, through his chariots and **through his horsemen**.

<17> καὶ ἰδού ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων,
 καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν. καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῶ
 καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.

17 kai idou egō sklērυνō tēn kardian Pharaō kai tōn Aiguptiōn pantōn,
And behold, I shall harden the heart of Pharaoh, and the Egyptians all;
kai eiseleusontai opisō autōn; kai endoxasthēsomai en Pharaō
and they shall enter in after them, and I shall be glorified by Pharaoh,

kai en pasē tē stratiā autou kai en tois harmasin kai en tois hippois autou.
and by all his military, and by the chariots, and by his horses.

18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה

יְהוָה מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּהִכָּבְדִּי בְּפָרְעָה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו:

18. w'yad'u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah
b'hikab'di b'Phar'oh b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:18 Then Mitsrayim shall know that I am **אֲנִי**,
when I am honored through Pharaoh, through his chariots and through his horsemen.

<18> καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου
ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ.

18 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios endoxazomenou mou
And shall know all the Egyptians that I am YHWH glorifying myself
en Pharaō kai en tois harmasin kai hippois autou.
by Pharaoh, and by the chariots, and by his horses.

19 וַיֵּסַע מִלֶּאֱדָה הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
19 וַיֵּסַע מִלֶּאֱדָה הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל

וַיֵּסַע מִלֶּאֱדָה הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיֵּסַע מִלֶּאֱדָה הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל

19. wayisa` mal'ak ha'Elohim haholek liph'ney machaneh Yis'ra'El
wayelek me'achareyhem wayisa` amud he`anan mip'neyhem
waya`amod me'achareyhem.

Ex14:19 The messenger of the Elohim, who had been going before the camp of Yisra'El,
moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them
and stood behind them.

<19> ἔξῃρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν· ἔξῃρεν δὲ
καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

19 exēren de ho aggelos tou theou
lifted away And the angel of Elohim,
ho proporeuomenos tēs parembolēs tōn huiōn Israēl
the one going before the camp of the sons of Israel,
kai eporeuthē ek tōn opisthen; exēren de kai ho stylos tēs nephelēs
and he went at the rear. And lifted away also the column of cloud
apo prosōpou autōn kai estē ek tōn opisō autōn.
from their sight, and it stood at the rear of them.

20 וַיֵּסַע מִלֶּאֱדָה הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
20 וַיֵּסַע מִלֶּאֱדָה הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל

כַּוְיָבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֶנָן
וַחֲחֹשֶׁךְ וַיֵּאָר אֶת-הַלַּיְלָה וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה כָּל-הַלַּיְלָה:

20. wayabo' beyn machaneh Mits'rayim ubeyn machaneh Yis'ra'El way'hi he`anan
w'hachoshek waya'er 'eth-halay'lah w'lo'-qarab zeh 'el-zeh kal-halay'lah.

Ex14:20 So it came between the camp of Mitsrayim and the camp of Yisra'El;
and there was the cloud and the darkness, yet it gave light at night.
Thus the one did not come near the other all night.

<20> καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος,
καὶ διήλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμειξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα·

20 kai eisēlthen ana meson tēs parembolēs tōn Aiguptiōn
And it entered between the camp of the Egyptians

kai ana meson tēs parembolēs Israēl kai estē;
and between the camp of Israel, and it stood.

kai egeneto skotos kai gnophos, kai diēlthen hē nyx,
And there was darkness and dimness. And went by the night.

kai ou synemixan allēlois holēn tēn nykta;
And they did not mix together one to another the entire night.

כַּוְיָבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֶנָן
וַחֲחֹשֶׁךְ וַיֵּאָר אֶת-הַלַּיְלָה וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה כָּל-הַלַּיְלָה:

כַּאֲשֶׁר מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יָהוָה אֶת-הַיָּם בְּרוּחַ
קָדִים עֲזָה כָּל-הַלַּיְלָה וַיִּשָּׁם אֶת-הַיָּם לְחִרְבָּה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם:

21. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam
wayolek Yahúwah 'eth-hayam b'ruach qadim `azah kal-halay'lah
wayasem 'eth-hayam lecharabah wayibaq`u hamayim.

Ex14:21 Then Mosheh stretched out his hand over the sea;
and he swept the sea back by a strong east wind all night
and turned the sea into dry land, so the waters were divided.

<21> ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα
καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.

21 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan,
stretched out And Moses his hand upon the sea.

kai hypēgagen kyrios tēn thalassan en anemō notō biaiō holēn tēn nykta
And YHWH drew away the sea by wind south a violent the entire night.

kai epoïesen tēn thalassan xēran, kai eschisthē to hydōr.
And he made the sea dry, and cut asunder the water.

כַּוְיָבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֶנָן
וַחֲחֹשֶׁךְ וַיֵּאָר אֶת-הַלַּיְלָה וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה כָּל-הַלַּיְלָה:

καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων

24 egenēthē de en tē phylakē tē heōthinē

And it came to pass in the watch, in the early morning,

kai epeblepsen kyrios epi tēn parembolēn tōn Aigyptiōn

and YHWH gave attention unto the camp of the Egyptians

en stylō pyros kai nephelēs kai synetaraxen tēn parembolēn tōn Aigyptiōn

with a column of fire and a cloud; and he disturbed the camp of the Egyptians.

וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם
וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם

כַּהֲוִיסָר אֶת אֶפֶן מִרְכָּבָתָיו וַיִּנְהֲגֵהוּ בְּכִבְדָּת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם

אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִהְיֶה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם: פ

25. wayasar 'eth 'ophan mar'k'bothayu way'nahagehu bik'beduth

wayo'mer Mits'rayim 'anusah mip'ney Yis'ra'El ki Yahúwah nil'cham lahem
b'Mits'rayim.

Ex14:25 He took off the wheels of their chariots, and He made them drive with difficulty;
so Mitsrayim said, Let us flee from the face of Yisra'El,
for יִשְׂרָאֵל is fighting for them against Mitsrayim.

<25> καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας.

καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ.

ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

25 kai synedēsen tous axonas tōn harmatōn autōn kai ēgagen autous meta bias.

And he bound the axles of their chariots, and led them with force.

kai eipan hoi Aigyptioi Phygōmen apo prosōpou Israēl;

And said the Egyptians, We should flee from the face of Israel,

ho gar kyrios polemei peri autōn tous Aigyptious.

for YHWH wages war for them against the Egyptians.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה אֱת-יָדִי עַל-הַיָּם
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה אֱת-יָדִי עַל-הַיָּם וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה אֱת-יָדִי עַל-הַיָּם

כֹּה־יֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטָּה אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם

וַיָּשְׁבוּ הַמִּים עַל-מִצְרַיִם עַל-הַרְכָּבוֹ וְעַל-פָּרָשָׁיו:

26. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hayam

w'yashubu hamayim `al-Mits'rayim `al-rik'bo w'`al-parashayu.

Ex14:26 Then יִשְׂרָאֵל said to Mosheh, Stretch out your hand over the sea
so that the waters may come back over Mitsrayim, over their chariots
and over their horsemen.

<26> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους,

ἐπὶ τε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.

26 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou epi tēn thalassan,

said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the sea,

kai apokatastētō to hydōr kai epikaluuatō tous Aigyptious,
and restore the water, and cover over the Egyptians,
epi te ta harmata kai tous anabatas.
over both the chariots and over the horsemen!

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו
וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו

כַּזְנִיט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו
וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו

27. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam wayashab hayam liph'noth boqer l'eythano
uMits'rayim nasim liq'ra'tho way'na'er Yahúwah 'eth-Mits'rayim b'thok hayam.

Ex14:27 So Mosheh stretched out his hand over the sea, and the sea returned
to its normal state at the turning of the morning, while Mitsrayim were fleeing to meet;
then 344 overthrew Mitsrayim in the midst of the sea.

<27> ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας·
οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ,
καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης.

27 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan,
stretched out And Moses his hand upon the sea,
kai apekatestē to hydōr pros hēmeran epi chōras;
and restored the water at day to its place.

hoi de Aigyptioi ephygon hypo to hydōr,
And the Egyptians fled from under the water.
kai exetinaxen kyrios tous Aigyptious meson tēs thalassēs.
And YHWH shook off the Egyptians in the midst of the sea.

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו
וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו

כַּזְנִיט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו
וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בִּקְרָאָיו לְאִתָּנֹו

28. wayashubu hamayim way'kasu 'eth-harekeb w'eth-haparashim l'kol cheyl
Phar'oh haba'im 'achareyhem bayam lo'-nish'ar bahem `ad-'echad.

Ex14:28 The waters returned and covered the chariots and the horsemen,
even Pharaoh's entire army that had gone into the sea after them;
not even one of them remained.

<28> καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας
καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραῶ τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν
εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἰς.

28 kai epanastraphen to hydōr ekaluuen ta harmata kai tous anabatas
And in turning back, the water covered the chariots, and the horsemen,
kai pasan tēn dynamin Pharaō tous eispeporeumenous opisō autōn eis tēn thalassan,

and **all the force** of Pharaoh, of the ones entering after them into the sea.
 kai **ou** kateleiphthē ex autōn **oude** heis.
 And there was **not left** of them **not** even **one**.

29 וַיֵּשְׁעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
 וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם׃

29. ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:29 But the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea,
 and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

<29> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
 τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.

29 hoi de huioi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesō tēs thalassēs,
And the sons of Israel went through dry land in the midst of the sea.
to de hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn.
And the water was to them a wall on the right, and a wall on the left.

30 וַיִּשְׁעַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם
 וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפַּת הַיָּם׃

30. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El miyad Mits'rayim
wayar' Yis'ra'El 'eth-Mits'rayim meth `al-s'phath hayam.

Ex14:30 Thus saved Yisra'El in that day from the hand of Mitsrayim,
 and Yisra'El saw Mitsrayim dead on the seashore.

<30> καὶ ἔρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων·
 καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

30 kai errysato kyrios ton Israēl en tē hēmera ekeinē ek cheiros tōn Aigyptiōn;
And YHWH rescued Israel in that day from the hand of the Egyptians.
kai eiden Israēl tous Aigyptious tethnēkotas para to cheilos tēs thalassēs.
And Israel saw the Egyptians having died by the edge of the sea.

31 לֹא וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
 וַיִּרְאֻהוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרֻהוּ וְכִמְשָׁה עָבָדוּ׃

31. wayar' Yis'ra'El 'eth-hayad hag'dolah 'asher `asah Yahúwah b'Mits'rayim
wayir'u ha`am 'eth-Yahúwah waya'aminu baYahúwah ub'Mosheh `ab'do.

Ex14:31 When Yisra'El saw the great hand which had used against Mitsrayim,

the people feared **יְהוָה**, and they believed in **יְהוָה** and in His servant Mosheh.

<31> εἶδεν δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην,
ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον
καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

31 eiden de Israēl tēn cheira tēn megalēn, ha epoiēsen kyrios tois Aigyptiois;
saw And Israel hand the great by which YHWH executed against the Egyptians.
ephobēthē de ho laos ton kyrion kai episteusan tō theō
feared And the people YHWH, and they trusted in Elohim,
kai Mōusē tō theraponti autou.
and Moses his attendant.

Chapter 15

יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְחוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְחוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְחוּ
פָּאָרַי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְחוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְחוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְחוּ
:יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְחוּ

אֲזַי יִשְׁמְחוּ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי-גָאֹה גָאֹה נָאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

1. 'az yashir-Mosheh ub'ney Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th laYahúwah
wayo'm'ru le'mor 'ashirah laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:1 Then Mosheh and the sons of Yisra'El sang this song to **יְהוָה**,
and spoke, saying, I shall sing to **יְהוָה**, for He is highly exalted;
The horse and its rider He has hurled into the sea.

<15:1> Τότε ᾄσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ
καὶ εἶπαν λέγοντες Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

1 Tote ēsen Mōusēs kai hoi huiοi Israēl tēn ᾠdēn tautēn tō theō
Then they sang, Moses and the sons of Israel, this ode to Elohim,
kai eipan legontes Aisōmen tō kyriō, endoxōs gar dedoxastai;
and spoke saying, We should sing to YHWH, for gloriously he is glorified;
hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.
horse and horseman he tossed into the sea.

יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְחוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְחוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְחוּ
:יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְחוּ

בְּעֲזִי יִשְׁמְחוּ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי
וַאֲנִיהוּ אֵלֵהִי אָבִי וְאֶרְמְנֵהוּ:

2. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu'ah zeh 'Eli w'an'wehu 'Elohey 'abi
wa'arom'men'hu.

Ex15:2 Yah is my strength and song, and He has become to me for salvation;
This is my El, and I shall glorify Him; El of my father, and I shall extol Him.

this is my El, and I shall glorify him; El of my father, and I shall exalt him.

YHWH breaking by wars; YHWH is his name.

chosen riders – tribunes he sank in the red sea.

A high sea covered them; they descended unto the bottom of the sea as stone.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 162

6. y'min'ak Yahúwah ne'dari bakoach y'min'ak Yahúwah tir'`ats 'oyeb.

Ex15:6 Your right hand, O יָמִינְךָ, is majestic in power,
Your right hand, O יָמִינְךָ, shatters the enemy.

<6> ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ·
ἡ δεξιὰ σου χεὶρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.

6 hē dexia sou, kyrie, dedoxastai en ischui;

Your right hand, O YHWH, has been glorified in strength;
hē dexia sou cheir, kyrie, ethrausen echthrous.
your right hand, O YHWH, devastated the enemies.

:וַיִּשְׁבֹּר יָמִינְךָ יְהוָה בְּכֹחַ יָמִינְךָ יִשְׁבֹּר יְהוָה בְּכֹחַ יָמִינְךָ

זוֹכָרְךָ תִּהְיֶה קָמִיךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ יֵאָכְלֵמוּ כֶּפֶשׁ:

7. ub'rob g'on'ak taharos gameyak t'shalach charon'ak yo'k'lemo kaqash.

Ex15:7 And in the greatness of Your excellence
You overthrow those who rise up against You;
You send forth Your burning anger, and it consumes them as chaff.

<7> καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους·
ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.

7 kai tō plēthei tēs doxēs sou synetripsas tous hypenantious;

And in the magnitude of your glory you broke the opponents.
apesteilas tēn orgēn sou, kai katephagen autous hōs kalamēn.
You sent your anger, and it devoured them as stubble.

אֶפְיֶיךָ נִפְעָמוּ מִיָּם נִצְבִּי כְמוֹ-גֵד
נִזְלִים קָפְאוּ תְּהִמַּת בְּלֶב-יָם:

8. ub'ruach 'apeyak ne'er'mu mayim nits'bu k'mo-ned noz'lim qaph'u th'homoth b'leb-yam.

Ex15:8 At the blast of Your nostrils the waters were piled up,
The flowing waters stood up like a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

<8> καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ·
ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

8 kai dia pneumatou tou thymou sou diestē to hydōr;

And by the breath of your rage was parted the water;
epagē hōsei teichos ta hydata,
a banked up as wall were the waters;
epagē ta kymata en mesō tēs thalassēs.

were banked up and the waves in the midst of the sea.

וַיִּפְעַם רֹחַ אֱפִיֶיךָ בְּנֹזְלֵי הַיָּם וַיִּצְבּוּ מַיִם
כְּמוֹ-גֵד וַיִּקְפּוּ תְּהִמַּת הַיָּם בְּלֶב הַיָּם:

טאָמער אויב אַרדף אַשיג אַחלק נָלָל
תִּמְלֵאמוּ נַפְשִׁי אֶרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יְהִי:

9. 'amar 'oyeb 'er'doph 'asig 'achaleq shalal
tim'la'emo naph'shi 'ariq char'bi torishemo yadi.

Ex15:9 The enemy said, I shall pursue, I shall overtake, I shall divide the spoil;
my soul shall be gratified against them; I shall draw out my sword,
my hand shall destroy them.

<9> εἶπεν ὁ ἐχθρὸς Διώξας καταλήμψομαι,
μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.

9 eipen ho echthros Diōxas katalēmpsomai,
said The enemy, In pursuing I shall overtake;
meriō skyla, emplēsō psychēn mou, anelō tē machairē mou,
I shall portion the spoils; I shall fill up my soul; I shall take up my sword;
kyrieusei hē cheir mou.
shall dominate my hand.

10 תַּנְשַׁפֶּת בְּרוּחְךָ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲפֹרֶת בַּמַּיִם אֲדִירִים:

10. nashaph'at b'ruchak kisamo yam tsalalu ka`ophereth b'mayim 'adirim.

Ex15:10 You blew with Your wind, the sea covered them;
They sank like lead in the mighty waters.

<10> ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα·
ἔδυσαν ὥσπερ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

10 apesteilas to pneuma sou, ekaluuen autous thalassa;
You sent your breath, covered them the sea;
edysan hōsei molibos en hydati sphodrō.
they went down as lead in water vehement.

11 מִי-כַמֹּכָה בְּאֵלִים יְהוָה
מִי כַמֹּכָה נְאֻדָּר בְּקִדְּשׁ נֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

11. mi-kamokah ba'Elim Yahúwah
mi kamokah ne'dar baqodesh nora' th'hiloth `oseh phele'.

Ex15:11 Who is like You among the Elim, O יהוה?
Who is like You, majestic in holiness, Awesome in praises, working wonders?

<11> τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε;
τίς ὁμοίός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;

11 tis homoios soi en theois, kyrie? tis homoios soi,
Who is likened to you among mighty ones, O YHWH? Who is likened to you,

dedoxasmenos en hagiois, thaumastos en doxais, poiōn terata?
being glorified among holy ones, wonderful in glories, doing miracles?

12 יִשְׁתַּחֲוֹת וְיִתְפַּאֲרֶה בְּתִפְאֵרוֹתָיִךָ וּבְקִדְמוֹתָיִךָ

יב נְטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ:

12. natiath y'min'ak tib'la'emo 'arets.

Ex15:12 You stretched out Your right hand, The earth swallowed them.

<12> ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

12 exeteinas tēn dexian sou, katepien autous gē.

You stretched out your right hand, swallowed them the earth.

13 יְגַדִּילְךָ בְּחַסְדְּךָ עַם-זֶה גְּאֻלָּתְךָ נִהְלָתְךָ בְּעֶזְךָ אֶל-נִוְה קְדֹשְׁךָ:

יג נְחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם-זֶה גְּאֻלָּתְךָ נִהְלָתְךָ בְּעֶזְךָ אֶל-נִוְה קְדֹשְׁךָ:

13. nachiath b'chas'd'ak 'am-zu ga'al'at nehal'at b'az'ak 'el-n'weh qad'sheak.

Ex15:13 In Your lovingkindness You have led the people whom You have redeemed;
In Your strength You have guided them to Your holy habitation.

<13> ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,
παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἁγίόν σου.

13 hōdēgēsas tē dikaiosynē sou ton laon sou touton, hon elytrōsō,

You guided by your righteousness – your people this whom you ransomed.

parekalesas tē ischui sou eis katalyma hagian sou.

You aided in your strength in lodging your holy.

14 יְשָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חֵיל אֶחָז יִשְׁבִּי פֶלֶשֶׁת:

יד שְׁמָעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חֵיל אֶחָז יִשְׁבִּי פֶלֶשֶׁת:

14. sham'u `amim yir'gazun chil 'achaz yosh'bey P'lasheth.

Ex15:14 The peoples have heard, they tremble;
Anguish has gripped the inhabitants of Pelasheth.

<14> ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὀργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιμ.

14 ēkousan ethnē kai ōrgisthēsan;

heard Nations, and were provoked to anger;

ōdines elabon katoikountas Phylistiim.

pangs took hold of the ones dwelling among the Philistines.

15 טוֹאֵז נִבְהָלוּ אֱלֹפִי אֶדֹם
אֵילִי מוֹאָב יֵאָחַזמוּ רָעַד נִמְגֹו כֹּל יִשְׁבִּי כְנָעַן:

טוֹאֵז נִבְהָלוּ אֱלֹפִי אֶדֹם
אֵילִי מוֹאָב יֵאָחַזמוּ רָעַד נִמְגֹו כֹּל יִשְׁבִּי כְנָעַן:

15. 'az nib'halu 'aluphey 'Edom

'eyley Mo'ab yo'chazemo ra`ad namogu kol yosh'bey K'na'an.

Ex15:15 Then the chiefs of Edom were dismayed; The leaders of Moab, trembling grips them; all the inhabitants of Kanaan have melted away.

<15> τότε ἔσπευσαν ἡγέμονες Ἐδωμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χανααν.

15 tote espeusan hēgemones Edōm,
Then hastened the princes of Edom,
kai archontes Mōabitōn, elaben autous tromos,
and the rulers of the Moabites; took hold of them trembling;
etakēsan pantes hoi katoikountes Chanaan.
they melted away – all the ones dwelling in Canaan.

יְהוָה יִפְחַד בְּגִדְלָם יִרְעוּ עַל יְהוָה כָּאֲבָן
:אֲדֹנָי יִפְחַד בְּגִדְלָם יִרְעוּ עַל יְהוָה כָּאֲבָן

יִפְחַד בְּגִדְלָם יִרְעוּ עַל יְהוָה כָּאֲבָן
:אֲדֹנָי יִפְחַד בְּגִדְלָם יִרְעוּ עַל יְהוָה כָּאֲבָן

16. tipol `aleyhem `eymathah waphachad big`dol z`ro`ak yid`mu ka`aben
`ad-ya`abor `am`ak Yahúwah `ad-ya`abor `am-zu qaniath.

Ex15:16 Terror and dread fall upon them;
By the greatness of Your arm they are motionless as stone; until Your people pass over,
O YHWH, until the people pass over whom You have purchased.

<16> ἐπιπέσοι ἐπ’ αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μέγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.

16 epipesoi ep’ autous phobos kai tromos,
May there fall upon them fear and trembling;
megethei brachionos sou apolithōthētōsan,
by the greatness of your arm they are petrified,
heōs an parelthē ho laos sou, kyrie,
until whenever may go by your people, O YHWH,
heōs an parelthē ho laos sou houtos, hon ektēsō.
until whenever may go by your people this, whom you acquired.

יְהוָה יִפְחַד בְּגִדְלָם יִרְעוּ עַל יְהוָה כָּאֲבָן
:אֲדֹנָי יִפְחַד בְּגִדְלָם יִרְעוּ עַל יְהוָה כָּאֲבָן

יִפְחַד בְּגִדְלָם יִרְעוּ עַל יְהוָה כָּאֲבָן
:אֲדֹנָי יִפְחַד בְּגִדְלָם יִרְעוּ עַל יְהוָה כָּאֲבָן

17. t`bi`emo w`thita`emo b`har nachalath`ak
makon l`shib`t`ak pa`al`at Yahúwah miq`dash `Adonay kon`nu yadeyah.

Ex15:17 You shall bring them and plant them in the mountain of Your inheritance,
The place, O YHWH, which You have made for Your dwelling, The sanctuary,
O Adonay, which Your hands have established.

<17> εἰσαγαγὼν καταφύτεις αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἑτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε,

ὁ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.

17 eisagagōn kataphyteuson autous eis oros klēronomias sou,
Bringing them in – plant them in mountain of inheritance your;
eis hetoimon katoikētērion sou, ho kateirgasō, kyrie,
into prepared home your which you manufactured, O YHWH;
hagiasma, kyrie, ho hētoimasan hai cheires sou.
the sanctuary, O YHWH, which you prepared by your hands.

18 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

18. Yahúwah yim'lok l'olam wa`ed.

Ex15:18 יְהוָה shall reign forever and ever.

<18> κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι.

18 kyrios basileuōn ton aiōna kai ep' aiōna kai eti.

YHWH reigning into the eon, and unto eon, and still!

19 יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָדָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו
וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו

יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָדָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו

וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו

19. ki ba' sus Phar'oh b'rik'bo ub'pharashayu bayam wayasheb Yahúwah `alehem
'eth-mey hayam ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam.

Ex15:19 For the horses of Pharaoh with his chariots and with his horsemen went
into the sea, and יְהוָה brought back the waters of the sea on them,
but the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea.

<19> Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραω σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν,
καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης.

οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

19 Hoti eisēlthen hippos Pharaō syn harmasin kai anabatais eis thalassan,

For entered the horse of Pharaoh with chariots and horsemen into the sea;

kai epēgagen ep' autous kyrios to hydōr tēs thalassēs;

and brought upon them YHWH the water of the sea.

hoi de huiοi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesō tēs thalassēs.

But the sons of Israel went through dry land in the midst of the sea.

20 יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָדָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו
וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו וְיָבִיט בְּיָמָיו

כַּוְתָּאן מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחֹת אַהֲרֹן אֶת-הַתִּיבָה

וַתַּצֵּאן כָּל-הַנָּשִׁים אֲחֵרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבְמַחְלֹת:

20. watiqach Mir'yam han'bi'ah 'achoth 'Aharon 'eth-hatoph b'yadah
watetse'an kal-hanashim 'achareyah b'thupim ubim'choloth.

Ex15:20 Miryam the prophetess, Aharon's sister, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with dancing.

<20> Λαβοῦσα δὲ Μαριαμ ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξήλθοσαν πάσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν,

20 Labousa de Mariam hē prophētis hē adelphē Aarōn to tympanon en tē cheiri autēs, took And Miriam the prophetess the sister of Aaron the tambourine in her hand. kai exēlthosan pasai hai gynaiques opisō autēs meta tympanōn kai chorōn, And came forth all the women after her with tambourines and dancers.

21 וַיִּשְׁרַח מִיָּדָיו אֶת-הַיָּדָיו וַיִּשְׁרַח אֶת-הַיָּדָיו וַיִּשְׁרַח אֶת-הַיָּדָיו

וַיִּשְׁרַח אֶת-הַיָּדָיו וַיִּשְׁרַח אֶת-הַיָּדָיו וַיִּשְׁרַח אֶת-הַיָּדָיו

כַּאֲשֶׁר יִתְּנֶה לָהֶם מְרִים שִׁיר לַיהוָה

כִּי-גָאֵה גָאֵה סוּם וְרָכְבוֹ רָמָה בָּיָם: ׀

21. wata`an lahem Mir'yam shiru laYahúwah
ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:21 Miryam answered to them, Sing to יְיָ, for He is highly exalted; the horse and his rider He has hurled into the sea.

<21> ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδοξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

21 exērchen de autōn Mariam legousa Aisōmen tō kyriō, led And them Miriam, saying, We should sing to YHWH, endoxōs gar dedoxastai; hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan. for gloriously he glorified himself – horse and horseman he tossed into the sea.

22 וַיִּשְׁרַח מִיָּדָיו אֶת-הַיָּדָיו וַיִּשְׁרַח אֶת-הַיָּדָיו וַיִּשְׁרַח אֶת-הַיָּדָיו

וַיִּשְׁרַח אֶת-הַיָּדָיו וַיִּשְׁרַח אֶת-הַיָּדָיו וַיִּשְׁרַח אֶת-הַיָּדָיו

כַּבְּוִיסָה מִשָּׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיָּם-סוּף וַיִּצְאוּ אֵל-מִדְבַּר-שׁוּר

וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת-יָמִים בְּמִדְבַּר וַיִּלְאוּ-מַצָּאוּ מַיִם:

22. wayasa` Mosheh `eth-Yis'ra'El miyam-suph wayets'u `el-mid'bar-Shur wayel'ku sh'losheth-yamim bamid'bar w'lo'-mats'u mayim.

Ex15:22 Then Mosheh led Yisra'El from the Sea of Reeds, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness and found no water.

<22> Ἐξῆρεν δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἡγάγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐχ ὑῤῥισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν.

22 Exēren de Mōusēs tous huious Israēl apo thalassēs erythras lifted up And Moses the sons of Israel from sea the red, kai ēgagen autous eis tēn erēmon Sour; and he led them into the wilderness of Shur.

kai eporeuonto treis hēmeras en tē erēmō And they went three days in the wilderness,

kai **ouch** ēhuriskon hydōr hōste piein.
and they did **not** find water so as to drink.

23 וַיָּבֹאוּ מֵרָחָה וְלֹא יָכְלוּ לְשָׁתוֹת מִיִּם מֵרָחָה
וַיִּבְרָחוּ מֵעַל-כֵּן קָרְאוּ שְׁמָהּ מֵרָחָה׃

כג וַיָּבֹאוּ מֵרָחָה וְלֹא יָכְלוּ לְשָׁתוֹת מִיִּם מֵרָחָה
כִּי מְרִים הֵם עַל-כֵּן קָרְאוּ שְׁמָהּ מֵרָחָה׃

23. wayabo'u Marathah w'lo' yak'lu lish'toth mayim miMarah
ki marim hem'al-ken qara'-sh'mah Marah.

Ex15:23 When they came to Marah, they were **not** able to drink the waters of Marah,
for they were bitter; therefore it was called its name Marah.

<23> ἤλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πειν ἐκ Μερρας,
πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία.

23 ēlthon de eis Merrra kai **ouk** ēdynanto piein ek Merras,
And they came unto Marah. And they could **not** drink of Marah,
pikron gar ēn; dia touto epōnomasthē to onoma tou topou ekeinou Pikria.
bitter for it was. On account of this was named the name of that place, Bitter.

24 כַּד וַיִּלְנוּ הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה-נִּשְׁתָּה׃

24. wayilonu ha'am'al-Mosheh le'mor mah-nish'teh.

Ex15:24 So the people grumbled at Mosheh, saying, What shall we drink?

<24> καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆν λέγοντες Τί πόμεθα;

24 kai diegoggyzen ho laos epi Mōusēn legontes Ti piometha?
And complained the people unto Moses, saying, What shall we drink?

25 וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיֹּרְחוּ יְהוָה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַמַּיִם
וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שָׁם שָׁם לֹא חֵק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃

25. wayits'`aq 'el-Yahúwah wayorehu Yahúwah `ets wayash'lek 'el-hamayim
wayim't'qu hamayim sham sam lo choq umish'pat w'sham nisahu.

Ex15:25 Then he cried out to יהוה, and יהוה showed him a tree;
and he threw it into the waters, and the waters became sweet.
There He made for them a statute and regulation, and there He tested them.

<25> ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον,
καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ.

ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν
25 eboēsen de Mōusēs pros kyrion; kai edeixen autō kyrios xylon,
yelled And Moses to YHWH. And showed to him YHWH a tree.

kai enebalen auto eis to hydōr, kai eglykanthē to hydōr.

And he put it into the water, and was sweetened the water.

ekei etheto autō dikaiōmata kai kriseis

There he established with him ordinances and judgments,

kai ekei epeirasen auton

and there he tested him.

26 וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִנָּשְׂר בְּעֵינָי
תַּעֲשֶׂה וְהִצַּלְתָּ לְמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקֵּי
אֲשֶׁר־שָׁמַרְתִּי בְּמִצְרָיִם לֹא־אֲשִׁים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רַפְּאֵךְ׃

26. wayo'mer 'im-shamo`a tish'ma` l'qol Yahúwah 'Eloheyak w'hayashar b'eynayu ta`aseh w'ha'azan`at l'mits'wothayu w'shamar`at kal-chuqqayu kal-hamachalah 'asher-sam'ti b'Mits'rayim lo'-`asim `aleyak ki 'ani Yahúwah roph'eh.

Ex15:26 And He said, If you shall hear carefully to the voice of your El, and do what is right in His sight, and give ear to His commandments, and keep all His statutes, I shall not bring on you any of the diseases which I have put on Mitsrayim; for I, , am your healer.

<26> καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστά ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

26 kai eipen Ean akoē akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou

And he said, If you should indeed hear the voice of YHWH your El,

kai ta aresta enantion autou poiēsēs

and the things pleasing before him you should do,

kai enōtisē tais entolais autou

and you should give ear to his commandments,

kai phylaxēs panta ta dikaiōmata autou, pasan noson,

and you should guard all his ordinances, then every disease

hēn epēgagon tois Aigyptiois, ouk epaxō epi se;

which was brought upon the Egyptians, I shall not bring upon you.

egō gar eimi kyrios ho iōmenos se.

For I am YHWH healing you.

27 כִּי־יִבְאֹו אֵילָמָה וְשָׁם נִשְׁתִּים עֲשֶׂרָה עֵינַת מַיִם
וְשָׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־נֹי־שָׁם עַל־הַמַּיִם׃

27. wayabo'u 'Eylimah w'sham sh'teym `es'reh `eynoth mayim

w'shib'im t'marim wayachanu-sham `al-hamayim.

Ex15:27 Then they came to Eylim where there were twelve springs of water and seventy date palms, and they camped there beside the waters.

<27> Καὶ ἤλθοσαν εἰς Αἶλιμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα.

27 Kai ēlthosan eis Ailim, kai ēsan ekei dōdeka pēgai hydatōn

And they came into Elim. And there were there twelve springs of waters, kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn; parenebalon de ekei para ta hydata. and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the waters.

Chapter 16

וַיֵּצֵאוּ מֵאֵילִם וַיֵּצֵאוּ כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין
וַיֵּצֵאוּ בֵּין-אֵילִם וּבֵין-סִין בַּחֲמִישָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
לְצֵאתָם מִמִּצְרָיִם

וַיֵּצֵאוּ מֵאֵילִם וַיֵּצֵאוּ כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין
וַיֵּצֵאוּ בֵּין-אֵילִם וּבֵין-סִין בַּחֲמִישָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
לְצֵאתָם מִמִּצְרָיִם

1. wayis'u me'Eylim wayabo'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar-Sin
'asher beyn-'Eylim ubeyn Sinay bachamishah `asar yom lachodesh hasheni l'tse'tham
me'erets Mits'rayim.

Ex16:1 Then they set out from Elim, and all the congregation of the sons of Yisra'El came to the wilderness of Sin, which is between Eylim and Sinay, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Mitsrayim.

<16:1> Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἶλιμ καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ὃ ἐστὶν ἀνὰ μέσον Αἶλιμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινα. τῇ δὲ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

1 Apēran de ex Ailim kai ēlthosan pasa synagōgē huiōn Israēl

And they departed from Elim, and came all the congregation of the sons of Israel eis tēn erēmon Sin, ho estin ana meson Ailim kai ana meson Sina.

unto the wilderness of Sin, which is between Elim and between Sinai.

tē de pentekaidekatē hēmera tō mēni tō deuterō exelēlythotōn autōn

And on the fifteenth day in month the second they went forth

ek gēs Aigyptou

from the land of Egypt.

וַיֵּצֵאוּ מִמִּצְרָיִם כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בְּמִדְבַּר

בְּיַלְדֵּינִי כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן בְּמִדְבַּר
2. wayilinu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El `al-Mosheh w'al-'Aharon bamid'bar.

Ex16:2 The whole congregation of the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon in the wilderness.

<2> διεγόγγυζεν **pāsa synagōgē huiōn Israēl epi Mōusēn kai Aarōn,**
 2 diegoggyzen **pasa synagōgē huiōn Israēl epi Mōusēn kai Aarōn,**
 complained **All the gathering of the sons of Israel to Moses and Aaron.**

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתָנוּ בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאֲכִילָנוּ לֶחֶם לְשֹׁבַע
 כִּי־חֹצְאֶתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית
 אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעָב׃ ס

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתָנוּ בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאֲכִילָנוּ לֶחֶם לְשֹׁבַע
 כִּי־חֹצְאֶתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית
 אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעָב׃ ס

3. wayo'm'ru 'alehem b'ney Yis'ra'El mi-yiten muthenu b'yad-Yahúwah
 b'erets Mits'rayim b'shib'tenu `al-sir habasar b'ak'lenu lechem lasoba`
 ki-hotse'them 'othanu 'el-hamid'bar hazeh l'hamith 'eth-kal-haqahal hazeh bara`ab.

Ex16:3 The sons of Yisra'El said to them, **Would that** we had died **by the hand of** אֲנִי
 in the land of Mitsrayim, **when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full;**
 for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.

<3> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ **Ἰσραὴλ** Ὁφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες
 ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν
 καὶ ἡσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς
 εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτείνειαι **πάσαν** τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.

3 kai eipan pros autous hoi huiοi **Israēl** Ophelon apethanomen plēgentes
 And said to them the sons of Israel, **Ought** we died being struck
 hypo kyriou en gē Aigyp̄tō, hotan ekathisamen epi tōn lebētōn tōn kreōn
 by YHWH in the land of Egypt, whenever we sat at the kettles of the meats,
 kai ēsthiomen artous eis plēsmonēn; hoti exēgagete hēmas eis tēn erēmon tautēn
 and ate bread loaves in fullness. For you led us into this wilderness
 apokteinai pasan tēn synagōgēn tautēn en limō.
 to kill all this congregation by hunger.

Shabbat Torah Reading Schedule (17th sidrah) - Exodus 16:4 - 23

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם
 וַיֵּצֵא הָעָם וְלִקְטוּ הַבֶּרֶךְ יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנִסְנוּ הַיֹּלֵךְ
 בְּתוֹכָתִי אִם־לֹא׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם
 וַיֵּצֵא הָעָם וְלִקְטוּ הַבֶּרֶךְ יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנִסְנוּ הַיֹּלֵךְ
 בְּתוֹכָתִי אִם־לֹא׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ni mam'tir lakem lechem min-hashamayim
 w'yatsa' ha'am w'laq'tu d'bar-yom b'yomo
 l'ma'an 'anasenu hayelek b'thorathi 'im-lo'.

Ex16:4 Then **אֱלֹהִים** said to **Mosheh**, Behold, I shall rain bread from the heavens for you; and the people shall go out and gather a day's portion, on its day, that I may test them, whether or not they shall walk in My instruction.

<4> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ ὕμιν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ.

4 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō hyō hymin artous
said And YHWH to Moses, Behold, I shall rain upon you bread loaves
ek tou ouranou, kai exeleysetai ho laos
from out of the heavens; and shall come forth the people,
kai syllexousin to tēs hēmeras eis hēmeran,
and they shall collect together the bread day to day,
hopōs peirasō autous ei poreusontai tō nomō mou ē ou;
that I should test them if they shall go by my law or not.

אֱלֹהִים-יְהוָה אֵלֶיךָ מִן הַשָּׁמַיִם אֶרְבֵּי
חֶמֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַלֶּחֶם הַיּוֹמִי

הַיּוֹמִי בַיּוֹם הַשְּׁנִי אֶת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ
יְהוָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם: ס

5. w'hayah bayom hashishi w'hekinu 'eth 'asher-yabi'u
w'hayah mish'neh al 'asher-yil'q'tu yom yom.

Ex16:5 It shall be, on the sixth day, when they prepare what they bring in, it shall be twice over what they gather daily.

<5> καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὁ ἐὰν εἰσενέγκωσιν, καὶ ἔσται διπλοῦν ὁ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.

5 kai estai tē hēmera tē hektē
And it shall be in day the sixth,
kai hetoimasousin ho ean eisenegkōsin,
and they shall prepare what ever they should carry in,
kai estai diploun ho ean synagagōsin to kath' hēmeran eis hēmeran.
and it shall be double what ever they should bring according to day by day.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב
וַיַּעֲתֶם כִּי יִהְיֶה הַיּוֹמִי אֶתְכֶם מֵאֲרֵץ מִצְרָיִם:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב
וַיַּעֲתֶם כִּי יִהְיֶה הַיּוֹמִי אֶתְכֶם מֵאֲרֵץ מִצְרָיִם:

6. wayo'mer Mosheh w'Aharon 'el-kal-b'ney Yis'ra'El
'ereb wida'tem ki Yahúwah hotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:6 So Mosheh and Aharon said to all the sons of Yisra'El, at evening you shall know that **אֱלֹהִים** has brought you out of the land of Mitsrayim;

<6> καὶ εἶπεν Μωσῆς καὶ Ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ

Ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
 6 kai eipen Mōusēs kai Aarōn pros pasan synagōgēn huiōn Israēl
 said And Moses and Aaron to all the gathering of the sons of Israel,
 Hesperas gnōsesthe hoti kyrios exēgagen hymas ek gēs Aigyprou,
 At evening you shall know that YHWH led you out of the land of Egypt.

וְעַל־כֵּן יִשְׁמַע יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תַּלְנוֹתֵיכֶם
 וְיִבְרַךְ וְיִנְחֵנוּ מֶה־כִּי תִלּוֹנוּ עָלֵינוּ׃

וְיִבְרַךְ וְיִנְחֵנוּ מֶה־כִּי תִלּוֹנוּ עָלֵינוּ׃
 וְיִבְרַךְ וְיִנְחֵנוּ מֶה־כִּי תִלּוֹנוּ עָלֵינוּ׃

7. uboqer ur'ithem 'eth-k'bod Yahúwah b'sham`o 'eth-t'lunotheykem `al-Yahúwah
 w'nach'nu mah ki thalonu `aleynu.

Ex16:7 and in the morning you shall see the glory of אֱלֹהֵינוּ, for He hears your grumbings
 against אֱלֹהֵינוּ; and what are we, that you grumble against us?

<7> καὶ πρῶτὸν ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν
 ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;

7 kai prōi opsesthe tēn doxan kyriou
 And in the morning you shall see the glory of YHWH,
 en tō eisakousai ton goggysmon hymōn epi tō theō;
 in the hearing of your grumbling against Elohim.
 hēmeis de ti esmen hoti diagoggызete kath' hēmōn?
 And we, what are we that you complain against us?

וְעַל־כֵּן יִשְׁמַע יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תַּלְנוֹתֵיכֶם
 וְיִבְרַךְ וְיִנְחֵנוּ מֶה־כִּי תִלּוֹנוּ עָלֵינוּ׃

וְיִבְרַךְ וְיִנְחֵנוּ מֶה־כִּי תִלּוֹנוּ עָלֵינוּ׃
 וְיִבְרַךְ וְיִנְחֵנוּ מֶה־כִּי תִלּוֹנוּ עָלֵינוּ׃

8. wayo'mer Mosheh b'theth Yahúwah lakem ba`ereb basar le'ekol w'lechem baboqer
 lis'bo`a bish'mo`a Yahúwah 'eth-t'lunotheykem 'asher-'atem malinim `alayu
 w'nach'nu mah lo'-`aleynu th'lunotheykem ki `al-Yahúwah.

Ex16:8 Mosheh said, In אֱלֹהֵינוּ gives to you meat to eat in the evening,
 and bread to the full in the morning; for אֱלֹהֵינוּ hears your grumbings
 which you grumble against Him. And what are we?
 Your grumbings are not against us but against אֱלֹהֵינוּ.

<8> καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν
 καὶ ἄρτους τὸ πρῶτὸν εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν,
 ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν;
 οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ.

8 kai eipen Mōusēs En tō didonai kyrion hymin hesperas krea phagein
 And Moses said, It is in the giving YHWH to you in the evening meats to eat,

kai artous to prōi eis plēsmonēn
 and bread loaves in the morning for fullness,
 dia to eisakousai kyrion ton goggysmon hymōn,
 on account of the hearing of YHWH your grumbling
 hon hymeis diagoggызete kath' hēmōn; hēmeis de ti esmen?
 which you complain against us. But we, what are we?
 ou gar kath' hēmōn ho goggysmos hymōn estin, all' ē kata tou theou.
 For not against us your grumbling is, but against Elohim.

649w4 479 x40-6y-6x 974 7934-6x 3w4 9744 9949
 :774x76x x4 07w 4y 3934 4776 9949

טוֹיֹאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אָמַר אֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם:

9. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon 'emor 'el-kal-`adath b'ney Yis'ra'El
 qir'bu liph'ney Yahúwah ki shama` 'eth t'lunotheykem.

Ex16:9 Then Mosheh said to Aharon, Say to all the congregation of the sons of Yisra'El,
 Come near before 3934, for He has heard your grumbings.

<9> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Ααρων Εἰπὸν πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ
 Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμόν.

9 eipen de Mōusēs pros Aarōn Eipon pasē synagōgē huiōn Israēl
 said And Moses to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel!
 Proselthate enantion tou theou; eisakēkoen gar hymōn ton goggysmon.
 Come forward before the Elohim! for he has heard your grumbling.

649w4-479 x40-6y-6x 7934 9949 4344 10
 7 7709 3497 3934 499y 3734 99473-6x 4776 9949

יְהִי כְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 וַיָּבִיאוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וַהֲנֵה כְבוֹד יְהוָה נֹרָאָה בְּעָנָן: כ

10. way'hi k'daber 'Aharon 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El
 wayiph'nu 'el-hamid'bar w'hinneh k'bod Yahúwah nir'ah be`anan.

Ex16:10 It came about as Aharon spoke to the whole congregation of the sons of Yisra'El,
 that they looked toward the wilderness,
 and behold, the glory of 3934 appeared in the cloud.

<10> ἥνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάση συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ,
 καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.

10 hēnika de elalei Aarōn pasē synagōgē huiōn Israēl,
 And when Aaron spoke to all the congregation of the sons of Israel,
 kai epestraphēsan eis tēn erēmon, kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē.
 that they turned into the wilderness, and the glory of YHWH appeared in a cloud.

:9746 3w4-6x 3934 9944 11

יֹאבִידְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex16:11 And אָמַר spoke to Mosheh, saying,

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

אָמַר אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר וְיָמְצִיחַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אֶל-יְהוָה אֱמַר וְיָמְצִיחַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אֶל-יְהוָה אֱמַר וְיָמְצִיחַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

יב שְׁמַעְתִּי אֶת-תְּלוּנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֱלֹהִים לֵאמֹר
בֵּין הָעֶרְבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ-לָהֶם וַיֵּדְעוּם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

12. shama'ti 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El daber 'alehem le'mor beyn ha'ar'bayim
to'k'lu basar ubaboqer tis'b'u-lachem wida'tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Ex16:12 I have heard the grumblings of the sons of Yisra'El; speak to them, saying,
Between the evenings you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread;
and you shall know that I am אָמַר your El.

<12> Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·

λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα

καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 Eisakēkoa ton goggysmon tōn huiōn Israēl;

I have heard the grumbling of the sons of Israel.

lalēson pros autous legōn To pros hesperan edesthe krea

Speak to them! saying, Towards evening you shall eat meats,

kai to prōi plēsthēsthe artōn;

and in the morning you shall be filled of bread loaves.

kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn.

And you shall know that I am YHWH your El.

אָמַר אֶל-יְהוָה אֱמַר וְיָמְצִיחַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אֶל-יְהוָה אֱמַר וְיָמְצִיחַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

יג וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשָּׁלוּ וַתִּכַּס אֶת-הַמַּחֲנֶה
וּבִבְקָר הָיְתָה שִׁכְבַּת הַטֹּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:

13. way'hi ba'ereb wata'al has'law wat'kas 'eth-hamachaneh
ubaboqer hay'thah shik'bath hatal sabib lamachaneh.

Ex16:13 So it came about at evening that the quails came up and covered the camp,
and in the morning there was a layer of dew around the camp.

<13> ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν·

And in the morning there was a resting of the dew round about the camp.

a thin thing as coriander – white, as ice upon the earth.

not For they had known what it was. said And Moses to them,

Houtos ho artos, hon edōken kyrios hymin phagein;
This is the bread which YHWH gave to you to eat.

16 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְקַטּוֹ מִמֶּנּוּ אִישׁ לִפְי אֲכָלוֹ
עֹמֶר לְגִלְגֻּלֹת מִסֵּפֶר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאִשֶּׁר בְּאַהֲלוֹ תִקְחוּ׃

16. zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah liq'tu mimenu 'ish l'phi 'ak'lo `omer
lagul'goleth mis'par naph'shotheykem 'ish la'asher b'ahalo tiqachu.

Ex16:16 This is the thing which **he** has commanded, Gather of it every man
according to the mouth of his eating; you shall take an omer for a head
according to the number of your souls, each man for those who are in his tent.

<16> τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος
εἰς τοὺς καθήκοντας, γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν
ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε.

16 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios Synagagete ap' autou hekastos
This is the thing which YHWH ordered. Bring together of it each
eis tous kathēkontas, gomor kata kephalēn
for what is fitting! A homer per head,
kata arithmon psychōn hymōn
according to the number of your souls;
hekastos syn tois syskēniois hymōn syllexate.
each with your tents let collect together!

17 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמְרִבָּה וְהַמְּעֵיט׃

17. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayil'q'tu hamar'beh w'hamam'it.

Ex16:17 And the sons of Yisra'El did so, and they gathered,
the one gathering much and the one gathering less.

<17> ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ συνέλεξαν, ὃ τὸ πολὺ καὶ ὃ τὸ ἕλαττον.

17 epoiēsan de houtōs hoi huioi Israēl

And did so the sons of Israel,
kai synelexan, ho to poly kai ho to elatton.
and they collected together what was much and what was less.

18 וַיִּמְדּוּ בְּעֹמֶר וְלֹא הֶעֱדִיף הַמְרִבָּה וְהַמְּעֵיט לֹא הִחְסִיר אִישׁ לִפְי-אֲכָלוֹ לְקַטּוֹ׃

18. wayamodu ba`omer w'lo' he'diph hamar'beh
w'hamam'it lo' hech'sir 'ish l'phi-'ak'lo laqatu.

Ex16:18 When they measured it with an omer, he who had gathered much had no excess, and he who had gathered little had no lack; every man gathered according to the mouth of his eating.

<18> καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἡλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν.

18 kai metrēsantes tō gomor ouk epleonasen ho to poly,

And measuring with the homer, was not superabundant the one which had much, kai ho to elatton ouk elattonēsen; hekastos eis tous kathēkontas and the one which had less had not too less, for each what was fitting par' heautō synelexan. for himself collected together.

19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר:

19. wayo'mer Mosheh 'alehem 'ish 'al-yother mimenu `ad-boqer.

Ex16:19 Mosheh said to them, Let no man leave any of it until morning.

<19> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

19 eipen de Mōusēs pros autous Mēdeis katalipetō ap' autou eis to prōi.

said And Moses to them, Let no one leave behind of his into the morning!

20 כִּלְאֵ-שָׁמַעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּתִירוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר וַיִּקְצֹף עַל־הֶם מֹשֶׁה:

20. w'lo'-sham'`u 'el-Mosheh wayothiru 'anashim mimenu `ad-boqer wayarum tola'im wayib'ash wayiq'tsoph `alehem Mosheh.

Ex16:20 But they did not listen to Mosheh, and certain men left from it until morning, and it bred worms and became foul; and Mosheh was angry with them.

<20> καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

καὶ ἐξέζυσεν σκώληκας καὶ ἐπόζυσεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωυσῆς.

20 kai ouk eisēkousan Mōusē, alla katelipon tines ap' autou eis to prōi;

And they did not hearken to Moses, but left behind some of it into the morning.

kai exezen skōlēkas kai epōzesen; kai epikranthē ep' autois Mōusēs.

And erupted worms, and it stunk. And was embittered over them Moses.

21 כָּאִשְׁמֶשׁ הָיָה חֹם וַיִּקְטְוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בְּבֹקֶר אִשׁ כְּפִי אָכְלוּ וְחֹם הָשְׁמֶשׁ וְנָמָס:

21. wayil'q'tu 'otho baboqer baboqer 'ish k'phi 'ak'lo w'cham hashemesh w'namas.

Ex16:21 They gathered it morning by morning, every man according to the mouth of his eating; but when the sun grew hot, it would melt.

<21> καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωί, ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῷ.

hēnika de diethermainen ho hēlios, etēketo.

21 kai synelexan auto prōi prōi,

And they collected it together morning by morning,

hekastos to kathēkon autō;

each the fitting thing for himself.

hēnika de diethermainen ho hēlios, etēketo.

And when warmed through the sun, it melted away.

22 way'hi bayom hashishi laq'tu lechem mish'neh sh'ney ha'omer la'echad
wayabo'u kal-n'si'ey ha'edah wayagidu l'Mosheh.

כב ויהי ביום הששי לקטו לחם משנה שני העמר לאחד
ויבאו כל-נשיאי העדה ויגידו למשה:

22. way'hi bayom hashishi laq'tu lechem mish'neh sh'ney ha'omer la'echad
wayabo'u kal-n'si'ey ha'edah wayagidu l'Mosheh.

Ex16:22 Now it came to be on the sixth day they gathered double bread, two omers
for each one. When all the leaders of the congregation came and told Mosheh,

<22> ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομορ τῷ ἐνὶ·
εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.

22 egeneto de tē hēmera tē hektē synelexan

And it happened in the day sixth they collected together

ta deonta dipla, duo gomor tō heni;

the necessary double amount, two homers to the one person.

eisēlthosan de pantes hoi archontes tēs synagōgēs kai anēggeilan Mōusei.

entered And all the rulers of the congregation, and announced to Moses.

23 wayo'mer 'alehem hu' asher diber Yahúwah shabbathon Shabbath-qodesh
laYahúwah machar 'eth 'asher-to'phu 'ephu w'eth 'asher-t'bash'lu bashelu
w'eth kal-ha'odeph hanichu lakem l'mish'mereth 'ad-haboqer.

כג ויאמר אליהם הוא אשר דבר יהוה שבתון שבת-קדש
ליהוה מחר את אשר-תאפו אפו ואת אשר-תבשלו בשלו
ואת כל-העדר הנכחו לכם למשמרת עד-הבקר:

23. wayo'mer 'alehem hu' asher diber Yahúwah shabbathon Shabbath-qodesh
laYahúwah machar 'eth 'asher-to'phu 'ephu w'eth 'asher-t'bash'lu bashelu
w'eth kal-ha'odeph hanichu lakem l'mish'mereth 'ad-haboqer.

Ex16:23 then he said to them, This is what asher spoke:

Tomorrow is a rest, a holy Shabbat to asher. Bake what you shall bake and boil
what you shall boil, and lay up for yourself all that is left over, to keep it until morning.

<23> εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτοὺς Τοῦτο τὸ ρῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος·
σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὐριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε,
καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ

εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.

23 eipen de Mōusēs pros autous Touto to hrēma estin, ho elalēsen kyrios;
said And Moses to them, This word is what YHWH spoke.

sabbata anapausis hagia tō kyriō aurion;
A Sabbath rest, holy to YHWH is tomorrow.

hosa ean pessēte, pessete,
Whatever as much as you should bake – bake.

kai hosa ean hepsēte, hepsete;
And whatever as much as you should boil – boil!

kai pan to pleonazon katalipete auto eis apothēkēn eis to prōi.
And all that being superabundant leave it for reposit for the morning!

24 וַיִּנְחֵמוּ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
:וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא-הָיְתָה בּוֹ

כד וַיִּנְחֵמוּ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא-הָיְתָה בּוֹ

24. wayanichu 'otho `ad-haboqer ka'asher tsiuah Mosheh
w'lo' hib'ish w'rimah lo'-hay'thah bo.

Ex16:24 So they put it aside until morning, as Mosheh had ordered,
and it did not become foul nor was there a worm in it.

<24> καὶ κατελίποσαν ἂπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωϋσῆς·
καὶ οὐκ ἐπώρσεεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ.

24 kai kateliposan ap' autou eis to prōi, kathaper synetaxen autois Mōusēs;
And they left of it into the morning, as ordered them Moses.

kai ouk epōzesen, oude skōlēx egeneto en autō.
And it did not stink, nor a worm was there in it.

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הַיּוֹם אֲכָלְהוּ הַיּוֹם
:כִּי-שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַּשָּׂדֶה

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הַיּוֹם אֲכָלְהוּ הַיּוֹם
כִּי-שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַּשָּׂדֶה

25. wayo'mer Mosheh 'ik'luhu hayom ki-Shabbath hayom laYahúwah
hayom lo' thim'tsa'uhu basadeh.

Ex16:25 Mosheh said, Eat it today, for today is a Shabbat to YHWH;
today you shall not find it in the field.

<25> εἶπεν δὲ Μωϋσῆς Φάγετε σήμερον· ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ·
οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ.

25 eipen de Mōusēs Phagete sēmeron; estin gar sabbata sēmeron tō kyriō;
said And Moses, You eat it today, for it is a Sabbath to YHWH! Today

ouch heurethēsetai en tō pediō.
you shall not find any in a plain.

26 ששית ימים תלקטוהו וביום השביעי שבת לא יהיה בו: 26 ששית ימים תלקטוהו וביום השביעי שבת לא יהיה בו: 26 ששית ימים תלקטוהו וביום השביעי שבת לא יהיה בו:

26. shesheth yamim til'q'tuhu ubayom hash'bi'i Shabbath lo' yih'yeh-bo.

Ex16:26 Six days you shall gather it,
but on the seventh day, the Shabbath, none shall be found in it.

<26> ἕξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.
26 hex hēmeras syllexete; tē de hēmera tē hebdomē sabbata,
Six days you shall collect together, but the day seventh is a Sabbath,
hoti ouk estai en autē.
for it shall not be found in it.

27 כַּיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן־הָעָם לְקֹט וְלֹא מִצָּאוּ: 27 כַּיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן־הָעָם לְקֹט וְלֹא מִצָּאוּ: 27 כַּיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן־הָעָם לְקֹט וְלֹא מִצָּאוּ:

27. way'hi bayom hash'bi'i yats'u min-ha'am lil'qot w'lo' matsa'u.

Ex16:27 It came about on the seventh day that some of the people went out to gather,
but they found none.

<27> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι
καὶ οὐχ εὗρον.
27 egeneto de en tē hēmera tē hebdomē exēlthosan tines
And it came to pass on the seventh day, and came forth certain ones
ek tou laou syllexai kai ouch heuron.
from the people to collect together, and they did not find.

28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
40 אֵלֶיךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע 40 אֵלֶיךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע 40 אֵלֶיךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע

כח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
עַד־אֵנָּה מֵאַנְתָּם לְשָׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרוֹתַי:

28. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh
`ad-'anah me'an'tem lish'mor mits'wothay u'thorothay.

Ex16:28 Then said to Mosheh,
How long do you refuse to keep My commandments and My instructions?

<28> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν
Ἔως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;
28 eipen de kyrios pros Mōusēn
said And YHWH to Moses,
Heōs tinos ou boulesthe eisakouein tas entolas mou kai ton nomon mou?
For how long shall you not listen to my commandments, and my law?

29 וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע 29 וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע 29 וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע 29 וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע 29 וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע וְלֹא תִשְׁמָע

כִּטְרָאוּ כִּי-יְהִיָּה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל-כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁנִי לָחֶם יּוֹמַיִם שְׁבוּ אִישׁ תַּחֲתֵירו
אַל-יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

29. r'u ki-Yahúwah nathan lakem haShabbath `al-ken hu' nothen lakem
bayom hashishi lechem yomayim sh'bu 'ish tach'tayu
'al-yetse' 'ish mim'qomo bayom hash'bi'i.

Ex16:29 See, יְיָ has given to you the Shabbat; therefore He gives to you bread
for two days on the sixth day. Remain each man in his place;
do not let man go out from his place on the seventh day.

<29> ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα·
διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν τῇ ἑκτῇ ἄρτους δύο ἡμερῶν·
καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν,
μηδεὶς ἐκπορεύεσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ.

29 idete, ho gar kyrios edōken hymin tēn hēmeran tautēn ta sabbata;

See! for YHWH gave to you Sabbath day this.

dia touto autos edōken hymin

On account of this he gave to you

tē hēmerā tē hektē artous duo hēmerōn; kathēsesthe hekastos eis tous oikous hymōn,
on the day sixth bread loaves for two days. Let sit down each in your houses!

mēdeis ekporeuesthō ek tou topou autou tē hēmerā tē hebdomē.

Not one of you go forth from out of his place during the day seventh!

30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

לַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הָעָם שָׁבוּ:

30. wayish'b'thu ha'am bayom hash'bi'i.

Ex16:30 So the people rested on the seventh day.

<30> καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ.

30 kai esabbatisen ho laos tē hēmerā tē hebdomē.

And observed the Sabbath the people in the day seventh.

31 וַיִּקְרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֵרַע גֶּד לָבָן
וְטַעְמוֹ כְּצִפְיֹת בֶּדֶקֶשׁ:

לֹא וַיִּקְרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֵרַע גֶּד לָבָן
וְטַעְמוֹ כְּצִפְיֹת בֶּדֶקֶשׁ:

31. wayiq'r'u beyth-Yis'ra'El 'eth-sh'mo man w'hu' k'zera` gad laban
w'ta'mo k'tsapichith bid'bash.

Ex16:31 The house of Yisra'El called its name manna,
and it was like coriander seed, white, and its taste was like wafers with honey.

<31> καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν·

הָיָן דֵּה וֹס סְפֶרְמָא קֹרְיוּ לְעוּקוֹן, תּוֹ דֵּה גְעוּמָא אֹתוּת וֹס עֵגְקְרִיס עֵן מֶלִיטִי.

31 kai epōnomasan hoi huioi Israēl to onoma autou man;

And named it the sons of Israel – the name of it, Manna.

ēn de hōs sperma koriou leukon,

And it was as the seed of coriander – white.

to de geuma autou hōs egkris en meliti.

And the taste of it was as pastry with honey.

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֹהּ מַנָּה וְהָיָה כְּזֶרַע קֹרְיָן לָבָן
וְהָיָה טַעֲמוֹ כְּטַעַם עֵגְרִיס בְּחֵלֶב
שֶׁן מִלֵּיטִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֹהּ מַנָּה וְהָיָה כְּזֶרַע קֹרְיָן לָבָן
וְהָיָה טַעֲמוֹ כְּטַעַם עֵגְרִיס בְּחֵלֶב שֶׁן מִלֵּיטִי

לְבַיִּיאָמַר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הָעָמָר
מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר הָאֵכְלָתִי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

32. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah m'lo' ha`omer

mimenu l'mish'mereth l'dorotheykem l'ma'an yir'u 'eth-halechem

'asher he'ekal'ti 'eth'kem bamid'bar b'hotsi'i 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:32 Then Mosheh said, This is the thing that אֲשֶׁר צִוָּה has commanded,

Fill an omer from it to be kept throughout your generations, that they may see the bread that I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Mitsrayim.

<32> εἶπεν δὲ Μωυσῆς Τοῦτο τὸ ρῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος

Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

32 eipen de Mōusēs Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios

said And Moses, This is the thing which YHWH ordered.

Plēsate to gomor tou man eis apothēkēn eis tas geneas hymōn,

Fill the homer of the manna, for reposit for your generations!

hina idōsin ton arton, hon ephagete hymeis en tē erēmō,

that they might see the bread which you ate in the wilderness,

hōs exēgagen hymas kyrios ek gēs Aigyptou.

as led you YHWH out of the land of Egypt.

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֹהּ מַנָּה וְהָיָה כְּזֶרַע קֹרְיָן לָבָן
וְהָיָה טַעֲמוֹ כְּטַעַם עֵגְרִיס בְּחֵלֶב שֶׁן מִלֵּיטִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֹהּ מַנָּה וְהָיָה כְּזֶרַע קֹרְיָן לָבָן
וְהָיָה טַעֲמוֹ כְּטַעַם עֵגְרִיס בְּחֵלֶב שֶׁן מִלֵּיטִי

לְבַיִּיאָמַר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצָנֶת אֶחָת וְתֵן־שָׁמָּה
מִלֵּא־הָעָמָר מִן וְהִנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:

33. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach tsin'tseneth 'achath w'then-shamah

m'lo'-ha`omer man w'hanach 'otho liph'ney Yahúwah l'mish'mereth l'dorotheykem.

Ex16:33 Mosheh said to Aharon, Take one jar and put the fulness of an omer of manna there, and place it before אֲשֶׁר צִוָּה to be kept throughout your generations.

<33> καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἓνα

καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλήρες τὸ γομορ τοῦ μαν

καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

33 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe stamnon chrysoun hena

kai embale eis auton plēres to gomor tou man

And Moses said to Aaron, Take jar golden one, and put in it a full homer of manna,

kai apothēseis auto enantion tou theou eis diatērēsin eis tas geneas hymōn.

and put it aside before the Elohim for preservation into your generations!

34 וַיִּצַח מֹשֶׁה אֶת־הַיָּדָאִה הַזֹּהָבִית הַזֹּהָבִית
וַיִּצַח מֹשֶׁה אֶת־הַיָּדָאִה הַזֹּהָבִית הַזֹּהָבִית

לִדְכָאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וַיִּצַח מֹשֶׁה אֶת־הַיָּדָאִה הַזֹּהָבִית לְמִשְׁמֶרֶת:

34. ka'asher tsiuah Yahúwah 'el-Mosheh

wayanichehu 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mareth.

Ex16:34 As commanded unto Mosheh,
so Aharon placed it before the Testimony, to be kept.

<34> ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
καὶ ἀπέθετο Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

34 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē,

In which manner YHWH ordered Moses,

kai apetheto Aarōn enantion tou martyriou eis diatērēsin.

even put aside Aaron it before the testimony for preservation.

35 וַיִּשְׂאֵל אֲכָלֹה אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בָּאֵם
אֶל־אֶרֶץ נֹשֶׁבֶת אֶת־הַמָּן אֲכָלֹה עַד־בָּאֵם אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן:

לְהוֹבִיִּי יִשְׂרָאֵל אֲכָלֹה אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בָּאֵם
אֶל־אֶרֶץ נֹשֶׁבֶת אֶת־הַמָּן אֲכָלֹה עַד־בָּאֵם אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן:

35. ub'ney Yis'ra'El 'ak'lu 'eth-haman 'ar'ba'im shanah `ad-bo'am

'el-'erets noshabeth 'eth-haman 'ak'lu `ad-bo'am 'el-q'tseh 'erets K'na'an.

Ex16:35 The sons of Yisra'El ate the manna forty years,
until they came to an inhabited land; they ate the manna
until they came to the border of the land of Kanaan.

<35> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἡλθον
εἰς γῆν οἰκουμένην· τὸ μαν ἐφάγosan, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.

35 hoi de huioi Israēl ephagon to man etē tessarakonta,

And the sons of Israel ate the manna years forty,

heōs ēlthon eis gēn oikoumenēn;

until they came into the land to be lived in.

to man ephagosan, heōs paregenonto eis meros tēs Phoinikēs.

the manna They ate until they came into a part of Phoenicia.

36 וַיִּצַח מֹשֶׁה אֶת־הַיָּדָאִה הַזֹּהָבִית הַזֹּהָבִית

לוֹהֶעֹמֶר עֶשְׂרִית הָאִיפָה הוּא׃ פ

36. w'ha`omer `asirith ha'eyphah hu'.

Ex16:36 Now an omer is a tenth of an ephah.

<36> τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

36 to de gomor to dekatan tōn triōn metrōn ēn.

Now the homer the tenth of three measures was.

Chapter 17

וַיֵּצֵאוּ יִשְׂרָאֵל מִן-הַיַּדְּבָרִים אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ בְּיַד מֹשֶׁה
וַיֵּצֵאוּ יִשְׂרָאֵל מִן-הַיַּדְּבָרִים אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ בְּיַד מֹשֶׁה

אֲוִיסְעוּ כָל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר-סִין לְמַסְעֵיהֶם
עַל-פִּי יְהוָה וַיִּחַנּוּ בְּרֶפְדִּים וְאֵין מַיִם לְשָׁתֶּת הָעָם׃

1. wayis`u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimid'bar-Sin l'mas'eyhem `al-pi Yahúwah
wayachanu biR'phidim w'eyn mayim lish'toth ha`am.

Ex17:1 Then all the congregation of the sons of Yisra'El journeyed from the wilderness of Sin, in their journeys according to the mouth of אֵלֵינוּ, and camped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

<17:1> Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδιν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

1 Kai apēren pasa synagōgē huiōn Israēl

And departed all the congregation of the sons of Israel

ek tēs erēmou Sin kata parembolas autōn

from out of the wilderness of Sin, according to their camps,

dia hrēmatos kyriou kai parenebalosan en Raphidin;

through the saying of YHWH. And they camped in Rephidim.

ouk ēn de hydōr tō laō piein.

there was no But water for the people to drink.

וַיִּקְרָב הָעָם מִשָּׁה וַיֹּאמְרוּ תָנוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה
וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה-תִּבְּיוּן עִמָּדִי מִה-תִּנְסוּן אֶת-יְהוָה׃

2. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru t'nu-lanu mayim w'nish'teh
wayo'mer lahem Mosheh mah-t'ribun `imadi mah-t'nasun 'eth-Yahúwah.

Ex17:2 Therefore the people quarreled with Mosheh and said, Give to us water that we may drink. And Mosheh said to them, Why do you quarrel with me? Why do you test אֵלֵינוּ?

<2> καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;

2 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes Dos hēmin hydōr, hina piōmen.

And reviled the people against Moses, saying, Give to us water! that we may drink.

kai eipen autois Mōusēs Ti loidoreisthe moi, kai ti peirazete kyrion?

And said to them Moses, Why do you revile me? And why do you test YHWH?

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

גַּוְיָצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלְן הָעָם עַל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה
הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-מִקְנֵי בַצֶּמָא:

3. wayits'ma' sham ha'am lamayim wayalen ha'am `al-Mosheh

wayo'mer lamah zeh he'elithanu miMits'rayim l'hamith 'othi w'eth-banay
w'eth-miq'nay batsama'.

Ex17:3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Mosheh and said, Why, this, have you brought us up from Mitsrayim, to kill us and our children and our livestock with thirst?

<3> ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωσῆν λέγοντες Ὑπο τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει;

3 edipsēsen de ekei ho laos hydati,

thirsted And there the people for water.

kai egoggyzen ekei ho laos pros Mōusēn legontes

And complained the people there against Moses, saying,

Hina ti touto anebibasas hēmas ex Aigyp̄tou apokteinai hēmas

Why is this that you hauled us from out of Egypt to kill us,

kai ta tekna hēmōn kai ta ktēnē tō dipsei?

and our children, and the cattle by thirst?

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

דַּוְיָצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלְן הָעָם עַל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
לָמָּה זֶה הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-מִקְנֵי בַצֶּמָא:

4. wayits`aq Mosheh `el-Yahúwah le'mor

mah `e'eseh la'am hazeh `od m`at us'qaluni.

Ex17:4 So Mosheh cried out to אֵלֶּיךָ, saying,

What shall I do to this people? A little more and they shall stone me.

<4> ἐβόησεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ; ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με.

4 eboēsen de Mōusēs pros kyrion legōn Ti poiēsō tō laō toutō?

yelled And Moses to YHWH, saying, What should I do with this people?

eti mikron kai katalithobolēsousin me.

Yet in a little while and they shall cast stones at me.

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וְעַל נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם-אֵין: פ

7. wayiq'ra' shem hamaqom Massah uM'ribah `al-rib b'ney Yis'ra'El
w'al nasotham 'eth-Yahúwah le'mor hayesh Yahúwah b'qir'benu 'im-'ayin.

Ex17:7 He called the name of the place Massah and Meribah
because of the quarrel of the sons of Yisra'El, and because they tested **אָיָן**, saying,
Is **אָיָן** among us, or not?

<7> καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμός
καὶ Λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ;

7 kai epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Peirasmos kai Loidorēsis
And he named the name of that place – Test and Reviling;

dia tēn loidorian tōn huiōn Israēl

on account of the reviling of the sons of Israel,

kai dia to peirazein kyrion legontas Ei estin kyrios en hēmin ē ou?

and on account of the testing YHWH, saying, Is YHWH with us or not?

8 וַיָּבֹא עַמְלֵק וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל בְּרֶפְדִּים:

ח וַיָּבֹא עַמְלֵק וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל בְּרֶפְדִּים:

8. wayabo' `Amaleq wayilachem `im-Yis'ra'El biR'phidim.

Ex17:8 Then Amaleq came and fought against Yisra'El at Rephidim.

<8> Ἦλθεν δὲ Ἀμαλῆκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ραφιδίν.

8 Ēlthen de Amalēk kai epolemei Israēl en Raphidin.

came And Amalek and waged war against Israel in Rephidim.

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בָּעַמְלֵק מָחָר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בָּעַמְלֵק מָחָר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:

9. wayo'mer Mosheh `el-Yahushua b'char-lanu `anashim w'tse' hilachem ba`Amaleq
machar `anoki nitsab `al-ro'sh hagib`ah umateh ha'Elohim b'yadi.

9. wayo'mer Mosheh `el-Yahushua b'char-lanu `anashim w'tse' hilachem ba`Amaleq
machar `anoki nitsab `al-ro'sh hagib`ah umateh ha'Elohim b'yadi.

Ex17:9 So Mosheh said to Yahushua (Joshua), Choose men for us and go out,
fight against Amaleq. Tomorrow I shall station on the top of the hill
with the staff of the Elohim in my hand.

<9> εἶπεν δὲ Μωϋσῆς τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς
καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Ἀμαλῆκ αὐρίον, καὶ ἰδού ἐγὼ ἑστήκα
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου.

9 eipen de Mōusēs tō Iēsou Epilexon seautō andras dynatous

said And Moses to Joshua, Choose for yourself men mighty,

kai exelthōn parataxai tō Amalēk aurion,

and going forth deploy against Amalek tomorrow!

kai idou egō hestēka epi tēs koryphēs tou bounou,
 And behold, I shall stand upon the top of the hill,
 kai hē hrabdos tou theou en tē cheiri mou.
 and the rod of the Elohim in my hand.

וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בְּעַמְלֵק
 וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחֹר עָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֵעָה׃

10. waya`as Yahushua ka'asher 'amar-lo Mosheh l'hilachem ba`Amaleq
 uMosheh 'Aharon w'Chur `alu ro'sh hagib'`ah.

Ex17:10 Yahushua did as Mosheh told him, and fought against Amaleq;
 and Mosheh, Aharon, and Chur went up to the top of the hill.

<10> καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο
 τῷ Ἀμαληκ· καὶ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ Ὡρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.

10 kai epoiēsen Iēsous kathaper eipen autō Mōusēs,
 And Joshua did as told to him Moses.

kai exelthōn paretaxato tō Amalēk;
 And going forth he deployed against Amalek.

kai Mōusēs kai Aarōn kai Ōr anebēsan epi tēn koryphēn tou bounou.
 And Moses and Aaron and Hur ascended upon the top of the hill.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָדָהּ מֹשֶׁה יָדָהּ וְיִסְרָאֵל
 וַיִּגְבַּר וַיִּשְׁתָּאֵל׃

וַיִּגְבַּר יִסְרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָדָהּ מֹשֶׁה יָדָהּ וְיִסְרָאֵל
 וַיִּגְבַּר וַיִּשְׁתָּאֵל׃

11. w'hayah ka'asher yarim Mosheh yado w'gabar Yis'ra'El
 w'ka'asher yaniach yado w'gabar `Amaleq.

Ex17:11 So it came about when Mosheh held his hand up, that Yisra'El prevailed,
 and when he let his hand down, Amaleq prevailed.

<11> καὶ ἐγίνετο ὅταν ἐπῆρεν Μωυσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραὴλ·
 ὅταν δὲ καθήκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἀμαληκ.

11 kai egineto hotan epēren Mōusēs tas cheiras, katischuen Israēl;
 And it happened whenever Moses lifted up the hands, Israel grew strong.

hotan de kathēken tas cheiras, katischuen Amalēk.

But whenever he lowered his hands, Amalek grew strong.

וַיִּשְׁתָּאֵל יִסְרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָדָהּ מֹשֶׁה יָדָהּ וְיִסְרָאֵל
 וַיִּגְבַּר וַיִּשְׁתָּאֵל׃

וַיִּשְׁתָּאֵל יִסְרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָדָהּ מֹשֶׁה יָדָהּ וְיִסְרָאֵל
 וַיִּגְבַּר וַיִּשְׁתָּאֵל׃

עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחֹר וְתָמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד
וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד-בֹּא הַשָּׁמֶשׁ:

12. widey Mosheh k'bedim wayiq'chu-'eben wayasimu thach'tayu
wayesheb `aleyah w'Aharon w'Chur tam'ku b'yadayu mizeh 'echad
umizeh 'echad way'hi yadayu 'emunah `ad-bo' hashamesh.

Ex17:12 But Mosheh hands were heavy. Then they took a stone and put it under him,
and he sat on it; and Aharon and Chur supported his hands, one on one side
and one on the other. Thus his hands were steady until the sun set.

<12> αἱ δὲ χεῖρες Μωσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν,
καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ααρων καὶ Ὠρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἰς
καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου.

12 hai de cheires Mōusē bareiai;

And the hands of Moses became heavy.

kai labontes lithon hypethēkan hyp' auton, kai ekathēto ep' autou,

And taking a stone they placed it under him, and he sat down upon it.

kai Aarōn kai Ōr estērizon tas cheiras autou, enteuthen heis kai enteuthen heis;

And Aaron and Hur supported his hands; here one and there one.

kai egenonto hai cheires Mōusē estērigmenai heōs dysmōn hēliou.

And were the hands of Moses supported until the descent of the sun.

13 וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עַמְלֵק וְאֶת-עֲמּוֹ לְפִי-חָרֶב: כ

13. wayachalosh Yahushua 'eth-`Amaleq w'eth-`amo l'phi-chareb.

Ex17:13 So Yahushua overwhelmed Amaleq and his people with the edge of the sword.

<13> καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.

13 kai etrepsato Iēsous ton Amalēk kai panta ton laon autou en phonō machairas.

And Joshua routed Amalek, and all his people by a carnage of the sword.

14 וַיֹּמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת זְכָרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׁים
בְּאַזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי-מָחָה אֶמְחָה אֶת-זְכָר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thob zo'th zikaron basepher w'sim b'az'ney
Yahushua ki-machoh 'em'chah 'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim.

Ex17:14 Then said to Mosheh,

Write this in a scroll as a memorial and place in the ears of Yahushua,
that I shall utterly blot out the memory of Amaleq from under the heavens.

<14> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον
ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ ὅτι Ἀλοιφή ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ
ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

14 eipen de kyrios pros Mōusēn Katagrapson touto eis mnēmosynon en bibliō

said And YHWH to Moses, Write this for a memorial in a scroll,
 kai dos eis ta ōta Iēsoi
 and put it unto the ears of Joshua!
 hoti Aloiphē exaleipsō to mnēmosynon Amalēk ek tēs hypo ton ouranon.
 For as ointment I shall wipe away the memorial of Amalek from under heavens.

15 יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי׃

טוֹיִבֵּן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי׃

15. wayiben Mosheh miz'beach wayiq'ra' sh'mo Yahúwah nisi.

Ex17:15 Mosheh built an altar and he called its name יְהוָה נִסִּי is My banner;

<15> καὶ ὑποκόδομησεν Μωυσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ
 καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή·

15 kai ōkodomēsen Mōusēs thysiastērion kyriō

And Moses built an altar to YHWH,

kai epōnomasen to onoma autou Kyrios mou kataphygē;

and named the name of it, YHWH My Refuge,

16 וַיֹּמֶר כִּי-יָד עַל-כַּס יְהוָה מִלְחָמָה לַיהוָה
 בְּעַמֶּלֶק מִדֹּר דֹּר׃

טז וַיֹּמֶר כִּי-יָד עַל-כַּס יְהוָה מִלְחָמָה לַיהוָה
 בְּעַמֶּלֶק מִדֹּר דֹּר׃

16. wayo'mer ki-yad `al-kes Yah mil'chamah laYahúwah ba`Amaleq midor dor.

Ex17:16 and he said, that a hand is on the throne of Yah;
 יְהוָה shall have war against Amaleq from generation to generation.

<16> ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαία πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

16 hoti en cheiri kryphaiā polemei kyrios epi Amalēk

for with hand a hidden YHWH wages war against Amalek

apo geneōn eis geneas.

from generations unto generations.

Chapter 18

1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן מֶלֶךְ מִצְרָיִם
 וַיָּבֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִמִּצְרָיִם
 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן מֶלֶךְ מִצְרָיִם
 וַיָּבֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִמִּצְרָיִם

אֶת-יִשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן מֶלֶךְ מִצְרָיִם
 וַיָּבֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִמִּצְרָיִם
 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן מֶלֶךְ מִצְרָיִם
 וַיָּבֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִמִּצְרָיִם

1. wayish'ma` Yith'ro kohen Mid'yan chothen Mosheh 'eth kal-'asher 'asah 'Elohim
 I'Mosheh u'IYis'ra'El `amo ki-hotsi' Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex18:1 Now Yithro, the priest of Midyan, the father-in-law of Mosheh,

וַיַּעַלְנִי מִחֶרֶב פָּרֶעָה:

Ex18:4 The name of the other was Eliezer, for he said, The El of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh.

4 kai to onoma tou deuterou Eliezer legōn

Ho gar theos tou patros mou boēthos mou

kai exeilato me ek cheiros Pharaō.

and he rescued me from out of the hand of Pharaoh.

: 743643 93 7w 37月 493-9w4

אֵלֶּיךָ - הוּא חֲנֻה נָשָׂם דָּר הַאֱלֹהִים:

Ex18:5 Then Yithro, the father-in-law of Mosheh, came with his sons and his wife to Mosheh in the wilderness where he was camped, at the mount of the Elohim there.

5 kai exēlthen Iothor ho gambros Mōusē kai hoi huioi

kai hē gynē pros Mōusēn eis tēn erēmon,

hou parenebalen ep' orous tou theou.

of which place he camped at the mountain of Elohim.

: 370 3479 47w9 yxw49

וְאִשְׁתּוֹ וְנָשִׁי בְנֵיהָ עִמָּה:

Ex18:6 He said to Mosheh, I, your father-in-law Yithro, am coming to you with your wife and her two sons with her.

«6» ἀγγελῆ δὲ Μωυσεῖ λέγοντες Ἴδου ὁ γαμβρός σου Ισθαρ παραγίνεται πρὸς σέ,

καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοί σου μετ' αὐτοῦ.

6 anēggelē de Mōusei legontes

And it was announced to Moses, saying,

Idou ho gambros sou Iothor paraginetai pros se,

Behold, your father-in-law Jethro comes to you,

kai hē gynē kai hoi duo huioi sou met' autou.

and your wife, and two sons your with him.

וַיִּגְּשׁוּ מֹשֶׁה וְיִתְרוֹ מִיִּשְׂרָאֵל וְיִתְרוֹ
וְיִתְרוֹ וְיִתְרוֹ וְיִתְרוֹ וְיִתְרוֹ וְיִתְרוֹ

וַיִּגְּשׁוּ מֹשֶׁה לְקִרְאָתוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשָּׁק-לוֹ
וַיִּשְׁאַל-אֵישׁ-לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְּאוּ הָאֵלֶּלָהּ:

7. wayetse' Mosheh liq'ra'th choth'no wayish'tachu wayishaq-lo
wayish'alu 'ish-l're'ehu l'shalom wayabo'u ha'ohelah.

Ex18:7 Then Mosheh went out to meet his father-in-law, and he bowed down
and kissed him; and they asked, each to his neighbor, as to their welfare
and went into the tent.

<7> ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἡσπάσαντο ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

7 exēlthen de Mōusēs eis synantēsin tō gambrō autou

came forth And Moses to meet with his father-in-law;

kai prosekynēsen autō kai ephilēsen auton,

and he did obeisance to him, and he kissed him,

kai ēspasanto allēlous; kai eisēgagen auton eis tēn skēnēn.

and they greeted one another, and he brought them into the tent.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת יִתְרוֹ מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּבְּאוּ
הָאֵלֶּלָהּ וַיִּשְׁאַל-אֵישׁ-לְרֵעֵהוּ
לְשָׁלוֹם וַיִּבְּאוּ הָאֵלֶּלָהּ:

וַיִּסְפֹּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעֹה
וּלְמִצְרַיִם עַל אֹדֶת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר מָצְאתָם בְּדַרְךְ וַיַּצִּילֵם יְהוָה:

8. way'saper Mosheh l'choth'no 'eth kal-'asher 'asah Yahúwah l'Phar'oh
ul'Mits'rayim `al 'odoth Yis'ra'El 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'atham baderek
wayatsilem Yahúwah.

Ex18:8 Mosheh told to his father-in-law all that **אֲשֶׁר** had done to Pharaoh
and to Mitsrayim for Yisra'El's sake, all the hardship that had befallen them
on the journey, and how **אֲשֶׁר** had delivered them.

<8> καὶ διηγῆσατο Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραῶ
καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ,
καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ

καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραω καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων.
 8 kai diēgēsato Mōusēs tō gambrō panta, hosa epoiēsen kyrios tō Pharaō
 And Moses described to his father-in-law all as much as YHWH did to Pharaoh,
 kai tois Aigyptiois heneken tou Israēl,
 and to the Egyptians, on account of Israel;
 kai panta ton mochthon ton genomenon autois en tē hodō
 and all the trouble, the one coming to them in the way;
 kai hoti exeilato autous kyrios ek cheiros Pharaō
 and that rescued them YHWH from out of the hand of Pharaoh,
 kai ek cheiros tōn Aigyptiōn.
 and from out of the hand of the Egyptians.

לְמֹשֶׁה וְלָאֶרְנָה כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
 מִיְּמֵי אֶרְנָה בְּיָד יְהוָה מִמִּצְרָיִם
 וְכָל־הַטְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרָח מִיָּד יְהוָה מִלְּפָנֵי פַרְעֹה
 וְהַיָּד הַזֵּאת מִמִּצְרָיִם

טוֹיִחָד יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר הֹצִילוֹ מִיָּד מִצְרָיִם:

9. wayichad' Yith'ro `al kal-hatobah `asher-`asah Yahúwah l'Yis'ra'El
 `asher hitsilo miyad Mits'rayim.

Ex18:9 Yithro rejoiced over all the goodness which אֲשֶׁר had done to Yisra'El,
 whom He delivered them from the hand of Mitsrayim.

<9> ἐξέστη δὲ Ιοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος,
 ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω.

9 exestē de Iothor epi pasi tois agathois, hois epoiēsen autois kyrios,
 was amazed And Jethro by all the good things which did to them YHWH;
 hoti exeilato autous ek cheiros Aigyptiōn
 that rescued them YHWH from out of the hand of the Egyptians,
 kai ek cheiros Pharaō.
 and from out of the hand of Pharaoh.

וַיִּיָּחָד יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
 מִיְּמֵי אֶרְנָה בְּיָד יְהוָה מִמִּצְרָיִם
 וְכָל־הַטְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרָח מִיָּד יְהוָה מִלְּפָנֵי פַרְעֹה
 וְהַיָּד הַזֵּאת מִמִּצְרָיִם

וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הֹצִיל אֶתְכֶם מִיָּד מִצְרָיִם
 וּמִיָּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הֹצִיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם:

10. wayo'mer Yith'ro baruk Yahúwah `asher hitsil `eth'kem miyad Mits'rayim
 umiyad Phar'`oh `asher hitsil `eth-ha`am mitachath yad-Mits'rayim.

Ex18:10 So Yithro said, Blessed be אֲשֶׁר who delivered you
 from the hand of Mitsrayim and from the hand of Pharaoh,
 and who delivered the people from under the hand of Mitsrayim.

<10> καὶ εἶπεν Ιοθορ Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ
 ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω.

10 kai eipen Iothor Eulogētos kyrios, hoti exeilato ton laon autou
 And Jethro said, Blessed be YHWH, for he rescued his people

ek cheiros Aigyptiōn kai ek cheiros Pharaō;
from out of the hand of the Egyptians, and from out of the hand of Pharaoh.

וְיָדַעְתָּ כִּי-גָדוֹל יְהוָה מִכָּל-הָאֱלֹהִים
וְיָדַעְתָּ כִּי-בָדָבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם:

וְיָדַעְתָּ כִּי-גָדוֹל יְהוָה מִכָּל-הָאֱלֹהִים
וְיָדַעְתָּ כִּי-בָדָבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם:

11. `attah yada`ti ki-gadol Yahúwah mikal-ha'elohim
ki badabar `asher zadu `aleyhem.

Ex18:11 Now I know that יְהוָה is greater than all the mighty ones;
indeed, in the manner in which they were proven against the people.

<11> νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς,
ἐνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς.

11 nyn egnōn hoti megas kyrios para pantas tous theous,
Now I know that YHWH is great above all the mighty ones,
heneken toutou hoti epethento autois.
because of this – that they made an attempt against them.

וַיֵּלֶךְ יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-מִדְיָן
וַיָּבֵיאוּ אֶת-יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-מִדְיָן
וַיָּבֵאוּ אֶת-יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-יִשְׂרָאֵל

וַיֵּלֶךְ יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-מִדְיָן
וַיָּבֵאוּ אֶת-יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-מִדְיָן
וַיָּבֵאוּ אֶת-יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-יִשְׂרָאֵל

12. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh `olah uz'bachim l'Elohim wayabo' 'Aharon
w'kol ziq'ney Yis'ra'El le'ekal-lechem `im-chothen Mosheh liph'ney ha'Elohim.

Ex18:12 Then Yithro, the father-in-law of Mosheh, took a burnt offering
and sacrifices for Elohim, and Aharon came with all the elders of Yisra'El to eat a meal
with the father-in-law of Mosheh before the Elohim.

<12> καὶ ἔλαβεν Ἰοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ.
παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ συμφαγεῖν ἄρτον
μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

12 kai elaben Iothor ho gambros Mōusē holokautōmata
And took Jethro the father-in-law of Moses whole burnt-offerings,
kai thysias tō theō; paregeneto de Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl
and sacrifices to Elohim. came For Aaron and all the elders of Israel
symphagein artou meta tou gambrou Mōusē enantion tou theou.
to eat bread with the father-in-law of Moses before Elohim.

וַיֵּלֶךְ יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-מִדְיָן
וַיָּבֵאוּ אֶת-יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-מִדְיָן
וַיָּבֵאוּ אֶת-יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-יִשְׂרָאֵל

וַיֵּלֶךְ יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-מִדְיָן
וַיָּבֵאוּ אֶת-יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-מִדְיָן
וַיָּבֵאוּ אֶת-יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶל-יִשְׂרָאֵל

13. way'hi mimacharath wayesheb Mosheh lish'pot 'eth-ha'am
waya'amod ha'am `al-Mosheh min-haboqer `ad-ha`areb.

Ex18:13 It came to pass after the morrow that Mosheh sat to judge the people,
and the people stood by Mosheh from the morning until the evening.

<13> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωυσῆς κρίνειν τὸν λαόν·
παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας.

13 Kai egeneto meta tēn epaurion synekathisen Mōusēs krinein ton laon;
And it came to pass after the next day, Moses sat down to judge the people,
pareistēkei de pas ho laos Mōusei apo prōithen heōs hesperas.
stood by and all the people Moses from morning until evening.

וַיְהִי כִּי מֵאֶחָד הַיּוֹם יָשָׁב מֹשֶׁה לִּשְׁפּוֹת אֶת-הָעָם
וַיָּבֹאוּ כָּל-הָעָם לְמִשְׁכַּן מֹשֶׁה מִבֹּקֶר וְעַד-עֶרֶב
וַיִּשָּׁב מֹשֶׁה לִּשְׁפּוֹת אֶת-הָעָם מֵאֶחָד הַיּוֹם וְעַד-עֶרֶב

יְהוֹשֻׁב לִשְׁפּוֹת אֶת-הָעָם מֵאֶחָד הַיּוֹם וְעַד-עֶרֶב
וַיִּשָּׁב מֹשֶׁה לִּשְׁפּוֹת אֶת-הָעָם מֵאֶחָד הַיּוֹם וְעַד-עֶרֶב
וַיִּשָּׁב מֹשֶׁה לִּשְׁפּוֹת אֶת-הָעָם מֵאֶחָד הַיּוֹם וְעַד-עֶרֶב

14. wayar' chothen Mosheh 'eth kal-'asher-hu' `oseh la'am
wayo'mer mah-hadabar hazeh 'asher 'attah `oseh la'am madu'a 'attah yosheb
l'badeak w'kal-ha'am nitsab `aleyak min-boqer `ad-`areb.

Ex18:14 Now when the father-in-law of Mosheh saw all that he was doing for the people,
he said, What is this thing that you are doing for the people?
Why do you alone sit and all the people stand by you from morning until evening?

<14> καὶ ἰδὼν Ἰοθορ πάντα, ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει Τί τοῦτο, ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ;
διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκεν σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δείλης;

14 kai idōn Iothor panta, hosa epoiei tō laō, legei
And Jethro seeing all as much as he did to the people, says,
Ti touto, ho sy poieis tō laō? dia ti sy kathēsai monos,
What is this which you do to the people? Why do you sit down alone,
pas de ho laos parestēken soi apo prōithen heōs deilēs?
and all the people stand by you from morning until afternoon?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֵלָיו הֲלוֹא אֲנִי יָשָׁב לִשְׁפּוֹת אֶת-הָעָם
כִּי-יָבֹאוּ אֵלָי מֵאֶחָד הַיּוֹם וְעַד-עֶרֶב

טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנִי כִּי-יָבֹאוּ אֵלָי הָעָם לְדָרֹשׁ אֵלֹהִים
15. wayo'mer Mosheh l'choth'no ki-yabo' 'elay ha'am lid'rosh 'Elohim.

Ex18:15 Mosheh said to his father-in-law,
Because the people come to me to inquire of Elohim.

<15> καὶ λέγει Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ
ὅτι Παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ·

15 kai legei Mōusēs tō gambrō
And Moses says to his father-in-law,

hoti Paraginetai pros me ho laos ekzētēsai krisin para tou theou;
Because come to me the people to seek after a judgment from Elohim.

16 וְכִי־יִהְיֶה לָהֶם דְּבַר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֹתִי בֵּין אִישׁ
וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרָתוֹ:

16. ki-yih'yeh lahem dabar ba' 'elay w'shaphat'ti beyn 'ish
ubeyn re'ehu w'hoda'ti 'eth-chuqey ha'Elohim w'eth-torothayu.

Ex18:16 When they have a dispute, it comes to me, and I judge between a man
and his neighbor and make known the statutes of the Elohim and His laws.

<16> ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με, διακρίνω ἕκαστον
καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.

16 hotan gar genētai autois antilogia

For whenever there is to them a dispute,

kai elthōsi pros me, diakrinō hekaston

and they should come to me, I litigate each,

kai symbibazō autous ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou.

and I instruct them in the orders of the Elohim, and his law.

17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדְּבַר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה:

17. wayo'mer chothen Mosheh 'elayu lo'-tob hadabar 'asher 'attah `oseh.

Ex18:17 And the father-in-law of Mosheh said to him,
The thing that you are doing is not good.

<17> εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς Μωϋσῆ πρὸς αὐτόν Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

17 eipen de ho gambros Mōusē pros auton Ouk orthōs sy poieis to hrēma touto;

said And the father-in-law to Moses to him, Not rightly do you do this thing.

18 וְכִי־תֵבֵל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה וְגַם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ
כִּי־כָבֵד מְמֶךָ הַדְּבַר לֹא־תֻכַּל עֲשֹׂהוּ לְבַדְּךָ:

18. nabol tibol gam-'attah gam-ha'am hazeh 'asher `imak
ki-kabed mim'ak hadabar lo'-thukal `asohu l'badeak.

Ex18:18 You shall surely wear out, both yourself and these people who are with you,
for the task is heavy for you; you cannot do it alone.

<18> φθορὰ καταφθάρῃσιν ἀνυπομονήτω καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος,
ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ. βαρὺ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δύνησιν ποιεῖν μόνος.

18 phthorā kataphtharēsē anypomonētō kai sy kai pas ho laos houtos,

corruption shall be corrupted in unsufferable And you, and all this people,
 hos estin meta sou; bary soi to hrēma touto,
 which is with you. is heavy on you This thing,
 ou dynēsē poiein monos.
 you shall not be able to act yourself alone.

19 וְאַתָּה שָׁמַע בְּקוֹלִי אֵינְעֶצֶךָ וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הָיָה אִתָּךְ לָעַם
 מִן־הָאֱלֹהִים וְהִבֵּאתָ אִתָּךְ אֶת־הַדְּבָרִים אֲל־הָאֱלֹהִים:

19. `attah sh'ma` b'qoli 'i`ats'ak wyihi 'Elohim `imak heyeh 'attah
 la`am mul ha'Elohim w'hebe'ath 'attah 'eth-had'barim 'el-ha'Elohim.

Ex18:19 Now listen to my voice: I shall give you counsel, and Elohim be with you.
 You be for the people before the Elohim, and you bring the disputes to the Elohim,

<19> νῦν οὖν ἀκουσόν μου, καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ.
 γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεόν

19 nyn oun akouson mou, kai symbouleusō soi, kai estai ho theos meta sou.

Now then hear me! and I shall advise you, and Elohim shall be with you.

ginou sy tō laō ta pros ton theon

You become to the people, the one before the Elohim!

kai anoiseis tous logous autōn pros ton theon

and you shall offer their words to the Elohim.

20 וְהִזְהַרְתָּה אֹתָהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרָה
 וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יִלְכוּ בָּהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן:

20. w'hiz'har'tah 'eth'hem 'eth-hachuqim w'eth-hatoroth
 w'hoda`at lahem 'eth-haderek yel'ku bah w'eth-hama`aseh 'asher ya`asun.

Ex18:20 then teach them the statutes and the laws,
 and make known to them the way in which they walk in it and the work which they do.

<20> καὶ διαμαρτυρῇ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ
 καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς, ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς,
 καὶ τὰ ἔργα, ἃ ποιήσουσιν.

20 kai diamartyrē autois ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou

And you shall testify to them the orders of Elohim, and his law,

kai sēmaneis autois tas hodous, en hais poreusontai en autais,

and you shall signify to them the ways in which they shall go by them,

kai ta erga, ha poiēsousin.

and the works which they shall do.

21 וְאַתָּה שָׁמַע בְּקוֹלִי אֵינְעֶצֶךָ וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הָיָה אִתָּךְ לָעַם
 מִן־הָאֱלֹהִים וְהִבֵּאתָ אִתָּךְ אֶת־הַדְּבָרִים אֲל־הָאֱלֹהִים:

כַּאֲוַאתָּה תִּחְזָה מִכָּל-הָעַם אֲנָשִׁי-חֵיל יִרְאִי אֱלֹהִים
אֲנָשִׁי אֱמֶת שְׁנְאִי בָצַע וְשִׁמְתָּ עֲלֵהֶם
שְׂרִי אֱלֹפִים שְׂרִי מֵאוֹת שְׂרִי חֲמִשִּׁים וְשְׂרִי עֶשְׂרֹת:

<21> καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς,
 ἄνδρας δικαίους μισούντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς
 ἐπ’ αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,
 21 kai sy seautō skepsai apo pantos tou laou andras dynatous theosebeis,
 And you yourself look about all the people able men, fearing Elohim,
 andras dikaious misountas hyperēphanian, kai katastēseis autous ep’ autōn
 righteous men, hating pride. And you shall place them over them
 chiliarchous kai hekatontarchous
 commanders of thousands, and commanders of hundreds,
 kai pentēkontarchous kai dekadarchous,
 and commanders of fifties, and commanders of tens.

כב וְשָׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר הַגָּדֹל
יָבִיאוּ אֵלַיךָ וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן וְשָׁפְטוּ-הֶם
וְהָקֵל מֵעַלְיָךְ וּבִשְׂאוֹ אֶתְךָ:

22 kai krinousin ton laon pasan hōran;
And they shall judge the people at every hour.
to de hrēma to hyperogkon anoisousin epi se,
But the thing enormous they shall offer unto you;

ta de brachea tōn krimatōn krinousin autoi
 but the little matters of the judgments, they shall judge them;
 kai kouphiousin apo sou kai synantilēmpsontai soi.
 and they shall lighten the load from you, and shall give aid to you.

23 אֲנִי אֶעֱזֹר לְךָ וְלָאֵלֹהִים יִשְׁמָעוּ לְךָ וְלָאֵלֹהִים יִשְׁמָעוּ לְךָ
 :אֲנִי אֶעֱזֹר לְךָ וְלָאֵלֹהִים יִשְׁמָעוּ לְךָ וְלָאֵלֹהִים יִשְׁמָעוּ לְךָ

כַּגֹּאֲמַר אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיִכְלָתָ עִמּוֹ
 וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקוֹמוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם:

23. 'im 'eth-hadabar hazeh ta'aseh w'tsiu'ak 'Elohim w'yakal'at `amod
 w'gam kal-ha'am hazeh `al-m'qomo yabo' b'shalom.

Ex18:23 If you do this thing and Elohim commands you, then you shall be able to endure,
 and all these people also shall go to their place in peace.

<23> εἰάν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσης, κατισχύσει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι,
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἔξει.

23 ean to hrēma touto poiēsēs, katischysei se ho theos,
 If this thing you do, then shall strengthen you Elohim,

kai dynēsē parastēnai,
 and you shall be able to stand,
 kai pas ho laos houtos eis ton heautou topon met' eirēnēs hēxei.
 and all this people shall come unto their own place with peace.

24 אֲנִי שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל חֹתְנִי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר:

24. wayish'ma` Mosheh l'qol choth'no waya`as kol 'asher 'amar.
Ex18:24 So Mosheh listened to the voice of his father-in-law and he did all that he had said.

<24> ἤκουσεν δὲ Μωϋσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν.
 24 ēkousen de Mōusēs tēs phōnēs tou gambrou

hearkened And Moses to the voice of his father-in-law,
 kai epoiēsen hosa autō eipen.
 and he did as much as he said to him.

25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשִׁים חֵיל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיָּתֵן אֹתָם רָאשִׁים
 עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת:

כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשִׁים חֵיל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיָּתֵן אֹתָם רָאשִׁים
 עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֵת:
 25. wayib'char Mosheh 'an'shey-chayil mikal-Yis'ra'El wayiten 'otham ra'shim
 `al-ha'am sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

Ex18:25 Mosheh chose able men out of all Yisra'El and made them heads over the people,
 rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

25 kai epelexen Mōuses andras dynatous apo pantos Israēl kai epoiesen autous ep' autōn
 And Moses chose men mighty from all Israel, and appointed them over them
 chiliarchous kai hekatontarchous

כֹּו וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּנֹשׁ
יְבִיאֹון אֵל־מִשָּׁח וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטָן וְשָׁפְטוּ הֵם:

Ex18:26 They judged the people at all times; the difficult dispute they would bring to Mosheh, but every minor dispute they themselves would judge.

26 kai ekrinosan ton laon pasan hōran;
 And they judged the people every hour,
 pan de hrēma hyperogkon anepherosan epi Mōūsēn,
 but the matter enormous they offered to Moses.
 pan de hrēma elaphron ekrinosan autoi.
 But every matter light they judged themselves.

כַּזְבִּי שֶׁלַח מֹשֶׁה אֶת-חֲתָנָיו וַיֵּלְךְ לוֹ אֵל-אַרְצוֹ: פ

Ex18:27 Then Mosheh sent away his father-in-law, and he went his way into his land.

27 exapesteilen de Mōusēs ton heautou gambron, kai apēlthen eis tēn gēn autou.

אֶבְרָחָם הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 203

Ex19:1 In the third month after the sons of Yisra'El had gone out of the land of Mitsrayim, on this day they came into the wilderness of Sinay.

<19:1> Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα.

1 Tou de mēnos tou tritou tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigypou
And in the month third of the exodus of the sons of Israel from the land Egypt,
tē hēmera tautē ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina.
on this day they came into the wilderness of Sinai.

וַיָּצֵא אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם אֶל-הַר שִׁינַי
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּלְכוּ מִצְרָיִם
אֶל-הָאֵלֹהִים

בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּלְכוּ מִצְרָיִם
אֶל-הָאֵלֹהִים וַיָּבֹאוּ
מִצְרָיִם אֶל-הַר שִׁינַי
וַיֵּלְכוּ מִצְרָיִם
אֶל-הָאֵלֹהִים

2. wayis`u meR'phidim wayabo'u mid'bar Sinay
wayachanu bamid'bar wayichan-sham Yis'ra'El neged hahar.

Ex19:2 When they set out from Rephidim, they came to the wilderness of Sinay and camped in the wilderness; and there Yisra'El camped in front of the mountain.

<2> καὶ ἐξῆλθον ἐκ Ραφιδὶν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα,
καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

2 kai exēran ek Raphidin kai ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina,
And they lifted away from Rephidim, and came into the wilderness of Sinai,
kai parenebalen ekei Israēl katenanti tou orous.
and camped there Israel over against the mountain.

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם אֶל-הַר שִׁינַי
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּלְכוּ מִצְרָיִם
אֶל-הָאֵלֹהִים

גַּם מֹשֶׁה עָלָה אֶל-הָאֵלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן-הָהָר לֵאמֹר
כֹּה תֹאמַר לְבֵית יִצְחָק וְיֹאדָן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. uMosheh `alah 'el-ha'Elohim wayiq'ra' 'elayu Yahúwah min-hahar le'mor
koh tho'mar l'beyth Ya`aqob w'thageyd lib'ney Yis'ra'El.

Ex19:3 Mosheh went up to the Elohim, and called to him from the mountain, saying, Thus you shall say to the house of Ya'aqob and tell to the sons of Yisra'El:

<3> καὶ Μωϋσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς
ἐκ τοῦ ὄρους λέγων Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

3 kai Mōusēs anebē eis to oros tou theou;
And Moses ascended into the mountain of the Elohim.
kai ekalesen auton ho theos ek tou orous legōn
And called him Elohim from the mountain, saying,
Tade ereis tō oikō Iakōb kai anaggeleis tois huiōis Israēl
Thus you shall say to the house of Jacob, and announce to the sons of Israel,

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם אֶל-הַר שִׁינַי
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּלְכוּ מִצְרָיִם
אֶל-הָאֵלֹהִים

אֲנִי אֶשְׂאֶךָ מִמִּצְרַיִם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאָבִיא אֶתְכֶם אֵלַי׃

וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם׃

וְאַתֶּם אֶתְכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאָבִיא אֶתְכֶם אֵלַי׃

4. 'atem r'ithem 'asher 'asithi l'Mits'rayim
wa'esa' 'eth'kem `al-kan'phey n'sharim wa'abi' 'eth'kem 'elay.

Ex19:4 You have seen what I did to Mitsrayim,
and how I bore you on eagles wings, and brought you to Myself.

<4> Αὐτοὶ ἐωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὥσεί ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν.

4 Autoi heōrakate hosa pepoiēka tois Aigypthiois,
to them You have seen as much as I have done – to the Egyptians.

kai anelabon hymas hōsei epi pterygōn aetōn kai prosēgagomēn hymas pros emauton.
And I took you as upon wings of eagles, and led you to myself.

אֲנִי אֶשְׂאֶךָ מִמִּצְרַיִם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאָבִיא אֶתְכֶם אֵלַי׃

הִנֵּנִי עֹשֶׂה אִתְּכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם׃

וְהָיִיתֶם לִי כְּגֹלָה מִכָּל-הָעַמִּים כִּי-לִי כָל-הָאָרֶץ׃

5. w'`attah 'im-shamo`a tish'm'u b'qoli ush'mar'tem 'eth-b'rithi
wih'yithem li s'gulah mikal-ha'amim ki-li kal-ha'arets.

Ex19:5 Now then, if you shall indeed obey My voice and keep My covenant,
then you shall be a peculiar treasure to Me among all the peoples,
for all the earth is Mine;

<5> καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου,
ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ.

5 kai nyn ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,
And now, if in hearing, you should hear my voice, and guard my covenant,
esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn; emē gar estin pasa hē gē;
you shall be to me people a prized from all the nations. mine For is all the earth.

אֲנִי אֶשְׂאֶךָ מִמִּצְרַיִם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאָבִיא אֶתְכֶם אֵלַי׃

וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי מְמֻלָּכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֶלֶּה הַדְּבָרִים׃

אֲשֶׁר תִּדְבֹּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. w'atem tih'yu-li mam'leketh kohanim w'goy qadosh 'eleh had'barim
'asher t'daber 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex19:6 and you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation.
These are the words that you shall speak to the sons of Yisra'El.

<6> ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

6 hymeis de esesthe moi basileion hierateuma kai ethnos hagion.

And you shall be to me a royal priesthood, and nation a holy.

tauta ta hrēmata ereis tois huiois Israël.

These words you shall say to the sons of Israel.

XX מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ
:מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ

וַיִּבְרָא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשָּׂם לִפְנֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה:

7. wayabo' Mosheh wayiq'ra' l'ziq'ney ha'am

wayasem liph'neyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuahu Yahúwah.

Ex19:7 So Mosheh came and called the elders of the people,
and set before them all these words which מִיָּמֶיךָ had commanded him.

<7> ἦλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός.

7 ēlthen de Mōusēs kai ekalesen tous presbyterous tou laou

came And Moses, and called the elders of the people,

kai parethēken autois pantas tous logous toutous, hous synetaxen autō ho theos.

and placed near them all these words which gave orders to them the Elohim.

מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ
:מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ

חַוִּיעֲנוּ כָּל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִי הָעֵם אֶל־יְהוָה:

8. waya`anu kal-ha'am yach'daw wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na`aseh
wayasheb Mosheh 'eth-dib'rey ha'am 'el-Yahúwah.

Ex19:8 All the people answered together and said, All that מִיָּמֶיךָ has spoken we shall do!
And Mosheh brought back the words of the people to מִיָּמֶיךָ.

<8> ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν Πάντα,
ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

ἀνήνεγκεν δὲ Μωυσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν.

8 apekrithē de pas ho laos homothymadon

answered And all the people with one accord,

kai eipan Panta, hosa eipen ho theos, poiēsomen kai akousometha.

and said, All, as much as Elohim said, we shall do, and we shall hearken.

anēnegken de Mōusēs tous logous tou laou pros ton theon.

offered And Moses the words of the people to the Elohim.

מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ
מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ
:מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ מִיָּמֶיךָ

טוֹיֵאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעָב הָעָנָן
בְּעָבוּר וְשָׁמַע הָעָם בְּדַבְרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יֵאֱמִינוּ לְעוֹלָם
וַיִּגַּד מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hinneh 'anoki ba' 'eleyak b'`ab he`anan
ba`abur yish'ma` ha`am b'dab'ri `imak w'gam-b'ak ya'aminu l'`olam
wayaged Mosheh 'eth-dib'rey ha`am 'el-Yahúwah.

Ex19:9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, הִנֵּה אֲנִי בָּא בְּעָב הָעָנָן,
so that the people may hear when I speak with you and may also believe in you forever.
Then Mosheh told the words of the people to וַיִּגַּד.

<9> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σέ ἐν στύλῳ νεφέλης,
ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σέ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα.
ἀνήγγειλεν δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō paraginomai pros se en stylō nephelēs,
said And YHWH to Moses, Behold, I come to you in a column of cloud,
hina akousē ho laos lalountos mou pros se kai soi pisteusōsin eis ton aiōna.
that may hear the people me speaking to you, and may trust you into the eon.
anēggeilen de Mōusēs ta hrēmata tou laou pros kyrion.
announced And Moses the words of the people to YHWH.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעָב הָעָנָן
וְשָׁמַע הָעָם בְּדַבְרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יֵאֱמִינוּ לְעוֹלָם
וַיִּגַּד מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה:

יֵאֱמִר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וּכְבִּסוּ שְׂמֹלֹתָם:

10. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lek 'el-ha`am w'qidash'tam hayom
umachar w'kib'su sim'lotham.

Ex19:10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה, הֵלֵךְ אֲתָּה אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
and tomorrow, and let them wash their garments;

<10> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ
καὶ ἁγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια.

10 eipen de kyrios pros Mōusēn Katabas diamartyrai tō laō
said And YHWH to Moses, In going down, testify to the people,
kai hagnison autous sēmeron kai aurion, kai plynatōsan ta himatia;
and purify them today and tomorrow, and let them wash their garments!

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵלֵךְ אֲתָּה אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וּכְבִּסוּ שְׂמֹלֹתָם:

יֵאֱמִר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וּכְבִּסוּ שְׂמֹלֹתָם:

כִּי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֶיךָ כָּל־הָעָם עַל־הַר סִינַי:

11. w'hayu n'konim layom hash'lishi
ki bayom hash'lishi yered Yahúwah l'eyney kal-ha`am `al-har Sinay.

Ex19:11 and let them be ready for the third day,
for on the third day **יְהוָה** shall come down on Mount Sinai in the sight of all the people.

<11> καὶ ἑστῶσαν ἑτοιμοὶ εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιναι ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

11 kai estōsan hetoimoi eis tēn hēmeran tēn tritēn;

And let them be prepared for day the third!

tē gar hēmera tē tritē katabēsetai kyrios epi to oros to Sina

For day on the third shall come down YHWH upon mount Sinai

enantion pantos tou laou.

before all the people.

יְהוָה יָבִיט מִן הַשָּׁמַיִם וְיָרֵד עַל הַר סִינַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיִשְׁמְרוּ לָכֶם עֲלֹת בְּהָר
וְנִגַּע בְּקִצְחוֹ כָּל-חֹנֶגֶעַ בְּהָר מוֹת יוֹמָת׃

12. w'hig'bal'at 'eth-ha'am sabib le'mor hisham'ru lakem aloth bahar
un'go'a b'qatsehu kal-hanoge`a bahar moth yumath.

Ex19:12 You shall set bounds for the people all around, saying,
Beware for yourself do not go up on the mountain nor touch its border;
whoever touches the mountain shall surely be put to death.

<12> καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι
εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει.

12 kai aphorieis ton laon kyklō legōn

And you shall separate the people round about, saying,

Prosechete heautois tou anabēnai eis to oros

Take heed to yourselves ascending unto the mountain,

kai thigein ti autou; pas ho hapsamenos tou orous

and lightly touching any of it. All touching the mountain,

thanatō teleutēsei.

by death he shall come to an end.

וְיָבִיט מִן הַשָּׁמַיִם וְיָרֵד עַל הַר סִינַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְיִשְׁמְרוּ לָכֶם עֲלֹת בְּהָר
וְנִגַּע בְּקִצְחוֹ כָּל-חֹנֶגֶעַ בְּהָר מוֹת יוֹמָת׃

13. lo'-thiga` bo yad ki-saqol yisaqel 'o-yaroh yiareh
'im-b'hemah 'im-'ish lo' yich'yeh bim'shok hayobel hemah ya`alu bahar.

Ex19:13 No hand shall touch him, but he shall surely be stoned
or he shall surely shot through; whether beast or man, he shall not live.
When the ram's horn sounds, they shall come up to the mountain.

<13> οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι
κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτήνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται.

ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

13 ouch hapsetai autou cheir; en gar lithois lithobolēthēsetai
shall not touch it A hand, for with stones they shall be stoned
ē bolidi katatoxeuthēsetai; ean te ktēnos
or with an arrow they shall be shot; if it be also cattle,
ean te anthrōpos, ou zēsetai. hotan hai phōnai kai hai salpigges
or if it be also man, he shall not live. And whenever the voices, and the trumpets,
kai hē nephelē apethē apo tou orous, ekeinoi anabēsontai epi to oros.
and the cloud go forth from the mountain, they shall ascend to the mountain.

14 4944 701-64 931-77 3w7 4944 14
:7x7w 979744 701-xx w4944

יד ויֵרֵד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם
וַיְקַדְּשׁ אֶת־הָעָם וַיַּכְבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם:

14. wayered Mosheh min-hahar 'el-ha`am
way'qadesh 'eth-ha`am way'kab'su sim'lotham.

Ex19:14 So Mosheh went down from the mountain to the people
and consecrated the people, and they washed their garments.

<14> κατέβη δὲ Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν
καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.

14 katebē de Mōusēs ek tou orous pros ton laon
went down And Moses from the mountain to the people,
kai hēgiasen autous, kai eplynan ta himatia.
and sanctified them. And they washed their garments.

15 4944 701-64 931-77 3w7 4944 15
:3w7-64 9wax-64

טו וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הָיוּ נִכְנִיִּים לְשִׁלֹּשֶׁת יָמִים
אֶל־הַנָּשׁוּי אֶל־אִשָּׁה:

15. wayo'mer 'el-ha`am heyu n'konim lish'losheth yamim 'al-tig'shu 'el-'ishah.

Ex19:15 He said to the people, Be ready for the third day; do not go near a woman.

<15> καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἑτοιμοὶ τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθῃτε γυναῖκί.

15 kai eipen tō laō Ginesthe hetoimoi treis hēmeras, mē proselthēte gynaiki.
And he said to the people, Be prepared three days, come forward not to a woman.

4944 4944 701-64 931-77 3w7 4944 16
931-60 497 7704 779944 x69 4944
:3w79 9w7 701-64 4944 447 979 979 694

טז וַיְהִי כִּי־יִשְׁלַח ה' אֶת־מֹשֶׁה בְּקוֹל הַבְּקָר

וַיְהִי קִלְת וַיְבָרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל-הָהָר
וְקוֹל שֹׁפָר חֲזָק מְאֹד וַיִּחַרְד כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

16. way'hi bayom hash'lishi bih'yoth haboqer way'hi qoloth ub'raqim w'anan kabad
`al-hahar w'qol shophar chazaq m'od wayecherad kal-ha'am 'asher bamachaneh.

Ex19:16 So it came about on the third day, when it was morning,
that there were thunder and lightning flashes and a thick cloud upon the mountain
and a very loud trumpet sound, so that all the people who were in the camp trembled.

<16> ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ
καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλῃ γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σίνα, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἥχει μέγα·
καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 egeneto de tē hēmera tē tritē genēthentos pros orthron
And it came to pass day on the third, happening towards dawn,
kai eginonto phōnai kai astrapai kai nephelē gnophōdēs ep' orous Sina,
and there were voices, and lightnings, and clouds overcast upon mount Sinai;
phōnē tēs salpiggos ēchei mega;
the voice of the trumpet sounded greatly,
kai eptoēthē pas ho laos ho en tē parembolē.
and were terrified all the people in the camp.

וַיִּזְוֹצְאוּ מֹשֶׁה אֶת-הָעָם לְקִרְאָת הָאֱלֹהִים מִן-הַמַּחֲנֶה
וַיִּתְנַצְּבוּ בַּתְּחִית הָהָר:

17. wayotse' Mosheh 'eth-ha'am liq'ra'th ha'Elohim min-hamachaneh
wayith'yats'bu b'thach'tith hahar.

Ex19:17 And Mosheh brought the people out of the camp to meet the Elohim,
and they stood at the foot of the mountain.

<17> καὶ ἐξήγαγεν Μωυσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος.

17 kai exēgagen Mōusēs ton laon eis synantēsin tou theou ek tēs parembolēs,
And Moses led the people for a meeting with the Elohim from the camp.
kai parestēsan hypo to oros.
And they stood by the mountain.

וַיְהִי כִּשְׁנֵי עָשָׂן כָּלֹּ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ
וַיַּעַל עֲשָׂנוּ כְּעָשָׂן הַכֹּבֵשֶׁן וַיִּחַרְד כָּל-הָהָר מְאֹד:

18. w'har Sinay 'ashan kulo mip'ney 'asher yarad `alayu Yahúwah ba'esh
waya'al `ashano k'eshen hakib'shan wayecherad kal-hahar m'od.

Ex19:18 Now Mount Sinay was all in smoke because descended upon it in fire;

and its smoke ascended like the smoke of a furnace,
and the whole mountain quaked violently.

<18> τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ’ αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.

18 to de oros to Sina ekapnizeto holon dia to katabebēkenai

The mount Sinai smoked entirely on account of the Elohim coming down
ep’ auto ton theon en pyri, kai anebainen ho kapnos hōs kapnos kaminou,
upon it in fire. ascended And the smoke as smoke of a furnace.

kai exestē pas ho laos sphodra.

And amazed all the people were exceedingly.

19 וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וַחֲזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יָדַבֵּר
:וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יְעֲנֵנִי בְּקוֹלִי

19. way’hi qol hashophar holek w’chazeq m’od Mosheh y’daber
w’ha’Elohim ya’anenu b’qol.

Ex19:19 And it happened, while the sound of the trumpet grew exceeding loud,
Mosheh spoke and the Elohim answered him by a voice.

<19> ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσai ἰσχυρότεραι σφόδρα·
Μωυσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

19 eginonto de hai phōnai tēs salpiggos probainousai ischyroterai sphodra;

And there were the sounds of the trumpet advancing strong – exceedingly.

Mōusēs elalei, ho de theos apekrinato autō phōnē.

Moses spoke, and the Elohim answered to him by voice.

20 וַיֵּרֶד יְהוָה עַל-הָרֹשׁ הַהוּא וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הַהָרִים
:וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָרִים

20. wayered Yahúwah `al-har Sinay ‘el-ro’sh hahar
wayiq’ra’ Yahúwah l’Mosheh ‘el-ro’sh hahar waya`al Mosheh.

Ex19:20 וַיֵּרֶד came down on Mount Sinay, to the top of the mountain;
and וַיִּקְרָא called to Mosheh to the top of the mountain, and Mosheh went up.

<20> κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωυσῆς.

20 katebē de kyrios epi to oros to Sina epi tēn koryphēn tou orous;

came down And YHWH upon mount Sinai, upon the top of the mountain.

kai ekalesen kyrios Mōusēn epi tēn koryphēn tou orous, kai anebē Mōusēs.

And YHWH called Moses unto the top of the mountain; and Moses ascended.

21 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה
:וְעַתָּה יֵלֶךְ אֲנִי וְעַתָּה יֵלֶךְ אֲנִי

21-22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה יֵרֵד בְּעַם
בֵּן-יִהְיֶה לְיְהוָה לְרֵאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רַב:

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh red ha'ed ba'am
pen-yeher'su 'el-Yahúwah lir'oth w'naphal mimenu rab.

Ex19:21 Then **וַיֹּאמֶר** spoke to Mosheh, Go down, testify to the people,
lest they break through to **וְנָפַל** to gaze, and many of them perish.

<21> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ,
μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος.

21 kai eipen ho theos pros Mōusēn legōn Katabas diamartyrai tō laō,
And the Elohim said to Moses, saying, Go down to testify to the people!
mēpote eggisōsin pros ton theon katanoēsai
lest at any time they should approach to Elohim to contemplate,
kai pesōsin ex autōn plēthos;
and should fall of them a multitude.

22 וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל-יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ
בֵּן-יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה:

22. w'gam hakohanim hanigashim 'el-Yahúwah yith'qadashu
pen-yiph'rots bahem Yahúwah.

Ex19:22 Also let the priests who come near to **וְנָפַל** consecrate themselves,
lest **וְנָפַל** shall break out against them.

<22> καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν,
μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.

22 kai hoi hiereis hoi eggizontes kyriō tō theō
And the priests, the ones approaching to YHWH the Elohim,
hagiasthētōsan, mēpote apallaxē ap' autōn kyrios.
let them be sanctified! lest at any time should get rid of them YHWH.

23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֹא-יֻכַּל הָעָם לָעֹלָת אֶל-הָרַם סִינַי
כִּי-אַתָּה הֵעִדְתָּה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת-הָהָר וְקִדַּשְׁתּוּ:

23. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lo'-yukal ha'am la'alothe 'el-har Sinay
ki-'attah ha'edothah banu le'mor hag'bel 'eth-hahar w'qidash'to.

Ex19:23 Mosheh said to **וְנָפַל**, The people are not able to come up to Mount Sinay,
for You warned to us, saying, Set bounds about the mountain and consecrate it.

<23> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν

Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινα·
σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγιάσαι αὐτό.

23 kai eipen Mōusēs pros ton theon
And Moses said to the Elohim,

Ou dynēsetai ho laos prosanabēnai pros to oros to Sina;
shall not be able the people to ascend to mount Sinai,

sy gar diamemartyrēsai hēmin legōn Aphorisai to oros kai hagiasai auto.
for you testified to us, saying, Separate from the mountain and sanctify it!

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵךְ־רֵד וְעֲלִיתָ אֵתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל־יְהוָה לְעֹלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרֹץ־בָּם׃

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי יְהוָה לְךָ־רֵד וְעֲלִיתָ אֵתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל־יְהוָה לְעֹלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרֹץ־בָּם׃

24. wayo'mer 'elayu Yahúwah lek-red w'aliath 'attah w'Aharon `imak
w'hakohanim w'ha'am 'al-yeher'su la'alothe 'el-Yahúwah pen-yiph'rats-bam.

Ex19:24 Then said to him, Go, go down and come up again,
you and Aharon with you; but do not let the priests and the people break through
to come up to , lest He shall break forth upon them.

<24> εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Βάδιζε κατὰβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ·
οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν,
μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος.

24 eipen de autō kyrios Badize katabēthi
said And to him YHWH, Proceed, go down,

kai anabēthi sy kai Aarōn meta sou;
and then ascend, you and Aaron with you!

hoi de hierais kai ho laos mē biazesthōsan anabēnai pros ton theon,
But the priests and the people shall not use force to ascend to the Elohim,
mēpote apolesē ap' autōn kyrios.
lest at any time should destroy some of them YHWH.

וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים׃

25. wayered Mosheh 'el-ha'am wayo'mer 'alehem.

Ex19:25 So Mosheh went down to the people and told to them.

<25> κατέβη δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

25 katebē de Mōusēs pros ton laon kai eipen autois.
went down And Moses to the people, and spoke to them.

Chapter 20

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לֵךְ־רֵד וְעֲלִיתָ אֵתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל־יְהוָה לְעֹלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרֹץ־בָּם׃

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לֵךְ־רֵד וְעֲלִיתָ אֵתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל־יְהוָה לְעֹלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרֹץ־בָּם׃

1. way'daber 'Elohim 'eth kal-had'barim ha'eleh le'mor.

Ex20:1 Then Elohim spoke all these words, saying,

<20:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pantas tous logous toutous legōn
And YHWH spoke all these words, saying,

2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

בְּאֵנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּתֵּי עֲבָדִים:

2. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Ex20:2 I am your El, who brought you out of the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

<2> Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

2 Egō eimi kyrios ho theos sou, hostis exēgagon se ek gēs Aigypou
I am YHWH your El, who brought you out of the land of Egypt, ex oikou douleias.
from out of the house of slavery.

3 לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנַי:

3. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaya.

Ex20:3 You shall have no other mighty ones before Me.

<3> οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

3 ouk esontai soi theoi heteroi plēn emou.
There shall not be to you other mighty ones besides me.

4 לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ כֶּסֶל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:

דֹּלֵא תַעֲשֶׂה לְךָ כֶּסֶל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל

וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:

אֲשֶׁר לֹא-תִגְלֶה עֲרוֹתֶיךָ עָלֶיךָ: פ

4. lo' tha`aseh-l'ak phesel w'kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Ex20:4 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in the heavens above or what is on the earth beneath or what is in the water under the earth.

<4> οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω

καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

4 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma,

You shall **not** make to yourself an idol, **nor** any representation,

hosa en tō ouranō anō kai hosa en tē gē katō

as much as is in the heavens upward, nor as much as is in the earth below,

kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

nor as much as is in the waters underneath the earth.

לֹא תַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים
:לֹא תַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים

ה' לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדָם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
קָנָא פֶקֶד עוֹן אָבֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׂלִישִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשֹׁנָאִי:

5. lo'-thish'tach'weh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana' poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w'al-ribe`im l'son'ay.

Ex20:5 You shall not worship them nor serve them; for I, your EL, am a jealous EL, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generations of those who hate Me,

<5> οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς·

ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζῆλωτῆς ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων

ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με

5 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois;

You shall **not** do obeisance to them, **nor** shall you serve to them.

egō gar eimi kyrios ho theos sou, theos zēlōtēs apodidous hamartias paterōn

For I am YHWH your EL, a jealous EL, rendering sins of fathers

epi tekna heōs tritēs kai tetartēs geneas tois misousin me

upon children unto the third and fourth generation to the ones detesting me;

וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְאַלְפִים לְאַהֲבָי וּשְׁמוֹרֵי מִצְוֹתַי: ו

וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְאַלְפִים לְאַהֲבָי וּשְׁמוֹרֵי מִצְוֹתַי: ו

6. w'oseh chesed la'alaphim l'ohabay u'shom'rey mits'wothay.

Ex20:6 but showing kindness to thousands, to those who love Me, and to those who keep My commandments.

<6> καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με

καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.

6 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me

and having mercy to thousands loving me,

kai tois phylassousin ta prostagmata mou.

and guarding my orders.

וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְאַלְפִים לְאַהֲבָי וּשְׁמוֹרֵי מִצְוֹתַי: ו
וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְאַלְפִים לְאַהֲבָי וּשְׁמוֹרֵי מִצְוֹתַי: ו

זֶלֶא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא

כִּי לֹא יִנָּקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוֹא: פ

7. **lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'**

ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Ex20:7 You shall not take the name of **אֱלֹהֶיךָ** your El in vain,
for **אֱלֹהֶיךָ** shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

<7> οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ.
οὐ γὰρ μὴ καθάρισῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

7 **ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;**

You shall not take the name of YHWH your El in vain.

ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō.

For no way shall YHWH cleanse the one taking his name in vain.

8 **אֶת־יְוֹם הַשַּׁבָּת לִקְדָּשׁוֹ: ח**

8. **zakor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho.**

Ex20:8 Remember the Shabbat day, to keep it holy.

<8> μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν.

8 **mnēsthēti tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn.**

Remember the day of the Sabbaths to sanctify it!

9 **שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכָתְךָ: ט**

9. **shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'tek.**

Ex20:9 Six days you shall labor and do all your work,

<9> ἕξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου.

9 **hex hēmeras ergā kai poiēseis panta ta erga sou;**

Six days you shall work, and shall do all your works;

10 **יְוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה
אֲתָה וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וּגְרֶךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:**

10. **w'yom hash'bi'i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo'-tha`aseh kal-m'la'kah 'attah ubin'ak-ubiteak `ab'd'ak wa'amath'ak ub'hem'teak w'ger'ak 'asher bish'`areyak.**

Ex20:10 but the seventh day is a Shabbat of **אֱלֹהֶיךָ** your El;
you shall not do any work, you or your son or your daughter, your male servant
or your female servant or your cattle or your sojourner who is within your gates.

<10> τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πάν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοὺς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πάν κτηνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.

10 tē de hēmera tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou;

but the day seventh is a Sabbath to YHWH your El.

ou poiēseis en autē pan ergon, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou,

You shall not do on it any work – you, and your son, and your daughter,

ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygion sou

your servant, and your maidservant, your ox, and your beast of burden,

kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi.

and all your cattle, and the convert – the one sojourning among you.

יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ יָצַק אֶת-הַיָּמִים שֵׁשֶׁת יָמִים וְהַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי קָדָשׁ
וְהַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת וְהַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת
וְהַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת וְהַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת

יָא כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן
בִּרְכָּךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ: ׀

11. ki shesheth-yamim `asah Yahúwah `eth-hashamayim

w'eth-ha'arets `eth-hayam w'eth-kal-`asher-bam wayanach bayom hash'bi`i
`al-ken berak Yahúwah `eth-yom haShabbath way'qad'shehu.

Ex20:11 For in six days אָשָׁף made the heavens and the earth, the sea
and all that is in them, and rested on the seventh day;
therefore אָשָׁף blessed the Shabbat day and made it holy.

<11> ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ·
διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

11 en gar hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan

For in six days YHWH made the heavens, and the earth, and the sea,

kai panta ta en autois kai katepausen tē hēmera tē hebdomē;

and all the things in them. And he rested on the day seventh.

dia touto eulogēsen kyrios tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn.

Because of this YHWH blessed the day seventh, and sanctified it.

וְהַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת וְהַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת
וְהַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת וְהַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הוּא יוֹם הַשַּׁבָּת

יְבַכְבְּדוּ אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ לְמַעַן יָאָרְכּוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָךְ: ׀

12. kabad `eth-`abiyak w'eth-`imek l'ma`an ya'arikun yameyak `al ha'adamah
`asher-Yahúwah `Eloheyak nothen lak.

Ex20:12 Honor your father and your mother, that your days may be prolonged in the land
which אָשָׁף your El gives you.

<12> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

12 tima ton patera sou kai tēn mētera, hina eu soi genētai,
Esteem your father and your mother! that good shall happen to you,
kai hina makrochronios genē epi tēs gēs tēs agathēs,
and that a long time you may be upon the earth good
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
which YHWH your El gives to you.

13 אֲרָאָה אֶל־אֲבִי וְאֶל־אִמִּי

יג לֹא תִרְצָח: ס

13. lo' tir'tsach.

Ex20:13 You shall not murder.

<15> οὐ φονεύσεις.

15 ou phoneuseis.
You shall not kill.

14 אֲרָאָה אֶל־אִשְׁתִּי

יד לֹא תִנְאַף: ס

14. lo' tin'aph.

Ex20:14 You shall not commit adultery.

<13> οὐ μοιχεύσεις.

13 ou moicheuseis.
You shall not commit adultery.

15 אֲרָאָה אֶל־אֶמְנֵס

טו לֹא תִגְנֹב: ס

15. lo' tig'nob.

Ex20:15 You shall not steal.

<14> οὐ κλέψεις.

14 ou klepseis.
You shall not steal.

16 אֲרָאָה אֶל־אֶמְנֵס אֶת־אֶמְנֵס אֶת־אֶמְנֵס

טז לֹא תִעָנֶה בְּרֵעֶךָ עַד שֶׁקֶר: ס

16. lo'-tha`aneh b're`ak`ed shaqer.

Ex20:16 You shall not testify against your neighbor a witness of falsehood.

<16> οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῇ.

16 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē.

You shall **not** witness falsely **against** your neighbor **witness** as a lying.

17 709 XwX 478X-46 709 X49 478X 46 17
1 :7096 9wX 679 99789 999w9 9X799 94909

יֹלֵא תַחֲמוֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא-תַחֲמוֹד אִשְׁתִּי רֵעֶךָ
וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרוֹ וְחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: פ

17. lo' thach'mod beyth re'eak lo'-thach'mod 'esheth re'eak
w'ab'do wa'amatho w'shoro wachamoro w'kol 'asher l're'eak.

Ex20:17 You shall **not** covet your neighbor's house;
you shall **not** covet your neighbor's wife or his male servant or his female servant
or his ox or his donkey or anything that belongs to your neighbor.

<17> οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν
τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ
οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ
οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.

17 **ouk** epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou.

You shall **not** covet the wife of your neighbor.

ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou

You shall **not** covet the house of your neighbor,

oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou
nor his field, **nor** his manservant, **nor** his maidservant, **nor** his ox,

oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou oute hosa tō plēsion sou estin.

nor his beast of burden, **nor** any of his beasts, **nor** as much to your neighbor is.

18 979 699 X49 744763-X49 X6993-X4 7749 703-679 18
:7897 947019 90749 703 4949 7w0 933-X49

יְהוּכָל-הָעָם רְאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִים וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר
וְאֶת-הַהָר עָשָׁן וַיִּרְא וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֹק:

18. w'kal-ha'am ro'im 'eth-haqoloth w'eth-halapidim w'eth qol hashophar
w'eth-hahar `ashen wayar' ha'am wayanu`u waya'am'du merachq.

Ex20:18 All the people perceived the thunder and the lightning flashes
and the sound of the trumpet and the mountain smoking; and when the people saw it,
they trembled and stood at a distance.

<18> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας
καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον·
φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν.

18 Kai pas ho laos heōra tēn phōnēn kai tas lampadas kai tēn phōnēn tēs salpiggos

All the people perceived the voice, and the lamps, and the sound of the trumpet,

kai to oros to kapnizon; phobēthentes de pas ho laos estēsan makrothen.

and the mountain smoking. And fearing, all the people stood afar off.

19 307w79 9770 3X4-994 3w7-64 997449 19

לֹא-יִשְׁמְעוּ אֵלַי מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַד

יִשְׁמְעוּ אֵלַי מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַד
וְאֵל-יִכְבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים כְּכֹחַ-נְמוּתוֹ:

19. wayo'm'ru 'el-Mosheh daber-'attah `imanu w'nish'ma`ah
w'al-y'daber `imanu 'Elohim pen-namuth.

Ex20:19 Then they said to Mosheh, Speak to us yourself and we shall listen;
and let not Elohim speak to us, lest we shall die.

<19> καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν Λάλησον σὺ ἡμῖν,
καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μήποτε ἀποθάνωμεν.

19 kai eipan pros Mōusēn Lalēson sy hēmin,
And they said to Moses, You speak to us,
kai mē laleitō pros hēmas ho theos, mēpote apothanōmen.
and do not let speak to us the Elohim! lest we might die.

וְאֵל-יִכְבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים כְּכֹחַ-נְמוּתוֹ
וְאֵל-יִכְבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים כְּכֹחַ-נְמוּתוֹ

כִּי-יִשְׁמְעוּ אֵלַי מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַד
כִּי-יִשְׁמְעוּ אֵלַי מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַד

20. wayo'mer Mosheh 'el-ha'am 'al-tira'u ki l'ba`abur nasoeth 'eth'kem ba' ha'Elohim
uba`abur tih'yeh yir'atho `al-p'neykem l'bil'ti thecheta'u.

Ex20:20 Mosheh said to the people, Do not be afraid;
for the Elohim has come in order to test you,
and in order that His fear may be upon your faces, so that you may not sin.

<20> καὶ λέγει αὐτοῖς Μωϋσῆς Θαρσεῖτε·
ἐνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς,
ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.

20 kai legei autois Mōusēs Tharseite;
And says to them Moses, Be of courage!
heneken gar tou peirasai hymas paregenēthē ho theos pros hymas,
because to test you came Elohim to you,
hopōs an genētai ho phobos autou en hymin, hina mē hamartanēte.
so that there might be the fear of him in you, that you should not sin!

וְאֵל-יִכְבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים כְּכֹחַ-נְמוּתוֹ
וְאֵל-יִכְבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים כְּכֹחַ-נְמוּתוֹ

כִּי-יִשְׁמְעוּ אֵלַי מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַד
כִּי-יִשְׁמְעוּ אֵלַי מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד-עַד

21. waya`amod ha'am merachoa
uMosheh nigash 'el-ha`araphel 'asher-sham ha'Elohim.

Ex20:21 So the people stood at a distance,

<21> εἰστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωϋσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνώφον, οὗ ἦν ὁ θεός.
21 heistēkei de ho laos makrothen,
stood And the people afar off.
Mōusēs de eisēlthen eis ton gnophon, hou ēn ho theos.
But Moses entered into the dimness where Elohim was.

כַּבִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲתֶם רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם:

<22> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσήν Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖς
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἐωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς·

כב לא תַעֲשׂוּן אֶתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּן לָכֶם:

<23> οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς
καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς.

כַּד מִזְבֵּחַ אֶדְמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וְזִבְחֶת עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ

וְאֶת־שְׁלֵמִידָה אֶת־צֹאֲנֶהּ וְאֶת־בְּקָרָהּ בְּכָל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אֶזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכֻתֶיךָ׃

24. miz'bach 'adamah ta`aseh-li w'zabach'at `alayu 'eth-`olotheyak
w'eth-sh'lameyak 'eth-tso'n'ak w'eth-b'qarek b'kal-hamaqom
'asher 'az'kir 'eth-sh'mi 'abo' 'eleyak uberak'tiak.

Ex20:24 You shall make an altar of earth for Me, and you shall sacrifice
on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen;
in every place where I cause My name to be remembered, I shall come to you and bless you.

<24> θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα
καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἤξω πρὸς σέ καὶ εὐλογήσω σε.

24 thysiaστήrion ek gēs poiēsete moi

An altar from out of the earth you shall make to me,

kai thysete ep' autou ta holokautōmata

and you shall sacrifice upon it your whole burnt-offerings,

kai ta sōtēria hymōn, ta probata kai tous moschous hymōn en panti topō,

and your deliverance offerings – the sheep, and your calves, in every place

hou ean eponomasō to onoma mou ekei,

of which ever I should name my name there.

kai hēxō pros se kai eulogēsō se.

And I shall come to you, and I shall bless you.

כִּי חֲרַבְךָ הַנִּפְתָּ עָלֶיהָ וַתַּחלֵּלָהּ׃
כֹּה וְאֵם־מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַּעֲשֶׂהָ־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהָן בְּזִית

כֹּה וְאֵם־מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַּעֲשֶׂהָ־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהָן בְּזִית
כִּי חֲרַבְךָ הַנִּפְתָּ עָלֶיהָ וַתַּחלֵּלָהּ׃

25. w'im-miz'bach 'abanim ta`aseh-li lo'-thib'neh 'eth'hen gazith
ki char'b'ak henaph'at `aleyah wat'chal'leah.

Ex20:25 If you make an altar of stone for Me, you shall not build it of cut stones,
for you wield your tool on it, you shall profane it.

<25> ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς·
τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμíanται.

25 ean de thysiaστήrion ek lithōn poiēs moi,

And if an altar of stones you should make to me,

ouk oikodomēseis autous tmētous;

you shall not build them cut into shape;

to gar egcheiridion sou epibēblēkas ep' autous, kai memiantai.

for your knife you have put upon them, and they are defiled.

כִּי חֲרַבְךָ הַנִּפְתָּ עָלֶיהָ וַתַּחלֵּלָהּ׃
כֹּה וְאֵם־מִזְבֵּחַ אֲבָנִים תַּעֲשֶׂהָ־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהָן בְּזִית

כוּלָא־תַעֲלֶה בְּמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי

אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֲרוֹתְךָ עָלָיו: פ

26. w'lo'-tha`aleh b'ma`aloth `al-miz'b'chi 'asher lo'-thigaleh `er'wath'ak `alayu.

Ex20:26 And you shall not go up by steps to My altar,
so that your nakedness shall not be exposed on it.

<26> οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου,
ὥπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

26 ouk anabēsē en anabathmisin epi to thysiastērion mou,
You shall not ascend by stairs unto my altar,
hopōs an mē apokaluyēs tēn aschēmosynēn sou ep' autou.
so that you should not uncover your indecency upon it.

Chapter 21

אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם: 1

אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם:

1. w'eleh hamish'patim 'asher tasim liph'neyhem.

Ex21:1 Now these are the judgments which you shall place before them:

<21:1> Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν.

1 Kai tauta ta dikaiōmata, ha parathēseis enōpion autōn.
And these are the ordinances which you shall place before them.

אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם: 2

בְּכִי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד
וּבְשִׁבְעַת יָצֵא לַחֲפְשִׁי חָנָם:

2. ki thiq'neh `ebed `lb'ri shesh shanim ya`abod ubash'bi'ith yetse' lachaph'shi chinam.

Ex21:2 If you buy an Ibri (Hebrew) servant, he shall serve for six years;
but on the seventh he shall go out as a free man without payment.

<2> ἐὰν κτήσῃ παιῖδα Ἑβραῖον, ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι.

τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.

2 ean ktēsē paida Ebraion, hex etē douleusei soi;
If you should acquire servant a Hebrew, six years he shall serve to you,
tō de hebdomō etei apeleusetai eleutheros dōrean.
but the seventh year you shall send him free without charge.

אֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם: 3

גַּם־בְּגֵפוֹ יָבֵא בְגֵפוֹ יֵצֵא אִם־בְּעַל אִשָּׁה הוּא
וְיֵצֵאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ:

3. 'im-b'gapo yabo' b'gapo yetse' 'im-ba'al 'ishah hu' w'yats'ah 'ish'to 'imo.

Ex21:3 If he comes alone, he shall go out alone;
if he is the husband of a wife, then his wife shall go out with him.

<3> ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται.
ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ.

3 ean autos monos eiselthē, kai monos exeleusetai;
If he alone should enter, also alone he shall go forth;
ean de gynē syneiselthē met' autou,
but if a wife should enter together with him,
exeleusetai kai hē gynē met' autou.
also the wife shall go out together with him.

אִם-אֶדְנִי וְתָנִי-לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָהּ-לוֹ בָּנִים אִוּ בָּנוֹת הָאִשָּׁה
וְיָלְדֶיהָ תִּהְיֶה לְאֶדְנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגָפוֹ:

4. 'im-'adonayu yiten-lo 'ishah w'yal'dah-lo banim 'o banoth ha'ishah
wiladeyah tih'yeh l'adoneyah w'hu' yetse' b'gapo.

Ex21:4 If his master gives him a wife, and she bears him sons or daughters, the wife
and her children shall belong to her master, and he shall go out alone.

<4> ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας,
ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται.

4 ean de ho kyrios dō autō gynaika,
And if the master should give to him a wife,
kai tekē autō huious ē thygateras,
and she should bear to him, sons and daughters,
hē gynē kai ta paidia estai tō kyriō autou, autos de monos exeleusetai.
the wife and the children shall be his masters, and he alone shall go forth.

וְאִם-אָמַר יְאֹמַר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת-אֶדְנִי אֶת-אִשְׁתִּי
וְאֶת-בָּנָי לֹא אֵצֵא חֶפְשִׁי:

5. w'im-'amor yo'mar ha'ebed 'ahab'ti 'eth-'adoni 'eth-'ish'ti
w'eth-banay lo' 'etse' chaph'shi.

Ex21:5 But if the servant plainly says, I love my master, my wife and my children;
I shall not go out free,

<5> ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα
καὶ τὰ παιδία, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος.

5 ean de apokritheis eipē ho pais Ēgapēka ton kyrion mou
And if responding should have said the servant, I have loved my master,

kai tēn gynaiika kai ta paidia, ouk apotrechō eleutheros;
and my wife, and the children; I do not run free.

וְהָיָה אֲדֹנָיו אֶל-הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוּ אֶל-הַדֶּלֶת אוֹ
אֶל-הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם: ס

6. w'higisho 'adonayu 'el-ha'Elohim w'higisho 'el-hadeleth 'o 'el-ham'zuzah
w'ratsa` 'adonayu 'eth-'az'no bamar'tse`a wa`abado l'`olam.

Ex21:6 then his master shall bring him to the Elohim,
then he shall bring him to the door or to the doorpost.
And his master shall pierce his ear with an awl; and he shall serve him for ever.

<6> προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ
καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν,
καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα.

6 prosaxeï auton ho kyrios autou pros to kritērion tou theou
shall lead him Then his master to the judgment seat of the Elohim,

kai tote prosaxeï auton epi tēn thyran epi ton stathmon,
and then lead him to the door, unto the doorpost.

kai trypēsei autou ho kyrios to ous tō opētiō,
And shall make a hole in his master the ear with the shoemaker's awl,

kai douleusei autō eis ton aiōna.
and he shall serve to him into the eon.

וְכִי-יִמְכַר אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כִצֵּאת הָעֲבָדִים:

7. w'ki-yim'kor 'ish 'eth-bito l'amah lo' thetse' k'tse'th ha`abadim.

Ex21:7 If a man sells his daughter as a female servant,
she shall not go out as the male servants do.

<7> ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν,
οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δούλαι.

7 ean de tis apodōtai tēn heautou thygatera oiketin,
But if any should give over his own daughter as a domestic servant,

ouk apeleusetai hōsper apotrechousin hai doulai.
she shall not go forth as run forth the maidservants.

חֲאִם-רָעָה בְּעֵינַי אֲדֹנִיָּה אֲשֶׁר-לֹא יַעֲדָהּ
וְהַפְּדָהּ לְעַם נִכְרִי לֹא-יִמְשַׁל לְמִכְרָהּ בְּבִגְדוֹ-בָהּ:

8. 'im-ra`ah b'eyney 'adoneyah 'asher-lo' y`adah
וְהַפְּדָהּ לְעַם נִכְרִי לֹא-יִמְשַׁל לְמִכְרָהּ בְּבִגְדוֹ-בָהּ:

8. 'im-ra`ah b'eyney 'adoneyah 'asher-lo' y`adah

w'heph'dah l'am nak'ri lo'-yim'shol l'mak'rah b'big'do-bah.

Ex21:8 If she is displeasing in the eyes of her master who designated her for himself, then he shall let her be redeemed. He does not have authority to sell her to a foreign people because of his treachery to her.

<8> εὐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἣν αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἡθέτησεν ἐν αὐτῇ.

8 ean mē euarestēsē tō kyriō autēs

If she should not be well-pleasing to her master,

hēn hautō kathōmologēsato, apolytrōsei autēn;

who did not solemnly promise her; on payment of ransom he release her

ethnei de allotriō ou kyrios estin pōlein autēn, hoti ēthetēsen en autē.

nation but to an alien not the master is to sell her for he disrespected her.

:אָל-אַוואָך װאָרײַט אַללעװאָל אַללע-אַללע 9

טאַם-לִבְנוֹ יִעָדָנָה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה-לָּהּ:

9. w'im-lib'no yi'adenah k'mish'pat habanoth ya'aseh-lah.

Ex21:9 If he designates her for his son, he shall deal with her according to the custom of daughters.

<9> εὐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθωμολογήσεται αὐτήν, κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ.

9 ean de tō huiō kathomologēsētai autēn,

And if to his son he solemnly promised her,

kata to dikaiōma tōn thygaterōn poiēsei autē.

according to the ordinance of the daughters he shall commit to her.

:אָללע װאָרײַט אַללע װאָרײַט אַללע װאָרײַט אַללע װאָרײַט 10

יִאֵם-אַחֶרֶת יִקַּח-לוֹ שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ לֹא יִגְרַע:

10. 'im-'achereth yiqach-lo sh'erah k'suthah w'onathah lo' yig'ra`.

Ex21:10 If he takes to himself another woman, he may not reduce her food, her clothing, or her conjugal rights.

<10> εὐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.

10 ean de allēn labē heautō, ta deonta

And if another woman he should take to himself, the things necessary,

kai ton himatismōn kai tēn homilian autēs ouk apostērēsei.

and the clothes, and her companionship he shall not deprive.

:אָללע װאָרײַט אַללע װאָרײַט אַללע װאָרײַט אַללע װאָרײַט 11

יִאֵם-שְׁלֹשׁ-אַלָּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וְיִצְאָה חֲנָם אִין כְּסָף: ס

11. w'im-sh'lash-'eleh lo' ya'aseh lah w'yats'ah chinam 'eyn kaseph.

she shall go forth freely, without paying money.

יב מִכָּה אֵיִשׁ וְיָמָת מוֹת יוֹמָת:

And if any should strike any, and he should die, to death let him be put to death!

וַיִּגְדַּל אֱשֶׁר לֹא צָדָה וְהֶאֱלֹהִים אָנֹכָה לְיָדוֹ
וּשְׁמִתִּי לָךְ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּם שְׁמָה: ׀

I shall give to you a place in which he shall flee there – the one man-slaying.

יִדְּוָכִי-יָזַד אֵינֶשׁ עַל-רַעְהוּ לְהַרְגּוֹ
בַּעֲרָמָה מֵעַם מְזַבְּחֵי תִּקְחָנּוּ לְמוֹת: 8

◀14▶ ἐὰν δέ τις ἐπιθῇται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλω καὶ καταφύγῃ,

ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι.

14 ean de tis epithētai tō plēsion apokteinai auton dolō

But if any should set against the neighbor to kill him by treachery,

kai kataphygē, apo tou thysiaστήριου mou lēmpsē auton thanatōsai.

and should take refuge; from my altar you shall take him to be put to death.

15 וְאִם יִשְׁׁמְרֵהוּ מִן הַמִּזְבֵּחַ יִשְׁׁמְרֵהוּ

וְאִם יִשְׁׁמְרֵהוּ מִן הַמִּזְבֵּחַ יִשְׁמְרֵהוּ

15. umakeh 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:15 He who strikes his father or his mother shall surely be put to death.

<15> ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.

15 hos typtei patera autou ē mētera autou, thanatō thanatousthō.

Whoever beats his father or his mother, to death he should be put to death.

16 וְאִם יִשְׁׁמְרֵהוּ מִן הַמִּזְבֵּחַ יִשְׁמְרֵהוּ

וְאִם יִשְׁׁמְרֵהוּ מִן הַמִּזְבֵּחַ יִשְׁמְרֵהוּ

16. w'goneb 'ish um'karo w'nim'tsa' b'yado moth yumath.

Ex21:16 He who kidnaps a man, whether he sells him or he is found in his possession, shall surely be put to death.

<16> ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ.

16 ho kakologōn patera autou ē mētera autou

The one speaking evil of his father or his mother,

teleutēsei thanatō.

to death let him come to an end!

17 וְאִם יִשְׁׁמְרֵהוּ מִן הַמִּזְבֵּחַ יִשְׁמְרֵהוּ

וְאִם יִשְׁׁמְרֵהוּ מִן הַמִּזְבֵּחַ יִשְׁמְרֵהוּ

17. um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:17 He who curses his father or his mother shall surely be put to death.

<17> ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, καὶ εὗρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω.

17 hos ean klepsē tis tina tōn huiōn Israēl

Who ever should steal any of any one of the sons of Israel,

kai katadynasteusas auton apodōtai,

and tyrannizing him, should give him over,

kai heurethē en autō, thanatō teleutatō.

and should be found with him, to death let him come to an end!

18 וְאִם יִשְׁׁמְרֵהוּ מִן הַמִּזְבֵּחַ יִשְׁמְרֵהוּ

וְאִם יִשְׁׁמְרֵהוּ מִן הַמִּזְבֵּחַ יִשְׁמְרֵהוּ

יְחִי-יָרִיבֵן אָנָשִׁים וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֹגֶרֶץ
וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃

18. w'ki-y'ribun 'anashim w'hikah-'ish 'eth-re`ehu b'eben 'o b'eg'roph
w'lo' yamuth w'naphal l'mish'kab.

Ex21:18 If men quarrel and one strikes his neighbor with a stone or with his fist,
and he does not die but remains in bed,

<18> εὖν δὲ λουδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ,
καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,

18 ean de loidorōntai duo andres kai pataxē tis ton plēsion

And if revile each other two men, and one should strike the neighbor

lithō ē pygmē, kai mē apothanē, kataklithē de epi tēn koitēn,

with a stone or fist, and he should not die, but lies down upon the bed;

יִטְאֵם-יָקִים וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל-מִשְׁעָנָתוֹ וְנָקָה הַמַּכָּה
רַק שְׁבָתוֹ יִתֵּן וְרַפָּא יְרַפָּא׃ ס

19. 'im-yaqum w'hith'halek bachuts `al-mish'`an'to w'niqah hamakeh
raq shib'to yiten w'rapo' y'rape'.

Ex21:19 if he gets up and walks around outside on his staff,
then he who struck him shall go unpunished; he shall only pay for his loss of time,
and shall take care of him until he is completely healed.

<19> εὖν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῶος ἔσται ὁ πατάξας·
πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα.

19 ean exanastas ho anthrōpos peripatēsē exō epi hradou,

if in arising, the man should walk outside upon his cane,

athōos estai ho pataxas;

shall be innocent the one striking;

plēn tēs argias autou apoteisei kai ta iatreia.

except for his idleness he shall pay, and the physician's fee.

כּוֹכִי-יִכָּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אִמָּתוֹ בַּשֶּׁבֶט
וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקָם וְנָקָם׃

20. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`ab'do 'o 'eth-'amatho bashebet
umeth tachath yado naqom yinaqem.

Ex21:20 If a man strikes his male servant or female handmaid with a rod
and he dies at his hand, he shall be punished.

<20> εὖν δὲ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκαην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ,

and one should die by his hand, with punishment let him be punished!

he shall **not** be punished, **for** his money **he** is.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 230

and he shall give by means of what is fit.

23 וְאִם-אֶסּוֹן יִהְיֶה וְנִתְּתָה נַפְשׁ תַּחַת נַפְשׁ: w'if-ason yih'yeh w'nathattah nephesh tachath naphesh.

23. w'im-'ason yih'yeh w'nathattah nephesh tachath naphesh.

Ex21:23 But if any further injury occurs, then you shall give life for life,

<23> εἰάν δὲ ἐξεικονισμένον ᾗν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,

23 ean de exeikonisimenon ēn, dōsei psychēn anti psychēs,

And if completely formed it should be, he shall give life for life,

24 כַּד עֵינַן תַּחַת עֵינַן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל: ḥad ayin tachath ayin shen tachath shen yad tachath yad regel tachath regel.

24. `ayin tachath `ayin shen tachath shen yad tachath yad regel tachath regel.

Ex21:24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

<24> ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος,

χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός,

24 ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos,

eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

25 כַּחַבְרָה תַּחַת כְּוִיָּה פֶצַע תַּחַת פֶּצַע חַבְרָה תַּחַת חַבְרָה: k'wiah tachath k'wiah petsa` tachath patsa` chaburah tachath chaburah.

25. k'wiah tachath k'wiah petsa` tachath patsa` chaburah tachath chaburah.

Ex21:25 burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

<25> κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος,

τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος.

25 katakauma anti katakaumatos, trauma anti traumatos, mōlōpa anti mōlōpos.

burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26 כּוֹכִי-יָכָה אִישׁ אֶת-עֵינַן עֲבָדוֹ אוֹ-אֶת-עֵינַן אִמָּתוֹ: w'hi-yakeh ish 'eth-'eyn `ab'do 'o-'eth-'eyn `amatho w'shichathah lachaph'shi y'shal'chenu tachath `eyno.

26. w'hi-yakeh ish 'eth-'eyn `ab'do 'o-'eth-'eyn `amatho w'shichathah lachaph'shi y'shal'chenu tachath `eyno.

Ex21:26 If a man strikes the eye of his male servant or the eye of his female handmaid, and destroys it, he shall let him go free on account of his eye.

<26> εἰάν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ

ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ,

ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.

26 ean de tis pataxē ton ophthalmon tou oiketou autou

And if any should strike the eye of his man-servant,

ē ton ophthalmon tēs therapainēs autou kai ektyphlōsē,

or the eye of his female attendant, and he should blind;

eleutherous exapostelei autous anti tou ophthalmou autōn.

free he shall send them on account of their eye.

יָוָא אֶל הַיָּד הַיְמָנִית וְהִכָּהּ בְּיָדוֹ אֶת־עֵינֵי הַיָּד הַיְמָנִית וְהִכָּהּ בְּיָדוֹ אֶת־עֵינֵי הַיָּד הַיְמָנִית 27
וְהִכָּהּ בְּיָדוֹ אֶת־עֵינֵי הַיָּד הַיְמָנִית 1

כִּי־אִם־שֵׁן עֲבָדוֹ אוֹ־שֵׁן אִמָּתוֹ יַפִּיל לַחֲפָשִׁי
וְשִׁלְּחֵנּוּ תַּחַת שְׁנוֹ: פ

27. w'im-shen `ab'do 'o-shen 'amatho yapil lachaph'shi y'shal'chenu tachath shino.

Ex21:27 And if he knocks out a tooth of his male servant

or a tooth of his female handmaid, he shall let him go free on account of his tooth.

<27> ἂν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ,
ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

27 ean de ton odonta tou oiketou

And if the tooth of the man-servant,

ē ton odonta tēs therapainēs autou ekkopsē,

or the tooth of his female attendant he should knock out;

eleutherous exapostelei autous anti tou odontos autōn.

free he shall send them on account of their tooth.

וְהִכָּהּ בְּיָדוֹ אֶת־עֵינֵי הַיָּד הַיְמָנִית וְהִכָּהּ בְּיָדוֹ אֶת־עֵינֵי הַיָּד הַיְמָנִית 28
וְהִכָּהּ בְּיָדוֹ אֶת־עֵינֵי הַיָּד הַיְמָנִית 1

כִּי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וַיָּמֹת סָקוֹל יִסָּקַל הַשׁוֹר
וְלֹא יֵאָכַל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבִעַל הַשׁוֹר נָקִי:

28. w'ki-yigach shor 'eth-'ish 'o 'eth-'ishah wameth saqol yisaqel hashor
w'lo' ye'akel 'eth-b'saro uba'al hashor naqi.

Ex21:28 If an ox gores a man or a woman to death, the ox shall surely be stoned
and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be unpunished.

<28> Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ,
λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ·
ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται.

28 Ean de keratisē tauros andra ἢ gynaika, kai apothanē,

And if should gore a bull a man or woman, and either die;

lithois lithobolēthēsetai ho tauros, kai ou brōthēsetai ta krea autou;

with stones you shall stone the bull, and you shall not eat of its meats;

ho de kyrios tou taurou athōos estai.

but the owner of the bull shall be innocent.

29 וְאִם שׁוֹר נִגַּח הוּא מִתְמַל שְׁלֹשִׁים יְהוֹעֵד בִּבְעָלָיו
וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ יְהִמִּית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִפְקַל
וְגַם-בְּעָלָיו יוּמָת׃

29. w'im shor nagach hu' mit'mol shil'shom w'hu`ad bib`alayu
w'lo' yish'm'renu w'hemith 'ish 'o 'ishah hashor yisaqel w'gam-b`alayu yumath.
Ex21:29 If he was an ox apt to gore from yesterday and the third day before
and its owner has been warned, yet he does not confine it and it kills a man or a woman,
the ox shall be stoned and its owner also shall be put to death.

<29> εἰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστῆς ἢ πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης,
καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν,
ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται,
καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσapoθανεῖται.

29 ean de ho tauros keratistēs ē pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,
But if the bull goring was before yesterday and before the third day before,
kai diamartyrōntai tō kyriō autou, kai mē aphanisē auton,
and men testified to its owner, and he should not remove it;
anelē de andra ē gynaika,
and if it should have done away with a man or a woman,
ho tauros lithobolēthēsetai, kai ho kyrios autou prosapothaneitai.
they shall stone the bull, and the owner of it shall die in addition.

30 לְאִם-כֹּפֶר יוֹשֶׁת עָלָיו וְנָתַן כֹּדֶרֶן בְּפָשׁוֹ כָּכָל אֲשֶׁר-יוֹשֶׁת עָלָיו׃

30. 'im-kopher yushath `alayu w'nathan pid'yon naph'sho
k'kol 'asher-yushath `alayu.
Ex21:30 If a ransom is demanded of him,
then he shall give for the redemption of his life according to all which is demanded of him.

<30> εἰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ,
δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα εἰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.

30 ean de lytra epiblēthē autō, dōsei lytra tēs psychēs autou
And if ransoms should be put to him, he shall give ransoms for the life of it,
hosa ean epibalōsin autō.
as much as should be put upon him.

31 לֹא-אִו-בֶּן יִגַּח אוֹ-בֵּת יִגַּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יַעֲשֶׂה לוֹ׃

31. 'o-ben yigach 'o-bath yigach kamish'pat hazeh ye`aseh lo.
Ex21:31 Whether it gores a son or it gores a daughter,

it shall be done to him according to the same rule.

<31> εἰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δικάϊωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῶ.

31 ean de huion ē thygatera keratisē,

And if a son or daughter should be gored,

kata to dikaiōma touto poiēsousin autō.

according to this ordinance they shall observe it.

32-מִן-עֶבֶד וְהַשֹּׁר אִם-אִמָּה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶלִים
לֹא יִתֵּן לְאֲדֹנָיו וְהַשֹּׁר יִפְקֹל: ׀

32. 'im-`ebed yigach hashor 'o 'amah keseph sh'loshim sh'qalim yiten l'adonayu w'hashor yisaqel.

Ex21:32 If the ox gores a male servant or a female handmaid, he shall give to his master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

<32> εἰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται.

32 ean de paida keratisē ho tauros ē paidiskēn,

And if a manservant should have gored the bull or a maidservant,

argyriou triakonta didrachma dōsei tō kyriō autōn,

of silver thirty double-drachmas he shall give to their owner,

kai ho tauros lithobolēthēsetai.

and the bull shall be stoned.

33-לֹא יִכְרֶה אִישׁ בֹּר אוֹ כִּי-יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יִכְסֶּנּוּ
וְנָפַל-שָׁמָּה שֹׁר אוֹ חֲמֹר:

33. w'ki-yiph'tach 'ish bor 'o ki-yik'reh 'ish bor w'lo' y'kasenu w'naphal-shamah shor 'o chamor.

Ex21:33 When a man opens a pit, or when a man digs a pit and does not cover it over, and an ox or a donkey falls therein,

<33> εἰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπίεσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος,

33 ean de tis anoixē lakkon ē latomēsē lakkon

And if any should open a pit, or a quarry pit,

kai mē kaluyē auton, kai empesē ekei moschos ē onos,

and should not cover it, and should fall in there a calf or donkey,

34-לֹא יִפְקֹל הַבֹּר וְשִׁלִּים כֶּסֶף יָשִׁיב לְבַעְלָיו וְהָיָה-לוֹ: ׀

לֹא יִפְקֹל הַבֹּר וְשִׁלִּים כֶּסֶף יָשִׁיב לְבַעְלָיו וְהָיָה-לוֹ: ׀

ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.

36 ean de gnōrizētai ho tauros hoti keratistēs estin pro tēs echthes

And if it is made known the bull that given to goring is before yesterday

kai pro tēs tritēs hēmeras, kai diamemartyrēmenoi ōsin tō kyriō autou,

and before the third day, and have been testifying they should to its owner,

kai mē aphanisē auton, apoteisei tauron anti taurou,

and he did not remove it, he shall pay bull for bull,

ho de teteleutēkōs autō estai.

but the bull coming to an end shall be his.

Chapter 22

לֹא כִי יִגְנֹב-אִישׁ שׁוֹר אֶו-שֶׁה וַיִּטְבְּחוּ אוֹ מְכָרוֹ
חֲמִישָׁה בָקָר יִשְׁלַם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע-צֵאֵן תַּחַת הַשֶּׁה:

1. (21:37 in Heb.) **ki yig'nob-'ish shor 'o-seh ut'bacho 'o m'karo**

chamishah baqar y'shalem tachath hashor w'ar'ba'-tso'n tachath haseh.

Ex22:1 If a man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it,
he shall pay five oxen for the ox and four sheep for the sheep.

<21:37> Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸ ἢ ἀποδῶται,
πέντε μόσχους ἀποτείσει ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου.

37 Ean de tis klepsē moschon ē probaton kai sphaxē auto ē apodōtai,

And if any should steal a calf or a sheep, and should slay it, or should sell it,

pente moschous apoteisei anti tou moschou kai tessara probata anti tou probatou.

five calves he shall pay for the calf, and four sheep for the sheep.

אִם-בְּמַחְתָּרֶת יִמָּצֵא הַגֹּנֵב וְהִכָּה וַיָּמָת אֵין לוֹ דָּמִים:

2. (22:1 in Heb.) **'im-bamach'tereth yimatse' haganab w'hukah**

wameth 'eyn lo damim.

Ex22:2 If the thief is caught while breaking in and is struck so that he dies,
there shall be no bloodguiltiness for him.

<22:1> Ἐὰν δὲ ἐν τῷ διорύγματι εὗρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγεῖς ἀποθάνῃ,
οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος·

1 ean de en tō diorygmati heurethē ho kleptēs kai plēgeis apothanē,

And if in the ditch should be found the thief, and being struck should die,

ouk estin autō phonos;

there shall not be blood shed for him.

אִם-בְּמַחְתָּרֶת יִמָּצֵא הַגֹּנֵב וְהִכָּה וַיָּמָת אֵין לוֹ דָּמִים:
וְהִכָּה וַיָּמָת אֵין לוֹ דָּמִים:

בֹּאִם-זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שְׁלָם יְשָׁלֵם אִם-אֵין לוֹ
וְנִמְכָּר בְּגִנְבָתוֹ:

3. (22:2 in Heb.) 'im-zar'chah hashemesh `alayu damim lo
shalem y'shalem 'im-'eyn lo w'nim'kar big'nebatho.

Ex22:3 But if the sun has risen on him, there shall be bloodguiltiness for him.
He shall surely make restitution; if he owns nothing, then he shall be sold for his theft.

<2> εἰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἔνοχος ἐστίν, ἀνταποθανεῖται.
εἰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

2 ean de anateilē ho hēlios ep' autō, enochos estin, antapothaneitai.

But if the sun should rise upon him, he is liable, he shall die for it;

ean de mē hyparchē autō, prathētō anti tou klemmatos.

and if there be no possessions to him, let him be sold for the theft.

3 אִם-זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שְׁלָם יְשָׁלֵם אִם-אֵין לוֹ וְנִמְכָּר בְּגִנְבָתוֹ
פֶּ: שְׁלָם יְשָׁלֵם אִם-אֵין לוֹ וְנִמְכָּר בְּגִנְבָתוֹ

גֹּאֲלֵם-תְּמַצֵּא תְּמַצֵּא בְּיָדוֹ הַגִּנְבָה
מִשּׁוֹר עַד-חֲמֹר עַד-שֶׁה חַיִּים שְׁנַיִם יְשָׁלֵם: ס

4. (22:3 in Heb.) 'im-himatse' thimatse' b'yado hag'nebah
mishor `ad-chamor `ad-seh chayim sh'nayim y'shalem.

Ex22:4 If the stolen thing is surely found in his hand alive,
from an ox to a donkey to a sheep, he shall pay double.

<3> εἰν δὲ καταλημφθῇ, καὶ εὐρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα
ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει.

3 ean de katalēmphthē, kai heurethē en tē cheiri autou to klemma

And if anything should be left and should be found in his hand from the theft,

apo te onou heōs probatou zōnta, dipla auta apoteisei.

from both donkey unto sheep which may be living, double for it he shall pay.

4 אִם-זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שְׁלָם יְשָׁלֵם אִם-אֵין לוֹ וְנִמְכָּר בְּגִנְבָתוֹ
פֶּ: שְׁלָם יְשָׁלֵם אִם-אֵין לוֹ וְנִמְכָּר בְּגִנְבָתוֹ

דְּכִי יִבְעֹר-אִישׁ שָׂדֶה אוֹ-כֶרֶם יְשַׁלַּח אֶת-בְּעִירָה
וּבְעֹר בְּשָׂדֶה אַחֵר מִיֵּטֵב שָׂדֶהוּ וּמִיֵּטֵב כֶּרֶמוֹ יְשָׁלֵם: ס

5. (22:4 in Heb.) ki yab'er-'ish sadeh 'o-kerem w'shilach 'eth-b'irah
ubi'er bis'deh 'acher meytav sadehu umeytab kar'mo y'shalem.

Ex22:5 If a man lets a field or vineyard be grazed down and lets his livestock loose
so that it grazes in another man's field, he shall make restitution
from the best of his own field and from the best of his own vineyard.

<4> εἰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτῆνος αὐτοῦ
καταβοσκήσαι ἀγρὸν ἕτερον, ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ.
εἰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ

καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει.

4 ean de kataboskēsē tis agron ē ampelōna

And if any should graze upon a field or a vineyard,

kai aphē to ktēnos autou kataboskēsai agron heteron,

and should let his cattle graze upon field another,

apoteisei ek tou agrou autou kata to genēma autou;

he shall pay from his field according to his produce;

ean de panta ton agron kataboskēsē,

but if all the field should be grazed upon

ta beltista tou agrou autou kai ta beltista tou ampelōnos autou apoteisei.

best field from his and best vineyard from his he shall pay.

וְאִם יִשְׁכַּח אֶת הַבְּעִירָה: פ
וְאִם יִשְׁכַּח אֶת הַבְּעִירָה: פ
וְאִם יִשְׁכַּח אֶת הַבְּעִירָה: פ

הַכִּי-תֵצֵא אִשׁ וּמִצָּאָה קִצִּים וְנֶאֱכַל גְּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ
הַשָּׂדֶה שְׁלֵם וְשֵׁלֶם הַמִּבְעֵר אֶת-הַבְּעִירָה: ס

6. (22:5 in Heb.) **hi-thetse' 'esh umats'ah qotsim w'ne'ekal gadish 'o haqamah**
'o hasadeh shalem y'shalem hamab'ir 'eth-hab'erah.

Ex22:6 If a fire breaks out and spreads to thorn bushes, so that stacked grain
or the standing grain or the field itself is consumed,
he who started the fire shall surely make restitution.

<5> εἰὰν δὲ ἐξέλθὼν πῦρ εὖρη ἀκάνθας

καὶ προσεμπρήσῃ ἄλωνα ἢ στάχυς ἢ πεδίον, ἀποτείσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας.

5 ean de exelthon pyr heurē akanthas

And if going forth a fire should find thorn-bushes,

kai prosemprēsē halōna ē stachys ē pedion,

and should set on fire a threshing-floor, or corn, or a field,

apoteisei ho to pyr ekkausas.

shall pay the one the fire burning with.

וְאִם יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ-כֵלִים לְשָׂמֹר
וְגִנָּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם-יִמָּצֵא הַגֹּנֵב יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם:

7. (22:6 in Heb.) **hi-yiten 'ish 'el-re'ehu keseph 'o-kelim lish'mor**
w'gunab mibeyth ha'ish 'im-yimatse' haganab y'shalem sh'nayim.

Ex22:7 If a man gives to his neighbor money or goods to keep and it is stolen
from the man's house, if the thief is caught, he shall pay double.

<6> εἰὰν δέ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι,

καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, εἰὰν εὔρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτείσει διπλοῦν.

6 ean de tis dō tō plēsion argyrion ē skeuē phylaxai,

And if any should give to his neighbor silver or items to guard,

ማጻፍታ-ሬታ ጸሐፊ-ጮፍ ፖለቲካ ፖለቲካ ተግባራዊ ለውጥ
 :ጥቅም ጸሐፊዎች ጥቅም ለውጥ ለውጥ

376w-60 3w-60 997A-60 99w-60 0wJ-99d-6y-608
 494 743643 40 3I 493-1y 9744 9w4 3494-6y-60
 7 :93096 747w 76w4 74364 704w94 9w4 7347w-99d

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 239

3w-1x 99w-1x 9999 9909-6x w4x 7x4-4y9
:3x9 74x 99w7-1x 99w7-1x x79 99w6 9999-6y9

וְכָל-בְּהֶמְהָ לְשֹׁמֵר וַיִּמָּת אוֹ-נֶשֶׁבֶר אוֹ-נִשְׁבָּה אֵין רְאָה:

And if any should give to the neighbor a beast of burden, or a calf, or sheep,
 ē pan ktēnos phylaxai, kai syntribē ē teleutēsē
 or any cattle to guard; and it should break, or come to an end,
 ē aichmalōton genētai, kai mēdeis gnō,
 or captive become, and no one should know,

[illegible]

יִשְׁבַּעַת יְהוָה תַּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם-לֹא שָׁלַח יְדוֹ
בְּמִלְאֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יִשְׁלַם:

there shall be an oath of the Elohim between both, swearing that assuredly
mē auton peponēreusthai
he had not done wickedly to partake
kath' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion;
altogether of the deposit put in care by his neighbor,

kai houtōs prosdextai ho kyrios autou, kai ouk apoteisei.
and thus shall receive him favorably his owner, and he shall not pay.

11 וְאִם-גָּנַב יְגַנֵּב מֵעֲמוֹ יְשָׁלֵם לְבַעְלָיו:

12. (22:11 in Heb.) w'im-ganob yiganeb me`imo y'shalem lib`alayu.

Ex22:12 But if it is actually stolen from him, he shall make restitution to its owner.

<11> εἰάν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ.

11 ean de klapē par' autou, apoteisei tō kyriō.

And if it be stolen from him, he shall pay the owner of it.

12 יבֹא-טָרֶף יִטְרֹף יְבֹאֵהוּ עַד הַטְּרֶפָה לֹא יְשָׁלֵם: פ

13. (22:12 in Heb.) 'im-taroph yitareph y'bi'ehu `ed hat'rephah lo' y'shalem.

Ex22:13 If it is all torn to pieces, let him bring it as evidence;
he shall not make restitution for what has been torn to pieces.

<12> εἰάν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει.

12 ean de thērialōton genētai, axei auton epi tēn thēran

And if taken by wild beast it should be, he shall lead him to the game,

kai ouk apoteisei.

and he shall not pay.

13 יִגְזַל-אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבָּר אוֹ-מֵת בְּעַלָּיו אֵין-עֲמוֹ יְשָׁלֵם לְבַעְלָיו:

יגזל-איש מעם רעהו

ונשבר או-מת בעליו אין-עמו ישלם לבעליו:

14. (22:13 in Heb.) w'ki-yish'al 'ish me`im re`ehu

w'nish'bar 'o-meth b`alayu 'eyn-`imo shalem y'shalem.

Ex22:14 If a man borrows from his neighbor,
and it is injured or dies while its owner is not with it, he shall make full restitution.

<13> εἰάν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ᾗ μετ' αὐτοῦ, ἀποτείσει.

13 ean de aitēsē tis para tou plēsion,

And if anyone should ask to borrow from his neighbor,

kai syntribē ē apothanē ē aichmalōton genētai,

and it should break, or die, or becomes captive

ho de kyrios mē ē met' autou, apoteisei;

and the owner of it should not be with it, he shall pay.

14 וְאִם-יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבָּר אוֹ-מֵת בְּעַלָּיו אֵין-עֲמוֹ יְשָׁלֵם לְבַעְלָיו:

יֵד אִם-בְּעָלָיו עָמּוּ לֹא יִשְׁלַם אִם-שָׂכִיר הוּא בָּא בְּשָׂכָרוֹ: ס
 15. (22:14 in Heb.) 'im-b`alayu `imo lo' y'shalem 'im-sakir hu' ba' bis'karo.

Ex22:15 If its owner is with it, he shall not make restitution;
 if it is hired, it came for its hire.

<14> εἰν δὲ ὁ κύριος ἦ μετ' αὐτοῦ, οὐκ ἀποτείσει·
 εἰν δὲ μισθωτὸς ἦ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

14 ean de ho kyrios ē met' autou, ouk apoteisei;
 But if its owner should be with it, he shall not pay.
 ean de misthōtos ē, estai autō anti tou misthou autou.
 But if a hireling should be with it, it shall be to him for his wage.

15 יֵד אִם-בְּעָלָיו עָמּוּ לֹא יִשְׁלַם אִם-שָׂכִיר הוּא בָּא בְּשָׂכָרוֹ: ס
 :אִם-בְּעָלָיו עָמּוּ לֹא יִשְׁלַם אִם-שָׂכִיר הוּא בָּא בְּשָׂכָרוֹ: ס

טו וְכִי-יִפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶרְשָׁה
 וְשָׁכַב עִמָּה מָהָר יִמְהַרְנָה לוֹ לְאִשָּׁה:

16. (22:15 in Heb.) w'ki-y'phateh 'ish b'thulah 'asher lo'-'orasah
 w'shakab `imah mahor yim'harenah lo l'ishah.

Ex22:16 If a man seduces a maiden who is not engaged, and lies with her,
 he must pay a dowry for her to be his wife.

<15> 'Εάν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνηστεύτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,
 φερνῇ φερνιεῖ αὐτήν αὐτῷ γυναῖκα.

15 Ean de apatēsē tis parthenon amnēsteuton kai koimēthē met' autēs,
 And if any should beguile a virgin not betrothed, and should go to bed with her,
 phernē pherniei autēn autō gynaika.
 with a dowry he shall endow her to himself as a wife.

16 טו וְכִי-יִפְתָּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶרְשָׁה
 וְשָׁכַב עִמָּה מָהָר יִמְהַרְנָה לוֹ לְאִשָּׁה:

טז אִם-מָאֵן מָאֵן אָבִיהָ לְתָתָהּ לוֹ כֶּסֶף
 יִשְׁקַל כְּמֹהָר הַבְּתוּלָה: ס

17. (22:16 in Heb.) 'im-ma'en y'ma'en 'abiah l'thitah lo keseph
 yish'qol h'mohar hab'thuloth.

Ex22:17 If her father absolutely refuses to give her to him,
 he shall weight money according to the dowry for maidens.

<16> εἰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατήρ αὐτῆς δοῦναι αὐτήν αὐτῷ
 γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. –

16 ean de ananeuōn ananeusē
 But if in shaking he shakes his head in dissent,
 kai mē boulētai ho patēr autēs dounai autēn autō gynaika,
 and should not be willing her father to give her to him as wife,

argyriōn apoteisei tō patri

silver he shall pay to the father,

kath' hoson estin hē phernē tōn parthenōn.

according to as much as is the dowry of the virgins.

17 תַּחֲתֵּי אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵלֶּיךָ יָרְדוּ

יִרְדּוּ מִכַּשְׁפָּה לֹא תִחְיֶה: ס

18. (22:17 in Heb.) m'kashephah lo' th'chayeh.

Ex22:18 You shall not allow a sorceress to live.

<17> φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε.

17 pharmakous ou peripoiēsete.

administers of potions you shall not procure.

18 וְכָל-שֹׁכֵב עִם-בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ס

19. (22:18 in Heb.) kal-shokeb im-b'hemah moth yumath.

Ex22:19 Whoever lies with a beast shall surely be put to death.

<18> πάν κοιμώμενον μετὰ κτήνους, θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς.

18 pan koimōmenon meta ktēnous, thanatō apokteneite autous.

Every one going to bed with a beast – to death you shall kill them.

19 יִטְּזֹבַח לְאֱלֹהִים יִחָרֵם בְּלִתִּי לַיְחָנָה לְבָדּוֹ: ס

20. (22:19 in Heb.) zobeach la'elohim yacharam bil'ti laYahúwah l'bado.

Ex22:20 He who sacrifices to the mighty ones,

except יְיָ alone, shall be utterly destroyed.

<19> ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ.

19 ho thysiazōn theois thanatō olethreuthēsetai

The one sacrificing to mighty ones shall be utterly destroyed,

plēn kyriō monō.

except to YHWH alone.

20 כְּוָגֵר לֹא-תֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי-גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

21. (22:20 in Heb.) w'ger lo'-thoneh w'lo' thil'chatsenu

ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex22:21 You shall not wrong a stranger nor oppress him,

for you were strangers in the land of Mitsrayim.

<20> Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν.

ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

20 Kai prosēlyton ou kakōsete oude mē thlipsēte auton;

And a foreigner you shall not maltreat, nor should you afflict him,

ēte gar prosēlytoi en gē Aiguptō.

for you were foreigners in the land of Egypt.

21 -לַיִשׁ אֲלֵמָנָה וְיָתוֹם לֹא תַעֲנוּן:

כא כָל-אֲלֵמָנָה וְיָתוֹם לֹא תַעֲנוּן:

22. (22:21 in Heb.) kal-'al'manah w'yathom lo' th'anun.

Ex22:22 You shall not afflict any widow or orphan.

<21> πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε.

21 pasan chēran kai orphanon ou kakōsete;

Every widow and orphan you shall not maltreat.

22 -אִם-עָנָה תַעֲנֶנָּה אֹתוֹ

כִּי אִם-צָעַק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקָתוֹ:

23. (22:22 in Heb.) 'im-`aneh th'`aneh 'otho

ki 'im-tsa`oq yits'`aq 'elay shamo`a 'esh'ma` tsa`aqatho.

Ex22:23 If you afflict him at all,

and if surely he does cry out to Me, I shall surely hear his cry;

<22> ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς

καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν

22 ean de kakiā kakōsēte autous

And if you should afflict them by ill-treatment,

kai kekraxantes kataboēsōsi pros me, akoē eisakousomai tēs phōnēs autōn

and crying out they should yell out to me, in hearing I shall listen to their yell,

23 -כִּי אִם-צָעַק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקָתוֹ:

כִּי אִם-צָעַק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקָתוֹ:

כג וְהָרַגְתִּי אֶפֶי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בְּחֶרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אֲלֵמָנוֹת

וּבְנֵיכֶם יִתְמִים: פ

24. (22:23 in Heb.) w'charah 'api w'harag'ti 'eth'kem bechareb

w'hayu n'sheykem 'al'manoth ub'neykem y'thomim.

Ex22:24 and My anger shall be kindled, and I shall kill you with the sword,

and your wives shall become widows and your sons orphans.

<23> καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ,

καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χήραι καὶ τὰ παῖδια ὑμῶν ὀρφανά.

23 kai orgisthēsomai thymō kai apoktenō hymas machairā,

$96 \text{ 343X} - 46 \text{ 990 4703} - \text{XX 470} - \text{XX 396X}$ 179 - 74 24
 $: 9w7 \text{ 9460 9994wX} - 46 \text{ 3w79}$

·46 9591wx w7w3 49-40 y09 x76w 99ax 99-74 25

ያህሉን ገንዘብ የሚገኝበት የገንዘብ ቅጽ በገንዘብ ቅጽ 26
 ላይ የተገለጸውን የገንዘብ ቅጽ በገንዘብ ቅጽ 26 ላይ

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 245

ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρὸς με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι.

26 **estin gar touto peribolaion autou, monon touto to himation aschēmosynēs autou;**
is for this his wrap-around garment, this alone is cloak for indecency his;
en tini koimēthēsetai? ean oun kataboēsē pros me,
in what manner shall he go to bed? If then he should yell out to me,
eisakousomai autou; eleēmōn gar eimi.
I shall listen to him, merciful for I am.

27 אֲנִי אֶלֶם לְיְהוָה אֵלֹהִים וְלְנָסִי בְּאֶמְךָ לֹא תֹאָר׃

כִּי אֶל־הֵימָּה לֹא תִקְלֹל וְנָשִׂיא בְּעַמְּךָ לֹא תֹאָר׃

28. (22:27 in Heb.) **‘Elohim lo’ th’qalel w’nasi’ b’am’ak lo’ tha’or.**

Ex22:28 You shall **not** curse Elohim, **nor** curse a ruler among your people.

<27> θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς.

27 **theous ou kakologēseis**

magistrates You shall not speak evil of,

kai archontas tou laou sou ou kakōs ereis.

and rulers of your people you shall not speak wickedly.

28 כַּחַמְלָאֲתְךָ וְהַמְצַךְ לֹא תֹאָחֵר בְּכֹר בְּנֶיךָ תִּתֵּן-לִי׃

29. (22:28 in Heb.) **m’le’ath’ak w’dim’ak lo’ th’acher b’kor baneyak titen-li.**

Ex22:29 You shall **not** delay your harvest and your vintage.

The firstborn of your sons you shall give to Me.

<28> ἀπαρχὰς ἁλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις·

τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.

28 **aparchas halōnos kai lēnou sou ou kathysterēseis;**

first-fruits of the threshing-floor and wine vat of your You shall not be late.

ta prōtotoka tōn huiōn sou dōseis emoi.

first-born son Your you shall give to me –

29 אֶת-בְּכֹרֵי בָנֶיךָ וְאֶת-בְּכֹרֵי שְׁוֹרְךָ וְאֶת-בְּכֹרֵי צֹאֲנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יְהִיָּה

עִם-אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ-לִי׃

כַּחַמְלָאֲתְךָ וְהַמְצַךְ לֹא תֹאָחֵר בְּכֹר בְּנֶיךָ תִּתֵּן-לִי׃

עִם-אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ-לִי׃

30. (22:29 in Heb.) **ken-ta`aseh l’shor’ak l’tso’nek shib`ath yamim**

yih’yeh im-imo bayom hash’mini tit’no-li.

Ex22:30 You shall do the same with your oxen and with your sheep.

It shall be with its mother seven days; on the eighth day you shall give it to Me.

<29> οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου·

ἐπτα ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό.

29 houtōs poiēseis ton moschon sou kai to probaton sou kai to hypozygion sou;
so shall you do with your calf, and your sheep, and your beast of burden.

hepta hēmeras estai hypo tēn mētera,
Seven days it shall be under the mother,

tē de ogdoē hēmera apodōseis moi auto.
but day the eighth you shall give back to me it.

30 וְאַנְשֵׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי
וְאַנְשֵׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וְאַנְשֵׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי

וְאַנְשֵׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי
וְאַנְשֵׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וְאַנְשֵׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי

31. (22:30 in Heb.) w'an'shey-qodesh tih'yun li
ubasar basadeh t'rephah lo' tho'kelu lakeleb tash'likun 'otho.

Ex22:31 You shall be holy men to Me, therefore you shall not eat any flesh torn to pieces
in the field; you shall throw it to the dogs.

<30> καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε,
τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό.

30 kai andres hagioi esesthe moi.

And men holy you shall be to me,

kai kreas thērialōton ouk edesthe, tō kyni aporripsate auto.

and meat taken by wild beasts you shall not eat, to the dogs throw it away!

Chapter 23

1 אֲלֹ-תַנְשֵׁת יָדְךָ עַם-רָשָׁע לְהִיטֵ עַד חָמָס:
אֲלֹ-תַנְשֵׁת יָדְךָ עַם-רָשָׁע לְהִיטֵ עַד חָמָס:

אֲלֹ-תַנְשֵׁת יָדְךָ עַם-רָשָׁע לְהִיטֵ עַד חָמָס:

אֲלֹ-תַנְשֵׁת יָדְךָ עַם-רָשָׁע לְהִיטֵ עַד חָמָס:

1. lo' thisa' shema`shaw' 'al-tasheth yad'ak `im-rasha` lih'yothe ed chamas.

Ex23:1 You shall not bear a false report;
do not join your hand with a wicked one to be a malicious witness.

<23:1> Οὐ παραδέξῃ ἀκοήν ματαίαν.

οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος.

1 Ou paradexē akoēn mataian.

You shall not welcome report a vain.

ou syngkatathēsē meta tou adikou genesthai martys adikos.

You shall not assent together with the unjust to become witness an unjust.

2 אֲלֹ-תַנְשֵׁת יָדְךָ עַם-רָשָׁע לְהִיטֵ עַד חָמָס:
אֲלֹ-תַנְשֵׁת יָדְךָ עַם-רָשָׁע לְהִיטֵ עַד חָמָס:

אֲלֹ-תַנְשֵׁת יָדְךָ עַם-רָשָׁע לְהִיטֵ עַד חָמָס:

וְלֹא-תֵעָנֶה עַל-רֵב לְנֹטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת:

2. lo'-thih'yeh 'acharey-rabbim l'ra'oth w'lo'-tha'aneh
'al-rib lin'toth 'acharey rabbim l'hatoth.

Ex23:2 You shall not follow after many ones to do evil, nor shall you testify in a dispute so as to turn aside after a multitude in order to pervert justice;

<2> οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακία.

οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλίνειν μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλίνειν κρίσιν.

2 ouk esē meta pleionōn epi kakia.

You shall not associate with the multitude for evil.

ou prostethēsē meta plēthous ekklinai meta pleionōn

You shall not join yourself with a multitude to turn aside with the majority

hōste ekklinai krisin.

so as to shut out a judgment.

פָּרָאָה אֶל-רֵב לְנֹטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת

גִּדְּלָהּ לֹא תִּהְיֶה בְּרִיבוֹ: ס

3. w'dal lo' theh'dar b'ribo.

Ex23:3 nor shall you favor a poor man in his dispute.

<3> καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει.

3 kai penēta ouk eleēseis en krisei.

And because one is needy you shall not show mercy in a judgment.

וְלֹא תִּהְיֶה בְּרִיבוֹ לְנֹטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת

דְּכִי תִפְגַּע שׁוֹר אֲבִיבָהּ אוֹ חֲמֹרוֹ תִּעָּה הַנִּשָּׁב תְּשִׁיבֵנּוּ לוֹ: ס

4. ki thiph'ga` shor 'oyib'ak 'o chamoro to`eh hasheb t'shibenu lo.

Ex23:4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering away, you shall surely return it to him.

<4> ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ.

4 ean de synantēsēs tō boi tou echthrou sou

And if you should meet up with the ox of your enemy,

ē tō hypozygiō autou planōmenois,

or with his beast of burden wandering,

apostrepsas apodōseis autō.

by returning, you shall give it back to him.

וְלֹא תִּהְיֶה בְּרִיבוֹ לְנֹטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת

פָּרָאָה אֶל-רֵב לְנֹטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת

הַכִּי-תִרְאֶה חֲמֹר שֶׁנֶּאֱדָר רִבִּין תַּחַת מִשְׁאֹוֹ

וְחָדְלָהּ מֵעֲזֹב לוֹ עֲזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ: ס

5. **ki-thir'eh** chamor **sona'ak robets tachath** masa'o
w'chadal'at me`azob lo`azob ta`azob`imo.

Ex23:5 If you see the donkey of one who hates you reclining under its load,
you shall refrain from leaving it to him, you shall surely release it with him.

<5> εὖν δὲ ἰδῆς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ,
οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συνεγερῇς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ.

5 ean de idēs to hypozygion tou echthrou sou peptōkos

And if you should see the beast of burden of your enemy falling

hypo ton gomon autou,

under its load of merchandise,

ou pareleusē auto, alla synegereis auto met' autou.

you shall not go by it, but you shall raise it with him.

וְלֹא תִטֵּה מִשְׁפָּט אֶבְיֹן אֶל-תַּהֲרֹג

וְלֹא תִטֵּה מִשְׁפָּט אֶבְיֹן אֶל-תַּהֲרֹג

6. **lo' thateh mish'pat 'eb'yon'ak b'ribo.**

Ex23:6 You shall not pervert the justice due to your needy in his dispute.

<6> οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.

6 ou diastrepseis krima penētos en krisei autou.

You shall not turn aside a judgment of the needy in his judgment.

וְלֹא תִטֵּה מִשְׁפָּט אֶבְיֹן אֶל-תַּהֲרֹג

וְלֹא תִטֵּה מִשְׁפָּט אֶבְיֹן אֶל-תַּהֲרֹג

7. **mid'bar-sheqer tir'chaq w'naqi w'tsadiq 'al-taharog ki lo'-'ats'diq rasha`.**

Ex23:7 Keep far from a false charge, and do not kill the innocent or the righteous,
for I shall not justify the guilty.

<7> ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ· ἀθῶν καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς
καὶ οὐ δικαιοῦσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων.

7 apo pantos hrēmatos adikou apostēsē;

From all things unjust you shall abstain.

athōn kai dikaion ouk apokteneis

The innocent and the just you shall not kill.

kai ou dikaiōseis ton asebē heneken dōrōn.

And you shall not give justice to the impious because of the bribes.

וְלֹא תִטֵּה מִשְׁפָּט אֶבְיֹן אֶל-תַּהֲרֹג

וְלֹא תִטֵּה מִשְׁפָּט אֶבְיֹן אֶל-תַּהֲרֹג

ויסלף דברי צדיקים:

8. w'shochad lo' thiqach ki hashochad y'auer piq'chim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Ex23:8 You shall not take a bribe, for a bribe blinds the clear-sighted and subverts the cause of the just.

<8> καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλέπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια.

8 kai dōra ou lēmpsē;

And bribes you shall not receive;

ta gar dōra ektyphloi ophthalmous blepontōn kai lymainetai hrēmata dikaia.
for the bribes blind the eyes for seeing and lay waste matters just.

9 11 9 6 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

ט וְגַר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יִרְעֻתֶם אֶת־נַפְשׁ הַגֵּר
כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

9. w'ger lo' thil'chats w'atem y'da'tem 'eth-nephesh hager
ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex23:9 You shall not oppress a stranger, since you know the soul of a stranger, for you also were strangers in the land of Mitsrayim.

<9> καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου· αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

9 kai prosēlyton ou thlipsete; hymeis gar oidate tēn psychēn tou prosēlytou;

And a foreigner you shall not afflict, for you know the soul of the foreigner, autoi gar prosēlytoi ēte en gē Aigyptō.
for you yourselves were foreigners in the land of Egypt.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

י וְשָׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אֶרֶצְךָ וְאַסְפֹּתָ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:

10. w'shesh shanim tiz'ra' 'eth-'ar'tseak w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Ex23:10 You shall sow your land for six years and gather in its yield,

<10> Ἐξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς·

10 Hex etē spereis tēn gēn sou kai synaxeis ta genēmata autēs;

Six years you shall sow your land, and you shall gather its produce,

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817

Ex23:11 but on the seventh year you shall let it rest and lie fallow, so that the needy of your people may eat; and whatever they leave the beast of the field may eat. So you shall do to your vineyard and to your olive grove.

<11> τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου, τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου.

11 tō de hebdomō aphesin poiēseis kai anēseis autēn,
but on the seventh a release from work you shall make, and spare it,
kai edontai hoi ptōchoi tou ethnous sou,
and shall eat the poor of your nations;
ta de hypoleipomena edetai ta agria thēria.
and the things being left behind of them shall eat the wild beasts of the field.
houtōs poiēseis ton ampelōna sou kai ton elaiōna sou.
Thus you shall do with your vineyard, and your olive grove.

ⲭⲑⲱⲭ ⲛⲟⲩⲛⲁ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ
ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ

יבִשְׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשָּׁבֵת
לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן-אֲמָתְךָ וְהַגֵּר:

12. shesheth yamim ta`aseh ma`aseyak ubayom hash'bi'i tish'both
l'ma'an yanuach shor'ak wachamorek w'yinaphesh ben-'amath'ak w'hager.

Ex23:12 Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall cease so that your ox and your donkey may rest, and the son of your female handmaid and your stranger, may be refreshed.

<12> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος.

12 hex hēmeras poiēseis ta erga sou, tē de hēmera tē hebdomē anapausis,
Six days you shall do your works, but on the day seventh you shall rest,
hina anapausētai ho bous sou kai to hypozygion sou,
that may rest ox your, and your beast of burden,
kai hina anapsyxē ho huiois tēs paidiskēs sou kai ho prosēlytos.
and that may be refreshed the son of your maidservant, and the foreigner.

ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ
ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉⲥⲓⲥ

יגִבְכֹּל אֲשֶׁר-אֲמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ לֹא תִשְׁמַע עַל-פִּיךָ:

13. ub'kol 'asher-'amar'ti 'aleykem tishameru
w'shem 'elohim 'acherim lo' thaz'kiru lo' yishama`al-piyak.

Ex23:13 Now concerning everything which I have said to you, be on your guard; and do not mention the name of other mighty ones,

for in it you came forth from out of Egypt. You shall not appear before me empty.

16 אֶת־מַעֲשֵׂיֶיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה
וְחַג הָאָסִיִּף בְּצֵאת הַשָּׂנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֵׂיֶיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃

16. w'chag haqatsir bikurey ma'aseyak 'asher tiz'ra' basadeh
w'chag ha'asiph b'tse'th hashanah b'as'p'ak 'eth-ma'aseyak min-hasadeh.

Ex23:16 And the Feast of the Harvest of the first fruits of your labors
which you sow in the field; And the Feast of the Ingathering at the end of the year
when you gather your labors from the field.

<16> καὶ ἐορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου,
ὧν ἐὰν σπείρης ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἐορτὴν συντελείας
ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.

16 kai heortēn therismou prōtogenēmatōn poiēseis tōn ergōn sou,
And a feast of the harvest of the first produce you shall keep of your works,
hōn ean speirēs en tō agrō sou,
what ever you sow in your field;
kai heortēn synteleias ep' exodou tou eniautou
and a feast of completion at the conclusion of the year
en tē synagōgē tōn ergōn sou tōn ek tou agrou sou.
in the gathering of your works, of the ones from out of your field.

17 יְשָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׂנָה יִרְאֶה יְהוָה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאֵדֶן יְהוָה׃

17. shalosh p'amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'el-p'ney ha'Adon Yahúwah.

Ex23:17 Three times in a year all your males shall appear
before the face of the Adon יְהוָה.

<17> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

17 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enōpion kyriou tou theou sou.
Three times a year shall appear every male of yours before YHWH your El.

18 יַחֲלֵא־תִזְבַּח עַל־חֶמֶץ דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֶלֶב־חֲגִי עַד־בֹּקֶר׃

18. lo'-thiz'bach `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin cheleb-chagi `ad-boqer.

Ex23:18 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread;
nor is the fat of My feast to remain overnight until morning.

<18> ὅταν γὰρ ἐβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὀρία σου,
οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἶμα θυσιασμάτων μου,

οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἐορτῆς μου ἕως πρωί.

18 hotan gar ekbalō ethnē apo prosōpou sou

For whenever I should cast out the nations from your face,

kai emplatynō ta horia sou,

and widen your boundaries,

ou thyseis epi zymē haima thysiasmatos mou,

you shall not sacrifice with yeast the blood of my sacrifice,

oude mē koimēthē stear tēs heortēs mou heōs prōi.

neither shall remain through the night the fat of my feast until morning.

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו וְיִבְרֹךְ אֶת־עַמּוֹתָיִךְ
וְיִבְרֹךְ אֶת־אֶרֶץְךָ וְיִבְרֹךְ אֶת־הָאָדָמָה
אֲשֶׁר־עָלֶיךָ וְיִבְרֹךְ אֶת־הָאָדָמָה
אֲשֶׁר־עָלֶיךָ וְיִבְרֹךְ אֶת־הָאָדָמָה

יִשְׂרָאֵל בְּכֹרֵי אֶדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֶל־הֵיכָל
לֹא־תִבְשֵׁל גְּדִי בְחֵלֶב אִמּוֹ: ס

19. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak
lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Ex23:19 You shall bring the beginning of first fruits of your soil
into the house of יְהוָה your El. You shall not boil a young goat in the milk of its mother.

<19> τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις
εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

19 tas aparchas tōn prōtogenēmatōn tēs gēs sou eisoiseis

The first-fruits of the first produce of your land you shall carry

eis ton oikon kyriou tou theou sou.

into the house of YHWH your El.

ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.

You shall not boil a lamb in milk her mother's.

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו וְיִבְרֹךְ אֶת־עַמּוֹתָיִךְ
וְיִבְרֹךְ אֶת־אֶרֶץְךָ וְיִבְרֹךְ אֶת־הָאָדָמָה
אֲשֶׁר־עָלֶיךָ וְיִבְרֹךְ אֶת־הָאָדָמָה
אֲשֶׁר־עָלֶיךָ וְיִבְרֹךְ אֶת־הָאָדָמָה

כִּהְיֶה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לִפְנֶיךָ לְשַׁמְרֶךָ בַּדֶּרֶךְ
וְלִהְיֶיךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִכְנַתִּי:

20. hinneh 'anoki sholeach mal'ak l'phaneyak lish'mar'ak badarek
w'lahabi'ak 'el-hamaqom 'asher hakinothi.

Ex23:20 Behold, I am sending a messenger before you to guard you in the way
and to bring you into the place which I have prepared.

<20> Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι.

20 Kai idou egō apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou,

And behold, I send my messenger before your face,

hina phylaxē se en tē hodō,

that he may guard you in the way,

hopōs eisagagē se eis tēn gēn, hēn hētoimasa soi.

that he may bring you into the land which I prepared for you.

21 אֲשֶׁר־אֶנְיָן אֶשְׁמָע אֶת־קוֹלִי אֶל־תַּמָּר בּוֹ
וְאֶת־יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃

כא הַשָּׁמֶר מִפְּנֵי וְשָׁמַע בְּקוֹלִי אֶל־תַּמָּר בּוֹ
כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃

21. hishamer mipanayu ush'ma` b'qolo 'al-tamer bo
ki lo' yisa' l'phish'akem ki sh'mi b'qir'bo.

Ex23:21 Take heed to yourself before him and obey his voice; do not be rebellious toward him, for he shall not pardon your transgression, since My name is in him.

<21> πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπειθείαι αὐτῷ.
οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληται σε, τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ.

21 proseche seautō kai eisakoue autou kai mē apeitheī autō;

Take heed to yourself, and hearken to him, and disobey not him,

ou gar mē hyposteilētai se, to gar onoma mou estin ep' autō.

for he should not avoid you, for my name is upon him!

22 אֲשֶׁר־אֶנְיָן אֶשְׁמָע אֶת־קוֹלִי אֶל־תַּמָּר בּוֹ
וְאֶת־יִשָּׂא לְפִשְׁעֵכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃

כב כִּי אֶם־שָׁמַע תִּשְׁמַע בְּקוֹלִי וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֶדְבֵּר
וְאֵיבֹתִי אֶת־אֵיבֶיךָ וְצָרָתִי אֶת־צָרָתְךָ׃

22. ki 'im-shamo`a tish'ma` b'qolo w'asiath kol 'asher 'adaber
w'ayab'ti 'eth-'oy'beyak w'tsar'ti 'eth-tsor'reyak.

Ex23:22 But if you truly obey his voice and do all that I say, then I shall be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

<22> ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,
καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν.
ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλεῖον ἱεράτευμα
καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἴπω σοι,
ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμενοι τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

22 ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai poiēsēs panta,

If in hearing you shall hearken to my voice, and do all

hos an enteilōmai soi, kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,

as much as I give charge to you, keep my covenant,

esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn;

you shall be to me a peculiar people above all nations

emē gar estin pasa hē gē, hymeis de esesthe moi basileion hierateuma

for the whole earth is mine; and you shall be to me a royal priesthood

kai ethnos hagian. tauta ta hrēmata ereis tois huiōis Israēl

and a holy nation; these words shall you speak to the children of Israel,

Ean akoē akousēte tēs phōnēs mou kai poiēsēs panta, hosa an eipō soi,

If you shall indeed hear my voice, and do all the things whenever I shall tell you, echthreusō tois echthrois sou kai antikeisomai tois antikeimenois soi.

I shall be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.

יְהוָה יֵלֶךְ מִלְאָכִי לִפְנֵיךָ יְהִיבֹאֲךָ אֶל-הָאֱמֹרִי וְהַחֲתִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַיְבוּסִי וְהַחֲכַדְתִּיו:

כג כי-יֵלֶךְ מִלְאָכִי לִפְנֵיךָ יְהִיבֹאֲךָ אֶל-הָאֱמֹרִי וְהַחֲתִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַיְבוּסִי וְהַחֲכַדְתִּיו:

23. **ki-yelek mal'aki l'phaneyak wehebi'ak 'el-ha'Emori w'haChitti w'haP'rizzi w'haK'na'ani haChiui w'haY'busi w'hik'chad'tiu.**

Ex23:23 For My messenger shall go before you and bring you in to the land of the Emorites, the Chittites, the Perizzites, the Kanaanites, the Chiuities and the Yebusites; and I shall completely destroy them.

<23> πορεύεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.

23 poreusetai gar ho aggelos mou hēgoumenos sou kai eisaxei se pros ton Amorraion shall go For my messenger leading you; and he shall bring you to the Amorite, kai Chettaion kai Pherezaion kai Chananaion kai Gergesaion kai Euaion and Hittite, and Perizzite, and Canaanite, and Gergesite, and Hivite, kai Iebousaion, kai ektripsō autous. and Jebusite; and I shall obliterate them.

יְהוָה יֵלֶךְ מִלְאָכִי לִפְנֵיךָ יְהִיבֹאֲךָ אֶל-הָאֱמֹרִי וְהַחֲתִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַיְבוּסִי וְהַחֲכַדְתִּיו:

כד לא-תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם
כִּי קָרַם תִּקְרֹסֵם וְשִׁבַּר תִּשְׁבֹּר מִצְבֹּתֵיהֶם:

24. **lo'-thish'tachaweh l'eloheyhem w'lo' tha'ab'dem w'lo' tha'aseh k'ma'aseyhem ki hares t'har'sem w'shaber t'shaber matsebotheyhem.**

Ex23:24 You shall not worship their mighty ones nor serve them, nor do according to their deeds; but you shall utterly overthrow them and shall surely break down their sacred pillars.

<24> οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.

24 ou proskynēseis tois theois autōn oude mē latreusēs autois; You shall not do obeisance to their mighty ones, nor shall you serve to them. ou poiēseis kata ta erga autōn, You shall not do according to their works; alla kathairesei katheleis but by demolition you shall demolish them, kai syntribōn syntripseis tas stēlas autōn.

and by breaking you shall break their monuments.

25 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה לָנוּ כִּי נִשְׁבַּחְךָ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לָּךְ וְנִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ וְנִשְׁמַח בְּעַמְּךָ וְנִשְׁמַח בְּאַרְצְךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ

כִּי נִשְׁבַּחְךָ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לָּךְ וְנִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ וְנִשְׁמַח בְּעַמְּךָ וְנִשְׁמַח בְּאַרְצְךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ

25. wa`abad'tem 'eth Yahúwah 'Eloheykem uberak 'eth-lach'm'ak w'eth-meymeyak wahasirothi machalah miqir'beak.

Ex23:25 But you shall serve your El, and He shall bless your bread and your water; and I shall remove sickness from your midst.

<25> καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν.

25 kai latreuseis kyriō tō theō sou, kai eulogēsō ton arton sou

And you shall serve to YHWH your El; and I shall bless your bread, kai ton oinon sou kai to hydōr sou kai apostrepsō malakian aph' hymōn. and your wine, and your water; and I shall turn infirmity from you.

26 וְלֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעֶקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת-מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא:

26. lo' thih'yeh m'shakelah wa`aqarah b'ar'tsek 'eth-mis'par yameyak 'amale'.

Ex23:26 There shall be no one miscarrying nor barren in your land; I shall fulfill the number of your days.

<26> οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω.

26 ouk estai agonos oude steira epi tēs gēs sou;

It shall not be barren nor sterile upon your land; ton arithmon tōn hēmerōn sou anaplērōsō. the number of your days I shall fill up.

27 וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ אֵלֶיךָ עַמְּךָ וְנִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ וְנִשְׁמַח בְּעַמְּךָ וְנִשְׁמַח בְּאַרְצְךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ

כִּי יָבֹאוּ אֵלֶיךָ עַמְּךָ וְנִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ וְנִשְׁמַח בְּעַמְּךָ וְנִשְׁמַח בְּאַרְצְךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ וְנִשְׁמַח בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ

27. 'eth-'eymathi 'ashalach l'phaneyak w'hamothi 'eth-kal-ha'am 'asher tabo' bahem w'nathati 'eth-kal-'oy'beyak 'eleyak `oreph.

Ex23:27 I shall send My terror before you, and I shall discomfit all the people whom you come into them, and I shall make all your enemies turn their backs to you.

<27> καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας.

27 kai ton phobon apostelō hēgoumenon sou

And the fear of me I shall send leading before you;
 kai ekstēsō panta ta ethnē, eis hous sy eisporeuē eis autous,
 and I shall startle all the nations into which you enter into them;
 kai dōsō pantas tous hypenantious sou phygadas.
 and I shall give over all your opponents unto exiles.

וְאֶת־פֶּחַי אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ וְאֶת־חֲרֹמֶיךָ אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ וְאֶת־חֲרֹמֶיךָ אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ 28
 :וְאֶת־חֲרֹמֶיךָ אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ

כח וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־חֲרֹמֶיךָ לְפָנֶיךָ וְאֶת־חֲרֹמֶיךָ אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ
 וְאֶת־חֲרֹמֶיךָ אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ :

28. w'shalach'ti 'eth-hatsir'`ah l'phaneyak
 w'ger'shah 'eth-haChiui 'eth-haK'na`ani w'eth-haChitti mil'phaneyak.

Ex23:28 I shall send hornets before you so that they shall drive out the Chiuities,
 the Kanaanites, and the Chittites before you.

<28> καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς Ἀμορραῖους
 καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ.

28 kai apostelō tas sphēkias proteras sou,
 And I shall send the swarms of wasps in front of you.

kai ekbalei tous Amorraiious kai tous Euaious kai tous Chananaious
 And I shall cast out the Amorites, and the Hivites, and the Canaanites,
 kai tous Chettaious apo sou.
 and the Hittites from you.

וְאֶת־חֲרֹמֶיךָ אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ וְאֶת־חֲרֹמֶיךָ אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ 29
 :וְאֶת־חֲרֹמֶיךָ אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ

כט לֹא אֶגְרֹשְׁנִי מִפְּנֵיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת כִּי־תִהְיֶה הָאָרֶץ שְׂמָמָה
 וְרִבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה :

29. lo' 'agar'shenu mipaneyak b'shanah 'echath pen-tih'yeh ha'arets sh'mamah
 w'rabbah `aleyak chayath hasadeh.

Ex23:29 I shall not drive them out before you in a single year,
 lest the land may become desolate and the beasts of the field become too numerous for you.

<29> οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος
 καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς.

29 ouk ekbalo autous en eniautō heni, hina mē genētai hē gē erēmos
 I shall not cast them in year one, that should not become the land wilderness,
 kai polla genētai epi se ta thēria tēs gēs;
 and many should happen upon you wild beasts in the land.

וְאֶת־חֲרֹמֶיךָ אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ וְאֶת־חֲרֹמֶיךָ אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ 30
 :וְאֶת־חֲרֹמֶיךָ אֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ

לִמְעַט מְעַט אֶגְרֹשְׁנִי מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֹחַ וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ :
 30. m`at m`at 'agar'shenu mipaneyak `ad 'asher tiph'reh w'nachal'at 'eth-ha'arets.

Ex23:30 I shall drive them out before you little by little,
until you become fruitful and take possession of the land.

<30> κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ,
ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ κληρονομήσης τὴν γῆν.

30 kata mikron mikron ekbalō autous apo sou,

According to little by little I shall cast them from you,
heōs an auxēthēs kai klēronomēsēs tēn gēn.
until whenever you should grow and be heir to the land.

31 וְיָשַׁבְתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ מִיָּם-סוּף וְעַד-יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמְדְּבָר
עַד-הַנָּהָר כִּי אֶתֵּן בְּיָדְכֶם אֶת יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ וְגֵר־נַשְׁתָּמוּ מִפְּנֵיךָ׃

31. w'shati 'eth-g'bul'ak miyam-suph w'ad-yam P'lish'tim umimid'bar
ad-hanahar ki 'eten b'yed'kem 'eth yosh'bey ha'arets w'gerash'tamo mipaneyah.

Ex23:31 I shall fix your boundary from the Red Sea to the sea of the Pelishetim,
and from the wilderness to the Euphrates River; for I shall deliver the inhabitants
of the land into your hand, and you shall drive them out before your faces.

<31> καὶ θήσω τὰ ὄρια σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιμ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου
ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω
εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.

31 kai thēsō ta horia sou apo tēs erythras thalassēs

And I shall establish your boundaries from the red sea
heōs tēs thalassēs tēs Phylistiim kai apo tēs erēmou
unto the sea of the Philistines; and from the wilderness
heōs tou megalou potamou Euphratou;
unto the river of the great Euphrates.

kai paradōsō eis tas cheiras hymōn tous egkathēmenous en tē gē

And I shall deliver up into your hands the ones lying in wait in the land;
kai ekbalō autous apo sou.
and I shall cast them from you.

32 וְאַתָּה תַּכְרִית לָהֶם וְלֹא-לְהִיָּהֶם בְּרִית׃

לֹא-תַכְרִית לָהֶם וְלֹא-לְהִיָּהֶם בְּרִית׃

32. lo'-thik'roth lahem w'l'eloheyhem b'rith.

Ex23:32 You shall make no covenant with them or with their mighty ones.

<32> οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην,

32 ou sygkatathēsē autois kai tois theois autōn diathēkēn,

You shall make no covenant with them, and their mighty ones.

33 וְאַתָּה תַּכְרִית לָהֶם וְלֹא-לְהִיָּהֶם בְּרִית׃

וְיָשְׁבוּ בְּאַרְצָךָ פֶּן־יַחְטִיאוּ אֶתְךָ לִי
לֹא יִשְׁבוּ בְּאַרְצָךָ פֶּן־יַחְטִיאוּ אֶתְךָ לִי

כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ: כ

33. lo' yesh'bu b'ar'ts'ak pen-yachati'u 'oth'ak li
ki tha'abod 'eth-'eloheyhem ki-yih'yeh l'ak l'moqesh.

Ex23:33 They shall not live in your land, lest they shall make you sin against Me;
for if you serve their mighty ones, it shall surely be a snare to you.

<33> καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρὸς με·
ἐὰν γὰρ δουλεύσης τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα.

33 kai ouk egkathēsontai en tē gē sou,
And they shall not lie in wait in your land,
hina mē hamartein se poiēsōsin pros me;
lest you to sin they should cause against me;
ean gar douleusēs tois theois autōn,
for if you should be a slave to their mighty ones,
houtoi esontai soi proskomma.
these shall be to you an occasion for stumbling.

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (18th sidrah) - Exodus 24 - 30:10

וְאַתָּה אָמַר עָלֶיךָ אֵל־יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב
וְאַבִּיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק:

1. w'el-Mosheh 'amar `aleh 'el-Yahúwah 'attah w'Aharon Nadab wa'Abihu'
w'shib'im miziq'ney Yis'ra'El w'hish'tachawithem merachoq.

Ex24:1 Then He said to Mosheh, Come up to YHWH, you and Aharon, Nadab and Abihu
and seventy of the elders of Yisra'El, and you bow yourselves at a distance.

<24:1> Καὶ Μωυσῆ εἶπεν Ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ
καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ, καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ.

1 Kai Mōusē eipen Anabēthi pros kyrion sy kai Aarōn kai Nadab kai Abioud
And to Moses he said, Ascend to YHWH, you and Aaron and Nadab and Abihu,
kai hebdomēkonta tōn presbyterōn Israēl, kai proskynēsousin makrothen tō kyriō;
and seventy of the elders of Israel! And they shall do obeisance far off to YHWH.

וְהָיָה מִשְׁחָה לְבָדוֹ אֵל־יְהוָה
וְהָיָה מִשְׁחָה לְבָדוֹ אֵל־יְהוָה

וְהָיָה מִשְׁחָה לְבָדוֹ אֵל־יְהוָה
וְהָיָה מִשְׁחָה לְבָדוֹ אֵל־יְהוָה

2. w'nigash Mosheh l'bado 'el-Yahúwah w'hem lo' yigashu w'ha'am lo' ya'alu `imo.

Ex24:2 Mosheh shall come near to **אִתּוֹ** alone, but they shall not come near, nor shall the people come up with him.

<2> καὶ ἐγγιεῖ Μωυσῆς **μόνος** πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιούσιν·

ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν.

2 kai **eggiei** Mōusēs **monos** pros ton theon, autoi de **ouk** eggiousin;

And Moses shall approach alone to the Elohim, but they shall not approach, ho de laos **ou** synanabēsetai met' autōn.

and the people shall not go up with them.

אִתּוֹ אֵלֹהִים-לֹא יִשָּׁרֵץ אִתּוֹ אֶתְּלָלִים אֲשֶׁר-יִשְׁרָאֵל
אֵלֹהִים לֹא יִשָּׁרֵץ אִתּוֹ אֶתְּלָלִים אֲשֶׁר-יִשְׁרָאֵל
אֵלֹהִים לֹא יִשָּׁרֵץ אִתּוֹ אֶתְּלָלִים אֲשֶׁר-יִשְׁרָאֵל

גַּיְבֹּא מֹשֶׁה וַיִּסְפֹּר לָעָם אֶת-כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה
וְאֵת כָּל-הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל-הָעָם קוֹל אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה:

3. wayabo' Mosheh way'saper la'am 'eth kal-dib'rey Yahúwah
w'eth kal-hamish'patim waya'an kal-ha'am qol 'echad
wayo'm'ru kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah na'aseh.

Ex24:3 Then Mosheh came and recounted to the people all the words of **אִתּוֹ**
and all the ordinances; and all the people answered with one voice
and said, All the words which **אִתּוֹ** has spoken we shall do!

<3> εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες Πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

3 eisēlthen de Mōusēs kai diēgēsato tō laō panta ta hrēmata tou theou
entered And Moses and described to the people all the words of the Elohim,
kai ta dikaiōmata; apekrithē de pas ho laos phōnē miā legontes
and the ordinances. answered And all the people voice in one, saying,
Pantas tous logous, hous elalēsen kyrios, poiēsomen kai akousometha.
All the words which YHWH spoke, we shall do, and we shall hearken.

אֵלֹהִים לֹא יִשָּׁרֵץ אִתּוֹ אֶתְּלָלִים אֲשֶׁר-יִשְׁרָאֵל
אֵלֹהִים לֹא יִשָּׁרֵץ אִתּוֹ אֶתְּלָלִים אֲשֶׁר-יִשְׁרָאֵל
אֵלֹהִים לֹא יִשָּׁרֵץ אִתּוֹ אֶתְּלָלִים אֲשֶׁר-יִשְׁרָאֵל

דְּוִיכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכֵּם בְּבֹקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
תַּחַת הָהָר וַשְּׁתַּיִם עֲשֹׂהָ מִצֵּבָה לְשְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל:

4. wayik'tob Mosheh 'eth kal-dib'rey Yahúwah
wayash'kem baboqer wayiben miz'beach tachath hahar
ush'teym `es'reh matsebah lish'neym `asar shib'tey Vis'ra'El.

Ex24:4 Mosheh wrote down all the words of **אִתּוֹ**.

Then he arose early in the morning, and built an altar at the foot of the mountain
with twelve pillars for the twelve tribes of Yisra'El.

<4> καὶ ἔγραψεν Μωσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου.
ὀρθρίσας δὲ Μωσῆς τὸ πρῶτὸ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος
καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

4 kai egrapsen Mōusēs panta ta hrēmata kyriou.

And Moses wrote down all the words of YHWH.

orthrisas de Mōusēs to prōi ōkodomēsen thysiastērion hypo to oros
rising early And Moses in the morning built an altar by the mountain,

kai dōdeka lithous eis tas dōdeka phylas tou Israēl;
and with twelve stones for the twelve tribes of Israel.

×60 96044 649w4 449 4409-xx 86w445
:4494 44446 44446 44444 44444

וַיִּשְׁלַח אֶת-נְעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים:

5. wayish'lach 'eth-na`arey b'ney Yis'ra'El waya`alu `oloth
wayiz'b'chu z'bachim sh'lamim laYahúwah parim.

Ex24:5 he sent young men of the sons of Yisra'El, and they offered burnt offerings
and sacrificed young bulls as sacrifices of peace offerings to 4444.

<5> καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
καὶ ἀνένεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.

5 kai exapesteilen tous neaniskous tōn huiōn Israēl,

And he sent out the young men of the sons of Israel,

kai anēnegkan holokautōmata

and they offered whole burnt-offerings,

kai ethysan thysian sōtēriou tō theō moscharia.

and they sacrificed a sacrifice of deliverance to Elohim – of young calves.

×4444 4444 444 444 444 44446
:44444-60 444 444 4444

וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בַּאֲגָנֹת
וַחֲצִי הַדָּם עָל-הַמִּזְבֵּחַ:

6. wayiqach Mosheh chatsi hadam wayasem ba'aganoth
wachatsi hadam zaraq `al-hamiz'beach.

Ex24:6 Mosheh took half of the blood and put it in basins,
and the other half of the blood he sprinkled on the altar.

<6> λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας,
τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον.

6 labōn de Mōusēs to hēmisy tou haimatos eneechen eis kratēras,

taking And Moses half of the blood, poured it into a basin;

to de hēmisy tou haimatos prosechen pros to thysiastērion.

and the other half of the blood he poured upon the altar.

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃

7. wayiqach sepher hab'rith wayiq'ra' b'az'ney ha'am
wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na'aseh w'nish'ma`.

Ex24:7 Then he took the scroll of the covenant and read it in the ears of the people;
and they said, All that YHWH has spoken we shall do, and we shall be obedient!

<7> καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

7 kai labōn to biblion tēs diathēkēs anegnō eis ta ōta tou laou,

And taking the scroll of the covenant, he read into the ears of the people.

kai eipan Panta, hosa elalēsen kyrios, poiēsomen kai akousometha.

And they said, All as much as YHWH spoke we shall do, and we shall hearken to.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-דָּמֵה הַבְּרִית וַיִּזְרֹק עָל-הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דָם-הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

8. wayiqach Mosheh 'eth-hadam wayiz'roq `al-ha'am wayo'mer
hinneh dam-hab'rith 'asher karath Yahúwah `imakem `al kal-had'barim ha'eleh.

Ex24:8 So Mosheh took the blood and sprinkled it on the people, and said,
Behold the blood of the covenant, which YHWH has made with you
in accordance with all these words.

<8> λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ἴδοὺ
τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἣς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων.

8 labōn de Mōusēs to haima kateskedasen tou laou

taking And Moses the blood, he scattered it upon the people,

kai eipen Idou to haima tēs diathēkēs,

and said, Behold, the blood of the covenant of

hēs dietheto kyrios pros hymas peri pantōn tōn logōn toutōn.

which YHWH ordained for you concerning all these words.

וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּ וְשִׁבְעִים מִזִּיקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. waya'al Mosheh w'Aharon Nadab wa'Abihu' w'shib'im miziq'ney Yis'ra'El.

Ex24:9 Then Mosheh went up with Aharon, Nadab and Abihu,
and seventy of the elders of Yisra'El,

<9> Καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ
καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ἰσραηλ

9 Kai anebē Mōusēs kai Aarōn kai Nadab kai Abioud
 And Moses ascended and Aaron and Nadab and Abihu,
 kai hebdomēkonta tēs gerousias Israēl
 and seventy of the elders of Israel.

10 וַיֵּרְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתֵּרָאֵם כְּמַעֲשֵׂה לֶבֶת־סַפִּיר
 וְכַעֲצֻם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר׃

10. wayir'u 'eth 'Elohey Yis'ra'El w'thachath rag'layu k'ma`aseh lib'nath hasapir
 uk`etsem hashamayim latohar.

Ex24:10 and they saw the El of Yisra'El; and under His feet
 as it were a work of a pavement of sapphire, as clear as the heavens for clearness.

<10> καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ·
 καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὥσει ἔργον πλίνθου σαπφείρου
 καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι.

10 kai eidon ton topon, hou heistēkei ekei ho theos tou Israēl;
 And they saw the place where stood there the El of Israel.
 kai ta hypo tous podas autou hōsei ergon plinthou sappheirou
 And the things under his feet were as work a brick of sapphire;
 kai hōsper eidos stereōmatos tou ouranou tē kathariotēti.
 and as the form of firmament of the heavens in the cleanliness.

11 וַיֵּרְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ
 וַיִּחְזְזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃

11. w'el-'atsiley b'ney Yis'ra'El lo' shalach yado
 wayechezu 'eth-ha'Elohim wayo'k'lu wayish'tu.

Ex24:11 Yet He did not stretch out His hand against the nobles of the sons of Yisra'El;
 and they saw the Elohim, and they ate and drank.

<11> καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἶς·
 καὶ ὠφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον.

11 kai tōn epilektōn tou Israēl ou diephōnēsen oude heis;
 And of the chosen ones of Israel, none dissented – not one.
 kai ōphthēsan en tō topō tou theou kai ephagon kai epion.
 And they appeared in the place of the Elohim, and ate and drank.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הַהָרָה יְהִי־הָשֵׁם וְאֶתְנָה
 וְיָבִיאוּ אֵת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לֵּאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

יבִיאוּ אֵת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לֵּאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

15. waya`al Mosheh `el-hahar way`kas he`anan `eth-hahar.

୨୩୨୩ xww ୨୨୦୩ ୩୩୩୨୩୩ ୩୨୩୩ ୩୩-୬୦ ୩୩୩୩-୩୩୨୨ ୨୨୩୩୩ 16
 :୨୨୦୩ ୨୩୩୨ ୩୦୩୨୩୩ ୨୩୩୨ ୩୩୩-୬୫ ୫୩୩୩୩

[illegible]

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 266

<17> τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

17 to de **eidos tēs doxēs kyriou hōsei pyr phlegon**
And the sight of the glory of YHWH was as fire blazing
epi tēs koryphēs tou orous enantion tōn huiōn Israēl.
upon the top of the mountain before the sons of Israel.

18 אָבא-לֹא מוֹדָע אֶת-עַלְמֵי אֱלֹהִים אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה
1 אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה

יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה
וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: כ

18. wayabo' Mosheh b'thok he`anan
waya`al `el-hahar way'hi Mosheh bahar `ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah.

Ex24:18 Mosheh entered into the midst of the cloud as he went up to the mountain;
and Mosheh was on the mountain forty days and forty nights.

<18> καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

18 kai eisēlthen Mōusēs eis to meson tēs nephelēs
And Moses entered in the midst of the cloud,
kai anebē eis to oros kai ēn ekei en tō orei
and ascended unto the mountain, and was there in the mountain
tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.
forty days and forty nights.

Chapter 25

1 אָבא-לֹא מוֹדָע אֶת-עַלְמֵי אֱלֹהִים אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה

אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה

1. way'daber Yahúwah `el-Mosheh le'mor.

Ex25:1 Then אָבא-לֹא spoke to Mosheh, saying,

<25:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

2 אָבא-לֹא מוֹדָע אֶת-עַלְמֵי אֱלֹהִים אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה
2 אָבא-לֹא מוֹדָע אֶת-עַלְמֵי אֱלֹהִים אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה

בְּדַבַּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ-לִי תְרוּמָה
מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנִי לְבוֹ תִּקְחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי:

2. daber `el-b'ney Yis'ra'El w'yiq'chu-li t'rumah
me'eth kal-'ish 'asher yid'benu libo tiq'chu 'eth-t'rumathi.

Ex25:2 Speak to the sons of Yisra'El that take a heave offering for Me;

from every man whose heart moves him you shall take My heave offering.

<2> Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ λάβετέ μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων, οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ, καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου.

2 Eipon tois huiois Israēl, kai labete moi aparchas para pantōn,
Speak to the sons of Israel! And take to me first-fruits of all the things
hois an doxē tē kardia, kai lēmpsesthe tas aparchas mou.
which seem good in the heart! You shall take the first-fruits of mine.

ⲕⲱⲙⲁⲣⲥⲁ ⲓⲑⲓⲣⲁⲓⲗ ⲓⲃⲉⲧⲉ ⲙⲟⲓ ⲁⲡⲁⲣⲥⲁⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲁⲣⲁⲓⲁⲓ ⲙⲟⲩ

ג וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנַחְשֶׁת:

3. w'zo'th hat'rumah 'asher tiq'chu me'itam zahab wakeseph un'chosheth.

Ex25:3 This is the heave offering which you shall take from them: gold, silver and bronze,

<3> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν· χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν

3 kai hautē estin hē aparchē, hēn lēmpsesthe par' autōn;
And this is the first-fruit which you shall take of them –
chryson kai argyrion kai chalkon
gold, silver, brass,

ⲙⲁⲣⲥⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲣⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲗⲕⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲗⲕⲱⲛ

ד וְתִכְלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְנִשְׁשׁ וְעִזִּים:

4. uth'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh w'izim.

Ex25:4 blue, purple and double-dipped crimson, fine linen, goat's hair,

<4> καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

4 kai huakinthon kai porphyran kai kokkinon diploun
blue, purple, scarlet doubled up,
kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias
and linen being twined, and hairs of goats,

ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲗⲕⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲗⲕⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲗⲕⲱⲛ

ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעִצֵּי שִׁטִּים:

5. w'oroth 'eylim m'adamim w'oroth t'chashim wa'atsey shitim.

Ex25:5 rams' skins dyed red, porpoise skins, acacia wood,

<5> καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα,

5 kai dermatata kriōn ērythrodanōmena kai dermatata huakinthina kai xyla asēpta
and skins of rams being dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲗⲕⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲗⲕⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲓⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲗⲕⲱⲛ

ו שֶׁמֶן לַמָּאֵר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסָּמִים:

6. **shemen lama'or b'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.**

Ex25:6 oil for lighting, spices for the anointing oil and for the fragrant incense,

<6> καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,
καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος,

6 kai elaion eis tēn phausin, thumiamata eis to elaion tēs chriseōs,
and oil for the giving light, incenses for the oil of the anointing,
kai eis tēn synthesin tou thumiamatos,
and for the composition of the incense,

וְלִיקְטֹרֶת שֶׁמֶן חָמִישׁ וְלִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְלִשְׁמֵן הַלְּבָנוֹן וְלִשְׁמֵן הַלְּבָנוֹן

וְאֲבִנֵי-שֹׁהַם וְאֲבִנֵי מִלֻּ'יִם לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן:

7. **'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.**

Ex25:7 onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

<7> καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη.

7 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida
and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece,
kai ton podērē.
and the foot length robe.

וְלִשְׁמֵן הַלְּבָנוֹן וְלִשְׁמֵן הַלְּבָנוֹן

ח וְעָשִׂי לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכָם:

8. **w'asu li miq'dash w'shakan'ti b'thoham.**

Ex25:8 Let them construct a sanctuary for Me, that I may dwell among them.

<8> καὶ ποιήσεις μοι ἅγιασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν.

8 kai poiēseis moi hagiaσμα, kai ophthēsomai en hymin;
And you shall make for me a sanctuary, and I shall be seen by you.

וְעָשִׂי לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכָם

וְעָשִׂי לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכָם

ט כָּכָל אֲשֶׁר אָנִי מֵרָאָה אוֹתָךְ אֵת תְּבִנֹת הַמִּשְׁכָּן

וְאֵת תְּבִנֹת כָּל-כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשֶׂה: ׀

9. **b'kol 'asher 'ani mar'eh 'oth'ak 'eth tab'nith hamish'kan
w'eth tab'nith kal-kelayu w'ken ta'asu.**

Ex25:9 According to all that I am showing you, as the pattern of the tabernacle
and the pattern of all its furniture, just so you shall construct it.

<9> καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐγώ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα
τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς. οὕτως ποιήσεις.

9 kai poiēseis moi kata panta,
And you shall make for me according to all
hosa egō soi deiknyō en tō orei, to paradeigma tēs skēnēs

as much as I show you in the mountain – the model of the tent,
 kai to paradeigma pantōn tōn skeuōn autēs; houtō poiēseis.
 and the model of all the items of it – even so shall you do.

יָצַא אֶת־כָּל־כֵּל־הַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ
 :וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ

יִצְעֲשׂוּ אֶרֶוֹן עֲצֵי נֹשָׁתִים אֲמָתִים וְחֲצִי אַרְבֹּכּוֹ
 וְאֲמָה וְחֲצִי רֶחֶבּוֹ וְאֲמָה וְחֲצִי קִמָּתוֹ:

10. w'asu 'aron atsey shitim amathayim wachetsi 'ar'ko
 w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:10 They shall construct an ark of acacia wood two and a half cubits long,
 and a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.

<10> Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων,
 δύο πήχεων καὶ ἡμίσεους τὸ μήκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεους τὸ πλάτος
 καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεους τὸ ὕψος.

10 Kai poiēseis kibōton martyriou ek xylōn asēptōn,
 And you shall make an ark of testimony from out of wood incorruptible –
 duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos kai pēcheos kai hēmisous to platos
 two cubits and a half the length, and a cubit and a half the width,
 kai pēcheos kai hēmisous to huuos.
 and a cubit and a half the height.

יָצַא אֶת־כָּל־כֵּל־הַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ
 :וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ

יֹאצְפִיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תִּצְפְּנוֹ
 וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֶר זָהָב סָבִיב:

11. w'tsipath 'otho zahab tahor mibayith umichuts t'tsapenu
 w'asiath alayu zer zahab sabib.

Ex25:11 You shall overlay it with pure gold, inside and out you shall overlay it,
 and you shall make a rim of gold on it round about.

<11> καὶ καταχρυσώσεις αὐτήν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν·
 καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτά χρυσᾶ κύκλῳ.

11 kai katachrysōseis autēn chrysiō katharō, exōthen kai esōthen chrysōseis autēn;
 And you shall gild it gold with pure; from inside and from outside you shall gild it.
 kai poiēseis autē kymatia strepta chrysa kyklō.
 And you shall make for it a waved border of gold, twisted round about.

יָצַא אֶת־כָּל־כֵּל־הַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ
 :וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ

יִבְרָאָה לּוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב וְנִתְּחָה עַל־אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
 וְנִשְׁתִּי טַבַּעֲתֵי עַל־צִלְעוֹ הָאֶחָת וְנִשְׁתִּי טַבַּעֲתֵי עַל־צִלְעוֹ הַשְּׁנִיית:

12. w'yatsaq'at lo 'ar'ba`tab`oth zahab w'nathattah `al 'ar'ba`pa`amothayu
ush'tey taba`oth `al-tsal`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal`o hashenith.

Ex25:12 You shall cast four gold rings for it and fasten them on its four feet,
and two rings shall be on one side of it and two rings on the other side of it.

<12> καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίου χρυσοῦς
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίου ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν
καὶ δύο δακτυλίου ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.

12 kai elaseis autē tessaras daktylious chrysous

And you shall forge for it four rings of gold;

kai epithēseis epi ta tessara klitē,

and you shall place them upon the four sides,

duo daktylious epi to klitos to hen kai duo daktylious epi to klitos to deutron.

two rings upon the side one, and two rings upon the side second.

:912 744 44724 7475 430 449 44w04 13

יג וְעָשִׂיתָ בְּהִי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:

13. w'asiath badey `atsey shitim w'tsiapiath `otham zahab.

Ex25:13 You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold.

<13> ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ.

13 poiēseis de anaphoreis xyla asēpta

And you shall make bearing poles from wood incorruptible,

kai katachrysōseis auta chrysiō;

and you shall gild them with gold.

7441 4062 60 40979 74491-44 44911 14

:719 7441-44 44w6

יְדִי וְהִבֵּאתָ אֶת-הַבָּדִים בְּטַבָּעֹת עַל צִלְעֹת הָאָרֶן
לְשֵׂאת אֶת-הָאָרֶן בָּהֶם:

14. w'hebe'ath 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth ha'aron
lase'th 'eth-ha'aron bahem.

Ex25:14 You shall put the poles into the rings on the sides of the ark,
to carry the ark with them.

<14> καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίου τοὺς
ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἰρεῖν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς.

14 kai eisaxeis tous anaphoreis eis tous daktylious tous

And you shall bring the bearing poles into the rings, the ones

en tois klitesi tēs kibōtou airein tēn kibōton en autois;

on the sides of the ark, to lift the ark by them.

:477 4941 46 74491 4414 7441 40989 15

טו בְּטַבָּעֹת הָאָרֶן יִהְיוּ הַבָּדִים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ:

15. b'tab'`oth ha'aron yih'yu habadim lo' yasuru mimenu.

Ex25:15 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be removed from it.

<15> ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.

15 en tois daktyliois tēs kibōtou esontai hoi anaphoreis akinētoi.

In the rings of the ark shall be the bearing poles fixed.

:יָצַח לְחֵן אֶת־הָאָרֶן אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ 16

טז וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֶן אֶת הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:

16. w'nathaath 'el-ha'aron 'eth ha'eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:16 You shall put into the ark the testimony which I shall give to you.

<16> καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

16 kai embaleis eis tēn kibōton ta martyria, ha an dō soi.

And you shall put into the ark the testimonies which ever I give to you.

יָצַח לְחֵן אֶת־הָאָרֶן אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ 17

:אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ אֶת־הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ

יז וְעָשִׂיתָ כִּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתַיִם

וְחִצִּי אַרְכָּהּ וְחִצִּי רַחְבָּהּ:

17. w'`asiath kaporeth zahab tahor 'amathayim wachetsi 'ar'kah

w'amah wachetsi rach'bah.

Ex25:17 You shall make a mercy seat of pure gold,
two cubits and a half long and a cubit and a half wide.

<17> καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ,
δύο πῆχεων καὶ ἡμίσεος τὸ μῆκος καὶ πῆχεος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος.

17 kai poiēseis hilastērion epithema chrysiou katharou,

And you shall make an atonement-seat, a lid pure gold;

duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos kai pēcheos kai hēmisous to platos.

two cubits and a half is the length, and a cubit and a half the width.

יָצַח לְחֵן אֶת־הָאָרֶן אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ 18

:אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ אֶת־הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ

יח וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִּים זָהָב מְקֻשָּׁה

תַּעֲשֶׂה אֹתָם מְשָׁנֵי קְצוֹת הַכִּפֹּרֶת:

18. w'`asiath sh'nayim k'rubim zahab miq'shah

ta'aseh 'otham mish'ney q'tsoth hakaporeth.

Ex25:18 you shall make two cherubim of gold,
make them of hammered work at the two ends of the mercy seat.

<18> καὶ ποιήσεις δύο χερουβὶμ χρυσᾶ τορευτὰ
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου.

18 kai poiēseis duo cheroubim chrysa toreuta

And you shall make two cherubim wrought in gold,
 kai epithēseis auta ex amphoterōn tōn klitōn tou hilastēriou;
 and you shall place them at both of the sides of the atonement-seat.

19 וַיַּעַשׂ כְּרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה
 וַיִּשְׁכְּנוּ אֶת-הַכְּפֹרֶת עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃

יט וַיַּעַשׂ כְּרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה
 מִן-הַכְּפֹרֶת תַּעֲשֶׂה אֶת-הַכְּרֻבִּים עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃

19. wa`aseh k'rub 'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh
 min-hakaporeth ta`asu 'eth-hak'rubim `al-sh'ney q'tsothayu.

Ex25:19 Make one cherub at this end and one cherub at this other end;
 you shall make the cherubim upon the mercy seat at its two ends.

<19> ποιηθήσονται χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους
 τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβιμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη.

19 poiēthēsontai cheroub heis ek tou klitous toutou

You shall make cherub one from out of this side,

kai cheroub heis ek tou klitous tou deuteros tou hilastēriou;

and cherub one from out of side the second of the atonement-seat.

kai poiēseis tous duo cheroubim epi ta duo klitē.

Thus you shall make the two cherubim upon the two sides.

20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִּים פְּרָשֵׁי כַנָּפִים לְמַעַלָּה סְכָכִים
 בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכְּפֹרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו
 אֶל-הַכְּפֹרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִּים׃

כ וְהָיוּ הַכְּרֻבִּים פְּרָשֵׁי כַנָּפִים לְמַעַלָּה סְכָכִים
 בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכְּפֹרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל-אָחִיו
 אֶל-הַכְּפֹרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִּים׃

20. w'hayu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`lah sok'kim b'kan'pheyhem
 `al-hakaporeth uph'neyhem ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth yih'yu p'ney hak'rubim.

Ex25:20 The cherubim shall have their wings spread upward,
 covering on the mercy seat with their wings and their faces toward one another;
 the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.

<20> ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν,
 συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
 εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ.

20 esontai hoi cheroubim ekteinontes tas pterygas epanōthen,

shall be The cherubim stretching out the wings on top,

syskiazontes tais pteryxin autōn epi tou hilastēriou,

overshadowing with their wings above the atonement-seat,

kai ta prosōpa autōn eis allēla;

and their faces to one another;

eis to hilastērion esontai ta prosōpa tōn cheroubim.

towards the atonement-seat shall be the faces of the cherubim.

21 וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה
וְאֶל־הָאָרֶן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃

21. w'nathaat 'eth-hakaporeth 'al-ha'aron mil'ma'lah
w'el-ha'aron titen 'eth-ha'eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:21 You shall put the mercy seat on the ark from above,
and in the ark you shall put the testimony which I shall give to you.

<21> καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν.
καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβалеῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

21 kai epithēseis to hilastērion epi tēn kibōton anōthen;

And you shall place the atonement-seat upon the ark from above.

kai eis tēn kibōton embaleis ta martyria, ha an dō soi.

And into the ark you shall put the testimonies which I shall give to you.

22 כָּבֹדִי אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְנִדְבַרְתִּי אִתְּךָ מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶן הָעֵדֻת אֵת

22. w'no'ad'ti l'ak sham w'dibar'ti 'it'ak me'al hakaporeth mibeyn sh'ney hak'rubim
'asher 'al-'aron ha'eduth 'eth kal-'asher 'atsaueh 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex25:22 There I shall meet with you; and from above the mercy seat,
from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony,
I shall speak to you about all that I shall instruct you for the sons of Yisra'El.

<22> καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκείθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου
ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου
καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

22 kai gnōsthēsomai soi ekeithen kai lalēsō soi

And I shall be known to you from there, and I shall speak to you

anōthen tou hilastēriou ana meson tōn duo cheroubim

from above the atonement-seat between the two cherubim

tōn ontōn epi tēs kibōtou tou martyriou kai kata panta,

being upon the ark of the testimony, according to all

hosa an enteilōmai soi pros tous huious Israēl.

as much as I give charge to you for the sons of Israel.

23 וְנִדְבַרְתִּי אִתְּךָ מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶן הָעֵדֻת אֵת
וְאֶת־הַכִּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה וְאֶל־הָאָרֶן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃

כג וְעָשִׂיתָ שִׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים אַרְבּוֹ
וְאָמָה רַחְבּוֹ וְאָמָה וָחֶצִי קָמָתוֹ:

23. w'`asiath shul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko
w'amah rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:23 And you shall make a table of acacia wood, two cubits long
and a cubit wide and a cubit and a half high.

<23> Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μῆκος
καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος.

23 Kai poiēseis trapezan chrysiou katharou, duo pēcheōn to mēkos
And you shall make a golden table of pure gold, of two cubits being the length,
kai pēcheos to euros kai pēcheos kai hēmīsous to huuos.
and a cubit the breadth, and a cubit and a half the height.

24 :9197 919 91 96 X4W09 9998 919 944 X4JN9 24

כד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ יָרֵךְ זָהָב סָבִיב:

24. w'tsi piath 'otho zahab tahor w'`asiath lo zer zahab sabib.

Ex25:24 you shall overlay it with pure gold and make for it a gold border round about.

<24> καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτά κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ.

24 kai poiēseis autē strepta kymatia chrysa kyklō.

And you shall make for it a twisted waved border of gold round about.

9197 919 X9979 96 X4W09 25
:9197 9499796 919-91 X4W09

כה וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֶפַח סָבִיב
וְעָשִׂיתָ יָרֵךְ-זָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב:

25. w'`asiath lo mis'gereth tophach sabib w'`asiath zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex25:25 You shall make for it a rim of a handbreadth round about;
and you shall make a gold border for the rim round about.

<25> καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ·
καὶ ποιήσεις στρεπτόν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ.

25 kai poiēseis autē stephanēn palaistou kyklō;

And you shall make for it a rim of a palm width round about.

kai poiēseis strepton kymation tē stephanē kyklō.

And you shall make a twisted waved border on the rim round about.

919 X098 0994 96 X4W09 26
:91619 09946 944 X4JN 0994 60 X0979-94 X4JN

כו וְעָשִׂיתָ לוֹ אֲרָבַע טַבָּעֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת-הַטַּבָּעֹת עַל אֲרָבַע הַפְּאֹת אֲשֶׁר לְאֲרָבַע רַגְלָיו:

26. w'`asiath lo 'ar'ba` tab`oth zahab

w'nathaath 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

Ex25:26 You shall make four gold rings for it
and put rings on the four corners which are on its four feet.

<26> καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους
ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην,

26 kai poiēseis tessaras daktylious chrysous kai epithēseis tous daktylious

And you shall make for it four rings of gold, and you shall place the four rings
epi ta tessara merē tōn podōn autēs hypo tēn stephanēn,
upon the four parts of its feet under the rim.

×09Ɽ 7473X ×98771 ×70627
:786w1-xx xxw6 74Δ96 74X96

כּוֹלְעֵמֶת הַמְסַנֶּהֶת תְּהִינָן הַטָּבַעִת׃
לְבָתִּים לְבָדִים לְשֵׂאת אֶת-הַשֻּׁלְחָן׃

27. l'umath hamis'gereth tih'yeyan hataba`oth
l'batim l'badim lase'th 'eth-hashul'chan.

Ex25:27 The rings shall be close to the rim as holders for the poles to carry the table.

<27> καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν
ὥστε αἶρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν.

27 kai esontai hoi daktylioi eis thēkas tois anaphoreusin

And shall be the rings for holders for the bearing poles,
hōste airein en autois tēn trapezan.
that they may bear the table with them.

93Ɽ 74X ×4771 74Ɽw 770 74Δ91-xx ×4w0128
:786w1-xx 79-xw71

כח וְעֲשִׂיתָ אֶת-הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב
וְנִשָּׂא-בָם אֶת-הַשֻּׁלְחָן׃

28. w'asitha 'eth-habadim `atsey shitim w'tsippiath 'otham zahab
w'nisa'-bam 'eth-hashul'chan.

Ex25:28 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold,
so that with them the table may be carried.

<28> καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων
καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα.

28 kai poiēseis tous anaphoreis ek xylōn asēptōn

And you shall make the bearing poles from out of woods incorruptible.
kai katachrysōseis autous chrysiō katharō, kai arthēsetai en autois hē trapeza.
And you shall gild them gold with pure. And shall be lifted by them the table.

74X4w97 74X771 74X909 ×4w0129
:74X 3w0X 9930 93Ɽ 739 777 9wX 74X47771

כַּטְוַעֲשִׁית קְעָרְתִּיו וְכַפֹּתָיו וְקִשּׁוֹתָיו
וּמִנְקִיתָיו אֲשֶׁר יִסֹּף בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

29. w'`asiath q'`arothayu w'kapothayu uq'sothayu
um'naqiothayu 'asher yusak bahen zahab tahor ta`aseh 'otham.

Ex25:29 You shall make its dishes and its pans and its basins and its bowls
in which you shall make a drink offering in them; you shall make them of pure gold.

<29> καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θύiskas καὶ τὰ σπονδεῖα
καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς· χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά.

29 kai poiēseis ta tryblia autēs kai tas thuiskas kai ta spondeia

And you shall make its saucers, and the incense pans, and the libation bowls,
kai tous kuathous, en hois speiseis en autois;
and the cups, in which you shall offer a libation in them;
chrysiou katharou poiēseis auta.
pure gold you shall make them.

30 אֲשֶׁר יִסֹּף בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם: 1

לִוְנַתָּה עַל-הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד: פ

30. w'nathaat `al-hashul'chan lechem panim l'phanay tamid.

Ex25:30 You shall set the bread of the presence on the table before Me continually.

<30> καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός.

30 kai epithēseis epi tēn trapezan artous enōpious enantion mou dia pantos.

And you shall place upon the table bread loaves face to face before me always.

31 אֲשֶׁר יִסֹּף בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם: 1
וְקָנָה גְבִיעֶיהָ כַּפֹּתֶיהָ וּבְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יְהִי:

לֹא וַעֲשִׂיתָ מִנְרֹת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה הַמִּנְרֹתָ יִרְכָּה

וְקָנָה גְבִיעֶיהָ כַּפֹּתֶיהָ וּבְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יְהִי:

31. w'`asiath m'norath zahab tahor miq'shah te`aseh ham'norah y'rekah
w'qanah g'bi'eyah kaph'toreyah uph'racheyah mimenah yih'yu.

Ex25:31 Then you shall make a lampstand of pure gold.

The lampstand and its base and its branch shall be made of hammered work;
its cones, its spheres and its buds shall be from it.

<31> Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν·
ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες
καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται.

31 Kai poiēseis lychnian ek chrysiou katharou,

And you shall make a lamp-stand from out of pure gold;
toreutēn poiēseis tēn lychnian;
a turned piece you shall make the lamp-stand.

ho kaulos autēs kai hoi kalamiskoi kai hoi kratēres kai hoi sphairōtēres

Its stem, and the branches, and the basins, and the knobs,

kai ta krina ex autēs estai.
and the lilies of it shall be.

32 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה
וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה

לְבִן וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה
וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה

32. w'shishah qanim yots'im mitsideyah sh'loshah q'ney m'norah
mitsidah ha'echad ush'loshah q'ney m'norah mitsidah hasheni.

Ex25:32 Six branches shall go out from its sides; three branches of the lampstand
from its one side and three branches of the lampstand from its other side.

<32> ἔξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων,
τρῆς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνὸς
καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

32 hex de kalamiskoi ekporeuomenoi ek plagiōn,

And six branches going forth sideways –

treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous autēs tou henos

three branches of the lamp-stand from out of one the side of it,

kai treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous tou deuteron.

and three branches of the lamp-stand from the side second.

33 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה
וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה
וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה

לְבִין וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה
וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה
וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה

33. sh'loshah g'bi'im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor
wapherach ush'loshah g'bi'im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor
wapharach ken l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:33 Three cones shall be shaped like almond blossoms in the one branch, a sphere
and a bud, and three cones shaped like almond blossoms in the other branch, a sphere
and a bud so for six branches going out from the lampstand;

<33> καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῇ ἐνὶ καλαμίσκῳ, σφαιρωτῆρ
καὶ κρίνον· οὕτως τοῖς ἔξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

33 kai treis kratēres ektetypōmenoi karuiskous en tō heni kalamiskō,

And three basins being shaped nut-like on the one branch,

sphairōtēr kai krinon; houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois

with a knob and a lily; thus to the six branches of the ones going forth

ek tēs lychnias.

from out of the lamp-stand.

34 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה
וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה
וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאוּ מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנִי מִנֶּחֱדָה

לד ובמנרה ארבעה גבעים משקדים כפתריה ופרחיה:

34. ubam'norah 'ar'ba'ah g'bi'im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex25:34 and in the lampstand four cones shaped like almond blossoms, its spheres and its buds.

<34> καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους·

ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς.

34 kai en tē lychniā tessares kratēres ektetypōmenoi karuiskous;

And in the lamp-stand, four basins being shaped nut-like.

en tō heni kalamiskō hoi sphairōtēres kai ta krina autēs.

To the one branch, the knobs, and its lilies.

35
וְכַפֹּתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפֹּתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפֹּתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפֹּתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפֹּתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה

לה וכפתר תחת שני הקנים ממנה

וכפתר תחת שני הקנים ממנה וכפתר תחת שני הקנים ממנה

הקנים ממנה לששת הקנים היצאים מן-המנרה:

35. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim mimenah l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:35 A sphere shall be under two branches from it, and a sphere under two branches from it, and a sphere under the two branches from it, for the six branches coming out of the lampstand.

<35> ὁ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς,

καὶ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς·

οὕτως τοῖς ἑξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

35 ho sphairōtēr hypo tous duo kalamiskous ex autēs,

And the knob under the two branches from out of it,

kai sphairōtēr hypo tous tessaras kalamiskous ex autēs;

and a knob under the four branches from out of it,

houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois ek tēs lychnias.

thus to the six branches – to the ones going forth from out of the lamp-stand.

36
וְכַפֹּתָרֵיהֶם וְקִנְתָּם מִמֶּנָּה יְהִי כֶּלֶה מְקֻשָּׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר:

לו כפתריהם וקנתם ממנה יהי כלה מקושה אחת זהב טהור:

36. kaph'toreyhem uq'notham mimenah yih'yu kulah miq'shah 'achath zahab tahor.

Ex25:36 Their spheres and their branches shall be of it; all of it shall be one piece of hammered work of pure gold.

<36> οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν·

ὅλη τορευτὴ ἐξ ἑνὸς χρυσοῦ καθαροῦ.

36 hoi sphairōtēres kai hoi kalamiskoi ex autēs estōsan;

The knobs and the branches from out of it – let them be

holē toreutē ex henos chrysiou katharou.

entirely turned from out of one piece of pure gold.

37 309w 34x97-x4 x4w09
:3477 990-60 94x94 34x97-x4 36094

לִזְעָשִׁית אֶת-נֵרֹתֶיהָ שְׂבָעָה

וְהַעֲלָה אֶת-נֵרֹתֶיהָ וְהָאֵיר עַל-עֵבֶר פָּנֶיהָ:

37. w'`asiath 'eth-nerothayah shib`ah

w'he`elah 'eth-nerothayah w'he'ir `al-`eber paneyah.

Ex25:37 Then you shall make its seven lamps;

and they shall set up its lamps so that it gives light over against its face.

<37> καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους,
καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου.

37 kai poiēseis tous lychnous autēs hepta; kai epithēseis tous lychnous,

And you shall make lamps its seven. And you shall place its lamps.

kai phanousin ek tou henos prosōpou.

And they shall shine forth from the one before it.

38 9998 999 34x49w 34999w 38

לַח וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֻתֵּיהָ זָהָב טָהוֹר:

38. umal'qacheyah umach'totheyah zahab tahor.

Ex25:38 Its snuffers and their trays shall be of pure gold.

<38> καὶ τὸν ἐπαρυστήρα αὐτῆς
καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις.

38 kai ton eparystēra autēs kai ta hypothemata autēs ek chrysiou katharou poiēseis.

And you shall make its funnel, and its underparts from out of gold pure.

:36x9 34999-67 x4 34x 3w04 9998 999 999 39

לִטְכָּךְ זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

39. kihar zahab tahor ya`aseh 'othah 'eth kal-hakelim ha'eleh.

Ex25:39 You shall make it of a talent of pure gold, with all these utensils.

<39> πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσοῦ καθαροῦ.

39 panta ta skeuē tauta talanton chrysiou katharou.

All these items shall be a talent pure gold.

39 999 34x9 34x-9w4 34x9999 3w04 34x9 40

מִרְאֵה וַעֲשֶׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר-אֶתָּה מְרַאֶה בְּהָר: ס

40. ur'eh wa`aseh b'thab'nitham 'asher-'attah mar'eh bahar.

Ex25:40 See that you make it by the pattern which was shown to you on the mountain.

<40> ὄρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

40 hora poiēseis

See that you should make

kata ton typon ton dedeigmenon soi en tō orei.

according to the impression being shown to you on the mountain!

Chapter 26

אֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרֵיעוֹת נִשְׁמָר מִשְׁזָר
וְתַכְלֶת וְאַרְבָּעַן וְתִלְעֶת שְׁנֵי כְּרֻבִים מַעֲשֶׂה חָשִׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

1. w'eth-hamish'kan ta`aseh `eser y'ri`oth shesh mash'zar

uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb ta`aseh 'otham.

Ex26:1 And you shall make the tabernacle with ten curtains of fine twisted linen and blue and purple and double-dipped crimson; you shall make them with cherubim, the work of a skillful workman.

<26:1> Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου.

χερουβιμ ἐργασία ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς.

1 Kai tēn skēnēn poiēseis deka aulaias ek byssou keklōsmenēs

And for the tent you shall make ten curtains of linen being twined,

kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou; cheroubim

and blue, and purple, and scarlet, being twined with cherubim.

ergasiā hyphantou poiēseis autas.

A work of a weaver you shall make them.

בְּאַרְבַּע הַיְרֵיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאֶמָּה
וּרְחֹב אַרְבַּע בְּאֶמָּה הַיְרֵיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל-הַיְרֵיעוֹת:

2. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w'es'rim ba'amah

w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex26:2 The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the width of each curtain four cubits; all the curtains shall have the same measurements.

<2> μήκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων

καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται.

μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις.

2 mēkos tēs aulaias tēs mias oktō kai eikosi pēcheōn

The length of the curtain one shall be eight and twenty cubits;

וַיִּשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל אֲדָמָה וַיִּבְרַח אֱלֹהִים מִן-הַגִּן לְעַד מִן-הַיּוֹם וַיִּמְצָא אֶת-אֲדָמָה עֹשֶׂה אֶת-הַגִּן מִן-הָעֵץ וַיִּשְׁמַע ה' אֶת-קוֹל אֲדָמָה וַיִּבְרַח אֱלֹהִים מִן-הַגִּן לְעַד מִן-הַיּוֹם וַיִּמְצָא אֶת-אֲדָמָה עֹשֶׂה אֶת-הַגִּן מִן-הָעֵץ

And the other five curtains shall be closely connected the one with the other.

דוּעֲשִׁיתָ לְלֹאֵת תִּכְלֹת עַל שְׁכֶת הִירִיעָה הָאֶחָת מִקְצָה בַּחֲבֶרֶת
וְכֵן תַּעֲשֶׂה בַשְּׁכֶת הִירִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחֲבֶרֶת הַשְּׁנִית:

for the coupling second.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 282

וְעָשִׂיתָ יְרֵיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן

וְעָשִׂיתָ יְרֵיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עָשִׂיתָ יְרֵיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן

7. w'`asiath y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan
`ash'tey-`es'reh y'ri`oth ta`aseh `otham.

Ex26:7 Then you shall make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle;
you shall make them eleven curtains.

<7> καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς.
ένδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς.

7 kai poiēseis derreis trichinas skepēn epi tēs skēnēs;

And you shall make hide coverings of hair for protection upon the tent,
hendeka derreis poiēseis autas.
eleven hide coverings you shall make them.

וְעָשִׂיתָ יְרֵיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
וְעָשִׂיתָ יְרֵיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן

ח אֹרֶךְ הַיְרֵיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְרָחֹב אֶרְבַּע בָּאַמָּה
הַיְרֵיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְעָשִׂיתָ יְרֵיעוֹת

8. `orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'rochab `ar'ba`
ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah `achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex26:8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the width
of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have the same measurements.

<8> τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πηχέων,
καὶ τεσσάρων πηχέων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς.
μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ένδεκα δέρρεσι.

8 to mēkos tēs derreōs tēs mias estai triakonta pēcheōn,

The length of the hide covering one shall be thirty cubits;
kai tessarōn pēcheōn to euros tēs derreōs tēs mias;
and four cubits the breadth of the hide covering one;
metron to auto estai tais hendeka derresi.
measure the same shall be to the eleven hide coverings.

וְעָשִׂיתָ יְרֵיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
וְעָשִׂיתָ יְרֵיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן

ט וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרֵיעוֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרֵיעוֹת לְבָד
וְכַפַּלְתָּ אֶת־הַיְרֵיעָה הַשְּׁשִׁית אֶל־מוֹל פְּנֵי הָאֹהֶל

9. w'chibar'at `eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad
w'kaphal'at `eth-hay'ri`ah hashishith `el-mul p'ney ha'ohel.

Ex26:9 You shall join five curtains by themselves and the other six curtains by themselves,
and you shall double over the sixth curtain at the front of the tent.

<9> καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἕξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό·
καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.

9 kai synapseis tas pente derreis epi to auto

And you shall join together the five hide coverings to the same,

kai tas hex derreis epi to auto;

and the six hide coverings to the same.

kai epidiplōseis tēn derrin tēn hektēn kata prosōpon tēs skēnēs.

And you shall double up the hide covering sixth in front of the tent.

אֵלֶּכֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ 10
:אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ

יַעֲשֶׂה חֲמִשִּׁים לְלֹאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצָנָה
בַּחֲבֶרֶת וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֲבֶרֶת הַשֵּׁנִית:

10. w'`asiath chamishim lula'oth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath haqits'onah
bachobareth wachamishim lula'oth `al s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

Ex26:10 You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

<10> καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς
τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολήν καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις
ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας.

10 kai poiēseis agkylas pentēkonta epi tou cheilous tēs derreōs tēs mias

And you shall make hooks fifty upon the edge of the hide covering one,

tēs ana meson kata symbolēn kai pentēkonta agkylas poiēseis

of the one in the middle by the coupling. And fifty hooks you shall make

epi tou cheilous tēs derreōs tēs synaptousēs tēs deuterās.

upon the edge of the hide covering, of the one joining of the second.

אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ 11
:אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֶת־הַדֶּרֶךְ

יַעֲשֶׂה חֲמִשִּׁים קְרָסִי וְחֲמִשִּׁים לְלֹאֹת אֶת־הַקְּרָסִים וְהָיָה אֶחָד:

11. w'`asiath qar'sey n'chosheth chamishim
w'hebe'ath `eth-haq'rasim balula'oth w'chibar'at `eth-ha'ohel w'hayah `echad.

Ex26:11 You shall make fifty clasps of bronze, and you shall put the clasps into the loops and join the tent together so that it shall be one.

<11> καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα
καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις, καὶ ἔσται ἓν.

11 kai poiēseis krikous chalkous pentēkonta

And you shall make hooks of brass fifty.

kai synapseis tous krikous ek tōn agkylōn

And you shall join together the hooks by the hooks,

kai synapseis tas derreis, kai estai hen.

and you shall join together the hide coverings, and it shall be one.

וְיִסְרַח הָעֹרֹף בִּירֵיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הָיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
:וְיִסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן

יִסְרַח הָעֹרֹף בִּירֵיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הָיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן:

12. w'serach ha'odeph biri'oth ha'ohel chatsi hay'ri'ah ha'odepheth
tis'rach `al 'achorey hamish'kan.

Ex26:12 The overlapping part that is left over in the curtains of the tent,
the half curtain that is left over, shall lap over the back of the tabernacle.

<12> καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς·
τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις,
τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς·

12 kai hypothēseis to pleonazon en tais derresin tēs skēnēs;

And you shall set the extra in the hide coverings of the tent.

to hēmisy tēs derreōs to hypoleleimmenon hypokaluueis,

The half of the hide covering being left over you shall cover up

to pleonazon tōn derreōn tēs skēnēs hypokaluueis opisō tēs skēnēs;

for the extra of the hide coverings of the tent. You shall cover up behind the tent.

וְיִסְרַח הָעֹרֹף בִּירֵיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הָיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
:וְיִסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן

יִסְרַח הָעֹרֹף בִּירֵיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הָיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
תִּסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן וְיִסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן:

13. w'ha'amah mizeh w'ha'amah mizeh ba'odeph b'orek y'ri'oth
ha'ohel yih'yeh saruach `al-tsides hamish'kan mizeh umizeh l'kasotho.

Ex26:13 The cubit on one side and the cubit on the other, of what is left over
in the length of the curtains of the tent, shall be hung over the sides of the tabernacle
on one side and on the other, to cover it.

<13> πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων
ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτων
ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ.

13 pēchyn ek toutou kai pēchyn ek toutou

A cubit from this side, and a cubit from that side

ek tou hyperechontos tōn derreōn

of the superior part of the hide coverings,

ek tou mēkous tōn derreōn tēs skēnēs estai sygkalypton epi

of the length of the hide coverings of the tent. And it shall be to cover up

ta plagia tēs skēnēs enthen kai enthen, hina kalyptē.

the sides of the tent on this side and that side, that it should be covered.

וְיִסְרַח הָעֹרֹף בִּירֵיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הָיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
:וְיִסְרַח עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן

יד וְעָשִׂיתָ מִכְסָּה לְאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וּמִכְסָּה עֹרֹת תְּחָשִׁים מְלַמְעָלָה: פ

14. w'`asiath mik'seh la'ohel `oroth 'eylim m'adamim
umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`lah.

Ex26:14 You shall make a covering for the tent of rams' skins dyed red
and a covering of porpoise skins above.

<14> καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα
καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.

14 kai poiēseis katakalymma tē skēnē dermatā kriōn ērythrodanōmena
And you shall make a covering of the tent – skins of rams dyed red,
kai epikalymmata dermatā huakinthina epanōthen.
and coverings of skins of blue on top.

15 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֵצֵי שִׁטִּים עֲלֵמָדִים:

15. w'`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.
Ex26:15 Then you shall make the boards for the tabernacle of acacia wood,
standing upright.

<15> καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ ἐκ ξύλων ἀσέπτων·

15 kai poiēseis stylous tē skēnē ek xylōn asēptōn;
And you shall make posts for the tent from out of wood incorruptible.

16 וְעָשִׂיתָ אֲמוֹת אֶרֶךְ הַקְּרָשׁ וְאַמָּה
וְחִצֵּי הָאַמָּה רֹחַב הַקְּרָשׁ הָאֶחָד:

16. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqeresh ha'echad.

Ex26:16 Ten cubits shall be the length of one board
and one cubit and a half cubit the width of one board.

<16> δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἓνα,
καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός·

16 deka pēcheōn poiēseis ton stylon ton hena,
Of ten cubits you shall make the post one,
kai pēcheos henos kai hēmisous to platos tou stylou tou henos;
and cubit one and a half the width of the post one.

17 וְשִׁתִּי יָדוֹת לְקֶרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלָבֹת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ

יִזְשִׁתִּי יָדוֹת לְקֶרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלָבֹת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ

כֵּן תַעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן:

17. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'ishah 'el-'achothah
ken ta`aseh l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex26:17 There shall be two tenons for one board, fitted each to the other;
thus you shall do for all the boards of the tabernacle.

<17> δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ·
οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς.

17 duo agkōniskous tō stylō tō heni antipiptontas heteron tō heterō;
Two joints to the post one resting headlong against one to the other.
houtōs poiēseis pasi tois stylois tēs skēnēs.
Thus you shall make to all the posts of the tent.

18 יְחַזְקֵם בְּקַרְשֵׁי הַקִּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן
אֶת־קַרְשֵׁי הַקִּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן

יְחַזְקֵם בְּקַרְשֵׁי הַקִּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן
אֶת־קַרְשֵׁי הַקִּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן

18. w'`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim qeresh liph'ath neg'bah theymanah.

Ex26:18 you shall make the boards for the tabernacle:
twenty boards for the south side, southward.

<18> καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ, εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν.
18 kai poiēseis stylous tē skēnē,
And you shall make the posts for the tent –
eikosi stylous ek tou klitous tou pros borran.
twenty posts by the side towards the south.

19 יִשְׂרָאֵל בָּעֵינִים אֲדַגִּי כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַחַת עֲשָׂרִים הַקִּרְשִׁים שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקִּרְשִׁים הָאֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקִּרְשִׁים הָאֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָתָיו:

19. w'ar'ba'im 'ad'ney-keseph ta`aseh tachath `es'rim haqaresh sh'ney
'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu
ush'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex26:19 You shall make forty sockets of silver under the twenty boards,
two sockets under one board for its two tenons and two sockets
under one board for its two tenons;

<19> καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις,
δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρω τὰ μέρη αὐτοῦ

καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.

19 kai tesseractonta baseis argyras poiēseis tois eikosi stylois,

And forty bases of silver you shall make for the twenty posts.

duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou

Two bases to the post one for both its parts,

kai duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou.

and two bases to the other post one for both its parts.

:wṗṗ ṡṡṡwṡ ṡṡṡṡ ṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ 20

כּוּלְצֵלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לַפֶּאֶת צִפּוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ:

20. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `es'rim qaresh.

Ex26:20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards,

<20> καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους·

20 kai to klitos to deuteron to pros noton eikosi stylous;

And the side second towards the north – twenty posts.

Ἀἴῃṡ wṗṡṡ ṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ 21
:Ἀἴῃṡ wṗṡṡ ṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ

כּאֲרַבְעִים אֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד

וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד:

21. w'ar'ba'im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad
ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:21 and their forty sockets of silver;

two sockets under one board and two sockets under one board.

<21> καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς,

δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ

καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ.

21 kai tesseractonta baseis autōn argyras, duo baseis tō stylō tō heni

And forty bases for them made of silver. Two bases to the post one

eis amphotera ta merē autou kai duo baseis tō stylō tō heni

for both its parts, and two bases for the other post one

eis amphotera ta merē autou.

for both its parts.

:ṡṡṡwṗṡ ṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ 22

כּבּוּלְיֶרְכָתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה תַעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קָרָשִׁים:

22. ul'yar'k'they hamish'kan yamah ta'aseh shishah q'rashim.

Ex26:22 For the rear of the tabernacle, to the westward, you shall make six boards.

<22> καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ

πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἕξ στύλους.

22 kai ek tōn opisō tēs skēnēs kata to meros to pros thalassan poiēseis hex stylous.

And by the rear of the tent by the part towards the west you shall make six posts.

23 וְשָׁנִי קִרְשִׁים תַּעֲשֶׂה לְמִקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בִּפְרָכָתָיִם׃

23. ush'ney q'rashim ta'aseh lim'quts'`oth hamish'kan bayar'kathayim.
כג וְשָׁנִי קִרְשִׁים תַּעֲשֶׂה לְמִקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בִּפְרָכָתָיִם׃

Ex26:23 You shall make two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

<23> καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων,

23 kai duo stylous poiēseis epi tōn gōniōn tēs skēnēs ek tōn opisthiōn,

And two posts you shall make at the corners of the tent at the posteriors.

24 וְיִהְיוּ תְּאֵמִים מִלְּמַטָּה וְיִחָדּוּ יִהְיוּ תְּמִים עַל־רֹאשׁוֹ׃
24 וְיִהְיוּ תְּאֵמִים מִלְּמַטָּה וְיִחָדּוּ יִהְיוּ תְּמִים עַל־רֹאשׁוֹ׃

24. w'yih'yu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim `al-ro'sho
24 וְיִהְיוּ תְּאֵמִים מִלְּמַטָּה וְיִחָדּוּ יִהְיוּ תְּמִים עַל־רֹאשׁוֹ׃
אל-הטבעת האחת כן יהיה לשניהם לשני המקצעות יהיו׃

24. w'yih'yu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim `al-ro'sho
'el-hataba`ath ha'echath ken yih'yeh lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth yih'yu.

Ex26:24 They shall be double beneath, and together they shall be complete to its top to the one ring; thus it shall be with both of them: they shall be for the two corners.

<24> καὶ ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέrais, ταῖς δυσὶν γωνίαις ἕστωσαν.

24 kai estai ex isou katōthen; kata to auto

And they shall be of equal below, and according to the same measurement esontai isoi ek tōn kephalidōn eis symblēsin mian;

they shall be equal from the heads unto coupling one.

houtōs poiēseis amphoterai, tais dysin gōniais estōsan.

Thus shall you make to both the two corners, let them be equal!

25 וְיִהְיוּ שְׁמֹנֶה קִרְשִׁים וְאַדְנִיָּהֶם כֶּסֶף נִשְּׂאָה עֲשָׂר אַדָּנִים׃
25 וְיִהְיוּ שְׁמֹנֶה קִרְשִׁים וְאַדְנִיָּהֶם כֶּסֶף נִשְּׂאָה עֲשָׂר אַדָּנִים׃

25. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim sh'ney
25 וְיִהְיוּ שְׁמֹנֶה קִרְשִׁים וְאַדְנִיָּהֶם כֶּסֶף נִשְּׂאָה עֲשָׂר אַדָּנִים׃
שְׁנֵי אַדָּנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי אַדָּנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

25. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim sh'ney
'adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:25 There shall be eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board and two sockets under one board.

<25> καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραὶ δέκα ἕξ·

δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ

καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνί.

25 kai esontai oktō styloi, kai hai baseis autōn argyrai deka hex;

And there shall be eight posts. And their bases of silver – sixteen;

duo baseis tō stylō tō heni eis amphotera ta merē autou
 and two bases to the post one on both its sides
 kai duo baseis tō stylō tō heni.
 and two bases to the other post one.

26 אֶת־חֲמִשָּׁה עֲצֵי שִׁטִּים לְקַרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃

26. w'asiath b'richim atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela-hamish'kan ha'echad.
Ex26:26 Then you shall make bars of acacia wood,
 five for the boards of one side of the tabernacle,

<26> καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἐνὶ στύλῳ
 ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς
 26 kai poiēseis mochlous ek xylōn asēptōn
 And you shall make bars from out of wood incorruptible;
 pente tō heni stylō ek tou henos merous tēs skēnēs
 five to one post from the one part of the tent.

27 אֶת־חֲמִשָּׁה עֲצֵי שִׁטִּים לְקַרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
 אֶת־חֲמִשָּׁה עֲצֵי שִׁטִּים לְקַרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן לַיָּרֵךְ לַחֲמִשָּׁה עֲצֵי שִׁטִּים לְקַרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית׃

27. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela-hamish'kan hashenith
 wachamishah b'richim l'qar'shey tsela hamish'kan layar'kathayim yamah.
Ex26:27 and five bars for the boards of the second side of the tabernacle,
 and five bars for the boards of the side of the tabernacle for the rear side to the west.

<27> καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ
 καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν·
 27 kai pente mochlous tō stylō tō klitei tēs skēnēs tō deuterō kai pente mochlous
 And five bars to the posts to the side of the tent second, and five bars
 tō stylō tō opisthiō tō klitei tēs skēnēs tō pros thalassan;
 for the posts on the posterior side of the tent, the one towards the west.

28 אֶת־חֲמִשָּׁה עֲצֵי שִׁטִּים לְקַרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
 אֶת־חֲמִשָּׁה עֲצֵי שִׁטִּים לְקַרְשֵׁי צֵלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית׃

28. w'hab'riach hatikon b'thok haq'rashim mab'riach min-haqatseh 'el-haqatseh.
Ex26:28 The middle bar in the center of the boards shall pass through from end to end.

<28> καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνεῖσθω
 ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.
 28 kai ho mochlos ho mesos ana meson tōn stylōn diikneisthō
 And the bar middle in between the posts – let it penetrate

from the one side unto the other side!

:93E 7A7993-XX X7JW9 7A7996 7YX9

בַּתִּים לְבָרִיחַם וְצִפִּית אֶת־הַבָּרִיחַם זָהָב:

lab'richim w'tsi piath 'eth-hab'richim zahab.

for the bars; and you shall overlay the bars with gold.

εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.

into which you shall insert the bars. And you shall gild the bars in gold.

☞ : 999 x 1499 9w4 901w7y 7yw71-x4 x7919 30

לוֹהֲקִמֹת אֶת-הַמִּשְׁכָּן כַּמִּשְׁכָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאִיתָ בְּהָר: ס

30. wahagemoath 'eth-hamish'kan k'mish'pato 'asher har'eyath bahar.

according to its plan which you have been shown in the mountain.

30 καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

30 kai **anastēseis** tēn skēnēn

And you shall raise the tent

kata to eidos to dedeigmenon soi en tō orei.

according to the form being shown to you in the mountain.

: 7799y 3x4 3w04 gw4 3w07 9Iw7 ww9

וַיָּשָׁן מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה חַיִּיב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרִבִּים:

w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb ya`aseh 'othah k'rubim.

and fine twisted linen; it shall be made by the work of the skilled workman with cherubim.

ⲥⲓⲛⲁⲓ ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲩ ⲩⲁⲕⲓⲛⲩⲱⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲟⲣϥⲩⲣⲁⲥ

καὶ **κοκκίνου** **κεκλωσμένου** καὶ **βύσσου** **νενησμένης**.

ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ.

31 kai poiēseis katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou
 And you shall make a veil from out of blue, and purple, and scarlet being twined,
 kai byssou nenēsmenēs; ergon hyphanton poiēseis auto cheroubim.
 and linen being spun. work a woven You shall make it with cherubim.

32 אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב
 אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב

לִבְנֵי־הַתֹּהֶב עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי נִשְׁטִים מִזָּהָב זָהָב
 וְיִהְיֶה זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אֲדָנֵי־כֶסֶף:

32. w'nathattah 'othah `al-'ar'ba`ah `amudey shitim m'tsupim zahab
 waweyhem zahab `al-'ar'ba`ah `ad'ney-kaseph.

Ex26:32 You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold,
 their hooks of gold, on four sockets of silver.

<32> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ·
 καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.

32 kai epithēseis auto epi tessarōn stylōn asēptōn kechrysōmenōn chrysiō;
 And you shall place it upon four posts of incorruptible wood being gilded in gold.
 kai hai kephalides autōn chrysai, kai hai baseis autōn tessares argyrai.
 And the tips of them in gold, and bases their four made of silver.

33 אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב
 אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב
 אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב אֶת־הַכֶּסֶּף אֶת־הַזָּהָב

לִבְנֵי־הַתֹּהֶב אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקִּרְסִים
 וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת
 וְהִבְדִּילָהּ הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקִּדְּשִׁים:

33. w'nathattah 'eth-haparoketh tachath haq'rasim
 w'hebe'ath shamah mibeyth laparoketh 'eth 'aron ha`eduth
 w'hib'dilah haparoketh lakem beyn haqodesh ubeyn qodesh haqadashim.

Ex26:33 You shall hang up the veil under the clasps,
 and shall bring in the ark of the testimony there within the house of the veil;
 and the veil shall serve for you between the holy place and the holy of holies.

<33> καὶθήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ
 ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου· καὶ διοριεῖ
 τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων.

33 kai thēseis to katapetasma epi tous stylous
 And you shall put the veil upon the posts.
 kai eisoiseis ekei esōteron tou katapetasmatos tēn kibōton tou martyriou;
 And you shall carry in there, inside the veil, the ark of the testimony.
 kai dioriei to katapetasma hymin ana meson tou hagiou
 And shall separate the veil to you between the holy
 kai ana meson tou hagiou tōn hagiōn.

and between the holy of the holies.

34 וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּפֹּרֶת עַל־אֲרוֹן הָעֵדוּת בְּקֹדֶשׁ הַקִּדְּשִׁים:

34. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al 'aron ha`eduth b'qodesh haqadashim.

Ex26:34 You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the holy of holies.

<34> καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.

34 kai katakaluueis tō katapetasmati tēn kibōton tou martyriou

And you shall cover up by the veil the ark of the testimony

en tō hagiō tōn hagiōn.

in the holy of the holies.

35 וְשָׂמַתָּ אֶת־הַשְּׁלֶחֶן מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת וְאֶת־הַמִּנְחָה נֹכַח הַשְּׁלֶחֶן
עַל צֵלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה וְהַשְּׁלֶחֶן תִּתֵּן עַל־צֵלַע צָפוֹן:

35. w'sam'ta 'eth-hashul'chan michuts laparoketh

w'eth-ham'norah nokach hashul'chan `al tsela` hamish'kan teymanah

w'hashul'chan titen `al-tsela` tsaphon.

Ex26:35 You shall set the table outside the veil,
and the lampstand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south;
and you shall put the table on the north side.

<35> καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν.

35 kai thēseis tēn trapezan exōthen tou katapetasmatos

And you shall put the table outwardly of the veil,

kai tēn lychnian apenanti tēs trapezēs

and the lamp-stand directly opposite the table

epi merous tēs skēnēs to pros noton

near the part of the tent towards the south.

kai tēn trapezan thēseis epi merous tēs skēnēs to pros borran.

and the table you shall put by the part of the tent towards the north.

36 לֹוְעֲשִׂיתָ מִסָּךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה רֻקִּים:

36. w'`asiath masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman

w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.

Ex26:36 You shall make a screen for the doorway of the tent of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of a weaver.

<36> καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ.

36 kai poiēseis epispastron tē thyra ex huakinthou kai porphyras

And you shall make a draw curtain for the door, of blue and purple, kai kokkinou keklōsmenou kai byssou keklōsmenēs, ergon poikiltou. and scarlet being twined, and linen being twined, the work of an embroiderer.

גגפ זאז זאזזא זאזז זאזזז זאזזזז זאזזזזז זאזזזזזז
זאזזזזזזז זאזזזזזזז זאזזזזזזז זאזזזזזזז זאזזזזזזז זאזזזזזזז

לזועשית למסך חמשה עמודי שטים וצפית אתם זקב
ויהם זקב ויצקת להם חמשה אדני נחשת: ס

37. w'`asiath lamasak chamishah `amudey shitim w'tsippiath 'otham zahab waweyhem zahab w'yatsaq'at lahem chamishah 'ad'ney n'chosheth.

Ex26:37 You shall make five pillars of acacia for the screen and overlay them with gold, their hooks with gold; and you shall cast five sockets of bronze for them.

<37> καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

37 kai poiēseis tō katapetasmati pente stylous kai chrysōseis autous chrysiō,

And you shall make for the veil five posts, and you shall gild them with gold; kai hai kephalides autōn chrysai, kai chōneuseis autois pente baseis chalkas. and the tips of them of gold; and you shall cast for them five bases of brass.

Chapter 27

זאז זאזז זאזז זאזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזזז זאזזזזז זאזזזזזז
זאזזזזזזז זאזזזזזזז זאזזזזזזז זאזזזזזזז זאזזזזזזז זאזזזזזזז

אועשית את המזבח עצי שטים חמש אמות ארך
וחמש אמות רחב רבוע יהיה המזבח ושלש אמות קמתו:

1. w'`asiath 'eth-hamiz'beach `atsey shitim chamesh 'amoth 'orek w'chamesh 'amoth rochab rabu'a yih'yeh hamiz'beach w'shalosh 'amoth qomatho.

Ex27:1 And you shall make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits wide; the altar shall be square, and its height shall be three cubits.

<27:1> Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ.

1 Kai poiēseis thysiastērion ek xylōn asēptōn,

And you shall make an altar from out of woods incorruptible, pente pēcheōn to mēkos kai pente pēcheōn to euros of five cubits the length, and five cubits the breadth.

tetragōnon estai to thysiastērion kai triōn pēcheōn to huuos autou.

four-cornered shall be The altar, and three cubits its height.

אֶלְעֵשֶׂת קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶינָן קַרְנֹתָיו
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃

2. w'`asiath qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu tih'yeyan qar'nothayu
w'tsiapiath 'otho n'chosheth.

Ex27:2 You shall make its horns on its four corners; its horns shall be a piece of it,
and you shall overlay it with bronze.

<2> καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα·
καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ.

2 kai poiēseis ta kerata epi tōn tessarōn gōniōn;

And you shall make the horns upon the four corners.

ex autou estai ta kerata; kai kaluueis auta chalkō.

part of it shall be The horns. And you shall cover them in brass.

אֶלְעֵשֶׂת קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶינָן קַרְנֹתָיו
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃

גְּוִעֵשֶׂת סִירֹתָיו לְדִשְׁנוֹ וְיָעִיר וּמִזְרָקָתָיו
וּמִזְלָגָתָיו וּמַחְתָּתָיו לְכָל-כֵּלֵי תַעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃

3. w'`asiath sirothayu l'dash'no w'ya`ayu umiz'r'qothayu
umiz'l'gothayu umach'tothayu l'kal-kelayu ta`aseh n'chosheth.

Ex27:3 You shall make its pails for removing its ashes, and its shovels and its basins
and its forks and its firepans; you shall make all its utensils of bronze.

<3> καὶ ποιήσεις στεφάνην τῇ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ
καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ·
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.

3 kai poiēseis stephanēn tē thysiastērīō kai ton kalyptēra autou kai tas phialas autou

And you shall make a rim for the altar. And its lid, and its bowls,

kai tas kreagras autou kai to pyreion autou; kai panta ta skeuē autou poiēseis chalka.

and its meat hooks, and its censer, and all its utensils you shall make of brass.

אֶלְעֵשֶׂת לֹא מִכְבָּר מַעֲשֶׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
וְעֵשֶׂת עַל-הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבָּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃

4. w'`asiath lo mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth
w'`asiath `al-haresheth 'ar'ba` tab'`oth n'chosheth `al 'ar'ba` q'tsothayu.

Ex27:4 You shall make for it a grating of network of bronze,
and on the net you shall make four bronze rings at its four corners.

<4> καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῇν·
καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.
4 kai poiēseis autō escharan ergō diktyōtō chalkēn;
And you shall make for it grate work a latticed brass.
kai poiēseis tē escharā tessaras daktylious chalkous epī ta tessara klitē.
And you shall make for the grate four rings of brass upon the four sides.

אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה עֲשֵׂה עֲשֵׂה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה 5
אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה

הַיִּתָּה אֶתָּה תַּחַת כַּרְכַּב הַמִּזְבֵּחַ מְלֻמָּטָה
וְהִיתָה הַרְשֵׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ:

5. w'nathattah 'othah tachath kar'kob hamiz'beach mil'matah
w'hay'thah haresheth `ad chatsi hamiz'beach.

Ex27:5 you shall put it under the ledge of the altar from beneath,
so that the net shall be as far as half of the altar.

<5> καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν·
ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου.
5 kai hypothēseis autous hypo tēn escharan tou thysiastēriou katōthen;
And you shall place them under the grate of the altar from below.
estai de hē eschara heōs tou hēmisous tou thysiastēriou.
shall be And the grate for half the altar.

אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה 6
אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה

וְעָשִׂיתָ בָּהֵם לְמִזְבֵּחַ בָּדִי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת:

6. w'asiath badim lamiz'beach badey `atsey shitim w'tsippiath 'otham n'chosheth.

Ex27:6 You shall make poles for the altar, poles of acacia wood,
and overlay them with bronze.

<6> καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσῆπτων
καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ.
6 kai poiēseis tō thysiastēriō phoreis ek xylōn asēptōn
And you shall make for the altar bearing poles from out of woods incorruptible,
kai perichalkōseis autous chalkō.
and you shall brass plate them in brass.

אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה 7
אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה אֶשְׁכָּרָה

זֶהוּבָא אֶת-בָּדִי בַטֶּבַעַת

וְהָיוּ הַבָּדִים עַל-נִשְׁתֵּי צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׂאת אֹתוֹ:

7. w'huba' 'eth-badayu bataba`oth
w'hayu habadim `al-sh'tey tsal`oth hamiz'beach bis'eth 'otho.

Ex27:7 Its poles shall be inserted into the rings,

יַעֲמִדוּ עֲשָׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת
וְיִהְיוּ הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃

10. w'`amudayu `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth
wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:10 and its pillars shall be twenty, with their twenty sockets of bronze;
the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

<10> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.

10 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi chalkai,
And their posts – twenty; and their bases – twenty, of brass;
kai hoi krikoi autōn kai hai psalides autōn argyrai.
and their hooks, and their clips made of silver.

וְיִהְיוּ הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף
וְיִהְיוּ הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃

יֵאָכֵן לַפֶּאֶת צִפּוֹן בְּאַרְבֵּי קִלְעִים מֵאָה אַרְבֵּי וְעַמֻּדֵי עֲשָׂרִים
וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְיִהְיוּ הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃

11. w'ken liph'ath tsaphon ba'orek q'la'im me'ah 'orek w'`am'du `es'rim
w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:11 Likewise for the north side in length there shall be hangings
a hundred cubits long, and its twenty pillars with their twenty sockets of bronze;
the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

<11> οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος·
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι
καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργύρῳ.

11 houtōs tō klitei tō pros apēliōtēn histia,
So also to the side towards the north you shall make shrouds
hekaton pēchōn mēkos; kai hoi styloi autōn eikosi,
a hundred cubits in length, and their posts – twenty;
kai hai baseis autōn eikosi chalkai, kai hoi krikoi
and their bases – twenty, made of brass; and the hooks,
kai hai psalides tōn stylōn kai hai baseis autōn periērgyrōmenai argyrō.
and the clips for the posts, and the bases being silver plated with silver metal.

וְיִהְיוּ הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף
וְיִהְיוּ הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃

יֵבֹרֶחַב הַחֲצֵר לַפֶּאֶת-יָם קִלְעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנִיָּהֶם עֲשָׂרָה׃

12. w'rochab hechatser liph'ath-yam q'la'im chamishim 'amah `amudeyhem `asarah
w'ad'neyhem `asarah.

Ex27:12 For the width of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits

with their ten pillars and their ten sockets.

<12> τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πήχων·
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

12 to de euros tēs aulēs to kata thalassan histia pentēkonta pēchōn;

And the breadth of the courtyard by the west with shrouds of fifty cubits,
styloi autōn deka, kai hai baseis autōn deka.
their posts – ten; and their bases – ten.

יג וְרוֹחַב הַחֲצֵר לַפֶּאֶת קִדְמָה מִזְרָחָה חֲמִישִׁים אַמָּה:

13. w'rochab hechatser liph'ath qed'mah miz'rachah chamishim 'amah.

Ex27:13 The width of the court for the east side eastward shall be fifty cubits.

<13> καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἱστία πεντήκοντα πήχεων·
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

13 kai euros tēs aulēs to pros noton histia pentēkonta pēcheōn;

And the breadth of the courtyard towards the east with shrouds of fifty cubits;
styloi autōn deka, kai hai baseis autōn deka.
their posts – ten, and their bases – ten.

יד וְחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַפֶּתַח עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:

14. wachamesh `es'reh 'amah q'la'im lakatheph `amudeyhem sh'loshah
w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:14 The hangings for the side shall be fifteen cubits
with their three pillars and their three sockets.

<14> καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἱστίων τῷ κλίτει τῷ ἐνί·
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

14 kai pentekaideka pēcheōn to huos tōn histiōn tō klitei tō heni;

And fifteen cubits for the shrouds is to be the height for the side one;
styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.
their posts – three, and their bases – three.

טו וְלַפֶּתַח הַשְּׁנִיטָה חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה:

15. w'lakatheph hashenith chamesh `es'reh q'la'im `amudeyhem sh'loshah
w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits with their three pillars

their posts – three, and their bases – three.

$\frac{1}{x^2} = x^{-2}$

וְלִשְׁעָר הַחֲצָר מִסָּד עֲשָׂרִים אַמָּה תְּכַלֶּת וְאַרְבָּעַת וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיָשׁוּשׁ מִשְׁזָר מִעֲשֵׂה רִגְלָם עֲמֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃

16. u'`sha`ar hechatser masak `es`rim `amah t`beleth w`ar`gaman w`thola`ath shani
w`shesh mash`zar ma`aseh rogem `amudeyhem `ar`ba`ah w`ad`neyhem `ar`ba`ah.

Ex27:16 For the gate of the court there shall be a screen of twenty cubits, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen, the work of a weaver, with their four pillars and their four sockets.

<16> καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου
 καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένον καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ
 τοῦ ῥαφιδευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.

16 kai tē pylē tēs aulēs kalymma, eikosi pēchōn to huuos,

And in the gate of the courtyard a covering twenty cubits in height,

ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou

from out of blue and purple, and scarlet being twined,

kai byssou keklōsmenēs tē poikilia tou hraphideutou;

and linen being twined in the embroidery of the stitcher;

styloi autōn tessares, kai hai baseis autōn tessares.

their posts – four, and their bases – four.

[illegible]

יז כָּל-עַמּוּדֵי הַחֹצֵר סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף וְוִיחָם כֶּסֶף וְאַדְנִיָּהֶם נִחֲשֹׁת:

17. **kal-**`amudey hechatser sabib m'chushaqim keseph
waweyhem kaseph w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:17 All the pillars around the court shall be furnished with silver bands with their hooks of silver and their sockets of bronze.

<17> πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηγυρωμένοι ἀργυρίῳ,
 καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

17 **pantes** hoi styloi tēs aulēs kyklō katēgyrōmenoi argyriō,

All the posts of the courtyard round about being plated in silver,

kai hai kephalides autōn argyrai, kai hai baseis autōn chalkai.

and their tips made of silver, and their bases of brass.

18 וְאֶרֶךְ הַחֲצֵר מֵאָה בְּאַמָּה וְרֹחַב חֲמִישִׁים בַּחֲמִישִׁים
:XWBAU מְאָה מְשָׁר מְשָׁר WW X מְשָׁר WBA מְשָׁר

וְאֶרֶךְ הַחֲצֵר מֵאָה בְּאַמָּה וְרֹחַב חֲמִישִׁים בַּחֲמִישִׁים
וְקִמָּה חֲמִשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מְשָׁר וְאֲדָנִיהֶם נְחֹשֶׁת:

18. 'orek hechatser me'ah ba'amah w'rochab chamishim bachamishim
w'qomah chamesh 'amoth shesh mash'zar w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the width fifty by fifty,
and the height five cubits of fine twisted linen, and their sockets of bronze.

<18> τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα
ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πηχῶν, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαί.

18 to de mēkos tēs aulēs hekaton eph' hekaton,

And the length of the courtyard – a hundred by a hundred.

kai euros pentēkonta epi pentēkonta, kai huos pente pēchōn,

And the breadth – fifty by fifty. And the height – five cubits

ek byssou keklōsmenēs, kai hai baseis autōn chalkai.

from out of linen being twined. And their bases were of brass.

19 וְכָל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכָל עֲבֹדָתוֹ וְכָל-יִתְדֹתָיו
:XWBAU מְשָׁר מְשָׁר XBAU מְשָׁר

וְכָל-יִתְדֹת הַחֲצֵר נְחֹשֶׁת: ׀

19. I'kol k'ley hamish'kan b'kol `abodatho w'kal-y'thedothayu
w'kal-yith'doth hechatser n'chosheth.

Ex27:19 All the utensils of the tabernacle used in all its service, and all its pegs,
and all the pegs of the court, shall be of bronze.

<19> καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα
καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοί.

19 kai pasa hē kataskeuē kai panta ta ergaleia

And all the furniture, and all the work tools,

kai hoi passaloi tēs aulēs chalkoi.

and the stanchions of the courtyard were of brass.

20 כִּנְאֻתָּהּ תִּצְוֶה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
:WBAU מְשָׁר מְשָׁר XBAU מְשָׁר XBAU מְשָׁר

וְיִקְחוּ אֵלָיָה שֶׁמֶן זֵית זָךְ כְּתִית לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

20. w'attah t'tsauh 'eth-b'ney Yis'ra'El

w'yaq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha'alothe ner tamid.

Ex27:20 You shall charge the sons of Yisra'El,
that they bring you pure oil of beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

<20> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον
ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι,
ἵνα κάηται λύχνος διὰ παντός.

20 Kai sy syntaxon tois huiōis Israēl kai labetōsan soi elaion
And you give orders to the sons of Israel! And let them take to you olive oil
ex elaiōn atrygon katharon kekommenon eis phōs kausai,
from olive trees free from impurities! pure being beaten to burn for a light,
hina kaētai lychnos dia pantos.
that should burn a lamp always.

יָאֵרֶךְ אֲדֹנָי-יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

כַּאֲבֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ
אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרוֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ׀

21. b'ohel mo`ed michuts laparoketh 'asher `al-ha`eduth ya`arok 'otho 'Aharon
ubanyayu me`ereb `ad-boqer liph'ney Yahúwah chuqqath `olam l'dorotham
me'eth b'ney Yis'ra'El.

Ex27:21 In the tent of appointment, outside of the veil which is before the testimony,
Aharon and his sons shall arrange it from evening to morning before יָאֵרֶךְ;
it shall be a perpetual statute throughout their generations for the sons of Yisra'El.

<21> ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης
καύσει αὐτὸ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου.
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

21 en tē skēnē tou martyriou exōthen tou katapetasmatos
In the tent of the testimony, from outside the veil,
tou epi tēs diathēkēs kausei auto
the one by the covenant – shall burn it
Aarōn kai hoi huiōi autou aph' hesperas heōs prōi enantion kyriou;
Aaron and his sons from evening until morning before YHWH;
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn para tōn huiōn Israēl.
law for an eternal unto your generations by the sons of Israel.

Chapter 28

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

אֲנִי אֶתְּחַבֵּר אֵלֶיךָ אֶת-אַהֲרֹן אֶתְּחַבֵּר

וְאֶת־בְּנָיו אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ-לִי אֶהְרֹן נָדָב
וְאַבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אֶהְרֹן:

1. w'attah haq'reb 'eleyak 'eth-'Aharon 'achiyak
w'eth-banayu 'ito mitok b'ney Yis'ra'El l'kahano-li 'Aharon Nadab
wa'Abihu' 'El'azar w'Ithamar b'ney 'Aharon.

Ex28:1 And you bring near to yourself Aharon your brother, and his sons with him,
from among the sons of Yisra'El, to minister as priest to Me Aharon,
Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aharon's sons.

<28:1> Καὶ σὺ προσαγάγῃς πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἱερατεύειν μοι,
Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ υἱοὺς Ααρων.

1 Kai sy prosagagou pros seauton ton te Aarōn ton adelphon sou
And you lead forward to yourself both Aaron your brother,
kai tous huious autou ek tōn huiōn Israēl hierateuein moi,
and his sons from out of the sons of Israel! to officiate as priest to me -
Aarōn kai Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar huious Aarōn.
Aaron, and Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar - sons of Aaron.

2 X4X7X6 4499 9484 7934 w49-749 44w04

בְּעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֶחֱיָךְ לְכָבוֹד וּלְתִפְאַרֶת:

2. w'asiath big'dey-qodesh l'Aharon 'achiyak l'kabod ul'thiph'areth.

Ex28:2 You shall make holy garments for Aharon your brother, for glory and for beauty.

<2> καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

2 kai poiēseis stolēn hagian Aarōn tō adelphō sou eis timēn kai doxan.
And you shall make apparel holy for Aaron your brother, for honor and glory.

3 948 849 94X46 94X 96-7788-69-64 994X 3X443
46-4999 9w49 7934 749-XX 4w04

גַּוְאַתָּה תְּדַבֵּר אֵל-כָּל-חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֲתִיו רוּחַ חֲכָמָה
וְעָשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי אֶהְרֹן לְקֹדֶשׁוֹ לְכַהֲנוֹ-לִי:

3. w'attah t'daber 'el-kal-chak'mey-leb 'asher mile'thiu ruach chak'mah
w'asu 'eth-big'dey 'Aharon l'qad'sho l'kahano-li.

Ex28:3 You shall speak to all the wise in the heart,
whom I have endowed with the spirit of wisdom, that they make Aharon's garments
to consecrate him, that he may minister as priest to Me.

<3> καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ,
οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως,
καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ααρων εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι.

3 kai sy lalēson pasi tois sophois tē dianoiā,
And you speak to all the wise in thought!

hous eneplēsa pneumatōs aisthēseōs,

whom I filled a spirit of wisdom and perception.
 kai poiēsousin tēn stolēn tēn hagian Aarōn eis to hagian,
 And they shall make the apparel holy for Aaron, for the holy place,
 en hē hierateusei moi.
 in which he shall officiate as priest to me.

וְהָיָה הָאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְעֹפֹד וְכִתְנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵי
 וְעֲשׂוּ בְגָדִי קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֶחָיִךְ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ-לִי

וְהָיָה הָאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן
 וְעֹפֹד וְכִתְנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵי
 וְעֲשׂוּ בְגָדִי קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֶחָיִךְ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ-לִי

4. w'eleh hab'gadim 'asher ya`asu choshen
 w'ephod um'il uk'thoneth tash'bets mits'nepheth w'ab'net
 w'asu big'dey-qodesh l'Aharon 'achiyak ul'banayu l'kahano-li.

Ex28:4 These are the garments which they shall make:
 a breastplate and an ephod and a robe and a tunic of checkered work, a turban and a sash,
 and they shall make holy garments for Aharon your brother and his sons,
 that he may minister as priest to Me.

<4> καὶ αὐταὶ αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα
 καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσσυμβῶτον καὶ κίδαριν καὶ ζώνην·
 καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.

4 kai hautai hai stolai, has poiēsousin;
 And these are the apparels which they shall make;
 to peristēthion kai tēn epōmida kai ton podērē
 the breast-plate, and the shoulder-piece, and the foot length robe,
 kai chitōna kosymbōton kai kidarin kai zōnēn;
 and inner garment a fringed, and turban, and belt.
 kai poiēsousin stolas hagian Aarōn
 And they shall make apparels holy for Aaron
 kai tois huiōis autou eis to hierateuein moi.
 and to his sons for officiating as priest to me.

וְהָיָה הָאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְעֹפֹד וְכִתְנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵי
 וְעֲשׂוּ בְגָדִי קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֶחָיִךְ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ-לִי

וְהָיָה הָאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְעֹפֹד וְכִתְנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵי
 וְעֲשׂוּ בְגָדִי קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אֶחָיִךְ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ-לִי

5. w'hem yiq'chu 'eth-hazahab w'eth-hat'keleth w'eth-ha'ar'gaman
 w'eth-tola'ath hashani w'eth-hashesh.

Ex28:5 They shall take the gold and the blue and the purple
 and the double-dipped crimson and the fine linen.

<5> καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν

καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον.

5 kai autoi lēmpsontai to chryson kai tēn huakinthon kai tēn porphyran
And they shall take the gold, and the blue, and the purple,
kai to kokkinon kai tēn bysson.
and the scarlet, and the linen.

וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְיִשׁ מִשְׁזָר מִעֲשֵׂה חֹשֶׁב׃

6. w'asu 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman tola'ath shani
w'shesh mash'zar ma'aseh chosheb.

Ex28:6 They shall make the ephod of gold, of blue and purple
and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of the skillful workman.

<6> καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ.
6 kai poiēsousin tēn epōmida ek byssou keklōsmenēs,
And they shall make the shoulder-piece from out of linen being twined,
ergon hyphanton poikiltou;
work a woven of an embroiderer.

זָשִׁית כְּתִפֹּת חֲבֵרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃

7. sh'tey k'thephoth chob'roth yih'yeh-lo 'el-sh'ney q'tsothayu w'chubar.

Ex28:7 It shall have two shoulder pieces joined to its two ends, that it may be joined.

<7> δύο ἐπωμίδες συνέχουσai ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν,
ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτημέναι.
7 duo epōmides synechousai esontai autō hetera tēn heteran,
Two shoulder-pieces shall be for him, being held together the other to the other,
epi tois dysi meresin exērtēmenai;
upon the two parts attached.

חֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה
זָהָב וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיִשׁ מִשְׁזָר׃

8. w'chesheb 'aphudatho 'asher alayu k'ma'asehu mimenu yih'yeh
zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh mash'zar.

Ex28:8 The skillfully woven band, which is on it, shall be like its workmanship, of it:
of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen.

<8> καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὃ ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ,

κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ, καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

8 kai to hyphasma tōn epōmidōn, ho estin ep' autō,

And the woven work of the shoulder-pieces which is upon him,

kata tēn poiēsin ex autou estai ek chrysiou katharou

concerning the making of it, shall be from gold pure,

kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs.

and blue, and purple, and scarlet being spun, and linen being twined.

וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם
וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם

וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם
וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם

9. w'laqach'at 'eth-sh'tey 'ab'ney-shoham
uphitach'at `aleyhem sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex28:9 You shall take two onyx stones

and engrave on them the names of the sons of Yisra'El,

<9> καὶ λήμψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου,
καὶ γλύψῃς ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,

9 kai lēmpsē tous duo lithous, lithous smaragdou,

And you shall take the two stones – stones of emerald;

kai gluueis en autois ta onomata tōn huiōn Israēl,

and you shall carve on them the names of the sons of Israel.

וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם
וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם

וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם
וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם

וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם
וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם

10. shishah mish'motham `al ha'eben ha'echath

w'eth-sh'moth hashishah hanotharim `al-ha'eben hashenith k'thol'dotham.

Ex28:10 six of their names on the one stone

and the names of the remaining six on the other stone, according to their birth.

<10> ἕξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἓνα καὶ τὰ ἕξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ
ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν.

10 hex onomata epi ton lithon ton hena kai ta hex onomata ta loipa

Six names upon the stone one, and the six names remaining

epi ton lithon ton deuteron kata tas geneseis autōn.

upon the stone second, according to their births.

וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם
וְהָיָה הַשֵּׁם הַזֶּה עַל הַיָּדָיִם

יֵאֱמָעֶשֶׂה חֲרָשׁ אֶבֶן פְּתֻיחֵי חֹתָם תִּפְתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְסֻבֹּת מְשֻׁבָּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

11. ma`aseh charash 'eben pituchey chotham t'phatach 'eth-sh'tey ha'abanim
'al-sh'moth b'ney Yis'ra'El musaboth mish'b'tsoth zahab ta'aseh 'otham.

Ex28:11 The work of engraver of stone, as the engravings of a signet,
you shall engrave the two stones according to the names of the sons of Yisra'El;
you shall make them to be encircled with settings of gold.

<11> ἔργον λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγίδος,
διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

11 ergon lithourgikēs technēs, glymma sphragidos,

A work of a stonecutter's craft, as a carving of a seal
diagluueis tous duo lithous epi tois onomasin tōn huiōn Israēl.
you shall carve the two stones with the names of the sons of Israel.

12 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יבִּישְׁמֹת אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל
כְּתֹפֶת הָאֶפֶד אֲבִי זִכָּרֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

וְנָשָׂא אֶהֱרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְּתִפָּיו לְזִכָּרֹן: ס

12. w'sam'at 'eth-sh'tey ha'abanim `al kith'photh ha'ephod 'ab'ney zikaron
lib'ney Yis'ra'El w'nasa' 'Aharon 'eth-sh'motham liph'ney Yahúwah
'al-sh'tey k'thephayu l'zikaron.

Ex28:12 You shall put the two stones on the shoulder pieces of the ephod,
as stones of memorial for the sons of Yisra'El,
and Aharon shall bear their names before יְהוָה on his two shoulders for a memorial.

<12> καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος·
λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ·
καὶ ἀναλήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου
ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν.

12 kai thēseis tous duo lithous epi tōn ōmōn tēs epōmidos;

And you shall put the two stones upon the shoulders of the shoulder-piece.
lithoi mnēmosynou eisin tois huiōis Israēl;
stones of memorial They are to the sons of Israel.

kai analēmpsetai Aarōn ta onomata tōn huiōn Israēl enanti kyriou
And Aaron shall lift up the names of the sons of Israel before YHWH
epi tōn duo ōmōn autou, mnēmosynon peri autōn.
upon two shoulders his, as a memorial for them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יגְעֲשִׂיתָ מְשֻׁבָּצוֹת זָהָב:

13. w'`asiath mish'b'tsoth zahab.

Ex28:13 You shall make filigree settings of gold,

<13> καὶ ποιήσεις ἀσπίδίσκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

13 kai poiēseis aspidiskas ek chrysiou katharou;

And you shall make bezels from gold pure.

×90 3w07 7X4 3w0X X697 9930 935 X9w9w 7Xw7 14
7 :X79w77-60 XX903 X9w9w-X4 3XX77

יָד וְשֵׁתִי שְׂרָשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מְגִבֹּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת
וְנִתְּתָה אֶת־שְׂרָשְׁרֹת הָעֲבֹתָת עַל־הַמִּשְׁבָּצֹת: ס

14. ush'tey shar'sh'roth zahab tahor mig'baloth ta'aseh 'otham ma'aseh `aboth
w'nathattah 'eth-shar'sh'roth ha`abothoth `al-hamish'b'tsoth.

Ex28:14 and two chains of pure gold; you shall make them woven work, a work of cord,
and you shall put the corded chains on the filigree settings.

<14> καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμειγμένα ἐν ἄνθεσιν,
ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπίδίσκας
κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων.

14 kai poiēseis duo krossōta ek chrysiou katharou,

And you shall make two bordered fringes from out of gold pure,

katamemigmena en anthesin, ergon plokēs;

being mixed with flowers a work of wreathen.

kai epithēseis ta krossōta ta peplegmena epi tas aspidiskas

And you shall place the bordered fringes being plaited upon the bezels,

kata tas parōmidas autōn ek tōn emprosthiōn.

on their shoulder straps from the front.

77w0X 474 3w07 9 9w8 3w07 07w7 7w8 X7w07 15
:7X4 3w0X 97w7 ww7 77w X067X7 778947 X67X 935

טוּ וְעֲשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חָשִׁב כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד תַּעֲשֶׂנּוּ
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְיֵשׁ מִשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:

15. w'`asiath choshen mish'pat ma'aseh chosheb k'ma'aseh 'ephod ta`asenu
zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh mash'zar ta'aseh 'otho.

Ex28:15 You shall make a breastplate of judgment, the work of a skillful workman;
like the work of the ephod you shall make it: of gold, of blue and purple
and double-dipped crimson and fine twisted linen you shall make it.

<15> καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ·

κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτό· ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου

καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό.

15 kai poiēseis logeion tōn kriseōn, ergon poikiltou;

And you shall make an oracle of the judgments; a work of an embroiderer,

kata ton hrythmon tēs epōmidos

according to the proportion of the shoulder-piece;

:9999 x999 9999 x99 9999 9999 0999 16

$14 \otimes 74x$ $99 \otimes 79x$ $7799 \otimes 3099x$ $79x$ $x \times 67$ 99 $x \times 67$ 917
 $: 49x$ $99x$ $x999$

: 7611 947F 511 45W3 9423 18

3064 99w 7w6 7w76w3 9973 19

310

19. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex28:19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst;

<19> καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligyrion, achatēs kai amethystos;

And the row third, amber, and agate, and amethyst.

וְהָטוֹר הַרְבִּיעִי תְּרִשִׁישׁ וְשֹׁהַם
וְיָשִׁפָּה מִשְׁבָּצִים זָהָב יְהִיו בְּמִלּוֹאֲתָם:

20. w'hatur har'bi`i tar'shish w'shoham

w'yash'pheh m'shubatsim zahab yih'yu b'milu'otham.

Ex28:20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper;
they shall be set in gold filigree.

<20> καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·
περιεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἕστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai bēryllion kai onychion;

And the row fourth, chrysolite, and beryl, and onyx,

perikekalymmena chrysiō, syndedemena en chrysiō

being covered all around in gold and being tied together by gold;

estōsan kata stichon autōn.

let them be according to their row!

כֹּאֲזָבָנִים תִּהְיֶינָה עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂר
עַל-שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ תִּהְיֶינָה לְשֵׁנֵי עֶשֶׂר שָׁבֶט:

21. w'ha'abananim tih'yeyan `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El sh'teym `es'reh

`al-sh'motham pituchey chotham `ish `al-sh'mo tih'yeyan lish'ney `asar shabet.

Ex28:21 The stones shall be according to the names of the sons of Yisra'El: twelve,
according to their names; they shall be like the engravings of a seal,
each according to his name for the twelve tribes.

<21> καὶ οἱ λίθοι ἕστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δέκα δύο
κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων, ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα,
ἕστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς.

21 kai hoi lithoi estōsan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl deka duo

And the stones let be of the names of the sons of Israel, twelve,

kata ta onomata autōn; glyphai sphragidōn, hekastos

according to their names! Carvings as seals each;

kata to onoma, estōsan eis deka duo phylas.

according to the names let them be for the twelve tribes!

כבֹּרְעֲשִׁיתָ עַל־הַחַיִּן נִשְׂרָשָׁת וְנִבְלָת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב טָהוֹר:

22 kai poiēseis epi to logeion krossous sympeplegmenous,
 And you shall make upon the oracle a border, being a closely joined,
 ergon halysidōton ek chrysiou katharou.
 work a chain of gold pure.

כג וְעָשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל-שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

Ex28:23 You shall make on the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.

כְּדֹ וְנִתְּחָה אֶת-שְׁתֵּי עֲבֹת הַיָּהֳב
עַל-שְׁתֵּי הַטָּבָעֹת אֶל-קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

Ex28:24 You shall put the two cords of gold on the two rings at the ends of the breastplate.

כֹּה רֵאָת נְשִׁית קָצוֹת נְשִׁית הָעֵבֹת תִּתֵּן עַל-נְשִׁית הַמְּשֻׁבָּצוֹת
וְנִתְּנָה עַל-כֹּתֵפוֹת הָאֶפֶד אֶל-מוֹל פְּנֵיו:

Ex28:25 You shall put the two ends of the two cords on the two filigree settings, and put them on the shoulder pieces of the ephod, at its front.

לֹ-אֶחָדָם אֶת־הָאֶפֶד וְהָאֶפֶד יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט

כִּי וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְשָׂמַתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בִּיתָהּ:

26. w'`asiath sh'tey tab`oth zahab w'sam'at 'otham `al-sh'ney q'tsoth hachoshen
`al-s'phatho 'asher 'el-`eber ha'ephod bay'thah.

Ex28:26 You shall make two rings of gold and shall place them
on the two ends of the breastplate, on its edge, which is across from the ephod inward.

וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְשָׂמַתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בִּיתָהּ:

כִּי וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי
כְּתָפוֹת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לְעֵמֶת מַחְבְּרָתוֹ
מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד:

27. w'`asiath sh'tey tab`oth zahab w'nathattah 'otham `al-sh'tey kith'photh ha'ephod
mil'matah mimul panayu l'umath mech'bar'to mima'al l'chesheb ha'ephod.

Ex28:27 You shall make two rings of gold and put them on the two shoulder pieces
of the ephod from beneath, at its front, near its joining, above the band of the ephod.

וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כְּתָפוֹת הָאֶפֶד
מִלְּמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לְעֵמֶת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד:

כִּי וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כְּתָפוֹת הָאֶפֶד
מִלְּמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לְעֵמֶת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד:

28. w'yir'k'su 'eth-hachoshen mitab`otho 'el-tab`oth ha'ephod biph'thil
t'keleth lih'yoth `al-chesheb ha'ephod w'lo'-yizach hachoshen me'al ha'ephod.

Ex28:28 They shall bind the breastplate by its rings to the rings of the ephod
with a blue cord, so that it shall be on the band of the ephod,
and that the breastplate shall not come loose from the ephod.

וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כְּתָפוֹת הָאֶפֶד
מִלְּמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לְעֵמֶת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד:

כִּי וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כְּתָפוֹת הָאֶפֶד
מִלְּמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לְעֵמֶת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד:

29. w'nasa' 'Aharon 'eth-sh'moth b'ney-Yis'ra'El b'choshen hamish'pat
`al-libo b'bo'o 'el-haqodesh l'zikaron liph'ney-Yahúwah tamid.

Ex28:29 Aharon shall carry the names of the sons of Yisra'El
in the breastplate of judgment over his heart when he enters into the holy place,
for a memorial before continually.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 314

whenever he should enter into the holy place before YHWH.
kai oisei Aarōn tas kriseis tōn huiōn Israēl epi tou stēthous
And Aaron shall bring the judgments of the sons of Israel upon the breast,
enantion kyriou dia pantos.
before YHWH always.

31 w`asiath 'eth-m`il ha'ephod k`lil t'keleth.

לֹא וְעָשִׂיתָ אֶת-מְעִיל הָאֶפֹּד כְּלִיל תְּכֵלֶת:

31. w`asiath 'eth-m`il ha'ephod k`lil t'keleth.

Ex28:31 You shall make the robe of the ephod all of blue.

<31> καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.

31 kai poiēseis hypodytēn podērē holon huakinthinon.

And you shall make undergarment a foot length robe entirely of blue.

32 w`hayah phi-ro'sho b'thoko saphah yih'yeh l'phiu
sabib ma`aseh 'oreg k'phi thach'ra' yih'yeh-lo lo' yiqare`a.

לִב וְהָיָה כִּי-רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׁפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב
מַעֲשֵׂה אֹרֶג כְּפִי תַּחְרָא יִהְיֶה-לוֹ לֹא יִקְרָע:

32. w`hayah phi-ro'sho b'thoko saphah yih'yeh l'phiu
sabib ma`aseh 'oreg k'phi thach'ra' yih'yeh-lo lo' yiqare`a.

Ex28:32 there shall be an opening at its top in its middle;
around its opening there shall be a binding of woven work all around,
as the opening of a coat of mail shall be to it, so that it shall not be torn.

<32> καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὥαν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου,
ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ.

32 kai estai to peristomion ex autou meson,

And shall be the cleft of it in the middle,

ōan echon kyklō tou peristomiou, ergon hyphantou,

an edge having round about the cleft – a work of a weaver;

tēn symbolēn synyphasmenēn ex autou, hina mē hragē.

in the coupling being woven together of it that it should not be torn.

33 w`asiath `al-shulayu rimoney t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani `al-shulayu sabib upha`amoney zahab b'thokam sabib.

לִב וְעָשִׂיתָ עַל-שׁוּלְיֹו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל-שׁוּלְיֹו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב:

33. w`asiath `al-shulayu rimoney t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani `al-shulayu sabib upha`amoney zahab b'thokam sabib.

Ex28:33 You shall make on its hem of pomegranates of blue and purple
and double-dipped crimson, all around on its hem,
and bells of gold between them all around:

<33> καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὥσεί ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους
 ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου
 καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ·
 τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ·
 33 kai poiēseis epi to lōma tou hypodytou katōthen
 And you shall make upon the hem of the undergarment below,
 hōsei exanthousēs hroas hroiskous
 as it were of a blossoming pomegranate – figures of pomegranates
 ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou
 from out of blue, and purple, and scarlet being spun,
 kai byssou keklōsmenēs epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō;
 and linen being twinkled upon the hem of the undergarment round about.
 to auto de eidos hroiskous chrysous
 And the form of it as the figures of pomegranates of gold,
 kai kōdōnas ana meson toutōn perikyklō;
 and bells in between these that are surrounding.

:גףגף ל'סגא ג'לג-סו ג'גאג ג'גפ ג'סג ג'גאג ג'גפ ג'סג 34

לד פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּן פַּעֲמֹן זָהָב-שׁוּלֵי הַמַּעִיל סָבִיב:
 34. pa`amon zahab w'rimon pa`amon zahab w'rimon `al-shuley ham'il sabib.
 Ex28:34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate,
 all around on the hem of the robe.

<34> παρὰ ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα
 καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ.
 34 para hroiskon chrysoun kōdōna
 By the figure of a pomegranate of gold, a bell,
 kai anthinon epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō.
 and flowered work upon the hem of the undergarment round about.

ג'גפ ס'סגא ג'גל ג'גאג-סו ג'גאג 35
 פ: ג'גאג ג'גל ג'גאג ג'גאג ג'גאג ג'גאג ג'גאג ג'גאג

לִהְיֶה עַל-אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ
 בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְפָנֵי יְהוָה וּבִצְאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס
 35. w'hayah `al-'Aharon l'shareth w'nish'ma`qolo
 b'bo'o `el-haqodesh liph'ney Yahúwah ub'tse'tho w'lo' yamuth.

Ex28:35 It shall be on Aharon when he ministers; and its tinkling shall be heard
 when he enters into the holy place before ג'גאג and when he comes out
 so that he shall not die.

<35> καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ
 εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.
 35 kai estai Aarōn en tō leitourgein akoustē hē phōnē autou
 And it shall be of Aaron in the officiating shall be audible his sound

eisionti eis to hagion enantion kyriou kai exionti, hina mē apothanē.
entering into the holy place before YHWH, and his exiting, that he might not die.

36 וְעָשִׂיתָ זָהָב טָהוֹר
וּפְתַחְתָּ עָלָיו פֶּתוּחִי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

36. w'`asiath tsits zahab tahor
uphitach'at `alayu pituchey chotham qodesh laYahúwah.

Ex28:36 You shall make a plate of pure gold and shall engrave on it,
like the engravings of a seal, Holy to Yah.

<36> καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν
καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίου.

36 kai poiēseis petalon chrysoun katharon
And you shall make a panel gold of pure.

kai ektypōseis en autō ektypōma sphragidos Hagiasma kyriou.
And you shall shape on it an impression seal – Sanctified of YHWH.

37 וְשָׂמַתָּ אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת
וְהָיָה עַל-הַמְצַנְפֶּת אֵל-מוֹל פְּנֵי-הַמְצַנְפֶּת יְהוָה:

37. w'sam'at `otho `al-p'thil t'keleth
w'hayah `al-hamits'napheth `el-mul p'ney-hamits'nepheth yih'yeh.

Ex28:37 you shall fasten it on a blue cord,
and it shall be on the turban; it shall be at the front of the turban.

<37> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης,
καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται.

37 kai epithēseis auto epi huakinthou keklōsmenēs,
And you shall place it upon blue being twined;

kai estai epi tēs mitras; kata prosōpon tēs mitras estai.
and it shall be upon the mitre – in front of the mitre it shall be.

38 לַח יְהוָה עַל-מִצַּח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת-עֹן הַקִּדָּשִׁים
אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-מִתְנַת קִדְּשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לְפָנֵי יְהוָה:

38. w'hayah `al-metsach 'Aharon w'nasa' 'Aharon 'eth-`awon haqadashim

**‘asher yaq’dishu b’ney Yis’ra’El l’kal-mat’noth qad’sheyhem
w’hayah `al-mits’cho tamid l’ratson lahem liph’ney Yahúwah.**

Ex28:38 It shall be on Aharon’s forehead, and Aharon shall bear the iniquity
of the holy things which the sons of Yisra’El consecrate for all their holy gifts;
and it shall always be on his forehead, for acceptance for them before יהוה.

<38> καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων,
καὶ ἐξαρεῖ Ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων,
ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν·
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων διὰ παντός, δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

38 kai estai epi tou metōpou Aarōn,
And it shall be upon the forehead of Aaron;
kai exarei Aarōn ta hamartēmata tōn hagiōn,
and Aaron shall lift away the sins of the holy things
hosa an hagasōsin hoi huiοi Israēl,
whatever as much as should sanctify the sons of Israel –
pantos domatos tōn hagiōn autōn;
every gift of their holy things;
kai estai epi tou metōpou Aarōn dia pantos,
and it shall be upon the forehead of Aaron always –
dekton autois enanti kyriou.
accepted for them before YHWH.

ww XJYX X4WOX ww XJXJX XJXOX 39
:JYX JWOX JWOX XJXOX

לְשִׁבְצָתָהּ הַכֹּתֶנֶת שֶׁשׁ וְעִשִּׂיתָ מִצְנֶפֶת שֶׁשׁ
וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מִעֲשָׂה רֶקֶם:

**39. w’shibats’at hak’tthoneth shesh w’`asiath mits’nepheth shesh
w’ab’net ta`aseh ma`aseh roqem.**

Ex28:39 You shall weave the tunic of fine linen, and shall make a turban of fine linen,
and you shall make a sash, the work of a weaver.

<39> καὶ οἱ κόσσυμβοι τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου·
καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.

39 kai hoi kosymbοi tōn chitōnōn ek byssou;
And the fringes of the inner garments shall be of linen;
kai poiēseis kidarin byssinēn
and you shall make a turban fine linen;
kai zōnēn poiēseis, ergon poikiltou.
and a belt you shall make, the work of an embroiderer.

JYXJXOX JYX X4WOX XJXJX JWOX JYXJX JYXJX 40
:XJXJXJX JYXJX JYX JWOX XJXJXJX

מִלְבָּנִי אֶהְרֹן תַּעֲשֶׂה כֹתֶנֶת וְעִשִּׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים

וּמִגְבוֹעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

40. w'lib'ney 'Aharon ta`aseh kutanoth w'`asiath lahem 'ab'netim
umig'ba`oth ta`aseh lahem l'kabod u'thiph'areth.

Ex28:40 For Aharon's sons you shall make tunics; you shall make sashes for them,
and you shall make caps for them, for glory and for beauty.

<40> καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας
καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

40 kai tois huiois Aarōn poiēseis chitōnas kai zōnas

And for the sons of Aaron you shall make inner garments, and belts;

kai kidareis poiēseis autois eis timēn kai doxan.

and turbans you shall make for them for honor and glory.

אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲרֹנְךָ וְאֹתָרְךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ
:אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲרֹנְךָ וְאֹתָרְךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ

מֵאֵתֶּךָ אֵתֶּךָ אֵתֶּךָ אֵתֶּךָ אֵתֶּךָ אֵתֶּךָ אֵתֶּךָ אֵתֶּךָ
וּמִשְׁחָתָ אֹתָם וּמִלְאָתָ אֹתֵם יְדֵי אֵתֶּךָ וְקִבְּשָׁתָ אֹתָם וְכִהְנֹוּ לִי:

41. w'hil'bash'at 'otham 'eth-'Aharon 'achik w'eth-banayu 'ito
umashach'at 'otham umile'ath 'eth-yadam w'qidash'at 'otham w'kihanu li.

Ex28:41 You shall put them on Aharon your brother and on his sons with him;
and you shall anoint them and fill their hands and consecrate them,
that they may serve as priests to Me.

<41> καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·
καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἁγιάσεις αὐτούς,
ἵνα ἱερατεύωσίν μοι.

41 kai endyseis auta Aarōn ton adelphon sou kai tous huious autou met' autou;

And you shall put them on Aaron your brother, and his sons with him.

kai chriseis autous kai emplēseis autōn tas cheiras

And you shall anoint them, and you shall fill their hands.

kai hagiaseis autous, hina hierateuōsin moi.

And you shall sanctify them that they should officiate as priests to me.

אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲרֹנְךָ וְאֹתָרְךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ
:אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ אֲרֹנְךָ וְאֹתָרְךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ וְאֵתֶּךָ

מִבְּעֵשֶׂה לָהֶם מִכְנָסִי-בֶד לְכִסּוֹת בָּשָׂר עֲרֹוּהָ
מִמַּתְנִים וְעַד-יְרֵכִים יְהִיוּ:

42. wa`aseh lahem mik'n'sey-bad l'kasoth b'sar `er'wah
mimath'nayim w'`ad-y'rekayim yih'yu.

Ex28:42 You shall make for them linen breeches to cover the flesh of nakedness;
they shall be from the loins unto the thighs.

<42> καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελὴ λινὰ καλύψαι ἀσχημοσύνην ὑπὸ τοῖς μηροῖς αὐτῶν·

ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται.

42 kai poiēseis autois periskelē lina kaluuai

And **you shall make** for them pants flaxen linen to cover

aschēmosynēn chrōtos autōn; apo osphuos heōs mērōn estai.

the indecency of their flesh – from the loin unto the thighs they shall be.

43 אֶל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

וְאֵל־בְּגֵשְׁתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בְּקֹדֶשׁ

וְלֹא־יָשְׂאוּ עֹן וְיָמָתוּ חֻקַּת עֹלָם לֹו וְלִזְרָעוֹ אַחֲרָיו: ס

מגוֹהֲרֵי עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

אוֹ בְּגֵשְׁתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בְּקֹדֶשׁ

וְלֹא־יָשְׂאוּ עֹן וְיָמָתוּ חֻקַּת עֹלָם לֹו וְלִזְרָעוֹ אַחֲרָיו: ס

43. w'hayu `al-'Aharon w'`al-banayu b'bo'am `el-'ohel mo`ed

'o b'gish'tam `el-hamiz'beach l'shareth baqodesh

w'lo'-yis'u `awon wamethu chuqqath `olam lo ul'zar'`o 'acharayu.

Ex28:43 They shall be on Aharon and on his sons when they enter into the tent of appointment, or when they approach unto the altar to minister in the holy place, so that they do not bear guilt and die.

It shall be a statute forever to him and to his descendants after him.

<43> καὶ ἔξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὡς ἂν εἰσπορεύωνται

εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν

πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν,

ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

43 kai hexei Aarōn auta kai hoi huioi autou,

And Aaron shall have them and his sons,

hōs an eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou

whenever they should enter into the tent of the testimony,

ē hotan prosporeuōntai leitourgein pros to thysiasērion tou hagiou,

or whenever they should go to officiate to the altar of the holy place;

kai ouk epaxontai pros heautous

and thus they shall not bring upon themselves

hamartian, hina mē apothanōsin; nomimon aiōnion autō kai tō spermati autou met' auton.

sin that they should not die – law for an eternal for him, and his seed after him.

Chapter 29

1 וְעַתָּה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקֹדֶשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי

לְקַח פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאַיִלִּים שְׁנַיִם תְּמִימִם:

אִיזָה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקֹדֶשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי

לְקַח פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאַיִלִּים שְׁנַיִם תְּמִימִם:

1. w'zeh hadabar 'asher-ta`aseh lahem l'qadesh 'otham l'kahen li

l'qach par 'echad ben-baqar w'eylim sh'nayim t'mimim.

Ex29:1 Now this is the thing what you shall do to them

to consecrate them to minister as priests to Me:
take one young bull calf of the herd and two rams without blemish,

<29:1> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἁγιάσαι αὐτούς
ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς. λήμψη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἐν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους

1 Kai tauta estin, ha poiēseis autois hagianasai autous

And these are what you shall do to them, to sanctify them,
hōste hierateuein moi autous.

so that they shall serve me in the priesthood.

lēmpsē moscharion ek boōn hen kai krious duo amōmous

You shall take young calf from out of the oxen one, and rams unblemished two,

וְלָחֶם מַצּוֹת וְחֻלֹּת מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיעֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשֶּׁמֶן סֵלֶת חֲטִיִּם תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

בְּלֶחֶם מַצּוֹת וְחֻלֹּת מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיעֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשֶּׁמֶן סֵלֶת חֲטִיִּם תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

2. w'lechem matsoth w'chaloth matsoth b'luloth bashemen
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen solet chitim ta'aseh 'otham.

Ex29:2 and unleavened bread and unleavened cakes mixed with oil,
and unleavened wafers spread with oil; you shall make them of fine wheat flour.

<2> καὶ ἄρτους ἄζυμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά.

2 kai artous azymous pephyramenous en elaiō

and breads unleavened being mixed up with olive oil,

kai lagana azyma kechrismena en elaiō;

and pancakes unleavened being coated with olive oil.

semidalin ek pyrōn poiēseis auta.

of fine flour of wheat You shall make them.

וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל-סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסֵּל
וְאֶת-הַפָּר וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִם:

וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל-סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסֵּל
וְאֶת-הַפָּר וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִם:

3. w'nathaat 'otham `al-sal 'echad w'hiq'rab'at 'otham basal
w'eth-hapar w'eth sh'ney ha'eylim.

Ex29:3 You shall put them in one basket,
and present them in the basket along with the bull and the two rams.

<3> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἐν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῶ
καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς.

3 kai epithēseis auta epi kanoun hen kai prosoiseis auta epi tō kanō

And you shall place them upon bin one, and you shall offer them at the bin,
kai to moscharion kai tous duo krious.

and the young calf, and the two rams.

4097 634 8XJ-64 9499X 9479 -X49 7934 -X49 4
:7479 7X4 X3899

וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם:

4. w'eth-'Aharon w'eth-banayu taq'rib 'el-pethach 'ohel mo'ed
w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex29:4 Then you shall bring Aharon and his sons to the doorway
of the tent of appointment and wash them with water.

<4> καὶ Ἀαρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.

4 kai Aarōn kai tous huious autou prosaxeis

And Aaron and his sons you shall lead forward

epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai louseis autous en hydati.

at the door of the tent of the testimony, and you shall bathe them in water.

X49 X7X79-X4 7934 -X4 XW969 74Δ79-X4 X8969 5
:Δ749 9W89 96 XΔ749 7W89 -X49 Δ749 -X49 Δ749 6407

הוֹלִקְחָתָ אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֹּתֶנֶת וְאֶת־
מַעֲיֵל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאֶפְדָּתָ לוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֵפֹד:

5. w'laqach'at 'eth-hab'gadim w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth-hakutoneth w'eth m'il
ha'ephod w'eth-ha'ephod w'eth-hachoshen w'aphad'at lo b'chesheb ha'ephod.

Ex29:5 You shall take the garments, and put on Aharon the tunic
and the robe of the ephod and the ephod and the breastplate,
and gird him with the skillfully woven band of the ephod;

<5> καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ἀαρων τὸν ἀδελφόν σου
καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον
καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.

5 kai labōn tas stolas endyseis Aarōn ton adelphon sou

And taking the apparels, you shall put on Aaron your brother

kai ton chitōna ton podērē kai tēn epōmida

both the inner garment, the foot length robe, and the shoulder-piece,

kai to logeion kai synapseis autō to logeion pros tēn epōmida.

and the oracle; and you shall join it – the oracle to the shoulder-piece.

:X77379-60 WΔ99 977-X4 XX79 9W49-60 X77379 X7W79 6

וְשִׁמַּתָּ הַמַּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֹזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמַּצְנֶפֶת:

6. w'sam'at hamits'nepheth `al-ro'sho

w'nathaat 'eth-nezer haqodesh `al-hamits'napheth.

Ex29:6 and you shall set the turban on his head and put the holy crown on the turban.

kai epithēseis to petalon to Hagiasma epi tēn mitran.
and you shall place the panel sanctified upon the mitre.

7 kai lēmpsē tou elaiou tou chrismatos
And you shall take of the oil of the scented unguent,
kai epicheēs auto epi tēn kephalēn autou kai chriseis auton.
and pour it upon his head, and anoint him.

8 kai tous huious autou prosaxeis kai endyseis autous chitōnas
And his sons you shall lead forward, and put on them the inner garments.

9 kai zōseis autous tais zōnais kai perithēseis autois tas kidareis,
And you shall tie around them the belts, and shall put on them the turbans,
kai estai autois hierateia emoi eis ton aiōna.

and it shall be for them a priesthood to me into the eon.
 kai teleiōseis tas cheiras Aarōn kai tas cheiras tōn huiōn autou.
 And you shall perfect the hands of Aaron, and the hands of his sons.

10 אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
 וְיָשְׁחֲטֻהוּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

10. w'hiq'rab'at 'eth-hapar liph'ney 'ohel mo`ed
 w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar.

Ex29:10 Then you shall bring the bull before the tent of appointment,
 and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the bull.

<10> καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
 καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

10 kai prosaxeis ton moschon epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
 And you shall lead forward the calf unto the door of the tent of the testimony.
 kai epithēsousin Aarōn kai hoi huiōi autou tas cheiras autōn
 And shall place Aaron and his sons their hands
 epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;
 upon the head of the calf, before YHWH, by the doors of the tent of the testimony.

11 יִשְׁחַטֶּהוּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

11. w'shachat'at 'eth-hapar liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Ex29:11 You shall slaughter the bull before
 at the doorway of the tent of appointment.

<11> καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου
 παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

11 kai sphaxeis ton moschon enanti kyriou
 And you shall slay the calf before YHWH
 para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
 by the doors of the tent of the testimony.

12 יִבֹּלְקַחְתָּ מִדָּם הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעְךָ
 וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ

12. w'laqach'at midam hapar w'nathattah `al-qar'noth hamiz'beach b'ets'ba`eak
 w'eth-kal-hadam tish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Ex29:12 You shall take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar

with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.

<12> καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου·
τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai lēmpsē apo tou haimatos tou moschou
And you shall take from the blood of the calf,
kai thēseis epi tōn keratōn tou thysiastēriou tō daktylō sou;
and put it upon the horns of the altar with your finger.
to de loipon pan haima ekcheeis para tēn basin tou thysiastēriou.
the And remaining all blood you shall discharge by the base of the altar.

9991-XX 1777 9611-67-XX X1967 13
X1671 7XW XX1 4971-60 X9X11 XX1
:11977 X9911 71760 9W4 9611-XX1

יג וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכֻסָּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת הַיִּתְרֶת עַל־הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת
וְאֵת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן וְהִקְטַרְתָּ מִזְבֵּחַהּ:

13. w'laqach'at 'eth-kal-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb
w'eth hayothereth `al-hakabed w'eth sh'tey hak'layoth
w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen w'hiq'tar'at hamiz'bechah.

Ex29:13 You shall take all the fat that covers the entrails and the lobe of the liver,
and the two kidneys and the fat that is on them, and offer them up in smoke on the altar.

<13> καὶ λήμψη πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai lēmpsē pan to stear to epi tēs koilias kai ton lobon tou hēpatos
And you shall take all the fat, upon the belly, and the lobe of the liver,
kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn kai epithēseis epi to thysiastērion.
and the two kidneys, and the fat upon them, and you shall place it upon the altar.

990-XX1 971 9W9-XX1 14
:XX1 XX71 1717 7117 W49 79W4 9W97-XX1

יד וְאֵת־בָּשָׂר הַפֶּר וְאֵת־עֹרֹו
וְאֵת־פֶּרְשׁוֹ תִשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה חֲטָאת הוּא:

14. w'eth-b'sar hapar w'eth-`oro
w'eth-pir'sho tis'roph ba'esh michuts lamachaneh chata'th hu'.

Ex29:14 But the flesh of the bull and its hide and its refuse,
you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

<14> τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα
καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

14 ta de krea tou moschou kai to derma kai tēn kopron katakauseis
But the meats of the calf, and the skin, and the dung you shall incinerate

pyri exō tēs parembolēs; hamartias gar estin.

with fire outside the camp, an offering on account of sin for it is.

15 וְאֶת־הָאֵיִל הָאֶחָד תִּקַּח וְסִמְכוּ אֹהֲרָיו
:וְאֶת־הָאֵשׁ עַל־רֹאשׁוֹ

וְאֶת־הָאֵיִל הָאֶחָד תִּקַּח וְסִמְכוּ אֹהֲרָיו
וְאֶת־הָאֵשׁ עַל־רֹאשׁוֹ

15. w'eth-ha'ayil ha'echad tiqach w'sam'ku 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem`al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:15 You shall take the one ram, and Aharon
and his sons shall lay their hands on the head of the ram;

<15> καὶ τὸν κριὸν λήμψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ἀαρὼν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

15 kai ton krion lēmpsē ton hena, kai epithēsousin Aarōn
And ram you shall take one, and shall place Aaron
kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
and his sons their hands upon the head of the ram.

16 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמּוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
:וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמּוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

16. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at 'eth-damo w'zaraq'ta `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:16 and you shall slaughter the ram and shall take its blood
and sprinkle it around on the altar.

<16> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχέεις πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

16 kai sphaxeis auton
And you shall slay it.
kai labōn to haima proscheeis pros to thysiastērion kyklō.
And taking the blood, you shall pour it upon the altar round about.

17 וְאֶת־הָאֵיִל תִּנְתָּח לְנִתְחָיו וְרָחַצְתָּ קַרְבּוֹ
:וְכַרְעָיו וְנִתְחָ עַל־נִתְחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ

וְאֶת־הָאֵיִל תִּנְתָּח לְנִתְחָיו וְרָחַצְתָּ קַרְבּוֹ
וְכַרְעָיו וְנִתְחָ עַל־נִתְחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ

17. w'eth-ha'ayil t'nateach lin'thachayu w'rachats'at qir'bo
uk'ra`ayu w'nathaat `al-n'thachayu w'al-ro'sho.

Ex29:17 Then you shall cut the ram into its pieces, and wash its entrails
and its legs, and put them with its pieces and with its head.

<17> καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια
καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.

17 kai ton krion dichotomēseis kata melē

And the ram you shall cut in pieces according to its limbs.
 kai plyneis ta endosthia kai tous podas hydati
 And you shall wash the entrails, and the feet in water.
 kai epithēseis epi ta dichotomēmata syn tē kephalē.
 And you shall place them upon the pieces with the head.

18 אֶת־הָאֵילַן כָּל־הַמִּזְבֵּחַ
 :אֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן

יִהְיֶה־קִטְרֶת אֶת־כָּל־הָאֵילַן הַמִּזְבֵּחַ
 עֲלֶה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה הוּא:

18. w'hiq'tar'at 'eth-kal-ha'ayil hamiz'bechah
 `olah hu' laYahúwah reyach nichoach 'isheh laYahúwah hu'.

Ex29:18 You shall offer up in smoke the whole ram on the altar;
 it is a burnt offering to אֵילַן: it is a sweet fragrance, a fire offering to אֵילַן.

<18> καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁλοκαύτωμα κυρίῳ
 εἰς ὁσμὴν εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν.

18 kai anoiseis holon ton krion epi to thysiaστήrion holokautōma kyriō
 And you shall offer all the ram upon the altar as a whole burnt-offering to YHWH,
 eis osmēn euōdias; thysiasma kyriō estin.
 for a scent of pleasant aroma; a sacrifice to YHWH it is.

19 אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן
 :אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן

יִטְּלֶנָּה אֶת־הָאֵילַן הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אֶת־רֹאשׁוֹ
 וּבָנִיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵילַן:

19. w'laqach'at 'eth ha'ayil hasheni w'samak 'Aharon
 ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:19 Then you shall take the other ram,
 and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

<19> καὶ λήμψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον,
 καὶ ἐπιθήσει Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

19 kai lēmpsē ton krion ton deuteron,
 And you shall take the ram – the second;
 kai epithēsei Aarōn kai hoi huiοi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
 and shall place Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

20 אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן
 :אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן אֶת־הָאֵילַן

כִּוְשַׁחֲסָת אֶת־הָאֵילַן וְלִקְחָת מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֵזְן אֶת־רֹאשׁוֹ
 וְעַל־תְּנוּךְ אֵזְן בָּנָיו הִמָּנִית וְעַל־בִּהֶן יָדָם הִמָּנִית

וְעַל-בֶּהֱן הַגִּלְם הַיְמָנִית וְזָרְקָהּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

20. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at midamo w'nathattah `al-t'nuk 'ozen 'Aharon w'al-t'nuk 'ozen banayu hay'manith w'al-bohen yadam hay'manith w'al-bohen rag'lam hay'manith w'zaraq'at 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:20 You shall slaughter the ram, and take some of its blood and put it on the lobe of Aharon's right ear and on the lobes of his sons' right ears and on the thumbs of their right hands and on the big toes of their right feet, and sprinkle the blood around on the altar.

<20> καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτῶν τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

20 kai sphaxeis auton kai lēmpsē tou haimatos autou
And you shall slay it, and take of the blood of it,
kai epithēseis epi ton lobon tou ōtos Aarōn tou dexiou
and place it upon the lobe of the ear of Aaron – of the right one,
kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias
and upon the thumbs hands of the right one,
kai epi to akron tou podos tou dexiou
and upon the big toe of the foot – of the right one,
kai epi tous lobous tōn ōtōn tōn huiōn autou tōn dexiōn
and upon the lobes of the ears of his sons right,
kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn
and upon the thumbs hands of their right,
kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn.
and upon the big toes feet of their right.

21 אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהַיִּיתָ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בָּנָיו וְעַל-בְּגָדָיו וְעַל-בְּגָדֵי בָנָיו אֹתוֹ
וְקֹדֶשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבְגָדֵי בָנָיו אֹתוֹ:

21. w'laqach'at min-hadam 'asher `al-hamiz'beach umishemen hamish'chah w'hizeyath `al-'Aharon w'al-b'gadayu w'al-banayu w'al-big'dey banayu 'ito w'qadash hu' ub'gadayu ubanayu ubig'dey banayu 'ito.

Ex29:21 Then you shall take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil, and sprinkle it on Aharon and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him; so he and his garments shall be consecrated, as well as his sons and his sons' garments with him.

<21> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ

καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολή αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχέεις πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

21 kai lēmpsē apo tou haimatos tou apo tou thysiastēriou

And you shall take from of the blood, before the altar,

kai apo tou elaiou tēs chriseōs kai hraneis epi Aarōn

and from the oil of the anointing, and you shall sprinkle it upon Aaron,

kai epi tēn stolēn autou kai epi tous huiou autou kai epi tas stolas tōn huiōn autou

and upon his apparel, and upon his sons, and upon the apparels of his sons

met' autou, kai hagiasthēsetai autos kai hē stolē autou

with him. And you shall sanctify him, and his apparel,

kai hoi huiοι autou kai hai stolai tōn huiōn autou met' autou;

and his sons, and the apparels of his sons with him.

to de haima tou kriou proscheeis pros to thysiastērion kyklō.

And the blood of the ram you shall pour before the altar round about.

אֶת־הַדָּם מִן־הַקֹּרְבָּן וְהַשֶּׁמֶן מִן־הַשֶּׁמֶן וְהַשֶּׁמֶן מִן־הַשֶּׁמֶן 22
אֶת־הַדָּם מִן־הַקֹּרְבָּן וְהַשֶּׁמֶן מִן־הַשֶּׁמֶן וְהַשֶּׁמֶן מִן־הַשֶּׁמֶן
:אֶת־הַדָּם מִן־הַקֹּרְבָּן וְהַשֶּׁמֶן מִן־הַשֶּׁמֶן וְהַשֶּׁמֶן מִן־הַשֶּׁמֶן

כב וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵיִל הַחֶלֶב וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל
אֶת־הַקֹּרְבָּן וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל
אֶת־הַקֹּרְבָּן וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל

22. w'laqach'at min-ha'ayil hacheleb w'ha'al'yah

w'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth yothereth hakabed

w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen w'eth shoq hayamin

ki 'eyl milu'im hu'.

Ex29:22 You shall take the fat from the ram and the fat tail,

and the fat that covers the entrails and the lobe of the liver, and the two kidneys

and the fat that is on them and the right thigh for it is a ram of consecration,

<22> καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ

καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτει τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος

καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν

καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη

22 kai lēmpsē apo tou kriou to stear autou kai to stear to katakalypton tēn koilian

And you shall take from the ram its fat, both the fat covering up the belly,

kai ton lobon tou hēpatos kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn

and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat upon them,

kai ton brachiona ton dexion estin gar teleiōsis hautē

and the shoulder right – is for a consecration this.

וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵיִל הַחֶלֶב וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל 23
:וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵיִל הַחֶלֶב וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל וְהָאֵיִל

כג וְכִכֹּר לֶחֶם אַחַת וַחֲלֹת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
וְרִקִּיק אֶחָד מִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

23. w'kikar lechem 'achath wachalath lechem shemen 'achath
w'raqiq 'echad misal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah.

Ex29:23 and one cake of bread and one cake of bread with oil
and one wafer from the basket of unleavened bread which is set before יְהוָה;

<23> καὶ ἄρτον ἓνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἐν
ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου

23 kai arton hena ex elaiou kai laganon hen

And bread loaf one made with olive oil, and pancake one
apo tou kanou tōn azymōn tōn protetheimenōn enanti kyriou
from the bin of the unleavened breads, of the ones being set before YHWH.

יְהוָה אֶחָד מִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
אֶחָד מִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה

כד וְשִׁמַּתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָח לִפְנֵי יְהוָה:

24. w'sam'at hokol `al kapey 'Aharon w'al kapey banayu
w'henaph'at 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Ex29:24 and you shall put all these in the hands of Aharon and in the hands of his sons,
and shall wave them as a wave offering before יְהוָה.

<24> καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων
καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου.

24 kai epithēseis ta panta epi tas cheiras Aarōn

And you shall place the whole amount upon the hands of Aaron,
kai epi tas cheiras tōn huiōn autou
and upon the hands of his sons.

kai aphorieis autous aphorisma enanti kyriou.

And you shall separate them as a separation offering before YHWH.

יְהוָה אֶחָד מִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
אֶחָד מִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה

כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ
עַל-הָעֹלָה לְרִיחַ גִּיחוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁה הוּא לִיהוָה:

25. w'laqach'at 'otham miyadam w'hiq'tar'at hamiz'bechah
'al-ha`olah l'reyach nichoach liph'ney Yahúwah 'isheh hu' laYahúwah.

Ex29:25 You shall take them from their hands, and offer them up in smoke on the altar
on the burnt offering for a soothing aroma before יְהוָה; it is a fire offering to יְהוָה.

<25> καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὁσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

25 kai lēmpsē auta ek tōn cheirōn autōn kai anoiseis epi to thysiastērion

And you shall take them from their hands, and you shall offer them upon the altar
 tēs holokautōseōs eis osmēn euōdias enanti kyriou;
 of the whole burnt-offering as a scent of pleasant aroma before YHWH –
 karpōma estin kyriō.
 a yield offering it is to YHWH.

26 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַחֶזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
 וְהִנַּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה׃

כּוֹלֵל לְקַחְתָּ אֶת־הַחֶזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
 וְהִנַּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה׃

26. w'laqach'at 'eth-hechazeh me'eyl hamilu'im 'asher l'Aharon
 w'henaph'at 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak l'manah.

Ex29:26 Then you shall take the breast of the ram of consecration which is for Aharon,
 and wave it as a wave offering before יְהוָה; and it shall be for your portion.

<26> καὶ λήμψῃ τὸ στήθυνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστὶν Ααρων,
 καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι.

26 kai lēmpsē to stēthynion apo tou kriou tēs teleiōseōs, ho estin Aarōn,
 And you shall take the breast from the ram of the consecration, which is Aaron's,
 kai aphorieis auto aphorisma enanti kyriou,
 and you shall separate it as a separation offering before YHWH –
 kai estai soi en meridi.
 and it shall be to you for a portion.

27 וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־חֶזֶה תְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוֹנֵף
 וְאֲשֶׁר הוֹרֵם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃

כּוֹלֵל לְקַדַּשְׁתָּ אֶת־חֶזֶה תְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוֹנֵף
 וְאֲשֶׁר הוֹרֵם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃

27. w'qidash'at 'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah 'asher hunaph
 wa'asher huram me'eyl hamilu'im me'asher l'Aharon ume'asher l'banayu.

Ex29:27 You shall consecrate the breast of the wave offering and the thigh of
 the heave offering which was waved and which was offered from the ram of consecration,
 from which was for Aharon and from which was for his sons.

<27> καὶ ἀγιάσεις τὸ στήθυνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος,
 ὃς ἀφώριστα καὶ ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ααρων
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,

27 kai hagiaseis to stēthynion aphorisma
 And you shall sanctify the breast separation offering,
 kai ton brachiona tou aphairematos, hos aphōristai
 and the shoulder of the choice portion which has been separated
 kai hos aphērētai apo tou kriou tēs teleiōseōs apo tou Aarōn
 and which has been removed from the ram of the consecration – from Aaron,
 kai apo tōn huiōn autou,

28 וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֶקֶת עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 כִּי תְרוּמָה הִוא וְתְרוּמָה יְהִי מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 מִזִּבְחֵי שְׁלֵמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה :

28. w'hayah l'Aharon ul'banayu l'chaq-`olam me'eth b'ney Yis'ra'El
 ki th'rumah hu' uth'rumah yih'yeh me'eth b'ney-Yis'ra'El
 mizib'chey shal'meyhem t'rumatham laYahúwah.

Ex29:28 It shall be for Aharon and for his sons as their portion forever
 from the sons of Yisra'El, for it is a heave offering; and it shall be a heave offering
 from the sons of Yisra'El from the sacrifices of their peace offerings,
 even their heave offering to יהוה.

<28> καὶ ἔσται Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
 ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ.

28 kai estai Aarōn kai tois huiois autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl;
 And it shall be to Aaron, and to his sons law an eternal for the sons of Israel,
 estin gar aphairema touto kai aphairema estai para tōn huiōn Israēl
 is for a choice portion this; and a choice portion it shall be by the sons of Israel
 apo tōn thymatōn tōn sōtērion
 from the things offered in sacrifices of the deliverance offerings
 tōn huiōn Israēl, aphairema kyriō.
 of the sons of Israel – a choice portion to YHWH.

29 וְהָיָה חֲגֹדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו אַחֲרָיו לְמַשְׁחָה בָהֶם
 וּלְמִלָּא-בָם אֶת-יָדָם :

29. ubig'dey haqodesh 'asher l'Aharon yih'yu l'banayu 'acharayu l'mash'chah bahem
 ul'male'-bam 'eth-yadam.

Ex29:29 The holy garments which are for Aharon shall be for his sons after him,
 for anointing in them and filling their hands in them.

<29> καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἣ ἔστιν Ἀαρὼν, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
 χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν.

29 kai hē stolē tou hagiou, hē estin Aarōn, estai tois huiois autou met' auton,
 And the apparel of the holy place which is Aaron's, shall be to his sons' after him,
 christhēnai autous en autois kai teleiōsai tas cheiras autōn.
 for them to be anointed in them, and to perfect their hands.

30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30
X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30

לִשְׁבַעַת יָמִים יִלְבָּשֶׁם הַכֹּהֵן תַּחֲתָיו מִבְּנָיו
אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לְשֵׁרֶת בְּקֹדֶשׁ:

30. shib'ath yamim yil'basham hakohen tach'tayu mibanayu
'asher yabo' 'el-'ohel mo'ed l'shareth baqodesh.

Ex29:30 For seven days the one of his sons who is priest in his stead shall put them on when he enters into the tent of appointment to minister in the holy place.

<30> ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ὅς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις.

30 hepta hēmeras endysetai auta ho hiereus ho ant' autou tōn huiōn autou,

Seven days he shall put them on – the priest replacing him from his sons,
hos eiseleusetai eis tēn skēnēn tou martyriou leitourgein en tois hagiois.
who shall enter into the tent of the testimony to officiate in the holy place.

31 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30

לֹא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקַּח וּבִשְׁלַתָּ אֶת-בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ:

31. w'eth 'eyl hamilu'im tiqach ubishal'at 'eth-b'saro b'maqom qadosh.

Ex29:31 You shall take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

<31> καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἐψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ,

31 kai ton kriou tēs teleiōseōs lēmpsē

And the ram of the consecration you shall take,
kai hepsēseis ta krea en topō hagiō,
and you shall boil the meats in place the holy.

32 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30
X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30 X09w30

לִב וְאָכַל אַחֲרָיו וּבְנָיו אֶת-בְּשָׂר הָאֵיל
וְאֵת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

32. w'akal 'Aharon ubanayu 'eth-b'sar ha'ayil
w'eth-halechem 'asher basal pethach 'ohel mo'ed.

Ex29:32 Aharon and his sons shall eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket, at the doorway of the tent of appointment.

<32> καὶ ἔδονται Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

32 kai edontai Aarōn kai hoi huiōi autou ta krea tou kriou

And shall eat Aaron and his sons the meats of the ram,
kai tous artous tous en tō kanō para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;
and the bread loaves that are in the bin by the door of the tent of the testimony.

33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כִּפֹּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יְדֵם לְקֹדֶשׁ אֹתָם
וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם:
וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כִּפֹּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יְדֵם לְקֹדֶשׁ אֹתָם
וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם:

33. w'ak'lu 'otham 'asher kupar bahem l'male' 'eth-yadam l'qadesh 'otham
w'zar lo'-yo'kal ki-qodesh hem.

Ex29:33 Thus they shall eat those things by which atonement was made
in them to consecrate their hands, to sanctify them;
but a stranger shall not eat them, because they are holy.

<33> ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἡγιασθήσαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἀγιάσαι αὐτούς, καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια.

33 edontai auta, en hois hēgiasthēsan en autois

They shall eat the offerings with which they were sanctified by them,
teleiōsai tas cheiras autōn hagianasai autous,
to perfect their hands, to sanctify them.

kai allogenēs ouk edetai ap' autōn; estin gar hagia.

And a foreigner shall not eat from them, for it is holy.

34 וְאִם־נִתְּרַם מִבֶּשֶׂר הַמִּלֻּחִים וּמִן־הַקֶּחָם עַד־הַבֹּקֶר
וְשָׂרֶפֶת אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא:
וְאִם־נִתְּרַם מִבֶּשֶׂר הַמִּלֻּחִים וּמִן־הַקֶּחָם עַד־הַבֹּקֶר
וְשָׂרֶפֶת אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא:

34. w'im-yiuather mib'sar hamilu'im umin-halechem `ad-haboqer
w'saraph'at 'eth-hanothar ba'esh lo' ye'akel ki-qodesh hu'.

Ex29:34 If any of the flesh of ordination or any of the bread remains until morning,
then you shall burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

<34> ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως
καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί·
οὐ βρωθήσεται, ἅγιασμα γάρ ἐστιν.

34 ean de kataleiphthē apo tōn kreōn

And if anything should be left behind from the meats of
tēs thysias tēs teleiōseōs kai tōn artōn
the sacrifice of the consecration, and of the bread loaves,
heōs prōi, katakauseis ta loipa pyri;
until morning, you shall incinerate the remainder with fire;
ou brōthēsetai, hagiaσμα gar estin.
it shall not be eaten, sanctified for it is.

35 וְלֶעֱשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כָּל־
לֶעֱשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כָּל־
לֶעֱשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כָּל־

אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶּה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם:

35. w'`asiath l'Aharon ul'banayu kakah b'kol
'asher-tsiuithi 'othakah shib'`ath yamim t'male' yadam.

Ex29:35 Thus you shall do to Aharon and to his sons, according to all that I have commanded you; you shall consecrate their hands seven days.

<35> καὶ ποιήσεις Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας.

35 kai poiēseis Aarōn kai tois huiōis autou houtōs kata panta,
And you shall do for Aaron and his sons thus according to all
hosa eneteilamēn soi; hepta hēmeras teleiōseis autōn tas cheiras.
as much as I gave charge to you. Seven days you shall perfect their hands.

36 ִּשְׁבַּע יָמִים תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל-הַכִּפָּרִים
וְחִטָּאתָ עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּכִפְּרָךְ עֲלִיו וּמִשְׁחָתָ אֹתוֹ לְקִדְּשׁוֹ:

36. uphar chata'th ta'aseh layom `al-hakipurim
w'chite'ath `al-hamiz'beach b'kaper'ak `alayu umashach'at 'otho l'qad'sho.

Ex29:36 Daily you shall offer a bull as a sin offering for atonement,
and you shall do the purification upon the altar when you make atonement for it,
and you shall anoint it to consecrate it.

<36> καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ
καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ
καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι αὐτό.

36 kai to moscharion tēs hamartias
And the young calf, the one of the sin offering,
poiēseis tē hēmera tou katharismou
you shall offer in the day of cleansing.
kai katharieis to thysiaστήριον en tō hagiazein se ep' autō
And you shall cleanse the altar in your sanctifying upon it.
kai chriseis auto hōste hagiasai auto.
And you shall anoint it so as to sanctify it.

37 לַזִּשְׁבַּע יָמִים תִּכְפֹּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְקִדְּשָׁתָּ אֹתוֹ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל-חַנּוּצֵי בְּמִזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ם

37. shib'`ath yamim t'kaper `al-hamiz'beach w'qidash'at 'otho
w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim kal-hanoge`a bamiz'beach yiq'dash.

Ex29:37 For seven days you shall make atonement for the altar and consecrate it;
then the altar shall be the holy of holies, and whatever touches the altar shall be holy.

<37> ἐπὶ τὰς ἡμέρας καθαρῶς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό,
καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου.
πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.
37 hepta hēmeras katharieis to thysiaστήριον kai hagiaseis auto,
Seven days you shall cleanse the altar, and sanctify it.
kai estai to thysiaστήριον hagion tou hagiou;
And shall be the altar a holy of the holies;
pas ho haptomenos tou thysiaστήριου hagiasthēsetai.
all touching the altar shall be sanctified.

38 אֶחָד מִלְּבָנִים וְאֶחָד מִלְּבָנִים
שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד

לחֶזֶק אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל-הַמִּזְבֵּחַ
כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:

38. w'zeh 'asher ta'aseh `al-hamiz'beach k'basim b'ney-shanah sh'nayim layom tamid.

Ex29:38 Now this is what you shall offer on the altar:
two young he-lambs of a year old daily, continuously.

<38> Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἁμνοὺς ἐνιαυσίους
ἁμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ.

38 Kai tauta estin, ha poiēseis epi tou thysiaστήριου;
And these are what you shall offer upon the altar –
amnous eniausious amōmous duo tēn hēmeran epi to thysiaστήριον endelechōs,
lambs of a year old, unblemished, two for daily on the altar perpetually –
karpōma endelechismou.
a yield offering of perpetuity.

39 אֶחָד מִלְּבָנִים וְאֶחָד מִלְּבָנִים
שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד

לֹא תִּשְׁחָט אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקֹר
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:

39. 'eth-hakebes ha'echad ta'aseh baboqer
w'eth hakebes hasheni ta'aseh beyn ha'ar'bayim.

Ex29:39 The one lamb you shall offer in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

<39> τὸν ἁμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωῒ
καὶ τὸν ἁμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν·

39 ton amnon ton hena poiēseis to prōi
The lamb – the first one you shall offer in the morning,
kai ton amnon ton deuteron poiēseis to deilino;
and the lamb second, you shall offer at dusk.

40 אֶחָד מִלְּבָנִים וְאֶחָד מִלְּבָנִים
שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד

מוֹעֲשָׁרֶיךָ סֵלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן פָּתִית רֶבֶעַ הַחֵיץ
וְנִסְךְ רֶבִיעִית הַחֵיץ זֵיץ לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד:

and a libation – the fourth part of the hin of wine to the lamb – to the first one.

מֵאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנֹסְכָה תַעֲשֶׂה-לָּהּ לֵרִיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה:

for a scented pleasant aroma, a yield offering to YHWH;

מבַּעַלְת פְּמִיד לְדֹרְתִיכֶם פָּתַח אֶהֱל־מוֹעֵד לְפָנַי יְהוָה
אֲשֶׁר אֶנְעֵד לָכֶם שְׂמֵחַ לְדַבֵּר אֵלַיִךְ שֵׁם:

42. `olath tamid l'dorotheykem pethach 'ohel-mo`ed liph'ney Yahúwah
'asher 'iua`ed lakem shamah l'daber 'eleyak sham.

Ex29:42 It shall be a continual burnt offering throughout your generations
at the doorway of the tent of appointment before ייִהוָה,
where I shall meet with you, to speak to you there.

<42> θυσίαν ἐνδελειχισμού εἰς γενεὰς ὑμῶν
ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοι.

42 thysian endelechismou eis geneas hymōn
sacrifice a perpetual unto your generations
epi thyras tēs skēnēs tou martyriou
upon the doors of the tent of the testimony
enanti kyriou, en hois gnōsthēsomai soi ekeithen hōste lalēsai soi.
before YHWH, in which I shall be known to you there, so as to speak to you.

:יְהוָה וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדָּשׁ בְּכָבוֹדִי 43

מִגִּזְרֹתַי שָׁמָּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדָּשׁ בְּכָבוֹדִי:

43. w'no`ad'ti shamah lib'ney Yis'ra'El w'niq'dash bik'bodi.

Ex29:43 I shall meet there with the sons of Yisra'El,
and it shall be consecrated by My glory.

<43> καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου.

43 kai taxomai ekei tois huiōis Israēl
And I shall give orders there to the sons of Israel,
kai hagiasthēsomai en doxē mou;
and I shall be sanctified in my glory.

וְנִקְדָּשׁ בְּכָבוֹדִי וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדָּשׁ בְּכָבוֹדִי 44
:יְהוָה וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדָּשׁ בְּכָבוֹדִי

מִדִּקְדָּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אֶהֱרֹן
וְאֶת־בָּנָיו אֶקְדָּשׁ לְכַהֵן לִי:

44. w'qidash'ti 'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach
w'eth-'Aharon w'eth-banayu 'aqadesh l'kahen li.

Ex29:44 I shall consecrate the tent of appointment and the altar;
I shall consecrate Aharon and his sons to minister as priests to Me.

<44> καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον.
καὶ Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι.

44 kai hagiāsō tēn skēnēn tou martyriou kai to thysiaστήριον;
And I shall sanctify the tent of the testimony, and the altar;
kai Aarōn kai tous huiōus autou hagiāsō hierateuein moi.
and Aaron, and his sons I shall sanctify, to officiate as priests to me.

:וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדָּשׁ בְּכָבוֹדִי 45
:יְהוָה וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדָּשׁ בְּכָבוֹדִי

מה וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

45. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'hayithi lahem l'Elohim.

Ex29:45 I shall dwell in the midst of the sons of Yisra'El and shall be to them as Elohim.

<45> καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός,

45 kai epiklēthēsomai en tois huiois Israēl kai esomai autōn theos,

And I shall be called upon by the sons of Israel, and I shall be to them as Elohim.

46
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

46. w'yad'u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim l'shak'ni b'thokam 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Ex29:46 They shall know that I am their El who brought them out of the land of Mitsrayim, that I might dwell among them; I am their El.

<46> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν.

46 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn ho exagagōn autous

And they shall know that I am YHWH their Elohim, the one leading them

ek gēs Aigypou epiklēthēnai autois

from out of the land of Egypt, to be called upon by them,

kai theos einai autōn.

and to be Elohim to them.

Chapter 30

1
וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטָר קִטְרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:

1. w'asiath miz'beach miq'tar q'toreth atsey shitim ta'aseh otho.

Ex30:1 You shall make an altar, a place for burning incense;
you shall make it of acacia wood.

<30:1> Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων·

1 Kai poiēseis thysiastērion thymiamatos ek xylōn asēptōn;

And you shall make an altar of incense from out of wood incorruptible.

2
בְּאַמָּה אָרְכוֹ וְאַמָּה רָחְבוֹ רָבוּעַ יְהִיָּה
וְאַמְתִּים קֹמְתוֹ מִמֶּנִּי קִרְנָתָיו:

2. 'amah 'ar'ko w'amah rach'bo rabu'a yih'yeh
w'amathayim qomatho mimenu qar'nothayu.

Ex30:2 Its length shall be a cubit, and its width a cubit, it shall be square,
and its height shall be two cubits; its horns from itself.

<2> καὶ ποιήσεις αὐτὸ πήχεος τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται
καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ.

2 kai poiēseis auto pēcheos to mēkos

And you shall make it a cubit in length,

kai pēcheos to euros tetragōnon estai

and a cubit in breadth – four-cornered is shall be,

kai duo pēcheōn to huuos; ex autou estai ta kerata autou.

and two cubits in height; from out of it shall be its horns.

ג' וצפית אתו זקב טהור ואת קירתיו סביב
:ג' וצפית אתו זקב טהור ואת קירתיו סביב

ג' וצפית אתו זקב טהור ואת קירתיו סביב
:ג' וצפית אתו זקב טהור ואת קירתיו סביב

3. w'tsiathi 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib
w'eth-qar'nothayu w'asiath lo zer zahab sabib.

Ex30:3 You shall overlay it with pure gold, its top and its sides all around,
and its horns; and you shall make a gold molding all around for it.

<3> καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ
καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ,
καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτήν στεφάνην χρυσὴν κύκλῳ.

3 kai katachrysōseis auta chrysiō katharō, tēn escharan autou

And you shall gild these gold in pure – its grates,

kai tous toichous autou kyklō kai ta kerata autou,

and its walls round about, and its horns.

kai poiēseis autō streptēn stephanēn chrysēn kyklō.

And you shall make for it a twisted rim gold round about.

ד' ונשתי טבעת זקב תעשה לו מתחת לזרו על נשתי צלעתיו
:ד' ונשתי טבעת זקב תעשה לו מתחת לזרו על נשתי צלעתיו

ד' ונשתי טבעת זקב תעשה לו מתחת לזרו על נשתי צלעתיו
:ד' ונשתי טבעת זקב תעשה לו מתחת לזרו על נשתי צלעתיו

4. ush'tey tab'oth zahab ta'aseh-lo mitachath l'zero 'al sh'tey tsal'othayu
ta'aseh 'al-sh'ney tsidayu w'hayah l'batim l'badim lase'th 'otho bahemah.

Ex30:4 You shall make two gold rings for it under its molding;
you shall make them on its two side walls on its two sides
and they shall be holders for poles with which to carry it with them.

<4> καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ποιήσεις
ὑπὸ τὴν στρεπτήν στεφάνην αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς·

καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς.

4 kai duo daktylious chrysous katharous poiēseis hypo tēn streptēn stephanēn autou,
And two rings gold of pure for it you shall make under twisted rim its
eis ta duo klitē poiēseis en tois dysi pleurois;
for the two corners. You shall make them on two sides,
kai esontai psalides tais skytalais hōste airein auto en autais.
and they shall be clips for the staves so as to lift it by them.

5: 935 744 44734 745w 430 74491-44 44w046

הַנְּעֻשִׂיתָ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:

5. w'`asiath 'eth-habadim `atsey shitim w'tsippiath 'otham zahab.

Ex30:5 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold.

<5> καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.

5 kai poiēseis skytalas ek xylōn asēptōn
And you shall make staves from out of wood incorruptible,
kai katachrysōseis autas chrysiō.
and you shall gild them in gold.

6: 4401 744-60 4w4 44911 4476 444 444746
:44w 46 4044 4w4 4401-60 4w4 44734 4476

וַיִּנְתְּתָה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדוּת
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֲנֻעַד לָךְ שָׁמָּה:

6. w'nathattah 'otho liph'ney haparoketh 'asher `al-'aron ha`eduth
liph'ney hakaporeth 'asher `al-ha`eduth 'asher 'iua`ed l'ak shamah.

Ex30:6 You shall put it before the veil that is near the ark of the testimony,
before the mercy seat that is over the testimony, where I shall meet with you there.

<6> καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος
ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν.

6 kai thēseis auto apenanti tou katapetasmatos tou ontos epi tēs kibōtou tōn martyriōn,
And you shall put it before the veil being for the ark of the testimony,
en hois gnōsthēsomai soi ekeithen.
in which I shall be made known to you there.

7: 7477 4404 7444 4460 4404147
:4444044 4471-44 4440444 4444 4444

וַיִּקְטֹר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהִיטְבוֹ אֶת־הַנֵּרוֹת וַיִּקְטֹרֶנָּה:

7. w'hiq'tir `alayu 'Aharon q'toreth samim
baboker baboker b'heytibō 'eth-haneroth yaq'tirenah.

Ex30:7 Aharon shall burn fragrant incense on it;
he shall burn it every morning when he trims the lamps.

<7> καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ἀαρων θυμίαμα σύνθετον λεπτόν·
τὸ πρῶτῳ, ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ,

7 kai thymiasei ep' autou Aarōn

And shall burn incense upon it Aaron;

thymiama syntheton leptōn; to prōi prōi,

incense compounded fine – in the morning by morning.

hotan episkeuazē tous lychnous, thymiasei ep' autou,

Whenever he should trim the lamps, he shall burn incense upon it.

אָרֹן יִבְרֹךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ
אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ

חֹבֶה עֲלֵה אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ
קִטְרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

8. ub'ha`aloth 'Aharon 'eth-haneroth beyn ha`ar'bayim yaq'tirenah
q'toreth tamid liph'ney Yahúwah l'dorotheykem.

Ex30:8 When Aharon sets up the lamps between the evenings, he shall burn incense.
There shall be perpetual incense before אָרֹן throughout your generations.

<8> καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ἀαρων τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ·
θυμίαμα ἐνδελεχισμού διὰ παντός ἐναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν.

8 kai hotan exaptē Aarōn tous lychnous opse, thymiasei ep' autou;

And whenever Aaron should ignite the lamps late, he shall burn incense upon it –

thymiama endelechismou dia pantos enanti kyriou eis geneas autōn.

incense of perpetuity, continually before YHWH unto your generations.

אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ
אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ

ט לֹא־תַעֲלֶה עָלָיו קִטְרֶת זָרָה וְעֹלָה
וּמִנְחָה וְנִסֵּךְ לֹא תִסְכּוּ עָלָיו:

9. lo'-tha`alu `alayu q'toreth zarah w'olah umin'chah w'neseq lo' this'ku `alayu.

Ex30:9 You shall not offer any strange incense on it, or burnt offering or meal offering;
and you shall not pour out a drink offering on it.

<9> καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα, θυσίαν·
καὶ σπονδῆν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ.

9 kai ouk anoiseis ep' autou thymiama heteron, karpōma,

And you shall not offer upon it incense another. A yield offering,

thysian; kai spondēn ou speiseis ep' autou.

and a sacrifice offering, and a libation offering you shall not offer upon it.

אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ
אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ

יִכְפֹּר אֶת־הַלֵּךְ עַל־קִרְבָּנוֹתָיו אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ אֶת־הַלֵּךְ

אַחַת בַּשָּׁנָה יִכָּפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קִדְשׁ-קִדְשִׁים הוּא לַיהוָה: פ
 10. w'kiper 'Aharon `al-qar'nothayu 'achath bashanah midam chata'th hakipurim
 'achath bashanah y'kaper `alayu l'dorotheykem qodesh-qadashim hu' laYahúwah.

Ex30:10 Aharon shall make atonement on its horns once in a year;
 he shall make atonement on it with the blood of the sin offering of atonement once
 in a year throughout your generations. It is a holy of holies to יְיָ.

<10> καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ααρων ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ·
 ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ
 καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ

10 kai exilasetai ep' auto Aarōn epi tōn keratōn autou hapax tou eniautou;

And shall atone Aaron upon its horns of it once a year.

apo tou haimatos tou katharismou tōn hamartiōn tou exilasmou hapax tou eniautou

From the blood of the cleansing of sins of the making an atonement once a year

kathariei auto eis tas geneas autōn; hagian tōn hagiōn estin kyriō

he shall cleanse it for your generations; a holy of holies it is to YHWH.

Shabbat Torah Reading Schedule (19th sidrah) - Exodus 30:11 - 32

אָמַר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא: 11

יְיָ אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא: 11

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:11 יְיָ spoke to Mosheh, saying,

<11> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

יְיָ אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא: 11
 יְיָ אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא: 11
 יְיָ אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא: 11

יְיָ אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא: 11

יְיָ אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא: 11

יְיָ אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא: 11

12. ki thisa' 'eth-ro'sh b'ney-Yis'ra'El liph'qudeyhem w'nath'nu 'ish
 kopher naph'sho laYahúwah biph'qod 'otham
 w'lo'-yih'yeh bahem negeph biph'qod 'otham.

Ex30:12 When you take a census of the sons of Yisra'El to number them,
 then each one of them shall give a ransom for his soul to יְיָ, when you number them,
 so that there shall be no plague among them when you number them.

<12> 'Eàn lábēs tòn syllogismon tōn uiōn Israēl en tē episkopē autōn,
 καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ,
 καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.

12 Ean labēs ton syllogismon tōn huiōn Israēl en tē episkopē autōn,

If you should take the assessment of the sons of Israel in the overseeing of them,
 kai dōsousin hekastos lytra tēs psychēs autou tō kyriō,
 then shall give each ransom for his soul to YHWH,
 kai ouk estai en autois ptōsis en tē episkopē autōn.
 and there shall not be among them a failure in the overseeing of them.

לפנך לפניך כסף נפשם וליהוה - לו אגור - לך כסף נפשם 13
 :כסף נפשם לפניך כסף נפשם לפניך כסף נפשם לפניך

יגזוה יתנו כל העבר על הפקדים מחצית השקל בשקל
 הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה ליהוה:

13. zeh yit'nu kal-ha`ober `al-hap'qudim machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh
 `es'rim gerah hasheqel machatsith hasheqel t'rumah laYahúwah.

Ex30:13 This is what everyone passing over to be counted shall give:
 half a shekel according to the shekel of the sanctuary, by the shekel is twenty gerahs,
 half a shekel as a heave offering to כסף נפשם.

<13> καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν·
 τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὃ ἐστιν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον·
 εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορά κυρίῳ.

13 kai touto estin ho dōsousin hosoi an paraporeuōntai tēn episkepsin;
 And this is what they shall give, as many as pass the numbering –
 to hēmisy tou didrachmou, ho estin
 the half double-drachma, which it shall be
 kata to didrachmon to hagian;
 according to the double-drachma of the holy place –
 eikosi oboloi to didrachmon,
 twenty oboli to the double-drachma;
 to de hēmisy tou didrachmou eisphora kyriō.
 but the half double-drachma is a contribution to YHWH.

כסף נפשם לפניך כסף נפשם לפניך כסף נפשם לפניך 14
 :כסף נפשם לפניך כסף נפשם לפניך כסף נפשם לפניך

יד כל העבר על הפקדים מבין עשרים שנה
 ומעלה יתנו תרומת יהוה:

14. kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah
 wama`lah yiten t'rumath Yahúwah.

Ex30:14 Everyone passing over to be counted, from the son being twenty years old
 and over, shall give a heave offering to כסף נפשם.

<14> πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
 καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ.

14 pas ho paraporeuomenos eis tēn episkepsin apo eikosaetous
 Every one passing in the numbering from twenty years old
 kai epanō dōsousin tēn eisphoran kyriō.

and above shall give the contribution to YHWH.

15 וְהָעָשִׁיר לֹא-יִרְבֶּה וְהַבֶּלֶל לֹא יִמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל
לָתֵת אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם:

15. he`ashir lo'-yar'beh w'hadal lo' yam`it mimachatsith hashaqel
latheth 'eth-t'rumath Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:15 The rich shall not pay more and the poor shall not pay less than the half shekel,
when you give the heave offering to **YHWH** to make atonement for your souls.

<15> ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσιος
τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

15 ho ploutōn ou prosthēsei

The ones being rich shall not add more,

kai ho penomenos ouk elattonēsei apo tou hēmious tou didrachmou

and the ones needing shall not add less from the half of the double-drachma

en tō didonai tēn eisphoran kyriō exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.

in the giving the contribution to YHWH to atone for your souls.

16 וְלָקַחְתָּ אֶת-כֶּסֶף הַכִּפּוּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָתַתָּ אוֹתוֹ עַל-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזָכְרוֹן לְפָנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם:

16. w'laqach'at 'eth-kesepe hakipurim me'eth b'ney Yis'ra'El

w'nathaat 'otho `al-`abodath 'ohel mo`ed

w'hayah lib'ney Yis'ra'El l'zikaron liph'ney Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:16 You shall take the atonement money from the sons of Yisra'El
and shall give it for the service of the tent of appointment, that it may be a memorial
for the sons of Yisra'El before **YHWH**, to make atonement for your souls.

<16> καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἐναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι
περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

16 kai lēmpsē to argyriion tēs eisphoras para tōn huiōn Israēl

And you shall take the silver of the contribution given by the sons of Israel,

kai dōseis auto eis katergon tēs skēnēs tou martyriou,

and you shall give it for the upkeep of the tent of the testimony.

kai estai tois huiōis Israēl mnēmosynon enanti kyriou

And it shall be to the sons of Israel a memorial before YHWH,

exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.
to atone for your souls.

17 וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:17 וַיֹּדַבֵּר spoke to Mosheh, saying,

<17> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

18 וְעָשִׂיתָ כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרַחֲצָהּ
וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם:

18. w'asiath kior n'chosheth w'kano n'chosheth l'rach'tsah

w'nathaath 'otho beyn-'ohel mo'ed ubeyn hamiz'beach w'nathaath shamah mayim.

Ex30:18 You shall make a laver of bronze, with its base of bronze, for washing;
and you shall put it between the tent of appointment and the altar,
and you shall put water therein.

<18> Ποίησον λουτήρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι.
καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ,

18 Poiēson loutēra chalkoun kai basin autō chalkēn hōste niptesthai;

Make a bathing tub of brass, and a base for it of brass, so as to wash.

kai thēseis auton ana meson tēs skēnēs tou martyriou

And you shall put it between the tent of the testimony,

kai ana meson tou thysiastēriou kai ekcheeis eis auton hydōr,

and between the altar. And you shall pour into it water.

19 יִטְוֶהוּ אֶהֱרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

19. w'rachatsu 'Aharon ubanayu mimenu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex30:19 Aharon and his sons shall wash their hands and their feet from it;

<19> καὶ νίψεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι.

19 kai nipsetai Aarōn kai hoi huioi autou ex autou tas cheiras kai tous podas hydati.

And shall wash Aaron and his sons from it their hands and their feet with water.

20 וְשָׁחַט אֶת-בְּרִיתוֹ וְשָׁחַט אֶת-בְּרִיתוֹ וְשָׁחַט אֶת-בְּרִיתוֹ וְשָׁחַט אֶת-בְּרִיתוֹ

כּבֹּאֲם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ-מִים וְלֹא יָמָתוּ
אוּ בְגִשְׁתָּם אֶל-חֲמִצֵּיחַ לְשִׁרְתָּ לְהַקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה:

20. b'bo'am 'el-'ohel mo'ed yir'chatsu-mayim w'lo' yamuthu
'o b'gish'tam 'el-hamiz'beach l'shareth l'haq'tir 'isheh laYahúwah.

Ex30:20 when they enter into the tent of appointment, they shall wash with water,
so that they shall not die; or when they come near to the altar to minister,
to offer up in smoke a fire sacrifice to יְיָ.

<20> ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν
καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ,

20 hotan eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou,
Whenever they should enter into the tent of the testimony

nipsontai hydati kai ou mē apothanōsin;
they shall wash in water, and no way shall they die.

ē hotan prosporeuōntai pros to thysiaστήριον leitourgein
Or whenever they should go to the altar to officiate

kai anapherein ta holokautōmata kyriō,
and to offer the whole burnt-offerings to YHWH,

יָמָתוּ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ-מִים וְלֹא יָמָתוּ 21
וּבְגִשְׁתָּם אֶל-חֲמִצֵּיחַ לְשִׁרְתָּ לְהַקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה:

כּא וְיִרְחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמָתוּ
וְהִיָּתָה לָהֶם חֻק-עוֹלָם לוֹ וּלְזֶרְעוֹ לְדֹרֹתָם: פ

21. w'rachatsu y'deyhem w'rag'leyhem w'lo' yamuthu
w'hay'thah lahem chaq-'olam lo ul'zar' o l'dorotham.

Ex30:21 So they shall wash their hands and their feet, so that they shall not die;
and it shall be a perpetual statute for them, for him
and for his descendants throughout their generations.

<21> νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι· ὅταν εἰσπορεύωνται
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

21 nipsontai tas cheiras kai tous podas hydati;
they shall wash their hands and their feet in water,
hotan eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou,
whenever they shall go into the tabernacle of witness;

nipsontai hydati, hina mē apothanōsin;
they shall wash themselves with water, that they should not die.

kai estai autois nomimon aiōnion, autō kai tais geneais autou met' auton.
And it shall be to them law an eternal, to him and his generations after him.

וּבְגִשְׁתָּם אֶל-חֲמִצֵּיחַ לְשִׁרְתָּ לְהַקְטִיר אִשָּׁה לַיהוָה 22

כּב וַיְכַפֵּר יְהוָה אֶל-מִשְׁחָה לְאָמֹר:

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:22 Moreover, **יְהוָה** spoke to Mosheh, saying,

<22> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

כֶּסֶף זָרָה אֶחָד וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֶׁקֶל וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל
זָרָה זָרָה אֶחָד וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֶׁקֶל וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל
זָרָה זָרָה אֶחָד וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֶׁקֶל וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל

כג וְאַתָּה קַח-לְךָ בְּשָׁמִים רֹאשׁ מֶרֶז-רִיר חֲמִשׁ מֵאוֹת
וְקִנְמָן-בָּשֵׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹת
וְקִנְה-בָשֵׂם חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹת שֶׁקֶל וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל

23. w'attah qach-l'ak b'samim ro'sh mar-d'ror chamesh me'oth w'qin'man-besem machatsitho chamishim uma'thayim uq'neh-bosem chamishim uma'thayim.

Ex30:23 As for you, take for yourself the finest of spices:

of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon its half, two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

<23> Καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίου σίκλους
καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίου πεντήκοντα
καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίου πεντήκοντα

23 Kai sy labe hēdysmata, to anthos smyrnēs eklektēs pentakosious siklous

And you take spices, the flower myrrh of choice – five hundred shekels,

kai kinnamōmou euōdous to hēmisy toutou diakosious pentēkonta

and cinnamon sweet smelling half of this – two hundred and fifty,

kai kalamou euōdous diakosious pentēkonta

and calamus sweet smelling – two hundred fifty,

כד וְקִנְהָה חֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֶׁקֶל וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל

24. w'qidah chamesh me'oth b'sheqel haqodesh w'shemen zayith hin.

Ex30:24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin.

<24> καὶ ἴρεως πεντακοσίου σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἓν

24 kai ireōs pentakosious siklous tou hagiou

and of oil of cassia – five hundred shekels of the holy place,

kai elaion ex elaiōn in

and olive oil from olives – a hin!

חֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל
וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל
וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל וְחֲמִשָּׁה מֵאוֹת שֶׁקֶל

כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קִדְשׁ רֶקַח מְרֻקָּח
מַעֲשֵׂה רֶקַח שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קִדְשׁ יִהְיֶה:

25. w'`asiath 'otho shemen mish'chath-qodesh roqach mir'qachath
ma`aseh roqeach shemen mish'chath-qodesh yih'yeh.

Ex30:25 You shall make it of a holy anointing oil, a perfume mixture,
the work of a perfumer; it shall be a holy anointing oil.

<25> καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρεψοῦ.
ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται.

25 kai poiēseis auto elaion chrisma hagion,
And you shall make it oil scented unguent a holy,
myron myrepsikon technē myrepsou;
a perfumed liquid scented by the craft of a perfumer –
elaion chrisma hagion estai.
oil scented unguent a holy it shall be.

26 אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת:

26. umashach'at bo 'eth-'ohel mo`ed w'eth 'aron ha`eduth.

Ex30:26 With it you shall anoint the tent of appointment and the ark of the testimony,

<26> καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
26 kai chriseis ex autou tēn skēnēn tou martyriou

And you shall anoint with it the tent of the testimony,
kai tēn kibōton tou martyriou
and the ark of the testimony,

27 אֶת-כָּל-כֵּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַלְּחָן וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַבַּיִת
וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַלְּחָן וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַבַּיִת

כִּי וְאֶת-הַשִּׁלְחָן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת-הַמִּנְחָה וְאֶת-כָּלֶיהָ
וְאֶת מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת:

27. w'eth-hashul'chan w'eth-kal-kelayu w'eth-ham'norah w'eth-keleyah
w'eth miz'bach haq'toreth.

Ex30:27 and the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils,
and the altar of incense,

<27> καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος

27 kai panta ta skeuē autēs kai tēn lychnian kai panta ta skeuē autēs
and all its utensils, and the lamp-stand, and all its utensils,
kai to thysiastērion tou thymiamatos
and the altar of incense,

28 אֶת-כָּל-כֵּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַלְּחָן וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַבַּיִת

כח וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:

28. w'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex30:28 and the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its stand.

<28> καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

28 kai to thysiaστήrion tōn holokautōmatōn kai panta autou ta skeuē kai tēn trapezan
and the altar of the whole burnt-offerings, and all its utensils, and the table,
kai panta ta skeuē autēs kai ton loutēra kai tēn basin autou
and all its utensils, and the bathing tub, and its base.

29 וְאֶת־כָּל־הַנִּגְעַל בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃

כט וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֳדָשׁ קְדָשִׁים כָּל־הַנֹּגַע בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃
29. w'qidash'at 'otham w'hayu qodesh qadashim kal-hanoge'a bahem yiq'dash.

Ex30:29 You shall consecrate them, that they may be holy of holiness;
whatever touches them shall be holy.

<29> καὶ ἀγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων.
πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται.

29 kai hagiaseis auta, kai estai hagia tōn hagiōn;
And you shall sanctify them. And they shall be a holy of the holies.
pas ho haptomenos autōn hagiasthēsetai.
Every one touching them shall be sanctified.

30 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי׃

ל וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי׃
30. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tim'shach w'qidash'at 'otham l'kahan li.

Ex30:30 You shall anoint Aharon and his sons, and consecrate them,
to minister as priests to Me.

<30> καὶ Ἀαρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἀγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι.

30 kai Aarōn kai tous huiou autou chriseis
And Aaron and his sons you shall anoint,
kai hagiaseis autous hierateuein moi.
and you shall sanctify them to officiate as priests to me.

31 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱמַר׃

31 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱמַר׃

לֹא וְאָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבֹּר לֵאמֹר

שָׁמֶן מִשְׁחַת־קֳדָשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרוֹתֵיכֶם׃

31. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor
shemen mish'chath-qodesh yih'yeh zeh li l'dorotheykem.

Ex30:31 You shall speak to the sons of Yisra'El, saying,
This shall be a holy anointing oil to Me throughout your generations.

<31> καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων
Ἐλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

31 kai tois huiois Israēl lalēseis legōn

And to the sons of Israel you shall speak, saying,

Elaion aleimma chriseōs hāgion estai touto hymin eis tas geneas hymōn.

An oil of anointing – anointing a holy this shall be to you into your generations.

יְשׁוּעָה אֶל יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
עֵלָיון אֵלֶימָא חְרִישֵׁתָא חֲגִיָּו
עֲסֵיתָא תוֹתוֹ הַיּוֹמִין עֵינֵי
תַּשְׁגֵּינָא לְדוֹרֵי דְגֵנֵינָא

לְבַעַל-בָּשָׂר אָדָם לֹא יִסָּךְ וּבְמַתְכִּנָּתוֹ לֹא תַעֲשֶׂה
כְּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יְהִיָּה לָכֶם:

32. `al-b'sar 'adam lo' yisak ub'math'kun'to lo' tha`asu
kamohu qodesh hu' qodesh yih'yeh lakem.

Ex30:32 It shall not be poured on the flesh of man,
nor shall you make any like it in its proportions; it is holy, and it shall be holy to you.

<32> ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε
ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστιν καὶ ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν.

32 epi sarka anthrōpou ou christhēsetai,

upon the flesh of man You shall not anoint with it.

kai kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin heautois

And concerning this composition, you shall not make any to you yourselves

hōsautōs; hāgion estin kai hāgiasma estai hymin.

likewise – it is holy, and it shall be sanctified to you.

אֵלֶיךָ אֶל-בְּשַׂר אָדָם לֹא יִסָּךְ
וְכַתְּכִנָּתוֹ לֹא תַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ
קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יְהִיָּה לָכֶם

לֹא-אִישׁ אֶשֶׁר יִרְקַח כְּמֹהוּ וְאֶשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זָר
וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: ס

33. 'ish 'asher yir'qach kamohu wa'asher yiten mimenu `al-zar w'nik'rath me`amayu.

Ex30:33 Whoever shall mix any like it
or whoever puts any of it to a stranger shall be cut off from his people.

<33> ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὃς ἂν δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ,
ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

33 hos an poiēsē hōsautōs, kai hos an dō ap' autou allogenei,

Who ever should make likewise, and who ever should give of it to a foreigner,

exolethreuthēsetai ek tou laou autou.

he shall be utterly destroyed from his people.

אִישׁ אֶשֶׁר יִרְקַח כְּמֹהוּ וְאֶשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
עַל-זָר וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ
אֵלֶיךָ אֶל-בְּשַׂר אָדָם לֹא יִסָּךְ
וְכַתְּכִנָּתוֹ לֹא תַעֲשֶׂה כְּמֹהוּ

לֹד־וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ סַמִּים נָטָף וַיִּשְׁחֶלֶת
וַיַּחְלִיבֵנָה סַמִּים וַיִּלְבֶּנָה זָכָה בַּד בְּבַד יְהִיָּה׃

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak samim nataph ush'cheleth w'chel'b'nah samim ul'bonah zakah bad b'bad yih'yeh.

Ex30:34 Then **וַיֹּאמֶר** said to Mosheh, Take for yourself spices, stacte and onycha and galbanum, spices with pure frankincense; there shall be a part for a part.

<34> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτὴν, ὄνυχα, χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ, ἶσον ἴσῳ ἔσται.

34 kai eipen kyrios pros Mōusēn Labe seautō hēdysmata, staktēn, onycha, And YHWH said to Moses, Take to yourself spices – balsam, and onycha, chalbanēn hēdysmou kai libanon diaphanē, ison isō estai; and galbanum luscious, and frankincense transparent, equal to equal it shall be.

:wΔφ 4410 8677 8444 3w07 844 4908 344 44w04 35

לֵה וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֶקַח מַעֲשֵׂה רוֹקַח מִמֶּלֶךְ טָהוֹר קֹדֶשׁ׃

35. w'asiath 'othah q'toreth roqach ma'aseh roqeach m'mulach tahor qodesh.

Ex30:35 With it you shall make incense, a perfume, the work of a perfumer, salted, pure, and holy.

<35> καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα, μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ, μεμιγμένον, καθαρὸν, ἔργον ἅγιον.

35 kai poiēsousin en autō thymiamma, myrepsikon ergon myrepsoy, And they shall make with it incense scented, a work of a perfumer – memigmenon, katharon, ergon hagion. being mixed a pure work holy.

4047 6449 4404 4476 3477 34444 444 3477 444w4 36
:776 3444 44wΔφ wΔφ 34w 76 4044 4w4

לֹו וַיִּשְׁחֶקֶת מִמֶּנָּה הֶרֶק וַנִּתְּתָה מִמֶּנָּה לְפָנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אֲנִיעַד לָךְ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קְדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃

36. w'shachaq'at mimenah hadeq w'nathattah mimenah liph'ney ha'eduth b'ohel mo'ed 'asher 'iua'ed l'ak shamah qodesh qadashim tih'yeh lakem.

Ex30:36 You shall beat some of it very fine, and put part of it before the testimony in the tent of appointment where I shall meet with you there; it shall be a holy of holies to you.

<36> καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτόν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν. ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν θυμίαμα.

36 kai sygkopses ek toutōn lepton And you shall cut of these into fine parts, kai thēseis apenanti tōn martyriōn en tē skēnē tou martyriou,

and you shall put it before the testimony in the tent of the testimony
 hothen gnōsthēsomai soi ekeithen;
 from where I shall be known to you from there.
 hagian tōn hagiōn estai hymin thymiamma.
 a holy of the holies It shall be to you incense.

וְהָיָה לְפָנֵי הַתְּעֵדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לְךָ לִבְחֹרֶת
 וְהָיָה לְךָ לְבָחֹרֶת וְהָיָה לְךָ לְבָחֹרֶת

לְזִיכָרֹת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמִתְכַנְתָּהּ לֹא תַעֲשֶׂה לָכֶם
 קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָּךְ לְזִיכָרֹת:

37. w'haq'toreth 'asher ta`aseh b'math'kun'tah lo' tha`asu lakem qodesh tih'yeh l'ak
 laYahúwah.

Ex30:37 The incense which you shall make,
 you shall not make in its proportions for yourselves; it shall be holy to you for יְיָ.

<37> κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς·
 ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ·

37 kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin autois;
 According to this composition you shall not make to you yourselves –
 hagianma estai hymin kyriō;
 it shall be a sanctified thing to you to YHWH.

וְהָיָה לְךָ לְבָחֹרֶת וְהָיָה לְךָ לְבָחֹרֶת וְהָיָה לְךָ לְבָחֹרֶת

לֹא אִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּמוֹתָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: ם

38. 'ish 'asher-ya`aseh kamoach l'hariach bah w'nik'rath me'amayu.

Ex30:38 Whoever shall make any like it, to smell of it, shall be cut off from his people.

<38> ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ,
 ἀπολείται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

38 hos an poiēsē hōsautōs hōste osphrainesthai en autō,
 Who ever should make likewise so as to smell by it,
 apoleitai ek tou laou autou.
 he shall be destroyed from out of his people.

Chapter 31

וְהָיָה לְךָ לְבָחֹרֶת וְהָיָה לְךָ לְבָחֹרֶת וְהָיָה לְךָ לְבָחֹרֶת

אֲנִיכְבֵּר יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה לְאָמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:1 Now יְיָ spoke to Mosheh, saying,

<31:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
 And YHWH spoke to Moses, saying,

34911 3576 91A-79 1'91X-79 6X679 7W9 1'X499 3492

בְּרֵאָה קָרָאתִי בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן-אִוְרִי בֶן-חֹר לְמִטֵּה יְהוּדָה:

2. r'eh qara'thi b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.

Ex31:2 See, I have called by name Betsal'El, the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah.

<2> Ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουρίου τὸν Ὀρ τῆς φυλῆς Ἰουδα

2 Idou anakeklēmai ex onomatos ton Beseleēl
Behold, I have called by name Bezaleel
ton tou Ouriou ton Ōr tēs phylēs Iouda
the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

37989 7436X 849 9XX 479493
37967-699 70499 3799X99

וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה
וּבְתוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל-מְלָאכָה:

3. wa'amale' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah ubith'bunah ub'da'ath ub'kal-m'la'kah.

Ex31:3 I have filled him with the Spirit of Elohim in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all kinds of craftsmanship,

<3> καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως
καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ διανοεῖσθαι

3 kai eneplēsa auton pneuma theion sophias kai syneseōs
And I filled him spirit a divine of wisdom, and understanding,
kai epistēmēs en panti ergō dianoeisthai
and higher knowledge, in every work to consider,

7W8799 7F799 91X9 79706 79W87 9W864

דְּלַחֲשֹׁב מַחֲשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחָשֶׁת:

4. lach'shob machashaboth la'asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex31:4 to devise designs for work in gold, in silver, and in bronze,

<4> καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν
καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν
καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην

4 kai architektonēsai ergazesthai to chrysion kai to argyrion
and to supervise construction; to work the gold, and the silver,
kai ton chalkon kai tēn huakinthon kai tēn porphyran
and the brass, and the blue, and the purple
kai to kokkinon to nēston kai tēn bysson tēn keklōsmenēn
and the scarlet spun, and the linen being twined,

37967-699 79706 70 7W8799 79706 799 7W87995

הַיִּבְחָרֶשֶׁת אֶבֶן לְמִלְאֵת וּבְחָרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל-מְלָאכָה:

5. ubacharosheth 'eben l'malo'th ubacharosheth `ets la`asoth b'kal-m'la'kah.

Ex31:5 and in the cutting of stones for settings, and in the carving of wood, that he may work in all kinds of craftsmanship.

<5> καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα.

5 kai ta lithourgika kai eis ta erga ta tektonika

and the stonecutting works, and for the woodworkers of the works

tōn xylōn ergazesthai kata panta ta erga.

of wood – to work according to all the works.

וַיֹּאנִי הִנֵּה נִתְּתִי אֵת אֶחָלִיאֵב בֶּן-אַחִיסָמָךְ לְמִטָּה-דָּן
וּבְלֵב כָּל-חֲכָם-לֵב נִתְּתִי חֲכָמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ:

6. wa'ani hinneh nathati 'to 'eth 'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan ub'leb kal-chakam-leb nathati chak'mah w'asu 'eth kal-'asher tsiuithiyak.

Ex31:6 And I, behold, I have appointed with him Ahaliab, the son of Achisamak, of the tribe of Dan; and in the hearts of every wise-hearted one I have given wisdom, that they may make all that I have commanded you:

<6> καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ἐλιαβ τὸν τοῦ Ἀχισαμαχ ἐκ φυλῆς Δαν καὶ παντὶ συνετῶ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσιν πάντα, ὅσα σοι συνέταξα,

6 kai egō edōka auton kai ton Eliab ton tou Achisamach ek phylēs Dan

And I have given him even Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

kai panti synetō kardia dedōka synesin,

And to every one discerning in heart I have given understanding.

kai poiēsousin panta, hosa soi synetaxa,

And they shall make all as much as I gave orders to you –

זֹאת אֶהְל מוֹעֵד וְאֵת-הָאָרֶן לַעֲדוּת וְאֵת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלֶיהָ
וְאֵת כָּל-כְּלֵי הָאֶהָל:

7. 'eth 'ohel mo`ed w'eth-ha'aron la`eduth w'eth-hakaporeth 'asher `alayu w'eth kal-k'ley ha'ohel.

Ex31:7 the tent of appointment, and the ark of testimony, and the mercy seat which is upon it, and all the furniture of the tent,

<7> τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς

7 tēn skēnēn tou martyriou kai tēn kibōton tēs diathēkēs

$3169 - 69 - 449$ 39321 $39771 - 449$ $9169 - 449$ $71611 - 449$ 8
 $: 9091$ 1927 449

: 979 - 449 994 93 - 449 9469 - 69 - 449 3603 1997 - 449 9

$\frac{7}{10} \cdot \frac{6}{9} = \frac{7}{10}$

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 356

and the apparels of his sons in the officiating as priest to me,

11 w'eth shemen hamish'chah w'eth-q'toreth hasamim laqodesh
k'kol 'asher-tsiuthiyak ya`asu.

וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ
כָּכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ: פ

11. w'eth shemen hamish'chah w'eth-q'toreth hasamim laqodesh
k'kol 'asher-tsiuthiyak ya`asu.

Ex31:11 the anointing oil, and the fragrant incense for the holy place;
according to all that I have commanded you, they shall do.

<11> καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου·
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσιν.

11 kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs tou hagiou;
and the oil anointing, and the incense of the composition of the holy place –
kata panta, hosa egō eneteilamēn soi, poiēsousin.
according to all as much as I gave charge to you they shall make.

12 יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:12 יְהוָה spoke to Mosheh, saying,

<12> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

13 יְהוָה אֵל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ-שַׁבָּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ
כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרוֹתֵיכֶם לְדַעַת
כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם:

13. w'attah daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ak 'eth-Shabb'thothay tish'moru
ki 'oth hiw' beyni ubeyneykem l'dorotheykem lada`ath
ki 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Ex31:13 And you, speak to the sons of Yisra'El, saying,
You shall surely keep My Shabbats; for it is a sign between Me and you
throughout your generations, that you may know that I am יְהוָה who sanctifies you.

<13> Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ὁράτε
καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ
καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

13 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl legōn Horate kai ta sabbata mou phylaxesthe;
 You also speak to the sons of Israel! saying, Perceive, and my Sabbaths guard!
 sēmeion estin par' emoi kai en hymin eis tas geneas hymōn,
 For it is a sign by me and among you unto your generations,
 hina gnōte hoti egō kyrios ho hagiazōn hymas.
 that you might know that I YHWH am the one sanctifying you.

14
 יְדֹשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוֹמָת
 כִּי כָל־הָעֹשֶׂה בָּהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִיא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:

14. ush'mar'tem 'eth-haShabbath ki qodesh hiw' lakem m'chal'leyah moth yumath
 ki kal-ha`oseh bah m'la'kah w'nik'r'thah hanephes hahiw' miqereb `ameyah.

Ex31:14 And you shall keep the Shabbat, for it is holy to you.
 Everyone who profanes it shall surely be put to death;
 for whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people.

<14> καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῶν.
 ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς, ὃς ποιήσῃ ἐν αὐτῷ ἔργον,
 ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

14 kai phylaxesthe ta sabbata, hoti hagian touto estin kyriou hymin;
 And you shall guard the Sabbath, for this YHWH is holy to you.
 ho bebelōn auto thanatō thanatōthēsetai;

The one profaning it, unto death shall be put to death.
 pas, hos poiēsei en autō ergon,
 Every one who shall do on it work,
 exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tou laou autou.
 shall be utterly destroyed that soul from the midst of his people.

15
 שֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְּתוֹן
 קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוֹמָת:

15. shesheth yamim ye`aseh m'la'kah ubayom hash'bi'i Shabbath shabbathon
 qodesh laYahúwah kal-ha`oseh m'la'kah b'yom haShabbath moth yumath.

Ex31:15 For six days work may be done,
 but on the seventh day there is a Shabbat of complete rest, holy to YHWH;
 whoever does any work on the Shabbat day shall surely be put to death.

<15> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία
 τῷ κυρίῳ· πᾶς, ὃς ποιήσῃ ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, θανατωθήσεται.

15 hex hēmeras poiēseis erga, tē de hēmera tē hebdomē sabbata, anapausis hagia tō kyriō;
 Six days you shall do works, but the day seventh Sabbath rest is a holy to YHWH.
 pas, hos poiēsei ergon tē hēmera tē hebdomē, thanatōthēsetai.

All who shall do work on the day seventh shall be put to death.

16 אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
לְדֹרוֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃

16. w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-haShabbath la`asoth 'eth-haShabbath
l'dorotham b'rith `olam.

Ex31:16 So the sons of Yisra'El shall keep the Shabbat, to celebrate the Shabbat
throughout their generations as a perpetual covenant.

Ex31:16 So the sons of Yisra'El shall keep the Shabbat, to celebrate the Shabbat
throughout their generations as a perpetual covenant.

<16> καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ
εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος.

16 kai phylaxousin hoi huioi Israēl ta sabbata poiein auta
And shall guard the sons of Israel the Sabbaths to observe them
eis tas geneas autōn; diathēkē aiōnios.
unto their generations. covenant It is an eternal.

17 אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
לְדֹרוֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃

יְיָ בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת
כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ׃

17. beynei ubeyn b'ney Yis'ra'El 'oth hiw' l'`olam ki-shesheth yamim `asah Yahúwah
'eth-hashamayim w'eth-ha'arets ubayom hash'bi`i shabbath wayinaphash.

Ex31:17 It is a sign between Me and the sons of Yisra'El forever; for in six days
made the heavens and earth, but on the seventh day He ceased and was refreshed.

<17> ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον,
ὅτι ἐν ἑξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν.

17 en emoi kai tois huiois Israēl sēmeion estin aiōnion,
with me and the sons of Israel, sign it is an eternal.
hoti en hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn
For in six days YHWH made the heavens and the earth,
kai tē hēmera tē hebdomē epausato kai katepausen.
and on the day seventh he ceased and rested.

18 אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
לְדֹרוֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃

יְיָ בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת
כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ׃

הַעֲדַת לַחַת אֶבֶן כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

18. wayiten 'el-Mosheh k'kalotho l'daber 'ito b'har Sinay sh'ney luchoth ha'eduth luchoth 'eben k'thubim b'ets'ba` 'Elohim.

Ex31:18 When He had finished speaking with him upon Mount Sinay, He gave to Mosheh the two tablets of the testimony, tablets of stone, written by the finger of Elohim.

<18> Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ, ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα, τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.

18 Kai edōken Mōusei, hēnika katepausen lalōn autō en tō orei tō Sina,

And he gave to Moses, when he rested from speaking to him in mount Sinai, tas duo plakas tou martyriou, the two tablets of the testimony –

plakas lithinas gegrammenas tō daktylō tou theou.

tablets of stone, written by the finger of Elohim.

Chapter 32

אָהַרֹן אֵלֶּיךָ הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוֹם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה מִן-הַהָר
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה אֵלֶּיךָ הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוֹם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה מִן-הַהָר
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה אֵלֶּיךָ הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוֹם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה מִן-הַהָר

אֵלֶּיךָ הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוֹם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה מִן-הַהָר
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה אֵלֶּיךָ הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוֹם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה מִן-הַהָר
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה אֵלֶּיךָ הָעָם עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוֹם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה מִן-הַהָר

1. wayar' ha'am ki-boshesh Mosheh laredeth min-hahar wayiqahel ha'am `al-'Aharon wayo'm'ru 'elayu qum `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh ha'ish 'asher he'elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Ex32:1 Now when the people saw that Mosheh delayed to come down from the mountain, the people assembled about Aharon and said to him, Come, make us mighty ones who shall go before us; as for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him.

<32:1> Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωυσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οὐὶ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

1 Kai idōn ho laos hoti kechroniken Mōusēs katabēnai

And seeing the people that Moses passed time to come down ek tou orous, synestē ho laos epi Aarōn from out of the mountain, stood together the people by Aaron,

kai legousin autō Anastēthi kai poiēson hēmin theous, and they say to him, Rise up and make for us mighty ones!

hoi proporeusontai hēmōn; ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos, the ones who shall go before us. For Moses, this man

hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyprou,
who led us from out of the land of Egypt,
ouk oidamen, ti gegonen autō.
we do not know what has happened to him.

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת־מִצְרָיִם מִמִּצְרַיִם
וְהָיוּ מִצְרָיִם לְעֵלְמָהּ וְלֹא־יָדָעוּ
מִשְׁכַּחֲתָם וְהָיוּ לְעֵלְמָהּ וְלֹא־יָדָעוּ

בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר אֱלֹהִים אֶת־פָּרְקֵי הַזָּמִי הַזֶּה
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנִתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלַי׃

2. wayo'mer 'alehem 'Aharon par'qu niz'mey hazahab
'asher b'az'ney n'sheykem b'neykem ub'notheykem w'habi'u 'elay.

Ex32:2 Aharon said to them, Tear off the gold rings
which are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.

<2> καὶ λέγει αὐτοῖς Ααρων Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ
τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρὸς με.

2 kai legei autois Aarōn Perielesthe ta enōtia ta chrysa

And says to them Aaron, Remove the ear-rings gold!

ta en tois ōsin tōn gynaikōn hymōn kai thygaterōn kai enegkate pros me.

the ones in the ears of your wives, and daughters; and bring them to me!

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת־מִצְרָיִם מִמִּצְרַיִם
וְהָיוּ מִצְרָיִם לְעֵלְמָהּ וְלֹא־יָדָעוּ
מִשְׁכַּחֲתָם וְהָיוּ לְעֵלְמָהּ וְלֹא־יָדָעוּ

גַּוְיַת־פָּרְקֵי כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וְהָבִיאוּ אֶל־אֶהֱרֹן׃

3. wayith'par'qu kal-ha'am 'eth-niz'mey hazahab
'asher b'az'neyhem wayabi'u 'el-'Aharon.

Ex32:3 Then all the people tore off the gold rings
which were in their ears and brought them to Aharon.

<3> καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν
καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ααρων.

3 kai perieilanto pas ho laos ta enōtia ta chrysa ta en tois ōsin autōn

And removed all the people the ear-rings gold, the ones in their ears,

kai ēnegkan pros Aarōn.

and they brought them to Aaron.

וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת־מִצְרָיִם מִמִּצְרַיִם
וְהָיוּ מִצְרָיִם לְעֵלְמָהּ וְלֹא־יָדָעוּ
מִשְׁכַּחֲתָם וְהָיוּ לְעֵלְמָהּ וְלֹא־יָדָעוּ

דְּוִיָּקָח מִיָּדָם וַיִּצֹר אוֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסְכָּה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלּוּךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

4. wayiqach miyadam wayatsar 'otho bacheret waya'asehu `egel masekah
wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he'eluak me'ere'ts Mits'rayim.

Ex32:4 He took it from their hand, and fashioned it with a graving tool and made it a molten calf; and they said, This are your mighty ones O Yisra'El, who brought you up from the land of Mitsrayim.

<4> καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ θεοί σου, **Ισραηλ**, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

4 kai edexato ek tōn cheirōn autōn kai eplasen auta en tē graphidi

And he took them from out of their hands, and he shaped them with the stylus.

kai epoiēsen auta moschon chōneuton kai eipen

And he made it calf a molten. And they said,

Houtoi hoi theoi sou, **Israēl**,

These are your mighty ones, O Israel,

hoitines anebibasan se ek gēs Aigyprou.

who hauled you from out of the land of Egypt.

וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיִּבְנֶה מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר:

5. wayar' 'Aharon wayiben miz'beach l'phanayu

wayiq'ra' 'Aharon wayo'mar chag laYahúwah machar.

Ex32:5 Now when Aharon saw this, he built an altar before it; and Aharon called and said, Tomorrow shall be a feast to **וַיִּקְרָא**.

<5> καὶ ἰδὼν Ααρων ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ααρων λέγων Ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον.

5 kai idōn Aarōn ōkodomēsen thysiastērion katenanti autou, kai ekēryxen Aarōn

And seeing, Aaron built an altar over against it. And Aaron proclaimed,

legōn Heortē tou kyriou aurion.

saying, A feast of YHWH is tomorrow.

וַיִּשְׁכְּמוּ מִמָּחָרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּנְשׂוּ שְׁלָמִים
וַיִּשְׁבּ הָעָם לֶאֱכֹל וַיִּשְׂתּוּ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק: פ

6. wayash'kimu mimacharath waya'alu `oloth wayagishu sh'lamim

wayesheb ha'am le'ekol w'shatho wayaqumu l'tsacheq.

Ex32:6 So they rose early on the morrow and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

<6> καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου,

καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

6 kai orthrisas tē epaurion anebibasen holokautōmata

And rising early in the next day, he offered whole burnt-offerings,

kai prosēnegken thysian sōtēriou,

and he offered the sacrifice of deliverance.

kai ekathisen ho laos phagein kai piein kai anestēsan paizein.

And sat the people to eat and to drink, and they rose up to play.

49-56 3434 9944 7
:7493 344 4403 44 50 44 7

זוֹכֵר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְךָ-הָרָד
כִּי נִשְׁחַת עַמְּךָ אֲשֶׁר הָעַלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek-red

ki shicheth `am'ak 'asher he`eleyath me'erets Mits'rayim.

Ex32:7 Then 3434 spoke to Mosheh, Come, go down at once, for your people, whom you brought up from the land of Mitsrayim, have corrupted themselves.

<7> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατὰβηθι· ἡνόμησεν γὰρ ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

7 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Badize to tachos enteuthen katabēthi;

And YHWH spoke to Moses, saying, Proceed quickly! to go down from here,

ēnomēsen gar ho laos sou, hous exēgages ek gēs Aigypou;

acted lawlessly for your people, whom you led from the land of Egypt.

3434 60 74 440 4434 44 443-7 44 4438
4444 4434 44 4434 44 4434-4434 44-443444
:7493 344 4403 44

חֲסְרוּ מַהֵר מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסָּכָה
וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָּה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָעַלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

8. saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem `egel masekah

wayish'tachawu-lo wayiz'b'chu-lo wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El

'asher he`elual me'erets Mits'rayim.

Ex32:8 They have quickly turned aside from the way which I commanded them.

They have made for themselves a molten calf, and have worshiped it and have sacrificed to it and said, This is your mighty ones, O Yisra'El, who brought you up from the land of Mitsrayim!

<8> παρέβησαν ταχύ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἣς ἐνετείλω αὐτοῖς·

ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ἰσραὴλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

8 parebēsan tachy ek tēs hodou, hēs eneteilō autois;

They violate quickly from the way which I gave charge to them;

epoiēsan heautois moschon kai proskekynēkasin autō
 they made to themselves a calf, and they do obeisance to it,
 kai tethykasın autō
 and they have sacrificed to it.
 kai eipan Houtoi hoi theoi sou, Israēl,
 And they said, These are your mighty ones, O Israel,
 hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.
 who hauled you from the land of Egypt.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
 וְהִנֵּה עַם־קָשֶׁה הוּא׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh ra'ithi 'eth-ha'am hazeh
 w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Ex32:9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
 and behold, they are a stiff-necked people.

10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וַיִּחַר־אַפִּי בָהֶם
 וְאֶכְלֶם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי גָּדוֹל׃

10. w'`attah hanichah li w'yichar-`api b'hem wa'akalem w'e`eseh 'oth'ak l'goy gadol.

Ex32:10 Now then let Me alone, that My anger may burn against them
 and that I may destroy them; and I shall make of you a great nation.

<10> καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμῶθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς
 καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα.

10 kai nyn eason me kai thymōtheis orgē eis autous

And now allow me! for being enraged in anger against them,
 ektripsō autous kai poiēsō se eis ethnos mega.
 I shall obliterate them. And I shall make you into nation a great.

11 יִיאֲחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
 וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יִחַרָּה אַפִּיךָ בְּעַמֶּךָ
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃

11. way'chal Mosheh 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu
 wayo'mer lamah Yahúwah yechereh 'ap'ak b'ameak
 'asher hotse'ath me'erets Mits'rayim b'koach gadol ub'yad chazaqah.

Ex32:11 Then Mosheh entreated before אלהים his El, and said, O אלהים, why does Your anger burn against Your people whom You have brought out from the land of Mitsrayim with great power and with a mighty hand?

<11> καὶ ἐδεήθη Μωυσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
καὶ εἶπεν Ἵνα τί, κύριε, θυμοὶ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλη καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ;
11 kai edeēthē Mōusēs enanti kyriou tou theou
And Moses beseeched in front of YHWH Elohim,
kai eipen Hina ti, kyrie, thymoi orgē eis ton laon sou,
and said, Why, O YHWH, be enraged in anger against your people,
hous exēgages ek gēs Aigypou en ischui megalē
whom you led from out of the land of Egypt in strength great,
kai en tō brachioni sou tō huyēlō?
and with arm your high?

יב למה יאמרו מצרים לאמר ברעה הוציאם להרג
אתם פהרים ולכלתם מעל פני האדמה שוב מחרון אפך
והנחם על-הרעה לעמך:

12. lamah yo'm'ru Mits'rayim le'mor b'ra'ah hotsi'am laharog 'otham beharim
ul'kalotham me'al p'ney ha'adamah shub mecharon 'apeak
w'hinachem `al-hara'ah l'ameak.

Ex32:12 Why should Mitsrayim speak, saying,
With evil intent He brought them out to kill them in the mountains
and to destroy them from the face of the earth?
Turn from the heat of Your anger and regret over the evil to Your people.

<12> μήποτε εἰπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες
Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτείνειν ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου
καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου
12 mēpote eipōsin hoi Aigypṭioi legontes
lest at any time should say the Egyptians, in saying,
Meta ponērias exēgagen autous apokteinaí
With wickedness he led them to kill them
en tois oresin kai exanalōsai autous apo tēs gēs.
in the mountains, and to completely consume them from the earth.
pausai tēs orgēs tou thymou sou kai hileōs genou epi tē kakiā tou laou sou
Cease in the anger of your rage, and propitious be to the evil of your people!

חסדו ורחמים יאמר בראע הוציאם להרג
אתם פהרים ולכלתם מעל פני האדמה שוב מחרון אפך
והנחם על-הרעה לעמך:

יִגְזֹכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
 לָהֶם בְּךָ וּבְחֵבְרֹן אֲלֵהֶם אֶרְבָּה אֶת־זֶרְעֶכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵתָן לְזֶרְעֶכֶם וְנָחְלוּ לָעֹלָם:

13. z'kor l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Yis'ra'El `abadeyak 'asher nish'ba`at lahem bak
 wat'daber 'alehem 'ar'beh 'eth-zar`akem k'hok'hbey hashamayim
 w'kal-ha'arets hazo'th 'asher 'amar'ti 'eten l'zar`akem w'nachalu l`olam.

Ex32:13 Remember Abraham, Yitschaq, and Yisra'El, Your servants
 to whom You swore to them by Yourself, and said to them,
 I shall multiply your descendants as the stars of the heavens, and all this land of
 which I have spoken I shall give to your descendants, and they shall inherit it forever.

<13> μνησθεὶς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν σὼν οἰκετῶν,
 οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων
 Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὥσπερ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
 τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν,
 καὶ κατέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

13 mnēstheis Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn sōn oiketōn,
 remembering Abraham, and Isaac, and Jacob your servants,
 hois ōmosas kata seautou
 to whom you swore by an oath to them according to yourself.
 kai elalēsas pros autous legōn Polyplēthynō to sperma hymōn
 And you spoke to them, saying, I shall greatly multiply your seed
 hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei, kai pasan tēn gēn tautēn,
 as the stars of the heavens in multitude, and all this land
 hēn eipas dounai tō spermati autōn, kai kathexousin autēn eis ton aiōna.
 which you spoke of to give it to their seed, so that they shall hold it into the eon.

14 יִדְּוִינָחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: כ

יד וינחם יהוה על-הרעה אשר דבר לעשות לעמו: כ
 14. wayinachem Yahúwah `al-hara`ah 'asher diber la`asoth l`amo.

Ex32:14 So 14 regretted over the evil which He said He would do to His people.

<14> καὶ ἱλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας, ἣς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

14 kai hilasthē kyrios peri tēs kakias,
 And YHWH dealt kindly concerning the bad
 hēs eipen poiēsai ton laon autou.
 which he said he would do to his people.

15 טו ויפן משה מן-ההר וישני לחת הערת בידו לחת
 כתיבם משני עבדיהם מזה ומזה הם כתבים:

15. wayiphen wayered Mosheh min-hahar ush'ney luchoth ha`eduth
b'yado luchoth k'thubim mish'ney `eb'reyhem mizeh umizeh hem k'thubim.

Ex32:15 Then Mosheh turned and went down from the mountain
with the two tablets of the testimony in his hand, tablets which were written on both sides;
they were written on one side and on the other.

<15> Καὶ ἀποστρέψας Μωυσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους,
καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἐνθεν
καὶ ἐνθεν ἦσαν γεγραμμέναι.

15 Kai apostrepsas Mōusēs katebē apo tou orous,
And Moses returning, went down from the mountain
kai hai duo plakes tou martyriou en tais chersin autou,
along with the two tablets of the testimony in his hands –
lakes lithinai katagegrammenai ex amphoterōn tōn merōn autōn, enthen
tablets of stone, having been written on both their parts; on this side
kai enthen ēsan gegrammenai;
and that side they were written.

אֵלֹהִים עָשָׂה הָעֵצִים וְכָתַב
עַל הַלְּחָתַיִם וְכָתַב עַל הַלְּחָתַיִם

וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא עַל-הַלְּחָתַיִם
וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא עַל-הַלְּחָתַיִם

16. w'haluchoth ma`aseh 'Elohim hemah
w'hamik'tab mik'tab 'Elohim hu' charuth `al-haluchoth.

Ex32:16 They, the tablets, were Elohim's work,
and the writing was Elohim's writing that He engraved on the tablets.

<16> καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ ἡ γραφή
γραφή θεοῦ ἐστὶν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν.

16 kai hai plakes ergon theou ēsan, kai hē graphē
And the tablets a work of Elohim were, and the writing,
graphē theou estin kekolammenē en tais plaxin.
a writing of Elohim is chiseled in the tablets.

אֵלֹהִים עָשָׂה הָעֵצִים וְכָתַב
עַל הַלְּחָתַיִם וְכָתַב עַל הַלְּחָתַיִם

וַיִּשְׁמַע יְהוָה קוֹל אֶת-קוֹל הָעָם בְּרָעָה
וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה

17. wayish'ma` Yahushua `eth-qol ha`am b're`oh
wayo'mer 'el-Mosheh qol mil'chamah bamachaneh.

Ex32:17 Now when Yahushua heard the sound of the people as they shouted,
he said to Mosheh, There is a sound of war in the camp.

<17> καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων

λέγει πρὸς Μωυσῆν Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

17 kai akousas Iēsous tēn phōnēn tou laou krazontōn

And Joshua hearing the voice of the people crying out,

legei pros Mōusēn Phōnē polemou en tē parembolē.

says to Moses, It is a sound of war in the camp.

18 :וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל מֹשֶׁה הַזֶּה קוֹל הַצָּהָר וְלֹא קוֹל הַצִּיּוֹן
וְלֹא קוֹל הַצִּיּוֹן וְלֹא קוֹל הַצִּיּוֹן

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל מֹשֶׁה הַזֶּה קוֹל הַצָּהָר וְלֹא קוֹל הַצִּיּוֹן
וְלֹא קוֹל הַצִּיּוֹן וְלֹא קוֹל הַצִּיּוֹן

18. wayo'mer 'eyn qol `anoth g'burah

w'eyn qol `anoth chalushah qol `anoth 'anoki shome`a.

Ex32:18 But he said, It is not the sound of the cry of triumph,
nor is it the sound of the cry of defeat; but the sound of singing I hear.

<18> καὶ λέγει Οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων

κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.

18 kai legei Ouk estin phōnē exarchontōn kat' ischyn

And he says, It is not a sound originating from strength,

oude phōnē exarchontōn tropēs,

nor a sound originating by a routing of the enemy,

alla phōnēn exarchontōn oinou egō akouō.

but a sound originating from wine I hear.

19 :וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיִּרְא אֶת-הָעֵגֶל וּמַחֲלֹת
וַיַּחַר-אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃

וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיִּרְא אֶת-הָעֵגֶל וּמַחֲלֹת
וַיַּחַר-אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃

19. way'hi ka'asher qarab 'el-hamachaneh wayar' 'eth-ha`egel um'choloth

wayichar-'aph Mosheh wayash'lek miyado 'eth-haluchoth

way'shaber 'otham tachath hahar.

Ex32:19 It came about, as he came to the camp, that he saw the calf and the dancing;
and the anger of Mosheh burned, and he threw the tablets from his hands
and shattered them at the foot of the mountain.

<19> καὶ ἥνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς,

καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωυσῆς ἔρριπεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας

καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος.

19 kai hēnika ēggizen tē parembolē, horā ton moschon kai tous chorous,

And when he approached the camp, he sees the calf and the company of dancers.

kai orgistheis thymō Mōusēs erripsen apo tōn cheirōn autou tas duo plakas

And being provoked to anger in rage Moses tossed from his hands the two tablets,

kai synetripsen autas hypo to oros.

and he broke them below the mountain.

20 וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחֵן
:עַד אֲשֶׁר-דָּק וַיִּזֶר עַל-פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׂקֵן אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

20. wayiqach 'eth-ha`egel 'asher `asu wayis'roph ba'esh wayit'chan
`ad 'asher-daq wayizer `al-p'ney hamayim wayash'q' 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex32:20 He took the calf which they had made and burned it with fire,
and ground it until it became powder, and scattered it over the surface of the water
and made the sons of Yisra'El drink it.

<20> καὶ λαβὼν τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν
αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

20 kai labōn ton moschon, hon epoiēsan, katekausen auton en pyri

And having taken the calf which they made, he incinerated it in fire,

kai katēlesen auton lepton kai espeiren auton epi to hydōr

and ground it fine, and sowed it upon the water,

kai epotisen auto tous huiouς Israēl.

and made drink it the sons of Israel.

21 כַּאֲשֶׁר מֹשֶׁה אָל-אַהֲרֹן מֶה-עָשָׂה לָךְ הָעָם הַזֶּה
כִּי-הִבֵּאתָ עָלֵינוּ חַטָּאת גְּדוֹלָה:

21. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon meh-`asah l'ak ha'am hazeh
ki-hebe'ath `alayu chata'ah g'dolah.

Ex32:21 Then Mosheh said to Aharon,
What did this people do to you, that you have brought such great sin upon them?

<21> καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρων τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος,
ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην;

21 kai eipen Mōsēs tō Aarōn Ti epoiēsen soi ho laos houtos,

And Moses said to Aaron, What did do to you this people

hoti epēgages ep' autous hamartian megalēn?

that you brought upon them sin a great?

22 כַּאֲשֶׁר אֶהְיֶה אִלֶּיךָ אֵל-יִחָד אֲנִי אֵתָּה יְרֵבֶּתָ אֶת-הָעָם
כִּי בָרַע הוּא:

22. wayo'mer 'Aharon 'al-yichar 'aph 'adoni 'attah yada`at 'eth-ha'am ki b'ra` hu'.

Ex32:22 Aharon said, Do not let the anger of my master burn;

for you know the people, that they are set on evil.

<22> καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Μὴ ὀργίζου, κύριε·
σύ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου.

22 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Mē orgizou, kyrie;

And Aaron said to Moses, Be not provoked to anger, O master!

sy gar oidas to hormēma tou laou toutou.

for you know the impulse of this people.

אָפּ-יְצַו אַהֲרֹן מֹשֶׁה אַל-לִי אֶת-אֲפִי אֲנִי יָדוּעַ
כִּי-יָדַעְתָּ אֶת-הַמַּחְשָׁה הַזֹּאת לְעַמִּי הַזֶּה

כג ויאמרו לי עשה לנו אלהים אשר ילכו לפנינו כי-זה

משה האיש אשר העלנו מארץ מצרים לא ידענו מה-היה לו:

23. wayo'm'ru li `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh
ha'ish 'asher he`elanu me'ereṯ Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Ex32:23 For they said to me, Make mighty ones for us who shall go before us;
for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Mitsrayim,
we do not know what has become of him.

<23> λέγουσιν γάρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἱ προπορεύονται ἡμῶν·
ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου,
οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

23 legousin gar moi Poiēson hēmin theous,

For they say to me, Make us mighty ones!

hoi proporeusontai hēmōn; ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos,
which shall go before us, for Moses this man,

hos exēgagen hēmas ex Aigyptou, ouk oidamen, ti gegonen autō.

who led us out of Egypt, we do not know what has happened to him.

וְאָמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הַתִּפְרָקוּ וַיִּתְּנוּ-לִי
וַאֲשֶׁלְכֶהוּ בָאֵשׁ וַיִּצֵּא הָעֶגֶל הַזֶּה:

כד ואמר להם למי זהב התפרקו ויתנו-לי

ואשלכהו באש ויצא העגל הזה:

24. wa'omar lahem l'mi zahab hith'paraqu wayit'nu-li
wa'ash'likehu ba'esh wayetse' ha`egel hazeh.

Ex32:24 And I said to them, Whoever has any gold, let them tear it off.
So they gave it to me, and I threw it into the fire, and this calf came out.

<24> καὶ εἶπα αὐτοῖς Εἴ τιτι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι·
καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος.

24 kai eipa autois Ei tini hyparchei chrysia, perielesthe.

And I said to them, Anyone who possesses pieces of gold, remove them!

kai edōkan moi; kai erripa eis to pyr,

And they gave them to me, and I tossed them into the fire,

kai exēlthen ho moschos houtos.
and there came forth this calf.

25 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא
כִּי-פָרַעַה אֶחָרָן לְשִׁמְצָה בְּקִמְיָהֶם:

25. wayar' Mosheh 'eth-ha`am ki pharu`a hu'
ki-ph'ra`oh 'Aharon l'shim'tsah b'qameyhem.

Ex32:25 Now when Mosheh saw that the people that were out of control
for Aharon had made them naked unto a shame among their enemies.

<25> καὶ ἰδὼν Μωσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται
διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς Ααρων, ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν,

25 kai idōn Mōusēs ton laon hoti dieskedastai

And Moses seeing the people, that they have been dispersed,
dieskedasen gar autous Aarōn, epicharma tois hypenantiois autōn,
dispersed for them Aaron to be a derision to their opponents.

26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּוּנֵעַמֵד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֱלֹהֵי
וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל-בְּנֵי לֵוִי:

26. waya`amod Mosheh b'sha`ar hamachaneh wayo'mer mi laYahúwah 'elay
waye'as'phu 'elayu kal-b'ney Lewi.

Ex32:26 then Mosheh stood in the gate of the camp, and said, Whoever is for יהוה,
come to me! And all the sons of Lewi gathered together to him.

<26> ἔστη δὲ Μωσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν Τίς πρὸς κύριον;
ἔτω πρὸς με. συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λεὺι.

26 estē de Mōusēs epi tēs pylēs tēs parembolēs kai eipen Tis pros kyrion?

Moses stood at the gate of the camp, and he said, Who is for YHWH?

itō pros me. synēlthon oun pros auton pantes hoi huiioi Leui.

Come to me! came together Then to him all the sons of Levi.

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ
אֵישׁ-חֶרְבּוֹ עַל-יָהֳכֹ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה
וְהִרְגוּ אִישׁ-אֶחָיו וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-קָרְבּוֹ:

27. wayo'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El simu 'ish-char'bo

`al-y'reko `ib'ru washubu misha`ar lasha`ar bamachaneh
w'hir'gu 'ish-'eth-'achiu w'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-q'robo.

Ex32:27 He said to them, Thus says **אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל**, the El of Yisra'El,
Every man of you put his sword upon his thigh, and pass through and return,
from gate to gate in the camp, and kill every man his brother, and every man his friend,
and every man his neighbor.

<27> καὶ λέγει αὐτοῖς **Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ**
Θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε
καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς
καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἑγγιστα αὐτοῦ.

27 kai legei autois Tade legei kyrios ho theos Israēl
And he says to them, Thus says YHWH the El of Israel,
Thethe hekastos tēn heautou hromphaian epi ton mēron
Let put each on himself a broadsword upon his thigh!
kai dielthate kai anakampsate apo pylēs epi pylēn dia tēs parembolēs
And let him go through and return from gate to gate through the camp!
kai apokteinate hekastos ton adelphon autou
and let kill each his brothers,
kai hekastos ton plēsion autou kai hekastos ton eggista autou.
and each his neighbor, and each the one nearest him!

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר וְיָצֵא מִן־הַמַּחֲנֶה
כָּל־אִישׁ חֶרֶב וְיָצֵא מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־אִישׁ חֶרֶב

כח ויִּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כַדְבָּר מֹשֶׁה
וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשָׁת אֲלָפֵי אִישׁ:

28. waya`asu b'ney-Lewi kid'bar Mosheh
wayipol min-ha`am bayom hahu' kish'losheth 'al'phey 'ish.

Ex32:28 So the sons of Lewi did as Mosheh instructed,
and about three thousand men of the people fell on that day.

<28> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λεὺι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωϋσῆς,
καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίουσ ἀνδρας.

28 kai epoiēsan hoi huiοi Leui katha elalēsen autois Mōusēs,
And did the sons of Levi as said to them Moses.
kai epesan ek tou laou en ekeinē tē hēmerā eis trischilious andras.
And there fell of the people in that day three thousand males.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר וְיָצֵא מִן־הַמַּחֲנֶה
כָּל־אִישׁ חֶרֶב וְיָצֵא מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־אִישׁ חֶרֶב

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֵלֹאזִי יְדָכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוּ
וּבְאַחֲיוֹ וּלְתַת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה:

29. wayo'mer Mosheh mil'u yed'kem hayom laYahúwah ki 'ish bib'no

Ex32:29 Then Mosheh said, Fill your hands today to **אויף** for every man has been against his son and against his brother in order that He may bestow a blessing upon you today.

9 kai **eipen** autois **Mōusēs** **Eplērōsate** **tas** **cheiras** **hymōn** **sēmeron** **kyriō,**
And **said** **to** **them** **Moses,** **You** **filled** **your** **hands** **today** **to** **YHWH;**
hekastos **en** **tō** **huiō** **ē** **tō** **adelphō,** **dothēnai** **eph'** **hymas** **eulogian.**
each **one** **on** **his** **son,** **or** **on** **his** **brother,** **to** **give** **upon** **you** **a** **blessing.**

לְוִיָּהִי מִמַּחֲרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטֵאתֶם חֲטֵאתֶם גְּדֹלָה
וַעֲתָה אֵעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוֹלִי אֲכַפְּרָה בְּעֵד חֲטֵאתֵכֶם:

Ex32:30 And it came to pass, on the morrow Mosheh said to the people, You yourselves have committed a great sin; and now I am going up to ~~אֶל־יְהוָה~~, perhaps I can make atonement for your sin.

30 Kai egeneto meta tēn aurion eipen Mōusēs pros ton laon
 And it came to pass after the next morning, Moses said to the people,
 Hymeis hēmartēkate hamartian megalēn; kai nyn anabēsomai pros ton theon,
 You have sinned sin a great. And now I shall ascend to the Elohim,
 hina exilasōmai peri tēs hamartias hymōn.
 that I might make atonement on account of your sin.

לֹא יִשָּׁב מִשָּׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֲנִי חֲטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהִי זָהָב:

Ex32:31 Then Mosheh returned to **אֱלֹהִים**, and said, **Alas, this people has committed a great sin, and they have made a mighty one of gold for themselves.**

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 373

ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς.

31 hypestrepsen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Deomai, kyrie;

returned And Moses to YHWH, and said, I beseech O YHWH,

hēmartēken ho laos houtos hamartian megalēn kai epoiēsan heautois theous chrysous.

have sinned this people sin a great, and made to themselves golden mighty ones.

32 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

לִבְיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ

וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

32. w'`attah 'im-tisa' chata'tham w'im-'ayin m'cheni na' misiph'r'ak 'asher kathab'at.

Ex32:32 But now, if You shall, forgive their sin and if not, please blot me out from Your scroll which You have written!

<32> καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφείς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν, ἄφες·

εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου, ἧς ἔγραψας.

32 kai nyn ei men apheis autois tēn hamartian, aphes;

And now, if forasmuch as you forgive their sin – forgive!

ei de mē, exaleipson me ek tēs biblou sou, hēs egrapsas.

But if not, wipe me away from out of your scroll of which you wrote!

33 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

לִבְיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

33. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mi 'asher chata'-li 'em'chenu misiph'ri.

Ex32:33 I said to Mosheh, Whoever has sinned against Me, I shall blot him out of My scroll.

<33> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσήν

Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου.

33 kai eipen kyrios pros Mōusēn

And YHWH said to Moses,

Ei tis hēmartēken enōpion mou, exaleipsō auton ek tēs biblou mou.

If any sin before me, I shall wipe them from out of my scroll.

34 וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

לִבְיָדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

מִלְאָכִי יִלְךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פְּקֻדֵי וּפְקֻדָּתִי עֲלֵיהֶם חֲטָאתָם:

34. w'`attah lek n'chēh 'eth-ha`am 'el 'asher-dibar'ti lak hinneh mal'aki yelek

l'phaneyak ub'yom paq'di uphaqad'ti `aleyhem chata'tham.

Ex32:34 But now, lead the people to what I have spoke to you.

Behold, My messenger shall go before your face; and in the day of My visitation, then I shall visit on them their sin.

<34> νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον,
ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου·
ἥ δ' ἂν ἡμέρα ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν.

34 nyni de badize katabēthi kai hodēgēson ton laon touton eis ton topon, hon eipa soi;
And now go, proceed, and guide this people into the place which I told to you!
idou ho aggelos mou proporeuetai pro prosōpou sou;
Behold, my angel shall go forth before your face,
hē d' an hēmera episkeptōmai, epaxō ep' autous tēn hamartian autōn.
and in whatever day I should visit, I shall bring upon them their sin.

לְהַדְרִיךְ יְהוָה אֶת-הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֵגֶל
אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן: ס

35. wayigoph Yahúwah 'eth-ha'am `al 'asher `asu 'eth-ha'egel 'asher `asah 'Aharon.

Ex32:35 Then smote the people, for what they did with the calf
which Aharon had made.

<35> καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου,
οὗ ἐποίησεν Ααρων.

35 kai epataxen kyrios ton laon peri tēs poiēseōs tou moschou,
And YHWH struck the people on account of the making of the calf,
hou epoiēsen Aarōn.
which Aaron made.

Chapter 33

Shabbat Torah Reading Schedule (20th sidrah) - Exodus 33 - 36

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ עִלְיָה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם
אֲשֶׁר הֵעֵלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיְצָקָב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנַנָּה:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ עִלְיָה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם
אֲשֶׁר הֵעֵלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיְצָקָב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנַנָּה:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek `aleh mizeh 'attah w'ha'am
'asher he'eliath me'erets Mits'rayim 'el-ha'arets
'asher nish'ba'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob le'mor l'zar'ak 'et'nenah.

Ex33:1 Then spoke to Mosheh, Depart, go up from here, you and the people
whom you have brought up from the land of Mitsrayim, to the land of
which I swore to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, saying,
To your descendants I shall give it.

<33:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσήν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ
καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβρααμ

καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Poreuou anabēthi enteuthen sy kai ho laos sou,
And YHWH said to Moses, Go forth, ascend from here, you and your people!
hous exēgages ek gēs Aigyptou, eis tēn gēn,
whom you led from out of the land of Egypt, into the land
hēn ōmosa tō Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn
which I swore by an oath to Abraham, and to Isaac, and to Jacob,
Tō spermati hymōn dōsō autēn.
saying, To your seed I shall give it.

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

בְּשִׁלְחֹתִי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֶמְרִי
וְהַחֲתִי וְהַפְּרִזִּי הַחִיִּי וְהַיְבוּסִי:

2. w'shalach'ti l'phaneyak mal'ak w'gerash'ti 'eth-haK'na`ani ha'Emori
u'haChitti w'haP'rizzi haChiui w'haY'busi.

Ex33:2 I shall send a messenger before you and I shall drive out the Kanaanite,
the Emorite, the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

<2> καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον
καὶ Γεργεσαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον καὶ Χαναναῖον.

2 kai synapostelō ton aggelon mou pro prosōpou sou,
And I shall send along my angel before your face;
kai ekbalei ton Amorraion kai Chettaion kai Pherezaion
and he shall cast out the Amorite, and Hittite, and Perizzite,
kai Gergesaion kai Euaion kai Iebousaion kai Chananaion.
and Gergesite, and Hivite, and Jebusite, and Canaanite.

וְהָאֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ
כִּי עַם־קָשָׁה עֲרֹף אֶתָּה פֶּן־אֶכְלֶךָ בְּקִרְבְּךָ:

3. 'el-'erets zabath chalab ud'bash ki lo' 'e'eleh b'qir'b'ak
ki `am-q'sheh-`oreph 'attah pen-'akel'ak badarek.

Ex33:3 I shall bring you into a land flowing with milk and honey;
for I shall not go up in your midst, because you are a stiff-necked people,
lest I might destroy you on the way.

<3> καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ
μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ.

3 kai eisaxō se eis gēn hreousan gala kai meli;
And I shall bring you into a land flowing milk and honey.
ou gar mē synanabō meta sou dia to laon sklērotrachēlon se einai,

not For I shall go up with you, because people a hard-necked you are,
hina mē exanalōsō se en tē hodō.
that I should **not** completely consume you in the way.

וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת-הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ
וְלֹא-נָשְׂתוּ אִישׁ עֲדָרֹו עָלָיו׃

וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת-הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ
וְלֹא-נָשְׂתוּ אִישׁ עֲדָרֹו עָלָיו׃

4. wayish'ma` ha'am 'eth-hadabar hara` hazeh wayith'abalu
w'lo'-shath u'ish `ed'yo `alayu.

Ex33:4 When the people heard this evil word, they mourned,
and no man put his ornaments on him.

<4> καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησαν ἐν πενθικοῖς.

4 kai akousas ho laos to hrēma to ponēron touto katepenthēsan en penthikois.

And hearing the people saying this grievous saying, mourned in mourning.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֶמַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֲתֶם עַם-קָשָׁה-עֹרֶף רָגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ וּבְלִיתֶיךָ
וְעַתָּה הוֹרֵד עֲדָיֶיךָ מֵעַלְיֶיךָ וְאַדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ׃

5. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-b'ney-Yis'ra'El
'atem `am-q'sheh-`oreph rega` 'echad 'e`eleh b'qir'b'ak w'kilithik
w'`attah hored `ed'y'ak me`aleyak w'ed`ah mah 'e`eseh-lak.

Ex33:5 For **YHWH** had said to Mosheh, Say to the sons of Yisra'El,
You are a stiff-necked people; should I go up in your midst for one moment,
I would destroy you. Now therefore, put off your ornaments from you,
that I may know what I shall do with you.

<5> καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος·
ὁρᾶτε μὴ πληγῇν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς·
νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον,
καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι.

5 kai eipen kyrios tois huiois Israēl Hymeis laos sklērotrachēlos;

And YHWH said to the sons of Israel, You are a people hard-necked;

horate mē plēgēn allēn epaxō egō eph' hymas

see that I do not bring another calamity upon you!

kai exanalōsō hymas;

and should completely consume you.

nyn oun aphelesthe tas stolas tōn doxōn hymōn

Now then remove apparels your glorious, and the ornament!

kai ton kosmon, kai deixō soi ha poiēsō soi.
and I shall show to you what I shall do to you.

וַיִּתְּנֻצְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲדִימָהר חֹרֵב׃

6. wayith'nats'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-`ed'yam mehar Choreb.

Ex33:6 So the sons of Yisra'El stripped themselves of their ornaments,
from Mount Choreb.

<6> καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν
καὶ τὴν περιστολήν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρηβ.

6 kai perieilanto hoi huioi Israēl ton kosmon autōn

And removed the sons of Israel their ornamentation,

kai tēn peristolēn apo tou orous tou Chōrēb.

and the attire at the mountain of Horeb.

וְיִמְשָׁה יִקַּח אֶת-הָאֹהֶל וְנָטָה-לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק
מִן-הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל-מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא
אֵל-אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

7. uMosheh yiqach 'eth-ha'ohel w'natah-lo michuts lamachaneh har'cheq
min-hamachaneh w'qara' lo 'ohel mo`ed w'hayah kal-m'baqesh Yahúwah yetse'
'el-'ohel mo`ed 'asher michuts lamachaneh.

Ex33:7 Now Mosheh took the tent and pitch it outside the camp, far off from the camp,
and he called it the tent of appointment. And it came to be that everyone
who sought would go out to the tent of appointment which was outside the camp.

<7> Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν
ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου.
καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

7 Kai labōn Mōusēs tēn skēnēn autou epēxen exō tēs parembolēs makran

And Moses, taking his tent, pitched outside the camp far

apo tēs parembolēs, kai eklēthē skēnē martyriou;

from the camp. And it was called – Tent of Testimony.

kai egeneto pas ho zētōn kyrion exeporeueto

And it came to pass, all the ones seeking YHWH went forth

eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs.

unto the tent outside the camp.

וְיִמְשָׁה יִקַּח אֶת-הָאֹהֶל וְנָטָה-לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק
מִן-הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל-מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא
אֵל-אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

חִוְּיָהּ כִּצְאָת מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל-הָעָם

וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֱלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד-בֹּאוֹ הָאֹהֶלֶה:

8. w'hayah k'tse'th Mosheh 'el-ha'ohel yaqumu kal-ha'am

w'nits'bu 'ish pethach 'ahalo w'hibitu 'acharey Mosheh `ad-bo'o ha'ohelah.

Ex33:8 And it came about, as Mosheh went out to the tent, that all the people would arise and stand, each at the entrance of his tent, and look after Mosheh until he entered the tent.

<8> ἡνίκα δ' ἂν εἰσπορεύετο Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἕξω τῆς παρεμβολῆς, εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοοῦσαν ἀπionτος Μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

8 hēnika d' an eisporeueto Mōusēs eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs,

And whenever Moses entered into the tent outside the camp,

heistēkei pas ho laos skopeuontes hekastos para tas thyras tēs skēnēs autou

stood all the people watching, each one by the door of his tent.

kai katenousan apiontos Mōusē heōs tou eiselthein auton eis tēn skēnēn.

And they contemplated Moses' going away unto his entering into the tent.

וְכִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יְיָ אֵלֶיךָ אֵת-הָעָם יִצְּבֻךָ
וְהָיָה כִּשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יְיָ אֵלֶיךָ אֵת-הָעָם יִצְּבֻךָ

טוּיָהּ כִּבֹּא מֹשֶׁה הָאֹהֶל יֵרֵד עֲמִיד הָעֵנָן

וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם-מֹשֶׁה:

9. w'hayah k'bo' Mosheh ha'ohelah yered `amud he`anan

w`amad pethach ha'ohel w'diber `im-Mosheh.

Ex33:9 It came to be as Mosheh entered into the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent; and He spoke with Mosheh.

<9> ὥς δ' ἂν εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἕστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωυσῆ.

9 hōs d' an eisēlthen Mōusēs eis tēn skēnēn, katebainen ho stylos tēs nephelēs

And as Moses entered into the tent, came down the column of cloud

kai histato epi tēn thyran tēs skēnēs, kai elalei Mōusē;

and stood at the door of the tent, and he spoke to Moses.

וְכִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יְיָ אֵלֶיךָ אֵת-הָעָם יִצְּבֻךָ
וְהָיָה כִּשְׁמֹעַ אֶת-קוֹל יְיָ אֵלֶיךָ אֵת-הָעָם יִצְּבֻךָ

י וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עֲמִיד הָעֵנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל

וְקָם כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֱלוֹ:

10. w'ra'ah kal-ha'am 'eth-`amud he`anan `omed pethach ha'ohel

w'qam kal-ha'am w'hish'tachauu 'ish pethach 'ahalo.

Ex33:10 When all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people would arise and worship, each at the entrance of his tent.

<10> καὶ ὥρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς,

καὶ **στάντες** pās ó laós **προσεκύνησαν** ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

10 kai **heōra** pas ho laos **ton stylon tēs nephelēs hestōta** epi tēs thyras tēs skēnēs,

And **saw all the people the column of cloud standing by the door of the tent.**

kai **stantes** pas ho laos **prosekynēsan** hekastos apo tēs thyras tēs skēnēs autou.

And **stood all the people. And they did obeisance, each from the door of his tent.**

11 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים אֶל-פָּנִים
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל-הַמַּחֲנֶה
וּמִשְׁכַּתוֹ יְחוּשָׁע בֶּן-נֹון נָעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃

11. w'diber Yahúwah 'el-Mosheh panim 'el-panim

ka'asher y'daber 'ish 'el-re'ehu w'shab 'el-hamachaneh

um'shar'tho Yahushua bin-Nun na'ar lo' yamish mitok ha'ohel.

Ex33:11 So **spoke to Mosheh face to face, just as a man speaks to his friend.**

When Mosheh **returned to the camp, his servant Yahushua, the son of Nun, a young man, did not depart from the midst of the tent.**

<11> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐνώπιος ἐνωπίῳ,

ὥς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν,

ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn enōpios enōriō,

And **YHWH spoke to Moses face to face,**

hōs ei tis lalēsei pros ton heautou philon. kai apelueto eis tēn parembolēn,

as if any might speak to his own friend. And he retired into the camp.

ho de therapōn Iēsous huios Nauē neos

And **the attendant Joshua, the son of Nun, a young man,**

ouk exeporeueto ek tēs skēnēs.

did not go forth from out of the tent.

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעֵל
אֶת-הָעָם הַזֶּה וְאֶתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי
וְאֶתָּה אֹמֶרֶת יִדְעִיתִךְ בְּשֵׁם וְגַם-מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינַי׃

12. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah r'eh 'attah 'omer 'elay ha'al 'eth-ha'am hazeh

w'attah lo' hoda'tani 'eth 'asher-tish'lach imi

w'attah 'amar'at y'da'tiyak b'shem w'gam-matsa'ath chen b'eynay.

Ex33:12 Then **Mosheh said to spake, See, You say to me, Bring up this people!**

But **You have not let me know whom You shall send with me. And, You have said,**

I have known you by name, and you have also found favor in My sight.

<12> Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον·
σύ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ·
σύ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.

12 Kai eipen Mōusēs pros kyrion Idou sy moi legeis Anagage ton laon touton;

And Moses said to YHWH, Behold, you say to me, Lead this people!

sy de ouk edēlōsas moi hon synaposteleis met' emou;

But you manifested not to me whom you shall send along with me.

sy de moi eipas Oida se para pantas, kai charin echeis par' emoi.

But you said to me, I know you above all, and favor you have with me.

יְיָ יָדָע אֲנִי כִּי לֹא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִיעֲנִי נָא אֶת־הַיָּדָעָה
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי כִּי אֲנִי מֵצֵא חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַתָּה יָדָעְתָּ כִּי אֲנִי מֵצֵא חֵן בְּעֵינֶיךָ

יְיָ יָדָע אֲנִי כִּי לֹא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִיעֲנִי נָא אֶת־הַיָּדָעָה
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי כִּי אֲנִי מֵצֵא חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַתָּה יָדָעְתָּ כִּי אֲנִי מֵצֵא חֵן בְּעֵינֶיךָ

13. w'`attah 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak hodi`eni na' 'eth-d'rakeak
w'eda`ak l'ma`an 'em'tsa'-chen b'`eyneyak ur'eh ki `am'ak hagoy hazeh.

Ex33:13 Now, I pray, if I have found favor in Your sight, let me know, I pray,
Your ways that I may know You, so that I may find favor in Your sight.
Consider that this nation is Your people.

<13> εἰ οὖν εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν·
γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ᾧ εὗρηκῶς χάριν ἐναντίον σου,
καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαὸς σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

13 ei oun heurēka charin enantion sou,

If then I have found favor before you,

emphanison moi seauton; gnōstōs idō se,

reveal to me yourself knowingly! that I might see you,

hopōs an ō heurēkōs charin enantion sou,

how ever I should be found in favor before you;

kai hina gnō hoti laos sou to ethnos to mega touto.

and that I might know, that is your people this great nation.

וַיֹּאמֶר אֲנִי יֵלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ
וְיָדָעְתָּ כִּי אֲנִי מֵצֵא חֵן בְּעֵינֶיךָ

וַיֹּאמֶר אֲנִי יֵלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ
וְיָדָעְתָּ כִּי אֲנִי מֵצֵא חֵן בְּעֵינֶיךָ

14. wayo'mar panay yeleku wahanichothi lak.

Ex33:14 And He said, My presence shall go with you, and I shall give you rest.

<14> καὶ λέγει Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε.

14 kai legei Autos proporeusomai sou kai katapausō se.

And he says, I myself shall go before you, and shall rest you.

וַיֹּאמֶר אֲנִי יֵלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ
וְיָדָעְתָּ כִּי אֲנִי מֵצֵא חֵן בְּעֵינֶיךָ

טוֹיֵאמֶר אֱלֹדוֹ אִם-אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל-תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:

15. wayo'mer 'elayu 'im-'eyn paneyak hol'kim 'al-ta'alenu mizeh.

Ex33:15 Then he said to Him, If Your presence does not go with us, do not lead us up from here.

<15> καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ συμπορεύῃ, μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν·

15 kai legei pros auton Ei mē autos sy sumporeuē,

And he says to him, Unless you yourself should go with us, mē me anagagēs enteuthen;
not me you should lead from here.

16 וְכִי־יִבְרַע אִפּוֹא כִי-מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי
וְעַמִּי הָלוֹא בְּלִכְתָּךְ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי
וְעַמִּי מִכָּל-הָעָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: כ

16. ubameh yiuada` 'epho' ki-matsa'thi chen b'eyneyak 'ani w'amek halo' b'lek't'ak
'imanu w'niph'leynu 'ani w'am'ak mikal-ha'am 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Ex33:16 By what can it be known, indeed, that I have found favor in Your sight, I and Your people? Is it not by Your going with us, so that we, I and Your people, may be distinguished from all the people who are upon the face of the earth?

<16> καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὗρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν; καὶ ἐνδοξασθῆσομαι ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστίν.

16 kai pōs gnōston estai alēthōs hoti heurēka charin para soi, egō te

And how be made known shall it truly that I have found favor by you – I

kai ho laos sou, all' ē symporeuomenou sou meth' hēmōn?

and also your people, unless you are going with us,

kai endoxasthēsomai egō te kai ho laos sou para panta ta ethnē,

and shall be glorified both I and your people by all the nations,

hosa epi tēs gēs estin.

as many as upon the earth are?

17 וְכִי־אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה גַם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעָשֶׂה
כִּי-מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאֶתְּעֶךָ בְּשֵׁם:

17. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh gam 'eth-hadabar hazeh 'asher dibar'at 'e'eseh
ki-matsa'ath chen b'eynay wa'eda`ak b'shem.

Ex33:17 said to Mosheh, This thing also which you have spoken I shall do; for you have found favor in My sight and I have known you by name.

<17> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσήν Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἵρηκας, ποιήσω·
εἵρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας.

17 kai eipen kyrios pros Mōusēn Kai touton soi ton logon, hon eirēkas, poiēsō;
said And YHWH to Moses, And this to you word which you have said I shall do,
heurēkas gar charin enōpion mou, kai oida se para pantas.
for you have found favor before me, and I know you above all.

:YAGY-XA XJ YJXAJ AJAXY 18

יְהוָה אָמַר הָרְאֵנִי נָא אֶת-כְּבוֹדְךָ:

18. wayo'mar har'eni na' 'eth-k'bodeak.

Ex33:18 Then he said, I pray, show me Your glory!

<18> καὶ λέγει Δείξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν.

18 kai legei Deixon moi tēn seautou doxan.
And he says, Show to me your own glory!

YWG YXAXY YYYJ-LO YGAG-Y YAGOX YJX AJAXY 19
:YAJAX YWAX-XA YXAYAJ YJAX YWAX-XA YXAYAJ YYYJL JAJY

יְהוָה אָמַר אֲנִי אֵעָבִיר כָּל-טוֹבִי עַל-פָּנֶיךָ וְקִרְאֹתִי בְשֵׁם
יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנּוּתִי אֶת-אֲשֶׁר אַחֲךָ וְרַחֲמֹתִי אֶת-אֲשֶׁר אֲרַחֵם:

19. wayo'mer 'ani 'a`abir kal-tubi `al-panyak w'qara'thi b'shem Yahúwah
I'phaneyak w'chanothi 'eth-'asher 'achon w'richam'ti 'eth-'asher 'arachem.

Ex33:19 And He said, I shall make all My goodness pass before your face,
and shall proclaim by the name of JAJY before your face; and I shall be gracious
to whom I shall be gracious, and shall show compassion on whom I shall show compassion.

<19> καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου
καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου·
καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

19 kai eipen Egō pareleusomai proteros sou tē doxē mou
And he said, I shall go by in front of you in my glory;
kai kalesō epi tō onomati mou Kyrios enantion sou;
and I shall call by the name, YHWH, before you;
kai eleēsō hon an eleō,
and I shall show mercy on whom ever I should show mercy,
kai oiktirēsō hon an oiktirō.
and I shall pity whom ever I should pity.

:YAJ YGAX YJXAY-XL YJ YYYJ-XA XAXL YGAX XL AJAXY 20

כִּי־אָמַר לֹא תוּכַל לְרֹאֹת אֶת-פָּנַי כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

20. wayo'mer lo' thukal lir'oth 'eth-panyak hi lo'-yir'ani ha'adam wachay.

Ex33:20 But He said, You cannot see My face, for no man shall see Me and live!

<20> καὶ εἶπεν Οὐ δύνησῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον·

οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται.

20 kai eipen Ou dynēsē idein mou to prosōpon;

And he said, You shall not be able to see my face,

ou gar mē idē anthrōpos to prosōpon mou kai zēsetai.

for not in any way may see man my face, and shall live.

21: 60-4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אֶתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצּוּר:

21. wayo'mer Yahúwah hinneh maqom 'iti w'nitsab'at `al-hatsur.

Ex33:21 Then 4939 said, Behold, there is a place by Me,
and you shall stand there on the rock;

<21> καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας·

21 kai eipen kyrios Idou topos par' emoi, stēsē epi tēs petras;

And YHWH said, Behold, a place by me. And you shall stand upon the rock;

22: 4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939
4939-40 4939 4939 4939 4939

כַּבְּיָהָהּ בַּעֲבֹר כְּבוֹדִי וְשַׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר
וְשַׁכַּתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד-עָבְרִי:

22. w'hayah ba`abor k'bodi w'sam'tik b'niq'rath hatsur
w'sakothi kapi `aleyak `ad-`ab'ri.

Ex33:22 and it shall be as My glory is passing by, that I shall put you
in the cleft of the rock and cover you with My palm over you until I have passed by.

<22> ἥνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας
καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·

22 hēnika d' an parelthē mou hē doxa,

and whenever should go by my glory,

kai thēsō se eis opēn tēs petras

even I shall put you into an opening in the rock,

kai skepasō tē cheiri mou epi se, heōs an parelthō;

and I shall shelter with my hand upon you until whenever I should go by.

23: 4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939 4939

כַּגִּוְהַסְרֹתִי אֶת-כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת-אַחֲרִי וּפָנִי לֹא יֵרָאֶה: ס

23. wahasirothi 'eth-kapi w'ra'iath 'eth-'achoray uphanay lo' yera'u.

Ex33:23 Then I shall take My palm away and you shall see My back,
but My face shall not be seen.

<23> καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι.

23 kai aphelō tēn cheira,

And I shall remove the hand,

kai tote opsē ta opisō mou, to de prosōpon mou ouk ophthēsetai soi.
and then you shall see the rear of me, but my face shall not appear to you.

Chapter 34

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּסֶל־לָךְ שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים
כְּרִאשֹׁנִים וְכַתְּבֵתִי עַל־הַלְּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלְּחֹת הַרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃

אֲוִי־אֶמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּסֶל־לָךְ שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים
כְּרִאשֹׁנִים וְכַתְּבֵתִי עַל־הַלְּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלְּחֹת הַרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim
hari'shonim w'kathab'ti `al-haluchoth 'eth-had'barim
'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at.

Ex34:1 Now said to Mosheh, Cut out for yourself two stone tablets
like the first ones, and I shall write on the tablets the words
that were on the first tablets which you shattered.

<34:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας
καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω
ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, αἷς συνέτριψας.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Laxeuson seautō duo plakas lithinas
And YHWH said to Moses, Dress to yourself two tablets of stone,
kathōs kai hai prōtai kai anabēthi pros me eis to oros, kai grapsō
as also the first, and ascend to me into the mountain! and I shall write
epi tōn plakōn ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais, hais synetripsas.
upon the tablets the words which were upon the tablets first, which you broke.

וְהָיָה נִכּוֹן לְבַקֵּר וְעֲלִיתָ בְּבֹקֶר אֶל־הָרַיִן
וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃

וְהָיָה נִכּוֹן לְבַקֵּר וְעֲלִיתָ בְּבֹקֶר אֶל־הָרַיִן
וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃

2. weh'yeh nakon laboqer w'aliath baboqer 'el-har Sinay
w'nitsab'at li sham `al-ro'sh hahar.

Ex34:2 So be ready by morning, and come up in the morning to Mount Sinay,
and present yourself there to Me on the top of the mountain.

<2> καὶ γίνου ἑτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιναι
καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.

2 kai ginou hetoimos eis to prōi kai anabēsē epi to oros to Sina
And come prepared in the morning! and you shall ascend upon mount Sinai,
kai stēsē moi ekei ep' akrou tou orous.
and you shall stand there to me upon the tip of the mountain.

וְאַיִשׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-יֶדְא בְּכָל-הָהָר בָּם-הִצְאֵן
וְהַבָּקָר אֶל-יָרְעוּ אֶל-מוֹל הָהָר הַהוּא׃

גַּם-אִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-יֶדְא בְּכָל-הָהָר בָּם-הִצְאֵן
וְהַבָּקָר אֶל-יָרְעוּ אֶל-מוֹל הָהָר הַהוּא׃

3. w'ish lo'-ya`aleh `imak w'gam-'ish 'al-yera' b'kal-hahar gam-hatso'n
w'habaqar 'al-yir'`u 'el-mul hahar hahu'.

Ex34:3 No man shall come up with you, nor also let any man be seen in all the mountain;
even the flocks and the herds may not graze in front of that mountain.

<3> καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει.
καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.

3 kai mēdeis anabētō meta sou mēde ophthētō en panti tō orei;

And let no one ascend with you, nor appear in all the mountain!

kai ta probata kai hai boes mē nemesthōsan plēsion tou orous ekeinou.

And the sheep and the oxen let them not feed neighboring that mountain!

וְאַיִשׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-יֶדְא בְּכָל-הָהָר בָּם-הִצְאֵן
וְהַבָּקָר אֶל-יָרְעוּ אֶל-מוֹל הָהָר הַהוּא׃

דְּוִיפְסֵל שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים כְּרִאשֹׁנִים וַיִּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר
וַיַּעַל אֶל-הָר סִינַי כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים׃

4. wayiph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim
wayash'kem Mosheh baboqer waya'al 'el-har Sinay
ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach b'yado sh'ney luchoth 'abanim.

Ex34:4 So he cut out two stone tablets like the first ones,
and Mosheh rose up early in the morning and went up to Mount Sinay,
as יְהוָה had commanded him, and he took two stone tablets in his hand.

<4> καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται.
καὶ ὀρθρίσας Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος.
καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

4 kai elaxeusen duo plakas lithinas kathaper kai hai prōtai;

And he dressed two tablets of stone, just as also the first.

kai orthrisas Mōusēs anebē eis to oros to Sina,

And Moses rising early ascended unto mount Sinai,

kathoti synetaxen autō kyrios;

in so far as ordered him YHWH.

kai elaben Mōusēs tas duo plakas tas lithinas.

And Moses took the two tablets, the ones of stone.

וְאַיִשׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-יֶדְא בְּכָל-הָהָר בָּם-הִצְאֵן
וְהַבָּקָר אֶל-יָרְעוּ אֶל-מוֹל הָהָר הַהוּא׃

הוִיפֶדַד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְנַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

5. wayered Yahúwah be`anan wayith'yatseb `imo sham wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

Ex34:5 **וַיִּפְּדֵה** descended in the cloud and stood there with him
as he called upon the name of **וַיִּקְרָא**.

<5> καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ.
καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5 kai katebē kyrios en nephelē kai parestē autō ekei;

And YHWH came down in a cloud, and stood beside him there.

kai ekalesen tō onomati kyriou.

And he called by the name of YHWH.

וַיִּפְּדֵה יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְנַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
וַיִּתְנַצֵּב עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיִּתְנַצֵּב עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וַיִּתְנַצֵּב עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיִּתְנַצֵּב עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

6. waya`abor Yahúwah `al-panayu wayiq'ra' Yahúwah, Yahúwah 'El rachum
w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.

Ex34:6 Then **וַיִּפְּדֵה** passed by before his face and proclaimed, **וַיִּקְרָא**, **וַיִּקְרָא** El,
compassionate and gracious, slow to anger, and abounding in lovingkindness and truth;

<6> καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων
καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός

6 kai parēlthen kyrios pro prosōpou autou kai ekalesen Kyrios ho theos oiktirmōn

And YHWH went by before his face, and called out, YHWH El, pitying

kai eleēmōn, makrothymos kai polueleos kai alēthinos

and merciful, lenient and full of mercy and true,

וַיִּפְּדֵה יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְנַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
וַיִּתְנַצֵּב עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיִּתְנַצֵּב עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וַיִּתְנַצֵּב עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיִּתְנַצֵּב עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַיִּתְנַצֵּב עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

7. notser chesed la'alaphim nose' `awon waphesha' w'chata'ah
w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon `aboth `al-banim
w'al-b'ney banim `al-shileshim w'al-ribe'im.

Ex34:7 who keeps lovingkindness for thousands, who forgives iniquity, transgression
and sin; yet not entirely leaving the unpunished, visiting the iniquity of fathers
on the sons and on the sons' sons on the third and on the fourth generations.

<7> καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας,

ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων
ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.

7 kai dikaïosynēn diatērōn kai poiōn eleos eis chiliadas,
and righteousness observing, and doing mercy for thousands,
aphairōn anomias kai adikias kai hamartias,
removing lawlessnesses, and iniquities, and sins;
kai ou kathariei ton enochon
and the ones liable he shall not cleanse;
epagōn anomias paterōn epi tekna
bringing the lawlessness of the fathers upon the children,
kai epi tekna teknōn epi tritēn kai tetartēn genean.
and upon the children of the children, unto the third and fourth generation.

חַיִּימָהֵר מֹשֶׁה וַיִּקְדּוּ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ

8. way'maher Mosheh wayiqod 'ar'tsah wayish'tachu.
Ex34:8 Mosheh made haste and bowed toward the earth and worshipped.

<8> καὶ σπεύσας Μωυσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν
8 kai speusas Mōusēs kuuas epi tēn gēn prosekynēsēn
And Moses hastening, bowing upon the earth, did obeisance.

וַיֹּאמֶר אֶם-נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדַבֵּר
וְלֹא-נָא אֲדַבֵּר בְּקִרְבְּנוֹ כִּי עַם-קָשֶׁה-עֹרֶף הוּא
וְסִלְחָתָ לַעֲוֹנֵינוּ וְלִחַטָּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

9. wayo'mer 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak 'Adonay yelek-na' 'Adonay b'qir'benu
ki `am-q'sheh-`oreph hu' w'salach'at la'awonenu ul'chata'thenu un'chal'tanu.

Ex34:9 He said, I pray, if now I have found favor in Your eyes, O Adonay,
I pray, let Adonay go in our midst, for it is a stiff-necked people,
and you pardon our iniquity and our sin, and take us as Your own possession.

<9> καὶ εἶπεν Εἰ εὗρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν·
ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα σοί.

9 kai eipen Ei heurēka charin enōpion sou, symporeuthētō ho kyrios mou meth' hēmōn;
And he said, If I have found favor before you, let go my master with us!
ho laos gar sklērotrachēlos estin,
the people For are hard-necked.
kai apheleis sy tas hamartias hēmōn kai tas anomias hēmōn, kai esometha soi.
And you shall remove our sins, and our lawless deeds, and we shall be yours.

10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי כֹרֶת בְּרִית נֶגֶד כָּל-עַמֶּךָ אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת
אֲשֶׁר לֹא-נִבְרְאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם
וְרָאָה כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה
כִּי-נֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

10. wayo'mer hinneh 'anoki koreth b'rith neged kal-`am'ak 'e`eseh niph'la'oth
'asher lo'-nib'r'u b'kal-ha'arets ub'kal-hagoyim w'ra'ah kal-ha'am
'asher-'attah b'qir'bo 'eth-ma`aseh Yahúwah ki-nora' hu' 'asher 'ani `oseh `imak.

Ex34:10 Then He said, Behold, I make a covenant.

Before all your people I shall perform miracles which have not been produced
in all the earth and among any of the nations; and all the people in whose midst
you are shall see the work of אֲנִי, for it is a fearful thing that I shall do with you.

<10> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην·
ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ
καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἰ σύ,
τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστὶν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.

10 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou egō tithēmi soi diathēkēn;

And YHWH said to Moses, Behold, I establish with you a covenant

enōpion pantos tou laou sou poiēsō endoxa,

before all your people. And I shall do honorable,

ha ou gegonen en pasē tē gē kai en panti ethnei,

which has not happened in all the earth, and with any nation.

kai opsetai pas ho laos, en hois ei sy, ta erga kyriou

And shall see all the people among whom you are the works of YHWH,

hoti thaumasta estin ha egō poiēsō soi.

for it is wonderful what I shall do for you.

11 וַיֹּאמֶר לְךָ אֲנִי הַיּוֹם הַזֶּה גֹּרֶשׁ מִפְּנֵיךָ
אֶת-הָעֹמֵרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי:

11. sh'mar-l'ak 'eth 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom hin'ni goresh mipaneyak
'eth-ha'Emori w'haK'na`ani w'haChitti w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Ex34:11 Observe for yourself what I am commanding you today:

behold, I am driving out the Emorite before you, and the Kanaanite,
the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

<11> πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι.

ἰδου ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ Χαναναῖον

καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Εὐαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον·

11 **proseche sy panta, hosa egō entellomai soi.**

You heed all as much as I give charge to you!

idou egō ekballō pro prosōpou hymōn ton Amorraion

Behold, I cast out before your face the Amorite,

kai Chananaion kai Chettaion

and the Canaanite, and the Hittite,

kai Pherezaion kai Euaion kai Gergesaion kai Iebousaion;

and the Perizzite, and the Hivite, and the Gergesite, and the Jebusite.

12 ʾyḥyeh l'pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets
:ʾasher 'attah ba' `aleyah pen-yih'yeh l'moqesh b'qir'beak

יְהִי־יְהוָה לְפָנֶי־תְכַרְתְּ בְּרִית לַיּוֹשֵׁב הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יְהִיָּה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ:

12. **hishamer l'ak pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets**

'asher 'attah ba' `aleyah pen-yih'yeh l'moqesh b'qir'beak.

Ex34:12 Take heed for yourself lest you make a covenant with the inhabitants of the land into which you enter in it, lest it shall become a snare in your midst.

<12> **πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.**

12 **proseche seautō, mēpote thēs diathēkēn**

Take heed to yourself! lest at any time you should establish a covenant

tois egkathēmenoīs epi tēs gēs, eis hēn eisporeuē eis autēn,

with the ones lying in wait upon the land, into which you enter into it,

mē soi genētai proskomma en hymin.

lest it be to you a stumbling block to you.

13 ʾyḥyeh l'pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets
:ʾasher 'attah ba' `aleyah pen-yih'yeh l'moqesh b'qir'beak

יְהִי־יְהוָה לְפָנֶי־תְכַרְתְּ בְּרִית לַיּוֹשֵׁב הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יְהִיָּה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ:

13. **ki 'eth-miz'b'chotham titotsun w'eth-matsebotham t'shaberun**

w'eth-'Asherayu tik'rothun.

Ex34:13 But you shall tear down their altars and smash their images and cut down their pillars.

<13> **τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλσῃ αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρὶ.**

13 **tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete**

Their shrines you shall demolish, and their monuments you shall break,

kai ta alsē autōn ekkopsete

and their sacred groves you shall cut down,

kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete en pyri.

16. w'laqach'at mib'nothayu l'baneyak w'zanu b'nothayu 'acharey 'eloheyhen
w'hiz'nu'eth-baneyak 'acharey 'eloheyhen.

Ex34:16 and you take some of his daughters for your sons,
and his daughters they commit whoredom after their mighty ones
and they lead your sons to whoredom after their mighty ones.

<16> καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου
δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν
καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.

16 kai labēs tōn thygaterōn autōn tois huiois sou
and you should take of their daughters to your sons,
kai tōn thygaterōn sou dōs tois huiois autōn,
and of your daughters you should give to their sons;
kai ekporneusōsin hai thygateres sou opisō tōn theōn autōn
and should fornicate your daughters after their mighty ones,
kai ekporneusōsin tous huious sou opisō tōn theōn autōn.
and shall fornicate your sons after their mighty ones.

:יח-לך לא תעשה-לך 17

יח-לך לא תעשה-לך

17. 'elohey masekah lo' tha'aseh-lak.

Ex34:17 You shall make for yourself no molten mighty ones.

<17> καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.

17 kai theous chōneutous ou poiēseis seautō.
And mighty ones molten you shall not make to yourself.

יח-לך לא תעשה-לך 18
יח-לך לא תעשה-לך

יח-לך לא תעשה-לך
יח-לך לא תעשה-לך

18. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'ath yamim to'kal matsoth 'asher tsiuithiak
l'mo'ed chodesh ha'Abib ki b'chodesh ha'Abib yatsa'ath miMits'rayim.

Ex34:18 You shall keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you shall eat
unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time in the month of Abib,
for in the month of Abib you came out of Mitsrayim.

<18> καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα,
καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων·
ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου.

18 kai tēn heortēn tōn azymōn phylaxē;
And the feast of the unleavened breads you shall guard;
hepta hēmeras phagē azyma, kathaper entetalmāi soi,
seven days you shall eat unleavened breads, just as I gave charge to you,
eis ton kairon en mēni tōn neōn;

ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ-ᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ-ᐱᐱ 19

$3 \Delta 7 \times 46 - 7 \Delta 9$ $3 w 9$ $3 \Delta 7 \times$ $9 9 7 8$ $9 \otimes 9$ 20
 $: 7 9 7 9$ $7 7 7$ $9 4 9 4 - 46$ $3 \Delta 7 \times$ $7 7 7 9$ $9 9 7 9$ $6 7$ $9 \times 7 9 0 9$

ΔgOX $\frac{1}{4} \frac{1}{4}$ Xww 21
:Xgwx 1111999 1111111 Xgwx 1111999 1111999

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 393

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת בְּחַרִּישׁ וּבְקָצִיר תִּשְׁבֹּת׃

21. shesheth yamim ta`abod ubayom hash'bi`i tish'both becharish ubaqatsir tish'both.

Ex34:21 You shall work six days, but on the seventh day you shall rest;
in plowing time and in harvest you shall rest.

<21> ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ, τῇ δὲ ἐβδόμῃ καταπαύσεις.

τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμῆτῳ καταπαύσεις.

21 hex hēmeras erga, tē de hebdomē katapauseis;

Six days you shall work, but the day seventh you shall rest –

tō sporō kai tō amētō katapauseis.

in the sowing and in the harvest you shall rest.

22 וְחַג שְׁבֻעַת תְּעֻשָׂה לָךְ בְּכוּרֵי קָצִיר חֲטִיב
וְחַג הָאָסִיף תְּקַיֵּם הַשָּׁנָה׃

22. w'Chag Shabu`oth ta`aseh l'ak bikurey q'tsir chittim
w'Chag ha'Asiph t'quphath hashanah.

Ex34:22 You shall celebrate the Feast of Shabuoth, the first fruits of the wheat harvest,
and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

<22> καὶ ἑορτὴν ἐβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν

καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

22 kai heortēn hebdomadōn

And a feast of a period of sevens

poiēseis moi archēn therismou pyrōn

you shall observe to me, the beginning of the harvest of wheat,

kai heortēn synagōgēs mesountos tou eniautou.

and a feast gathering being in the middle of the year.

23 וְשָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זָכוֹרְךָ
אֶת־פְּנֵי הָאֵדֶן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

23. shalosh p`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak
'eth-p'ney ha'Adon Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ex34:23 Three times in the year all your males appear
before the Adon יהוה, the El of Yisra'El.

<23> τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου

ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

23 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou

Three times of the year shall appear every male of yours

enōpion kyriou tou theou Israēl;

24 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי-אֲדַרְשׁ גּוֹיִם מִפְּנֵיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת-גְּבוּלְךָ
 וְלֹא-יִחְמַד אִישׁ אֶת-אַרְצְךָ בְּעֶלְתָּךְ לְרֵאוֹת
 אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:

24. ki-'orish goyim mipaneyak w'hir'chab'ti 'eth-g'buleak
 w'lo'-yach'mod 'ish 'eth-'ar'ts'ak ba'aloth'ak lera'oth
 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak shalosh p'amim bashanah.

Ex34:24 For I shall drive out nations before your presence and enlarge your borders,
 and no man shall covet your land when you go up three times in a year to appear
 before your El.

<24> ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὅριά σου,
 οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἥνίκα ἂν ἀναβαίνης ὀφθῆναι
 ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ.

24 hotan gar ekbalō ta ethnē pro prosōpou sou

For whenever I shall cast out the nations from your face,

kai platynō ta horia sou, ouk epithymēsei oudeis tēs gēs sou,

and I widen your borders, shall desire no one your land,

hēnika an anabainēs ophthēnai enantion kyriou tou theou sou treis kairous tou eniautou.

when ever you ascend to appear before YHWH your El three times a year.

25 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּה לֹא-תִשָּׁחַט עַל-חֲמִץ דָּם-זֶבַח
 וְלֹא-יָלִין לְבָבְךָ זָבַח חֵג הַפֶּסַח:

25. lo'-thish'chat `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin laboqer zebach Chag haPasach.

Ex34:25 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread,
 nor is the sacrifice of the Feast of the Passover to be left over until morning.

<25> οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου.
 καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα.

25 ou sphaxeis epi zymē haima thymiamatōn mou.

You shall not slay with yeast the blood of my sacrifices;

kai ou koimēthēsetai eis to prōi

and shall not remain through the night into the morning

thymata tēs heortēs tou pascha.

that which is offered in sacrifices for the feast of the passover.

26 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כּוֹרֵאשִׁית בְּפוּרֵי אֲדָמַתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֶל־הֵיכָל
לֹא-תִבְשֹׁל גְּדִי בַחֲלֵב אִמּוֹ: פ

26. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak
lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Ex34:26 You shall bring the first of the first fruits of your soil
into the house of אֱלֹהֶיךָ your El. You shall not boil a young goat in its mother's milk.

<26> τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

26 ta prōtogenēmata tēs gēs sou thēseis eis ton oikon kyriou tou theou sou.

The first produce of your land you shall carry into the house of YHWH your El.
ou prosoiseis arna en galakti mētros autou.

You shall not boil a lamb in the milk of its mother.

אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּזְוִיָּא מֵרֵאשִׁית אֶל-מֹשֶׁה כְּתַב-לְךָ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אֶתְךָ בְּרִית וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל:

27. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thab-l'ak 'eth-had'barim ha'eleh
ki `al-pi had'barim ha'eleh karati 'it'ak b'rith w'eth-Yis'ra'El.

Ex34:27 Then אֲנִי said to Mosheh, Write down for yourselves these words,
for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Yisra'El.

<27> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα.
ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ἰσραῆλ.

27 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Grapson seautō ta hrēmata tauta;

And YHWH said to Moses, Write to yourself these words!

epi gar tōn logōn toutōn tetheimai soi diathēkēn kai tō Israēl.

for upon these words I have established to you a covenant, and to Israel.

וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּחַ וְיָהִי-שָׁם עִם-יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה
וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְּחֹת אֵת הַדְּבָרִי הַבְּרִית עֲשֹׂת הַדְּבָרִים:

28. way'hi-sham `im-Yahúwah 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah lechem lo' 'akal
umayim lo' shathah wayik'tob `al-haluchoth 'eth dib'rey hab'rith `asereth had'barim.

Ex34:28 So he was there with אֲרִבְּעִים days and forty nights; he did not eat bread
nor drink water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

<28> καὶ ἦν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας

καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσει αὐτοῦ.

30 kai eiden Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl ton Mōusēn
And saw Aaron and all the elders of Israel Moses;

kai ēn dedoxasmenē hē opsis tou chrōmatos tou prosōpou autou,
and he was glorified the appearance of the complexion of his face.

kai ephobēthēsan eggisai autou.
And they feared to approach him.

31 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־הָאֲנָשִׁים
וְיָשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן
וְכָל־הַנְּשִׂאִים בְּעִדָּהוֹ וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:

31. wayiq'ra' 'alehem Mosheh wayashubu 'elayu 'Aharon
w'kal-han'si'im ba'edah way'daber Mosheh 'alehem.

Ex34:31 Then Mosheh called to them, and Aharon
and all the rulers in the congregation returned to him; and Mosheh spoke to them.

<31> καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωυσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ἀαρων
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς.

31 kai ekalesen autous Mōusēs, kai epestraphēsan pros auton Aarōn
And called them Moses; and turned towards him Aaron

kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs, kai elalēsen autois Mōusēs.
and all the rulers of the congregation. And spoke to them Moses.

32 וַיָּבֹאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּצְּחוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵתָּה בְּהַר סִינַי:

32. w'acharey-ken nig'shu kal-b'ney Yis'ra'El
way'tsauem 'eth kal-'asher diber Yahúwah 'ito b'har Sinay.

Ex34:32 Afterward all the sons of Yisra'El came near,
and he commanded them in everything that YHWH had spoken to him on Mount Sinay.

<32> καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σίνα.

32 kai meta tauta prosēlthon pros auton pantes hoi huioi Israēl,
And after these things came forward to him all the sons of Israel.

kai eneteilato autois panta, hosa elalēsen kyrios pros auton en tō orei Sina.
And he gave charge to them all as much as YHWH spoke to him on mount Sinai.

33 לְגַוְיָכֵל מֹשֶׁה מִדְּבַר אֲתָם וְיִתֵּן עָלָיו־פָּנָיו מִסִּינָה:

לְגַוְיָכֵל מֹשֶׁה מִדְּבַר אֲתָם וְיִתֵּן עָלָיו־פָּנָיו מִסִּינָה:

33. way'kal Mosheh midaber 'itam wayiten `al-panayu mas'weh.

Ex34:33 When Mosheh had finished speaking with them, he put a veil over his face.

<33> καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς,
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα.

33 kai epeidē katepausen lalōn pros autous, epethēken epi to prosōpon autou kalymma.
And as soon as he rested speaking to them, he placed upon his face a covering.

אֵלֶּיךָ יָבוֹא מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֵלָיו וְיָשִׁיר אֶת-הַמָּסָנָה
:אֲשֶׁר יָצָא וְדִבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה: 34

לְדַבֵּר אֵלָיו וְיָשִׁיר אֶת-הַמָּסָנָה
:אֲשֶׁר יָצָא וְדִבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה:

34. ub'bo' Mosheh liph'ney Yahúwah l'daber 'ito yasir 'eth-hamas'weh
`ad-tse'tho w'yatsa' w'diber 'el-b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher y'tsuueh.

Ex34:34 But whenever Mosheh went in before YHWH to speak with Him,
he take off the veil until he came out; and when he came out
and spoke to the sons of Yisra'El what he was commanded,

<34> ἥνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς ἐναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ,
περιηρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι.
καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,

34 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs enanti kyriou lalein autō,
And when ever Moses entered before YHWH to speak to him,
periēreito to kalymma heōs tou ekporeuesthai.
he removed the covering until exiting.

kai exelthōn elalei pasin tois huiois Israēl
And going forth he spoke to all the sons of Israel,
hosa eneteilato autō kyrios,
as much as gave charge to him YHWH.

וְיָרְאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָבַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
וַיְהִיב מֹשֶׁה אֶת-הַמָּסָנָה עַל-פְּנָיו עַד-בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: 35

לְדַבֵּר אִתּוֹ: 35
וַיְהִיב מֹשֶׁה אֶת-הַמָּסָנָה עַל-פְּנָיו עַד-בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: 35

35. w'ra'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-p'ney Mosheh ki qaran `or p'ney Mosheh
w'heshib Mosheh 'eth-hamas'weh `al-panayu `ad-bo'o l'daber 'ito.

Ex34:35 the sons of Yisra'El saw the face of Mosheh,
that the skin of the face of Mosheh shone.
So Mosheh would put the veil over his face until he went in to speak with Him.

<35> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον Μωσῆ ὅτι δεδόξασται,
καὶ περιέθηκεν Μωσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ,
ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

35 kai eidon hoi huioi Israēl to prosōpon Mōusē hoti dedoxastai,

And saw the sons of Israel the face of Moses, that it was glorified;
 kai periethēken Mōusēs kalymma epi to prosōpon heautou,
 and Moses put the covering upon his face
 heōs an eiselthē syllalein autō.
 until whenever he entered to converse together with him.

Chapter 35

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
 אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָם׃

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
 אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָם׃

1. wayaq'hel Mosheh 'eth-kal-'adath b'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem
 'eleh had'barim 'asher-tsiuah Yahúwah la'asoth 'otham.

Ex35:1 Then Mosheh assembled all the congregation of the sons of Yisra'El,
 and said to them, These are the things that יְהוָה instructs you to do:

<35:1> Καὶ συνήθροισεν Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτοὺς.

1 Kai synēthroisen Mōusēs pasan synagōgēn huiōn Israēl

And Moses gathered together all the congregation of the sons of Israel.

kai eipen pros autous Houtoi hoi logoi, hous eipen kyrios poiēsai autous.

And he said to them, These are the words which YHWH told them to do.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם
 קֹדֶשׁ שַׁבָּת שַׁבְּתוֹן לַיהוָה כָּל-הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת׃

2. shesheth yamim te'aseh m'la'kah ubayom hash'bi'i yih'yeh lakem qodesh
 Shabbath shabbathon laYahúwah kal-ha'oseh bo m'la'kah yumath.

Ex35:2 For six days work may be done, but on the seventh day shall be holy to you,
 a Shabbat of rest to יְהוָה; whoever does any work on it shall be put to death.

<2> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον, σάββατα,
 ἀνάπαυσις κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω.

2 hex hēmeras poiēseis erga,

Six days you shall do works,

tē de hēmerā tē hebdomē katapausis, hagian, sabbata, anapausis kyriō;

but on the day seventh you shall rest a holy Sabbath rest to YHWH;

pas ho poiōn ergon en autē teleutatō.

every one doing work on it – let him come to an end.

וְלֹא-תַבְעֲרוּ אִשׁ בְּכֹל מְשִׁבְתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת׃ ב

3. lo'-th'ba`aru 'esh b'kol mosh'botheykem b'yom haShabbath.

Ex35:3 You shall not kindle a fire in any of your dwellings on the Shabbat day.

<3> οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος.

3 ou kauseste pyr en pasē katoikiā hymōn tē hēmera tōn sabbatōn;

You shall not burn a fire in any place of your house on the day of the Sabbaths –
egō kyrios.

I am YHWH.

אמַר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:

4. wayo'mer Mosheh 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor
zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor.

Ex35:4 Mosheh spoke to all the congregation of the sons of Yisra'El, saying,
This is the thing which **אֱלֹהִים** has commanded, saying,

<4> Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων
Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος λέγων

4 Kai eipen Mōusēs pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn

And Moses said to all the congregation of the sons of Israel, saying,
Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios legōn
This is the saying which YHWH ordered, saying,

אָמַר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-עַדְתֵּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:

5. q'chu me'it'kem t'rumah laYahúwah
kol n'dib libo y'bi'eah 'eth t'rumath Yahúwah zahab wakeseph un'chosheth.

Ex35:5 Take from among you a heave offering to **אֱלֹהִים**;
whoever is of a shalling heart shall bring it, a heave offering to **אֱלֹהִים**:
gold, silver, and bronze,

<5> Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφάιρεμα κυρίῳ·
pās ó katadechómenos tῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ,
χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,

5 Labete par' hymōn autōn aphairema kyriō;

Take from yourselves of them – a choice-portion to YHWH.
pas ho katadechomenos tē kardiā oisousin tas aparchas kyriō,
Every one appreciating in his heart shall bring the first-fruits to YHWH –
chryson, argyrian, chalkon,
gold, silver, brass,

6: וְיָשְׁנוּ שְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם

וְיָשְׁנוּ שְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם

6. uth'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani w'shesh w'izim.

Ex35:6 and blue, purple and double-dipped crimson, linen being twined, hair of goats,

<6> ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον

καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

6 huakinthon, porphyran, kokkinon diploun dianenēsmonon

blue, purple, scarlet double being spun,

kai bysson keklōsmonēn kai trichas aigeias

and linen being twined, and hair of goats,

7: וְיָשְׁנוּ שְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם

זְעֵרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעֵצֵי שִׁטִּים:

7. w'oroth 'eylim m'adamim w'oroth t'chashim wa'atsey shitim.

Ex35:7 and skins of rams dyed red, and porpoise skins, and acacia wood,

<7> καὶ δέρματα κριῶν ῥυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσσηπτα

7 kai dermatata kriōn ērythrodanōmena kai dermatata huakinthina kai xyla asēpta

and skins of rams dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

8: וְיָשְׁנוּ שְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם

חֲשֵׁמֶן לְמָאֹר וּבְשָׁמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַפָּמִים:

8. w'shemen lama'or ub'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:8 and oil for lighting, and spices for the anointing oil, and for the fragrant incense,

9: וְיָשְׁנוּ שְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם

טְוֵאֲבֵי-שֹׁהַם וְאֲבֵי מְלֵאִים לְאֶפֹד וְלַחֹשֶׁן:

9. w'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:9 and onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

<9> καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη.

9 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida

and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece

kai ton podērē.

and for the oracle.

10: וְיָשְׁנוּ שְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם וְשְׁשֵׁי זָוָיִם

יְכָל-חָכָם-לֵב בָּכֶם יְבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

10. w'kal-chakam-leb bakem yabo'u w'ya'asu 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah.

Ex35:10 Everyone wise of heart among you come,

and make all that has commanded:

10 kai pas sophos tē kardiā en hymin elthōn ergazesthō panta,
And all the wise of heart among you, in coming, let him work all things
hosa synetaxen kyrios;
as much as YHWH ordered –

וְאֵת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אֹהֶל־וָעֵד וְאֵת־מִכְסְּהוֹ אֶת־קַרְסִיוֹ
וְאֵת־קַרְשֵׁיוֹ אֶת־בְּרִיחֹוֹ אֶת־עַמֻּדָיו וְאֵת־אֲדָנָיו׃

11 tēn skēnēn kai ta pararrymata kai ta kalymmata
the tabernacle, and the cords, and the coverings,
kai ta diatonia kai tous mochlous kai tous stylous
and the rings, and the bars, and the posts,

יב אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-בְּדִיּוֹ אֶת-הַכִּפּוּרֹת וְאֶת פְּרֻכַּת הַמִּסָּךְ:

kai to thymiama kai to elaion tou chrismatos
and the incense, and the anointing oil,

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 403

יג אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְאֶת-בְּדָיו וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים:

13. 'eth-hashul'chan w'eth-badayu w'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex35:13 the table and its poles, and all its utensils, and the bread of the Presence;

<13> καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

13 kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs
and the table and all its furniture,

14 אֶת-מִנְרַת הַמָּאֹר וְאֶת-כֵּלֶיהָ וְאֶת-נֵרֹתֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר:

14. w'eth-m'norath hama'or w'eth-keleyah w'eth-nerotheyah w'eth shemen hama'or.

Ex35:14 the lampstand for the light and its utensils and its lamps and the oil for the light;

<14> καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

14 kai tēn lychnian tou phōtos kai panta ta skeuē autēs
and the candlestick for the light and all its furniture,

15 אֶת-מִזְבַּח הַקְטֹרֶת וְאֶת-בְּדָיו וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן:

15. w'eth-miz'bach haq'toreth w'eth-badayu w'eth shemen hamish'chah
w'eth q'toreth hasamim w'eth-masak hapethach l'phethach hamish'kan.

Ex35:15 and the altar of incense and its poles, and the anointing oil
and the fragrant incense, and the screen for the doorway at the entrance of the tabernacle;

16 אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ אֶת-בְּדָיו וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו אֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כַּנּוֹ:

16. 'eth miz'bach ha'olah w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu
w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex35:16 the altar of burnt offering with its bronze grate which is for it, its poles,
and all its utensils, the basin and its stand;

<16> καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ

16 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou
and the altar and all its furniture.

17 אֶת-כַּנּוֹ וְאֶת-כֵּלָיו אֲשֶׁר-לָהֶם וְאֶת-כַּנּוֹ וְאֶת-כֵּלָיו אֲשֶׁר-לָהֶם וְאֶת-כַּנּוֹ וְאֶת-כֵּלָיו אֲשֶׁר-לָהֶם:

יִזְאֵת קִלְעֵי הַחֲצֵר אֶת-עַמֻּדָיו
וְאֶת-אַדְנֵיהָ וְאֶת מָסַךְ שַׁעַר הַחֲצֵר:

17. 'eth qal'`ey hechatser 'eth-`amudayu
w'eth-'adaneyah w'eth masak sha`ar hechatser.

Ex35:17 the hangings of the court, its pillars
and its sockets, and the screen for the gate of the court;

18 אֶת-יְתִדֵּי הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יְתִדֵּי הַחֲצֵר וְאֶת-מִיתְרֵיהֶם:

18. 'eth-yith'doth hamish'kan w'eth-yith'doth hechatser w'eth-meyth'reyhem.

Ex35:18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords;

19 יִשְׂאֵת בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

19. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh
l'Ahaaron hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex35:19 the woven garments for ministering in the sanctuary, the holy garments
for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

Ex35:19 the woven garments for ministering in the sanctuary, the holy garments
for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

<19> καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς,
ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆς ἱερατείας
καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως.

19 kai tas stolas tas hagian Aarōn tou hierēōs kai tas stolas,
and the apparels holy of Aaron the priest, and the apparels

en hais leitourgēsousin en autais,
in which they officiate in them,

kai tous chitōnas tois huiōis Aarōn tēs hierateias

and the inner garments for the sons of Aaron for the priesthood,

kai to elaion tou chrismatos kai to thymiama tēs syntheseōs.

and the oil of the anointing, the incense of the composition.

20 כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה:

20. wayets'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miliph'ney Mosheh.

Ex35:20 Then all the congregation of the sons of Yisra'El departed
from the presence of Mosheh.

<20> καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωϋσῆ

20 kai exēlthen pasa synagōgē huiōn Israēl apo Mōusē

And went forth all the congregation of the sons of Israel from Moses.

21 wayabo'u kal-'ish 'asher-n'sa'o libo w'kol 'asher nad'bah rucho 'otho
hebi'u 'eth-t'rumath Yahúwah lim'le'keth 'ohel mo'ed
ul'kal-'abodatho ul'big'dey haqodesh.

כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-נָשְׂאוֹ לְבוֹ וְכָל אֲשֶׁר נָדְבָה
רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמַלְאכַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְלְכָל-עֲבֹדָתוֹ וְלִבְגְּדֵי הַקֹּדֶשׁ:

21. wayabo'u kal-'ish 'asher-n'sa'o libo w'kol 'asher nad'bah rucho 'otho
hebi'u 'eth-t'rumath Yahúwah lim'le'keth 'ohel mo'ed
ul'kal-'abodatho ul'big'dey haqodesh.

Ex35:21 Everyone whose heart prompted him and everyone whose spirit moved him came and brought the heave offering of אֲנָשִׁים for the work of the tent of appointment and for all its service and for the holy garments.

<21> καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία,
καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.

21 kai ēnegkan hekastos hōn epheren autōn hē kardia,

And brought each what offered their heart.

kai hosois edoxen tē psychē autōn,

And the ones which it seemed good in their soul

ēnegkan aphairema kyriō eis panta ta erga tēs skēnēs tou martyriou

brought a choice portion to YHWH for all the works of the tent of the testimony,

kai eis panta ta katerga autēs kai eis pasas tas stolas tou hagiou.

and for all the upkeep of it, and for all the apparels holy.

22 ha'axaxax 96 gaxax 96 w'waxax-60 w'waxaxax axaxax 22
gax 96-96 axaxax x09ax axaxax
:axaxax 96 gax axaxax axaxax w'waxax-96

כָּב וַיָּבִיאוּ הָאֲנָשִׁים עַל-הַנָּשִׁים כָּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח
וְנָזָם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל-כְּלִי זָהָב
וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה תְּנוּפֶת זָהָב לַיהוָה:

22. wayabo'u ha'anashim `al-hanashim kol n'dib leb hebi'u chach
wanezem w'taba'ath w'kumaz kal-k'li zahab w'kal-'ish
'asher heniph t'nuphath zahab laYahúwah.

Ex35:22 Then the men came in together with the women, all with a shalling heart. They brought brooches and earrings and signet rings and bracelets, all articles of gold; so did every man who waved a wave offering of gold to אֲנָשִׁים .

<22> καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν· πᾶς, ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ,
ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια,

πάν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες, ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῦ κυρίῳ.

22 kai ēnegkan hoi andres para tōn gynaikōn; pas,

And brought the men from the women everything

hō edoxen tē dianoia, ēnegkan sphragidas kai enōtia

which seemed good in their thought. They brought seals, and ear-rings,

kai daktylious kai emplokia kai peridexia, pan skeuos chrysoun,

and rings, and wreaths, and right armbands – every item of gold.

kai pantes, hosoi ēnegkan aphairemata chrysiou kyriō.

And all as many as brought choice-portions of gold to YHWH,

כג וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִמְצָא אֹתוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ:

23. w'kal-'ish 'asher-nim'tsa' 'ito t'keleth w'ar'gaman w'thola'ath shani
u'shesh w'izim w'oroth 'eylim m'adamim w'oroth t'chashim hebi'u.

Ex35:23 Every man, with whom was found blue and purple and double-dipped crimson
and fine linen and hair of goats and rams skins dyed red and porpoise skins, brought them.

<23> καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα

καὶ δέρματα κριῶν ῥυθροδανωμένα, ἤνεγκαν.

23 kai par' hō heurethē byssos

and with whomsoever the fine linen was found;

kai dermatata huakinthina kai dermatata kriōn ērythrodanōmena, ēnegkan.

and they brought skins dyed blue, and skins of rams being dyed red.

כד כָּל-מְרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וְנִחֲשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יִהְיָ
וְכָל אֲשֶׁר נִמְצָא אֹתוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל-מְלָאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ:

24. kal-merim t'rumath keseph un'chosheth hebi'u 'eth t'rumath Yahúwah
w'kol 'asher nim'tsa' 'ito `atsey shitim l'kal-m'le'keth ha'abodah hebi'u.

Ex35:24 Everyone raising up a heave offering of silver
and bronze brought the heave offering of כדכד; and everyone
in which it was found acacia wood for any work of the service brought it.

<24> καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον

καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ,

καὶ παρ' οἷς εὐρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν.

24 kai pas ho aphairōn aphairema argyriou kai chalkon

And everyone removing the choice-portion silver and brass,

ēnegkan ta aphairemata kyriō,

brought the choice-portions to YHWH.

kai par' hois heurethē xyla asēpta

And from whomever was found wood incorruptible
 eis panta ta erga tēs kataskeuēs, ēnegkan.
 for all the works of the preparation – they brought.

25 -לַעֲשֹׂת כָּל-מְצָאָה עֵץ אֲשֶׁר נִמְצָא לֹא-יִשָּׁחַד וְכָל-מְצָאָה עֵץ אֲשֶׁר נִמְצָא לֹא-יִשָּׁחַד
 :וְכָל-מְצָאָה עֵץ אֲשֶׁר נִמְצָא לֹא-יִשָּׁחַד

כָּל-אִשָּׁה חַכְמַת-לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מִטּוֹה אֶת-הַתְּכֵלֶת
 וְאֶת-הָאַרְגָּמָן אֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ:

25. w'kal-'ishah chak'math-leb b'yadeyah tawu wayabi'u mat'weh 'eth-hat'keleth
 w'eth-ha'ar'gaman 'eth-tola'ath hashani w'eth-hashesh.

Ex35:25 Every wise-hearted woman spun with their hands,
 and brought what they had spun, in blue and purple
 and double-dipped crimson and in fine linen.

<25> καὶ πᾶσα γυνή σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα,
 τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον·

25 kai pasa gynē sophē tē dianoia tais chersin nēthein

And every woman wise in considering with the hands to spin,
 ēnegkan nenēsmena, tēn huakinthon
 brought works being spun – the blue,
 kai tēn porphyran kai to kokkinon kai tēn bysson;
 and the purple, and the scarlet, and the linen.

26 -לַעֲשֹׂת כָּל-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחַכְמָה טָווּ אֶת-הָעִזִּים:

כָּל-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחַכְמָה טָווּ אֶת-הָעִזִּים:
 26. w'kal-hanashim 'asher nasa' liban 'othanah b'chak'mah tawu 'eth-ha'izim.

Ex35:26 All the women whose heart prompted them with a wisdom spun the hair of goats.

<26> καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ,
 ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας.

26 kai pasai hai gynaiques, hais edoxen tē dianoia autōn en sophia,

And all the women to whom it seemed good in their consideration with wisdom,
 enēsan tas trichas tas aigeias.
 spun the hair of the goats.

27 -וְהַנְּשָׂאִים הַבִּיאוּ אֶת-אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם
 וְאֶת-אֲבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֶפֹּד וְלַחֹשֶׁן:

כִּי-הַנְּשָׂאִים הַבִּיאוּ אֶת-אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם
 וְאֶת-אֲבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֶפֹּד וְלַחֹשֶׁן:
 27. w'han'si'im hebi'u 'eth 'ab'ney hashoham
 w'eth 'ab'ney hamilu'im la'ephod w'lachoshen.

27. w'han'si'im hebi'u 'eth 'ab'ney hashoham
 w'eth 'ab'ney hamilu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:27 The rulers brought the onyx stones
 and the stones for setting for the ephod and for the breastplate;

<27> καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου
καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον

27 kai hoi archontes ēnegkan tous lithous tēs smaragdou

And the rulers brought the stones of emerald,

kai tous lithous tēs plērōseōs eis tēn epōmida kai eis to logeion

and the stones for the filling in the shoulder-piece, and for the oracle,

28 וְלִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים
וְלִשְׁמֵן הַבֶּשֶׂם וְלִשְׁמֵן הַשֶּׁמֶן וְלִשְׁמֵן הַשֶּׁמֶן

כח וְאֶת-הַבֶּשֶׂם וְאֶת-הַשֶּׁמֶן לְמִזְבֵּחַ
וְלִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

28. w'eth-habosem w'eth-hashamen l'ma'or

ul'shemem hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:28 and the spice and the oil for the light
and for the anointing oil and for the fragrant incense.

<28> καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος.

28 kai tas syntheseis kai to elaion tēs chriseōs

and the compositions, and for the oil of the anointing,

kai tēn synthesin tou thymiamatos.

and the composition of the incense.

29 וְכָל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לָבָם אֹתָם
לְהָבִיא לְכָל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת
בְּיַד-מֹשֶׁה הַבִּיאֹוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ

29. kal-'ish w'ishah 'asher nadab libam 'otham l'habi' l'kal-ham'la'kah 'asher tsiuah
Yahúwah la`asoth b'yad-Mosheh hebi'u b'ney-Yis'ra'El n'dabah laYahúwah.

Ex35:29 And every man and woman whose hearts made them willing to bring
for all the work, which **אֲשֶׁר** had commanded through the hand of Mosheh to be done,
the sons of Yisra'El brought a freeshall offering to **אֲשֶׁר**.

<29> καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ᾧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν
εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωϋσῆ,
ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαίρεμα κυρίῳ.

29 kai pas anēr kai gynē, hōn epheren hē dianoia autōn

And every man and woman which brought their consideration,

eiselthontas poiein panta ta erga,

entering to do all the work;

hosa synetaxen kyrios poiēsai auta dia Mōusē,

as many as YHWH ordered them to do through Moses –

ēnegkan hoi huioi Israēl apairema kyriō.

brought the sons of Israel the choice-portion to YHWH.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
בְּצִלְאֵל בֶּן־אֲוִרִי בֶן־חֹר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

30. wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El

r'u qara' Yahúwah b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.

Ex35:30 Then Mosheh said to the sons of Yisra'El, See, **30** has called by name Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah.

<30> Καὶ εἶπεν Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς
ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Ουρίου τὸν Ὀρ ἐκ φυλῆς Ἰουδα

30 Kai eipen Mōusēs tois huiois Israēl Idou anakeklēken ho theos ex onomatos

And Moses said to the sons of Israel, Behold, the Elohim has called by name
ton Beseleēl ton tou Ouriou ton Ōr ek phylēs Iouda
Bezaleel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בְּתַבְינָה
וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃

31. way'male' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah bith'bunah ub'da'ath ub'kal-m'la'kah.

Ex35:31 And He has filled him with the Spirit of Elohim, in wisdom, in understanding and in knowledge and in all craftsmanship;

<31> καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων
31 kai eneplēsen auton pneuma theion sophias kai syneseōs

And he filled him with spirit divine of wisdom, and understanding,
kai epistēmēs pantōn
and of higher knowledge of all things;

וַיַּחְשֹׁב מַחְשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבַנְּחָשֶׁת׃

32. w'lach'shob machashaboth la'asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex35:32 to make designs for work in gold and in silver and in bronze,

<32> ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν

32 architectonein kata panta ta erga tēs architectonias

to supervise construction according to all the works of the construction;
poiein to chryson kai to argyrion kai ton chalkon

to prepare the gold, and the silver, and the brass,

33 וְכָרַשְׁתָּ אֶבֶן לְמַלְאָתָּהּ
וְכָרַשְׁתָּ עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל-מְלָאכֶת מַחְשָׁבֶת׃

33. ubacharosheth 'eben l'malo'th
ubacharosheth `ets la`asoth b'kal-m'le'keth machashabeth.

Ex35:33 and in the cutting of stones for settings and in the carving of wood,
so as to perform in all workmanship of design.

<33> καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα
καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας·

33 kai lithourgēsai ton lithon kai katergazesthai ta xyla
and to cut the stone, and to manufacture the wood things,
kai poiein en panti ergō sophias;
and to produce with every work of wisdom.

34 לְדַוִּי הָיָה נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאַחִיזָב בֶּן-אַחִיסָמָךְ לְמַטֵּה-דָן׃

34. ul'horoth nathan b'libo hu' w'Aholiab ben-'Achisamak l'mateh-Dan.

Ex35:34 He put in his heart to teach, he and Aholiab, the son of Achisamak,
of the tribe of Dan.

<34> καὶ προβιάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ, αὐτῷ τε
καὶ Ελιαβ τῷ τοῦ Αχισαμακ ἐκ φυλῆς Δαν·

34 kai probibasai ge edōken autō en tē dianoia, autō te
And assistance indeed he gave in the considering to him,
kai Eliab tō tou Achisamak ek phylēs Dan;
and also to Aholiab, to the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

35 וְכָרַשְׁתָּ אֹתָם חֲכָמָה-לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכֶת חָרָשׁ
וְחָשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבְאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וּבִנְשׁוֹשׁ וְאַרְגֵּי עֲשִׂי כָל-מְלָאכָה וְחֲשָׁבִי מַחְשָׁבֶת׃

35. mile' 'otham chak'math-leb la`asoth kal-m'le'keth charash
w'chosheb w'roqem bat'keleth uba'ar'gaman b'thola`ath hashani
ubashesh w'oreg `osey kal-m'la'kah w'chosh'bey machashaboth.

Ex35:35 He has filled them with wisdom of heart to perform every work of an engraver
and of a designer and of an embroiderer, in blue and in purple
and in double-dipped crimson, and in fine linen, and of a weaver,

וְאֵל כָּל-אִישׁ חָכָם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל
אֲשֶׁר נִשְׂאוּ לְבוֹ לְקָרְבָּה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:

2. wayiq'ra' Mosheh 'el-B'tsal'El w'el-'Ahali'ab
w'el kal-'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah b'libo kol
'asher n'sa'o libo l'qar'bah 'el-ham'la'kah la`asoth 'othah.

Ex36:2 Then Mosheh called to Betsal'El and to Ahaliab and to every man wise of heart
in whom **אֵל** had put wisdom in his heart, everyone
whose heart prompted him to come near to the work to perform it.

<2> Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ
καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ,
καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι
πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά,

2 Kai ekalesen Mōusēs Beseleēl kai Eliab kai pantas tous echontas tēn sophian,
And Moses called Bezaleel and Aholiab, and all the ones having the wisdom,
hō edōken ho theos epistēmēn en tē kardia,
to whom the Elohim gave higher knowledge in the heart,
kai pantas tous hekousiōs boulomenous prosporeuesthai pros ta erga hōste syntelein auta,
and all of the ones voluntarily willing to go to the works so as to complete them.

אֵל חָכָם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל
אֲשֶׁר נִשְׂאוּ לְבוֹ לְקָרְבָּה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:
אֵל חָכָם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל
אֲשֶׁר נִשְׂאוּ לְבוֹ לְקָרְבָּה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:

גְּבִיּוֹתָיו מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַמְּלָאכָה עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר:

3. wayiq'chu miliph'ney Mosheh 'eth kal-hat'rumah
'asher hebi'u b'ney Yis'ra'El lim'le'keth `abodath haqodesh la`asoth 'othah
w'hem hebi'u 'elayu `od n'dabah baboqer baboqer.

Ex36:3 They received from before Mosheh all the heave offering
which the sons of Yisra'El had brought for the work of the service of the sanctuary,
to do it. And they still brought to him freeshall offerings morning by morning.

<3> καὶ ἔλαβον παρὰ Μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά,
καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρῶτον πρῶτον.

3 kai elabon para Mōusē panta ta aphairemata,
And they took from Moses all the choice-portion offerings
ha ēnegkan hoi huiοi Israēl eis panta ta erga tou hagiou
which brought the sons of Israel for all the works of the holy place,
poiein auta, kai autoi prosedechonto eti ta prosperomena
to prepare them. And they favorably received still the things being brought
para tōn pherontōn to prōi prōi.
from the ones bringing morning by morning.

4 וְכָל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת־כָּל־מְלָאכֶת הַקֹּדֶשׁ
אֵישׁ־אִישׁ מִמְּלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃

4. wayabo'u kal-hachakamim ha'osim 'eth kal-m'le'keth haqodesh
'ish-'ish mim'la'k'to 'asher-hemah `osim.

Ex36:4 And all the wise men who were performing all the work of the sanctuary came,
man by man from his work which they were performing,

<4> καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου,
ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἡργάζοντο,

4 kai pareginonto pantes hoi sophoi hoi poiountes ta erga tou hagiou,

And came all the wise ones, the ones doing the works of the holy place,
hekastos kata to autou ergon, ho autoi ěrgazonto,
each according to his own work, which they worked.

5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מְרִבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה
לְמַלְאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ׃

5. wayo'm'ru 'el-Mosheh le'mor mar'bim ha'am l'habi' midey ha`abodah
lam'la'kah 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'othah.

Ex36:5 and they spoke to Mosheh, saying, The people have brought much more
than enough for the service the work which **אֲנִי** commanded us to perform.

<5> καὶ εἶπαν πρὸς Μωϋσῆν ὅτι Πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα,
ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι.

5 kai eipan pros Mōusēn hoti Plēthos pherei ho laos para ta erga,

And they said to Moses, that, a multitude bring The people for the works,
hosa synetaxen kyrios poiēsai.
as much as YHWH ordered to do.

6 וַיִּצַּו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה
אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לְתִרְוַמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מִהָבִיא׃

6. way'tsaw Mosheh waya`abiru qol bamachaneh le'mor
'ish w'ishah 'al-ya`asu-`od m'la'kah lith'rumath haqodesh wayikale' ha'am mehabi'.

Ex36:6 So Mosheh instructed, and they caused a voice to pass in the camp, saying,
Let no man or woman any longer perform work for the heave offering of the sanctuary.
Thus the people were restrained from bringing any more.

<6> καὶ προσέταξεν Μωσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων Ἄνῆρ καὶ γυνή μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.

6 kai prosetaxen Mōusēs kai ekēryxen en tē parembolē legōn

And Moses assigned, and proclaimed in the camp, saying,

Anēr kai gynē mēketi ergazesthōsan eis tas aparchas tou hagiou;

Let a man and woman no longer work in the first-fruits of the holy place.

kai ekōlythē ho laos eti prospHEREIN.

And were restrained the people still to bring.

פ :אֲנָשׁ וְאִשָּׁה לֹא יִשְׁכָּחוּ לַעֲבֹד בְּאֶרְצוֹת הַקֹּדֶשׁ וְיִשְׁכָּחוּ לָבִיא בְּפֶתַח הַמִּזְבֵּחַ

וְהַמְלָאכָה הִיתָה בָּהֶם לְכָל-הַמְלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: ס

7. w'ham'la'kah hay'thah dayam l'kal-ham'la'kah la`asoth 'othah w'hothar.

Ex36:7 For their work was sufficient for all the work, to perform it and it was too much.

<7> καὶ τὰ ἔργα ἧν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

7 kai ta erga ēn autois hikana eis tēn kataskueuēn poiēsai,

And the supply of works was to them enough for the furniture making;

kai proskatelipon.

and they left surplus.

אֲנָשׁ וְאִשָּׁה לֹא יִשְׁכָּחוּ לַעֲבֹד בְּאֶרְצוֹת הַקֹּדֶשׁ וְיִשְׁכָּחוּ לָבִיא בְּפֶתַח הַמִּזְבֵּחַ
וְהַמְלָאכָה הִיתָה בָּהֶם לְכָל-הַמְלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: ס
אֲנָשׁ וְאִשָּׁה לֹא יִשְׁכָּחוּ לַעֲבֹד בְּאֶרְצוֹת הַקֹּדֶשׁ וְיִשְׁכָּחוּ לָבִיא בְּפֶתַח הַמִּזְבֵּחַ

חֲנִיפֵשׁוּ כָל-חֲכָם-לֵב בְּעִשֵּׂי הַמְלָאכָה

אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֲשֹׂר יִרְעֵת שֵׁשׁ מִשְׁזָר וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן

וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִּים מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב עֲשֵׂה אֹתָם:

8. waya`asu kal-chakam-leb b'`osey ham'la'kah 'eth-hamish'kan `eser

y'ri'oth shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman

w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb `asah 'otham.

Ex36:8 All the wise of heart among those who were performing the work made the tabernacle with ten curtains; of fine twisted linen and blue and purple and double-dipped crimson, with cherubim, the work of a skillful workman, he made them.

<8> Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων, αἱ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.

8 Kai epoiēsen pas sophos

And made every wise one

en tois ergazomenois tas stolas tōn hagiōn,

among those that wrought the garments of the holy places,

hai eisin Aarōn tō hierēi, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

which belong to Aaron the priest, as YHWH commanded Moshe.

אֲנָשׁ וְאִשָּׁה לֹא יִשְׁכָּחוּ לַעֲבֹד בְּאֶרְצוֹת הַקֹּדֶשׁ וְיִשְׁכָּחוּ לָבִיא בְּפֶתַח הַמִּזְבֵּחַ

11 **epoiēsān** **auto** **epōmidas** **synechousas** **ex** **amphoterōn** **tōn** **merōn**,
he made it **shoulder** **pieces** **joined** **from** **both** **sides**,

אֲשֶׁר בַּמִּחְבֵּרֶת הַשְּׁנִיית מִקְבִּילֹת הִלְלָאֵת אַחַת אֶל-אַחַת:

and fine linen twined, as YHWH commanded Moshe.

אֶל-אֶחָת בַּקָּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: ס

and set in gold, graven

kai ekkekolammenous ekkolamma sphragidos ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl;
and cut after the cutting of a seal with the names of the sons of Israel.

14 וַיַּעַשׂ יְרֵיעוֹת עֲזִים לְאַהֶל
וַיַּעַשׂ אֶחָד אֶתְּשֵׁי עֶשְׂרֵה יְרֵיעוֹת עֲשָׂה אֹתָם:

14. waya`as y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth `asah `otham.

Ex36:14 Then he made curtains of goats hair for a tent over the tabernacle;
he made them eleven curtains.

<14> καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος,
λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ.

14 kai epethēken autous epi tous ōmous tēs epōmidos,
and he put them on the shoulder pieces of the ephod,
lithous mnēmosynou tōn huiōn Israēl, kathā synetaxen kyrios tō Mōusē.
as stones of memorial of the sons of Israel as YHWH commanded Moshe.

15 אֶחָד אֶתְּשֵׁי עֶשְׂרֵה יְרֵיעוֹת עֲשָׂה אֹתָם
וְאַחַת אֶחָד אֶתְּשֵׁי עֶשְׂרֵה יְרֵיעוֹת עֲשָׂה אֹתָם:

15. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah
w'ar'ba` 'amoth rochab hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex36:15 The length of one curtain was thirty cubits
and four cubits the width of one curtain; one measure for the eleven curtains.

<15> Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλίᾳ
κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης·

15 Kai epoiēsan logeion, ergon hyphanton poikiliā
And they made the oracle, a work woven with embroidery,
kata to ergon tēs epōmidos ek chrysiou kai huakinthou
according to the work of the ephod, of gold, blue,
kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs;
purple, and spun scarlet, and fine linen twined.

16 וַיַּחֲבֹד אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרֵיעוֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרֵיעוֹת לְבָד:

16. way'chaber `eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad.

Ex36:16 he joined five curtains by themselves and the six curtains by themselves.

<16> τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος

καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος, διπλοῦν.

16 tetragōnon diploun epoiēsan to logeion, spithamēs to mēkos

They made the oracle square and double, the length of a span,

kai spithamēs to euros, diploun.

and the breadth of a span, double.

17 waya`as lula'oth chamishim `al s'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bareth
wachamishim lula'oth `asah `al-s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

וַיַּעַשׂ לְלֹאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצָנָה בַּמַּחְבֶּרֶת
וּחֲמִשִּׁים לְלֹאֹת עֲשָׂה עַל-שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית:

17. waya`as lula'oth chamishim `al s'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bareth
wachamishim lula'oth `asah `al-s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

Ex36:17 Moreover, he made fifty loops on the edge of the endmost curtain at the joining,
and he made fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

<17> καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον·

στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἰς·

17 kai synyphanthē en autō hyphasma katalithon tetrastichon;

And there was interwoven with it a woven work of four rows of stones,

stichos lithōn sardion kai topazion kai smaragdōs, ho stichos ho heis;

a series of stones, the first row, a sardius and topaz and emerald

18 waya`as qar'sey n'chosheth chamishim l'chaber 'eth-ha'ohel lih'yoth 'echad.

וַיַּעַשׂ קָרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחֹבֶר אֶת-הָאֹהֶל לְהִיֵּית אֶחָד:

18. waya`as qar'sey n'chosheth chamishim l'chaber 'eth-ha'ohel lih'yoth 'echad.

Ex36:18 He made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it becomes one.

<18> καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἱασπς·

18 kai ho stichos ho deuterōs anthrax kai sappheiros kai iaspis;

and the second row a carbuncle and sapphire and jasper

19 waya`as mik'seh la'ohel `oroth `elim m'adamim
umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`lah.

וַיַּעַשׂ מִכְסָּה לְאֹהֶל עֹרֹת אֵלִים מְאֻדָּמִים
וּמִכְסָּה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְּמַעְלָה: ס

19. waya`as mik'seh la'ohel `oroth `elim m'adamim
umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`lah.

Ex36:19 He made a covering for the tent of rams skins dyed red,
and a covering of porpoise skins from above.

<19> καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligyrion kai achatēs kai amethystos;

and the third row, a ligure and agate and amethyst;

כַּוְעֵשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי נֹטִים עֲמֻדִים׃

20. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

Ex36:20 Then he made the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

<20> καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·

περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai beryllion kai onychion;

and the fourth row a chrysolite and beryl and onyx,

perikekyklōmena chrysiō kai syndedemena chrysiō.

set round about with gold, and fastened with gold.

21 כַּוְעֵשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי נֹטִים עֲמֻדִים׃

21 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי נֹטִים עֲמֻדִים׃

כַּוְעֵשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי נֹטִים עֲמֻדִים׃

וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי נֹטִים עֲמֻדִים׃

21. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqeresh ha'echad.

Ex36:21 Ten cubits was the length of the board and a cubit and a half cubits the width of one board.

<21> καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα

ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν, ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας,

ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς.

21 kai hoi lithoi esan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl dōdeka

And the stones were twelve according to the names of the sons of Israel,

ek tōn onomatōn autōn, eggegrammena eis sphragidas, hekastos

graven according to their names like seals, each

ek tou heautou onomatos, eis tas dōdeka phylas.

according to his own name for the twelve tribes.

22 כַּוְעֵשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי נֹטִים עֲמֻדִים׃

22 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי נֹטִים עֲמֻדִים׃

כַּוְעֵשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי נֹטִים עֲמֻדִים׃

עָשָׂה לְכָל קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃

22. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'achath 'el-'echath ken `asah l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex36:22 There were two tenons for one board, fitted one to another; thus he did for all the boards of the tabernacle.

<22> καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους,

ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

22 kai epoiēsan epi to logeion krossous sympeplegmenous,

And they made on the oracle turned wreaths,

ergon emplokiou ek chrysiou katharou;
wreathen work, of pure gold,

23 וַיַּעַשׂ עֶשְׂרִים לִפְתָּח עֲשָׂרִים קְרָשִׁים לְמִשְׁכַּן אֶת־הַקְּרָשִׁים לְפָנֶיךָ נֶגֶב תֵּימָנָה׃

23. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim q'rashim liph'ath negeb teymanah.

Ex36:23 He made the boards for the tabernacle:
twenty boards for the south side southward;

<23> καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπίδισκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίου χρυσοῦς
καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίου τοὺς χρυσοῦς
ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου.

23 kai epoiēsan duo aspidiskas chrysas kai duo daktylious chrysous
and they made two golden circlets and two golden rings.

kai epethēkan tous duo daktylious tous chrysous ep' amphoteras tas archas tou logeiou;
And they put the two golden rings on both the upper corners of the oracle;

24 וַיַּעַשׂ אַרְבָּעִים אֲדָנִים כֶּסֶף עֲשָׂה תַּחַת עֲשָׂרִים קְרָשִׁים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יְדָתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יְדָתָיו׃

24. w'ar'ba'im 'ad'ney-keseeph `asah tachath `es'rim haq'rashim sh'ney 'adanim
tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim
tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex36:24 and he made forty sockets of silver under the twenty boards;
two sockets under one board for its two tenons
and two sockets under one board for its two tenons.

<24> καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δακτυλίου
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου

24 kai epethēkan ta emplokia ek chrysiou epi tous daktylious
and they put the golden wreaths on the rings

ep' amphoterōn tōn merōn tou logeiou
on both sides of the oracle,

25 וַיַּעַשׂ עֶשְׂרִים לִפְתָּח צִפּוֹן עֲשָׂה עֲשָׂרִים קְרָשִׁים׃

25. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `asah `es'rim q'rashim.

Ex36:25 Then for the second side of the tabernacle, on the north side,
he made twenty boards,

<25> καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον.

25 kai eis tas duo symbolas ta duo emplokia
and the two wreaths into the two couplings.

kai epethēkan epi tas duo aspidiskas
And they put them on the two circlets,

kai epethēkan epi tous ōmous tēs epōmidos ex enantias kata prosōpon.
and they put them on the shoulders of the ephod opposite each other in front.

ⲁⲓⲥ ⲧⲁⲥ ⲃⲱⲟ ⲥⲱⲃⲟⲗⲁⲥ ⲧⲁ ⲃⲱⲟ ⲉⲙⲡⲗⲟⲕⲓⲁ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲉⲛⲧⲓⲁⲥ ⲉⲡⲓ ⲧⲁⲥ ⲃⲱⲟ ⲁⲥⲡⲓⲃⲓⲥⲕⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲉⲛⲧⲓⲁⲥ ⲉⲡⲓ ⲧⲱⲥ ⲱⲙⲱⲥ ⲧⲉⲥ ⲉⲡⲱⲙⲓⲃⲱⲥ ⲉⲗ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲱⲥⲱⲡⲱⲛ.

כּוֹאֲרֻבָּעִים אֲדִנְיָהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:

26. w'ar'ba'im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad
ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:26 and their forty sockets of silver; two sockets under one board
and two sockets under one board.

<26> καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια
ἐπ' ἄκρου τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.

26 kai epoiēsan duo daktylious chrysous kai epethēkan epi ta duo pterygia
And they made two golden rings, and put them on the two projections

ep' akrou tou logeiu epi to akron tou opisthiou tēs epōmidos esōthen.
on the top of the oracle, and on the top of the hinder part of the ephod within.

ⲉⲡⲱⲙⲓⲃⲱⲥ ⲉⲡⲓ ⲧⲁ ⲃⲱⲟ ⲡⲧⲉⲣύⲓⲁ ⲉⲡ' ⲁⲕⲣⲱ ⲧⲱⲟ ⲗⲟⲓⲉⲓⲱ ⲉⲡⲓ ⲧⲱⲥ ⲱⲙⲱⲥ ⲧⲉⲥ ⲉⲡⲱⲙⲓⲃⲱⲥ ⲉⲥⲱⲛⲉⲛ.

כּוֹאֲרֻבָּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עֲשָׂה שְׁנֵי קֶרֶשִׁים:

27. ul'yar'k'they hamish'kan yamah `asah shishah q'rashim.

Ex36:27 For the rear of the tabernacle, to the west, he made six boards.

<27> καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν
ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ
κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.

27 kai epoiēsan duo daktylious chrysous
And they made two golden rings,

kai epethēkan ep' amphoterous tous ōmous tēs epōmidos katōthen autou
and put them on both the shoulders of the ephod under it,

kata prosōpon kata tēn symbolēn anōthen tēs synyphēs tēs epōmidos.
in front by the coupling above the connection of the ephod.

ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲱⲥⲱⲡⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛ ⲥⲱⲃⲟⲗⲉⲛ ⲁⲛⲱⲛⲉⲛ ⲧⲉⲥ ⲥⲱⲛⲱⲡⲉⲥ ⲧⲉⲥ ⲉⲡⲱⲙⲓⲃⲱⲥ.

כּח וּשְׁנֵי קֶרֶשִׁים עֲשָׂה לְמִקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בִּיבְרָכָתָם:

28. ush'ney q'rashim `asah lim'quts'oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex36:28 He made two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

<28> καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ’ αὐτοῦ
εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου,
συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος,
ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

28 kai synesphigxen to logeion apo tōn daktyliōn tōn ep’ autou

And he fastened the oracle by the rings that were on it

eis tous daktylious tēs epōmidos, synechomenous ek tēs huakinthou,
to the rings of the ephod, which were fastened with a string of blue,
sympeplegmenous eis to hyphasma tēs epōmidos,
joined together with the woven work of the ephod;

hina mē chalatai to logeion apo tēs epōmidos, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

that the oracle should not be loosed from the ephod, as YHWH commanded Moses.

יָוָא־לָא מִלְּמַטָּה וַיַּחֲדוּ יְהוָה תַּמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ 29
:חֹרֶף־אֶחָד מִלְּמַטָּה וַיַּחֲדוּ יְהוָה תַּמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ

כַּטְוִי תוֹאֲמִים מִלְּמַטָּה וַיַּחֲדוּ יְהוָה תַּמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ
אֶל-הַטֹּבַעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמִּקְצָעֹת:

29. w’hayu tho’amim mil’matah w’yach’daw yih’yu thamim ‘el-ro’sho
‘el-hataba`ath ha’echath ken `asah lish’neyhem lish’ney hamiq’tso`oth.

Ex36:29 They were double beneath, and together they were complete to its top
to the first ring; thus he did with the two of them for the two corners.

<29> Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον.

29 Kai epoiēsan ton hypodytēn hypo tēn epōmida, ergon hyphanton holon huakinthinon;
And they made the tunic under the ephod, woven work, all of blue.

מִלְּמַטָּה וַיַּחֲדוּ יְהוָה תַּמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ 30
:אֶחָד מִלְּמַטָּה וַיַּחֲדוּ יְהוָה תַּמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ

לְוִהוֹ שְׁמוֹנָה קְרָשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁשָׁה עָשָׂר אֲדָנִים
שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד:

30. w’hayu sh’monah q’rashim w’ad’neyhem keseph shishah `asar ‘adanim
sh’ney ‘adanim sh’ney ‘adanim tachath haqeresh ha’echad.

Ex36:30 There were eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets,
two sockets and two sockets under one board.

<30> τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν,
ᾧαν ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον.

30 to de peristomion tou hypodytou en tō mesō diuphasmenon symplekton,
And the opening of the tunic in the midst woven closely together,
ōan echon kyklō to peristomion adialyton.

the opening having a fringe round about, that it might not be torn.

:אֶחָד מִלְּמַטָּה וַיַּחֲדוּ יְהוָה תַּמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ 31
:אֶחָד מִלְּמַטָּה וַיַּחֲדוּ יְהוָה תַּמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ

לא־וַיַּעַשׂ בְּרִיחַי עֲצֵי נִשְׁטִים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת:

31. waya`as b'richey `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echath.

Ex36:31 Then he made bars of acacia wood,
five for the boards of one side of the tabernacle,

<31> καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν
ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

31 kai epoïesan epi tou lōmatos tou hypodytou katōthen

And they made on the border of the tunic below pomegranates

hōs exanthousēs hroas hroiskous ex huakinthou

as of a flowering pomegranate tree, of blue,

kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs
purple, spun scarlet, and fine linen twined.

32 וַיַּעַשׂ חֲמִשָּׁה בָּרִים לַלְוִיִּם לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
וַיַּעַשׂ חֲמִשָּׁה בָּרִים לַלְוִיִּם לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית:

לַבְּחֻמֶּשֶׁת בְּרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
וּבְחֻמֶּשֶׁת בְּרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית:

32. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith
wachamishah b'richim l'qar'shey hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex36:32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle,
and five bars for the boards of the tabernacle for the rear side to the west.

<32> καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας
ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων.

32 kai epoïesan kōdōnas chrysous kai epethēkan tous kōdōnas

And they made golden bells, and put the bells

epi to lōma tou hypodytou kyklō ana meson tōn hroiskōn;

on the border of the tunic round about between the pomegranates:

33 וַיַּעַשׂ אֶת-הַבָּרִים הַתִּיכֵן לְבָרֶם בְּתוֹךְ הַקָּרָשִׁים
מִן-הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה:

לַבְּחֻמֶּשֶׁת בְּרִיחִם הַתִּיכֵן לְבָרֶם בְּתוֹךְ הַקָּרָשִׁים
מִן-הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה:

33. waya`as 'eth-hab'riach hatikon lib'roach b'thok haq'rashim
min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex36:33 He made the middle bar to pass through in the center of the boards
from end to end.

<33> κῶδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ
εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.

33 kōdōn chrysous kai hroiskos epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō

93E 3JW 74w9P3-X49 34
:93E 7B4993-X4 J449 7B4996 74X9 93E 3w0 7X09 X49

וְאֵת־טַבְעֹתָם עֲשֵׂה זָהָב בְּתִים לַבְּרִיחַם וַיֵּצֵף אֶת־הַבְּרִיחַם זָהָב:

And they made vestments of fine linen, a woven work, for Aaron and his sons,

45w x064x4 579444 x6yx x9973-xx w04435
 :7499y 3xx 3wo 9wa 3wo7 9fww ww4

וְיֵשׁ מִשְׁזָר מִעֲשֵׂה חַיִּיב עֲשֵׂה אֶתָּה פָּרָבִים:

and the drawers of fine linen twined;

93E 73444 93E 73444 74Ew 44440 30994 36 w044 36
 : 7E7-4444 30994 736 9444

וַיֵּצֵק לָהֶם אֶרְבָּעָה אַדְמִי-כֶסֶף:

<36> καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας

καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
 36 kai tas zōnas autōn ek byssou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou,
 and their sashes of fine linen, blue, purple, and scarlet spun,
 ergon poikiltou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
 the work of an embroiderer, according as YHWH commanded Moshe.

וַיַּעַשׂ מִסָּךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל הַכֶּלֶת וְאֶרְבָּנִין
 מִפָּרָפְרָא וּמִבִּיטָא וּמִפּוֹרְפֹרִית וּמִקֹּקְכִין נֶנֶשְׂמֵנוּ
 עֵרְגוֹן פּוֹיְקִילְתּוֹ הוֹן טְרוֹפֹן סִנְעֵתַאֲסֵן כְּיָרִיִּס תֹּוּ מֹוֹשֶׁה

לַזַּיְעֵשׁ מִסָּךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל הַכֶּלֶת וְאֶרְבָּנִין
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה רָקִים:

37. waya`as masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman
 w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.

Ex36:37 He made a screen for the doorway of the tent, of blue and purple
 and crimson double-dipped, and fine twisted linen, the work of a weaver;

<37> Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσίου καθαροῦ.
 καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγίδος Ἀγίασμα κυρίῳ.

37 Kai epoiēsan to petalon to chrysoun, aphorisma tou hagiou, chrysiou katharou;
 And they made the golden plate, a dedicated thing of the sanctuary, of pure gold;
 kai egrapsen ep' autou grammata ektetypōmena sphragidos Hagiasma kyriō;
 and he wrote upon it graven letters as of a seal, Holiness to YHWH.

וַיַּעַשׂוּן הַכֶּלֶת וְאֶרְבָּנִין מִפָּרָפְרָא וּמִבִּיטָא וּמִפּוֹרְפֹרִית וּמִקֹּקְכִין נֶנֶשְׂמֵנוּ
 עֵרְגוֹן פּוֹיְקִילְתּוֹ הוֹן טְרוֹפֹן סִנְעֵתַאֲסֵן כְּיָרִיִּס תֹּוּ מֹוֹשֶׁה

לַח וְאֶת-עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת-וַיִּיהֶם וְצִפָּה רִאשֵׁיהֶם
 וְחֲשִׁקֵיהֶם זָהָב וְאֶדְגִּיהֶם חֲמִשָּׁה נַחֲשֵׁת: פ

38. w'eth-`amudayu chamishah w'eth-waweyhem
 w'tsipah ra'sheyhem wachashuqeyhem zahab w'ad'neyhem chamishah n'chosheth.

Ex36:38 and its five pillars with their hooks, and he overlaid their tops
 and their bands with gold; but their five sockets were of bronze.

<38> καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι
 ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

38 kai epethēkan ep' auto lōma huakinthinon hōste epikeisthai epi tēn mitran anōthen,
 And they put it on the border of blue, so that it should be on the turban above,
 hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.
 as YHWH commanded Moshe.

Chapter 37

Shabbat Torah Reading Schedule (21th sidrah) - Exodus 37 - 40

וַיַּעַשׂוּן הַכֶּלֶת וְאֶרְבָּנִין מִפָּרָפְרָא וּמִבִּיטָא וּמִפּוֹרְפֹרִית וּמִקֹּקְכִין נֶנֶשְׂמֵנוּ
 עֵרְגוֹן פּוֹיְקִילְתּוֹ הוֹן טְרוֹפֹן סִנְעֵתַאֲסֵן כְּיָרִיִּס תֹּוּ מֹוֹשֶׁה

אֶת-הָאָרֶץ עָצִי שְׁטִיִּים אֲמָתִים וְחֲצִי אֶרְכוֹ

וְאַמָּה וַחֲצִי רֶחֱבֹה וְאַמָּה וַחֲצִי קָמָתוֹ:

1. waya`as B'tsal'El 'eth-ha'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex37:1 Now Betsal'El made the ark of acacia wood; its length was two cubits and a half,
and its width a cubit and a half, and its height a cubit and a half;

<37:1> Καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐλαίας,

1 Kai epoiēsan tē skēnē deka aulaias,

And they made ten curtains for the tabernacle.

:9497 938 92 96 w014 14474 4497 9438 938 9314492

בְּוִצְפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב:

2. way'tsapehu zahab tahor mibayith umichuts waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:2 and he overlaid it with pure gold inside and out,
and made a gold molding for it all around.

<2> ὁκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι
καὶ τεσσαρῶν πηχῶν τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς.

2 oktō kai eikosi pēcheōn mēkos tēs aulaias tēs mias to auto ēsan pasai

The length of one curtain was twenty-eight cubits: the same measure was to all,

kai tessarōn pēchōn to euros tēs aulaias tēs mias.

and the breadth of one curtain was four cubits.

944701 0994 60 938 4098 0994 96 93493
:447w1 9063-60 44098 44w1 4441 9063-60 4098 44w1

גִּוִּצֵּק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמָתָיו
וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֹת עַל-צִלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתֹת עַל-צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית:

3. wayitsoq lo 'ar'ba` tab`oth zahab `al 'ar'ba` pa`amothayu
ush'tey taba`oth `al-tsal`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal`o hashenith.

Ex37:3 He cast four rings of gold for it on its four feet;
even two rings on its one side, and two rings on its other side.

<3> καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβim,

3 kai epoiēsan to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou

And they made the veil of blue, purple, spun scarlet,

kai byssou keklōsmenēs, ergon hyphantou cheroubim,

and fine linen twined, the woven work with cherubim.

:938 744 1449 747w 440 449 w0494

דְּוִיעַשׁ בִּפְיֵי עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַּף אֹתָם זָהָב:

4. waya`as badey `atsey shitim way'tsaph `otham zahab.

Ex37:4 He made poles of acacia wood and overlaid them with gold.

4 kai epethēkan auto epi tessarar stylous asēptous katakechrysōmenous en chrysiō,
And they put it on four posts of incorruptible wood overlaid with gold;
kai hai kephalides autōn chrysaī, kai hai baseis autōn tessares argyrai.
and their chapters were gold, and their four sockets were silver.

5. wayabe' 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth ha'aron lase'th 'eth-ha'aron.

5 kai **epoiēsan to katapetasma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou ex huakinthou**
And they made the veil of the door of the tabernacle of witness of blue,
kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs,
purple, spun scarlet, and fine linen twined,
ergon hyphantou cheroubim,
woven work with cherubim.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 428

Ex37:7 He made two cherubim of gold;
he made them of hammered work at the two ends of the mercy seat;

<7> Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλήν·

τὰ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν,

7 Kai **epoiēsan** tēn aulēn; ta pros liba

And they made the court toward the south;

histia tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs hekaton eph' hekaton,

the curtains of the court of fine linen twined, a hundred by a hundred,

אָחַד מִקְצָה מִזֶּה וְאֶחָד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה
:אָחַד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה

חֶכְרֹב-אֶחָד מִקְצָה מִזֶּה וְחֶכְרֹב-אֶחָד מִקְצָה מִזֶּה
מִן-הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת-הַכְּרֹבִים מִשְׁנֵי קְצוֹתָיו:

8. **k'rub-'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh**
min-hakaporeth `asah 'eth-hak'rubim mish'ney qits'wotho.

Ex37:8 one cherub at this end and one cherub at that end;
he made the cherubim from the mercy seat at its two ends.

<8> καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·

8 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi;

and their posts twenty, and their sockets twenty;

אָחַד מִקְצָה מִזֶּה וְאֶחָד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה
אָחַד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה
אָחַד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה

טוֹבִיחוּ הַכְּרֹבִים פְּרִשֵׁי כַנְפֵיהֶם לְמַעַלָּה
סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ
אֶל-אָחִיו אֶל-הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֹבִים: פ

9. **wayih'yu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`lah sok'kim b'kan'pheyhem**
`al-hakaporeth uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth hayu p'ney hak'rubim.

Ex37:9 The cherubim had their wings spread upward,
covering the mercy seat with their wings, with their faces toward each to his brother;
the faces of the cherubim were toward the mercy seat.

<9> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς Νότον
ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·

9 kai to klitos to pros borran hekaton eph' hekaton, kai to klitos to pros noton hekaton

and on the north side a hundred by a hundred, and on the south side a hundred

eph' hekaton, kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi;

by a hundred, and their posts twenty and their sockets twenty.

אָחַד מִקְצָה מִזֶּה וְאֶחָד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה
אָחַד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה
אָחַד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה אָחַד מִקְצָה מִזֶּה

יַיִּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי נִשְׁטִים אֲמַתַּיִם אַרְכּוֹ וְאַמָּה רַחְבּוֹ
וְאַמָּה וְחֲצִי קִמָּתוֹ:

10. waya`as 'eth-hashul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko w'amah rach'bo
w'amah wachetsi qomatho.

Ex37:10 Then he made the table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide
and a cubit and a half high.

<10> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων,
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

10 kai to klitos to pros thalassan aulaiai pentēkonta pēcheōn, styloi autōn deka,
And on the west side curtains of fifty cubits, their posts ten
kai hai baseis autōn deka;
and their sockets ten.

:9497 935 95 96 w04' 9930 935 944 924' 11

יַאֲוִיצֵף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב:

11. way'tsaph 'otho zahab tahor waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:11 He overlaid it with pure gold, and made a gold molding for it all around.

<11> καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων,

11 kai to klitos to pros anatorias pentēkonta pēcheōn,
And on the east side curtains of fifty cubits

:9497 94987' 935-95 w04' 9497 910 9487' 96 w04' 12

יַבִּיִּעַשׂ לוֹ מִסְנַת טֶפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֶר־זָהָב לְמִסְנַתוֹ סָבִיב:

12. waya`as lo mis'gereth tophach sabib waya`as zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex37:12 He made a rim for it of a handbreadth all around,
and made a gold molding for its rim all around.

<12> ἱστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νότου,
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς,

12 histia pentekaideka pēcheōn to kata nōtou,
curtains of fifteen cubits behind,

kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis,
and their pillars three, and their sockets three.

935 9090 0994 96 924' 13

:9469 09946 9w4 4491 0994 60 9091-44 944' 14

יַגִּיצֵק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲת זָהָב

וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבַּעֲת עַל אַרְבַּע הַפְּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:

13. wayitsoq lo 'ar'ba` tab'oth zahab

wayiten 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

Ex37:13 He cast four gold rings for it and put the rings on the four corners

that were on its four feet.

<13> καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν
κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων,
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

13 kai epi tou nōtou tou deuteron enthen kai enthen kata tēn pylēn tēs aulēs
And at the second back on this side and on that side by the gate of the court,
aulai ai pentekaideka pēcheōn, kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.
curtains of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three;

×0921 111 ×9871 ×706 14
:7861-×× ××w6 71496 7149

יד לעצמת המסגרת היו הטבעת
בתים לבדים לשאת את השלחן:

14. l'umath hamis'gereth hayu hataba`oth batim labadim lase'th'eth-hashul'chan.

Ex37:14 Close by the rim were the rings, the holders for the poles to carry the table.

<14> πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,
14 pasai hai aulaiai tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs,
all the curtains of the tabernacle of fine linen twined.

717w 110 71491-×× w041 15
:7861-×× ××w6 917 714 7141

טו ויעש את הבדים עצי נשים
ויצר אתם זקב לשאת את השלחן:

15. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim
way'tsaph 'otham zahab lase'th 'eth-hashul'chan.

Ex37:15 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold, to carry the table.

<15> καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ,
καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς.

15 kai hai baseis tōn stylōn chalkai, kai hai agkylai autōn argyrai,
And the sockets of their pillars of brass, and their hooks of silver,
kai hai kephalides autōn periērgyrōmenai argyriō,
and their chapters overlaid with silver,
kai hoi styloi periērgyrōmenoi argyriō, pantes hoi styloi tēs aulēs.
and all the posts of the court overlaid with silver;

11117-××1 111100-×× 7861-60 1w1 71691-×× w041 16
1 :1110 917 714 714 1w1 111111-××1 11111111 1111

טו ויעש את הכלים אשר על השלחן את קערותיו ואת כפתיו
ואת מנקיותיו ואת הקשות אשר יסך בהן זקב טהור: פ

and they were overlaid with silver.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 433

Ex37:25 Then he made the altar of incense of acacia wood:
a cubit long and a cubit wide, square, and two cubits high; its horns were of it.

26 way'tsaph 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib
w'eth-qar'nothayu waya`as lo zer zahab sabib.

כַּוְנִיצָף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גִּגּוֹ וְאֶת־קִירוֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנוֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב סָבִיב:

26. way'tsaph 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib
w'eth-qar'nothayu waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:26 He overlaid it with pure gold, its top and its sides all around,
and its horns; and he made a gold molding for it all around.

27 way'ush'tey tab'oth zahab `asah-lo mitachath l'zero `al sh'tey tsal`othayu
`al sh'ney tsidayu l'batim l'badim lase'th 'otho bahem.

כַּוְנִשְׁתֵּי טַבְעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת לְיָרֵוֹ עַל נִשְׁתֵּי
צִלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צְדָיו לְבָתִּים לְבָדִּים לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם:

27. ush'tey tab'oth zahab `asah-lo mitachath l'zero `al sh'tey tsal`othayu
`al sh'ney tsidayu l'batim l'badim lase'th 'otho bahem.

Ex37:27 he made two golden rings for it under its molding, on its two corners
on its two sides as holders for poles to carry it with them.

28 waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab.

כַּח וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף אֹתָם זָהָב:

28. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab.

Ex37:28 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

29 waya`as 'eth-shemen hamish'chah qodesh
w'eth-q'toreth hasamim tahor ma`aseh roqeach.

כַּח וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ
וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ:

29. waya`as 'eth-shemen hamish'chah qodesh
w'eth-q'toreth hasamim tahor ma`aseh roqeach.

Ex37:29 And he made the holy anointing oil
and the pure incense of spices, the work of a perfumer.

Chapter 38

1 waya`as 'eth-shemen hamish'chah qodesh
w'eth-q'toreth hasamim tahor ma`aseh roqeach.

אֶוַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ

וְחָמֵשׁ-אַמּוֹת רָחְבוֹ רַבּוּעַ וְשֵׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמָתוֹ:

1. waya`as 'eth-miz'bach ha`olah `atsey shitim chamesh 'amoth 'ar'ko
w'chamesh-'amoth rach'bo rabu'a w'shalosh 'amoth qomatho.

Ex38:1 Then he made the altar of burnt offering of acacia wood, five cubits long,
and five cubits wide, square, and three cubits high.

<38:1> Καὶ ἐποίησεν Βεσελεὴλ τὴν κιβωτὸν

1 Kai epoiēsen Beseleēl tēn kibōton
And Bezalel made the ark,

וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן מִבְּרֹשֵׁי אֲצִיָּה וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן
בְּרֹעַב וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן בְּרֹעַב

בְּרֹעַב וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן בְּרֹעַב
וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן בְּרֹעַב

2. waya`as qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu hayu qar'nothayu
way'tsaph 'otho n'chosheth.

Ex38:2 He made its horns on its four corners, its horns being of it,
and he overlaid it with bronze.

<2> καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν.

2 kai katechrysōsen autēn chrysiō katharō esōthen kai exōthen.
and overlaid it with pure gold within and without;

וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן מִבְּרֹשֵׁי אֲצִיָּה וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן
בְּרֹעַב וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן בְּרֹעַב

וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן מִבְּרֹשֵׁי אֲצִיָּה וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן
בְּרֹעַב וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן בְּרֹעַב

3. waya`as 'eth-kal-k'ley hamiz'beach 'eth-hasiroth
w'eth-haya'im w'eth-hamiz'raqoth 'eth-hamiz'lagoth
w'eth-hamach'toth kal-kelayu `asah n'chosheth.

Ex38:3 He made all the utensils of the altar, the pails and the shovels
and the basins, the flesh hooks and the firepans; he made all its utensils of bronze.

<3> καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν
καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον,

3 kai echōneusen autē tēssaras daktylious chrysous, duo epi to klitos to hen
and he cast for it four golden rings, two on the one side,
kai duo epi to klitos to deuteron,
and two on the other side,

וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן מִבְּרֹשֵׁי אֲצִיָּה וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן
בְּרֹעַב וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן בְּרֹעַב

וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן מִבְּרֹשֵׁי אֲצִיָּה וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן
בְּרֹעַב וְעָשָׂה אֶת-הַקִּיבוֹן בְּרֹעַב

מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ:

4. waya`as lamiz'beach mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth tachath kar'kubo mil'matah `ad-chets'yo.

Ex38:4 He made for the altar a grating of bronze network beneath its ledge from below, until its middle.

<4> εὐρείς τοῖς διωστήρσιν ὥστε αἶρειν αὐτήν ἐν αὐτοῖς.

4 eureis tois diōstērsin hōste airein autēn en autois.

wide enough for the poles, so that men should bear the ark with them.

וַיַּעַשׂ מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ
מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ

וַיַּעַשׂ מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ
מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ

5. wayitsoq 'ar'ba`taba`oth b'ar'ba` haq'tsawoth l'mik'bar han'chosheth batim labadim.

Ex38:5 He cast four rings on the four ends of the bronze grating as holders for the poles.

<5> καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσοῦ

5 kai epoiēsen to hilastērion epanōthen tēs kibōtou ek chrysiou

And he made the mercy seat over the ark of pure gold,

וַיַּעַשׂ מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ
מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ

וַיַּעַשׂ מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ
מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ

6. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham n'chosheth.

Ex38:6 He made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze.

<6> καὶ τοὺς δύο χερουβὶμ χρυσοῦς,

6 kai tous duo cheroubim chrysous,

and the two cherubim of gold;

וַיַּעַשׂ מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ
מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ

וַיַּעַשׂ מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ
מִלְמַטָּה עַד-הַצִּיּוֹ

7. wayabe' 'eth-habadim bataba`oth `al tsal`oth hamiz'beach lase'th 'otho bahem n'bub luchos `asah 'otho.

Ex38:7 He inserted the poles into the rings on the sides of the altar to carry it with them. He made it hollow with planks.

<7> χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἐν

καὶ χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου,

7 cheroub hena epi to akron tou hilastēriou to hen

one cherub on the one end of the mercy seat,
 kai cheroub hena epi to akron to deuteron tou hilastēriou,
 and another cherub on the other end of the mercy seat,

ⲕⲱⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁ ⲉⲓ ⲁⲕⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲥⲏⲧⲏⲟⲩ
 ⲕⲁⲓ ⲕⲉⲣⲟⲩⲃ ⲙⲉⲣⲥⲏⲧⲏⲟⲩ ⲁⲓ ⲁⲕⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲥⲏⲧⲏⲟⲩ

חַוִּיעַשׁ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹ נְחֹשֶׁת
 בְּמִרְאֹת הַצִּבְאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ס

8. waya`as `eth hakior n'chosheth w'eth kano n'chosheth b'mar'oth
 hatsob'oth `asher tsab'u pethach `ohel mo`ed.

Ex38:8 And he made the laver of bronze with its base of bronze, from the mirrors
 of the serving women who served at the doorway of the tent of appointment.

<8> σκιαζόντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.

8 skiazonta tais pteryxin autōn epi to hilastērion.
 overshadowing the mercy seat with their wings.

ⲕⲱⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁ ⲉⲓ ⲁⲕⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲥⲏⲧⲏⲟⲩ
 ⲕⲁⲓ ⲕⲉⲣⲟⲩⲃ ⲙⲉⲣⲥⲏⲧⲏⲟⲩ ⲁⲓ ⲁⲕⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲥⲏⲧⲏⲟⲩ

טַוִּיעַשׁ אֶת-הַקִּיּוֹר לְפָנָיו נֶגֶב תִּימָנָה קַלְעִי הַקִּיּוֹר
 שֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה:

9. waya`as `eth-hechatser liph'ath negeb teymanah qal`ey hechatser
 shesh mash'zar me'ah ba'amah.

Ex38:9 Then he made the court for the south side southward the hangings of the court
 were of fine twisted linen, one hundred cubits;

<9> Καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ.

9 Kai epoïesen tēn trapezan tēn prokeimenēn ek chrysiou katharou;
 And he made the set table of pure gold,

ⲕⲱⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁ ⲉⲓ ⲁⲕⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲥⲏⲧⲏⲟⲩ
 ⲕⲁⲓ ⲕⲉⲣⲟⲩⲃ ⲙⲉⲣⲥⲏⲧⲏⲟⲩ ⲁⲓ ⲁⲕⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲣⲥⲏⲧⲏⲟⲩ

יַעֲמֻדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת
 וְיָרֵי הָעַמֻּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף:

10. `amudeyhem `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth
 wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:10 their twenty pillars, and their twenty sockets, made of bronze;
 the hooks of the pillars and their bands were of silver.

<10> καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς
 καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου, εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τοὺς διωστήρησιν ἐν αὐτοῖς.

10 kai echōneusen autē tessaras daktylious, duo epi tou klitous tou henos
 and cast for it four rings: two on the one side

$\frac{1}{x^2} = x^{-2}$

ባለው ማገገሚያው ላይ ማረፊያ ማረፊያ ማረፊያ ማረፊያ 12
 :ገዢ ማረፊያው ላይ ማረፊያው ላይ ማረፊያው ላይ

374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 439

Ex38:13 For the east side toward the sunrise fifty cubits.

<13> Καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν, ἣ φωτίζει, χρυσῆν, στερεὰν τὸν καυλόν,
13 Kai **epoiēsen** tēn lychnīan, **hē** phōtizei, **chrysēn**, **sterean** ton kaulon,
And **he** made the lampstand **which** gives light of gold; the stem solid,

אָלְפֶה מִשְׁכָּנֵה אֶל־הַכֹּתֶף עֲמֻדֵיהֶם שֶׁל־שָׁה 14
:אָלְפֶה מִשְׁכָּנֵה אֶל־הַכֹּתֶף

יָד קָלָעִים חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה אֲמָה אֶל־הַכֹּתֶף עֲמֻדֵיהֶם שֶׁל־שָׁה
וְאֲדָנֵיהֶם שֶׁל־שָׁה:

14. **q'la'im chamesh-`es'reh 'amah 'el-hakatheph `amudeyhem sh'loshah**
w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:14 The hangings for the side were fifteen cubits, with their three pillars
and their three sockets,

<14> καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς.
14 kai tous kalamiskous **ex amphoterōn** tōn merōn autēs;
and the branches from both its sides;

אָלְפֶה מִשְׁכָּנֵה אֶל־הַכֹּתֶף עֲמֻדֵיהֶם שֶׁל־שָׁה 15
:אָלְפֶה מִשְׁכָּנֵה אֶל־הַכֹּתֶף

טוֹלָכָתֶף הַשְּׁנִית מִזָּה וּמִזָּה לְשַׁעַר הַחֲצֵר
קָלָעִים חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה אֲמָה עֲמֻדֵיהֶם שֶׁל־שָׁה וְאֲדָנֵיהֶם שֶׁל־שָׁה:

15. **w'lakatheph hashenith mizeh umizeh l'sha'ar hechatser**
q'la'im chamesh `es'reh 'amah `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:15 and so for the other side. On this side and on that side to the gate of the court
were hangings of fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets.

<15> ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, **treis ek** toutou
καὶ **treis ek** toutou, ἐξισούμενοι ἀλλήλοις.

15 **ek** tōn kalamiskōn autēs hoi blastoi execontes, **treis ek** toutou
and blossoms proceeding from its branches, **three on this** side,
kai **treis ek** toutou, exisoumenoi allēlois;
and **three on the other**, made equal to each other.

אָלְפֶה מִשְׁכָּנֵה אֶל־הַכֹּתֶף עֲמֻדֵיהֶם שֶׁל־שָׁה 16
:אָלְפֶה מִשְׁכָּנֵה אֶל־הַכֹּתֶף

טוֹלָכָתֶף הַשְּׁנִית מִזָּה וּמִזָּה לְשַׁעַר הַחֲצֵר
קָלָעִים חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה אֲמָה עֲמֻדֵיהֶם שֶׁל־שָׁה וְאֲדָנֵיהֶם שֶׁל־שָׁה:

16. **kal-qal'ey hechatser sabib shesh mash'zar.**

Ex38:16 All the hangings of the court all around were of fine twisted linen.

<16> καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν, ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ἄκρων, **καρυωτὰ ἐξ** αὐτῶν.
καὶ τὰ ἐνθέρμια ἐξ αὐτῶν, ἵνα ὦσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι, καὶ τὸ ἐνθέρμιον τὸ ἑβδομον
ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν.

16 kai ta lampadia autōn, **ha estin epi** tōn akrōn, **karyōta ex** autōn;

And as to their lamps, which are on the ends, knobs proceeded from them;
 kai ta enthemia ex autōn, hina ōsin ep' autōn hoi lychnoi,
 and sockets proceeding from them, that the lamps might be upon them;
 kai to enthemion hebdomon ap' akrou tou lampadiou
 and the seventh socket, on the top of the lampstand,
 epi tēs koryphēs anōthen, stereon holon chrysoun;
 on the summit above, entirely of solid gold.

17 וְהָאֲדָנִים לְעִמָּדִים נְחֹשֶׁת וְיָדָיו הָעֲמוּדִים וְחֲשִׁיכָהֶם כֶּסֶף
 וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כָּל עֲמָדֵי הַחֲצֵר:
 17 w'ha'adanim la'amudim n'chosheth waway ha'amudim wachashuqeyhem keseph
 w'tsipuy ra'sheyhem kaseph w'hem m'chushaqim keseph kol amudey hechatser.

יִזְוְהָאֲדָנִים לְעִמָּדִים נְחֹשֶׁת וְיָדָיו הָעֲמוּדִים וְחֲשִׁיכָהֶם כֶּסֶף
 וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כָּל עֲמָדֵי הַחֲצֵר:
 17. w'ha'adanim la'amudim n'chosheth waway ha'amudim wachashuqeyhem keseph
 w'tsipuy ra'sheyhem kaseph w'hem m'chushaqim keseph kol amudey hechatser.

Ex38:17 The sockets for the pillars were of bronze, the hooks of the pillars
 and their bands, of silver; and the overlaying of their tops, of silver,
 and they, all the pillars of the court, were furnished with silver bands.

<17> καὶ ἐπὶ τὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς
 καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς.

17 kai hepta lychnous ep' autēs chrysous
 And on the lampstand seven golden lamps,
 kai tas labidas autēs chrysas kai tas eparystridas autōn chrysas.
 and its snuffers gold, and its funnels gold.

18 וְהַמָּסָךְ שֶׁעַר הַחֲצֵר מַעֲשֵׂה רָקִים תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אָרְךְ
 וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֶמֶת קְלָעֵי הַחֲצֵר:
 18 umasak sha'ar hechatser ma'aseh roqem t'keleth w'ar'gaman
 w'thola'ath shani w'shesh mash'zar w'es'rim amah orek
 w'qomah b'rochab chamesh amoth l'umath qal'ey hechatser.

יְחַוְהַמָּסָךְ שֶׁעַר הַחֲצֵר מַעֲשֵׂה רָקִים תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
 וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אָרְךְ
 וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֶמֶת קְלָעֵי הַחֲצֵר:
 18. umasak sha'ar hechatser ma'aseh roqem t'keleth w'ar'gaman
 w'thola'ath shani w'shesh mash'zar w'es'rim amah orek
 w'qomah b'rochab chamesh amoth l'umath qal'ey hechatser.

Ex38:18 The screen of the gate of the court was the work of the weaver, of blue and purple
 and crimson double-dipped and fine twisted linen. And the length was twenty cubits
 and the height, in the width, was five cubits, to correspond with the hangings of the court.

<18> Οὗτος περιηγύρωσεν τοὺς στύλους
 καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίους χρυσοῦς
 καὶ ἐχρύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρύσωσεν τοὺς στύλους
 τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς.

18 Houtos periēgyrōsen tous stylous kai echōneusen tō stylō daktylious chrysous
 He overlaid the posts with silver, and cast for each post golden rings,

kai echrysōsen tous mochlous chrysiō
 and gilded the bars with gold;
 kai katechrysōsen tous stylous tou katapetasmatos chrysiō
 and he gilded the posts of the veil with gold,
 kai epoiēsen tas agkylas chrysas.
 and made the hooks of gold.

19 וְאֵת הַבָּרִים אֲדָגְדָּגָהּ אֶת הַבָּרִים אֲדָגְדָּגָהּ
 וְאֵת הַבָּרִים אֲדָגְדָּגָהּ אֶת הַבָּרִים אֲדָגְדָּגָהּ

וַיַּעֲמִידֵם אַרְבָּעָה וַיַּעֲמִידֵם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת
 וַיִּהְיוּ כֶסֶף וַיִּצְפּוּי רָאִשֵׁיהֶם וַחֲשִׁקֵיהֶם כֶּסֶף:

19. w'`amudeyhem 'ar'ba`ah w'ad'neyhem 'ar'ba`ah n'chosheth
 waweyhem keseph w'tsipuy ra'sheyhem wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:19 Their four pillars and their four sockets were of bronze;
 their hooks were of silver, and the overlaying of their tops and their bands were of silver.

<19> οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς
 καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς.

19 houtos epoiēsen kai tous krikous tēs skēnēs chrysous kai tous krikous tēs aulēs
 He made also the rings of the tabernacle of gold; and the rings of the court,
 kai krikous eis to ekteinein to katakalymma anōthen chalkous.
 and the rings for drawing out the veil above of brass.

20 וְכָל-הַיְתִדוֹת לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצַר סָבִיב נְחֹשֶׁת: ס

20. w'kal-hay'thedoth lamish'kan w'lechatser sabib n'chosheth.

Ex38:20 All the pegs of the tabernacle and of the court all around were of bronze.

<20> οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς
 καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς
 καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων.
 οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς.

20 houtos echōneusen tas kephalidas tas argyras tēs skēnēs
 He cast the silver chapters of the tabernacle,
 kai tas kephalidas tas chalkas tēs thyras tēs skēnēs kai tēn pylēn tēs aulēs
 and the bronze chapters of the door of the tabernacle, and the gate of the court;
 kai agkylas epoiēsen tois stylois argyras epi tōn stylōn; houtos periērgyrōsen autas.
 and he made silver hooks for the posts, he overlaid them with silver on the posts.

21 וְכָל-הַיְתִדוֹת לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצַר סָבִיב נְחֹשֶׁת: ס
 וְכָל-הַיְתִדוֹת לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצַר סָבִיב נְחֹשֶׁת: ס

כָּאֵלֶּה בְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן הַמִּשְׁכָּן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּרָא לְפָנֵי מֹשֶׁה
 עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אֵיתָנָר בֶּן-אֶחָדָן הַכֹּהֵן:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 443

כֹּה־הָזָהָב הָעָשׂוּי לַמִּלְאָכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
וַיְהִי זֶה־בַּתְּנוּפָה הַנֶּשֶׁע וְעִשְׂרִים כֶּכֶר וְשִׁבְעַת מֵאוֹת
וְשִׁלְשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

24. **kal-hazahab he`asuy lam'la'kah b'kol m'le'keth haqodesh way'hi z'hab hat'nuphah teshah w'es'rim kikar ush'ba` me'oth ush'loshim sheqel b'sheqel haqodesh.**

Ex38:24 All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary, even the gold of the wave offering, was twenty nine talents and seven hundred thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

<24> οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν, κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς, τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς.

24 houtos epoiēsen tō thysiaστήrīō parathema, ergon diktyōton, He made an appendage for the altar of network katōthen tou pyreiou hypo auto heōs tou hēmious autou under the grate, beneath it as far as the middle of it; kai epethēken autō tessaras daktylious ek tōn tessarōn merōn and he fastened to it four bronze rings on the four parts of tou parathematos tou thysiaστήriou chalkous, tois mochlois eureis the appendage of the altar, wide enough for the bars, hōste airein to thysiaστήrion en autois. so as to bear the altar with them.

כֹּה־הָזָהָב הָעָשׂוּי לַמִּלְאָכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
וַיְהִי זֶה־בַּתְּנוּפָה הַנֶּשֶׁע וְעִשְׂרִים כֶּכֶר וְשִׁבְעַת מֵאוֹת
וְשִׁלְשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

כֹּה־וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מֵאֵת כֶּכֶר וְאַלְף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

25. **w'keseph p'qudey ha`edah m'ath kikar w'eleph ush'ba` me'oth wachamishah w'shib'im sheqel b'sheqel haqodesh.**

Ex38:25 The silver of those of the congregation who were numbered was a hundred talents and a thousand and seven hundred seventy-five shekels, according to the shekel of the sanctuary;

<25> οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.

25 houtos epoiēsen to elaion tēs chriseōs to hagion kai tēn synthesin tou thymiamatos, He made the holy anointing oil and the composition of the incense, katharon ergon myrepsou. the pure work of the perfumer.

26 וְכָל־לִגְלֹגֶלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכָל־הָעֹבֵר
 עַל־הַפְּקָדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְיִשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף
 וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִישִׁים׃

26. beqa` lagul'goleth machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh
 l'kol ha'ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`lah l'shesh-me'oth 'eleph
 ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Ex38:26 a beka for a head (that is, half a shekel according to the shekel of the sanctuary),
 for each one who passed over to those who were numbered, from the son of twenty years
 old and upward, for six hundred and three thousand, five hundred and fifty men.

<26> οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῇν
 ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστεusasōn, αἱ ἐνήστευσαν
 παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν·

26 houtos epoiēsen ton loutēra chalkoun kai tēn basin autou chalkēn

He made the bronze laver, and the bronze base of it

ek tōn katoptrōn tōn nēsteusasōn, hai enēsteusan

of the mirrors of the women that fasted, who fasted

para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou en hē hēmera epēxen autēn;

by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up.

27 וְכָל־כֶּכָּר הַכֶּסֶף לְצִקָּתָאֵת אֲדֹנֵי הַקֹּדֶשׁ
 וְאֵת אֲדֹנֵי הַפֶּרֶכֶת מֵאֵת אֲדֹנִים לְמֵאֵת הַכֶּכָּר כֶּכָּר לְאַדָּן׃

27. way'hi m'ath kikar hakeseph latseqeth 'eth 'ad'ney haqodesh
 w'eth 'ad'ney haparoketh m'ath 'adanim lim'ath hakikar kikar la'aden.

Ex38:27 The hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary
 and the sockets of the veil; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

<27> καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωσῆς καὶ Ααρων
 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας· εἰσπορευομένων αὐτῶν
 εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον
 λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.

27 kai epoiēsen ton loutēra, hina niptōntai ex autou Mōusēs kai Aarōn kai hoi huiοi autou

And he made the laver, that at it Mosheh and Aharon and his sons might wash

tas cheiras autōn kai tous podas; eisporeuomenōn autōn eis tēn skēnēn tou martyriou

their hands and their feet when they went into the tabernacle of witness,

ē hotan prosporeuōntai pros to thysiastērion leitourgein,

or whenever they should advance to the altar to do service,

eniptonto ex autou, kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.

they washed at it, as YHWH commanded Moshe.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 446

אִימֵן-הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ
בְּגָדֵי-שָׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃ ב

1. umin-hat'keleth w'ha'ar'gaman w'thola`ath hashani `asu big'dey-s'rad l'shareth
baqodesh waya`asu 'eth-big'dey haqodesh 'asher l'Aharon
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:1 Moreover, from the blue and purple and crimson double-dipped, they made finely woven garments for ministering in the holy place. They made the holy garments which were for Aharon, just as אֲשֶׁר צִוָּה had commanded Mosheh.

<39:1> Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ κατεργάσθη εἰς τὰ ἔργα
κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσοῦ τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα
καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.

1 Pan to chrysiou, ho kateirgasthē eis ta erga
All the gold that was employed for the works
kata pasan tēn ergasian tōn hagiōn,
according to all the fabrication of the holy things,
egeneto chrysiou tou tēs aparchēs ennea kai eikosi talanta
was from the gold of the offerings, twenty-nine talents,
kai heptakosioi eikosi sikloi kata ton siklon ton hagion;
and seven hundred and twenty shekels according to the holy shekel.

אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הָאֵפֹד זָהָב וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר׃

בִּיַּעֲשׂוּ אֶת-הָאֵפֹד זָהָב וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר׃
2. waya`as 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:2 He made the ephod of gold, and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen.

<2> καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς
ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι,

2 kai argyriou aphairema para tōn epeskemmenōn andrōn tēs synagōgēs
And the offering of silver from the men that were numbered of the congregation
hekaton talanta kai chilioi heptakosioi hebdomēkonta pente sikloi,
was a hundred talents, and a thousand seven hundred and seventy-five shekels,

וַיַּרְבֵּקְעוּ אֶת-פָּחִי הַזָּהָב וְקָצְצוּ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת
וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב׃

גוֹיִרְבֵּקְעוּ אֶת-פָּחִי הַזָּהָב וְקָצְצוּ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת
וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב׃
3. way'raq'u 'eth-pachey hazahab w'qitsets p'thilim la`asoth b'thok hat'keleth
ub'thok ha'ar'gaman ub'thok tola`ath hashani ub'thok hashesh ma`aseh chosheb.

Ex39:3 Then they hammered out gold sheets and cut them into threads to be woven

in the midst of the blue and in the midst of the purple
and in the midst of the crimson double-dipped,
and in the midst of the fine linen, the work of a skillful workman.

<3> δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἐξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.
3 drachmē mia tē kephalē to hēmisy tou siklou kata ton siklon ton hagian,
one drachma apiece, even the half shekel, according to the holy shekel.
pas ho paraporeuomenos tēn episkepsin apo eikosaetous
Everyone that passed the survey from twenty years old
kai epanō eis tas hexēkonta myriadas
and upwards to the number of six hundred thousand,
kai trischilioi pentakosioi kai pentēkonta.
and three thousand five hundred and fifty.

498 44444 444-60 498 46-440 4444 4

ד כְּתִפּוֹת עָשׂוּ-לוֹ חִבְרֹת עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו חֶבֶר:

4. k'thephoth `asu-lo chob'roth `al-sh'ney qits'wotho chubar.

Ex39:4 They made attaching shoulder pieces for it; it was attached at its two ends.

<4> καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν
κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος,
ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.

4 kai egenēthē ta hekaton talanta tou argyriou eis tēn chōneusin
And the hundred talents of silver went to the casting
tōn hekaton kephalidōn tēs skēnēs kai eis tas kephalidas tou katapetasmatos,
of the hundred chapters of the tabernacle, and to the chapters of the veil;
hekaton kephalides eis ta hekaton talanta, talanton tē kephalidi.
a hundred chapters to the hundred talents, a talent to a chapter.

4644 444 4444444 444 4444 4460 444 44444 44444 5
444-44 4444 444 4444 4444 4444 444 444 44444 4444444

הוֹחֵשֵׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשָׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

5. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu mimenu hu'
k'ma`asehu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
w'shesh mash'zar ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:5 The skillfully woven band which was on it, it was of it, of like its workmanship,
of gold and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen,
just as 4444 had commanded Mosheh.

<5> καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν
εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχύρσωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν

καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.

5 kai tous chilious heptakosious hebdomēkonta pente siklous epoiēsan
And the thousand seven hundred and seventy-five shekels he formed
eis tas agkylas tois stylois, kai katechrysōsen tas kephalidas autōn
into hooks for the pillars, and he overlaid their chapters
kai katekosmēsen autous.
and adorned them.

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אֲבְנֵי הַשְּׁהָם מִשְׁבָּצֹת זָהָב מִפְּתַחַת
פְּתֻחֵי חֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. waya`asu 'eth-'ab'ney hashoham musaboth mish'b'tsoth zahab m'phutachoth
pituchey chotham `al-sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex39:6 They made the onyx stones, set in gold filigree settings; they were engraved
like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Yisra'El.

<6> καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα
καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.

6 kai ho chalkos tou aphairematos hebdomēkonta talanta
And the brass of the offering was seventy talents,
kai chilioi pentakosioi sikloi.
and a thousand five hundred shekels;

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אֲבְנֵי הַשְּׁהָם מִשְׁבָּצֹת זָהָב מִפְּתַחַת
פְּתֻחֵי חֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

וַיִּשֶׂם אֹתָם עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֹד אֲבְנֵי זָכָרֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

7. wayasem 'otham `al kith'photh ha'ephod 'ab'ney zikaron lib'ney Yis'ra'El
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:7 And he placed them on the shoulder pieces of the ephod,
as memorial stones for the sons of Yisra'El, just as Yahúwah had commanded Mosheh.

<7> καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

7 kai epoiēsen ex autou tas baseis tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou
and they made of it the bases of the door of the tabernacle of witness,

וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב כַּמַּעֲשֵׂה אֶפֹד
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר׃

8. waya`as 'eth-hachoshen ma`aseh chosheb k'ma`aseh 'ephod
zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:8 He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the workmanship of the ephod: of gold and of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen.

<8> καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ

8 kai tas baseis tēs aulēs kyklō kai tas baseis tēs pylēs tēs aulēs
and the bases of the court round about, and the bases of the gate of the court,
kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs kyklō
and the pins of the tabernacle, and the pins of the court round about;

וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֶרְכוֹ וְרָחֵב כְּפֹלָיו
וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֶרְכוֹ וְרָחֵב כְּפֹלָיו

טַרְבִּיזִי הָיָה כְּפֹלָיו עָשׂוּ אֶת-הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֶרְכוֹ
וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֶרְכוֹ וְרָחֵב כְּפֹלָיו

9. rabu`a hayah kaphul `asu `eth-hachoshen zereth `ar`ko w'zereth rach`bo kaphul.

Ex39:9 It was square; they made the breastplate double, a span long and a span wide when doubled.

<9> καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

9 kai to parathema to chalkoun tou thysiastēriou kai panta ta skeuē tou thysiastēriou
and the bronze appendage of the altar, and all the vessels of the altar,
kai panta ta ergaleia tēs skēnēs tou martyriou.
and all the instruments of the tabernacle of witness.

וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֶרְכוֹ וְרָחֵב כְּפֹלָיו
וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֶרְכוֹ וְרָחֵב כְּפֹלָיו

יְיָמְלֵאוּ-בּוֹ אֶרְבָּעָה טוּרֵי אֲבֵן טוּר אֶדָם פְּטָדָה
וּבְרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד:

10. way'mal'u-bo `ar`ba`ah turey `aben tur `odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.

Ex39:10 And they mounted four rows of stones on it. The first row was a row of ruby, topaz, and emerald;

<10> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν.

10 kai epoiēsan hoi huioi Israēl katha synetaxen kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan.
And the children of Israel did as YHWH commanded Mosheh, so they did.

וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֶרְכוֹ וְרָחֵב כְּפֹלָיו
וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֶרְכוֹ וְרָחֵב כְּפֹלָיו

יֵאֱחָז הַטּוּר הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סַפִּיר וְיָהֱלֹם:

11. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex39:11 and the second row, a turquoise, a sapphire and a diamond;

<11> Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος
ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

11 To de loipon chryson tou aphairematos epoiēsan skeuē
And of the gold that remained of the offering they made vessels
eis to leitourgein en autois enanti kyriou.
to minister with before YHWH.

12 יבִּיהַטֹּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה׃

12. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex39:12 and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;

<12> καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν
στολὰς λειτουργικὰς Ἀαρὼν ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ.

12 kai tēn kataleiphtheisan huakinthon kai porphyran
And the blue that was left, and the purple,
kai to kokkinon epoiēsan stolas leitourgikas Aarōn
and the scarlet they made into garments of ministry for Aharon,
hōste leitourgein en autais en tō hagiō.
so that he should minister with them in the sanctuary;

13 יבִּיהַטֹּוֹר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ שְׁהָם וְיָשָׁפָה מוֹסָבֹת
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלְאוֹתָם׃

13. w'hatur har'bi'i tar'shish shoham w'yash'pneh musaboth
mish'b'tsoth zahab b'milu'otham.

Ex39:13 and the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper.
They were set in gold filigree settings when they were mounted.

<13> Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωσῆν καὶ τὴν σκηνὴν
καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους

13 Kai ēnegkan tas stolas pros Mōusēn kai tēn skēnēn
and they brought the garments to Mosheh, and the tabernacle,
kai ta skeuē autēs kai tas baseis kai tous mochloous autēs kai tous stylous
and its furniture, its bases and its bars and the posts;

14 יִדְּוְהָאֲבָנִים עַל-שְׁמֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עָשָׂרָה
עַל-שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתֶם אֵישׁ עַל-שְׁמוֹ לְשָׁנִים עָשָׂר שָׁבֵט׃

14. w'ha'abanim `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El henah sh'teym `es'reh
`al-sh'motham pituchey chotham `ish `al-sh'mo lish'neym `asar shabet.

<14> καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστήρας αὐτῆς
 14 kai tēn kibōton tēs diathēkēs kai tous diōstēras autēs
 and the ark of the Covenant, and its bearers,

טוֹרֵי צִשׁוֹר עַל-הַחַיִּיךְ נִשְׁרָשְׁרוּ וּבָלָת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר:

<15> καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως
15 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou
and the altar and all its furniture.

וַיִּתְּנוּ אֶת-נִשְׁתֵּי הַטֹּבָעֹת עַל-נִשְׁתֵּי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:

◀16▶ καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως, καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτός

יִזְרְיֵהוּ וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֵבֹתוֹת הַזֹּהָב עַל-שְׁתֵּי הַטֹּפְעוֹת עַל-קִצּוֹת הַחֹשֶׁן:

◁17▷ καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη

καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους

17 kai tēn trapezan tēs protheseōs kai panta ta autēs skeuē
and the table of showbread, and all its furniture,
kai tous artous tous prokeimenous
and the showbread upon it,

18 Xʿgʷwʿʿ ʿxw-ʿo ʿxʿxʿ ʿxʿgʿoʿʿ ʿxw xʿʿʿʿ ʿxw xʿʿʿ 18
:ʿxʿʿʿ ʿxʿ-ʿx ʿxʿʿʿ xʿʿʿʿ-ʿo ʿxʿʿʿʿ

יְחִיאת שְׂתֵי קִצּוֹת שְׂתֵי הָעֲבֹתֹת נִתְּנוּ עַל-שְׂתֵי הַמִּשְׁבָּצֹת
וַיִּתְּנֵם עַל-כֶּתֶף הָאֶפֹד אֶל-מוֹל פָּנָיו:

18. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth nath'nu `al-sh'tey hamish'b'tsoth
wayit'num `al-kith'photh ha'ephod `el-mul panayu.

Ex39:18 they put the other two ends of the two cords on the two filigree settings,
and put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

<18> καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου, αἱ εἰσὶν Ἀαρων,
καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν

18 kai tas stolas tou hagiou, hai eisin Aarōn,
and the garments of the sanctuary which belong to Aharon,
kai tas stolas tōn huiōn autou eis tēn hierateian
and the garments of his sons, for the priestly ministry;

19 ʿwʿʿʿ xʿʿʿʿ ʿxw-ʿo ʿxʿʿʿʿʿʿ ʿxʿʿ xʿʿʿʿ ʿxw ʿwʿʿʿʿ 19
:ʿxʿʿʿ ʿxʿʿʿ ʿxʿʿ-ʿx ʿwʿʿ ʿxʿʿʿʿ-ʿo

יִטְּוּעֵשׂוּ שְׂתֵי טַבַּעֲתֹת זָהָב וַיִּשְׂיֻמוּ עַל-שְׂנֵי קִצּוֹת הַחֹשֶׁן
עַל-שִׁפְתּוֹ אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר הָאֶפֹד בִּיתָהּ:

19. waya`asu sh'tey tab'`oth zahab wayasimu `al-sh'ney q'tsoth hachoshen
`al-s'phatho `asher `el-`eber ha'ephod bay'thah.

Ex39:19 They made two gold rings and placed them on the two ends of the breastplate,
on its inner edge which was next to the ephod.

<19> καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους
καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἔργαλεῖα αὐτῆς

19 kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous
and the curtains of the court, and the posts,
kai to katapetasma tēs thyras tēs skēnēs kai tēs pylēs tēs aulēs
and the veil of the door of the tabernacle, and the gate of the court,
kai panta ta skeuē tēs skēnēs kai panta ta ergaleia autēs
and all the vessels of the tabernacle and all its instruments:

20 ʿxʿʿʿ xʿʿʿʿ ʿxw-ʿo ʿxʿʿʿʿʿʿ ʿxʿʿ xʿʿʿʿ ʿxw ʿwʿʿʿʿ 20
:ʿxʿʿʿ ʿwʿʿʿ ʿoʿʿʿʿ ʿxʿʿʿʿʿʿ xʿʿʿʿ ʿxʿʿʿʿ ʿxʿʿʿʿʿʿ ʿxʿʿʿʿʿʿ

כַּוְיַעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְעֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כְתֹפֶת הָאֵפֹד
מִלְמַטָּה מִמּוֹל פָּנָיו לְעֵמֶת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֵפֹד:

20. waya`asu sh'tey tab`oth zahab wayit`num `al-sh'tey kith'photh ha'ephod
mil'matah mimul panayu l'umath mech'bar'to mima'al l'chesheb ha'ephod.

Ex39:20 Furthermore, they made two gold rings
and placed them on the bottom of the two shoulder pieces of the ephod,
on the front of it, near its joining, above the woven band of the ephod.

<20> καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ῥυθροδανωμένα
καὶ τὰ καλύμματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα

20 kai tas diphtheras dermatata kriōn ērythrodanōmena
and the skins, even rams' skins dyed red,

kai ta kalymmata huakinthina kai tōn loipōn ta epikalymmata
and the blue coverings, and the coverings of the other things,

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כַּוְיַיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְעֹתָיו אֶל־טַבְעֹת הָאֵפֹד בְּפִתִּיל
תְּכֵלֶת לְהִיֵּת עַל־חֹשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִנָּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

21. wayir'k'su 'eth-hachoshen mitab`othayu 'el-tab`oth ha'ephod
biph'thil t'keleth lih'yoth `al-chesheb ha'ephod w'lo'-yizach hachoshen me`al ha'ephod
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:21 They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a blue cord,
so that it would be on the woven band of the ephod, and that the breastplate
would not come loose from the ephod, just as YHWH had commanded Mosheh.

<21> καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ
εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

21 kai tous passalous kai panta ta ergaleia ta eis ta erga tēs skēnēs tou martyriou;
and the pins, and all the instruments for the works of the tabernacle of witness.

22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כַּבַּוְיַעֲשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֲרֵג כָּלִיל תְּכֵלֶת:

22. waya`as 'eth-m`il ha'ephod ma`aseh 'oreg k'lil t'keleth.

Ex39:22 Then he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;

<22> ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν.

22 hosa synetaxen kyrios tō Mōusē,
Whatsoever things YHWH commanded Mosheh,
houtōs epoiēsan hoi huiōi Israēl pasan tēn aposkeuēn.

so did the children of Israel make all the furniture

23 וְכִי-הָמְעִיל בְּתוֹכּוֹ כָּפִי תַּחְרָא שָׁפָה לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרַע׃

23. uphi-ham'`il b'thoko k'phi thach'ra' saphah l'phiu sabib lo' yiqare`a.

Ex39:23 and the opening of the robe was in its midst, as the opening of a coat of mail, with a binding all around its opening, so that it would not be torn.

<23> καὶ εἶδεν Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωσῆς.

23 kai eiden Mōsēs panta ta erga,

And Mosheh saw all the works;

kai ēsan pepoiēkotes auta hon tropon synetaxen kyrios tō Mōsē,

and they had done them all as YHWH commanded Mosheh,

houtōs epoiēsan auta; kai eulogēsen autous Mōsēs.

so had they made them; and Mosheh blessed them.

24 וַיַּעֲשׂוּ עַל-שׁוּלֵי הַמְעִיל הַמּוֹנִי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מְשֻׁזָּר׃

24. waya`asu `al-shuley ham'`il rimoney t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani mash'zar.

Ex39:24 They made pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson and twisted linen on the hem of the robe.

25 כֹּה וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנִי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפַּעֲמֹנִים
בְּתוֹךְ הָרַמְּנִים עַל-שׁוּלֵי הַמְעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרַמְּנִים׃

25. waya`asu pha`amoney zahab tahor wayit'nu `eth-hapa`amonim
b'thok harimonim `al-shuley ham'`il sabib b'thok harimonim.

Ex39:25 They made bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates on the hem of the robe all around, in the midst of the pomegranates,

26 כֹּה פַעֲמָן וְרַמָּן פַּעֲמָן וְרַמָּן עַל-שׁוּלֵי הַמְעִיל סָבִיב לְשֵׁרֶת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃

26. pa`amon w'rimon pa`amon w'rimon
`al-shuley ham'`il sabib l'shareth ka'asher tsiuah Yahúwah `eth-Mosheh.

Ex39:26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate
all around on the hem of the robe for the service, just as **אָהֲרֹן** had commanded **Mosheh**.

אָהֲרֹן וְלִבְנָיו כִּזְבִּיעֵשׁוּ אֶת־הַכֹּתֶנֶת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וְלִבְנָיו:

27. waya`asu 'eth-hakath'noth shesh ma`aseh 'oreg l'Aharon ul'banayu.

Ex39:27 They made the tunics of linen, the work of a weaver for Aharon and for his sons,

כַּח וְאֵת הַמְצַנְפֶּת שֵׁשׁ וְאֵת־פְּאֵרֵי הַמְגִּבֶּעֶת שֵׁשׁ
וְאֵת־מְכַנְסֵי הַבֶּד שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר:

**28. w'eth hamits'nepheth shesh w'eth-pa'arey hamig'ba`oth shesh
w'eth-mik'n'sey habad shesh mash'zar.**

Ex39:28 and the turban of fine linen, and the decorated caps of fine linen,
and the linen breeches of fine twisted linen,

כַּט וְאֵת־הָאֲבִנִּיט שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְתִכְלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֶקֶם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

**29. w'eth-ha'ab'net shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani ma`aseh roqem ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Ex39:29 and the sash of fine twisted linen,
and blue and purple and double-dipped crimson, the work of the weaver,
just as **אָהֲרֹן** had commanded **Mosheh**.

לְוִי־עֵשׁוּ אֶת־צִיץ גִּזְר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתִיחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

**30. waya`asu 'eth-tsits nezer-haqodesh zahab tahor
wayik't'bu `alayu mik'tab pituchey chotham Qodesh laYahúwah.**

Ex39:30 They made the plate of the holy crown of pure gold,
and wrote on it the writing of the engravings of a signet, Holy to **אָהֲרֹן**.

לֹא וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תִּכְלֶת לְתֵת עַל־הַמְצַנְפֶּת מִלְּמַעְלָה

כַּאֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: ס

31. wayit'nu `alayu p'thil t'keleth latheth `al-hamits'nepheth mil'ma`lah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:31 They fastened a blue cord to it, to fasten it on the turban above,
just as אֲשֶׁר צִנָּה had commanded Mosheh.

32 אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: ס
אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: ס

לְבַתְּכֵל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה כִּן עָשׂוּ: פ

32. watekel kal-`abodath mish'kan 'ohel mo`ed

waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Ex39:32 Thus all the work of the tabernacle of the tent of appointment was completed;
and the sons of Yisra'El did according to all that אֲשֶׁר צִנָּה had commanded Mosheh;
so they did.

33 אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: ס
אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: ס

לְבַתְּכֵל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה כִּן עָשׂוּ: פ

33. wayabi'u 'eth-hamish'kan 'el-Mosheh 'eth-ha'ohel

w'eth-kal-kelayu q'rasayu q'rashayu b'richo w`amudayu wa'adanayu.

Ex39:33 They brought the tabernacle to Mosheh, the tent and all its furnishings:
its clasps, its boards, its bars, and its pillars and its sockets;

34 אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: ס
אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: ס

לְבַתְּכֵל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה כִּן עָשׂוּ: פ

34. w'eth-mik'seh `oroth ha'eylim ham'adamim

w'eth-mik'seh `oroth hat'chashim w'eth paroketh hamasak.

Ex39:34 and the covering of rams' skins dyed red,
and the covering of porpoise skins, and the screening veil;

35 אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: ס
אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: ס

לְבַתְּכֵל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

35. 'eth-'aron ha`eduth w'eth-badayu w'eth hakaporeth.

Ex39:35 the ark of the testimony and its poles and the mercy seat;

36 אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: ס
אֲשֶׁר צִנָּה יְהוָה אֶת־מִשָּׁה: ס

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 458

w'eth-hamasak l'sha`ar hechatser 'eth-meytharayu withedotheyah
w'eth kal-k'ley `abodath hamish'kan l'ohel mo`ed.

Ex39:40 the hangings for the court, its pillars and its sockets,
and the screen for the gate of the court, its cords and its pegs
and all the equipment for the service of the tabernacle, for the tent of appointment;

41 -X-X w'eth-hamasak l'sha`ar hechatser 'eth-meytharayu withedotheyah
w'eth kal-k'ley `abodath hamish'kan l'ohel mo`ed.

מא אֶת־בְּגְדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת־בְּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בְּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

**41. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh
l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kohen.**

Ex39:41 the woven garments for ministering in the holy place and the holy garments
for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

42 -X-X w'eth-hamasak l'sha`ar hechatser 'eth-meytharayu withedotheyah
w'eth kal-k'ley `abodath hamish'kan l'ohel mo`ed.

מִבְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הַעֲבֹדָה:

**42. k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
ken `asu b'ney Yis'ra'El 'eth kal-ha`abodah.**

Ex39:42 So the sons of Yisra'El did all the work
according to all that **Ex39:41** had commanded Mosheh.

43 -X-X w'eth-hamasak l'sha`ar hechatser 'eth-meytharayu withedotheyah
w'eth kal-k'ley `abodath hamish'kan l'ohel mo`ed.

מִגִּזְרֵאֵי מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כִּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה:

**43. wayar' Mosheh 'eth-kal-ham'la'kah w'hinneh `asu 'othah
ka'asher tsiuah Yahúwah ken `asu way'barek 'otham Mosheh.**

Ex39:43 And Mosheh examined all the work and behold, they had done it;
just as **Ex39:41** had commanded, so they had done. And Mosheh blessed them.

Chapter 40

1 -X-X w'eth-hamasak l'sha`ar hechatser 'eth-meytharayu withedotheyah
w'eth kal-k'ley `abodath hamish'kan l'ohel mo`ed.

אֵלֶּיךָ יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex40:1 Then **Ex39:41** spoke to Mosheh, saying,

<40:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

W4B6 4B49 74W493 W4B3-74192
:4047 634 74W7-44 7494

בַּיּוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
תָּקִים אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד:

2. b'yom-hachodesh hari'shon b'echad lachodesh taqim 'eth-mish'kan 'ohel mo`ed.

Ex40:2 On the first day of the month, on the first month
you shall set up the tabernacle of the tent of appointment.

<2> Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνία
στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

2 En hēmerā miā tou mēnos tou prōtou noumēniā

On day one of the month of the first new month,

stēseis tēn skēnēn tou martyriou

you shall set up the tent of the testimony,

:X4911-44 7441-60 X474 X4401 7494 44 74 X4743

וְשִׁמַּתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסִכַּתָּ עַל-הָאָרֶץ אֶת-הַפָּרֹכֶת:

3. w'sam'at sham 'eth 'aron ha`eduth w'sakoath `al-ha'aron 'eth-haparoketh.

Ex40:3 You shall place the ark of the testimony there,
and you shall screen on the ark with the veil.

<3> καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι

3 kai thēseis tēn kibōton tou martyriou

and you shall set up in it the ark of the testimony,

kai skepaseis tēn kibōton tō katapetasmati

and you shall shelter the ark by the veil.

4940-44 X4901 746W1-44 44914
:14X47-44 X4601 14771-44 44914

וְהֵבֵאתָ אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת-עֲרֻכּוֹ
וְהֵבֵאתָ אֶת-הַמִּנְחָה וְהַעֲלִיתָ אֶת-נֵרֹתֶיהָ:

4. w'hebe'ath 'eth-hashul'chan w'arak'at 'eth-`er'ko

w'hebe'ath 'eth-ham'norah w'ha`aleyath 'eth-nerothayah.

Ex40:4 You shall bring the table and arrange its array;
and you shall bring the lampstand and mount its lamps.

<4> καὶ εἰσίοσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς

καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς

4 kai eisoiseis tēn trapezan kai prothēseis tēn prothesin autēs

And you shall carry in the table, and you shall set its place setting.

kai eisoiseis tēn lychnian kai epithēseis tous lychnous autēs

And you shall carry in the lamp-stand, and you shall place on it its lamps.

5 וְנִתְּחָה אֶת־מִזְבֵּחַ הַזָּהָב לְקִטְרֶת לְפָנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת
וְשָׂמָה אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן:
X40a 749x 777c X989c 93Xa 89F7-Xx 3XX7a 5
:77w7c 8X7a 9F7-Xx X7w7

וְנִתְּחָה אֶת־מִזְבֵּחַ הַזָּהָב לְקִטְרֶת לְפָנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת
וְשָׂמָה אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכָּן:

5. w'nathattah 'eth-miz'bach hazahab liq'toreth liph'ney 'aron ha'eduth
w'sam'at 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:5 Moreover, you shall set the gold altar of incense before the ark of the testimony, and set up the veil for the doorway to the tabernacle.

<5> καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

5 kai thēseis to thysiastērion to chrysoun eis to thymian enantion tēs kibōtou

And you shall place the altar golden to burn incense before the ark.

kai epithēseis kalymma katapetasmatos epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou

And you shall place a covering veil upon the door of the tent of witness.

6 וְנִתְּחָה אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לְפָנֵי פֶתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד:
:40x7-63x 77w7 8X7 777c 360a 89F7 Xx 3XX7a 6

וְנִתְּחָה אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לְפָנֵי פֶתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל־מוֹעֵד:

6. w'nathattah 'eth miz'bach ha'olah liph'ney pethach mish'kan 'ohel-mo'ed.

Ex40:6 You shall set the altar of burnt offering in front of the doorway of the tabernacle of the tent of appointment.

<6> καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις

παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

6 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn thēseis

And the altar of the yield offerings you shall put

para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou

by the door of the tent of the testimony.

7 וְנִתְּחָה אֶת־הַכִּיּוֹר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מַיִם:
:777c 7w XX7a 89F7a 779a 40x7 63x-779 917a-Xx XX7a 7

וְנִתְּחָה אֶת־הַכִּיּוֹר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מַיִם:

7. w'nathaat 'eth-hakior beyn-'ohel mo'ed ubeyn hamiz'beach
w'nathaat sham mayim.

Ex40:7 You shall set the laver between the tent of appointment and the altar and put water therein.

8 וְנָתַתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַכִּיּוֹר וְנָתַתָּ שָׁם מַיִם:
:938a 90w 9F7-Xx XX7a 949F 938a-Xx X7w7 8

חִוּשְׁמַתְּ אֶת-הַחֲצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת-מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצֵר:

8. w'sam'at 'eth-hechatser sabib w'nathaat 'eth-masak sha`ar hechatser.

Ex40:8 You shall set up the court all around
and hang up the veil for the gateway of the court.

<8> καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἁγιάσεις κύκλῳ.

8 kai perithēseis tēn skēnēn

And you shall set up the tabernacle round about,
kai panta ta autēs hagiaseis kyklō.
and you shall sanctify all that belongs to it round about.

9 חֲמִשָּׁה אֲפֻקַּי אֶת-הַחֲצֵר וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ:

ט וְלִקְחַתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ:

9. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah umashach'at 'eth-hamish'kan
w'eth-kal-'asher-bo w'qidash'at 'otho w'eth-kal-kelayu w'hayah qodesh.

Ex40:9 Then you shall take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it,
and shall consecrate it and all its furnishings; and it shall be holy.

<9> καὶ λήμψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἁγιάσεις αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία.

9 kai lēmpsē to elaion tou chrismatos kai chriseis tēn skēnēn

And thou shalt take the anointing oil, and shalt anoint the tabernacle,
kai panta ta en autē kai hagiaseis autēn kai panta ta skeuē autēs, kai estai hagia.
and all things in it; and shalt sanctify it, and all its furniture, and it shall be holy.

10 חֲמִשָּׁה אֲפֻקַּי אֶת-הַחֲצֵר וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ:

י וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קִדָּשִׁים:

10. umashach'at 'eth-miz'bach ha'olah w'eth-kal-kelayu
w'qidash'at 'eth-hamiz'beach w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim.

Ex40:10 You shall anoint the altar of burnt offering and all its utensils,
and consecrate the altar, and the altar shall be the holy of holies.

<10> καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη
καὶ ἁγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.

10 kai chriseis to thysiastērion tōn karpōmatōn kai panta autou ta skeuē

And thou shalt anoint the altar of burnt offerings, and all its furniture;
kai hagiaseis to thysiastērion, kai estai to thysiastērion hagion tōn hagiōn.
and thou shalt hallow the altar, and the altar shall be of the holy of holies.

11 חֲמִשָּׁה אֲפֻקַּי אֶת-הַחֲצֵר וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 463

<14> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

14 kai tous huious autou prosaxeis kai endyseis autous chitōnas

And his sons you shall lead forward, and you shall put on them inner garments.

15 וְהָיְתָה לָהֶם מִשְׁחָתָם לְכֹהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם
:וְהָיְתָה לָהֶם מִשְׁחָתָם לְכֹהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם

וְהָיְתָה לָהֶם מִשְׁחָתָם לְכֹהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם
וְהָיְתָה לָהֶם מִשְׁחָתָם לְכֹהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם

15. umashach'at 'otham ka'asher mashach'at 'eth-'abihem

w'khanu li w'hay'thah lih'yoth lahem mash'chatham lik'hunath `olam l'dorotham.

Ex40:15 and you shall anoint them in which you have anointed their father,
that they may minister as priests to Me; and their anointing shall come to be to them
for a perpetual priesthood throughout their generations.

<15> καὶ ἀλείψεις αὐτούς, ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν,
καὶ ἱερατεύσουσίν μοι· καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱερατείας
εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

15 kai aleipseis autous, hon tropon ēleipsas ton patera autōn,

And you shall anoint them in which manner you anointed their father,

kai hierateusousin moi; kai estai hōste einai autois

and they shall officiate as priests to me. And it shall be so as to be to them

chrisma hierateias eis ton aiōna eis tas geneas autōn.

an anointing priesthood into the eon, unto their generations.

16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ בֶּן עֶשְׂרִים
:וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ בֶּן עֶשְׂרִים

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ בֶּן עֶשְׂרִים
וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ בֶּן עֶשְׂרִים

16. waya`as Mosheh k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Ex40:16 Thus Mosheh did; according to all that he had commanded him, so he did.

<16> καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησεν.

16 kai epoiēsen Mōusēs panta, hosa eneteilato autō kyrios, houtōs epoiēsen.

And Moses did all as much as gave charge to him YHWH – thus he did.

17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה
:וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה

וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה
וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה

17. way'hi bachodesh hari'shon bashanah hashenith
b'echad lachodesh huqam hamish'kan.

Ex40:17 And it came to pass in the first month of the second year,
on the first of the month, the tabernacle was erected.

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν

ἐξ Αἰγύπτου νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνή·

17 Kai egeneto en tō mēni tō prōtō tō deuterō etei ekporeuomenōn autōn

And it came to pass in the month first, in the second year of their going forth
ex Aigyptou noumēniā estathē hē skēnē;
from out of Egypt, on the new month, was set up the tent.

יָשָׁם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-בָּרִיחָיו וַיִּצָּב אֶת-עַמֻּדָיו׃
18

יְהוָה וַיִּתֵּן אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-בָּרִיחָיו וַיִּצָּב אֶת-עַמֻּדָיו׃

וַיִּשָּׂם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-בָּרִיחָיו וַיִּצָּב אֶת-עַמֻּדָיו׃

18. wayaqem Mosheh 'eth-hamish'kan wayiten 'eth-'adanayu

wayasem 'eth-q'rashayu wayiten 'eth-b'richayu wayaqem 'eth-'amudayu.

Ex40:18 Mosheh erected the tabernacle and laid its sockets,
and set up its boards, and inserted its bars and erected its pillars.

<18> καὶ ἔστησεν Μωσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας
καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους

18 kai estēsen Mōusēs tēn skēnēn kai epethēken tas kephalidas

And Moses set up the tent, and placed the tips,
kai dienebalen tous mochlous kai estēsen tous stylous
and inserted the bars, and set up its posts.

וַיִּשָּׂם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-בָּרִיחָיו וַיִּצָּב אֶת-עַמֻּדָיו׃
19

יְהוָה וַיִּתֵּן אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-בָּרִיחָיו וַיִּצָּב אֶת-עַמֻּדָיו׃
וַיִּשָּׂם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-בָּרִיחָיו וַיִּצָּב אֶת-עַמֻּדָיו׃

19. wayiph'ros 'eth-ha'ohel 'al-hamish'kan wayasem 'eth-mik'seh ha'ohel
'alayu mil'ma'lah ka'asher tsuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:19 He spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent
on it from above, just as YHWH had commanded Mosheh.

<19> καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα
τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.

19 kai exeteinen tas aulaias epi tēn skēnēn

And he stretched out the curtains upon the tent,
kai epethēken to katakalymma tēs skēnēs ep' autēs
and they placed the coverings tent upon it
anōthen, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.
from above – as YHWH gave orders to Moses.

וַיִּשָּׂם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-בָּרִיחָיו וַיִּצָּב אֶת-עַמֻּדָיו׃
20

וַיִּשָּׂם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-בָּרִיחָיו וַיִּצָּב אֶת-עַמֻּדָיו׃

וַיִּתֵּן אֶת-הַכִּפֹּרֶת עַל-הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה:

20. wayiqach wayiten 'eth-ha`eduth 'el-ha'aron wayasem 'eth-habadim `al-ha'aron wayiten 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma'lah.

Ex40:20 Then he took and put the testimony into the ark, and attached the poles to the ark, and put the mercy seat on the ark from above.

<20> καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν

20 kai labōn ta martyria enebalen eis tēn kibōton

And taking the testimonies, he put them into the ark,

kai hypethēken tous diōstēras hypo tēn kibōton and he placed the poles under the ark,

וַיִּתֵּן אֶת-הַכִּפֹּרֶת עַל-הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
וַיִּתֵּן אֶת-הַכִּפֹּרֶת עַל-הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה

כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה: וַיִּתֵּן אֶת-הַכִּפֹּרֶת עַל-הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה

21. wayabe' 'eth-ha'aron 'el-hamish'kan wayasem 'eth paroketh hamasak wayasek `al 'aron ha`eduth ka'asher tsuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:21 He brought the ark into the tabernacle, and set up a veil for the covering, and covered over the ark of the testimony, just as **3444** had commanded Mosheh.

<21> καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῇ.

21 kai eisēnegken tēn kibōton eis tēn skēnēn

And he carried the ark into the tent,

kai epethēken to katakalymma tou katapetasmatos and he set the covering of the veil,

kai eskepases tēn kibōton tou martyriou, and it sheltered the ark of the testimony

hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

in which manner YHWH gave orders to Moses.

וַיִּתֵּן אֶת-הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת:

כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה: וַיִּתֵּן אֶת-הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת:

22. wayiten 'eth-hashul'chan b'ohel mo`ed `al yerek hamish'kan tsaphonah michuts laparoketh.

Ex40:22 Then he put the table in the tent of appointment on the north side of the tabernacle, outside the veil.

<22> καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος
 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς
 22 kai ethēken tēn trapezan eis tēn skēnēn tou martyriou
 And he placed the table in the tent of the testimony,
 epi to klitos tēs skēnēs tou martyriou to pros borran
 upon the side of the tent of the testimony, the one towards the north,
 exōthen tou katapetasmatos tēs skēnēs
 from outside the veil of the tent.

יָשָׁם אֶת-הַמִּנְחָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם
 כְּכִיּוֹן הָיָה עַל-יָדָיו הַמִּנְחָה לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה

כְּכִיּוֹן הָיָה עַל-יָדָיו הַמִּנְחָה לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃ ס

23. waya`arok `alayu `erek lechem liph'ney Yahúwah
 ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:23 He set the arrangement of bread in order on it before יהוה,
 just as יהוה had commanded Mosheh.

<23> καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου,
 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.

23 kai proethēken ep' autēs artous tēs protheseōs enanti kyriou,
 And he set upon it the bread loaves of the place setting before YHWH,
 hon tropōn synetaxen kyrios tō Mōusē.
 in which manner YHWH gave orders to Moses.

וַיִּשָּׂם אֶת-הַמִּנְחָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם
 כְּכִיּוֹן הָיָה עַל-יָדָיו הַמִּנְחָה לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה

כְּכִיּוֹן הָיָה עַל-יָדָיו הַמִּנְחָה לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-הַמִּנְחָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ ס

24. wayasem 'eth-ham'norah b'ohel mo`ed
 nokach hashul'chan `al yerek hamish'kan neg'bah.

Ex40:24 Then he placed the lampstand in the tent of appointment,
 opposite the table, on the south side of the tabernacle.

<24> καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
 εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον

24 kai ethēken tēn lychnian eis tēn skēnēn tou martyriou
 And he put the lamp-stand in the tent of the testimony,
 eis to klitos tēs skēnēs to pros noton
 to the side of the tent towards the south.

וַיִּשָּׂם אֶת-הַמִּנְחָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם
 כְּכִיּוֹן הָיָה עַל-יָדָיו הַמִּנְחָה לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה

כְּכִיּוֹן הָיָה עַל-יָדָיו הַמִּנְחָה לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃ ס

25. waya`al haneroth liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:25 He lighted the lamps before **אֲשֶׁר**, just as **אֲשֶׁר** had commanded Mosheh.

<25> καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου,

ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

25 kai epethēken tous lychnous autēs enanti kyriou,

And he placed upon it its lamps before YHWH,

hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

in which manner YHWH gave orders to Moses.

26 אֲשֶׁר מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת:

26. wayasem 'eth-miz'bach hazahab b'ohel mo`ed liph'ney haparoketh.

Ex40:26 Then he placed the gold altar in the tent of appointment in front of the veil;

<26> καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν

ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος

26 kai ethēken to thysiastērion to chrysoun

And he put the altar golden

en tē skēnē tou martyriou apenanti tou katapetasmatos

in the tent of the testimony before the veil.

27 אֲשֶׁר יָהֳנָה אֶת-מִשְׁחָה: בְּ

27. wayaq'ter `alayu q'toreth samim ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:27 and he burned fragrant incense on it, just as **אֲשֶׁר** had commanded Mosheh.

<27> καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως,

καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

27 kai ethymiasen ep' autou to thymiaima tēs syntheseōs,

And he burned incense upon it, the incense of the composition,

kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.

just as YHWH gave orders to Moses.

28 אֲשֶׁר מִסַּךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:

28. wayasem 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:28 Then he set up the veil for the doorway of the tabernacle.

29 אֲשֶׁר מִסַּךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן אֶהְיֶה לְיָעַל:

אֲשֶׁר מִסַּךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן אֶהְיֶה לְיָעַל:

כַּטְוֶאת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן אֶהְיֶה לְיָעַל:

עָלִיו אֶת-הַעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס
 29. w'eth **miz'bach ha'olah sam pethach mish'kan 'ohel-mo`ed**
 waya'al `alayu 'eth-ha'olah w'eth-hamin'chah **ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Ex40:29 He set the altar of burnt offering by the doorway of the tabernacle of the tent of appointment, and offered on it the burnt offering and the meal offering, just as **אֲשֶׁר** had commanded Mosheh.

<29> καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
 29 kai **to thysiastērion tōn karpōmatōn ethēken para tas thyras tēs skēnēs**
 And he put the altar of the burnt-offerings by the doors of the tabernacle.

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו לְבָרֶכֶת
 אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם

לְבָרֶכֶת אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם
 וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם

30. wayasem 'eth-hakior beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach
 wayiten shamah mayim l'rach'tsah.

Ex40:30 He placed the laver between the tent of appointment and the altar and put water there for washing.

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו לְבָרֶכֶת
 אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם

לֹא יִרְחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו אֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:
 31. w'rachatsu mimenu Mosheh w'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex40:31 From it Mosheh and Aharon and his sons washed their hands and their feet.

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו לְבָרֶכֶת
 אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם

לְבָרֶכֶת אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ס

32. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed ub'qar'batham 'el-hamiz'beach yir'chatsu
 ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:32 When they came in the tent of appointment, and when they entered the altar, they washed, just as **אֲשֶׁר** had commanded Mosheh.

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו לְבָרֶכֶת
 אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם

לְבָרֶכֶת אֶת-יְהוָה וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם
 וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם וְאֶת-יְרֵיכָם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם

33. wayaqem 'eth-hechatser sabib lamish'kan w'lamiz'beach
 wayiten 'eth-masak sha`ar hechatser way'kal Mosheh 'eth-ham'la'kah.

Ex40:33 He erected the court all around the tabernacle and the altar,
and hung up the veil for the gateway of the court. Thus Mosheh finished the work.

<33> καὶ ἔστισεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα.

33 kai estēsen tēn aulēn kyklō tēs skēnēs kai tou thysiastēriou.

And he set up the courtyard round about the tent and the altar.

kai synetelesen Mōusēs panta ta erga.

And Moses completed all the works.

:וַיַּחַדְּוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-הָאֹהֶל מוֹעֵד וַיִּכְבֹּד יְהוָה מֶלֶא אֶת-הַמִּשְׁכָּן: 34

לְדַוְיָכְס הָעֵנָן אֶת-הָאֹהֶל מוֹעֵד וַיִּכְבֹּד יְהוָה מֶלֶא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

34. way'kas he`anan 'eth-'ohel mo`ed uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:34 Then the cloud covered the tent of appointment,
and the glory of filled the tabernacle.

<34> Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

34 Kai ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn tou martyriou,

And covered the cloud the tent of the testimony,

kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē;

and of the glory of YHWH was filled the tent.

וַיִּכְבֹּד יְהוָה מֶלֶא אֶת-הָאֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעֵנָן 35
:וַיַּחַדְּוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-הָאֹהֶל מוֹעֵד וַיִּכְבֹּד יְהוָה מֶלֶא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

לֹא-יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל-הָאֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעֵנָן
וַיִּכְבֹּד יְהוָה מֶלֶא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

35. w'lo'-yakol Mosheh labo' 'el-'ohel mo`ed ki-shakan `alayu he`anan
uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:35 Mosheh was not able to enter into the tent of appointment
because the cloud had settled on it, and the glory of filled the tabernacle.

<35> καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

35 kai ouk ēdynasthē Mōusēs eiselthein eis tēn skēnēn tou martyriou,

And was not able Moses to enter into the tent of the testimony,

hoti epeskiazēn ep' autēn hē nephelē kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē.

for overshadowed upon it the cloud, and of the glory of YHWH was filled the tent.

וַיִּכְבֹּד יְהוָה מֶלֶא אֶת-הָאֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעֵנָן 36
:וַיַּחַדְּוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-הָאֹהֶל מוֹעֵד וַיִּכְבֹּד יְהוָה מֶלֶא אֶת-הַמִּשְׁכָּן:

לְדַוְיָכְס הָעֵנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל מִסְעֵיהֶם:

36. ub'he`aloth he`anan me`al hamish'kan yis'u b'ney Yis'ra'El b'kol mas'eyhem.

Ex40:36 Throughout all their journeys whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the sons of Yisra'El would set out;

<36> ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβῃ ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνελεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν·

36 hēnika d' an anebē hē nephelē apo tēs skēnēs,
And when ever ascended the cloud from the tent,
anezeugnysan hoi huiοi Israēl syn tē apartiā autōn;
broke camp the sons of Israel with their chattel.

37 וְאִם-לֹא יַעֲלֶה הָעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הַעֲלֹתוֹ׃

לֹא וְאִם-לֹא יַעֲלֶה הָעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הַעֲלֹתוֹ׃

37. w'im-lo' ye'aleh he`anan w'lo' yis'u `ad-yom he`alotho.

Ex40:37 but if the cloud was not taken up, then they did not set out until the day when it was taken up.

<37> εἰ δὲ μὴ ἀνέβῃ ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνελεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβῃ ἡ νεφέλη·

37 ei de mē anebē hē nephelē, ouk anezeugnysan
But if ascends not the cloud, they did not break camp
heōs tēs hēmeras, hēs anebē hē nephelē;
till the day which ascended the cloud.

38 וְהָיָה עָנָן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם

וְאִשׁ תִּהְיֶה לְיָלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-מַסְעֵיהֶם׃

לֹא כִי עָנָן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם
וְאִשׁ תִּהְיֶה לְיָלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-מַסְעֵיהֶם׃

38. ki `anan Yahúwah `al-hamish'kan yomam
w'esh tih'yeh lay'lah bo l'eyney kal-beyth-Yis'ra'El b'kal-mas'eyhem.

Ex40:38 For throughout all their journeys, the cloud of was on the tabernacle by day, and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Yisra'El.

<38> νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.

38 nephelē gar ēn epi tēs skēnēs hēmeras
For the cloud was upon the tent by day,
kai pyr ēn ep' autēs nyktos enantion pantos Israēl en pasais tais anazygais autōn.
and fire was upon it by night, before all Israel, in all their marchings.